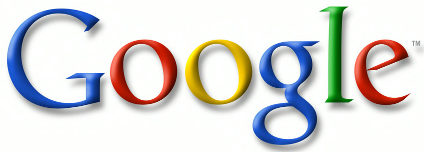






ΟΡΘΟΔΟΞΟC
ΟΜΟΛΟΓΙΑ

ΤΗC
ΚΑΘΟΛΙΚΗC ΚΑΙ ΑΠΟCΤΟΛΙΚΗC
ΕΚΚΛΗCΙΑC
ΤΗC ΑΝΑΤΟΛΙΚΗC.

HOC EST

ORTHODOXA
CONFESSIO

CATHOLICAE ATQVE
APOSTOLICAE
ECCLESIAE ORIENTALIS,
CVM
INTERPRETATIONE LATINA
ET VERSIONE GERMANICA.

PRAEMISSA EST
HISTORIA HVIVS ΟΜΟΛΟΓΙΑC
SEV
CATECHISMI,
A

D. CAROLO GOTTLOB HOFMANNO,
S. S. THEOLOG. PROF. PRIMAR. IN ACADEMIA WITTEBERGENSI, CONSIST. PAST. ET CIRC. ELECT. SAXON. GENERAL. SVPERINTEND.

WRATISLAVIAE,
APVD *IO.* IACOB. KORN.
M. DCC. LI.

1751

CELSISSIMO

ILLVSTRISSIMO ATQVE REVERENDISSIMO

DOMINO DOMINO

TIMOTHEO SZCZERBACKI

ARCHIEPISCOPO KIOVIENSI, HALICENSI

ET TOTIVS PARVÆ RVSSIÆ

METROPOLITÆ

LONGE LATEQVE SVMMIS MERITIS

CELEBRATISSIMO

MAXIMO RELIGIONIS ET ERVDITIONIS

MÆCENATI

HANC ORTHODOXAM CONFESSIONEM CATHO-

LICÆ ET APOSTOLICÆ ECCLESIÆ

ORIENTALIS

D. D. D.

CVLTOR NOMINIS EJVS EMINENTISSIMI

JOANNES JACOBVS KORN.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]



B. c. D.

HISTORIA CATECHISMI RVSSORVM.

§. 1.

Nova, quæ nunc in orbem prodit, editio *Catechiſmi Ruſſorum*, *Græca*, *Latina* atque *Germanica*, in memoriam nobis revocat ignorantiam maiorum noſtrorum circa religionem Ruſſorum, vel, ut alii loquuntur, Moſchorum, Ruthenorum, Roxolanorum, Moſcovitarum. Etſi enim non deerant libri, quibus Ruſſorum religio tradi credebatur, coniunctim etiam editi, & ſplendidis titulis condecorati, ut erat *collectio diverſorum ſcriptorum de Ruſſorum*, *Moſcovitarum*,

Religio Ruſſorum paucis olim noſtrorum cognita fuit.

tarum, & Tartarorum religione, sacrificiis, nuptiarum & funerum ritu, Spiræ anno æræ Dionysianæ M. D. LXXXII. uno volumine non adeo spisso, divulgata, quæ ROHITAE, LACISII, FABRI, SACRANI, SCARGAE, GVAGNINI, labores continebat: His tamen credi hoc minus poterat, quo certius constabat, eos, maximam partem aulæ pontificiæ addictos, suis tantum partibus favisse, & ex odio in Russos, iugum Romanum detrectantes, eodem consilio, quo POSSEVINVS in *Moscovia* sua an. M D LXXXVII. multa finxisse, vel in peiorem partem vertisse. Nec certiora erant, quæ *Rerum Moscoviticarum auctores varii*, Francofurti anno Christi M. DC. iunctim editi, referebant: præter FABRVM enim, & alios in dicta collectione mox commemoratos, PAVLI IOVII quidem narrationes complectebantur, sed valde dubias & mancas, quibus firmiter inniti non licebat. Nulli itaque miramur, Russorum religionem bene multos latuisse olim, &, a nonnullis, *sintne Christiani*, quæsitum fuisse: rariora enim commercia cum Russis habebant maiores nostri, nullam fere consuetudinem, nulla negotia, quo fiebat, ut de religione, quemadmodum etiam de regione ipsa, fatis, & civilibus Russiæ negotiis, pauca ipsis certa constarent.

§. 2.

§. 2.

Noſtris temporibus & plura & certiora innotuerunt de doctrinis Ruſſorum, ridendique eſſent, qui quærerent, an chriſtianam religionem profiterentur Moſchowitæ. Ex quo bella cum his geſta, commercia magis culta, legationes frequentiùs ad eos miſſæ ſunt: Ex quo PETRVS PRIMVS, vere primus & æternæ memoriæ heros ſummus, meisque laudibus multo excelſior, gentem ſuam clariorem reddere ſtuduit atque feliciorem: Ex quo idem hic imperator auguſtiſſimus varias ſuperſtitiones ſuis terris proſcriptas eſſe voluit, *ordinationemque eccleſiaſticam*, ut fert rubrum, promulgavit, ipſaque Sacra emendare inſtituit: Ex quo nonnulli antiſtites Ruſſici cœtus & doctores, cum noſtris literarium commercium inierunt, ſuos etiam ſacerdotii candidatos ad exteras academias miſerunt, ſcholas et monaſteria bibliothecis inſtruxerunt: tandem magis magisque conſtare cœpit, quænam ſint capita præcipua religionis, inter Ruſſos receptæ, &, quæ huic immerito, etſi vulgo, affingantur. Factum inde eſt, ut BVDDEVS, Ienenſis, ZELTNERVS, Altorfienſis, recentiores alii, de Ruthenorum placitis, & de controverſiis cum iisdem, plenius & planius commentarentur,

Noſtr tate de dem cer ra conſt

 quam

quam a DANNHAVERO, CHYTRAEO, GERHARDO, aliis, fieri poterat.

§. 3.

Maxime, Catechismo Russorum. Certius autem iudicium de religione Ruthenorum, huiusque doctrinis & assertis, ferri non potest, quam ex illo ipso *Catechismo Russorum*, quem trilinguem nunc in lucem edimus. Est enim liber Russorum symbolicus, quem publica auctoritas imperatoris PETRI I, Patriarcharum Moscoviae & Synodi perpetuae confirmavit, vocem ecclesiae Russicae publicam esse iussit, & ad cuius normam omnes, qui in Russia sacris operantur, doctrinam suam, in academiis & ecclesiis, conformare tenentur. Equidem non dubito, inter Russos forsitan esse nonnullos, qui non modo ignorant hunc catechismum, sed & huic contraria proponunt: quod postremum etiam a *sectariis*, quibus Ruthenica ecclesia nequaquam caret, fieri scio. Sed, quae a quibusdam male institutis, contra publicam professionem totius gentis proferuntur, fidem habent nullam, nec toti coetui adscribi debent. Quemadmodum ne illae quidem opiniones vulgi, quas in diversis et longe patentibus Russiae regionibus & provinciis adhuc regnare compertum habeo, impediunt, quo minus ex hoc Ca

techismo

techiſmo de genuina & univerſali doctrina Ruſſicæ eccleſiæ omnium optime iudicemus.

§. 4.

Meretur itaque liber hic eximius, cuius hiſtoriam paullo accuratius, quam vulgo fieri deprehendimus, pertexemus, ut, cur huic omnium maxime credamus & credere debeamus, demonſtretur. *Hiſtor. Catechi bujus.*

§. 5.

Nominatur *Catechiſmus Ruſſorum*, quia lingua Ruſſica, & in Ruſſorum gratiam, ſi NECTARIO credimus, p. 9. fuit omnium primo conſcriptus atque divulgatus, per modum quæſtionum & reſponſionum. —Auctor ſuo libro dederat titulum *Expoſitionis fidei Ruſſorum*, Εκϑεσεως της των Ρωσων πιςεως, ut ipſe Nectarius, patriarcha Hieroſolymitanus (p. 7. huius editionis novæ) commemorat. Sed lapſu temporum & propter methodum catecheticam, qua tota εκϑεσις compoſita eſt, invaluit apud ipſos Ruſſos nomen Catechiſmi, ut patriarcha, ADRIANVS, in præfatione præmiſſa editioni Slavonicæ, narrat: Quo factum eſt, ut hoc ſub nomine IOH. LEONH. FRISCHIVS eundem Germanico idiomate donatum olim ederet. PETRVS I. ſervavit Græcum titulum Ομολογιας in ordinatione eccleſiaſtica p. 20. 21. Subinde *maior* cate- *Diver. appellat nes buj Catechi*

chiſmus Ruſſorum dicitur, ideo quod alius *minor* proſtat, iuſſu PETRI I. compoſitus, præcipua doctrinæ capita breviſſime complexus, Ruſſica lingua conſcriptus, & a FRISCHIO converſus in Germanorum vernaculam.

Apud Græcos audit Ορθοδοξος Ομολογια των Γραικων, i. e. *orthodoxa Confeſſio Græcorum*, quod rubrum eſſe voluit Nectarius, Hieroſolymorum Patriarcha, anno ſalutis M. DC. LXII. ex voluntate *orthodoxorum quatuor patriarcharum*, de quibus in præfatione p. 9. Ου μονον Ρωσων, inquit, καθολικωτερον δε παντων των Γραικων, ορθοδοξον πιστιν αυτην επωνομασαν: *Non Ruſſorum duntaxat, verum univerſaliore nomine Græcorum omnium orthodoxam fidem appellarunt.* Servavit hunc titulum LAVR. NORMANNVS, & cum hoc reliqui ſcriptores de Græcis rebus noſtra ætate diſputantes. Nec male, quia non ſolum de Ruſſis, ſed & de omnibus Græcis, per quatuor illos patriarchatus viventibus, ex hac confeſſione intelligitur, quam fidem & religionem profiteantur, vel ſaltem profiteri debeant, ſi membra orthodoxæ catholicæ Græcæ eccleſiæ, quam vocant, eſſe volunt.

§. 6.

[A]uctor hu[i]us Catechiſmi in[di]catur.

Auctor catechiſmi non eſt MELETIVS SYRIGVS, neque NECTARIVS, ſæpe commemoratus,

tus, ſed PETRVS MOGILAS, Kievienſis Metropolita. In præfatione, nomine IOH. THOMAE FRITSCHII, bibliopolæ Lipſienſis, Normannianæ *editioni* quondam præmiſſa, (nempe priori, ab illa poſteriori cum NORMANNI præfatione emiſſa, non niſi quoad hanc præfationem diſtincta,) non levis error ſub limine deprehenditur. *Confeſſionem novam eccleſiæ Græcæ Orientalis, a Patriarcha Hieroſolymitano* NECTARIO *anno Chriſti* M DC LXII. COMPOSITAM, *&* *a quatuor ſedium, quas Græci vocant, Apoſtolicarum ſucceſſoribus approbatam, cum interpretatione Latina primum typis exſcriptam tibi, lector benevole, exhibeo.* Fallitur, quisquis præfationis auctor ſit, dum a NECTARIO *compoſitam* putat ομολογιαν, ſeque ne initium quidem ομολογιας, quod Nectarii patriarchæ literas ad omnes Græcos orthodoxos conſtituit, legiſſe, apertiſſime prodit. Hoc enim ſi leviter inſpexiſſet, ab errore nimis craſſo certiſſime fuiſſet ſervatus. Ipſe enim NECTARIVS p. 4. memoriæ prodidit, auctorem eſſe PETRVM MOGILAM, non MOGILAR, ut, niſi ſphalma typographicum ſubſit, a IOH. ANDR. SCHMIDIO nominatur, (in *Sagittarianæ introductionis* Tomo II. p. 312.) metropolitam Kievienſem, a patriarcha Hieroſolymitano *Theophane* electum atque creatum, illuſtri ſanguine prognatum, nem-

pe ducum Moldaviæ Valachiæque, ſed tum, cum hæc ſcriberet Nectarius, anno M. DC. LXII., fato ſuo jam defunctum. Præclarum nomen habet inter Ruſſos, opusque *euchologicum*, ex Græco in Slavonicum idioma tranſtulit, & Kioviæ anno M. DC. XLVI. edi curavit. Hic itaque catechiſmum Ruſſorum ſeu εκθεσιν της των Ρωσων πιςεως, compoſuit: tres epiſcopos, ſibi ſubjectos, & a Conſtantinopolitano patriarcha conſecratos, in conſilium adhibuit, deque ſingulis fidei capitibus cum iis contulit: ſynodum in urbem metropolitanam congregavit, & celebribus diœceſeos viris libellum ſuum propoſuit diiudicandum: cumque ab omnibus probatus eſſet, cum eccleſia Conſtantinopolitana huiusque ſynodo tandem eum communicavit. Miſit itaque in Moldaviam *Ieſaiam Trophimum*, *Connovicium* & *Xenovicium*, Ruſſos, quo etiam venerant *Porphyrius*, metropolita Nicææ, & *Meletius Syrigus*, patriarchæ Conſtantinopolitani & Synodi perſonam partesque tunc in Moldavia agentes. Hi, communi conſilio εκθεσιν hanc auxerunt, emendarunt, mutarunt, tandemque quatuor patriarchis confirmandam exhibuerunt, confirmationemque & ſubſcriptionem retulerunt, prouti ex Nectarii & Parthenii, patriarcharum, literis p. 9. & p. 10. ſqq. ad oculum patet. Facta

autem

autem eſt hæc approbatio publica, teſte Parthenio patriarcha p. 13. anno poſt Chriſtum natum M. DC. XLIII. die undecimo Martii menſis. Multam igitur diligentiam adhibuit PETRVS MOGILAS, ut eccleſiæ ſuæ mentem rite ac plene aſſequeretur, & accurate exprimeret, quod ipſi, viro erudito atque aſſiduo, non male ceſſiſſe, unanimis applauſus Græcæ eccleſiæ ſatis ſuperque docuit.

Et in hoc gloriari poteſt *Ruſſia*, in primis *Kiovia*, quod toti cœtui ſuo, per tot terrarum regiones diſſitiſſimas degenti, dederit confeſſionem, quam ſuis calculis patriarchæ quatuor comprobarunt, & ex qua orbi univerſo patet, quid doceat hodierna Græcia chriſtiana, cum filia, vel, ut PARTHENIVS loquitur, ſorore, Ruſſia, ſeu Moſcovia. Hanc laudem ego quidem longe anteferrem illi de *cryptis Kiovienſibus* famæ, etſi multo labore a multis paſſim evectæ. NECTARIVS ipſe ſummis laudibus tollit PETRVM MOGILAM, p. 11. Οφειλομεν δε μαλλον απαντες μεγαλας και αθανατȣς τας χαριτας ειδεναι τω ανδρι, προξενω ημιν γενομενω τȣ τοιȣτȣ καλȣ, h. e. *Quin potius ſummas atque immortales illi viro agere omnes & habere debemus gratias, qui tanti nobis auctor (proxeneta) beneficii extitit.* Poſſent autem hæc verba, ne quid diſſimulem, etiam ad PANAGIOTEN, interpretem Catechiſmi referri,

ri, cuius opera confessio Græcis familiarior reddita est.

§. 7.

Occasio scribendi Catechismum Russorum.

Qua occasione Catechismus a PETRO MOGILA, Kioviensi Metropolita, fuerit confectus, Nectarius patriarcha, loco citato, in genere indicat, & novas quasdam sectariorum opiniones eam dedisse refert his verbis p. 5: Ενετυχε τῳ ποίμνιῳ συμπεφυρμενῳ νεωτερισμοις τισι των ετεροδοξουντων, απαδουσι παντη τε ορθου και αρχαιου σφων δογματος. i. e. *gregem suum novis quibusdam Heterodoxorum opinionibus, a genuina & antiqua doctrina longissime abhorrentibus, confusum infectumque offendit.* Cui malo, quod vocat NECTARIVS, ut occurreret in tempore PETRVS MOGILAS, idque rursus radicitus everteret, sicubi caput extollere cœperat & regnare, confessionem hanc methodo catechetica composuit atque divulgavit. Idem p. 11. fatetur, catechismum hunc a se cæterisque patriarchis approbatum esse, hoc fine, μητισιν αλλοις θολεροις των ετεροδοξουντων δογμασι ξενιζοιτο, *ne quis ullis sectariorum turbidis & peregrinis opinionibus perturbetur, fallaturque.* Sed, quinam fuerunt heterodoxi isti, quorum conatibus MOGILAS obviam ire voluit? Historia temporum docet, CYRILLVM LVCAREM, (primo rectorem scholæ Ruthenorum Ostrogensem

ſem & profeſſorem Græcæ linguæ, poſthac Exarchum & Archimandritam, tandem Patriarcham Conſtantinopolitanum, miſere perditum, & Ieſuitarum fraudibus, Turcarum rabiei anno ſalutis reparatæ M. DC. XXXVIII. traditum) verbis Nectarii allegatis maxime pungi, quippe qui nonnullas Genevenſium opiniones in Græciam transferre, & in ea propagare ſtudebat, præſertim de horrendo illo prædeſtinationis decreto abſoluto. Nolo turbas inde inter Græcos ortas commemorare, quas HOORNBECKIVS in *ſumma controverſiarum* L. XI. p. 980. ſeqq. HOTTINGERVS in *analect. hiſtor. theol. diſſert.* VII. & alii ſectatores Calvini, quorum intereſt, pluribus recenſuerunt. Sufficiat monuiſſe, has in primis turbas moviſſe PETRVM MOGILAM, ut profeſſionem doctrinæ ſuæ conſcriberet, hancque ſociis ſuæ fidei exhiberet. Pluribus hæc mea opinio confirmatur literis Panagiotæ, ab ANT. ARNALDO, doctore Sorbonico, inſertis libro de perpetua eccleſiæ catholicæ fide in negotio S. Euchariſtiæ Tom. III. p. 595. Coniecturas BERGII *L. de ſtatu eccl. Moſcov.* p. 31. de remotiori vel origine vel occaſione catechiſmi huius, tanquam dubias, repetere nolo.

§. 8.

§. 8.

Linguæ, quibus Catechismus Russorum prostat.

Qua lingua PETRVS MOGILAS in exarando hoc catechismo fuerit usus, ex sequentibus assequi licebit. NECTARIVS patriarcha refert p. 7. primum titulum fuisse Græcum, Εκθεσις της των Ρωσων πιστεως: addit, eum Græcis patriarchis quatuor oblatum esse, sed qua lingua, tacet: PARTHENIVS autem p. 12. 13. testatur, sibi & reliquis patriarchis oblatum esse librum lingua Græca & Latina: Græcam titulum habuisse, Ομολογια της ορθοδοξου πιστεως της καθολικης και αποστολικης εκκλησιας του Χριστου: Latinam a se neque lectam neque approbatam esse p. 13. Ex his fit verisimile, PETRVM MOGILAM tam Græca quam Latina lingua duxisse primas catechismi lineas, posthac etiam in utraque auctas atque emendatas per curatores Synodicos & patriarchales Exarchos in Moldavia congregatos.

MOGILAS Græce & Latine scripsit.

Russica versio.

Quam primum liber erat absolutus, & Anno Christi M. DC. XLII. a quatuor patriarchis approbatus, curavit MOGILAS, ut in Russicam linguam transferretur, in qua postquam typis exscriptus erat, a Russis assidue legebatur atque tractabatur. Sic enim NECTARIVS patriarcha anno M. DC. LXII. scribit p. 9. Αλλα ταυτην τυπῳ μεν προ πολλου οι Ρωσοι τη σφων διαλεκτῳ εξεδωκαν, παρα δε &c. *Verum enim vero, ut a Russis liber iste, vulgari Gentis sermone,*

mone, dudum typis excusus fuit, ita apud &c. Huic vero plane contraria profert ADRIANVS patriarcha, vel quisquis huius nomine scripsit, in præfatione & commendatione catechismi in Slavonicam linguam translati. Narrat, enim sua demum ætate ομολογιαν MOGILAE in Russicam linguam esse conversam, seque & imperatores Russiæ veniam dedisse BARLAMO IASINSKIO, metropolitæ Kioviensi, Russica lingua edendi catechismum, antea Græce extantem. Non dissimulo, male me habere hanc duorum patriarcharum discordiam, nec, qua ratione componi possit, mihi adhuc constare. Si enim catechismus iamiam ante annum Christi M.DC.LXII. in Russicam linguam conversus, & in Russia typis exscriptus extitit, ut clarissimis verbis testatur NECTARIVS patriarcha Hierosolymitanus p. 9. 10: quid opus fuit vel nova versione Russica, vel venia Russice edendi eundem, anno M. DC. XCV. a IASINSKIO, patriarchæ permissu, procurata, ut habet ADRIANVS patriarcha Moscoviticus. Videant igitur, quorum interest, quo modo hæc concilientur. Nobis sufficit, monuisse, extare nunc Slavonicas versiones diversis formis, locisque diversis impressas, in vulgus cognitas.

Lati-

Latinæ verſionis, quæ proſtat, auctorem indicare nequeo. Certiſſimum eſt, PETRVM MOGILAM huiusque ſocios librum patriarchis orientalibus obtuliſſe Græca pariter & Latina lingua. PARTHENIVS, patriarcha Conſtantinopolitanus, ait: Ου το αντικρυ δευτερον μερος, εις λατινικην γλωσσαν εμπεριεχεται, και ου διηλθομεν αυτο, επικυρουμεν ουν αυτο μονον, το εν τη ημετερα διαλεκτῳ τυγχανον &c. *Caeterum alteram libri partem, Latino ſermone, ex adverſo poſitam, ut legendo non attigimus, ita illam ſolam, quæ vernacula nobis lingua perſcripta eſt, rite confirmamus.* PANAGIOTA laudatus regi Galliarum ομολογιαν, manu exaratam, Græca & Latina lingua, utraque ceu originali, dono miſit, teſte ANT. ARNALDO, loco mox citando. Quod reliquum eſt, Latinam verſionem, a LAVRENT. NORMANNO editam, non eſſe hanc a Patriarchis non perlectam, ſed aliam, & ab ipſo NORMANNO, confectam, abunde conſtat ex NORMANNI præfatione, ſupra allegata.

Latina verſio.

Etſi catechiſmus ſ. ομολογια inde ab An. M.DC.XLIII. inter Græcos notus erat, rarius tamen ab his legebatur, quia non niſi manu ſcriptus proſtabat, teſtante NECTARIO p. 10. Παρα δε γραικοις εν χειρογραφοις και μοναις δελτοις τεως αναγινωσκετο: *ita apud Græcos non niſi manu, pauculisque exemplis deſcriptus,*

Græca [editio].

ptus, antehac legebatur. Huic defectui mederi studebat PANAGIOTA, interpres orientalium et occidentalium linguarum in aula Constantinopolitana, Graecumque textum Amstelaedami, anno aerae Dionysianae M. DC. LXII. cum praefatione NECTARII, patriarchae Hierosolymitani, saepissime a nobis commemorata, suis impensis & typis exscribi, & exempla Constantinopolin perferri curavit, ibidemque gratis divulgavit atque distribuit. Haec prima fuit editio catechismi Graeca typis excusa. Sunt, qui eam Graecum textum solum continere affirmant: sed, NECTARIVS p. 10. tam Graeca, quam Latina lingua Panagiotam edidisse ομολογιαν hoc ipso, quem supra diximus, anno, commemorat. Ego vero, quia exempla huius primae editionis, tantum non omnia, Constantinopolin missa sunt, usurpare oculis eam non potui, hinc litem sub iudice relinquo. Caeterum ex his emendari forsitan poterunt, quae CAROLVS DV FRESNE de Panagiota tradidit, ac si nempe catechismi Russorum versionem in linguam Graecam vulgarem composuerit: cum NECTARIVS patriarcha clare doceat, Panagiotam ομολογιαν tantummodo edidisse, non vertisse. ANTONIVS ARNALDVS L. *de perpetua ecclesiae Catholicae fide in negotio sacrae Eucharistiae*, tom. III. p. 680. refert, Panagiotam misisse quidem pecuniam in Belgium, sed ordines

 foede-

fœderati Belgii eam remisisse, & suis impensis ομολογιαν exprimi curasse, ut Panagiotæ, interpretis aulici, favorem sibi conciliarent. Hæc Panagiotæ editio, anno M. DC. LXXII. iussu DIONYSII patriarchæ Constantinopolitani, cum huius nova præfatione, repetita est.

Germanica versio. Tandem anno M. DCC. XXXVII. Germanice prodiit catechismus Russorum, opera IOH. LEONHARD. FRISCHII, Berolinensis, de qua infra §. 12. plura commemorabo.

§. 9.

Auctoritas Catechismi Russorum in ecclesia Russica. De auctoritate Catechismi Russorum, in Russorum cœtibus, vix ac ne vix quidem dubitare licet, etsi nonnulli, ut plenum consensum Russicæ cum nostra Evangelica ecclesia facilius docerent, dubitare voluerint. Ipse enim ego ex Russis, quibuscum sæpe consuevi, quæsivi studiose de ea, semperque responsum tuli, placita sua optime omnium ex Catechismo suo intelligi, præsertim hodie, ubi omnis species novitatis, vel Reformationis, summo studio inter Clerum evitatur. PETRUS I. ομολογιαν haud obscure comprobavit in *ordinatione ecclesiastica* p. 20. de prolixitate eius tantum conquestus. Mandavit præterea, ut eadem Petroburgi typis æneis exscriberetur, & vernacula Russica divulgaretur, quibus editionibus Russorum postremus Patriarcha ADRIANUS præfationem, iussu impe-

imperatorum Russiæ, præmisit, inque ea hunc laborem, toti populo ita commendavit, ut ab hoc tempore Symboli nomen, vel, si mavis, locum & valorem, acceperit omnino. Convenit etiam Catechismus Russorum cum Liturgia Chrysostomi, de qua ex illustri THEOPHANE PROCOPOVICZ, *miscellan. sacr.* p. 53. & ex quotidiano usu constat, quod in Russica ecclesia sit receptissima. Cum itaque contineat sententias atque doctrinas doctorum, ad quas quotidie divinum cultum peragunt atque dirigunt Russi, omnino patet, doctrinam hodiernæ Ruthenæ ecclesiæ ex Catechismo PETRI MOGILAE optime cognosci posse. Nec obstat, monitum, ex KOHLII *ecclesia Græca Lutheranizante* p. 12. repetitum, de Meletii Syrigi, manifesti λατινοφρονος additionibus & mutationibus Catechismi, siquidem facilius dicitur, quam probatur. Non nego, RICHARDVM SIMONIVM, DEMETRIVM PROCOPIVM, IOHANNEM CLAVDIVM in latinizantium numerum retulisse Syrigium, qui tamen a Nectario Patriarcha p. 7. 8. tantis laudibus orthodoxiæ & pietatis ornatur, ut ne minima suspicio studii partium Latinarum videatur in Syrigium cadere posse. Saltem, in examine & ulteriori elaboratione Catechismi Russorum λατινοφρονισμον suum exercere non potuit, quia in Synodo generali, ad quam Russici doctores venerant, facta est emenda-

 tio

tio & approbatio, ubi certe obſtitiſſet reliquorum auctoritas, maxime Ruſſorum orthodoxorum, qui λατινοφρονας ſeu *Unitas* execrantur, & transfugarum, ſectariorum, & archiepiſcopi Romani ſervorum nomine repudiant. *Non enim* λατινοφρονει, *niſi ubi tota eccleſia Græca latinizat*, recte obſervante REIMANNO in *catal. biblioth. theolog.* p. 817. Liber itaque, qui iuſſu imperatorum Ruſſiæ, auctoritate duorum Patriarcharum, *Ioachimi* & *Adriani*, ſuffragante Synodo Sancta, in Ruſſia divulgatus, & ſacerdotibus, ut ad eius normam populum erudiant, traditus eſt, nonne doctrinam eccleſiæ Ruſſicæ omnium optime indicare poteſt? Nonne libri ſymbolici nomen meretur? Subſcribo ſententiæ b. ZELTNERI: *Ut proinde pro univerſali* ομολογια *iure meritoque haberi debeat, neque repertus ſit, qui auctoritatem eiusdem, niſi quod in L. de S. cœna longius quam alias, proceſſiſſe doleant omnes, in dubium vocare ſolidis argumentis potuerit. Eamque ob rem illa potiſſimum, ut libro Græcorum quaſi ſymbolico, aut tutius ſaltem impoſterum, quam cæteris, utemur* v. Breviar. controv. cum eccleſia Græca & Ruthenica. p. 17. 18.

§. 10.

Ordo, quem Catechiſmus ſervat.

Ordo a PETRO MOGILA electus, totum opus in tres partes diviſit, quarum prima πιςιν *fidem* ſecunda αγαπην *caritatem*, tertia ελπιδα *ſpem*, tractat prout

prouti ex tertia quæſtione catecheſeos p. 19. patet. Ad *primam* partem retulit articulos fidei duodecim, ſymboli nempe Nicæni & Conſtantinopolitani I. & neque plures neque pauciores credendos eſſe, quæſtione quinta p. 23. 24. contendit. Ad *ſecundam* partem reiecit expoſitionem orationis dominicæ, & novem beatitudinum. In *tertia* parte divina præcepta decalogi explicat, præmiſſa ſpecialiori inſtitutione de ieiunio & eleemoſynis, de prudentia, iuſtitia, fortitudine, & temperantia.

§. 11.

Singula hæc per quæſtiones & reſponſiones proponuntur, iuxta leges methodi catecheticæ, id quod apud Ruſſos ipſos, teſte Adriano patriarcha, in præfatione ſupra allegata, olim effecit, ut titulus ἐκθέσεως τῆς πίστεως, a PETRO MOGILA præfixus, mutaretur in *Catechiſmi* appellationem. *Methodi catechetic*

Reſponſiones ſubinde volunt confirmari teſtimoniis S. Scripturæ, Synodorum, & Patrum, tanquam tribus principiis theologiam cognoſcendi, in eccleſia Ruſſica receptis. Sunt præterea iuſto prolixiores & nimis diffuſæ, catechumenorum captum ſæpe ſuperantes, id quod PETRVM I. commovit, ut minorem catechiſmum, antea commemoratum, conſcribi iuberet.

 §. 12.

§. 12.

Recensio huius novae editionis trilinguis.

His ita praemissis, ad novam hanc Catechismi Russorum editionem, eiusdemque recensionem, veniendum est. Triplicem versionem exhibemus lectoribus, *Graecam*, *Latinam*, & *Germanicam*, typis Breitkopfianis egregie nitidis, charta bona, formaque elegantiori excusam Lipsiae, sumtibus bibliopolae Vratislaviensis, Dni KORNII, viri honestissimi, qui cum animadverteret, Normannianam editionem rarius inveniri, decrevit, eandem, adiecta versione Germanica, repetere, lectionemque eius & usum reddere faciliorem.

Graecus textus est idem ille, quem PANAGIOTES vulgari dialecto composuit, & NORMANNVS Lipsiae anno Christi M. DC. XCV. publici iuris fecit. Variae lectiones a NORMANNO additae, servatae sunt in hac editione, textuique subiectae, etsi nondum constet, unde sint petitae vel collectae. IOH. LEONH. FRISCHIVS coniecturas maluit eas dicere, quam varias lectiones, omnesque & singulas iudicavit inutiles, ideo quod Slavonicum textum, ex quo suam confecit versionem Germanicam, putavit originalem, cum tamen aeque versio sit, ac reliquae.

Latina versio est illa ipsa, quam LAVRENTIVS NORMANNVS olim edidit, & de qua confessus sum ante, me latere, sitne a PANAGIOTA, an a NOR-

MAN-

MANNO confecta. Eſt autem ſatis bona, textum commode exprimens, nec prorſus inelegans.

Germanica verſio auctorem habet IOH. LEONHARDVM FRISCHIVM, Berolinenſem, Slavonicæ linguæ peritiſſimum, & cum Ruſſis nonnullos annos converſatum. Qui cum intelligeret, Germanis de Ruſſorum religione pauca innotuiſſe, decrevit, ομολογιαν ex *Slavonica*, qua eruditi Ruſſi in ſacris & profanis negotiis uti ſolent, lingua convertere in noſtram vernaculam, converſam bibliopolæ cuidam tradidit excudendam, ſed, neſcio quo fato, viginti annos in ſcriniis bibliopolæ latuit, donec anno ſalutis M. DCC. XXVII. in quaternionibus lucem adſpiceret publicam. Ex Slavonica, dixi, transtulit FRISCHIVS, uſus maxime exemplari, quod Petroburgi cum præfatione & commendatione Patriarchæ, ADRIANI, anno æræ Dionyſianæ M. DCC. XXII. qui eſt annus a mundo condito, iuxta computum eccleſiæ orientalis 7730mus prodierat. Servavit literam, quoad fieri potuit, ita tamen, ut elegantiæ ac perſpicuitati vernaculæ noſtræ nihil decederet. Præmiſſam *præfationem* Patriarchæ Ruſſorum ultimi, ADRIANI, etſi in Lutheri diſcipulos pari, quo in Calvinianos & Papæos, æſtu intemperato detonantis, repetiit, margini capitula, & ſcholia a dicto Patriarcha forſitan adiecta, adſcripſit, Slavonicamque totam exprimere & integram ſtuduit.

Ho-

Homilias DAMASCENI, de cultu imaginum, Slavonico exemplo subiectas, omisit, quia alibi evolvi possunt, nec ad ομολογιαν s. Catechismum, pertinent. Multo applausu exceptus est labor FRISCHII, & a linguarum peritis magni aestimatus, unde eum huic nostrae opellae adiectum eruditis haud ingratum fore, confidimus.

Atque haec de historia Catechismi Russorum, huiusque nova editione, breviter recensa sufficiant. Quod restat, Deum immortalem supplex veneror, velit suam ecclesiam ab omnibus erroribus servare, tenebras passim ei minantes discutere, & Roxolano coetui maiorem indies lucem clementissime largiri, ut tandem veritas evangelii ubique & unice regnet, CHRISTIque nomen sanctissimum vera fide & sancta vita glorificetur.

Scrib. in academia Wittebergensi, Anno M. DCC. L. mens. Iul.



ΟΡΘΟ-

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ
ΟΜΟΛΟΓΙΑ
της καθολικης και αποστολικης
ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ
της
ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ.

ORTHODOXA
CONFESSIO
CATHOLICAE ATQVE APOSTOLICAE
ECCLESIAE ORIENTALIS.

Der
Grössere Catechismus
der Russen,
welchen auch
die ganze griechische Kirche angenommen
hat.



ΝΕΚΤΑΡΙΟΣ

Ἐλέῳ Θεοῦ Πατριάρχης τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάσης Παλαιστίνης·

Πᾶσι τοῖς ἐντευξομένοις ὀρθοδόξοις, ἀδελφοῖς ἀγαπητοῖς, καὶ τέκνοις ἐν Κυρίῳ, χάριν, εἰρήνην, καὶ ἔλεος ἀπὸ Θεοῦ.

Μὴ δὴ παρέργως, ἀναγνῶστα φίλτατε, ταύτην τὴν βίβλον μέτιθι, εἴσοι βουλητὸν εἴη, πρὸς πίστιν ὀρθὴν παιδαγωγηθῆναι, καὶ περιὼν * ἔτι τῷ ὑλώδει τούτῳ σώματι, τοῖς τοῦ ἀΰλου φωτὸς ἀμαρύγμασιν ἐλλαμ-

* f. ἐν τῷ

NECTARIVS

Dei misericordia Patriarcha sanctæ Urbis Hierosolymorum, omnisque Palæstinæ:

Universis Lectoribus Orthodoxis, Dilectis Fratribus ac Filiis in DOMINO, Gratiam, pacem, & misericordiam a DEO.

Non obiter sane aliudque agendo hic tibi versandus libellus est, Amice Lector, si ad rectam institui fidem, atque dum adhuc in materiato hoc corpore ætatem degis, immaterialis lucis fulgoribus illustrari desi-

Nectarius,

Von Gottes Gnaden Patriarch der heil. Stadt Jerusalem und ganz Palästinä,

Allen rechtgläubigen Lesern, meinen geliebten Brüdern und Söhnen in dem Herrn, Segen, Friede und Gnade von Gott!

Geliebter Leser! durchlese dieses Buch ja nicht als ein bloßes Nebenwerk, wenn du anders von Kindheit auf zur wahren Religion angeführet seyn, und noch in diesem materialischen Leibe mit den Stralen des

ἐλλαμφθῆναι. ὅπερ ἐστὶ ζῆν ὑπὲρ τὰ ὁρώμενα, καὶ μετὰ Θεοῦ γενέσθαι τῷ νῷ ἀνιπτάμενος· σύντομον καὶ γὰρ, οὐχ ἧττον δὲ καὶ σαφῆ, περίληψιν ὀρθῶν ἔχει δογμάτων, ὥσπερ* κἂν τῆς ἐπιγραφῆς αὐτῆς ἀριδήλως σοι** προαναφωνεῖται· ἐπιγράφεται μὲν γὰρ ὀρθόδοξος Ὁμολογία, τῶν Γραικῶν δηλαδὴ, εἰλικρινὴς, καὶ καθαρὰ, τῷ μηδ᾽ ὁπωσοῦν, νεωτερισμοῦ τινὸς ἐπιμιξίαν ἔχειν ἑτέρου θρησκεύματος· συντέτακται δὲ τὸ μὲν πρῶτον παρὰ τῆς τῶν Ῥώσων ἐκκλησίας (στιχούσης ἄνωθεν τῷ ὀρθῷ τῆς Ἀνατολικῆς ἐκκλησίας κανόνι) ἐξ αἰτίας ὁρμωμένης τοιαύτης. Πέτρος Μογίλας (ὁ καὶ πρὸ ὀλίγου τῶν τῇδε μεταστὰς, καὶ πρὸς Θεὸν ὁσίως μεταχωρήσας) παρὰ τοῦ ἀοιδίμου, καὶ μακαριωτάτου πατριάρχου τῶν Ἱεροσολύμων κυροῦ Θεοφάνους

* κἀν ** an προαναφωνεῖν

desideras. Id quod supra visibilia omnia vitam agere, alarumque mentis remigio ad Deum accedere, est. Quippe compendiariam admodum, neque minus planam & dilucidam, veræ doctrinæ comprehensionem, continet. prout vel ex ipsa libri inscriptione, luculente satis, jam ante constare tibi arbitror. Inscribitur enim *Orthodoxa Confessio* Græcorum, sincera nimirum ac pura, quippe quæ nihil usquam admistæ ex aliis religionibus novitatis habet. Consignata autem eadem initio, ab Ecclesia Russorum, quæ longo temporum tractu, secundum rectam Ecclesiæ Orientalis regulam incedit; hujusmodi quadam de caussa, fuit. *Petrus Mogilas*, qui nuper admodum ex hac vita emigrans, pie sancteque ad Deum transiit; quum ab inclyto & beatissimo Patriarcha Hierosolymitano, Domino *Theophane*, orthodoxus Metropolita electus crea-

des geistlichen Lichtes erleuchtet werden, (welches mehr ist, als alles Leben der sichtbaren Dinge,) dich auch mit dem Verstand zu Gott aufschwingen willst. Es ist zwar eines kurzen, aber nichts desto weniger deutlichen Inhalts der wahren Lehre: wie dir gleich durch dessen Titel gemeldet wird. Denn man hat es genennet: die rechtgläubige Bekenntniß der Griechen, die da klar, richtig und rein, ohne mit einer neuen Meynung anderer Religionen vermischt zu seyn. Denn es ist erstlich von der rußischen Kirche verfertiget worden, (welche von Anfang den Lehrsätzen der wahren morgenländischen Kirche gefolgt,) ohngefähr aus diesen vorgefallenen Ursachen: Als Petrus Mogilas (welcher vor kurzer Zeit aus dieser Welt geschieden, und zu Gott selig voran gegangen,) von dem hochberühmten und hochseligen jerusalemischen Patriarchen, Herrn Theophanes, befördert, und zum rechtgläubigen Metropoliten eingeweihet, auch

νους προβληθεὶς, καὶ χειροτονηθεὶς ὀρθόδοξος μητροπολίτης, καὶ τοὺς οἴακας ἐγχειρισθεὶς τῆς κατὰ τὸ κίοβον μητροπόλεως, ἐνέτυχε τῷ ποιμνίῳ συμπεφυρμένῳ νεωτερισμοῖς τισὶ τῶν ἑτεροδοξούντων, ἀπάδουσι πάντη τοῦ ὀρθοῦ καὶ ἀρχαίου σφῶν δόγματος· ὅθεν οἷα καλὸς ποιμὴν, καὶ γενναῖος τῆς πίστεως πρόμαχος, σκοπὸν, ὅτι μάλιστα θεοφιλῆ προὔθετο, ἵνα πρὸς ἣν ἐξ ἀρχῆς εἶχε δογμάτων ὀρθότητα, ἡ τῶν Ῥώσων ἐκκλησία, * ἀπευθηνήτε καὶ ἀποκαταστήση. Τοὺς δ' ἀνακύψαντας νεωτερισμοὺς ἐκεῖσε, προῤῥίζους ἐκτέμη. Καὶ τὸ πνευματικὸν αὐτοῦ λήϊον ** εὐσταχυν ἀποφήνη, καὶ καρποφόρον. ταῦτα τοιγαροῦν ἐκεῖνος καλῶς διανοηθεὶς, καὶ τοὔργου συντόμως ἥψατο· σύλλογον καὶ γὰρ τῶν κατὰ τὴν αὐτοῦ παροικίαν, ἐλ-

* ἀπευθύνη ** εὔσταχυν

creatusque; commissa sibi Metropolitanæ *Kiovienſis* Ecclesiæ gubernacula primum capesseret: gregem suum novis quibusdam sectariorum opinionibus, a genuina & antiqua majorum suorum doctrina longissime abhorrentibus, confusum infectumque offendit. Quocirca, quemadmodum bonum pastorem, strenuumque fidei propugnatorem decebat, piissimum Deoque gratissimum sibi scopum mox proposuit, dirigendi nimirum restituendique Ecclesiam Russicam in eam, qua ab ultimis initiis floruerat, sacrorum dogmatum integritatem: rursumque radicitus exstirpandi, quæ tum illis in locis caput adtollere cœperant, novitias opinationes frugemque suam spiritualem, læto ac fertili spico fructuque locupletandi. Quod simulac recte atque ordine secum statuerat, nulla interposita mora, opus urgere cœpit. Coacto Metropo-

auch ihm, die kiewische Hauptkirche zu regieren anbefohlen worden, fand er seine Heerde daselbst mit einigen Neuerungen anderer Religionen, die ganz und gar von der rechten Lehre der alten abgiengen, angestecket. Daher er, als ein guter Hirt, und tapferer Vertheidiger der Religion, alsobald den Gott sonderbar gefälligen Vorsatz gefaßt: die rußische Kirche, welche von Anfang her die wahre Lehre und Religion hat, wieder zu erbauen und zu recht zu bringen, die darinn entstandenen Neuerungen aber auszuwurzeln, und seinen geistlichen Kirchenacker voll guten Weizens fruchtbar darzustellen. Nachdem er nun dieß Werk wohl überlegt, hat er es auch bald vorgenommen, und sowohl aus seiner eigenen Clerisey eine Versammlung beredter und erfahrner Männer, als auch vorher der drey unter ihm stehenden Bischöfe, welche nebst ihm von vorgemeldetem berühmten jerusalemischen Patriarchen ordiniret worden, in seiner Hauptstadt

ἐλλογίμων τε καὶ ἐπιστημόνων ἀνδρῶν, κατὰ τὴν δὲ τὴν μητρόπολιν συναγηογῶς, οὐ μὴν δὲ, ἀλλὰ πρὸ τούτων καὶ τοὺς ὑφ' αὐτὸν τρεῖς Ἐπισκόπους (χειροτονηθέντας τότε κἀκείνους παρ' αὐτοῦ τοῦ ἀοιδίμου τῶν Ἱεροσολύμων Πατριάρχου) σκέψεως τε πολλῆς γενομένης, βουλῇ κοινῇ, καὶ γνώμῃ μιᾷ συνεφώνησαν ἅπαντες, ταύτην αὐτῶν τὴν τῆς πίστεως ἔκθεσιν, γράψαι τε ἐν κεφαλαίοις, καὶ ἐπιτρέψαι τὴν ὡριμοτέραν αὐτῆς σκέψιν, τῇ ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐκκλησίᾳ, καὶ τῇ αὐτῆς ἱερᾷ Συνόδῳ, ἥπερ ἄνωθεν εἵποντο, καὶ πρὸς ἥν, ὡς εἰς κεφαλὴν τοῦ ὀρθοδόξου τῶν Γραικῶν συστήματος ὑπετάσσοντο, καὶ ὡς εἰς ἀσφαλῆ γνώμονα * ἐνιτένιζον· ἵν' ὁποιαοῦν τῶν κεφαλαίων αὕτη ἐγκρίνοι, ταῦτα καὶ

* ἐνιτεῖν

tropolitanam in urbem, brium & eruditorum prov suæ virorum cœtu: immo etiam accitis, ante illos, Episcopis suis; qui una cum ab eodem illo laudatissimo rosolymorum Pontifice con ti erant. Hic post multip commentationem, com consilio, unoque ore, inter c convenit, de hac fidei suæ sitione, scripto capitulatim signanda: illiusque matu cognitione atque disceptat Ecclesiæ Constantinopoli & sacræ ejusdem Synodo, mittenda. Jamdudum eni clesiæ illius auctoritatem bantur; illique tanquam doxi Græcorum cœtus cap tro sese submittebant, & in haud aliter, quam in certiss gnomonem, aciem oculoru figebant. Nimirum, ut qu que capita, sua sententia comprobaret, hæc consta

angestellet. Nachdem es daselbst ihrer viele besehen, ist mit ge Rath und einhelligem Schluß von allen für gut angesehen worden, ihren Aufsatz der Religionslehre in gewisse Hauptpuncte einzutheil deren vollkommeneres Durchsehen der Kirche zu Constantinopel, ren versammleten Geistlichkeit, aufzutragen, welcher sie von Anf gehangen, und worunter sie, als unter dem rechtgläubigen Hau griechischen Gemeine, gestanden, auch auf dieselbe, als auf ein trügliche Richtschnur, gesehen; damit, was jene für Puncte würde, auch sie behalten, und wiederum was jene misbilligen auch sie als unrichtig verwerfen möchten *. Nachdem sie nun dies

* Siehe: was die constantinopolitanische Kirche für Lehrsätze hält, soll rußische halten.

καὶ οὗτοι διακρατεῖν, καὶ ἅν ὁσάπερ ἀποδιοπομπεῖται, ταῦτα κἀκεῖνοι ἀποῤῥίπτειν ὡς νόθα ἔχοιεν. συντάξαντες τοιγαροῦν τὴν βίβλον, καὶ ἔκθεσιν τῆς τῶν Ῥώσων πίστεως αὐτὴν ἐπιγράψαντες, προσεκαλοῦντο τοὺς παρὰ * τοὺς ἐν Κωνσταντινουπόλει μεγάλης ἐκκλησίας εἰς Μολδάβιαν πεμφθησομένους, ἐπιτρόπους συνοδικοὺς, καὶ Πατριαρχικοὺς Ἐξάρχους, ἐν ᾧ τόπῳ καὶ παρ' αὐτῶν ἔφασκον πρέσβεις ** ἐπιστῆλαι, ἐφ' ᾧ πρῶτον ἐκεῖσε ἀνακριθείη τὰ τῆς αὐτῶν πίστεως ἐκτεθέντα κεφάλαια, εἴγε συνάδοιεν, εἴτε καὶ μὴ, τῇ τῆς Ἀνατολικῆς ἐκκλησίας ὀρθότητι, μετὰ δὲ τὴν ἐκεῖσε βάσανον, καὶ δημοσίως αὐτῇ ταῦτα κοινώσασθαι. καὶ δὴ λοιπὸν πέμπονται παρὰ τῆς ἱερᾶς συνόδου, ὁ πανιερώτατος Μητροπολίτης Νικαίας Πορφύριος, καὶ Μελέτιος ὁ Συρίγος, διδάσκαλος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας, ὅς

* vel τῆς ** f. ἀποστεῖλαι

ipſi retinerent: quæque rurſus deteſtaretur; ea velut notha atque adulterina, protenus & ipſi abjicerent. Confecto igitur hunc in modum libro, cui *Expoſitionis fidei Ruſſorum* indicem inſcripſerant: mittendos ſub idem tempus in Moldaviam, a magna Eccleſia Conſtantinopolitana, Curatores Synodicos, ac Patriarchales Exarchos, arceſſunt. adfirmantes & ſe ſuorum quosdam mox illuc ablegaturos, quo hæc ipſa fidei ſuæ capita primum illic adcuratius expenderentur: utrum videlicet cum ſana rectaque Orientalis Eccleſiæ doctrina concinerent, nec ne; eoque peracto examine, continuo eadem publice et ſollemniter cum Eccleſia Conſtantinopolitana communicatum iri. Sic itaque a ſancta Synodo illuc mittuntur, ſanctiſſimus Nicææ Metropolita *Porphyrius*, & *Meletius Syrigus*, magnæ Eccleſiæ doctor, vir, qui a pue-

verfertiget, mit dem Titel: die Auslegung der rußischen Religion, beriefen sie von der constantinopolitanischen großen Kirche einige, die in Moldau möchten geschickt werden, als Vorsteher der Versammlung und patriarchischer Würde, und meldeten, daß sie auch aus ihrem Mittel einige Abgeordnete dahin schicken wollten, damit diese ihre Auslegung des Glaubens in ihren Hauptpuncten möge überlegt werden, ob sie mit der richtigen Lehre der morgenländischen Kirche übereinstimme oder nicht; nach geschehener Prüfung aber daselbst, dieser Kirche, wegen habender Gemeinschaft hierinnen, öffentlich zugeschickt werden. Darauf sandte die heilige Versammlung den hochw. Metropoliten zu Nicäa, Porphyr, und Meletius Syrig, einen Lehrer der großen Kirche, welcher in der Gottseligkeit und wahren Religion von Kindheit auf erzogen und unterrichtet, und also zur Vollkommenheit des Lebens und des Worts angeführet, ein

ἐς καὶ ἐπ' εὐσεβέσι καὶ ὀρθοῖς δόγμασιν πταιδόθεν ἀνατραφεὶς τε καὶ παιδευθεὶς, καὶ πρὸς τελειότητα βίου καὶ λόγου ἀχθεὶς, κήρυξ, διερμηνεὺς, καὶ σταθμη τῶν ὀρθῶν τῆς πίστεως δογμάτων. καὶ ἔστι καὶ λέγεται. Τὸ Πατριαρχικὸν δὲ τότε ἐπιφερόμενος πρόσωπον, σὺν πληρεστάτη ἐξουσίᾳ καὶ τῆς ἱερᾶς ἁπάσης συνόδου ἐς Μολδάβιαν ὡς ἔφθημεν εἰπόντες, σὺν τῷ Πορφυρίῳ παρεγένετο. Ἀφίκοντο δὲ καὶ παρὰ τῶν Ῥώσων, ὅτε Ἡσαΐας * Τρόφιμος. καὶ Κονονοβίκιος, καὶ Ξενοβίκιος, ἄνδρες τῷ ὄντι θαυμάσιοι, καὶ πάσῃ σοφίᾳ, καὶ ἐπιστήμῃ κεκοσμημένοι. Τὸν δὲ τῆς γνώσεως πρύτανιν Θεὸν, τοῦ ὀρθοῦ λόγου προστήσαντες ἡγήτορα, μετὰ πολλὰς ἀνακρίσεις, καὶ ἀναπτύξεις Γραφῶν ἱερῶν, ἐς οὕτω πέρας χρηστὸν τὴν βίβλον προήγαγον, ἀνακαθάραντες ταύτην ἀλλοτρίας

a puero in piis verisque e… tus institutusque dogmatibu… tæque religiosæ & exquisitæ… ditionis summam facile la… consecutus, rectissimorum dogmatum præco, & enarr… & amussis, habetur pariter … Tum vero Patriarchæ pers… gerens, & plenissima sanctæ… odi universæ facultate instr… in Moldaviam, ut jam pra… mus, una cum Porphyrio fectus est. Quo & a Russis venerunt, *Iesaias Trophim…* & (*Iosephus*) *Cononovicius*, … (*Ignatius*) *Xenovicius*. ho… revera admirabiles: omnib… literis & liberalibus doctrin… natissimi. Hi igitur Deo, co omnis cognitionis au… veræ pietatis doctrinæque ac magistro sibi adsumto: … multis ultro citroque ins… disputationibus, perpurg… ab omni aliena doctrina, il…

* Τρόφιμος Ep. Synod. Parthenii.

guter Prediger, Ausleger und Beurtheiler der rechten Glaubensp… in der That ist, und genennet wird, damals aber die Person de… triarchen vorstellte, und mit gänzlicher Vollmacht der ganzen h… Versammlung der Geistlichen in Moldau reisete, nebst dem Porphy… vor gemeldet worden; Wohin auch von rußischer Seite kamen J… Trophimus, Kononovitsch und Xenovitsch, Männer, die man b… dern mußte, und die mit allerley Weisheit und Wissenschaft bezie… ren. Diese haben mit Gott, der alles Erkenntniß verleihet, un… rechtschaffenen Verstande führet, nach vieler Untersuchung und Erkl… aus heil. Schrift, dieses Buch, nachdem sie es von allen fremden nungen und jener neuen Secten Vermengung gereinigt, zu solchem neten Ende gebracht. Von dannen schickten sie es alsbald dene… apostolischen Stühlen der gottseligen und rechtgläubigen Patria…

ως γνώμης ἁπάσης, καὶ τῆς τῶν νεωτερισμῶν ἐκείνων * συμφύσεως. Κἀκεῖθεν εὐθὺς πρὸς τοὺς τέσσαρας τῶν Ἀποστολικῶν θρόνων, εὐσεβεῖς καὶ ὀρθοδόξους Πατριάρχας ἐξέπεμψαν. οἳ καὶ ὡς γνήσια, καὶ ὀρθὰ περιέχουσαν δόγματα, καὶ μηδοπωσοῦν τῆς καθολικῆς καὶ εἰλικρινοῦς τῶν Γραικῶν πίστεως διαμαρτάνουσαν, ἀπεδέξαντο, καὶ τοῖς πᾶσιν ὁμοφώνως ἐκήρυξαν, ὡς ἔστιν ἄρα καθαρὰ καὶ ἀνέθευτος· κυρώσαντες δὲ ταῖς σφῶν αὐτῶν ἰδιοχείροις ὑπογραφαῖς μετὰ τῶν περὶ αὐτοὺς ἕκαστος κληρικῶν, ὡς δείκνυνται, καὶ ὁρῶνται, οὐ μόνον Ῥώσων, καθολικώτερον δὲ πάντων τῶν Γραικῶν, ὀρθόδοξον πίστιν αὐτὴν ἐπωνόμασαν.

Ἀλλὰ ταύτην τύπῳ μὲν πρὸ πολλοῦ οἱ Ῥῶσοι τῇ σφῶν διαλέ-

* an συμφύρσεως

Novitatum concretione librum, ad optimum hunc finem perduxere. Indeque extemplo piissimis atque *Orthodoxis quatuor Patriarchis*, sedium Apostolicarum successoribus, perlustrandum misere. Quem & illi pariter, tanquam genuina ac vera continentem dogmata, nullaque omnino in re, a Catholica & sincera Græcorum fide deerrantem, comprobarunt; & summa cum aliorum omnium judiciis conspiratione atque consensu, purum incorruptumque esse prædicarunt. Porro propriis manuum suarum, suorumque singuli clericorum, subscriptionibus, prout heic ipsi adparent cernunturque, confirmatum: non *Russorum* duntaxat, verum universaliore nomine, *Græcorum omnium Orthodoxam Fidem*, adpellarunt.

Verumenimvero ut a Russis liber iste, vulgari Gentis sermone

welche es als richtig, nichts als die reine Lehre in sich haltend, und in keinem Stücke von der katholischen und reinen Religion der Griechen abgehend, gut geheißen, und gegen alle einstimmig bezeugt, daß es rein und unverfälscht sey, auch es mit ihrer eigenen Hand unterschrieben und bekräftigt, nebst allen von anwesender Geistlichkeit, wie es sich noch zeigt und zu sehen ist, haben es auch nicht nur der Russen, sondern in viel gemeinerm Verstande aller Griechen wahre Religionsbekenntniß genannt.

Wie aber dieses Buch vorlängst die Russen in ihrer Sprache gedruckt herausgegeben, da es bey den Griechen nur in einzeln Büchlein und mit der Hand abgeschrieben gelesen wurde, hat der hochverständige und nicht minder gottselige und rechtgläubige Herr Panagiota, beyder kaiserlichen Majestäten im morgen- und abendländischen Reiche Dollmetscher, als ein großer Eiferer für unser griechisches Volk, und ein brünstiger Vertheidi-

λέκτῳ ἐξέδωκαν, παρὰ δὲ Γραικοῖς ἐν χειρογράφοις καὶ μόναις δέλτοις τέως ἀνεγινώσκετο. ὁ δὲ σοφώτατος, οὐχ ἧττον δὲ καὶ θεοσεβέστατος, καὶ ὀρθοδοξώτατος Ἑρμηνεὺς τοῦ Ἀνατολικοῦ, καὶ Δυτικοῦ κράτους τῶν αὐτοκρατόρων, κύριος Παναγιώτης, οἷα τοῦ ἡμετέρου τῶν Γραικῶν γένους, ἐς ἄκρον ζηλωτὴς, καὶ τοῦ ὀρθοδόξου ἡμῶν δόγματος διάπυρος * ὑπασπιστὴς, πρὸς τοῖς ἄλλοις αὐτοῦ μεγαλοπρέπεσιν ἔργοις, καὶ τοὺς γου τούτου γενέσθαι προστάτης οὐκ ὤκνησε, τοῦ τύπῳ δηλαδὴ, καὶ κατὰ τὴν ἡμῶν τε καὶ τῶν Λατίνων φωνὴν (καὶ περ πολιτικαῖς φροντίσιν ὅσαι ὥραι ἐνειλούμενος) οἰκείοις ἀναλώμασί ταύτην ἐκδοῦναι. ἵν' ἕκαστος τῶν εὐσεβεῖν βουλομένων, δίχα δαπάνης (ἀμισθὶ γὰρ πᾶσι τὰς βίβλους δίδοσθαι παρεσκεύασε) κτᾶσθαι ταύτην δύναιτο κἀντεῦθεν, ὡς ἀπὸ καθαροῦ καὶ ζῶντος ὕδατος, καὶ ἀπὸ πηγῶν **. ἄλλων σωτη-

* f. ὑπέρμαχ ** f. ἀληθινῶν τοῦ

ne, dudum typis excufu ita apud Græcos non nifi pauculisque exemplis defc antehac legebatur. Verum pientiffimus, neque minu tatis laude florens, & veræ religioni addictiffimus, Do *Panagiota*, Orientalis Oc talisque Imperatoriæ Maj Interpres: ut ftudiofiffimus canicæ nationis noftræ, fi Orthodoxæ propugnator tiffimus eft: fuper tot mag opera alia, hujus etiam & præfidium haud gravat fufcepit: ut hunc librum, Latinaque lingua, fua im quanquam civilibus nego curis in horas diftrictus in tusque, typis evulgaret. cet ut quisquis in vera p proficere cupit, nullo ær (nam exempla gratis, nul perfoluto pretio, inter c diftribui curavit) librum fibi parare, ex eoque, velut lir vivæque aquæ fcaturigine, nuinis falutis fontibus, (e

ger unferer wahren Lehre, außer anderen feinen herrlichen Thaten diefes Werks Beförderer zu feyn fich nicht verdrießen laffen, un öffentlichen Druck, (ob er gleich mit Staatsverrichtungen faft ft zu thun hatte,) in griechifcher und lateinifcher Sprache auf fei koften herausgegeben, damit jedermann, der in der Gottfeligkeit zun will, ohne Unkoften, (denn er hat die Bücher allen umfonft zu verordnet,) diefes Buch überkommen, und daraus, als aus eine nen und lebendigen Waffer, und als aus dem Brunnen des Heil Lehren unferer gottfeligen Kirchgemeine fchöpfen möge, und nicht du trüben Lehrpuncte der Falfchgläubigen davon entfremdet und be

σωτηρίου, ἀνιμᾶσθαι ἔχοι, τὰ τῆς καθ' ἡμᾶς ἐκκλησίας εὐσεβῆ δόγματα, καὶ μήτισιν ἄλλοις θολεροῖς τῶν ἑτεροδοξούντων δόγμασι ξενίζοιτο, καὶ ἐξαπατῷτο. εἰδὲ καὶ πεζῇ τῇ φράσει ἐκδίδοται (διὰ τὸ οὐ μόνον σοφοῖς ἀνδράσι,* καὶ τοῖς πολλοῖς εὐξύνετον εἶναι) οὐ χρὴ θαυμάζειν, καὶ γὰρ οὐ πρὸς τὸ ἀκαλλὲς τῆς φράσεως, ἀλλὰ πρὸς τὴν τῶν λεγομένων ἀλήθειαν ἀποσκοπεῖν δεῖ τὸν ἐχέφρονα· ὀφείλομεν δὲ μᾶλλον ἅπαντες μεγάλας καὶ ἀθανάτους τὰς χάριτας εἰδέναι τῷ ἀνδρὶ, προξένῳ ἡμῖν γενομένῳ τοῦ τοιούτου καλοῦ, ἐκλιπαρεῖν τε τὸ θεῖον, ἀνταποδοῦναι πλουσίως αὐτῷ, καὶ ἀθανάτους τὰς ἀμοιβὰς, ἐν τῇ τῆς ἀνταποδόσεως ἡμέρᾳ.

Ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐν τῇ ἡμετέρᾳ μονῇ. ἔτει α χ ξ β, Νοεμβρίῳ κ'.

* add. ἀλλὰ

XII, 3.) pia Ecclesiæ nostræ dogmata haurire possit: nec ullis sectariorum turbidis, & peregrinis opinionibus perturbetur fallaturque. Ceterum quod vulgari & rudi elocutionis filo contextus liber editur, (quo videlicet non solis eruditis, sed & imperitæ plebeculæ facile pateat) id nemo mirari debet. namque prudentis est lectoris, non ad invenustam respicere dictionem: sed ad veritatem dictorum sententiarumque. Quin potius summas atque immortaleis illi Viro agere omnes & habere debemus grates, qui tanti nobis auctor beneficii exstitit; Deumque precibus nostris exorare, velit illi locuplete mensura rependere, & in magno remunerationis die præmium dare sempiternum.

Scribebam Constantinopoli, in Cœnobio nostro. Anno CIↃ IↃC LXII. Novembris die vicesimo.

werde. Daß es aber mit einfältigen, schlechten Worten herausgegeben worden, soll man sich nicht wundern lassen, denn es sollte nicht nur gelehrten Leuten, sondern auch dem gemeinen Manne, deutlich und verständlich seyn. Ein Verständiger soll nicht auf die Zierlichkeit der Worte, sondern auf die Wahrheit dessen, wovon die Rede ist, sehen. Wir müssen vielmehr uns diesem Manne zu großem und unsterblichem Danke verbunden erkennen, durch welches Beystand wir ein solches Gut haben, und Gott bitten, er wolle es ihm reichlich vergelten, und am Tage der Vergeltung ihm den ewigen Lohn dafür geben.

Geschrieben zu Constantinopel, in unserm Kloster, im Jahr 1662, den 20 November.

ΠΑΡ-

ΠΑΡΘΕΝΙΟΣ

Ἐλέῳ Θεοῦ Ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως, νέας Ῥώμης, καὶ οἰκουμενικὸς Πατριάρχης.

Ἡ μετριότης ἡμῶν μετὰ καὶ τῆς περὶ αὐτὴν ἱερᾶς τῶν Ἀρχιερέων συνόδου, καὶ τοῦ κλήρου, διελθόντες τὸ πεμφθὲν ἡμῖν, παρὰ τῆς ἀδελφῆς ἡμῶν ἐκκλησίας τῆς μικρᾶς ῥωστίας βιβλίον, τὸ ἐπιγραφὴν ἔχον, Ὁμολογία τῆς ὀρθοδόξου πίστεως τῆς καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ. τὴν πραγματείαν αὐτοῦ ποιούμενον ἐν τρισὶ μέρεσιν, εἴς τε τὴν πίστιν, καὶ τὴν ἀγάπην, καὶ τὴν ἐλπίδα. καὶ τὴν μὲν πίστιν διαιροῦν, εἰς τὰ δώδεκα ἄρθρα τῆς πίστεως, ἤτοι τοῦ ἱεροῦ συμβόλου. τὴν δὲ ἀγάπην εἰς τὰς * δώδεκα ἐντολὰς, καὶ εἰς λοιπὰ ἀναγκαῖα τῆς ἱερᾶς καὶ θεο-

* δέκα

PARTHENIVS

Dei misericordia, Archiepiscopus Constantinopolis, novæ Romæ: & Oecumenicus Patriarcha.

Mediocritas nostra, una cum præsente sacra summorum Pontificum, Clerique congregatione, libellum, a germana sorore nostra, Russiæ minoris Ecclesia, nobis transmissum: cui index erat, *Confessio Orthodoxæ Fidei, Catholicæ & Apostolicæ CHRISTI Ecclesiæ;* diligenter evolventes. In quo rerum ipsarum tractatio omnis, tripertita ratione, in *Fidem*, & *Caritatem*, & *Spem*, distribuitur, hoc videlicet pacto, ut *Fides* in *duodecim Articulos Fidei*, sive sacri Symboli (Niceni) dispertiatur. *Caritas* in *decem Præcepta*, quæque alia, in sacris ac divinitus inspiratis Antiquis Novisque scripturis,

Parthenius,

Durch Gottes Gnade Erzbischof in dem neuen Rom, Constantinopel, und selbigen Landes Patriarch.

Es hat unsere Bescheidenheit, nebst denen bey uns versammleten hochehrwürdigen obersten Geistlichen, und Priesterschaft, das von der Kirche in klein Rußland uns überschickte Buch durchlesen, dessen Titel ist: Bekenntniß der wahren Religion der katholisch- und apostolischchristlichen Kirche; darinnen das ganze Werk in drey Theile getheilt, nämlich in Glaube, Liebe und Hoffnung, so daß der Glaube, oder das heilige Symbolum, in zwölf Artikel getheilt ist, die Liebe, die zwölf Gebothe und das Uebrige,

ἱεύστου παλαιᾶς τε καὶ
γραφῆς· καὶ τὴν ἐλ-
ῖς τὴν κυριακὴν φωνὴν, καὶ
ἐννέα μακαρισμοὺς τοῦ
Εὐαγγελίου. εὕρομεν
ἐπακολουθον τοῖς δό-
ι τῆς τοῦ Χριστοῦ ἐκ-
ας, καὶ ὁμόφωνον τοῖς
κανόσι, * κατ' ὀυδὲν
ούμενον αὐτῇ. οὗ τὸ ἀντι-
ύτερον μέρος, εἰς Λατινι-
λῶσσαν ἐμπεριέχεται, καὶ
λθομεν αὐτό· ἐπικυροῦμεν
τὸ μόνον, τὸ ἡ ἐν τῇ ἡμετέ-
λέκτῳ τυγχάνον, καὶ ἀ-
νόμεθα, γνώμῃ κοινῇ συν-
πάντα εὐσεβῆ καὶ ὀρθό-
ὄντα ὑπὸ τὴν Ἀνατολικὴν
Ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν,
ανὸν, ἀναγινώσκειν αὐτὸ,
ἀποστρέφεσθαι. ὅθεν καὶ
άφη εἰς διηνεκῆ τὴν
λειαν. ἐν ἔτει σωτηρίῳ
γ΄: μηνὶ Μαρτίῳ ἡμέρα

pturis, necessario tenenda præcipiuntur. *Spes in Orationem Dominicam*, & *novem sacri Evangelii beatitudines*. Libellum istum vestigiis doctrinæ Ecclesiæ Christi fideliter insistere, sacrisque consentire Canonibus: nulla vero ex parte illi adversari, comperimus. Ceterum alteram libri partem, latino sermone, ex adverso positam, ut legendo non adtigimus: ita illam solam, quæ vernacula nobis lingua perscripta est, rite confirmamus, atque de communi & Synodica sententia decernimus, mandamusque; pio cuivis & orthodoxo Christiano, Orientalis & Apostolicæ Ecclesiæ civi, librum istum sedulo lectitandum, minimeque rejiciendum esse. Quem ideo in perpetuam rei fidem securitatemque nostris subscriptionibus communimus. Anno Salutis CIↃ IↃC XLIII, die undecimo mensis Martii.

* addo καὶ ἢ

Sub-

:, so aus der heiligen von Gott eingegebenen sowohl alten, als neuen
: nöthig ist, die Hoffnung aber, das Gebeth des Herrn und die neun
ischen Seligkeiten, in sich begreift. Und haben befunden, daß es
r Lehre der christlichen Kirche eingerichtet, und mit den heiligen
nsregeln übereinstimmet, in keinem Puncte aber ihnen entgegen sey.
ndere gegenüber gesetzte, in lateinischer Sprache, haben wir nicht
gelesen. Bestätigen also nur dasjenige, das in unserer Sprache
ben, und verordnen mit einstimmigem Schluß unserer geistlichen
mlung, daß es ein jeder gottesfürchtiger und rechtgläubiger Christ
nd nicht verachten soll. Daher wir es zu immerwährender Be-
ng unterschrieben. Im Jahr des Heils 1643, am 11 Tage des
s März.

Die

ἡ ἰδιόχειρος * ἐπιγραφὴ τοῦ παναγιωτάτου οὕτως ἔχει.

Παρθένιος ἐλέῳ Θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως, νέας Ῥώμης, καὶ οἰκουμενικὸς Πατριάρχης.

Ἰωαννίκιος ἐλέῳ Θεοῦ Πάππας καὶ Πατριάρχης τῆς μεγάλης πόλεως Ἀλεξανδρείας καὶ Κριτὴς τῆς οἰκουμένης.

Μακάριος ἐλέῳ Θεοῦ Πατριάρχης τῆς μεγάλης θεουπόλεως Ἀντιοχείας.

Παΐσιος ἐλέῳ Θεοῦ Πατριάρχης τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ.

Ὁ Ἀγκύρας Λαυρέντιος.
Ὁ Λαρίσσης Γρηγόριος.
Ὁ Χαλκηδόνος Παχώμιος.
Ὁ Ἀδριανουπόλεως Παρθένιος.
Ὁ Βερροίας Ἰωαννίκιος.
Ὁ Ῥόδου Μελέτιος.
Ὁ Μηθύμνης Κορνήλιος.
Ὁ Λακεδαιμονίας Γαβριήλ.
Ὁ Χίου Παρθένιος.

Ὁ μέ-

Subscriptio manu sanct Patriarchæ facta, ita habet.

Parthenius, Dei miseri Archiepiscopus Co tinopolis, novæ Rom Oecumenicus Patriar

Ioannicius, Dei miseri Papa & Patriarcha m urbis Alexandriæ: orb terrarum judex.

Macarius, Dei misericord triarcha magnæ Dei Antiochiæ.

Païsius, Dei misericordi triarcha sanctæ urbis rosolymæ.

Laurentius, Ancyræ.
Gregorius, Larissæ.
Pachomius, Chalcedonis.
Parthenius, Adrianopoli
Ioannicius, Berrhœæ.
Meletius, Rhodi.
Cornelius, Methymnæ.
Gabriel, Lacedæmonis.
Parthenius, Chii.

* ὑπογρ.

Die eigenhändige Unterschrift des hochheiligen Patriarchen ist

Parthenius, durch Gottes Gnade Erzbischof zu Constantinop neuen Rom und des Landes Patriarch.

Joannicius, durch Gottes Gnade Papa und Patriarch der Stadt Alexandria, und Richter des Landes.

Macarius, durch G. G. Patriarch der großen Stadt Gottes Ant

Paisius, durch Gottes Gnade Patriarch der heil. Stadt Jerusale

Laurentius, zu Ancyra. **Joanicius**, zu Berrhoen.
Gregorius, zu Larissa. **Meletius**, zu Rhodis.
Pachomius, zu Chalcedon. **Cornelius**, zu Methymna.
Parthenius, zu Adrianopel. **Gabriel**, zu Lacedæmon.
Parthenius, zu Chio.

Ὁ μέγας Λογοθέτης τῆς μεγάλης ἐκκλησίας Λάσκαρης.
Ὁ μέγας οἰκονόμος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας Χριστόδουλος.
Ὁ μέγας ῥήτωρ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας Μιχαήλ.
Ὁ μέγας σακελλάριος τῆς μεγ. ἐκκλ. Ἱερεὺς Θεολόγος.
Ὁ Σακελλίου τῆς μεγάλης ἐκκλησίας Γεώργιος.
Ὁ μέγας χαρτοφύλαξ. τῆς μεγάλης ἐκκλησίας.
Ὁ πρωτέκδικος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας Θωμᾶς Βλαστός.
Ὁ πρωτονοτάριος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας Φίλιππος.
Ὁ πρωταποστελλάριος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας Κωνσταντῖνος.
Ὁ λογοθέτης τῆς μεγάλης ἐκκλησίας Νικόλαος.
Ὁ ὑπομνηματογράφος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας Κωνσταντῖνος.

Lascaris, magnus Logotheta magnæ Ecclesiæ.
Christodulus, magnus œconomus magnæ Ecclesiæ.
Michaël, magnus rhetor magnæ Ecclesiæ.
Theologus, sacerdos, magnus sacellarius magnæ Ecclesiæ.
Georgius, minor Sacellarius magnæ Ecclesiæ.
* Magnus Chartophylax magnæ Ecclesiæ.
Thomas Blastus, Protecdicus (Primus defensor) magnæ Ecclesiæ.
Philippus, Protonotarius magnæ Ecclesiæ.
Constantinus, Protapostolarius magnæ Ecclesiæ,
Nicolaus, Logotheta magnæ Ecclesiæ.
Constantinus, Commentariensis magnæ Ecclesiæ.

Ὁ δι- Mi-

* *Eustathius* Synod. Parthen.

Lascaris, Oberlogotheta der großen Kirche.
Christodulus, Oberöconomus der großen Kirche.
Michael, Oberrhetor der großen Kirche.
Theologus, Priester und Obersacellarius der großen Kirche.
Georgius, des Sacelli der großen Kirche.
der Oberchartophylax der großen Kirche.
Thomas Blastus, Protecdicus der großen Kirche.
Philippus, Protonotarius der großen Kirche.
Constantinus, Protoapostolarius der großen Kirche.
Nicolaus, Logotheta der großen Kirche.
Constantinus, Hypomnematographus der großen Kirche.

Mi-

Ὁ δικαιοφύλαξ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας Μιχαήλ.

Ὁ λογοθέτης γενικοῦ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας Χρυσόσκουλος.

Michaël, Dicæophylax mag Ecclesiæ.

Chrysosculus, Logotheta ær generalis magnæ Ecc siæ.

Νὰ δίδουνται χάρισμα τοῖς εὐσεβέσι χριστιανοῖς διὰ ψυχικὴν ὠφέλειαν τοῦ περιφανεστάτου καὶ λογιωτάτου ἄρχοντος κυρίου Παναγιώτου.

Exemplaria libri piis Chris nis dono dantur, in cc modum animæ, Illust simi & disertissimi I mini, Domini *Pa giota*.

Michael, Dicäophylax der grossen Kirche.
Chrysosculus, Logotheta der gemeinen Casse der grossen Kirche

Die Exemplaria dieses Buchs werden gottseligen Christen, der Seele z Besten, umsonst ausgetheilet von dem hochansehnlichen und hoc redten Herrn, Herrn Panagiota.





ὈΡΘΌΔΟΞΟΣ ὉΜΟΛΟΓΊΑ

τῆς πίστεως τῆς καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας τῆς ἀνατολικῆς.

ORTHODOXA CONFESSIO

Fidei, Catholicæ & Apostolicæ Ecclesiæ Orientalis.

Ἐρώτησις α΄.

Ὁ ἄνθρωπος ὁ χριστιανὸς ὁ ὀρθόδοξος καὶ καθολικὸς, τί χρεωστεῖ νὰ φυλάττῃ, διὰ νὰ κληρονομήσῃ τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον;

Ἀπόκρισις.

Πίστιν ὀρθὴν, καὶ ἔργα καλά. διατὶ ὁποῖος τὰ δύο ταῦ-

QVAESTIO PRIMA.

Quid tenere atque observare Orthodoxus & Catholicus, homo Christianus debet, ut æternæ olim vitæ heres fiat?

RESPONSIO.

Rectam fidem, et *bona opera*. Qui enim hæc duo servat,

Das rechtgläubige Religionsbekenntniß der katholischen und apostolischen morgenländischen Kirche.

Die 1. Frage.

Was muß ein rechtgläubiger katholischer Christenmensch in Acht nehmen, wenn er das ewige Leben ererben will?

Antwort.

Den wahren Glauben und gute Werke. Wer diese zwey hat, der ist ein guter Christ, und hat gewisse Hoffnung der ewigen Seligkeit.

ταῦτα κρατεῖ, εἶναι καλὸς χριστιανὸς, καὶ ἔχει βεβαίαν ἐλπίδα τῆς αἰωνίου σωτηρίας· μαρτυρούσης τῆς ἁγίας Γραφῆς, (Ιακ. β. στιχ. κδ.) ὁρᾶτε, ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. καὶ ὁ λόγος κατώτερον· (στιχ. κς.) ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστι· καὶ ἀλλαχοῦ ὁ Παῦλος ὁ θεῖος λέγει τὸ αὐτὸ, (α. Τιμ. α. ιθ.) ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν· ἥν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν· καὶ ἀλλαχοῦ· (α. Τιμ. γ. θ.) ἔχοντες τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.

Ἐρώ-

servat, ille bonus Chr est, certamque æternæ spem habet, teste sacr ptura: (Jacob. II, 24.) *tis, quod ex operibus just homo, non autem ex fi tum.* Tum paullo post: 26.) *Nam quemadmodu pus sine spiritu mortuu ita & fides sine operibus tua est.* Idem alibi divi le Paulus adstruit. (1 T I, 19.) *Habens fidem, nam conscientiam: qua sa nonnulli fidei naufragi cerunt.* Et alio idem loco: moth. III, 9.) *Habentes rium fidei in pura co tia.*

Q

ligkeit. Dieß bezeuget auch die heil. Schrift. (Jac. 2, 24.) So sehet daß der Mensch durch die Werke gerecht wird, nicht durch den G allein; und einen Vers weiter: Denn gleichwie der Leib ohn todt ist, also auch der Glaube ohne Werke ist todt. Und an andern Orte sagt eben dieses der heilige Paulus (1 Tim. 1, 19.): habest den Glauben und gut Gewissen, welches etliche von sich g und haben am Glauben Schiffbruch gelitten. Und wiederum (1 Tim Die da das Geheimniß des Glaubens in gutem Gewissen haben.

Ἐρώτησις β'.

Διατὶ χρεωστεῖ ὁ χριστιανὸς νὰ πιστεύῃ πρῶτον, καὶ ὕστερα νὰ κάμῃ τὰ καλὰ ἔργα;

Ἀπ. Ἐπειδὴ εἶναι ἀδύνατον νὰ ἀρέσσῃ τινὰς τοῦ Θεοῦ χωρὶς πίστιν, κατὰ τὸν Παῦλον, λέγοντα· (Ἑβρ. ια. ς.) χωρὶς πίστιν ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ Θεῷ, ὅτι ἐστὶ, καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται. διὰ νὰ ἀρέσσῃ λοιπὸν ὁ χριστιανὸς τῷ Θεῷ. καὶ τὰ ἔργα τοῦ νὰ εἶναι εἰς αὐτὸν εὐπρόσδεκτα, πρῶτον πρέπει νὰ ἔχῃ πίστιν εἰς τὸν Θεὸν, καὶ δεύτερον νὰ εὐθήνῃ τὴν ζωὴν τοῦ κατὰ τὴν πίστιν.

Ἐρώτησις γ'.

Τὰ δύο ταῦτα εἰς τὶ στέκουνται;

Ἀπ. Εἰς τὰς τρεῖς θεολογικὰς ἀρετάς· ἤγουν εἰς τὴν πίστιν· εἰς τὴν ἐλπίδα· καὶ εἰς τὴν ἀγάπην·

QVAESTIO II.

Quid vero prius credere, tum deinde bona opera efficere debet Christianus?

RESP. Quoniam ſine fide nemo Deo placere poteſt, ſecundum dictum Pauli: (Hebr. XI, 6.) *Fieri non poteſt, ut ſine fide quisquam placeat; nam qui ad Deum accedit, hunc credere oportet, & eſſe Deum, & remuneratorem iis eſſe, qui illum ſedulo quarunt.* Ut acceptus igitur Deo homo Chriſtianus ſit: ut illique grata ejus ſint opera; primum fidem in Deum habeat oportet: poſtmodum ut vitam etiam ſuam ad fidei regulam componat ac conformet.

QVAESTIO III.

Quibus in rebus hæc duo conſiſtunt?

RESP. In tribus hiſce virtutibus Theologicis. In FIDE. In SPE. In CARITATE.

Secun-

2. Fr. Warum iſt die erſte Chriſtenpflicht, Glauben; hernach erſt gute Werke thun?

Antw. Weil unmöglich iſt, daß jemand ohne Glauben Gott gefallen möge. Nach den Worten des heil. Pauli (Ebr. 11, 6): Ohne Glauben iſts unmöglich Gott gefallen. Denn wer zu Gott kommen will, der muß glauben, daß er ſey, und denen, die ihn ſuchen, ein Vergelter ſeyn werde. Damit nun ein Chriſt Gott gefalle, und ſeine Werke demſelben angenehm ſeyn, muß er erſtlich Glauben an Gott haben, und zum andern ſein Leben nach dem Glauben einrichten.

3. Fr. Worinnen beſtehen dieſe zwey Stücke?

Antw. In den dreyen theologiſchen Tugenden, nämlich im Glauben, in der Hoffnung, und in der Liebe. Nach dieſen wollen wir auch

dieſe

πην· κατὰ τὰς ὁποίας θέλομεν μερίσειν καὶ τὰ τρία μέρη τῆς Ὁμολογίας, ὥστε εἰς τὸ πρῶτον νὰ ὁμολογήσωμεν περὶ τῶν ἄρθρων τῆς πίστεως· εἰς τὸ δεύτερον περὶ ἐλπίδος, καὶ τῆς Προσευχῆς τῆς Κυριακῆς, καὶ περὶ τῶν μακαρισμῶν· εἰς δὲ τὸ τρίτον, περὶ τῶν θείων ἐντολῶν, ἐν αἷς περιέχεται ἡ πρὸς Θεὸν καὶ τὸν πλησίον ἀγάπη.

Secundum quas etiam tre fessionis hujus Partes disti nobis animus est. Nimi in *Prima* parte, concorc fessione de Articulis Fid imus: In *Secunda*, de S Oratione Dominica, et Be nibus Evangelicis: In *Ter* nique, de Præceptis I quibus Caritas in Deum ximum continetur.

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ ΤΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΟΜΟΛΟΓΙΑΣ, ἐν ᾧ περὶ Πίστεως.

ORTHODOX CONFESSION PARS PRIMA, DE FID

Ἐρώτησις δ΄.

Τί ἐστὶ Πίστις;

Ἀπόκρισις.

Πίστις ἐστὶ (κατὰ τὸν μακάριον Παῦλον Ἑβρ. ια. α.) ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων. ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι· ἢ οὕτω, πίστις ὀρθόδοξος, καθολική τε καὶ ἀποστολική ἐστι, καρδίᾳ πι-

Qv. IV.

Quid est FIDES

Responsio.

Fides (secundum b Paulum. Hebr. XI, *substantia earum rerum qu rantur: earumque quæ n dentur demonstratio. pe enim testimonium consecut seniores.* Aut hunc in m *Fides Orthodoxa, Catholi*

diese Bekenntniß in drey Stücke eintheilen, und daher im ersten handeln von den Artikeln des Glaubens; im andern von de nung, vom Gebeth des Herrn, und von den Seligkeiten; i dritten aber von den Gebothen Gottes, in welchen die Liebe zu und dem Nächsten begriffen wird.

Der I. Theil der wahren Bekenntniß, vom Glaube

4. Fr. Was ist der Glaube?

Antwort.

Der Glaube ist (nach des heiligen Pauli Worten Ebr. 11, 1.) e *wisse Zuversicht* deß, das man hoffet, und nicht zweifelt an de *man nicht siehet.* Durch den haben die Alten Zeugniß überkommen.

πιστεύειν, καὶ στόματι ὁμολογεῖν, ἕνα Θεὸν τρισυπόστατον, κατὰ τὴν αὐτοῦ τοῦ Παύλου διδασκαλίαν, λέγοντος, (Ρωμ. ι. ι.) καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. πρὸς τούτῳ πρέπει νὰ κρατῇ διὰ βέβαιον καὶ ἀναμφίβολον ὁ ὀρθόδοξος χριστιανὸς, (ϛ. Συνοδ. καν. πβ.) πῶς ὅλα τὰ ἄρθρα τῆς πίστεως τῆς καθολικῆς καὶ ὀρθοδόξου ἐκκλησίας εἶναι παραδεδομένα ἀπὸ τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν, μὲ τὸ μέσον τῶν ἀποστόλων τοῦ εἰς τὴν ἐκκλησίαν· καὶ αἱ οἰκουμενικαὶ σύνοδοι τὰ ἑρμηνεύουσαν καὶ τὰ ἐδοκίμασαν, καὶ νὰ πιστεύῃ εἰς αὐτὰ καθὼς προστάσσει ὁ Ἀπόστολος, λέγων· (β. Θεσσ. β. ιε.) ἄρα οὖν, ἀδελφοὶ, στήκετε καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις, ἃς ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγου· εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. καὶ ἀλλαχοῦ· (α. Κορ. ια. β.) ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοὶ, ὅτι πάντα μου μέμνησθε,

Apostolica, *est corde credere, & ore profiteri unum DEUM, personis trinum.* Idque secundum Pauli ipsius doctrinam: (Rom. X, 10.) *Corde creditur ad justitiam: ore fit confessio ad salutem.* Adhæc pro certo atque indubitato tenere debet orthodoxus Christianus, (Synod. VI. Can. LXXXII.) omnes fidei Articulos, quos Catholica & Orthodoxa credit Ecclesia, a Domino nostro Jesu Christo, per Apostolos, Ecclesiæ traditos: atque ab œcumenicis conciliis expositos adprobatosque fuisse. Quos & ipse vera fide complecti debet, secundum præceptum Apostoli: (2 Thess. II, 15.) *Vos igitur, fratres, perstate, Traditionesque tenete, quas sive ex sermone nostro, sive epistola didicistis.* Rursus alibi: (1 Cor. XI, 2.) *Collaudo ego vos, fratres, quod mea omnia memoria tenetis; quodque Traditiones, prout illas vobis tradidi, retinetis.* Ex

so: Der wahre katholische und apostolische Glaube ist: Mit dem Herzen glauben, und mit dem Munde bekennen, einen dreyeinigen Gott, nach eben dieses Pauli Lehre, da er sagt (Rom. 10, 10.): Denn so man von Herzen glaubt, so wird man gerecht, und so man mit dem Munde bekennet, so wird man selig. Dabey muß ein rechtgläubiger Christ gewiß und ohne Zweifel dafür halten, daß alle Artikel des katholischen Glaubens, und der wahren Kirche, seyn von unserm Herrn Jesu Christo durch dessen Apostel der Kirche übergeben, welche die heil. allgemeinen Concilia erklärt und angenommen, und soll an dieselben glauben, wie der Apostel befiehlt, da er sagt (2 Theß. 2, 15): So stehet nun lieben Brüder, und haltet an den Satzungen, die ihr gelehrt seyd, es sey durch unser Wort oder Epistel. Und anderswo (1 Cor. 11, 2.): Ich lobe euch, lieben Brüder, daß ihr an mich gedenket in allen Stücken, und haltet die Weise, gleich-

σθε, καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις, κατέχετε· ἀπὸ τὰ ὁποῖα λόγια εἶναι φανερὸν, πῶς τὰ ἄρθρα τῆς πίστεως, ἔχουσι τὸ κῦρος καὶ τὴν δοκιμασίαν, μέρος ἀπὸ τὴν ἁγίαν γραφὴν, μέρος ἀπὸ τὴν ἐκκλησιαστικὴν παράδοσιν, καὶ ἀπὸ τὴν διδασκαλίαν τῶν συνόδων * τῶν ἁγίων πατέρων. τὸ ὁποῖον φανερώνοντας τὸ ὁ ἱερὸς Διονύσιος, λέγει (ἐκκλ. Ἱερ. α.) οὕτως· οὐσία γὰρ τῆς κατ' ἡμᾶς ἱεραρχίας ἐστὶ τὰ θεοπαράδοτα λόγια σεπτότατα δὲ λόγια ταῦτα φαμὲν, ὅσα πρὸς τῶν ἐνθέων ἡμῶν ἱεροτελεστῶν, ἐν ἁγιογράφοις ἡμῖν καὶ θεολογικαῖς δεδώρηται δέλτοις, καὶ μὴν ὅσα πρὸς τῶν ** ἱερῶν ἀνδρῶν ἀϋλωτέρᾳ μυήσει, καὶ γείτονι πῶς ἤδη τῆς οὐρανίας ἱεραρχίας ἐκ νοὸς εἰς νοῦν, διὰ μέσου λόγου σωματικοῦ μὲν, ἀϋλωτέρου δὲ ὅμως, γραφῆς ἐκτὸς, οἱ καθηγεμόνες ἡμῶν ἐμυήθησαν, ἤγουν

Ex hisce manifestum est, ... ticulos Fidei auctoritatem probationemque suam, pa... sacræ scripturæ, partim ... ditioni Ecclesiasticæ, atqu... ctrinæ Conciliorum, sancto... que Patrum, acceptam re... Quam rem hunc in modum ... rius illustrat S. Dionysius: (... rarch. Eccles. Cap. 1. pag. ... Morell.) *Quippe essentia Hi... chiæ hujus nostræ tradita di... tus oracula sunt, quorun... quam maxime venerabilia ... mus, quæcunque a divinis do... bus nostris, (Apostolis) in ... æ Theologicis codicibus, nobi... ta sunt: itemque illa, in q... a sanctissimis istis hominibu... materiali quadam initiation... cœlesti Hierarchiæ jam quo... modo vicina, de mente in me... facta, ope quidem corporeæ ... cinationis, sed minus tame... teriatæ, nec ullis literis pro... præceptores & duces nostri*

* addo καὶ ut mox ** Editi addunt αὐτῶν

gleichwie ich euch gegeben habe. Aus diesen Worten ist offenbar ... die Artikel des Glaubens ihre Befestigung und Gewißheit h... theils aus der heiligen Schrift, theils von den Satzungen der Kirch... der Lehre der Concilien der heiligen Väter. Welches der heil. Dion... (Hierarch. Eccl. c. 1.) erläutert, da er sagt: Unser ganzes geistliches Ki... regiment beruht auf dem Wort, so uns Gott gegeben. Und zwa... nehmlich auf dem hochtheuren Wort, womit wir von den he... Männern Gottes durch Trieb des Geistes Gottes in den Bücher... heiligen Schrift begabet worden. Aber auch auf dem, womit uns... sten Lehrer von den heiligen Männern (eben als schon im Reich de... ster im Himmel, da ein Verstand dem andern etwas zu verstehen ... vermittelst mündlicher, doch nicht minder geistlicher Worte, ... der Schrift, zu ihrem geistlichen Amt angewiesen worden. Da...

ἤγουν πῶς δύο λογίων εἶναι τὰ δόγματα. ἄλλα παραδίδει ἡ γραφὴ, τὰ ὁποῖα περιέχονται εἰς τὰ θεολογικὰ βιβλία, τῆς ἁγίας γραφῆς· καὶ ἄλλα εἶναι δόγματα παραδεδομένα ἐκ στόματος ἀπὸ τοὺς Ἀποστόλους, καὶ τοῦτα ἑρμηνεύθησαν ἀπὸ τὰς συνόδους καὶ τοὺς ἁγίους πατέρας· καὶ εἰς * τὰ δύο τοῦτα, ἡ πίστις εἶναι τεθεμελιωμένη. καὶ δὲν εἶναι πρέπον: νὰ στέκεται μόνον φυλαγμένη εἰς τὸ κρυπτὸν τῆς καρδίας, μὰ καὶ μὲ τὸ στόμα νὰ κηρύττεται ἡ αὐτὴ, καὶ νὰ ὁμολογᾶται ἀφόβως καὶ ἀναμφιβόλως· καθὼς καὶ ὁ ἱερὸς ψάλτης λέγει, (Ψαλ. ρις. ι. β. Κορ. δ. ιγ.) ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα. καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν.

Ἐρώτησις ε.

Πόσα εἶναι τὰ ἄρθρα τῆς καθολικῆς καὶ ὀρθοδόξου πίστεως.

Ἀπ. Τὰ ἄρθρα τῆς ὀρθοδόξου * τὰ καὶ

tiati institutique fuere. Scilicet quod gemina ac duplicia Ecclesiæ dogmata sunt: alia literis mandata, quæ divinis sacræ scripturæ libris comprehensa habentur: alia viva voce ab Apostolis tradita. Atque hæc ipsa sunt, quæ postmodum a Conciliis, sanctisque Patribus, plenius declarata fuerunt; binisque hisce fundamentis fides superstructa exstat. Quam neutiquam arcanis pectorum claustris duntaxat abstrudi oportet: verum etiam confessione oris intrepide atque indubitanter prædicari ac proferri. Quemadmodum & sacer Psaltes loquitur: (Ps. CXVI, 10. & 2 Cor. IV, 13.) *Credidi, propterea & locutus sum. Nos quoque credimus, ideoque etiam loquimur.*

QVAESTIO V.

Quot Catholicæ atque Orthodoxæ fidei Articuli sunt?

RESP. Orthodoxæ & Catholicæ

so zweyerley Lehren der Kirche sind. Einige sind geschrieben, welche in den göttlichen Büchern der heiligen Schrift enthalten; einige sind Lehren, so von den Aposteln mündlich gegeben worden, und diese sind von den Concilien und heiligen Vätern erkläret worden. Und auf diese beyde ist der Glaube gegründet, der da nicht allein heimlich im Herzen soll bewahret, sondern auch mit dem Munde ohne Furcht und Zweifel bekennet werden, wie der heilige Psalmist (Ps. 116, 10. 2 Cor. 4, 13.) sagt: Ich glaube, darum rede ich: auch wir glauben, darum reden wir.

5. Fr. **Wie viel sind Artikel des wahren katholischen Glaubens?**

Antw. Es sind zwölf Artikel des wahren katholischen Glaubens, nach dem *Symbolo des ersten* Concilii zu Nicäa, und des andern zu Con-

καὶ καθολικῆς πίστεως εἶναι δώδεκα, κατὰ τὸ σύμβολον τῆς ἐν Νικαίᾳ πρώτης συνόδου, καὶ τὴν ἐν Κωνσταντινουπόλει δευτέραν. εἰς ταῖς ὁποίαις οὕτως ἐφανερώθησαν ὅλα, ὅπου συντείνουσι πρὸς τὴν ἡμετέραν πίστιν, ὅπου οὔτε πλειότερα πρέπει νὰ πιστεύωμεν, οὔτε ὀλιγώτερα, οὔτε ἀλλοιῶς παρὰ ὁποῦ ἐγροίκησαν οἱ πατέρες ἐκεῖνοι. μόνον κάποια ἀπ' αὐτὰ τὰ ἄρθρα εἶναι φανερὰ, καὶ καθ' ἑαυτὰ γνώριμα. καὶ ἄλλα περικρατοῦσι μυστικὰ εἰς ἑαυτὰ, καὶ ἀπ' αὐτὰ νοοῦνται καὶ τὰ ἄλλα.

licæ fidei Articuli numero decim ſunt, ſecundum bolum Concilii primi, Ni & ſecundi, Conſtantinopo biti. Quibus in Concili ſunt adcurate expoſita, qu fidem noſtram adtinent, or ut neque plura, neque p ra, a nobis credi oporteat que alio ſenſu intellecti quam quo Patres illi inte runt. Verumenimvero nc li horumce Articulorum per ſeque manifeſti ſunt: quædam occultius compl tur, unde cetera etiam i guntur.

Ἐρώτησις ϛ'.

Ποῖον εἶναι τὸ πρῶτον ἄρθρον τῆς πίστεως;

Ἀπ. (Συνοδ. α.) Πιστεύω εἰς ἕνα Θεὸν Πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

QVAESTIO VI.

Primus Fidei Articu quis eſt?

RESP. (Synod. 1.) *Cre unum Deum, Patrem om tentem, conditorem cœli ra, rerumque viſibilium, inviſibilium omnium.*

Ἐρω-

ſtantinopel. In welchen alles erörtert worden, was zu unſerm ben gehöret; daß man nicht mehr und nicht weniger glauben noch in anderm Verſtande, als es die Väter verſtanden. Es sind einige von dieſen Artikeln deutlich und an ſich ſelbſt verſtändlich bere aber halten Geheimniſſe in ſich, wodurch auch die ander ſtanden werden.

6. Fr. Welches iſt der erſte Artikel des Glaubens?

Antw. Ich glaube an den einigen Gott, den Vater, allmä Schöpfer Himmels und der Erden, und alles der ſichtbaren u ſichtbaren.

Ἐρώτησις ζ'.

Εἰς τοῦτο τὸ ἄρθρον τῆς πίστεως τί λογῆς διδασκαλία περικρατεῖται;

Ἀπ. Τοῦτο τὸ ἄρθρον τῆς πίστεως, δύο τινὰ περιέχει, πρῶτον νὰ πιστεύῃ τινὰς καὶ νὰ ὁμολογῇ, (Δευτ. ς. δ.) πῶς εἶναι ἕνας Θεὸς ἐν τριάδι ἁγίᾳ δοξαζόμενος· καὶ πῶς εἰς τὴν θεότητα ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ ῥίζα τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος εἶναι ὁ Πατήρ· δεύτερον διδάσκει πῶς αὐτὸς ὁ ἐν τριάδι Θεὸς, ἐποίησεν ἐκ τοῦ μὴ ὄντος πάντα τὰ ὁρατὰ καὶ ἀόρατα· καθὼς ὁ Ψαλμωδὸς μαρτυρῶν λέγει· (Ψαλ. λγ. θ.) ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἐρώτησις η'.

Τίνα γνώμην πρέπει νὰ ἔχω περὶ Θεοῦ;

Ἀπ. Πρέπει νὰ πιστεύῃς πῶς εἶναι ἕνας Θεὸς ἐν τριάδι ἁγίᾳ,

QVAESTIO VII.

Cujusmodi in hoc Fidei Articulo continetur doctrina?

RESP. Hic Articulus *duo* quædam complectitur. *Prius*, ut credat quisque ac confiteatur, (Deut. VI, 4.) Deum esse unum, in sanctissima Trinitate adorandum: & in Divinitate originem & radicem Filii sanctique Spiritus, Patrem esse. *Posterius*, hunc ipsum trinunum Deum, cuncta de nihilo condidisse, visibilia pariter atque invisibilia, teste sacro Vate: (Psal. XXXIII, 9.) *Ipse dixit, & facta sunt. Ipse jussit, & creata sunt.*

QVAESTIO VIII.

Quam de Deo habere debeo opinionem?

RESP. Credere debes Deum in sancta Trinitate unum esse. secun-

7. Fr. **Was ist in diesem Glaubensartikel enthalten?**

Antw. Dieser Artikel hält zwey Stücke in sich. Erstlich, daß wir glauben und bekennen sollen, daß ein einiger Gott sey in der heiligen Dreyeinigkeit zu verehren, und daß in der Gottheit der Väter der Anfang und Ursprung des Sohnes und des heiligen Geistes sey. Fürs andere, daß dieser dreyeinige Gott alles sichtbare und unsichtbare aus nichts geschaffen, wie der Psalmist bezeugt, wenn er sagt Ps. 33. v. 9. Wenn er spricht, so geschiehts, wenn er gebeut, so stehets da.

8. Fr. **Was für eine Meynung soll man von Gott haben?**

Antw. Man soll glauben, daß er ein einiger Gott ist in der heiligen Dreyeinigkeit, nach der heiligen Schrift, die da sagt: Eph. 4, 6. Ein Gott und Vater unser aller, welcher ist über uns alle, und durch uns alle,

ἁγία, κατὰ τὴν γραφὴν τὴν λέγουσαν· (Ἐφ. δ. ς.) εἷς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ἡμῖν· ὁ ὁποῖος ὡς ἀγαθὸς καὶ ὑπεράγαθος, μὲ ὅλον ὁποῦ εἶναι καθ' ἑαυτὸν ὑπερτελὴς, καὶ δεδοξασμένος, μὲ ὅλον τοῦτο διὰ νὰ μετέχουσι, καὶ ἄλλα ὄντα τὴν ἀγαθότητά του, δοξάζοντα αὐτὸν, ἐποίησεν ἐκ τοῦ μὴ ὄντος τὸν κόσμον. μὰ τί νὰ εἶναι ὁ Θεὸς εἰς τὴν φύσιν του, τοῦτο εἶναι ἀδύνατον νὰ γνωρισθῇ ἀπὸ κἂν ἕνα κτίσμα· ὄχι μόνον ὁρατὸν, ἀλλὰ καὶ ἀόρατον, ἤγουν καὶ ἀπ' αὐτοὺς τοὺς ἀγγέλους, διατὶ δὲν εἶναι οὐδὲ μία σύγκρισις καθόλου, ἀνάμεσον τοῦ κτίστου καὶ κτίσματος· καὶ ἐξ ἑπομένου φθάνει μας πρὸς εὐσέβειαν (καθὼς μαρτυρεῖ ὁ Ἱεροσολυμ. Κύριλλος Κατηχ. ς.) νὰ ἠξεύρωμεν, πῶς ἔχομεν Θεὸν ἕνα. Θεὸν ὄντα, καὶ ἀεὶ ὄντα, ὅμοιον καὶ ταυτὸν πάντοτε μὲ τὸν ἑαυτόν του· ἔξω ἀπὸ

secundum hæc scripturæ (Ephes. IV, 6.) *Unus Deus, et omnium pater: qui super per omnes, in nobisque o est.* Qui ut bonus, immo quam summe bonus, q in semetipso longe perfecti gloriosissimusque esset: q men & alia Enti, gloriam celebrando, bonitatem ej participarent, totum hunc dum ex nihilo effinxit. Ce quidnam omnino in natu Deus sit, id ipsum res crea la satis adsequi ac percipe test: non visibilis modo; invisibilis quidem, sive ipsimet, quoniam nulla p inter creatorem & rem cr comparatio proportioque cedit. Sed illud denique ad pietatem satis esse potes ste Cyrillo Hierosolym Catechesi VI. pag. 40. M *Si recte tenemus, Deum nos re, Deum unum, eumque ternum; atque similem sem eundem sibimetipsi:* præ

alle, und in uns allen. Der, ob er wohl an sich selbst gut u höchsten Grad gut; ob er wohl der vollkommenste und herrlich hat er doch, damit er diese seine Güte zu seinem Preis auch Dingen mittheilen möchte, die Welt aus Nichts geschaffen. aber Gott nach seinem Wesen ist, das kann von keiner Creatur e werden, weder von den sichtbaren, noch von den unsichtbaren ist von den heiligen Engeln selbst. Es kann hierinnen das Geschöp Schöpfer gar nicht urtheilen. Und folglich ist uns zur Gottseligkeit (wie Cyrillus von Jerusalem bezeugt Catechef. 6.) wenn wir wisse *wir einen einigen Gott haben, einen Gott, der da ist, der da ist, imgleichen einen solchen, der da allezeit einerley und sich sel ner gleich ist; daß außer ihm kein anderer Gott ist,* wie eben

ἀπὸ τὸν ὁποῖον ἄλλος Θεὸς δὲν εἶναι. καθὼς λέγει ὁ αὐτὸς Θεὸς διὰ τοῦ προφήτου, (Ησ. μδ. ζ.) ἐγὼ (εἰμὶ Θεὸς) πρῶτος, καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα, καὶ πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν Θεός· καὶ ὁ Μωϋσῆς πρὸς τὸν Ἰσραηλητικὸν λαὸν μετὰ προτροπῆς, οὕτω λέγει· (Δευτ. ϛ. δ.) ἄκουε Ἰσραὴλ, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστίν.

illum, Deum exsistere neminem, quemadmodum idem ille Deus per Prophetam, (Jes. XLIV, 7.) fatur: *Ego* (*sum Deus*) *primus, & ego postea; & præter me non est Deus.* In quam sententiam & Moses, cum adhortatione, ita populum Israëliticum adloquitur: (Deut. VI, 4.) *Audi Israël, Dominus Deus noster, Dominus unus est.*

Ἐρώτησις θ'.

Ἂν ἴσως καὶ ὁ Θεὸς εἶναι ἕνας φαίνεται πῶς νὰ ἦτον ἀνάγκη, νὰ ἦτον καὶ ἕνα πρόσωπον.

Ἀπ. Δὲν εἶναι ἀνάγκη· διατὶ ὁ Θεὸς εἶναι ἕνας εἰς τὴν φύσιν καὶ τὴν οὐσίαν μὰ τρισυπόστατος, καθὼς εἶναι φανερὸν ἀπὸ τὴν διδασκαλίαν αὐτοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, ὁποῦ εἶπεν πρὸς τοὺς Ἀποστόλους του· (Ματ. κη. ιθ.) πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη· Βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. ἀπὸ τὰ ὁποῖα

QVAESTIO IX.

Atqui si unus DEVS *est, necesse videtur, illum etiam* unicam tantummodo personam *esse.*

RESP. Nihil necesse est. Quippe secundum naturam & essentiam Deus unus est; at personis trinus. Quod ex ipsius Servatoris nostri, ad Apostolos suos loquentis, doctrina satis claret: (Matth. XXVIII, 19.) *Euntes docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, Filii, & Spiritus sancti.* Vnde patet, in una & eadem Divinitate, tres omnino esse personas; Patrem, Filium,

Gott durch den Propheten sagt: Es. 44, 7. Ich bin der erste und der letzte, und außer mir ist kein Gott. Und Moses vermahnet das israelitische Volk, und spricht also: 5 B. M. 6, 4. Höre Israel! der Herr unser Gott ist ein einiger Gott.

9. Fr. Wenn nun ein einiger Gott ist, muß man deswegen gedenken, daß er auch nur eine Person sey?

Antw. Nein, es ist nicht nöthig; denn Gott ist nur einig nach seiner Natur und Wesen, aber es sind drey Personen in der Gottheit, wie es aus der Lehre unsers Heilandes selbst klar ist, der da zu seinen Aposteln gesagt: Gehet hin und lehret alle Völker, und taufet sie im Namen

ὁποῖα λόγια φανερώνεται, πῶς εἰς τὴν μίαν Θεότητα νὰ εἶναι τρία πρόσωπα, ὁ Πατὴρ, ὁ Υἱὸς, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον. Πατὴρ ὁ ὁποῖος πρὸ αἰώνων γεννᾷ τὸν υἱὸν ἀπὸ τὴν ἰδίαν του ουσίαν, καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα * προέειστιν. Υἱὸς ἐκ Πατρὸς γεννηθεὶς πρὸ αἰώνων ὁμοούσιος αὐτῷ· Πνεῦμα ἅγιον ἀπ' αἰῶνος ἐκπορευόμενον ἐκ Πατρὸς, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ· τοῦτο ἑρμηνεύων ὁ θεῖος Δαμασκηνὸς, λέγει οὕτως· (α. Βιβ. κεφ. ια.) ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, εἰς μίαν αἰτίαν, τὸν Πατέρα, ἀναφέρονται. καὶ ἀλλαχοῦ (κεφ. ι.) ὁ αὐτὸς· ὁ υἱὸς ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐστὶ μὲ τρόπον γεννήσεως· τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ αὐτὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς εἶναι, μὰ ὄχι μὲ τρόπον γεννήσεως, ἀλλ' ἐκπορεύσεως· καὶ ὁ θεολόγος Γρηγόριος, εἰς τὰ λόγια τοῦ Ἀποστόλου τὰ πρὸς Ῥωμαίους, (κεφ. ια. λϛ.) ὅτι ἐξ αὐτοῦ, καὶ δι' αὐτοῦ, καὶ εἰς αὐτὸν, τὰ πάντα, λέγει οὕτω· τὸ πρῶ-

* an προίησιν

Filium, & Spiritum san Patrem, qui ante secula, d pria essentia sua, Filium g ac Spiritum Sanctum e Filium, a Patre ante secul nitum, illique consubst lem. Spiritum sanctum omni æternitate de Patre cedentem, Patrique ac coëssentialem. Quam rem verbis exponit divinus D scenus: (Lib. I. c. XI.) *Fili Spiritus sanctus, ad ca unam, nempe Patrem, ref tur.* Idem alio loco: (Ca *Filius a Patre per modun nerationis exsistit: Spiritu ctus itidem a Patre est; a per modum Generationis, v Processionis.* Porro & G *rius Theologus*, in verba stoli ad Romanos; (XI, 36 *illo, & per illum, & in omnia;* sic loquitur: (de S S. f. 64. Ald. p. 604. Par. p. 431.) *Primum*, (nimiru illo) *Patri reddemus: secu Filio: tertium Spiritui s*

Namen des Vaters, und des Sohnes, und des heil. Geistes; au jen Worten erhellet, daß drey Personen in der Gottheit sind, V Sohn, und heiliger Geist. Der Vater, welcher von Ewigkeit den aus seinem Wesen gezeugt, und den heiligen Geist sendet. Der S der von dem Vater von Ewigkeit gezeuget, und eines Wesen ihm ist. Und der heilige Geist von Ewigkeit vom Vater ausge gleiches Wesens mit dem Vater und Sohn. Dieses erkläret auch der selige Damascenus, da er also sagt (1 B. 11 Cap.): *Der Sohn und der Geist können zu einem Ursprunge, den sie vom Vater haben, gere werden.* Und anderswo sagt er (Cap. 10.): *Der Sohn ist vom Vate Zeugung nach. Der heilige Geist ist auch vom Vater, aber nic*

πρῶτον (ἤγουν τὸ ἐξ αὐτοῦ) πρέπει νὰ ἀποδώσωμεν εἰς τὸν Πατέρα· τὸ δεύτερον, εἰς τὸν Υἱὸν· καὶ τὸ τρίτον, εἰς τὸ ἅγιον Πνεῦμα· διὰ νὰ γνωρισθῇ πῶς εἶναι τριὰς εἰς τὴν θεότητα· καὶ πρὸς τούτοις διατὶ ὁμοίως καὶ ἀπαραλλάκτως, χωρὶς τινος ἐξαιρέσεως, βαπτιζόμεθα εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, λοιπὸν ὅ, τι εἶναι ὁ Πατὴρ εἰς τὴν φύσιν τὸ αὐτὸ εἶναι, καὶ ὁ Υἱὸς, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα. ἀλλὰ μὴν ὁ Πατὴρ εἶναι Θεὸς κατὰ φύσιν ἀληθὴς, καὶ αἰώνιος, καὶ πάντων ποιητὴς τῶν ὁρατῶν καὶ ἀοράτων, τοιοῦτος λοιπὸν εἶναι καὶ ὁ Υἱὸς, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα. καὶ εἶναι ὁμοούσια ἀλλήλοις, κατὰ τὴν διδασκαλίαν τοῦ Εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου, ὁποῦ λέγει (α. Ἰωαν. ε. ζ.) ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατὴρ, ὁ Λόγος, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσιν. εἰς τὰ ὁποῖα λόγια, τοῦτο μόνον ἐξαιρεῖται,

Ut inde palam fiat, exsistere revera in Divinitate Trinitatem. Tum praeterea quare aequali ratione, nullaque differentia, aut exceptione, in nomen Patris, Filii, & Spiritus sancti baptizemur? Quapropter quod secundum naturam Pater est: idipsum & Filius, & Spiritus sanctus est. Atqui Pater natura verus & aeternus Deus est, rerumque omnium, quae sub adspectum veniunt, aut non veniunt, conditor; talis igitur omnino tum Filius est, tum Spiritus sanctus. sibique invicem consubstantiales sunt, docente ita Johanne Evangelista: (1 Joh. V, 7.) *Tres sunt, qui testificantur in caelo, Pater, Verbum, & Spiritus Sanctus: & hi tres unum sunt.* Vnum illud tamen his in verbis singillatim excipiendum, quod in essentia divina, Filii, san-

Zeugung, sondern dem Ausgeben, nach. Und Gregorius, der Theologe, über die Worte des Apostels Röm. 11, 36. Von ihm, durch ihn und in ihm sind alle Dinge; spricht also: Das erste, (nämlich aus ihm) muß vom Vater verstanden werden, das andere vom Sohn, das dritte vom heiligen Geist. Daraus man sehen kan, daß drey Personen in der einigen Gottheit seyn. Daher werden wir auf eine sowohl, als auf die andere, ohne Versetzung und ohne Ausnahme, im Namen des Vaters, und des Sohnes, und des heiligen Geistes, getauft. Was nun der Vater ist dem Wesen nach, das ist auch der Sohn und der heilige Geist. Ist nun der Vater dem Wesen nach wahrer, ewiger Gott und Schöpfer aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge: so ist

ται, ὅπου ὁ Πατὴρ εἶναι ἄιτιος εἰς τὴν Θεότητα τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος· ταῦτα δὲ τὰ δύο πρόσωπα εἶναι ἐξ ἐκείνου, ἐκεῖνος δὲ ἐξ οὐδενός. οὕτως ἐδιδάχθημεν ἀπ' αὐτῆς τῆς αἰωνίου ἀληθείας, τὸν Ἰησοῦν τὸν Σωτῆρα μας, οὕτως ἀπὸ τοὺς ἁγίους ἀποστέλους παρελάβομεν. καὶ αἱ οἰκουμενικαὶ καὶ τοπικαὶ Σύνοδοι, ὁμοίως καὶ οἱ διδάσκαλοι τῆς ἐκκλησίας ἀλλοιᾶς λογῆς οὔτε ἐδίδαξαν, οὔτε ἐπαραδώκασιν, ἢ ἐκυρώσασι παρὰ οὕτω· καὶ τοῦτο κρατεῖ ὁμοίως ἡ ὀρθόδοξος ἡμῶν καὶ καθολικὴ ἐκκλησία. διὰ τὴν πίστιν ταύτην οἱ ἅγιοι μάρτυρες ἔχυσαν τὸ αἷμα τως. καὶ ἀλλάξασι τὴν ζωὴν τούτην μὲ τὸν θάνατον· τέτοιας λογῆς καὶ ἡμεῖς χρεωστοῦμεν νὰ πιστεύωμεν ἐξ ὅλης μας τῆς καρδίας ἀναμφιβόλως. καὶ νὰ φυλάττωμεν τὴν πίστιν ταύτην, ἀσφαλῶς καὶ στερεῶς, καὶ δι' αὐτὴν νὰ ἀποθνήσκωμεν (ὅταν ἡ

sanctique Spiritus caussa, Pater est. quod ambæque hæ personæ ab illo originem habent: at ipsemet ab nemine. Hunc in modum ab ipsa æterna Veritate, Jesu Servatore nostro, edocti sumus: hunc in modum de sanctis Apostolis accepimus: hunc omnino in modum, & non alium, universales particularesque Synodi, una cum doctoribus Ecclesiæ docuerunt, tradiderunt, sanxerunt. Idemque consimiliter Orthodoxa ac Catholica Ecclesia nostra tenet docetque. Hanc eandem ob fidem sanguinem suum sancti Martyres profuderunt, mortemque cum vita præsente commutarunt. Hoc plane & nos modo, ex toto corde nostro, sine ulla titubatione credere; atque hanc firmam & inconcussam servare fidem; illiusque caussa, si necesse sit, mortem oppetere, debemus. ob spem nimirum æternæ salutis nostræ,

ist es auch der Sohn und der heilige Geist, und sind eines Wesens mit einander, nach der Lehre des Evangelisten Johannis Ep. 1. c. 5. v. 7. da er sagt: Drey sind, die da zeugen im Himmel, der Vater, das Wort und der heilige Geist, und diese drey sind eins. Bey diesen Worten wird nur dieses ausgenommen, daß der Vater der Ursprung in der Gottheit sey des Sohnes, und des heiligen Geistes. Denn diese zwo Personen sind von ihm, er aber von keinem. Also lernen wir von der selbst ewigen Wahrheit, unserm Heilande Jesu; so haben wir es von den heiligen Aposteln empfangen, auch von den allgemeinen und besondern Concilien. Dieß haben auch die Kirchenlehrer, und anders nicht, gelehrt, verordnet und bestätiget. Das behält auch unsere rechtgläubige und katholische Kirche. Wegen dieses Glaubens haben die heiligen *Märtyrer* ihr Blut vergossen, und haben dieses Leben mit dem *Tode vertauscht.* So sind auch wir verbunden, aus ganzem Herzen, ohne Zwei-

ία τὸ καλέσῃ) διὰ τὴν ἐλ-
τῆς σωτηρίας μας, συνερ-
των καὶ τῶν ἀγαθῶν ἡμῶν
ν, ὧν τὰς ἀμειβὰς θέλο-
χειν ἐν οὐρανοῖς αἰωνίως.

nostræ, adminiculantibus etiam bonis operibus nostris, quorum præmia fructusque sempiternos in cœlo percepturi sumus.

Ἐρώτησις ι.

θύμουν μὲ φανερώτερον
όπον νὰ κατανοήσω τὸ μυ-
τήριον τῆς ἁγίας τριάδος.

QVAESTIO X.

Vellem sane paullo clarius distinctiusque istboc sacræ Trinitatis mysterium *percipere.*

.π. Μὲ οὐδὲ κἂν μίαν ὁμοιό-
, εἶναι δυνατὸν νὰ φανερω-
ελείως τὸ πρᾶγμα τοῦτο,
νὰ παραστῇ εἰς τὸν νοῦν
φανερᾶ, μὲ τίνα τρόπον
ὁ Θεὸς ἕνας εἰς τὴν οὐσί-
καὶ τρεῖς εἰς τὰς ὑποστά-
καὶ πῶς μὲ οὐδεμίαν ὁμοιό-
ἠμπορεῖ νὰ γνωρισθῇ, τὸ
υρᾶ ὁ αὐτὸς Θεὸς, ὀνομα-
νος Ἰεχωβᾶ, διὰ τοῦ προ-
υ λέγοντος, (Ησ. μϛ. ε.)
ιε ὁμοιώσατε; καὶ μὲ ἐξι-
τε καὶ ἐπαραβάλετέ με,
ἐπερωμοιάσετέ με, διὰ νὰ
ι ὅμοιος μετ' ἐκεῖνον; ὥστε
ὁποῦ

Resp. Atqui nulla profecto similitudine fieri potest, ut plene perfecteque res illustretur: ut evidenterque apud animum nostrum proponatur, quonam tandem pacto Deus essentia unus, idemque personis trinus sit. Quod nulla penitus imagine, nullo exemplo, satis declarari posse, Deus ipsemet, cui Jehovæ nomen est, per Prophetam testificatur: (Jes. XLVI, 5.) *Cui me adsimilastis? cui me aquastis? & cui comparavistis me, consimilemque fecistis; ut illi similis sim?* Adeo ut nullus intel-

fel zu glauben, diesen Glauben fest und beständig zu behalten, deswegen, wenn es nöthig seyn sollte, zu sterben: wegen der Hoff- unserer Seligkeit und vermittelst unserer guten Werke, deren ſnung wir im ewigen Leben empfangen werden.

10. Fr. Ich möchte aber das Geheimniß der heil. Dreyeinigkeit gern deutlicher verstehen.

Antw. Es ist durch keinerley Vergleichung möglich, dieses vollen zu erklären, und unserm Verstande deutlich vorzustellen, auf Weise ein Gott dem Wesen nach, aber drey Personen in dem: Wesen seyn. Und daß dieses durch keine Vergleichung könne nt werden, das bezeugt uns Gott selbst, der da genannt wird der da ist, durch den Propheten Esaia c. 46, 5. nach wem bildet, wem vergleichet ihr mich dann? Gegen wem messet ihr mich, dem

ὁποῦ οὐδένας νοῦς, ὄχι μόνον ἀνθρώπινος, ἀλλὰ οὔτε ἀγγελικὸς, ἠμπορεῖ νὰ καταλάβῃ, ἢ γλῶσσα νὰ τὸ ἑρμηνεύσῃ. διὰ τοῦτο πρέπει νὰ εἰποῦμεν μαζὶ μὲ τὸν Ἀπόστολον (β. Κορ. ι. ε.) λογισμοὺς καθαιροῦντες, καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ. καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ. Πιστεύομεν βεβαίως, ὅτι ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ ὑπάρχων ἀπ' αἰῶνος, καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ * ἔτι, ἀπ' οὐδενὸς παραγόμενος, γεννᾷ τὸν Υἱὸν καὶ προάγει τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον. περὶ οὗ ὁ μέγας Ἀθανάσιος πλατύτερον διδάσκωντας εἰς τὸ σύμβολόν του εἶπε, καὶ οὕτω πιστεύοντες, περαιτέρω δὲν ἐρευνοῦμεν. διατὶ ὁ συζητητὴς καὶ ἐξεταστὴς τῆς θείας μεγαλοπρεπείας κωλύεται ἀπὸ τὴν Γραφὴν τὴν λέγουσαν, (Σειρ. γ. κ.) χαλεπώτερά σου μὴ ζήτει, καὶ ἰσχυρότερά σου μὴ ἐξέταζε. ἃ προσετάγη σοι, ταῦ-

* ἔτι

tellectus, non modo hu[…] sed ne Angelicus quide[…] comprehendere; nulla […] valeat lingua. Quamobr[…] ctissime cum Apostolo […] rimus: (2 Cor. X, 5.) *De[…] tes ratiocinationes, omn[…] celsitudinem, quæ adtolli[…] versus cognitionem Dei […] captivam ducentes omnem […] tationem in obedientiam* […] Firma fide credimus, […] Patrem, ab æterno, & i[…] num, reapse exsistentem […] deinque a nullo prorsus […] dum; generare filium, […] tumque sanctum pro[…] Qua de re plenius ube[…] in *Symbolo* suo, magnus […] *nasius* tractat. Hac fid[…] plicitate contenti, nihi[…] rius exquirimus ac scru[…] Scrutator enim disputa[…] divinæ majestatis vetatur […] ptura dicente: (Sirach. II[…] *Difficiliora quam pro tuo […] ne require: & viribus tu[…]*

dem ich gleich seyn soll?. Daher es nicht nur keines Mensche[…] dern auch keines Engels Verstand ausgründen, noch eine Zun[…] sprechen kann. Deswegen muß man mit dem Apostel sagen 2 Cor[…] Wir verstören die Anschläge, und alle Höhe, die sich erh[…] der das Erkenntniß Gottes, und nehmen gefangen alle Vernu[…] ter dem Gehorsam Christi. Wir glauben gewiß, daß Gott d[…] ter sey von Ewigkeit zu Ewigkeit und noch, von niemand her[…] habe gezeuget den Sohn, und sende den heiligen Geist. Wovon de[…] Athanasius weitläuftiger in seinem Symbolo lehret und […] Also glauben wir und forschen nicht weiter. Denn wer die g[…] Herrlichkeit mit seinem Verstande ausforschen und ausgründe[…] wird, von der Schrift davon abgemahnet, wenn sie sagt:

ταῦτα διανοοῦ. οὐ γάρ ἐστι σοι χρεία τῶν κρυπτῶν. ἐν τοῖς περισσοῖς τῶν ἔργων σου, μὴ περιεργάζου. Φθάνει μας λοιπὸν τόσον, πῶς ἡ ἁγία Γραφὴ τοῦ παλαιοῦ νόμου προβαλλομένη, ἕνα Θεὸν μᾶς ἑρμηνεύει τρία πρόσωπα, λέγουσα· (Γεν. α. κς.) εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς, ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν· καὶ (Γεν. γ. κβ.) ἰδοὺ Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν. καὶ (Γεν. ια. ζ.) δεῦτε καταβάντες αὐτῶν τὰς γλώσσας συγχέωμεν ἐκεῖ. ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίου· τὸ αὐτὸ καὶ ὁ Προφήτης λέγων ἐδήλωσεν, (Ἡσ. ς. γ.) καὶ ἐκέκραγεν ἕτερος (ἄγγελος) πρὸς τὸν ἕτερον, καὶ ἔλεγον· Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος Σαβαὼθ, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ. καὶ ὁ Ἱεροψάλτης ἔφησε, (Ψαλ. λβ. ς.) τῷ λόγῳ Κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν, καὶ τῷ Πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν· περὶ

tiora, ne scrutare. Quæ tibi mandata sunt, ea meditare. non enim indiges iis, quæ occulta sunt. In iis, quæ supervacua tibi sunt, ne curiosus esto. Hoc igitur nobis satis sit, quod sacra legis antiquæ Scriptura, dum Deum unum proponit, simul nobis trinitatem personarum exponit. (Gen. I, 26.) *Dixit Dominus Deus, faciamus hominem ad imaginem nostram, & ad similitudinem.* & (Cap. III, 22.) *Ecce Adam ut unus nostrûm jam factus est.* & (Cap. XI, 7.) *Age, descendamus, & confundamus illic linguas eorum: ut ne alii aliorum voces exaudiant.* Declarat id ipsum manifeste & Propheta, qui ait. (Jes. VI, 3.) *Et clamabat alter (Angelus) alteri, dixitque: Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Zebaoth. Plena est omnis terra gloria illius.* Pariter & sacer Psalmista. (Ps. XXXIII, 6.) *Verbo Domini cœli firmati sunt, & Spiritu oris ejus, omnis exercitus*

20. seq. Stehe nicht nach höherm Stande, und denke nicht über dein Vermögen. Sondern was dir befohlen ist, deß nimm dich stetig an, denn es frommet dir nichts, daß du gaffest nach dem, das dir nicht befohlen ist. Daher begnügen wir uns auch an dem, was die heilige Schrift altes Testaments uns hievon lehret, da sie von einem Gott in dreyen Personen redet, indem sie sagt: 1 B. Mos. 1, 26. Gott der Herr sprach: Laßt uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sey, und im 3. cap. 22. v. Siehe, Adam war, als unser einer; Jngleichen im 11. cap. 7. v. Wohlauf laßt uns hernieder fahren, und ihre Sprache daselbst verwirren, daß keiner des andern Sprache vernehme. Und Es. 6, 3. Es rief ein Engel zu dem andern, und sprach: Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, alle Lande sind seiner Ehren voll. Und der heilige Psalmist sagt: Psalm 33, 6. Der Himmel ist durchs Wort des

περὶ οὗ φησὶ πλατύτερον καὶ ἡ ἁγία Γραφὴ, καὶ οἱ διδάσκαλοι τῆς Ἐκκλησίας.

citus eorum. De quo fusiùs que sacræ literæ, Doctoı Ecclesiastici, agunt.

Ἐρώτησις ιά.

Ποῖα εἶναι τὰ ἰδιώματα τοῦ Θεοῦ;

Ἀπ. Καθὼς ὁ Θεὸς εἶναι ἀκατάληπτος, ἔτζη καὶ τὰ ἰδιώματά του εἶναι ἀκατάληπτα, μὰ ὅσον ἠμποροῦμεν ἡμεῖς νὰ συνάξωμεν ἀπὸ τὴν ἁγίαν Γραφὴν, καὶ ἀπὸ τοὺς διδασκάλους τῆς ἐκκλησίας, τόσον ἔχομεν ἐξουσίαν, καὶ νὰ νοοῦμεν, καὶ νὰ λέγωμεν. καὶ διὰ τοῦτο πρέπει νὰ ἠξεύρωμεν πῶς τὰ θεῖα ἰδιώματα, ἄλλα εἶναι προσωπικὰ, καὶ ἄλλα οὐσιώδη.

QVAESTIO XI.

Quenam DEI Propriè sunt?

RESP. Quemadmodum ipse incomprehensibilis e etiam incomprehensibiles prietates illius sunt. Verum quantum cum e Scriptura Doctoribus Ecclesiæ col ac conducere poterimus: tum item fas nobis est, d mo concipere, & ore pro Scire itaque licet Proprie Divinarum alias *Personale* alias *Essentiales.*

Ἐρώτησις ιβ΄.

Ποῖα εἶναι τὰ προσωπικὰ ἰδιώματα τοῦ Θεοῦ;

Ἀπ. Τὰ προσωπικὰ ἰδιώματα εἰς τὰ θεῖα, εἶναι ἐκεῖνα, μετὰ ὁποῖα τὰ πρόσωπα τῆς ἁγίας τριάδος, οὕτω διαιροῦνται πρὸς ἄλληλα. ὥστε ὅπου τὸ ἕνα

QVAESTIO XII.

Personales *DEI Proprie quæ sunt?*

RESP. Proprietates Pers in Divinis illæ sunt, quib ab se invicem sanctissimæ nitatis personæ distinguunt quod una est, alia esse ne

des Herrn gemacht, und alles sein Heer durch den Geist seines des. Davon redet auch sowohl die heil. Schrift, als die Kirchenlehrer.

11. Fr. Welches sind die Eigenschaften Gottes?

Antw. Gleichwie Gott unbegreiflich ist, also sind auch seine schaften unbegreiflich: Doch so viel wir aus heiliger Schrift, un den Kirchenlehrern, zusammen lesen können, so viel dürfen wir verstehen und reden. Dahero muß man wissen, daß die göt Eigenschaften theils persönlich, theils wesentlich sind.

12. Fr. Welches sind die persönlichen Eigenschaften Gottes?

Antw. Die persönlichen göttlichen Eigenschaften sind diej wodurch die Personen der heiligen Dreyeinigkeit so von einander

ἴνα νὰ * μὴν ἠμπορῇ νὰ εἶναι τὸ ἄλλο· ἤγουν τὸ πρόσωπον τοῦ Πατρὸς, δὲν εἶναι πρόσωπον τοῦ Υἱοῦ, διατὶ ὁ Πατὴρ δὲν εἶναι γεννητὸς ἀπό τινος, μὰ ὁ Υἱὸς εἶναι γεγεννημένος ἀπὸ τὸν Πατέρα, κατὰ φύσιν, πρὸ τῶν αἰώνων, κατὰ τὴν Γραφὴν, τὴν λέγουσαν· (Ψαλ. ρι. γ.) ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε. τὸ, Πατὴρ λοιπὸν, καὶ τὸ, Υἱὸς, καὶ τὸ, Πνεῦμα τὸ ἅγιον. τὸ ἀγέννητον, καὶ τὸ γεννητὸν, καὶ τὸ ἐκπορευτὸν, διαιρεῖ τὰ πρόσωπα ἐν τοῖς θείοις, μὰ ὄχι τὴν οὐσίαν, ἡ ὁποῖα ποτὲ δὲν διαιρεῖται εἰς ἑαυτὴν, μόνον χωρίζεται ἀπὸ τὴν κτίσιν. τὸ δὲ ἕνα καὶ τὸ αὐτὸ πρόσωπον, δὲν ἠμπορεῖ νὰ εἶναι γεννετοῦ μαζὶ καὶ ἀγεννήτου. ὁμοίως πρέπει νὰ γροικοῦμεν καὶ διὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ ὁποῖον ἐκπορεύεται ἀπὸ τὴν οὐσίαν καὶ φύσιν τοῦ Πατρὸς, ἀνάρχως ἤγουν αἰωνίως. καὶ εἶναι ὁμοούσιον μὲ τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν. μὰ διαιρεῖται ἀπὸ τὸν Πατέρα μὲ

* add. εἶναι, ut mox.

ſcilicet perſona Patris, haudquaquam filii perſona eſt. quoniam Pater a nullo genitus eſt: ſed filius ante ævum omne eſſentialiter a Patre genitus eſt; dicente Scriptura: (Pſal. CX, 3.) *Ex utero ante luciferum genui te.* Pater itaque, & Filius, & Spiritus Sanctus: & rurſus ingenitum, & genitum, & procedens: hæc ſunt, quæ perſonas divinas discriminant; non vero eſſentiam, quæ in ſemetipſam haud unquam diſtinguitur: verum a rebus creatis duntaxat ſecernitur. Iam vero nullo modo, una & eadem geniti pariter & ingeniti, eſſe poteſt perſona. Idem de Spiritu ſancto ſentiendum eſt, qui de eſſentia & natura Patris, absque ullo temporali principio, hoc eſt, ab æterno, procedit, patrique ac filio conſubſtantialis eſt; ſed ſua perſonali proprietate, quod a Patre emanat, ab eodem diſtinguitur.

ſchieden werden, daß, was eine iſt, die andere nicht ſeyn kann. Das iſt, die Perſon des Vaters iſt nicht die Perſon des Sohnes. Denn der Vater iſt von niemand gezeuget, aber der Sohn iſt vom Vater, dem Weſen nach, gezeuget von Ewigkeit, nach der Schrift, die da ſagt: Pſalm 110, 3. Ehe dann ein Tag angebrochen, habe ich dich aus mir gezeuget. Wenn nun der Vater, der Sohn, der heilige Geiſt unterſchieden wird; wo etwas von keinem gezeugt, etwas von einem gezeugt, etwas ausgehend iſt: So werden die Perſonen eingetheilet in der Gottheit, nicht aber das Weſen derſelben, welches niemals an ſich ſelbſt getheilet iſt, ſondern es wird nur vom Geſchöpfe dieſe Eintheilung gemacht, denn eine Perſon allein kann nicht zugleich von keinem, und doch von einem, gezeugt ſeyn. Eben dieß muß man auch verſtehen vom heiligen Geiſte, welcher aus

μὲ τὸ ἰδίωμα τὸ προσωπικὸν, διατὶ * ἐπ' ἐκεῖνον ἐκπορέυεται. καὶ πάλιν ἀπὸ τὸν υἱὸν χωρίζεται, διατὶ δὲν εἶναι ἀπὸ τὸν Πατέρα μὲ τρόπον γεννήσεως, καθὼς εἶναι ὁ Ὑιὸς, μὰ μὲ τρόπον ἐκπορέυσεως ἐκ τοῦ αὐτοῦ Πατρὸς· καὶ εἶναι ὁμοούσιοι ἀλλήλοις, καὶ ὁ Ὑιὸς καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, διατὶ ἀπὸ τὴν αὐτὴν ἰδίαν φύσιν τοῦ Πατρὸς εἶναι καὶ τὰ δύο τοῦτα πρόσωπα· καὶ μὲ τὸν Πατέρα εἶναι ὁμοούσια, ἔστωντας καὶ νὰ εἶναι ἀπὸ τὴν φύσιν του· διὰ τὸ ὁποῖον ὁ Γρηγόριος ὁ Θεολόγος (λόγ. κγ.) λέγει οὕτως· τοῦτο εἶναι κοινὸν εἰς τὸν Ὑιὸν καὶ τὸ Πνεῦμα τὰ ἅγιον, διατὶ καὶ τὸ ἕνα καὶ τὸ ἄλλο πρόσωπον ἀπὸ τὰ δύο τοῦτα, εἶναι ἀπὸ τὸν Πατέρα. τὸ δὲ ἰδίωμα τοῦ Πατρὸς εἶναι τοῦτο, ἤγουν τὸ νὰ εἶναι ἀγέννητος. καὶ τοῦ Ὑιοῦ τὸ νὰ εἶναι γεννητός. καὶ τοῦ Πνέυματος τοῦ ἁγίου, τὸ νὰ εἶναι ἐκπορευτὸν· ἀκόμι προσωπικὸν ἰδίωμα τοῦ Ὑιοῦ εἶναι, καὶ ἡ

* ἀπ'

tur. Uti rurſus a Filio, quod non ut filius per modum generationis: verum per modum proceſſionis, ab eodem illo Patre exſiſtit. Sunt igitur ſibi mutuo coëſſentiales, Filius ac Spiritus ſanctus: quod ab eadem illa Patris natura, ambæ hæ perſonæ ſunt. Patri vero omnino conſubſtantiales ſunt; quandoquidem de ipſa illius natura ortum ducunt. Qua de re ita diſſerit *Gregorius Theologus:* (Orat. XXIII. εἰς ἥρωνα· p. 422.) *Commune hoc equidem filio ac Spiritui ſancto eſt: quod utraque perſona a Patre oritur. Sed illud Patri proprium, quod ipſe ingenitus eſt: ut filio, quod genitus eſt: & Spiritui ſancto, quod procedit.* Præterea etiam perſonalis filii proprietas, univerſa adſumtæ Humanitatis

aus dem Weſen des Vaters ausgehet, ohne Anbeginn, das iſt, von Ewigkeit her, und iſt eines Weſens mit dem Vater und dem Sohne; aber er iſt vom Vater unterſchieden der perſönlichen Eigenſchaft nach, denn er geht von ihm aus; und wiederum iſt er von dem Sohne unterſchieden, denn er iſt nicht vom Vater, der Zeugung nach, wie der Sohn, ſondern dem Ausgehen nach, von eben dem Vater, und ſind eines Weſens mit einander, nämlich der Sohn und der heilige Geiſt; denn es ſind dieſe zwo Perſonen aus einerley weſentlichen Eigenſchaft des Vaters, und mit dem Vater eines Weſens, indem ſie von ſeinem Weſen ſind. Davon redet Gregorius der Theologe alſo: *Das iſt dem Sohne und dem heiligen Geiſte gemein, daß ſowohl die eine, als die andere Perſon vom Vater iſt. Die Eigenſchaft aber des Vaters iſt dieſe, daß er von niemand gezeuget,* und des Sohns ſeine iſt, daß er gezeu-

ἡ ἔνσαρκος πᾶσα οἰκονομία, τὴν ὁποῖαν δὲν ἀνέλληφε, μήτε ὁ Πατὴρ, μήτε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον. Τέτοιας λογῆς διδάσκει νὰ πιστεύωμεν καὶ νὰ ὁμολογοῦμεν ἡ ἁγία ἐκκλησία ἡ καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ, ἕνα Θεὸν τῇ φύσει, ἐν τριάδι προσώπων, περὶ οὗ ἀνάγνωθι τὴν πρώτην ἐν Νικαίᾳ Σύνοδον, καὶ τὴν δευτέραν τὴν ἐν Κωνσταντινουπόλει τὴν οἰκουμενικήν.

tatis œconomia eft, quam neque Pater, neque Spiritus fanctus in fe fufcepit. Hoc pacto unum natura Deum, in trinitate perfonarum, credere nos & confiteri, Sancta, Catholica, & Apoftolica docet Ecclefia. De quo lege primam Synodum Nicenam; ac fecundam, eamque œcumenicam, Conftantinopolitanam.

Ἐρώτησις ιγ'.

Ποῖα εἶναι τὰ οὐσιώδη ἰδιώματα τοῦ Θεοῦ;

Ἀπ. Οὐσιώδη ἰδιώματα τοῦ Θεοῦ εἶναι ἐκεῖνα, ὅπου ἁρμόζουσιν ὁμοίως καὶ εἰς τὸν Πατέρα, καὶ εἰς τὸν Υἱὸν, καὶ εἰς τὸ ἅγιον Πνεῦμα. οἷον τὸ εἶναι Θεὸν, τὸ εἶναι ἀΐδιον, ἄναρχον, ἀτελεύτητον, ἀγαθὸν, παντοδύναμον, ποιητὴν, προνοητὴν, παντεπίσκοπον, πᾶσι παρόντα, καὶ τὰ πάντα πληροῦντα· ἀπερίγραπτον, γνώστην πάντων, τῶντε κρυ-

Qvaestio XIII.

Quænam Effentiales Dei Proprietates *funt?*

Resp. Effentiales Dei Proprietates illæ funt, quæ in Patrem, & Filium, & Spiritum fanctum, æqualiter conveniunt. Nimirum, effe Deum, effe æternum, carere omni & principio, & fine, bonum effe, omnipotentem, creatorem, futuri providum, perfpectare res cunctas, cunctis præfentem adeffe, cunctas implere: infinitum effe & incircumfcriptum,

gezeuget worden, und des heil. Geistes seine, daß er ausgehet. Eine gleiche Eigenschaft des Sohnes ist auch noch das gantze Werk der Menschwerdung, denn das Fleisch hat weder der Vater, noch der heilige Geist, angenommen. So lehret die heilige katholische und apostolische Kirche glauben und bekennen, daß ein Gott im Wesen, aber drey Personen sind. Hiervon lese man das erste nicänische, und das andere constantinopolitanische allgemeine Concilium.

13. Fr. Welches sind denn die wesentlichen Eigenschaften?

Antw. Die wesentlichen Eigenschaften Gottes sind diese, welche dem Vater, dem Sohne und heiligen Geiste gleich gemein sind, als: Gott seyn, ewig, ohne Anfang, ohne Ende; gütig, allmächtig, ein Schöpfer, Versorger aller Dinge, der auf alles siehet, allgegenwärtig ist, alles erfüllet, unum-

κρυπ]ῶν καὶ φανερῶν. καὶ διὰ νὰ τὸ εἰπῶ συντόμως, ἔξω ἀπ' ἐκεῖνα τὰ προσωπικὰ ἰδιώματα ὅπου εἴπαμεν, τὸ ἀγέννητον, ἤ τὸ * Πατὴρ, καὶ αἰτίαν εἶναι. τὸ γεννητὸν, ἤ τὸ ** Υἱὸς, καὶ λόγος σεσαρκωμένος. τὸ ἐκπορευτὸν ἢ Πνεῦμα ἅγιον, ὅ, τι πρᾶγμα λέγεται περὶ Θεοῦ ὅλα εἶναι ἰδιώματα τῆς θείας οὐσίας κοινὰ ὁμοίως καὶ τῶν τριῶν, προσώπων χωρὶς τινος διαφορᾶς.

Ἐρώτησις ιδ.

Διατὶ εἰς τὸ πρῶτον ἄρθρον τῆς πίστεως, ἀφήνοντες τὰ ἄλλα ἰδιώματα, ἐβάλασι μόνον τὸ, παντοκράτορα;

Ἀπ. Διατὶ μὲ τὸν λόγον τοῦτον, ἑρμηνεύεται ἀκριβέστερον τὸ ἰδίωμα τοῦ Θεοῦ. ἐπειδὴ οὐδένα κ]ίσμα ἠμπορεῖ νὰ ὀνομασθῇ παντοδύναμον· καὶ τοῦτο διὰ δύο αἰτίας. πρῶτον

* πατέρα ** υἱὸν etc.

ptum, omniumque tum occultorum, tum manifestorum, gnarum. Atque ut paucis rem verbis complectar, præter personales, quas diximus, proprietates: ingenitum esse, sive Patrem, ceterarumque personarum caussam: genitum esse, sive filium, verbumque carne vestitum: atque procedere, sive Spiritum sanctum esse. Quidquid sane de Deo dicitur, id omne proprium naturæ divinæ attributum est: & æqualiter, nulloque prorsus discrimine, tribus commune personis.

QVAESTIO XIV.

Quamobrem omissis ceteris, unum hoc Omnipotentiæ *Attributum, in primo Fidei Articulo positum est?*

Resp. Quoniam illud Essentiæ Divinæ proprietatem quam accuratissime exprimit. Nulla namque res creata omnipotens appellari, duas præcipue ob caussas, potest: tum quod nihil a se ipso

unumschränkter Größe, der alles heimliche und öffentliche weis, und kurz zu sagen: Außer den gleich gemeinen Eigenschaften, so wir vorgemeldet, nicht gezeugt, oder der Vater und der Ursprung seyn; gezeugt seyn, oder der Sohn und das Wort, so Fleisch worden; ausgehend oder der heilige Geist seyn. Was von Gott gesagt wird, sind alles Eigenschaften des göttlichen Wesens, den drey Personen gleich gemein, ohne einigen Unterschied.

14. Fr. Warum werden im ersten Glaubensartikel die andern Eigenschaften ausgelassen, und nur die einige, allmächtig, gesezt?

Antw. Dieweil dadurch die deutlichste Eigenschaft Gottes angedeutet wird. Denn keine Creatur kann allmächtig genannt werden, und das um

τον διατὶ δὲν ἔχει ἀφ' ἑαυτοῦ τὴν φύσιν του, μὰ ἀπὸ τὸν κτίστην του. δεύτερον διατὶ δὲν ἠμπορεῖ καὶ ἐκεῖνο νὰ κάμῃ, κἂν ἕνα κτίσμα ἀπὸ τὸ μηδαμὴ μηδαμῶς εἶναι. τὰ ὁποῖα δύο τοῦτα μόνον ἁρμόζουσιν εἰς τὸ παντοδύναμον τοῦ Θεοῦ. ὅτι δὲ ὁ Θεὸς εἶναι παντοδύναμος, δείκνυσι τοῦτο ὁ αὐτὸς, λέγων ἐν τῇ Ἀποκαλύψει· (Κεφ. α. η.) ἐγὼ εἰμὶ τὸ Ἄλφα, καὶ τὸ Ὠμέγα, ἀρχὴ καὶ τέλος· λέγει Κύριος ὁ ὢν, καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος παντοκράτωρ· ὁμοίως λέγει καὶ ὁ Ἀρχάγγελος· (Λουκ. α. λζ.) ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ Θεῷ πᾶν ῥῆμα. καὶ τούτη ἡ παντοκρατορία καὶ παντοδυναμία τοῦ Θεοῦ εἶναι διωρισμένη ἀπὸ τὴν ἰδίαν θέλησιν, καὶ τὴν εὐδοκίαν του. ὥστε δηλαδὴ νὰ μὴν κάμῃ ἐκεῖνον ὅλον ὅπου ἠμπορεῖ, μὰ ἐκεῖνο μόνον ὅπου θέλει, ἐκεῖνο καὶ ἠμπορεῖ, ἐκεῖνο καὶ κάμει. καθὼς λέγει ὁ ἱερὸς ψάλτης· (Ψαλ. ριε.

ipso naturam suam habet, sed a creatore suo: tum quod nihil, ex mero nihilo, quidquam creatum producere ac creare potest: quæ res duæ soli omnipotentiæ divinæ conveniunt. Quod vero omnipotens Deus est, id ipsemet in Apocalypsi demonstrat: (I, 8.) *Ego sum Alpha, & ego Omega, principium & finis, ait Dominus: qui est, qui fuit, qui venturus est, omnipotens.* Idem ait & Archangelus Gabriel: (Luc. I, 37.) *Quoniam non impossibile erit Deo ullum verbum.* Verumenimvero secreta & distincta universalis hæcce potestas Dei, atque omnipotentia, a voluntate illius & arbitrio est, ita ut non illud omne efficiat, quod efficere potis est; Verum id solum, quod vult, & possit, & efficiat. Teste sacro cantore: (Psal. CXV, 3.) *Deus noster in cælo, & in terra,*

um zwoer Ursachen willen. Erstlich, weil sie ihr Wesen nicht von sich selbst hat, sondern von ihrem Schöpfer. Fürs andere, dieweil sie auch keine Creatur erschaffen kann, als von welcher nirgends auf einerley Weise etwas entstehen (sein Wesen haben) kann. Diese zwo sind nur der Allmacht Gottes gemein. Daß Gott allmächtig sey, bezeugt er selbst, wenn er in der Offenb. Joh. 1, 8. spricht: Ich bin das (A) und das (O) der Anfang und das Ende, spricht der Herr, der da ist, und der da war, und der da kömmt, der Allmächtige. Imgleichen sagt auch der Erzengel: Luc. 1, 37. Bey Gott ist kein Ding unmöglich. Und diese Allmacht geschieht nach seinem eigenen Willen und Wohlgefallen. Denn es ist bekannt, daß er nicht allein thut, was er kann, sondern, ohne Ausnahme, auch, was er will, Ps. 115, 3. Er kann es, er thut es, wie der heilige Psalmist sagt: Unser Gott *ist im* Himmel und auf Erden, er kann schaffen,

ϱιέ. γ.) ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐϱανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, πάντα ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησεν· ἠμπόϱει νὰ κάμῃ μυϱιάδας κόσμων, ὡς ἂν τοῦτον, μὰ δὲν ἠθέλησεν. ἔπειτα πϱέπει νὰ γϱοικᾶται τὸ παντοδύναμον τοῦτο τοῦ Θεοῦ, πῶς εἶναι εἰς τὴν τελειότητα, μακϱὰν ἀπὸ πᾶσαν ἀτελειότητα ἢ ἀδυναμίαν· ὡς δῆλον μὲ παϱάδειγμα. ὁ Θεὸς δὲν ἠμποϱεῖ νὰ εἶναι κακὸς, ἢ νὰ ἁμάϱτῃ ἢ ψεύσασθαι ἑαυτὸν, ἢ ἀϱνήσασθαι, ὡς φῇ Παῦλος, (β. Τιμ. β. ιγ. Ἑβϱ. ϛ. ιη.) διατὶ τοῦτο εἶναι ἀτελειότητος πϱᾶγμα. καὶ ἂν ὁ Θεὸς ἤθελεν εἶναι κακὸς, ἢ νὰ ἔσφαλλεν, ἢ νὰ ἠϱνεῖτο τὸν ἑαυτὸν του, δὲν ἤθελεν εἶναι παντοδύναμος. διατὶ τοῦτα ἀφ' ἑαυτοῦ τως εἶναι σημάδια τῶν ἀτελῶν πϱαγμάτων. εἶναι λοιπὸν ὁ Θεὸς παντοδύναμος κατὰ τὴν θέλησιν καὶ τελειοτάτην του ἀγαθότητα. καθὼς τὸν ἐξυμνᾷ ὁ μελῳδὸς Πϱοφήτης, (Ψαλ. οζ. ιγ. ιδ.) λέγων, τίς Θεὸς μέγας ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ Θεὸς, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος. ἐγνώϱισας

terra, fecit omnia, quae voluit. Ille quidem certe sexcenta mundorum millia, aeque ac nostrum hunc fabricari potuit: at noluit. Porro eadem divina omnipotentia, summae perfectioni conjuncta, longissimoque intervallo ab imperfectione ac impotentia omni sejuncta, existimanda est: ut hoc patescet exemplo. Deus malus esse non potest: non peccare: non mentiri, aut abnegare semetipsum, teste Paulo: (2 Tim. II, 13. Hebr. VI, 18.) quia haec merae imperfectiones sunt. Quod si aut improbus Deus foret, aut peccando laberetur; aut se ipsum inficiaretur: haudquaquam omnipotens esset. Sunt ista enim per se rerum imperfectarum signa. Est itaque plane omnipotens Deus, ex voluntate, ac perfectissima bonitate sua; quemadmodum illum concelebrat Propheta, Psalmorum auctor: (LXXVII, 13. 14.) *Ecquis ita magnus Deus est, ut Deus noster? tu es Deus, qui mirabilia solus efficis. Notam fecisti in populis potentiam tuam.* Ad

was er will. Er hätte eine Million Welten erschaffen können, aber er hat nicht gewollt. Diese Allmacht Gottes muß so verstanden werden, wie sie in großer Vollkommenheit bestehet, und fern von aller Unvollkommenheit, wie es deutlich zu zeigen ist: Gott kann nicht schlimm seyn oder sündigen, oder lügen, oder sich selbst verleugnen, wie Paulus sagt: 2 Tim. 2, 13. denn das sind Unvollkommenheiten; und wenn Gott wollte schlimm seyn oder sündigen, oder sich selbst verleugnen, so würde er nicht mehr allmächtig seyn, weil dieses an sich selbst Zeichen der Unvollkommenheit sind. So ist nun Gott allmächtig nach seinem Willen und vollkommenen Gütigkeit, wie der Psalmist, der Prophet sagt: Ps. 77, 14. *Wo ist so ein mächtiger Gott, als du Gott bist? Du bist der Gott, der Wunder* thut,

σας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου. καὶ τέλος πάντων παντοδύναμος, ἢ παντοκράτωρ ὀνομάζεται, διατὶ ὅλα εἶναι εἰς τὴν δύναμίν του. καὶ τὸν κόσμον ἐποίησε χωρὶς κἂν μίαν δυσκολίαν, καὶ χωρὶς κἂν ἕνα κόπον, μόνον μὲ τὴν θέλησίν του.

Ad extremum ideo etiam Omnipotens, sive rerum omnium Arbiter moderatorque, Deus nuncupatur, quod omnia in potestate & imperio illius sunt, & quod mundum universum nulla difficultate, nullo labore ac molimine, solo arbitrio suo, architectatus fuit.

Ἐρώτησις ιε.

Καὶ ἂν εἶναι ὁ Θεὸς ἀπερίγραπτος, καὶ πανταχοῦ πάρεστι, πῶς λέγεται, ὅτι ἐν οὐρανοῖς κατοικᾷ; καὶ εἰς ἄλλους τινὰς τόπους τῆς γῆς ἐξαιρετώτερος;

QVAESTIO XV.

Siquidem vero nullo Deus loco circumscribitur, & ubique praesto est: quo quaeso modo in caelo, certisque quibusdam terrae locis potissimum habitare dicitur?

Ἀπ. Ὄχι ὡς ἂν τάχα ὁ οὐρανὸς, ἢ ἡ Σιὼν, ἢ ἄλλος τινὰς τόπος, νὰ περιορίζῃ τὴν ἄϋλον καὶ ἀσώματον θεότητα. διατὶ ὁ Θεὸς δὲν ἔχει κἂν ἕνα τόπον, μὰ εἶναι τόπος αὐτὸς ἑαυτοῦ, μὰ διατὶ ἐνεργεῖ εἰς αὐτοὺς τοὺς τόπους περισσότερα, καὶ * φαίνεται φανερώτερα καὶ συνεχέστερον αἱ ἐνέργειαι του, καὶ ἡ χάρις του, διὰ τοῦτο λέγεται νὰ κατοικᾷ εἰς αὐτούς. οἷον εἰς τοὺς

* φαίνονται

RESP. Minime istuc quidem, quasi immaterialem & incorpoream illam Divinitatem, coelum fortasse, aut Zijon, aut quicunque locus alius circumscribat. Nullum enim Deus occupat locum; sed ipse sibi locus est. Verum quoniam iis in locis, illustriora quaedam magisque insignia efficit, ibique opera ipsius, & gratiae vestigia, clarius saepiusque emicant; ideo illic habitare fertur.

thut, du hast deine Macht beweiset unter den Völkern. Letztlich wird er auch allmächtig genannt, weil alles in seiner Macht stehet. Er hat die Welt geschaffen, ohne eines Dings dazu bedürftig zu seyn, und ohne alle Mühe, durch sein Wollen.

15 Fr. Wenn nun Gott in keinen Raum eingeschlossen, und allenthalben gegenwärtig ist, wie sagt man denn, daß er im Himmel wohne, mehr, als an einigen andern Orten der Erden?

Antw. Nicht eben, daß den Himmel, oder Sion, oder einigen andern Ort die *unmaterialische und unbeleibte* Gottheit zum zugeeigneten Ort hätte:

τοὺς οὐρανοὺς (ὡς λέγει ὁ ἱερὸς Δαμασκηνὸς Βιβ. α. κεφ. ις.) ἐν αὐτοῖς γὰρ εἰσὶν οἱ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ ἄγγελοι, καὶ ἀεὶ δοξάζοντες αὐτόν. εἰς τὴν γῆν, ἐν αὐτῇ γὰρ διὰ σαρκὸς τοῖς ἀνθρώποις συναναστράφη. εἰς τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν, διατὶ ἐκεῖ μὲ ξεχωριστὸν τρόπον ἡ χάρις του δίδεται εἰς τοὺς πιστοὺς, καὶ ἡ δόξα του καταγγέλλεται· ὁμοίως καὶ κάθα τόπος, εἰς τὸν ὁποῖον νὰ φαίνεται μὲ κἂν ἕνα τρόπον ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ, λέγεται τόπος αὐτοῦ.

tur. *Velut in cælo*, (sicut sanctus ait Damascenus Orthod. Fid. lib. I. cap. XVI.) *quoniam ibi sunt, qui jussa atque arbitria illius capessunt, illumque perpetuo concelebrant, Angeli. In terra, quoniam illic in carne cum hominibus versabatur. In sancta Ecclesia, quoniam illic modo peculiari, & gratia ipsius fidelibus datur, & prædicatur gloria. Similiter & locus quilibet alius, in quo aliqua gratiæ Dei significatio ostenditur, locus illius appellatur.*

Ἐρώτησις ιϛʹ.

Καὶ ἂν λέγῃς, πῶς εἶναι ἰδίωμα τοῦ Θεοῦ μόνου, τὸ εἰδέναι πάντα, τὰ κρύφια δηλαδὴ καὶ φανερὰ, πῶς καὶ οἱ ἄνθρωποι, οἱ προφῆται καὶ οἱ ἄγγελοι τὰ ἠξεύρασι;

Ἀπ. Ὁ Θεὸς ἠξεύρει ἀφ' ἑαυτοῦ του πάντα τὰ ἀπόκρυφα, καὶ τὰ βαθέα τῶν ἀνθρώπων

QVAESTIO XVI.

Quando autem Dei solius hoc esse adfirmas, nosse omnia, occulta videlicet & aperta: quo igitur pacto, tum Angeli, tum inter mortales Prophetæ, eadem cognoverunt?

RESP. Deus per seipsum abdita & arcana omnia, profundasque hominum Angelorumque cogi-

hätte: denn Gott ist in keinem Orte, sondern er ist sich selbsten der Ort, wo er ist: sondern weil er im selbigen Orte vor andern wirket, und seine Werke deutlicher und öfterer daselbst zeiget, daher sagt man, er wohne in denselben, als: In dem Himmel, (wie der heilige Damascenus B. I. C. 16. sagt,) denn in denselben sind die heiligen Engel, die seinen Willen thun, und ihn allezeit preisen: Auf Erden, auf welcher er im Fleisch bey den Menschen gewohnet hat: In der heiligen Kirche, weil daselbst seine Gnade auf sonderbare Arten den Gläubigen gegeben, und sein Ruhm verkündiget wird. Also auch in allen Orten, wo Gott seine Gnade erzeigt, es sey, auf was Weise es wolle, da sagt man, daß er sey.

16. Fr. Wenn du sagst, daß es eine Eigenschaft des einigen Gottes sey, daß er alles sehe, was heimlich und offenbar, wie haben denn dieses auch die Menschen, und die Propheten, und Engel gesehen?

Antw. Gott weis von sich selbst alles Verborgene und Tiefe der Menschen

πων καὶ τῶν ἀγγέλων· ὄχι μόνον ὅταν τὰ λογιάζουσι, ἀμὴ καὶ πρὸ κτίσεως κόσμου, καθὼς ἡ Γραφὴ (Σειρ. κγ. κθ.) λέγει· ὀφθαλμοὶ Κυρίου μυριοπλασίως ἡλίου φωτεινότεροι, ἐπιβλέποντες πάσας ὁδοὺς ἀνθρώπων, καὶ κατανοοῦντες εἰς ἀπόκρυφα μέρη. καὶ ἀλλαχοῦ· (Σειρ. μβ. ιθ. κ.) ἔγνω ὁ Κύριος πᾶσαν εἴδησιν, καὶ ἐνέβλεψεν εἰς σημεῖον αἰῶνος. ἀπαγγέλλων τὰ παρεληλυθότα, καὶ ἐπισσόμενα, καὶ ἀποκαλύπτων ἴχνη ἀποκρύφων. καὶ ὁ Ἰωάννης εἰς τὴν Ἀποκάλυψιν (κεφ. β. κγ.) Ἐγώ εἰμι ὁ ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας. καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν. μὰ οἱ ἄγγελοι καὶ οἱ ἄνθρωποι ἂν ἠξεύρουσι κἂν μίαν φορὰν τὰ ἀπόκρυφα μέλλοντα, τὰ ἠξεύρουσιν ἐκ θείας ἀποκαλύψεως. ὡς μαρτυρᾷ ἡ Γραφὴ, λέγουσα (Δαν. β. κβ.)· ὁ Θεὸς ἀποκαλύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα· καθὼς ἀπεκάλυψεν εἰς τὸν Ἐλισσαῖον, ἐκεῖνο ὁποῦ

cogitationes cognoscit; non illo solum momento, quo cogitantur; sed & ante orbem conditum: Sic enim Scriptura: (Sirach. XXIII, 29.) *Oculi Domini millies sole lucidiores sunt; intuentur omnes vias hominum: partesque abstrusas contemplantur.* Itemque loco alio: (Sir. XLII, 19. 20.) *Novit Dominus scientiam omnem, ac intuetur signum seculi. Enunciat praeterita & futura; & vestigia rerum occultarum manifestat.* Et Iohannes in Apocalypsi: (II, 23.) *Ego sum, qui corda ac renes perscrutor; & dabo cuique vestrûm, secundum opera sua.* Si quando autem Angelis ac hominibus occulta futura praenoscere contingit; utique eadem ex divina patefactione cognoscunt, teste Scriptura: (Dan. II, 22.) *Deus est, qui profunda ac abscondita detegit.* Quomodo Elisaeo patefecit, id quod servus illius

schen und der Engel, nicht nur, wenn sie es gedenken, sondern vor der Welt Anbeginn her, wie die Schrift sagt: Sir. 23, 28. Des Herrn Augen sind viel heller, als die Sonne, und sehen alles, was die Menschen thun, und schauen auch in die heimlichsten Winkel. Und anderswo: Sir. 42, 19. Der Herr weis alle Dinge, und siehet, zu welcher Zeit ein jegliches geschehen werde, er verkündigt, was vergangen, und was zukünftig ist, und offenbaret, was verborgen ist. Und Johannes in der Offenbarung c. 2. v. 23. Ich bin, der Herzen und Nieren erforschet, und werde geben einem jeglichen unter euch, nach euren Werken. Aber die Menschen und die Engel, wenn sie bisweilen etwas verborgenes und künftiges wissen, so wissen sie es durch göttliche Offenbarung, wie es die Schrift bezeugt, da sie sagt: Dan. 2, 22. Gott offenbaret, was tief und verborgen ist. Wie er dem Elisa entdeckte, was sein Knabe Gehasi heimlich auf dem Wege von Naaman nahm; auch dem Apostel Petrus von Anania

ὅπου ὁ δοῦλος του ὁ Γιεζῆ ἐπῆρε κρυφὰ εἰς τὸν δρόμον ἀπὸ τὸν Νεεμάν. (β. Βασ. ε. κς.) καὶ εἰς τὸν Πέτρον τὸν Ἀπόστολον, περὶ τοῦ Ἀνανίου καὶ Σαπφείρας. (Πραξ. ε.) καὶ τοιαύτην ἐπιστήμην εἴχασιν ἀκόμι καὶ ὅλοι οἱ προφῆται.

Ἐρώτησις ιζ'.

Εἶναι τάχα ἄλλα ἰδιώματα μόνου τοῦ Θεοῦ ἴδια;

Ἀπ. Τὰ ἰδιώματα τοῦ Θεοῦ εἶναι ἀναρίθμητα. μὰ τοῦτα ὅπου ἐπροείπαμεν, ὡς ἂν ὠφέλημα πρὸς τὴν σωτηρίαν, φθάνουσι νὰ μᾶς δείξουσι ποῖαν γνώμην νὰ ἔχωμεν περὶ Θεοῦ. διὰ τοῦτο ἀφήνωντας ἐσὺ τὰ ἄλλα, πίστευε σταθερῶς καὶ ἀμετακινήτως, πῶς εἶναι ἕνας Θεὸς, ἐν τριάδι προσώπων, παντοδύναμος, πανταχοῦ παρὼν, καὶ τὰ πάντα εἰδώς· ἀμετάβλητος εἰς τὴν φύσιν, καὶ ἀΐδιος.

Ἐρώ-

illius Gehasi, clanculum in via, a Naëmane abstulerat. (2 Reg. V, 26.) Pariterque Petro Apostolo factum Ananiæ & Sapphiræ. (Act. V.) Cujusmodi rerum futurarum præsensione, Prophetæ omnes instructi fuerunt.

QVAESTIO XVII.

Suntne vero & aliæ quædam Dei solius Proprietates?

RESP. Proprietates divinæ sane innumerabiles sunt; quas tamen ut ad salutem utiles, hactenus recensuimus; illæ satis demonstrant nobis, quam de Deo habere conveniat sententiam. Tu itaque, reliquis sepositis, firma immotaque fide crede, unum in trinitate personarum Deum esse, omnipotentem, omnipræsentem, omniscium, natura immutabilem, atque sempiternum.

QVAE-

nia und Sapphira. Und so stehet es auch noch mit dem Wissen aller Propheten.

17. Fr. Sind noch andere besondere Eigenschaften des einigen Gottes?

Antw. Die göttlichen Eigenschaften sind unzählig. Aber diejenigen, die wir bisher angeführt, als die da zur Seligkeit zu wissen nützlich, können uns genugsam zeigen, was man von Gott für einen Begriff haben müsse. Daher setze die andern bey Seite, und glaube fest und unverrückt, daß ein einiger Gott sey in dreyen Personen, allmächtig, allgegenwärtig, allwissend, unveränderlich dem Wesen nach, und immerwährend.

18 Fr.

Ἐρώτησις ιη.

Ἐπειδὴ καὶ εἰς τοῦτο τὸ ἄρθρον βάλλουσι τὸν λόγον τοῦτον, ποιητὴν, τάχα ὁ Θεὸς ὅλωνῶν τῶν πραγμάτων εἶναι ποιητής;

Ἀπ. Χωρὶς κἂν μίαν ἀμφιβολίαν, ὁ Θεὸς εἶναι ποιητὴς πάντων τῶν ὁρατῶν καὶ ἀοράτων κτισμάτων· καὶ πρωτήτερα ἀπὸ ὅλα ἔκαμε πάσας τὰς δυνάμεις τοῦ οὐρανοῦ, ἐκ τοῦ μὴ ὄντος μὲ τὸ νόημά του, ὡς ἂν ὑμνητὰς ἐξαιρέτους τῆς δόξης του. καὶ ἔκτισε τὸν νοερὸν ἐκεῖνον κόσμον, ὅπου ἐγνωρίσασι καλὰ τὸν Θεὸν, κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν αὐτοῖς. καὶ ὑποτάσσονται ὅλως διόλου εἰς τὴν θέλησίν του. ἔπειτα ὁ κόσμος οὗτος, ὁ ὁρατὸς καὶ ὑλικὸς ἐκτίσθηκεν ἀπὸ τὸ μὴ εἶναι, ἐκ Θεοῦ. καὶ ὕστερον ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον ἔπλασε, σύνθετον ἀπὸ ἄϋλον, καὶ λογικὴν ψυχὴν, καὶ ἀπὸ ὑλικὸν σῶμα, διὰ νὰ γνωρισθῇ μὲ τὸν ἕνα σύνθετον ἄνθρωπον, πῶς ὁ ἴδιος τοῦτος εἶναι ὁ ποιητὴς καὶ τῶν δύο κόσμων,

QVAESTIO XVIII.

Quando autem nomen Creatoris *in hoc Articulo positum est, num igitur rerum omnino omnium conditor Deus est?*

Resp. Rerum profecto creatarum omnium, tum visibilium, tum invisibilium, sine ulla controversia, creator Deus est. Atque ante cetera quidem omnia, *cœlestes omnes Exercitus*, ut præcipuos gloriæ majestatisque suæ præcones, *sola cogitatione*, de nihilo effinxit; *mundumque illum intellectualem* condidit, qui secundum concessam sibi gratiam, Deum pulcre cognoscunt, penitusque ac perpetuo voluntati illius morem gerunt. Tum vero postea *adspectabilem atque materiatum hunc orbem*, item ex nihilo Deus fabricatus est. Ad ultimum denique & hominem fecit, immateriali, mentisque compote anima, & materiato corpore compositum, ut vel ex uno homine, hunc in modum coagmentato, constaret; eundem illum

18. Fr. Dieweil in diesem Artikel das Wort Schöpfer stehet; ist Gott der Schöpfer aller Dinge?

Antw. Ohne allen Zweifel ist Gott der Schöpfer aller sichtbaren und unsichtbaren Creaturen. Vor allen hat er des Himmels Heer erschaffen aus nichts, durch seine Weisheit, daß sie ihn loben und preisen sollen, und hat jene vernünftige Welt geschaffen, welche die Güte Gottes erkennen, und sich ganz in seinen Willen richten möge. Hernach schuf er diese sichtbare und materialische Welt aus nichts durch sein Wort, und zuletzt schuf Gott den Menschen, so da besteht aus einer unmaterialischen und vernünftigen Seele und aus dem materialischen Leibe, auf daß an diesem aus solchen zweyen Theilen bestehenden Menschen erkannt werde, daß er der

σμων, τοῦ ἀΰλου καὶ ὑλικοῦ. καὶ διὰ τὴν ἀφορμὴν τούτην ὁ ἄνθρωπος ὀνομάζεται κόσμος μικρός. διατὶ βαστᾷ εἰς τὸν ἑαυτόν του, τὸ παράδειγμα ὅλου τοῦ μεγάλου κόσμου. (Δαμ. Βιβ. β. κεφ. γ. ιβ.)

lum Deum, mundi utriusque, inmaterialis puta atque materialis, opificem auctoremque esse. Ideoque haud abs re homo pusillus mundus appellatur; quippe qui universi mundi majoris expressam in sese imaginem circumfert. (Damasc. II, 3. & 12.)

Ἐρώτησις ιθ'.

Ἐπειδὴ καὶ ὁ Θεὸς ἔπλασε πρῶτον τοὺς ἀγγέλους, τίνα γνώμην πρέπει νὰ ἔχωμεν δι' αὐτούς;

Ἀπ. Οἱ ἄγγελοι εἶναι πνεύματα, πλασθέντες ἀπὸ τὸ μὴ εἶναι εἰς τὸ εἶναι ἐκ Θεοῦ, διὰ νὰ ὑμνοῦσι τὸν Θεὸν, καὶ νὰ τοῦ δουλεύουσιν. ἔπειτα καὶ νὰ διακονοῦσι καὶ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον τῶν ἀνθρώπων, ὁδηγοῦντες τοὺς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. δίδονται ἀκόμι εἰς φύλαξιν πόλεων· βασιλειῶν· χωρῶν· μοναστηρίων· ἐκκλησιῶν· καὶ ἀνθρώπων πνευματικῶν, καὶ κοσμικῶν. τοῦ ὁποίου πράγματος παράδειγμα, ἔχομεν εἰς τὰς πράξεις τῶν Ἀποστόλων, ὁποῦ γρά-

QVAESTIO XIX.

Iam quoniam primo loco Angelos *creavit Deus, dic quæso quidnam de iis statuendum habemus?*

Resp. Angeli sunt Spiritus, ex non ente, in ens verum, ea fini a Deo conformati; ut & ipsum hymnis suis concelebrent, illique appareant: & præterea hoc in orbe, suo ministerio hominibus adsint, illisque in regnum Dei viam præeant. Est illis etiam urbium, regnorum, regionum, monasteriorum, Ecclesiarum, hominumque item, tum religiosorum, tum secularium, cura & tutela commissa. Cujus rei luculentum in Actubus Apostolicis commemoratur exemplum (Cap. V, 19.)

der Schöpfer dieser zweyfachen Welt sey, nämlich der unmaterialischen und materialischen. Um dieser Ursache willen wird der Mensch die kleine Welt genannt, denn er trägt an sich das Bild oder Muster dieser großen Welt.

19. Fr. Weil Gott erstlich die Engel erschaffen, was für Verstand sollen wir von denenselben haben?

Antw. Die Engel sind Geister, von Gott aus nichts erschaffen, daß sie seyn sollen, Gott zu loben, und ihm zu dienen. Darnach, daß sie *auch den Menschen* in der Welt dienen, sie zu leiten auf dem Wege in *das Reich Gottes.* Sie werden auch gegeben zur Beschützung der Städte, der Königreiche, der Länder, der Klöster, der Kirchen und der geistlichen und

γράφει. (κεφ. ε. ιθ.) ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς, ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπε, πορεύεσθε, καὶ σταθέντες, λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ, πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης· καὶ πάλιν, (Πραξ. ιβ. η.) ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη, καὶ εἶπε τῷ Πέτρῳ, περίζωσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι. καὶ μετ' ὀλίγα (στιχ. ιβ.), καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν ἑαυτῷ εἶπε, νῦν οἶδα ἀληθῶς, ὅτι ἐξαπέστειλε Κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐξείλετό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου, καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων. ὁμοίως φυλάττουσι καὶ τὰ μικρὰ παιδία, κατὰ τὴν διδασκαλίαν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν τὴν λέγουσαν, (Ματθ. ιη. ι) λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διαπαντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. ἀκόμι προσφέρουσιν εἰς τὴν θείαν μεγαλειότητα τὰς προσευχὰς καὶ ἐλεημοσύνας μας, καὶ

V, 19.) *Angelus autem Domini noctu fores carceris reclusit; illisque eductis dixit: ite, & in templo consistentes omnia vitæ hujus verba populo exponite.* Et rursus: (XII, 8.) *Ecce vero subito adstabat Angelus Domini, dixitque Petro: accinge te ocyus, indue soleas, circumda tibi pallium, & sequere me.* Et mox: (v. 12.) *Verum ut ad se rediit Petrus, dixit. nunc vero plane scio, emisisse Dominum Angelum suum, meque eripuisse de manu Herodis, & de omni exspectatione populi Iudæorum.* Pari modo parvulorum infantum curam agunt, docente ipso Servatore nostro: (Matth. XVIII, 10.) *Dico enim vobis, quod Angeli illorum in cælis perpetuo vultum patris mei, qui in cælis est, intuentur.* Iidem preces & Eleemosynas nostras, & benefacta reliqua, ad divinam majestatem perferunt. Minime istuc quidem, quasi Eleemosynas non

und weltlichen Menschen. Ein Muster dessen oder Beweis haben wir in der Apostelgesch. c. 5. v. 19. allwo geschrieben steht: Der Engel des Herrn that zu Nacht die Thür des Gefängnisses auf, führte sie heraus, und sprach: gehet hin, stellet euch unter das Volk, und redet alle Worte dieses Lebens. Und wiederum: Apostelgesch. 12, 8. Der Engel des Herrn stund, und sprach zu Petro: Gürte dich, tritt in deine Schue, ziehe deinen Rock an, und folge mir. Und bald darauf v. 12. steht: Petrus stund, und sprach bey sich selbst: Nun weis ich in der That, daß Gott seinen Engel gesandt, und mich errettet aus der Hand Herodis und von allem Warten des jüdischen Volks. Imgleichen bewahren sie die kleinen Kinder, nach der Lehre unseres Heilandes, der da spricht: (Matth. 18, 10.) denn ich sage euch, ihre Engel im Himmel sehen allezeit das Angesicht meines Vaters

καὶ τὰς λοιπὰς ἀγαθοεργίας. ὄχι διατὶ τάχα ὁ Θεὸς νὰ μὴν θεωρῇ τὰς ἐλεημοσύνας μας, ἢ νὰ μὴ γροίκᾷ ταῖς προσευχαῖς μας, μὰ διατὶ ἐκεῖνοι μεσιτεύουσι διὰ μᾶς. καὶ εἰς τὸν παλαιὸν νόμον, πρὶν δοθῇ ὁ νόμος τοῦ Μωϋσέως, ἐδιδάσκασι οἱ ἄγγελοι τὸν νόμον, καὶ τὴν θέλησιν τοῦ Θεοῦ εἰς τοὺς προπάτορας μας, καὶ τοὺς ἐδείχνασι τὴν ὁδὸν τῆς σωτηρίας· καθὼς τὸ μαρτυρᾷ ὁ ἱερὸς Διονύσιος. καὶ ὕστερον ἀφ' οὗ ἐδόθηκεν ὁ νόμος, ἐδιδάσκασιν ὁδηγόντας τοὺς εἰς τὸ ἀγαθόν. καὶ τοῦτο ἡ Γραφὴ τὸ σημαδεύει, λέγουσα· πῶς οἱ ἄγγελοι ἐφαίνοντο εἰς τοὺς προφήτας, καὶ τοὺς ἐπρολέγασι τὰ μέλλοντα. ὡς ἂν εἰς τὸν Ἰωσὴφ, ὁποῦ ἔδωκεν ὁ ἄγγελος λόγον, νὰ προσέχῃ ἀπὸ τὴν ἀπόφασιν τοῦ Ἡρώδου, εἰπών· (Ματ. β. ιγ.) ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ, ἕως ἂν εἴπω σοι, μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι

non animadverteret noſtras, aut preces non ipſe ſatis exaudiret Deus, ſed quod illi pro nobis intercedunt. Et in antiqua lege, lege Moſaica nondum lata, legem, voluntatemque Dei omnem majores noſtros Angeli edocebant; eisque rectum ſalutis iter commonſtrabant, teſte S. Dionyſio. (Hierarch. Eccl. IV. p. 26.) Poſtea vero quam promulgata lex erat, inſtruebant homines ducebantque ad bonum. Prout ipſa ſatis Scriptura arguit, dum & apparuiſſe Prophetis Angelos, & futura aperuiſſe, prodit. Veluti quum Ioſephum Angelus præmonuit, caveret ſibi a ſanguinario Herodis propoſito: (Matth. II, 13.) *Surge, inquit, acceptoque puerulo, illiusque matre, in Aegyptum effuge; & mane illic, donec dixero tibi. Certo enim puerulum ad necem quaeſiturus eſt Herodes.* Rurſus quando idem Virgini

Vaters im Himmel. Auch bringen ſie vor die göttliche Majeſtät unſer Gebeth und Allmoſen, und andere gute Werke. Nicht daß etwa Gott unſer Allmoſen nicht ſehe, oder nicht Acht hätte auf unſer Gebeth, ſondern daß ſie als Mittlere (Mittelsperſonen) ſind für uns. Im alten Teſtamente, ehe das Geſetz Moſis gegeben worden, lehrten die Engel das Geſetz und den Willen Gottes unſern Altvätern, und zeigten den Weg des Heils, wie es der heil. Dionyſius bezeuget. Und hernach, nachdem das Geſetz gegeben worden, lehrten und führten ſie dieſelben zum Guten. Und das deutet die Schrift an, wenn ſie ſagt, daß die Engel den Propheten künftige Dinge offenbaret und zuvor geſagt. Wie dann dem Joſeph der Engel ſagte, was Herodes vorhatte, da er ſprach: (Matth. 2, 13.) Stehe auf, *nimm das Kind und ſeine Mutter, und fliehe in Aegypten, und bleib daſelbſt, bis ich dir es ſage:* denn es iſt vorhanden, daß Herodes das Kind lein

λέσαι αὐτό. ἀκόμι καὶ ὅταν ἐφοβεῖτο νὰ δουλεύῃ τῆς παρθένου, (Ματθ. α. κ.) ὁ ἄγγελος τοῦ Κυρίου τὸν ἐθάρρυνε, καὶ τὸν ἐδίδαξεν ἀποκαλύπτουσιν ἀκόμι τὰς θείας ἐνεργείας. καθὼς εἰς τὸν καιρὸν τῆς γεννήσεως Χριστοῦ, ἀπεκάλυψαν (Λουκ. β.) εἰς τοὺς ποιμένας, ὅτι ὁ Χριστὸς ἐγεννήθηκεν εἰς τὴν Βηθλεέμ. καὶ μὲ τὸ πρόσταγμα τοῦ Θεοῦ παραστέκοντας τοπικῶς κάθα ἀνθρώπου μας ἐλευθερώνουσιν ἀπὸ κάθα κίνδυνον, καὶ διώκουσι τὸν ἐχθρὸν τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὁποῦ ἀπηνῶς τιμωρᾷ τὸν ἄνθρωπον, ὅταν καταλάβῃ πῶς ὁ Θεὸς τοῦ ἔδωκεν ἄδειαν. καὶ πῶς ὁ ἄγγελος νά μας φυλάττῃ, τὸ ἔχομεν φανερὸν ἀπὸ τοῦτο, ὁποῦ λέγει ἡ Γραφὴ, διὰ τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ Κύριον (Ψαλ. ϙα. ια.), ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου, ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσι σε, μή ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

gini familiariter servire verebatur; (Matth. I, 20.) mox animum illi Angelus Domini addit, rectiusque edocet. Horum item indicio divina opera divulgantur: quemadmodum nascente Christo, (Luc. II.) illum Bethlehemi jam modo in lucem editum esse, pastoribus nunciabant. Illi etiam, mandatu Dei, localiter singulis hominibus præsto adsunt, & periculis quibuslibet nos eripiunt; animarumque nostrarum hostem propulsant, qui crudelissime discruciare hominem solet, quandocunque id sibi divino permissu licere intelligit. Iam quod sua nos custodia cœlestis ille genius noster sepiat tueaturque; id ex hoc scripturæ dicto, de eo qui Domino unice confidit, satis adparet, (Psal. XCI, 11.) *Angelis suis de te præcipiet, ut custodiant te in omnibus viis tuis; attollent te manibus, ne ad lapidem pedem tuum offendas.*

Ἐρώ- QVAE-

lein suche, dasselbe umzubringen. Also auch Matth. 1, 20. da er sich scheuete, der Jungfrau zu dienen, hat der Engel des Herrn ihm einen Muth zugesprochen, und ihm Unterricht gegeben. Sie eröffnen auch, was Gott wirket, und thut. Als: zur Zeit der Geburt Christi (Luc. 2, 9.) eröffneten sie den Hirten, daß Christus in Bethlehem wäre gebohren worden. Und auf Gottes Befehl stehen sie allen Menschen bey, und befreyen uns von allerley Gefahr, und verjagen den Feind unserer Seelen, welcher den Menschen grausam quälet, wenn er merket, daß ihm Gott dasselbe zuläßt. Daß die Engel uns behüten, sehen wir deutlich aus den Worten, so die Schrift sagt (Ps. 91, 11.) von dem, der sich auf den Herrn verläßt: Er hat seinen Engeln befohlen über dir, daß sie dich behüten auf allen deinen Wegen, daß sie dich auf den Händen tragen, damit du deinen Fuß nicht an einen Stein stößest.

Ἐρώτησις κ'.

Εἰς πόσας τάξεις διαιροῦνται οἱ ἄγγελοι;

Ἀπ. Καθὼς λέγει ὁ Διονύσιος (Οὐραν. ἱεραρ. κεφ. ζ.), εἰς ἐννέα χοροὺς διαιροῦνται, καὶ οἱ ἐννέα τοῦτοι εἰς τρεῖς τάξεις. καὶ εἰς * τὸν πρῶτον χορὸν εὑρίσκουνται ἐκεῖνοι, ὁποῦ εἶναι σιμώτερον εἰς τὸν Θεὸν, οἷον θρόνοι, Χερουβὶμ, καὶ Σεραφὶμ. εἰς τὴν δευτέραν τάξιν ἐξουσίαι, κυριότητες, καὶ δυνάμεις. εἰς τὴν τρίτην, ἄγγελοι, ἀρχάγγελοι, ἀρχαί· καὶ οὕτως εἶναι διατεθειμένοι, ὁποῦ οἱ κατώτεροι ἄγγελοι παίρνουσιν ἀπὸ τοὺς πλέον ἀπάνω τὴν ἔλλαμψιν, καὶ τὰς θείας εὐεργεσίας. οὗτοι οἱ ἄγγελοι ἐσταματίςασιν εἰς τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ αἰωνίως, ἔστωντας καὶ νὰ μὴ συμφωνήσουσι μὲ τὸν ἑωσφόρον, νὰ ἐναντιωθοῦσι τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τοῦτο πέρναντες ταύτην τὴν χάριν, δὲν ἠμποροῦσι ποτὲ νὰ σφάλουσιν, ὄχι ἀπὸ τὴν φύσιν

* τὴν πρώτην τάξιν ut in seq.

QVAESTIO XX.

In quot Classes distribui Angeli?

RESP. Ex sententia D (Hier. Cœlest. cap. VI. & V *novem* distinguuntur *chor* denuo in *tres* distribuuntu *ses*. Prima in *classe* ævum a qui Deum propius circum *Throni*, *Cherubim*, & *Ser* In *secunda*, *Potestates*, *D* *tiones*, *Exercitus* (sive *Virtutes*.) In *tertia*, *A* *Archangeli*, *Principatus*. autem eo dispositi ordine, feriores a superioribus illu tionem, ac divina benefi cipiant. Hi Angeli in grat jugiter permanent. Quipp niam Luciferi ad rebelli adversus Deum incitamen rem non præbuerunt, han tiam adepti, non ampliu possunt. Non illud quidem ulla naturæ suæ præstanti mera Dei gratia. Hæc it

20. Fr. In wie viel Ordnungen werden die Engel eingethei

Antw. In neun Chöre, wie Dionysius in der himml. Hierar saget, werden sie eingetheilt, und diese neune in drey Ordnungen. ersten Ordnung werden diejenigen gefunden, welche Gott am n sind, als: die Thronen, die Cherubim und Seraphim. In der sind Gewalt, Macht, Herrschaft. In der dritten die Engel, die gel und Fürstenthümer. Und sind so geordnet, daß der Engel, so unt andern ist, von dem Obern Glanz, und was für göttliche Befehle richten, empfängt. Diese Engel sind in der Gnade Gottes ewig get, indem sie nicht einstimmten mit dem Lucifer, welcher sich Gott setzte, daher sie diese Gnade empfangen, daß sie nicht können sündige *sowohl ihrem Wesen als der* Gnade Gottes nach. Und dieses, so w

...νυς, μα ἀπὸ τὴν χάριν τοῦ
. καὶ τοῦτα τὰ σεσημειω-
φθάνουσι πρὸς γνῶσιν τῶν
...λων, καθ' ὅσον ἀπαιτεῖ ὁ
τῆς παρούσης συντόμου
...καλίας τῆς ὀρθοδόξου. καὶ
...ζοντες ἡμεῖς πῶς μας βοη-
...ι καὶ μεσιτεύουσι διʼ ἡμᾶς,
...άσαν μας προσευχὴν τους
...ιλούμεθα, νὰ παρακαλοῦ-
ἡμᾶς τὸν Θεὸν, καὶ μάλι-
τὸν ἄγγελον ἐκεῖνον ὁποῦ
φύλακάς μας.

Ἐρώτησις κά.

...γνώμην πρέπει νὰ ἔχωμεν
τοὺς κακοὺς ἀγγέλους;

...π. Πῶς οἱ πονηροὶ ἄγγε-
ἐπλάσθηκασιν ἀπὸ τὸν
...καλοί. διατὶ ὅ, τι ἐποίησεν
...ὸς, καλὸν τὸ ἐποίησε. μὰ
...οι μὲ τὴν ἰδίαν τους θέλησιν
...ηκασι κακοὶ, καθὼς μαρτυ-
Κύριος ἡμῶν, διὰ τὸν ἄρ-
...α τους, λέγων (Ἰωαν. η. μδ.),
...ος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπʼ ἀρ-
καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἕ-
στηκεν.

viter annotata, ad notitiam Angelorum in tantum sufficere arbitramur, quantum compendiariæ hujus Orthodoxæ doctrinæ modus exigere videatur. Itaque cognitò jam satis, cum opem nobis auxiliumque Angelos ferre, tum sua nos intercessione juvare; merito omnibus in precibus nostris illos obtestamur, ut Deum nobis propitient, illumque ante alios Angelum, qui præses noster custosque est.

Qvaestio XXI.

Porro quid de malis Angelis *sentiendum nobis?*

Resp. Ipsos quidem bonos omnino a Deo creatos fuisse: quidquid enim fecit Deus, bonum fecit; sed propria voluntate sua improbos evasisse. Prout testatur Dominus noster de principe Dæmonum loquens: (Ioh. VIII, 44.) *Ille homicida fuit ab initio, nec in veritate stetit. Non enim est in*

...n Engeln angemerkt, ist zur nöthigen Wissenschaft von ihnen genug, ...erlich einem, der nur einen kurzen Unterricht nach der wahren Lehre ...gegenwärtige Art davon haben will. Und indem wir wissen, daß sie ...helfen, und unsertwegen vor Gott treten, ruffen wir sie in allem un... Gebeth an, daß sie Gott für uns bitten. Und am meisten thun wirs ...jenigen Engel, der unser Schutzengel ist.

21. Fr. Was muß man von den bösen Engeln wissen?

Antw. Daß die bösen Engel von Gott gut geschaffen waren. Denn ... Gott geschaffen, hat er gut geschaffen. Aber sie sind durch ihren ...ten Willen böse worden. Wie es unser Herr bezeuget von ihrem Für... oder Obersten. Da er Joh. 8. v. 44. saget: Er ist ein Mörder von ...ang, und ist in der Wahrheit nicht bestanden, denn die Wahrheit ist

στηκεν. ὅτι ὀυκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ. ὅτι ψεύστης ἐστι, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. τοῦτοι εἶναι οἱ ἀρχηγοὶ πάσης πονηρίας, βλάσφημοι τῆς θείας μεγαλειότητος. * ἀπατεῶντες τῶν ἀνθρωπίνων ψυχῶν, καὶ αὐτοὶ, καὶ τὰ ὄργανά τως. καθὼς παραδίδωσιν ἡ Γραφὴ, λέγουσα (α. Πετρ. ε. η.) νήψατε, γρηγορήσατε, ὅτι ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ, ζητῶν τινα καταπίῃ. μὲ ὅλον τοῦτο, πρέπει νὰ ἠξεύρωμεν, πῶς οἱ δαίμονες δὲν ἠμποροῦσι νὰ μεταχειρισθοῦσι τὴν δύναμίν τους εἰς κἂν ἕνα ἄνθρωπον, ἢ καὶ ἄλλο κτίσμα, χωρὶς νὰ συγχωρήσῃ ὁ Θεός. καὶ τούτου μάρτυς ἡ Γραφὴ, λέγουσα, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν οἱ δαίμονες, λέγοντες (Ματ. η. λα.), εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὑπάγετε. ἀκόμι καὶ τοῦτο πρέπει καθ' ἕνας νὰ ἠξεύ-

* ἀπατεῶνες

in illo veritas. Quando mend loquitur, de suis loquitur. mendax est, illiusque pate impietatis omnis auctores gniferi, divinæque majestati phemi obtrectatores sun mentium humanarum de res; tum ipsimet, tum menta ipsorum, tradente S ra: (1 Pet. V, 8.) *Sobrii vigilate. Nam adversarius Diabolus tanquam leo rugi ambulat, quaerens, quem deg* Quæ quanquam ita com sunt, sciendum tamen, non Dæmones vim ac viole suam in hominem ullum, que rem aliam, nisi Deo gente, exercere, teste Scri (Matth. VIII, 31.) *Rogaba ro illum Dæmones, ac dice siquidem nos expellis, per nobis abire in gregem porc Ille vero dixit eis: Ite.* Po lud etiam cuivis exploratum debet, minime in illorum nu positum esse, ut peccar

nicht in ihm. Wenn er die Lügen redet, so redet er von seinem Denn er ist ein Lügner, und ein Vater derselben. Diese Geister sin Verführer zu aller Bosheit, Lästerer der göttlichen Majestät, Verf der menschlichen Seelen. Sie mit allen ihren Werkzeugen. W Schrift lehret, da es heißt: (1 Petr. 5, 8.) Seyd nüchtern und wa denn euer Widersacher der Teufel geht umher, wie ein brüllender und suchet, welchen er verschlinge. Vornehmlich muß man wissen die Teufel aus eigener Gewalt nicht einen einigen Menschen oder an dere Creatur ohne Gottes Verhängniß können antasten. Und da zeugt die Schrift, da es steht: (Matth. 8, 31.) Und es bathen ihn die fel, und sprachen: Willt du uns austreiben, so erlaube uns in die H *Säue zu fahren*, und er sprach: fahret hin. Auch muß das ein *wissen, daß sie einen* nicht nöthigen können, in etwas zu sündigen,

ἠξεύρῃ, πῶς δὲν ἠμποροῦσι νὰ ἀναγκάσουσι τὸν ἄνθρωπον εἰς τὸ νὰ ἁμάρτῃ. μόνον μὲ πειρασμὸν τὸν ἐξαπατοῦσι. διατὶ ὁ ἄνθρωπος εἶναι αὐτεξούσιος, καὶ εἰς τὸ αὐτεξούσιον, μήτε ὁ ἴδιος Θεὸς φέρνει κἂν μίαν βίαν ἢ ἀνάγκην· καὶ ἔστωντας νὰ εἶναι κατακεκριμένοι εἰς τὸν αἰῶνα, οὐδέποτε γίνονται δεκτικοὶ (τῆς) θείας χάριτος. κατὰ τὸ εἰρημένον (Ματ. κε. μα.), πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

Ἐρώτησις κβ'.

Τίνα γνώμην πρέπει νὰ ἔχωμεν διὰ τὴν ἄλλην κτίσιν;

Ἀπ. Πῶς ὁ Θεὸς ἀπὸ τὸ μὴ εἶναι ἔκαμε τὰ πάντα μὲ τὸ πρόσταγμά του. καὶ εἰς τὸ ὕστερον ἔπλασε τὸν ἄνθρωπον, καὶ τὸν ἔκαμεν αὐθέντην ἀπάνω εἰς ὅλην τὴν κτίσιν, ὁποῦ εἶναι ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, λέγωντας (Γεν. α. κϛ.). ποιήσωμεν ἄνθρωπον

minem cogant; quem suis duntaxat instigationibus illecebrisque in fraudem & errorem deducunt. Est enim libertate sui arbitrii homo præditus, cui libertati nec Deus ipse vim ullam necessitatemque infert. Ceterum quoniam æternis suppliciis pœnisque multati Dæmones sunt, idcirco nullo unquam tempore divinæ gratiæ misericordiæque participes fieri possunt, ut dictum est: (Matth. XXV, 41.) *Discedite a me maledicti in ignem æternum, qui Diabolo, angelisque ejus, præparatus est.*

QUAESTIO XXII.

De reliquis autem rebus creatis quid statuendum nobis est?

RESP. Hoc nimirum, quod Deus *verbo jussuque suo* cuncta e nihilo fecerit; quodque post reliqua omnia hominem creaverit, illumque herum ac dominum rerum, quæ sub cœlo sunt, omnium constituerit, dicens: (Gen. I, 26.) *Faciamus hominem ad imaginem no-*

dern mit Versuchungen verführen sie. Denn der Mensch hat hierinnen seinen freyen Willen und Macht, und wegen dieses freyen Willens will ihn Gott selbst zu nichts zwingen oder nöthigen. Und weil sie auf ewig verdammt, sind sie niemals Freunde der göttlichen Gnade, nach den Worten Matth. 25, 41. Gehet hin von mir ihr Verfluchten in das höllische Feuer, das bereitet ist dem Teufel, und seinen Engeln.

22. Fr. Was soll man von andern Creaturen gedenken?

Antw. Daß Gott durch sein Wort und Befehl alles aus nichts geschaffen, und zuletzt den Menschen. Welchen er zum Herrn über alles gemacht, was unter dem Himmel ist, wie 1 B. Mos. 1, 26. steht: Laßt uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sey, und der da herrsche über die Fische im Meer, über die Vögel unter dem Himmel, über das Vieh und

πον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν. καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης, τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, τῶν κτηνῶν, καὶ πάσης τῆς γῆς. τὸ αὐτὸ λέγει καὶ ὁ ἱερὸς ψάλτης (Ψαλ. η. ζ.), κατέστησας αὐτὸν επὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου. πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ, πρόβατα καὶ βόας ἁπάσας. ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου. τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν. καὶ ἀνωτέρω * ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν. μα διατὶ δὲν ἐφύλαξεν ὁ ἄνθρωπος τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ εἰς τὸν παράδεισον, ὅταν ἦτον ἀθῶος· μὰ ἀπὸ τὸν ἀπηγορευμένον καρπὸν ἐπίασε καὶ ἔφαγε, διὰ τοῦτο ἐστερήθηκεν ἀπὸ τὴν ἀξίαν του, καὶ ἀπὸ τὴν κατάστασιν, ὁποῦ εἶχεν εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἀθωότητός του. καὶ διωχθεὶς ἀπὸ τὸν παράδεισον, τοιοῦτος ἔγινεν, ὅ, τι

* εἰς τὸ αὐτό

nostram, & secundum similitudinem; & dominentur piscibus maris, & volucribus cœli, & jumentis, & orbi terrarum universo. Idem & facer Psaltes adstruit: (Psal. VIII, 7.) *Præfecisti eum operibus manuum tuarum; subjecisti omnia sub pedes illius; oves, & boves universas; insuper & pecora campi, volucres cœli, & pisces maris, qui semitas marinas perambulant.* Et paullo antea: (v. 6.) *Paullo minorem Angelis fecisti eum, gloria & honore coronasti eum.* Quoniam vero mandatum Dei in Paradiso, quum adhuc in statu innocentiæ homo esset, neglexit; de vetitoque fructu carpsit gustavitque; ea re honoribus fortunisque omnibus, queis tempore integritatis suæ, ornatus fuerat, subito exutus, beatoque pulsus horto, talis omnino evasit, qualem illum Propheta depin-

und die ganze Erde. So saget auch der heil. Psalmist: Du hast ihn zum Herrn gemacht über deiner Hände Werk, alles hast du unter seine Füsse gethan, Schafe und Ochsen allzumal, dazu auch die wilden Thiere, die Vögel unter dem Himmel, die Fische im Meer und alles, was im Meer gehet, (Ps. 8.) und vorher in diesem Psalm: Du wirst ihn lassen eine kleine Zeit von Gott verlassen seyn, aber mit Ehren und Schmuck wirst du ihn krönen. Aber weil der Mensch die Gebothe Gottes im Paradies nicht gehalten, da er im Stande der Unschuld war, sondern von dem verbothenen Baum nahm und aß, hat er deswegen seiner Würde beraubt seyn müssen, und seines Standes, darinnen er zur Zeit seiner Unschuld war, und wurde aus dem Paradies gejaget, und ward ein solcher, wie der Prophet ihn beschreibt: Ps. 49, 21. (nach dem Griechischen) Der Mensch, da er in der Würde war, ward er unverständig, und ist zu den unver-

nünf-

τι λογῆς τὸν περιγράφει ὁ προφήτης (Ψαλ. μθ. κα.), λέγοντας· ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὤν, οὐ συνῆκε, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις, καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς. καὶ ἤκουσεν (Γεν. γ. ιθ.), ὅτι γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ.

Ἐρώτησις κγ'.

Ποία ἦτον ἡ κατάστασις τῆς ἀνθρωπίνης ἀθωότητος, εἴτουν καθαρότητος καὶ ἀναμαρτησίας του;

Ἀπ. Δύο λογιῶν εἶναι ἡ κατάστασις τῆς ἀκακίας, εἴτουν ἀθωότητος, (κατὰ τὸν ἅγιον Βασίλειον εἰς τὴν ἀρχὴν τῶν Παροιμ.) ἡ πρώτη εἶναι μία προαιρετικὴ ἀλλοτρίωσις, ἀπὸ ταῖς ἁμαρτίαις, ἤγουν ὅταν λείπῃ ὁ ἄνθρωπος μὲ τὴν ἰδίαν τοῦ προαίρεσιν ἀπὸ τὰ ἁμαρτήματα, διὰ τὴν γυμνασίαν ὁποῦ ἔχει, καὶ μακρὰν συνήθειαν εἰς τὰ κακά. ἡ δευτέρα εἶναι ἡ ἄγνοια καὶ ἡ ἀπειρία τοῦ κακοῦ, ἤγουν ὅταν δὲν γνωρίζῃ, οὔτε ἐδοκίμασε καθόλου

depingit: (Pſal. XLIX, 21.) *Homo quum in honore eſſet, non intellexit. Comparatus eſt brutis jumentis, iisque ſimilis factus eſt.* Ideoque hanc ſententiam audivit: (Gen. III, 19.) *Terra es, & in terram reverteris.*

QVAESTIO XXIII.

Cujusmodi erat ſtatus Innocentiæ hominis; *ſive puritatis & a peccando immunitatis?*

RESP. Innocentiæ integritatisque ſtatus deorum generum eſt, (ex ſententia *S. Baſilii*, Homilia in Principium Proverbiorum pag. 184. Baſ.) *Prior* eſt voluntaria quædam a peccato diſceſſio. Nimirum quum homo, cui ex diuturno vitiorum exercitio ac conſuetudine (nota mala ſunt,) proprio deliberatoque conſilio peccata deſerit. *Alter*, ſimplex quædam mali inſcientia & imperitia eſt, quando mali penitus ignarus quispiam inexpertusque eſt; ſive per

nünftigen Thieren gerechnet, ihnen auch gleich worden, und hörte dieß Wort: (1 B. Moſ. 3, 19.) du biſt Erden, und ſollt wieder zur Erden werden.

23. Fr. Was war der Stand der Unſchuld des Menſchen, da er rein und ohne Sünde war?

Antw. Der Stand ohne Sünde, das iſt, der Stand der Unſchuld, iſt zweyerley, nach des heil. Baſilii Eintheilung. Erſtlich heißt es eine freywillige Entfernung von der Sünde, das iſt, wenn ein Menſch ſich aus ſeinem freyen Willen von der Sünde enthält, weil er ſie lange getrieben, und im Böſen eine lange Gewohnheit hatte. Fürs andere iſt es eine Unwiſſenheit und Unerfahrenheit des Böſen, das iſt, da es ein Menſch nicht kennet, noch auf einige Weiſe verſucht, entweder von Natur, oder um anderer Urſache willen. Nach dieſer andern Weiſe war der

θόλου τὸ κακόν. ἢ διὰ τὴν ἡλικίαν του, ἢ δι' ἄλλαις αἰτίαις. καὶ κατὰ τὸν δεύτερον τοῦτον τρόπον, ἦτον εἰς τὸν Ἀδὰμ ἡ ἀθωότης, καὶ ἡ ἀκακία, πρὶν ἁμάρτῃ κατὰ πᾶσαν τελειότητα, καὶ δικαιοσύνην ἔμφυτον, τόσον ἀπὸ τὸ μέρος τῆς διανοίας, ὅσον καὶ ἀπὸ τὸ μέρος τῆς θελήσεως, εἰς τὴν διάνοιαν περικλείεται πᾶσα ἐπιστήμη. καὶ εἰς τὴν θέλησιν πᾶσα χρηστότης καὶ καλοσύνη. διατὶ γνωρίζωντας ὁ Ἀδὰμ τὸν Θεὸν καλλώτατα (καθ' ὅσον εἰς τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τοῦ ἦτον συγκεχωρημένον, καὶ καθ' ὅσον ἔπρεπε) μὲ τοῦτο ὁποῦ ἐγνώριζε τὸν Θεὸν, ἐγνώριζεν ὅλα τὰ πράγματα μετ' ἐκεῖνον. καὶ τούτου ἔχομεν σημάδια, ἀνάμεσα εἰς τὰ ἄλλα, ὁποῦ ἐφελθήκασιν εἰς τὸν Ἀδὰμ ὅλα τὰ ζῶα διὰ νὰ τοὺς δώσῃ ὄνομα. καὶ τὰ ὠνόμασε καθ' ἕνα ἀπ' αὐτά. τὸ ὁποῖον ἐγεννᾶτο ἀπὸ τὸ νὰ γνωρίζῃ τὴν φύσιν τους, ὄχι ἀπὸ ἄλλην μάθησιν, μόνον ἀπὸ τὸ νὰ με-

per tenellam ætatulam suam, sive caussas alias. Posteriore hoc modo ante lapsum comparata innocentia Adami integritasque fuit; conjuncta cum summa absolutaque perfectione, ac justitia insita, intellectus pariter voluntatisque, ita, ut in intellectu scientia omnis includeretur, in voluntate probitas omnis & honestas. Quando itaque perfectissimo sane modo, (quantum illo temporis habitu concessum ipsi, ac decorum erat,) Deum cognoscebat Adamus; ideo hoc ipso quod Deum cognoscebat, cetera item omnia per ipsum noscitabat. Cujus rei clarum inter alia indicium habemus, quum ad Adamum animantes omnes conveniebant, ut iis sua nomina daret, quas ille etiam singulatim suis appellabat nominibus. Inde id autem fiebat, quod animantis cujusque naturam ac indolem perspectam haberet, non parta aliunde instructus scientia; sed ex eo, quod de

Adam im Stande der Unschuld und ohne Sünde, ehe er sündigte, in allerley Vollkommenheit und Gerechtigkeit, so in ihn gepflanzt war, sowohl im Verstande, als im Willen. Im Verstande war allerley Wissenschaft, und im Willen allerley Güte: weil nämlich Adam Gott das höchste Gut kannte (so viel damals ihm von Gott verliehen, und so viel ihm nöthig war,) und dadurch, daß er Gott kannte, kannte er zugleich alle Dinge durch ihn. Dessen haben wir ein Merkmahl unter andern an dem, daß Gott allerley lebendige Creaturen zu ihm führte, daß er ihnen einen Namen gebe. Und er benannte eine jegliche derselben, nach ihrer Art von Geburt, und nach dem Erkenntniß, das er von ihrem Wesen hatte, nicht durch andere Unterweisung, als wie er von Gott und von dessen Gütigkeit bey sich zu denken, gelehrt war. Was den Willen anlangt, war derselbe allezeit dem Verstande unterthänig, ob er gleich allezeit frey war und

μελετᾷ καὶ νὰ λογιάζῃ περὶ Θεοῦ, καὶ τὰς ἐκείνου χριστότητας. περὶ δὲ τῆς θελήσεως, αὕτη πάντοτε ὑποτάσσετο εἰς τὸν λόγον. καλᾶ καὶ πάντοτε νὰ ἦτον ἐλεύθερα, καὶ ἦτον ἐξουσία εἰς τὸν ἄνθρωπον νὰ ἁμάρτῃ, ἢ νὰ μὴν ἁμάρτῃ. καθὼς λέγεται εἰς τὴν Γραφήν. (Σειρ. ιε. ια.) μὴ εἴπῃς ὅτι διὰ Κύριον ἀπέστην. ἃ γὰρ ἐμίσησεν, οὐ ποιήσεις· μὴ εἴπῃς, ὅτι αὐτός με ἐπλάνησεν· οὐ γὰρ χρείαν ἔχει ἀνδρὸς ἁμαρτωλοῦ. πᾶν βδέλυγμα ἐμίσησεν ὁ Κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν ἀγαπητὸν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. αὐτὸς ἐξ ἀρχῆς ἐποίησεν ἄνθρωπον, καὶ ἀφῆκεν αὐτὸν ἐν χειρὶ διαβουλίου αὐτοῦ. ἐὰν θέλῃς, συντηρήσεις ἐντολάς, καὶ πίστιν ποιῆσαι εὐδοκίας. παρέθηκέ σοι πῦρ καὶ ὕδωρ, οὗ ἐὰν θέλῃς ἐκτενεῖς τὴν χεῖρά σου. ἔναντι ἀνθρώπων ἡ ζωὴ καὶ ὁ θάνατος. καὶ ὃ ἐὰν εὐδοκήσῃ, δοθήσεται αὐτῷ. καὶ μετ' ὀλίγα. (στιχ.

de Deo, illiusque beneficiis, secum meditaretur commentareturque. Iam quod ad voluntatem attinet; illa rationi perpetuo obtemperabat, quanquam & tum suam semper libertatem retineret: & situm plane in hominis esset potestate, sive peccaret, sive non peccaret, sicut in scriptura dicitur: (Sirach. XV, 11.) *Ne dixeris, propter Dominum defeci. Non enim facere debes, quæ illi odiosa sunt. Ne dixeris, ipse me in errorem impulit. Nihil enim illi homine peccatore opus est. Odit Dominus omnem abominationem; eademque illum timentibus haudquaquam accepta est. Ipse ab initio hominem fecit, eumque in manu consilii sui dimisit. Si voles, mandata, & fidem, servabis; faciendo, quæ illi grata sunt. Ignem & aquam proposuit tibi; utrum voles, ad id extendes manum tuam. Vita & mors coram hominibus est; dabiturque illi, utrum ipsi placuerit.*

und in des Menschen Macht stunde, zu sündigen, oder nicht zu sündigen. Wie in der Schrift gesagt wird: (Sir. 15, 11.) Du darfst nicht sagen: habe ich Unrecht gethan, so hats Gott gethan, denn was er hasset, das sollt du nicht thun. Du darfst nicht sagen: er hat mich selbst betrogen, denn er darf keines Gottlosen. Denn der Herr hasset alle Abgötterey, und wer ihn fürchtet, der scheuet sich davor. Er hat den Menschen von Anfang geschaffen, und ihm die Wahl gegeben, willt du, so halte die Geboth und thue, was ihm wohlgefällt, in rechtem Vertrauen. Er hat dir Feuer und Wasser vorgestellet, greif zu welchem du willt. Der Mensch hat vor sich Leben und Tod, welches er will, das wird ihm gegeben werden. Und gleich darauf steht ferner: v. 21. er heißt niemand gottlos seyn, und erlaubt niemand zu sündigen.

(ςιχ. κ.) οὐκ ἐνετείλατο οὐδενὶ ἀσεβεῖν, καὶ οὐκ ἔδωκεν ἄνεσιν οὐδενὶ ἁμαρτάνειν. εἰς τοιαύτην λοιπὸν τῆς ἀθωότητος καὶ ἀναμαρτησίας κατάστασιν· ἦτον ὁ ἄνθρωπος ὅμοιος τοῖς ἀγγέλοις. μὰ ὡς ἂν ἔσφαλε μὲ τὴν παράβασιν, παρευθὺς εἰς τὸν ἴδιον τόπον τοῦ παραδείσου, πέρνωντας τὴν κατάστασιν τῆς αμαρτίας, ἐγίνηκε θνητὸς. ὅυτω γὰρ ἡ ἁγία Γραφὴ παραδίδωσι (Ρωμ.ς.κγ.), λέγουσα· τὰ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος. καὶ τότε παρευθὺς ἔχασε τὴν τελειότητα τοῦ λόγου καὶ τῆς γνώσεως. καὶ ἡ θέλησις ἔκλινε περισσότερον εἰς τὸ κακὸν, παρὰ εἰς τὸ καλόν. καὶ ὅυτως ἡ κατάστασις τῆς ἀθωότητος, καὶ ἀκακίας, ἔστωντας καὶ νὰ δοκιμάτῃ τὸ κακὸν, ἄλλαξεν εἰς κατάστασιν ἁμαρτίας. καὶ ὁ τέλειος ἄνθρωπος, τόσον ἐταπεινώθηκεν, ὥστε νὰ λέγῃ μὲ τὸν Δαβὶδ (Ψαλ. κβ.ς.) ἐγὼ δὲ εἰμὶ σκώληξ, καὶ οὐκ ἄνθρωπος.

Ἐρώτησις κδ'.

Εἶναι τάχα ὅλοι οἱ ἄνθρωποι ὑποκείμενοι εἰς τὴν αὐτὴν ἁμαρτίαν;

Ἀπ. Καθὼς ὅλοι οἱ ἄνθρωποι ἦσαν

rit. Et mox: (v. 20.) *Nulli impie agere praecepit; nulli peccandi licentiam tribuit.* Hujusmodi igitur innocentiae ac impeccabilitatis in statu, simillimus Angelis homo erat. Simulac vero per transgressionem praecepti peccavisset, continuo eodem Paradisi loco, suscepto peccati statu, mortalis evasit, tradente ita Scriptura: (Rom. VI, 23.) *Stipendium peccati mors est.* Mox amissa rationis & intelligentiae perfectione; etiam voluntas in malum, quam in bonum, pronior facta est. Atque hoc pacto integritatis innocentiaeque status, homine malum jam experto, in statum peccati transiit, illeque antea perfectus homo, eo humilitatis redactus est, ut jam merito cum Davide dicat: (Psal. XXII, 6.) *Ego vermis sum, non homo.*

QVAESTIO XXIV.

Nunquid vero eidem omnes homines peccato sunt obnoxii?

Resp. Quemadmodum homines

In solchem unschuldigen und sündlosen Zustande war der Mensch den Engeln gleich. Aber da er sündigte durch Uebertretung, kam er alsobald noch selbst im Paradies in den Sündenstand, und ward sterblich. So hat es die heil. Schrift gegeben: Der Tod ist der Sünden Sold. (Röm. 6, 23.) Da verdarb alsbald die Vollkommenheit des Verstandes und des Erkenntnisses, und der Wille wurde mehr zum Bösen geneigt als zum Guten. Und da er in seinem unschuldigen und sündlosen Leben das Böse that, wurde dasselbige in einen sündlichen Zustand verwandelt, und der vollkommene Mensch kam so weit herunter, daß man mit David kann sagen: Ich bin ein Wurm und kein Mensch. Ps. 22, 7.

24. Fr. Sind denn alle Menschen also der Sünde unterworfen?

Antw. Gleichwie alle Menschen in Adam im Stande der Unschuld waren,

ἦσαν εἰς τὴν κατάστασιν τῆς ἀθωότητος, εἰς τὸν Ἀδὰμ, τέτοιας λογῆς καὶ ἀφ' οὗ ἔσφαλεν, ὅλοι ἔσφαλαν εἰς αὐτὸν, καὶ ἔμειναν εἰς τὴν κατάστασιν τῆς ἁμαρτίας. διὰ τοῦτο ὄχι μόνον εἰς τὴν ἁμαρτίαν ὑπόκειντα, μὰ καὶ εἰς τὴν τιμωρίαν διὰ τὴν ἁμαρτίαν. ἡ ὁποία τιμωρία γνωρίζεται μὲ τούτην τὴν ἀπόφασιν τοῦ Θεοῦ. (Γεν. β. ιζ.) ἧδ' ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε. τὸ αὐτὸ καὶ ὁ Ἀπόστολος (Ῥωμ. ε. ιβ.) ἀναφέρωντας, λέγει· ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον. διὰ τὴν ὁποῖαν ἀφορμὴν ἀκόμι εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρός μας, συλλαμβανόμεθα μὲ τὴν ἁμαρτίαν τούτην. καὶ γεννώμεθα, καθὼς λέγει ὁ ἱερὸς ψάλτης· (Ψαλ. να. ζ.) ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. καὶ καλεῖται τὸ ἁμάρτημα τοῦτο προπατορικὸν πρῶτον μὲν διατὶ προτήτερα ἀπ' αὐτὸ, ὁ ἄνθρωπος δὲν

mines omnes durante innocentiæ ſtatu in Adamo fuerunt; eodem modo, ex quo lapſus ille fuit, in ipſo omnes collapſi, ſimul in ſtatu peccati permanſerunt. Quamobrem non ſolum peccato, ſed ejus cauſſa, pœna item tenentur. Quæ pœna hoc Dei edicto promulgatur: (Gen. II, 17.) *Quacunque die de arbore iſta comederitis, morte moriemini.* Refert id ipſum & Apoſtolus: (Rom. V, 12.) *Vt per unum hominem peccatum in mundum introiit, & per peccatum mors; quæ hoc pacto in mortales omnes pervaſit, quod in illo omnes peccaverunt.* Quapropter etiam in utero materno mox cum hoc peccato concipimur naſcimurque, teſte ſacro Pſalte: (LI, 7.) *Ecce* enim *in iniquitatibus conceptus ſum, & in peccatis mea me mater concepit.* Quod peccatum *Avitum*, (ſive *Originale*,) adpellatur; *primum* ideo, quod ante illud, nullo dum

waren, alſo haben ſie auch, da er geſündigt, alle in ihm mit geſündiget, und ſind in den Sündenſtand geſetzt worden. Daher ſie nicht nur der Sünde unterworfen: ſondern auch der Strafe der Sünde. Und dieſe Strafe iſt ihnen durch dieſen Ausſpruch Gottes angedeutet worden (1 B. Moſ. 2, 17.): *An dem Tage, da ihr davon eſſet, werdet ihr des Todes ſterben.* Dieß erinnert auch der Apoſtel (Röm. 5, 12.): *Gleichwie durch einen Menſchen die Sünde iſt in die Welt kommen: und der Tod durch die Sünde: und alſo der Tod zu allen Menſchen hindurch gedrungen iſt, in dem ſie alle geſündigt haben.* Dahero ſind wir ſchon in Mutterleibe ſchuldig: Wir werden mit dieſer Sünde empfangen und gebohren. Wie der heil. Pſalmiſt ſagt: *Siehe, ich bin aus ſündlichem Saamen gezeuget: und meine Mutter hat mich in Sünden empfangen* (Pſ. 51, 8). Dieſe Sünde wird die urväterliche Sünde (Erbſünde)

δὲν ἤθελε μολυνθῇ ἀπὸ κἂν ἕνα ἄλλο ἁμάρτημα. καλὰ καὶ ὁ διάβολος νὰ ἦτον διεφθαρμένος μὲ τὴν ἁμαρτίαν του, ἀπὸ τοῦ ὁποίου τὴν παρακίνησιν, καὶ εἰς τὸν ἄνθρωπον ἐβλάστησε τὸ λεγόμενον τοῦτο προπατορικὸν ἁμάρτημα. εἰς τὸ ὁποῖον καὶ ὁ Ἀδὰμ ὁποῦ τὸ ἔκαμεν, εἶναι ὑποκείμενος, καὶ ἡμεῖς ὅπου καταβαίνομεν ἀπ' αὐτόν. δεύτερον, διατὶ ὁ ἄνθρωπος δὲν συλλαμβάνεται παρὰ ἐν ἁμαρτίᾳ.

Ἐρώτησις κε'.

Ἐπειδὴ ὁ Θεὸς ἐγνώριζε τὸν Ἀδὰμ, πῶς ἔμελλε νὰ σφάλῃ, διατὶ τὸν ἔπλασε;

Ἀπ. Ὄχι μόνον διὰ τὴν ἁμαρτίαν τοῦ Ἀδὰμ, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν κακίαν τοῦ ἑωσφόρου, καὶ πρὶν τὸν κάμει, ἤξευρε καλώτατα. καὶ διὰ κάθα μικρὸν λογισμὸν, καὶ διὰ κάθα * κτίσμα τὶ ἔμελλε νὰ λογιάσῃ, καὶ νὰ κάμῃ. μὲ ὅλον τοῦτο δὲν ἠθέλησεν ὅτι τὸ ἀνθρώπινον ἁμάρτημα, ἢ τοῦ διαβόλου ἡ πονηρία,

* an κάμωμα

dum alio peccato, infectus homo fuit. Tametsi jam tum per lapsum suum corruptus esset Diabolus; quo etiam instigante, pullulare in homine hoc ipsum avitum peccatum cœpit, cui & Adamus, auctor ejusdem effectorque, obnoxius erat, & nos omnes, qui ab illo genus ducimus. *Deinde*, quod nemo mortalium, nisi cum hac naturæ contagione, concipitur.

QVAESTIO XXV.

Quando autem lapsurum Adamum norat Deus, quid ita, quæso, illum condidit?

RESP. Non modo lapsum Adami, verum & malitiam Luciferi, priusquam utrumque conderet, planissime scivit Deus. Immo & minutissimas quasque cogitationes, actionesque singulas, quas cogitaturus acturusque aliquando esset. Neque tamen aut peccato hominis, aut improbitate Diaboli, divinam bonitatem suam

de) genennet. Erstlich, weil vor derselben der Mensch mit keiner andern Sünde sich besudelt hatte. Obgleich der Teufel durch seine Sünde geschändet war. Durch dessen Verführung aber entstund in dem Menschen diese gemeldete Erbsünde. Welcher Adam, weil er sie gethan, unterworfen worden, samt uns, die wir von ihm herstammen. Für das andere, weil der Mensch ohne dieselbe auch nicht einmal empfangen wird.

25 Fr. Weil Gott von Adam wußte, daß er sündigen würde, warum hat er ihn erschaffen?

Antw. Er wußte nicht nur auf das genaueste die Sünde des Adams: sondern auch die Bosheit des Lucifers zuvor: auch ehe sie es *thaten, ingleichen* alle geringe Gedanken und was eine jede Creatur *gedenken und thun* werde. Doch wollte er nicht, * daß die Sünde des Men-

* Damascenus a B. 27 Cap.

νηρία, νὰ νικήσῃ τὴν θείαν του ἀγαθότητα (Δαμ. Βιβ. β. κεφ. κζ). διὰ φανέρωσιν λοιπὸν μεγαλήτερην τῆς ἀγαθότητός του, ἔπλασε τὸν ἄγγελον ἐκεῖνον καλὸν, καὶ αὐτὸς μὲ τὴν ἰδίαν του θέλησιν καὶ προαίρεσιν ἐγίνηκε κακός. ὁμοίως καὶ τὸν ἄνθρωπον ὁποῦ ἔσφαλε μὲ τὴν παρακίνησιν ἐκείνου. μὲ ὅλον τοῦτο εἰς τὸν ἄνθρωπον ὁ Θεὸς ᾠκονόμησεν, * ὅτε μὲ τὴν ἁμαρτίαν ἐκείνου, περισσότερον νὰ λάμψῃ ἡ τοῦ Θεοῦ ἀγαθότης· ἐπειδὴ εἶχε νὰ πέμψῃ τὸν μονογενῆ του Υἱὸν, εἰς τὴν κοιλάδα ταύτην τῆς γῆς, νὰ πάρῃ σάρκα ἀπὸ τὴν καθαρωτάτην Παρθένον, μὲ τὴν συνεργίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, διὰ νὰ ἐξαγοράσῃ τὸν ἄνθρωπον, καὶ νὰ τὸν ἀναβάσῃ εἰς τὴν βασιλείαν του μὲ μεγαλήτερην δόξαν. παρὰ ὁποῦ ἦτον εἰς τὸν παράδεισον, διὰ αἰσχύνην τοῦ διαβόλου. καὶ διὰ τοῦτο ἡ ἁμαρτία ἐκείνη δὲν ἐμπόδισε τὸν Θεὸν νὰ μὴν πλάσῃ τὸν ἄνθρωπον.

* ὥστε

suam vinci superarique passus est. (*Damasc.* II. cap. 27. Adde Dialog. κατὰ Μανιχαίων p. 542. 556.) Itaque ut tanto illustrior illa testatiorque fieret; illum quidem Angelum bonum creabat, qui sua postmodum voluntate ac arbitrio, impius sceleratusque evasit, consimiliter & hominem, Dæmonis instinctu deinde lapsum. Verum enim vero cum homine illum in modum egit Deus, ut per lapsum illius, majorem in modum sua effulgeret bonitas; quippe unigenam filium suum in terrestrem hanc vallem demittere poterat, qui carne, de Virgine castissima, opera Spiritus sancti adsumta, hominem redimeret; majoreque gloria, quam olim in Paradiso habuerat, exornatum, cum infamia ac dedecore Diaboli, in cœleste regnum suum subveheret. Ideoque nec illud hominis peccatum, ab ipsius creatione Deum deducere atque revocare potuit.

Ἐρώ- QVAE-

Menschen, oder des Teufels Bosheit, seine göttliche Güte überwägen sollten. Welche seine höchste Güte zu offenbaren, er nicht allein diesen Engel gut erschaffen, der aber aus eigenem freyen Willen bös worden: sondern auch den Menschen, so durch jenes Verführung gleichfalls gesündiget. Daher fügte es Gott so mit dem Menschen, daß bey jenes Bosheit seine göttliche Gütigkeit nur destomehr sollte hervorleuchten. Denn er wollte seinen eingebohrnen Sohn auf dieses Erdenthal herab senden, Fleisch und Blut in der reinsten Jungfrau anzunehmen, durch Wirkung des heiligen Geistes: damit er den Menschen erlöse, und ihn zu größerer Herrlichkeit in sein Reich einführe, als er im Paradies gehabt: zu des Teufels Schmach und Schande. Daher hat jene Sünde Gott nicht abgehalten, den Menschen zu schaffen.

Ἐρώτησις κϛʹ.

Ἂν ὁ Θεὸς ἐγνώριζε τὰ πάντα πρὶν τὰ * κτίσει, τάχα καὶ ὅλα τὰ ἐπροώρισεν ὁμοίως καλὰ καὶ κακὰ, νὰ μὴ γίνουνται ἄλλοιως, παρὰ καθὼς γίνουνται;

Ἀπ. Ὁ Θεὸς πρὶν τῆς κτίσεως τοῦ κόσμου, ὅλα τὰ πράγματα τὰ ἐπρογνώριζε, μὰ μόνα τὰ ἀγαθὰ ἐπροώρισεν (ὡς λέγει ὁ ἱερὸς Δαμασκηνὸς Βιβ. β. κεφ. λ.) διατὶ τὸ νὰ πρωορίζῃ τὰ κακὰ, εἶναι ἐναντίον εἰς τὴν θείαν ἀγαθότητα, κακὸν δὲ νόμιζε μόνον τὴν ἁμαρτίαν. ἐπειδὴ οὐδένα κυρίως κακὸν εὑρίσκεται εἰς τὸν κόσμον, μόνον ἡ ἁμαρτία, ἡ ὁποία εἶναι ἡ παράβασις τοῦ θείου νόμου, καὶ τῆς θείας θελήσεως· (Δαμ. εἰς τὸ περὶ δύο θελήσεων τοῦ Χριστοῦ.) τὰ δὲ ἐπίλοιπα ὅπου ὁ Θεός μας τιμωρᾷ διὰ τὰς ἁμαρτίας μας, οἷον θανατικὰ, πόλεμοι, ἀσθένειαι καὶ τὰ ὅμοια, λέγονται κακὰ ὡς πρὸς ἡμᾶς. (Βασιλ. ὁμιλ. θ. ὅτι οὐκ αἴτιος τῶν κα-

* κτίσῃ

QVAESTIO XXVI.

Si norat igitur omnia Deus antequam conderet, an bona ac mala omnia item prædestinavit, *ne aliter fiant, quam fiunt?*

Resp. Res quidem universas ante creationem *præscivit* Deus, sed bonas duntaxat *prædestinavit.* (Vti loquitur *S. Damascenus*, lib. II. cap. 30.) Nam illud divinæ bonitati repugnat, ut malis præfiniat. *Malum* autem non aliud existimandum est, quam *peccatum.* Nam præter peccatum, quæ divinæ legis voluntatisque transgressio est, si proprie loquimur, nihil in orbe mali reperitur. (*Idem in de duabus Christi voluntatibus.*) At cetera, quibus ob noxias nostras Deus in nos animadvertit, ut pestilentia, bella, morbi; aliaque ejusmodi; respectu nostri mala dicuntur, (*Basil. Homil. IX. Deum non esse malorum caussam.*)

26 Fr. Wenn Gott alles gewußt, ehe er dasselbe geschaffen, hat er auch gleich alles zuvor verordnet, das Gute sowohl, als das Böse, daß es nicht anders geschehen solle, als es geschieht?

Antw. Gott hat vor der Welt Erschaffung, alles zuvor gewußt. Aber allein das Gute zuvor verordnet, (wie der heil. Damascenus im 2 B. 30 Cap. saget) denn das Böse zuvor verordnen, ist wider seine göttliche Gütigkeit. Halte du aber allein die Sünde für das Böse. Denn es ist nichts auf der Welt, das an sich selbst bös wäre, * als allein die Sünde. Welche eine Uebertretung des göttlichen Gesetzes und des göttlichen Willens ist. Dasjenige aber, womit uns Gott wegen der Sünde straft, als: Pestilenz, Krieg, Krankheit und dergleichen, wird in Ansehen unser, bös genennet, denn es verursachet uns Wehe und Schmerzen: vor welchen uns

* Eben dieser Damascenus von dem doppelten Willen Christi.

κακῶν ὁ Θεός.) διὰ τὶ μᾶς φέρουσιν ὀδύνας καὶ λύπας, ὅπου ἀποτρεπόμεθα. μὰ εἰς τὸν Θεὸν δὲν εἶναι κακά· διατὶ ἔχουσι δύναμιν ἀγαθοῦ· ἐπειδὴ τιμωρῶντας ἡμᾶς μετ' αὐτά, μᾶς παρακινᾶ εἰς τὸ ἀγαθόν· καὶ ὅταν λέγει ἡ Γραφὴ (Ἀμὼς γ'. ς'.) εἰ ἔστι κακία ἐν πόλει, ἣν Κύριος οὐκ ἐποίησεν· ὀνομάζει τὴν δικαίαν παίδευσιν τοῦ Θεοῦ, κακίαν· ἀκόμι ἐκεῖνα μόνον ὁ Θεὸς προορίζει, κατὰ τὴν σοφίαν καὶ δικαιοσύνην του, ὅπου δὲν στέκουνται εἰς τὴν ἐξουσίαν τὴν ἐδικήν μας νὰ γενοῦσι· μὰ ἐκεῖνα τὰ ἀγαθὰ ὅπου στέκουνται εἰς τὴν ἐξουσίαν μας νὰ γενοῦσι, τὰ * προορίζει, συντρέχων καὶ αὐτὸς κατὰ τὴν εὐδοκίαν του μὲ τὴν θέλησίν μας· τὸ ὁποῖον δὲν ἀνελεῖ τὴν φύσιν τοῦ αὐτεξουσίου.

sum.) quoniam ærumnas nobis atque dolores adferunt; quos fugimus ac aversamur. Ceterum Deo nequaquam mala sunt; siquidem vim quandam boni habent. Iis enim nos castigans ad bonum excitat. Ideoque quum dicit Scriptura: (Amos. III, 6.) *Nunquid ullum in civitate malum est, Dominus non fecit?* Tum justam Dei castigationem, malum vocat. Porro illa duntaxat *prædeterminat* Deus, secundum sapientiam justitiamque suam, quæ utrum fiant, nec ne, id in nostra potestate situm non est. Verum bona illa, quæ ut fiant, in nostra manu est, *præcognoscit*; ita vero, ut simul & ipse, ex propensa voluntate sua, cum nostra voluntate concurrat. Quod naturæ liberi Arbitrii nihil quidquam officit.

Ἐρώτησις κζ.

Τί εἶναι τὸ αὐτεξούσιον;

Ἀπ. Τὸ αὐτεξούσιον τοῦ ἀνθρώ-

* προγινώσκει conf. Dam. VI. ult.

QVÆSTIO XXVII.

Quid est Arbitrium Liberum?

RESP. Liberum hominis Arbi-

uns grauet. Aber in Ansehen Gottes ist es nichts ** Böses, denn es wirkt was Gutes: indem uns nämlich Gott damit straft, so treibt er uns dadurch zum Guten. Auch da die Schrift saget: Ist auch ein Uebel in der Stadt, das der Herr nicht thue, (Amos 3, 6.) wird dadurch die gerechte Strafe Gottes ein Uebel genannt. So hat Gott auch nur dasjenige zuvor verordnet, nach seiner Weisheit und Gerechtigkeit, welches nicht in unserer Macht stehet, daß es geschehe. Aber dasjenige Gute, welches in unserer Gewalt sollte seyn, daß es geschehe, das hat er so zuvor verordnet, daß er selbsten dabey unserm Willen nach seinem Wohlgefallen zu Hülfe zu kommen bereit. Welches die Natur der Wahlfreyheit nicht aufhebt.

27. Fr. Was ist diese Wahlfreyheit?

Antw. Die Wahlfreyheit ist ein freyes, ungebundenes Wollen oder Wählen,

** Basil. in der 9 Predigt, daß Gott keine Ursache des Bösen sey.

θρώπου εἶναι μία Θέλησις ἐλευθέρα, καὶ ἀπολελυμένη. καὶ γεννᾶται ἀπὸ τὸν λογαριασμὸν, εἴτουν (τὸ) λογικὸν, εἰς τὸ νὰ ἐνεργᾷ τὸ ἀγαθὸν, ἢ τὸ κακὸν· ἐπειδὴ τὰ λογικὰ κτίσματα, πρέπει νὰ ἔχουσι Φύσιν ἐξουσιαστικὴν, καὶ νὰ τὴν μεταχειρίζουνται ἐλευθέρως, ὁδηγοῦντος τοῦ λόγου· καὶ οὗτος ὁ λόγος, ὅταν ὁ ἄνθρωπος ἦτον εἰς τὴν κατάστασιν τῆς ἀθωότητος, ἤγουν πρὶν ἁμάρτη, ἦτον ἀδιάφθορος εἰς τὴν τελειότητά του, καὶ διὰ τὴν ἁμαρτίαν ἐφθάρη· μὰ ἡ Θέλησις, καλᾶ καὶ νὰ ἔμεινεν * ἄβλαβη, εἰς τὸ νὰ ἐπιθυμᾷ τὸ καλὸν ἢ τὸ κακὸν, ἔγινεν μ' ὅλον τοῦτο εἰς κάποιους, πλέον ἐπιῤῥεπὴς καὶ κλίνει πρὸς τὸ κακόν. καὶ εἰς ἄλλους πρὸς τὸ καλόν· διὰ τὸ ὁ ὁποῖον μέγας Βασίλειος (Εἰς τὸν Ἡσ. ιδ.) λέγει οὕτως· ἀπὸ τὴν ἰδίαν του Θέλησιν καὶ προαίρεσιν ὁ καθεὶς ἠμπορεῖ νὰ εἶναι ἢ σπέρμα ἅγιον, ἢ τὸ ἐναντίον. ἄκουσον τοῦ Παύλου λέγοντος· (α. Κορ. δ. ιε.) ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγ-

* ἀβλαβὴς

bitrium, est libera & absoluta illius voluntas, orta a ratione, sive rationali anima, ad bonum, aut malum, efficiendum. Quibus enim in rebus mens ratioque inest, eas naturam cum potestate sui arbitrii conjunctam habere, eamque, duce ratione, libere exercere oportet. Hæc autem ratio quamdiu in statu innocentiæ homo stetit, hoc est, antequam peccaret, incorrupta & perfecta erat; per lapsum corrupta fuit. At voluntas, etiamsi quod ad appetitum boni, aut mali, illæsa maneret; nihilominus in nonnullis haud paullo propensior, atque ad malum inclinatior, evasit: in aliis rursus ad bonum. De quo ita loquitur magnus *Basilius:* (in Iesai. XIV.) *Per voluntatem quisque suam arbitriumque, aut semen sanctum, aut contrarium esse potest. Audi sodes Paulum dicentem:* (1 Cor. IV, 15.) *Ego vos in Christo IESU per Evangelium*

Wählen; das von dem Verstande oder der Vernunft herkommt, nach demselben Gutes oder Böses zu thun. Denn die vernünftigen Creaturen müssen eine solche Wahlfreyheit haben, und dieselbe frey gebrauchen, nach Anleitung der Vernunft. Diese Vernunft war in dem Stande der Unschuld des Menschen, ehe er gesündiget, unverdorben in ihrer Vollkommenheit. Aber durch die Sünde ist sie verderbt. Der Wille, ob er gleich nicht verderbet war, das Gute oder Böse zu wählen, war er doch in einigen mehr gelenket und geneigt zum Bösen, in andern aber zum Guten. Davon saget Basilius M. über Jes. 14. also: durch seinen eigenen Willen und Wahl, kann ein jeder entweder ein heiliger oder widerwärtiger Saamen seyn. Höre doch Paulum, der 1 Cor. 4, 15 saget: *Ich habe euch in Christo Jesu gezeuget durchs Evangelium.* Ingleichen jene

Worte

ἀγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. καὶ ἐκεῖνα τὰ λόγια, ὅπου (Ἰωαν. α. ιβ.) λέγει, ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν, τέκνα Θεοῦ γενέσθαι. δείχνει ὁ ἅγιος τοῦτος διδάσκαλος πῶς καλᾶ καὶ ἡ ἀνθρωπίνη θέλησις, ἐβλάβη μὲ τὸ προπατορικὸν ἁμάρτημα, μ᾽ ὅλον τοῦτο καὶ τῶρα κατὰ τὸν παρόντα καιρὸν εἰς τὴν προαίρεσιν τοῦ καθ᾽ ἑνὸς, στέκεται τὸ νὰ εἶναι καλὸς, καὶ τέκνον Θεοῦ, ἢ κακὸς, καὶ υἱὸς διαβόλου· ὅλον τοῦτο εἶναι εἰς τὸ χέρι καὶ ἐξουσίαν τοῦ ἀνθρώπου· καὶ εἰς μὲν τὸ καλὸν, ἡ θεία χάρις συμβοηθᾷ· ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τὸ κακὸν ἡ ἰδία γυρίζει τὸν ἄνθρωπον, χωρὶς νὰ ἀναγκάσῃ τὸ αὐτεξούσιον τοῦ ἀνθρώπου.

lium genui. *Audi & hæc Scripturæ verba:* (Ioh. I, 12.) *Quotquot illum receperunt, iis potestatem dedit, ut filii Dei fierent.* Quo sane sanctus doctor declarat, quamvis & ipsa hominis voluntas peccato originis misere labefactata fuerit; nihilominus etiam præsenti hoc tempore, in cujusque arbitrio positum esse, ut bonus, Deique filius sit, aut e contrario improbus filiusque Diaboli. Hoc omne inquam, in manu atque potestate hominis situm est, ita tamen, ut in bonum divina gratia homini adjutrix sit, eumque item a malo retrahat; at non ut arbitrium hominis suis ingratiis compellat.

Ἐρώτησις κή.

Ἐπειδὴ καὶ οἱ ἄνθρωποι γενοῦνται εἰς τὴν κατάστασιν τῆς ἁμαρτίας, τάχα μόνον τὸ σῶμα εἶναι ἀπὸ σπέρμα τοῦ Ἀδὰμ, ἢ μαζὶ καὶ ἡ ψυχή;

Ἀπ. Τὸ σῶμα τὸ ἀνθρώπινον

QVAESTIO XXVIII.

Siquidem vero in statu peccati nascuntur homines, an igitur corpus solum de semine Adami est, an vero etiam Anima?

RESP. Corpus humanum ex semine

Worte Joh. 1, 12. da es heißt: Welche ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht, Gottes Kinder zu werden. Es zeiget damit dieser heilige Lehrer, daß, obgleich des Menschen Wille durch die Erbsünde verdorben sey, doch auch anietzt noch in einiger Wahlfreyheit stehe, gut, und Gottes Kind, oder bös, und des Teufels Kind, zu seyn. Alles das ist in der Hand und Macht des Menschen. Da denn im Guten die göttliche Gütigkeit zu Hülfe kömmt, aber auch den Menschen vom Bösen abziehet, ohne des Menschen freyem Willen Zwang anzuthun.

28. Fr. Weil die Menschen im Stande der Sünde gebohren werden, ist allein der Leib vom Saamen Adams oder auch zugleich die Seele?

Antw. Der Leib des Menschen stammet vom Adam her, aber die

νον ἀπὸ τὸ σπέρμα τοῦ Ἀδὰμ καταβαίνει· μὰ ἡ ψυχὴ γίνεται ἀπὸ τὸν Θεὸν, καθὼς λέγει ἡ Γραφὴ (Ζαχ. ιβ. α.)· ὁ Κύριος ἐκτείνων οὐρανὸν, καὶ θεμελιῶν γῆν, καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ. καὶ ἀλλαχοῦ (Ἐκκλ. ιβ. ζ.) καὶ ἐπιστρέψῃ ὁ χοῦς ἐπὶ τὴν γῆν, ὡς ἦν· καὶ τὸ πνεῦμα ἐπιστρέψῃ πρὸς τὸν Θεὸν, ὃς ἔδωκεν αὐτό· πρὸς τούτοις ἂν ἡ ψυχὴ ἤθελεν εἶναι ἀπὸ τὸ σπέρμα τοῦ ἀνθρώπου, μαζὶ μὲ τὸ κορμὶ ἤθελεν συναποθνήσκειν. καὶ ἤθελε διαλυθῇ εἰς χοῦν· τοῦ ὁποίου τὸ ἐναντίον βλέπομεν εἰς τὴν Γραφὴν, ἐκεῖ ὅπου ὁ Χριστὸς (Λουκ. κγ. μγ.) ὁμιλῶντας τοῦ λῃστοῦ εἰς τὸν σταυρὸν, εἶπεν· ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. διατὶ τὸ κορμίν του ἔμεινεν εἰς τὸν σταυρὸν, ἡ δὲ ψυχή του ὡς πνεῦμα ἀθάνατον ἐπῆγε ματὶ μὲ τὸν Χριστὸν εἰς τὸν παράδεισον. μὰ ἂν ἤθελεν εἶναι ἀπὸ τὸ σπέρμα τοῦ ἀνθρώπου, μαζὶ μὲ τὸ κορμὶ ἤθελεν ἀπο-

ſemine Adami deſcendit, anima vero a Deo oritur, teſte Scriptura; (Zach. XII, 1.) *Dominus, qui expandit cælum, & fundat terram, & format Spiritum hominis in eo.* Et alibi: (Eccleſ. XII, 7.) *Et redeat pulvis in terram, quemadmodum fuerat, & Spiritus ad Deum revertatur, qui dedit illum.* Super hæc ſi ſemine humano procrearetur anima, haud dubie item cum corpore commoreretur, ſolveretur que in pulverem. Atqui contrarium in ſacris literis, quo loco cum latrone in cruce colloquitur Chriſtus, adſtrui videmus; (Luc. XXIII, 43.) *Amen dico tibi, hodie mecum eris in Paradiſo.* Quippe corpus latronis in cruce remanebat, at anima, ut Spiritus immortalis, cum Chriſto Paradiſum ingreſſa eſt. Quæ ſi humano ſatu genita fuiſſet, utique etiam ſuo cum corpore in cruce eſſet

Seele kömmt von Gott, wie die Schrift ſagt (Zach. 12, 1.): Der Herr, der den Himmel ausbreitet, und die Erde gründet, und den Odem des Menſchen in ihm machet; und an einem andern Orte (Pr. Sal. 12, 7.): Der Staub muß wieder zu der Erde kommen, wie er geweſen iſt, und der Geiſt wieder zu Gott, der ihn gegeben hat. Wenn überdaß die Seele auch ihr Weſen von dem menſchlichen Saamen hätte, ſo müßte ſie ſamt dem Fleiſche ſterben. Welches wider die Zeugniſſe in der Schrift: Da Chriſtus (Luc. 23.) zum Schächer am Kreuze ſpricht: Wahrlich, ich ſage dir, heute wirſt du bey mir im Paradies ſeyn. Weil ſein Fleiſch *am Kreuze blieb*, ſeine Seele aber als ein unſterblicher Geiſt mit Chri*ſto ins Paradies gienge*. Hernach, wie könnten die Worte unſers Herrn wahr

ἀποθάνῃ εἰς τὸν σταυρόν· ἔπειτα δὲ πῶς ἐθέλασιν ἠμπορέσει νὰ ἀληθεύσουσι, τὰ λόγια τοῦ Κυρίου ἡμῶν, ὅπου εἶπεν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ (Ματ. κβ. λα.) λέγοντος, ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ· οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς, Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. τὸ ὁποῖον πρέπει νὰ γροικᾶται, ὄχι διὰ τὸ σῶμα, ἀλλὰ διὰ τὴν ψυχήν· διατὶ τὰ σώματα τῶν νεκρῶν εἰς χοῦν ἀνελύθησαν μὰ ἀληθεύει ὁ λόγος διὰ τὴν ψυχὴν, ἡ ὁποία ἔστωντας καὶ νὰ εἶναι ζῶσα εἰς κάθα καιρὸν, στέκεται ἔμπροσθεν εἰς τὸν Θεόν· μὰ ἂν ἤθελεν εἶναι καὶ αὐτὴ, ἀπὸ τὸ ἴδιον σπέρμα, ὅπου εἶναι καὶ τὸ κορμὶ, μαζὶ ἐθέλασι συναποθνήσκειν· καὶ δίδοται ἀπὸ τὸν Θεὸν ἡ ψυχὴ, ἀφ' οὗ ὀργανισθῇ τὸ κορμὶ, καὶ γένῃ ἐπιτήδειον εἰς τὴν ὑποδοχήν της. καὶ ὅταν δίδοται εἰς αὐτὸ χύνεται εἰς ὅλον τὸ κορμὶ, ὡς ἂν τὸ πῦρ εἰς τὸ ἀναμμένον σίδερον·

esset exstincta. Porro, quo alio pacto hisce Domini nostri verbis ratio constare possit? *quum dixit:* (Matth. XXII, 31.) *Annon legistis, quod vobis a Deo dictum fuit, ego sum Deus Abrahami, & Deus Isaaci, & Deus Iacobi; at Deus, non mortuorum Deus est, verum viventium.* Quæ non de corpore, verum de anima, exaudienda sunt. Quippe dudum jám defunctorum patrum istorum in pulveres dissipata corpora erant; at de anima vera est oratio. Quæ ut omni tempore vivit, ita semper in conspectu Dei adstat. Sin autem eodem illo seminio, unde corporis constructa erat fabrica, conflata anima fuisset; eadem haud dubie involuta ruina, cum corpore suo interierat. Inseritur autem a Deo anima corpori, membris suis organisque jam performato, animæque recipiendæ accommodato inserta, continuo per totam ejusdem compagem diffunditur, more ignis, qui se in omnes ferri candentis sinus insinuat. (Damasc.

wahr seyn, da er sagt (Matth. 22, 31.): Habt ihr nicht gelesen, was Gott gesagt, da er spricht: Ich bin der Gott Abraham, und der Gott Isaac, und der Gott Jacob. Gott aber ist nicht ein Gott der Todten, sondern der Lebendigen. Welches man von dem Leibe, und nicht von der Seele, verstehen muß. Denn die Leiber der Verstorbenen werden zu Staub. Aber von der Seele bleibt dieser Spruch wahr, welche immer lebendig bleibet und vor Gott stehet. Wenn aber auch diese von eben dem Saamen wäre, wovon das Fleisch ist, müßten sie beyde sterben. Es wird aber die Seele von Gott gegeben, so bald der Leib seine Gliedmaßen bekommen hat, und bequem ist mit derselben vereinigt zu werden. Und wenn sie gegeben wird, wird sie in den ganzen Leib eingeflößet, wie das Feuer in einem

ρον (Δαμ. α. ιζ.). μα μὲ πλέον ἐξαίρετον λόγον εὑρίσκεται εἰς τὴν κεφαλὴν, καὶ εἰς τὴν καρδίαν.

(Damasc. I. cap. 17.) Præcipuum tamen domicilium in capite, atque corde, habet.

Ἐρώτησις κθ'.

Ἐπειδὴ ὁ Θεὸς εἶναι ποιητὴς πάντων, λοιπὸν πρέπει καὶ ὅλωνῶν νὰ προνοᾶται;

Ἀπ. Οὕτως εἶναι ἡ ἀλήθεια· ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, ὅλα τὰ γνωρίζει μὲ ἀκρίβειαν, καὶ ὅλωνῶν προνοᾶται, καθ' ἑνὸς ὅσα ἔκαμε. καθὼς ἠμποροῦμεν νὰ τὸ γνωρίσωμεν ἀπὸ τὰ λόγια τοῦ Χριστοῦ, ὅπου (Ματ. ι. κθ.) λέγει· οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν. ὑμῶν δὲ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσιν. ἡ πρόνοια τούτη φανερώνεται καὶ εἰς τὴν παλαιὰν Γραφὴν μὲ τὸ στόμα τὸ Δαβιδικὸν, ὅταν λέγει· (Ψαλ. ρμε. ιε.) οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσι (Κύριε) καὶ σὺ δίδως

QVAESTIO XXIX.

Quoniam vero rerum omnium creator Deus est, decet ne igitur illum omnibus itidem providere?

Resp. Ita prorsus: quippe a minimis ad usque maxima, accuratissime omnia cognoscit, omniumque, quæ fecit, curam separatim singulatimque habet, ut ex verbis Christi facile intelligi licet: (Matth. X, 29.) *Nonne duo passerculi asse uno veneunt? & unus tamen ex iis sine patre vestro in terram non decidet. At capitis vestri pili etiam omnes numerati sunt.* Eadem hæc Providentia, in Veteri Testamento, ore Davidis, luculenter explicatur, quum ait: (Psal. CXLV. 15.) *Oculi omnium in te sperant Domine, & tu escam illorum tempore*

nem glühenden Eisen. * Vornehmlich aber wird sie gefunden im Haupt und im Herzen.

29. Fr. Weil Gott ein Schöpfer aller Dinge ist, muß er denn auch für alles sorgen?

Antw. Das ist so wahr, daß Gott vom Kleinen bis zum Großen, alles völlig weis, und für alles und jedes sorget, was er geschaffen, daß wir es aus Christi Worten erkennen können, da er sagt (Matth. 10, 29.): Kauft man nicht zween Sperlinge um einen Pfenning, noch fällt derselben keiner auf die Erde ohne euren Vater. Nun aber sind auch eure Haare auf dem Haupte alle gezählet. Die Vorsehung ist auch deutlich im Alten *Testament* angezeigt, durch den Mund Davids, da er spricht (Ps. 145, 15.): Aller

* Damasc. 1 B. 17 Cap.

δως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᳳ· ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου, καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.

pore opportuno largiris. Aperis tu manum tuam, & imples omne animal beneplacito.

Ἐρώτησις λ.

Ταὐτὸ εἶναι τάχα εἰς τὰ θεῖα, πρόγνωσις, προορισμὸς, καὶ πρόνοια;

Ἀπ. Πρόγνωσις, προορισμὸς, καὶ πρόνοια, εἶναι διαφορετικαῖς ἐνεργείαις εἰς τὰ Θεῖα· διατὶ ἡ πρόνοια ἀναφέρεται εἰς τὰ κτιστὰ πράγματα. μὰ ἡ πρόγνωσις καὶ ὁ προορισμὸς εἶναι εἰς τὸν Θεὸν, πρὶν παρὰ νὰ γενοῦσιν ὅλα τὰ κτίσματα, καλᾶ καὶ μὲ διαφορετικὸν τρόπον· ἡ πρόγνωσις εἶναι μία γνῶσις τῶν μελλόντων, χωρὶς περιορισμὸν τῶν εἰδῶν. ἤγουν χωρὶς νὰ διορίζῃ τὶ καὶ τὶ νὰ γένῃ. ὁ δὲ κατὰ πρόγνωσιν προορισμὸς, εἶναι διορισμὸς τῶν εἰδῶν. ἤγουν διορίζει καὶ τὶ μέλλει νὰ γένῃ, μὰ μόνον τὸ καλὸν, καὶ ὄχι τὸ κακόν. διατὶ ἂν ἐδιώριζε καὶ τὸ κακὸν, ἤθελεν εἶναι ἐναντίος εἰς τὴν φυ-

QVAESTIO XXX.

Idemne in divinis valent vocabula Præscientiæ, Prædestinationis, atque Providentiæ?

Resp. Præscientia, Prædestinatio, & Providentia diversas in divinis habent potestates. Nam Providentia res jam creatas respicit; at Præscientia Prædestinatioque in Deo sunt, priusquam ullæ res creatæ exsistant, quanquam modo quodam distincto. Præscientia enim nuda rerum futurarum cognitio est, sine determinata earundem specificatione, sic nimirum, ut non necessario definiat, hoccine an illud plane futurum sit. Atqui Prædestinatio Præscientiæ juncta, specierum ipsarum determinatio est, quid omnino fieri debeat definiens. Definit autem bonum duntaxat, non malum. Nam si

Aller Augen warten auf dich, Herr, und du giebst ihnen ihre Speise zu seiner Zeit, du thust deine milde Hand auf, und sättigest alles, was da lebet, mit Wohlgefallen.

30. Fr. Ist das ewige Vorwissen, (die Präscienz) das Vorverordnen, (die Prädestination) und die Vorsehung (Providenz) von einander unterschieden?

Antw. Die Präscienz, Prädestination und Providenz sind unterschiedene Wirkungen in Gott. Denn die Providenz gehet über das, was geschaffen ist, aber die Präscienz und Prädestination war in Gott, ehe man von allen Dingen gewußt. Wiewohl auch auf unterschiedene Weise. Die Präscienz ist ein Wissen des Künftigen, ohne Prädestination, oder gewisse Verordnung, das ist, ohne vorgesetzte Eintheilung, daß dieß so und

φυσικὴν ἀγαθότητα τοῦ Θεοῦ. διὰ τοῦτο εὐλόγως ἠμποροῦμεν νὰ εἰποῦμεν ἀπὸ τὰ καθ' ἡμᾶς, πῶς εἰς τὸν Θεόν· πρῶτον εἶναι εἰς τὴν τάξιν ἡ πρόγνωσις, δεύτερον ὁ προορισμός· ἔπειτα μετὰ τὴν κτίσιν ἀκολουθεῖ ἡ πρόνοια τῶν κτισμάτων. τὸ ὁποῖον ὁ Ἀπόστολος (Ῥωμ. η. κθ.) φανερᾶ μας τὸ ἐδίδαξε λέγωντας· ὅτι οὓς προέγνω, τούτους καὶ προώρισεν, οὓς δὲ προώρισε, τούτους καὶ ἐκάλεσε· καὶ οὓς ἐκάλεσε, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσε, τούτους καὶ ἐδόξασε. καὶ ὁ τοιοῦτος λογισμὸς πρέπει νὰ εἶναι διὰ μόνον τὸν ἄνθρωπον. διατὶ τὰ ἄλλα κτίσματα (ἔξω ἀπὸ τοὺς ἀγγέλους ὅπου εἶναι εἰς βεβαίαν καὶ ἀκίνδυνον κατάστασιν) δὲν περικρατοῦνται εἰς τὸν προορισμόν. ἐπειδὴ δὲν ἔχουσιν αὐτεξούσιον. καὶ διὰ τοῦτο δὲν εἶναι εἰς αὐτὰ κἂν ἕνα ἁμάρτημα.

ſi malum quoque definiret Prædeſtinatio, jam eſſentiali Dei bonitati contraria eſſet. Itaque ſecundum noſtrum concipiendi ſtatuendique modum, recte, atque probabiliter, etiam de Deo dici poteſt: ordine primam Præſcientiam eſſe; ſecundam Prædeſtinationem; denique creatis jam rebus, earum ſequi Providentiam. Quod perſpicue nos docet Apoſtolus: (Rom. VIII, 29.) *Quoniam quos præſcivit, eos & prædeſtinavit: quos autem prædeſtinavit, eosdem etiam vocavit: quos autem vocavit, eos item juſtificavit: quos vero juſtificavit, eosdem & glorificavit.* Sed hoc de ſolo homine cogitandum eſt. Nam reliquas res creatas, (præter Angelos, qui jam in vado ſalutis, extra omnem aleam poſiti ſunt) divina Prædeſtinatio non complectitur, quippe libertate Arbitrii deſtitutas, ideoque nec ullis vitiorum maculis adſperſas.

ſo geſchehen ſoll. Die Prädeſtination aber, welche nach dieſer Präſcienz kömmt, iſt eine gewiſſe Verordnung der Arten u. Weiſen, nämlich da beſchloſſen wird, was geſchehen ſoll, aber nur das Gute, nicht auch das Böſe. Weil aber, wenn auch das Böſe zuvor wäre beſchloſſen worden, dieſes wider die weſentliche Gütigkeit in Gott wäre; können wir daher, der Theologie nach, wie es von uns begriffen wird, wohl ſagen, daß der Ordnung nach, Gott erſtlich alles vorher ſehe; darnach es zuvor verordne, endlich aber folgt nach der Schöpfung auch die Vorſorge für die Creaturen. Welches uns der Apoſtel deutlich lehret, da er ſaget (Röm. 8, 29.): Welche er zuvor geſehen, die hat er auch verordnet. Welche er aber verordnet hat, die hat er auch berufen. Welche er aber berufen hat, die hat er auch gerecht gemacht. Welche er aber hat gerecht gemacht, die hat er auch herrlich gemacht. Dieſes muß man nur von dem Menſchen allein verſtehen, denn andere Creaturen, (ausgenommen die Engel, welche im befeſtigten und fallfreyem Zuſtande

μαι. καὶ ὅ, τι κάμνουσιν, ὅλον ἐκεῖνο τὸ κάμνουσιν ἀπὸ τὴν φύσιν. καὶ διὰ τοῦτο μήτε τιμωροῦνται, μήτε δοξάζονται.

fas. Quidquid enim faciunt, naturali instinctu faciunt, unde neque supplicio aliquo plectuntur, neque laudis gloriæque præmiis ornantur.

Ἐρώτησις λα΄.

Ἀπὸ τοῦτο τὸ ἄρθρον τῆς πίστεως, τί ἄλλο μανθάνομεν περὶ Θεοῦ καὶ τῶν κτισμάτων;

Ἀπ. Ὅ, τι ἀγαθὸν ἠμπορεῖς νὰ λογιάσῃς, ὅλον τοῦτο ἀπόδος εἰς τὸν Θεὸν, τὸν ἄκρως ἀγαθὸν, ὡς ἂν εἰς αἰτίαν καὶ ἀρχήν. καὶ ὅ, τι κακὸν εἶναι, τοῦτο ἤξευρε πῶς εἶναι ξένον, καὶ μακρὰν ἀπ᾽ ἐκεῖνον, ὄχι κατὰ τὸν τόπον, μὰ κατὰ τὴν φύσιν· περὶ δὲ κτίσεως, καθ᾽ ὅσον ἀπ᾽ ἐκεῖνον ἐπλάσθη τὸν ἀγαθὸν, εἶναι καὶ αὐτὴ ἀγαθή. μὰ μὲ τούτην τὴν διαίρεσιν, ὅταν ἡ λογικὴ καὶ αὐτεξούσιος κτίσις, ἀποστατήσῃ ἀπὸ τὸν Θεὸν εἶναι κακή· ὄχι διατὶ τέτοιας λογῆς ἐκτίσθηκε·

QVAESTIO XXXI.

Nunquid aliud est, quod de Deo, rebusque ab eo creatis, ex hoc Articulo disci possit?

RESP. Quidquid boni animo atque cogitatione complecti potes, id omne Deo, summe bono, ut caussæ ac principio, adscribe. Contra quidquid malum est, id peregrinum, longeque a Deo remotum esse, non tam locali, quam essentiali distantia, scito. De re creata vero, sic habe: Bonam esse, quatenus ab optimo illo creatore producta est; sed cum hoc discrimine, ut mala fiat, intellectu, & libertate arbitrii prædita res creata, quando a Deo descissit. Non quod ejusmodi condita fuerit; sed

Zustande des Guten sind) werden nicht in die Prädestination mit eingeschlossen, denn sie haben keinen freyen Willen. Daher ist auch in ihnen keine Sünde. Und was sie thun, thun sie alles nach ihrer Natur. Weswegen sie auch weder gestraft noch belohnet werden.

31. Fr. Was lernen wir sonst in diesem Artikel von Gott und den Creaturen?

Antw. Alles was du gut erkennen kannst, das schreibe Gott zu, der das höchste Gut, und die Ursache und der Quell alles Guten. Und was du bös befindest, das halte für entfremdet, und entfernt von Gott, nicht dem Orte nach, sondern dem Wesen nach. Die Creatur ist auch gut, weil alles gut ist, was Gott geschaffen hat. Aber mit diesem Unterschiede: wenn die vernünftige Creatur, so ihren freyen Willen hat, von Gott abfällt, wird sie bös. Nicht daß sie Gott so geschaffen; sondern wegen ihrer un-

κε· μαὶ διὰ τὰ παράλογά της ἔργα· μαὶ ἡ ἄλογος κτίσις, ὅπου δὲν ἔχει αὐτεξούσιον, εἶναι καλὴ μὲ κάθε τρόπον εἰς τὴν Φύσιν της.

sed quod per opera, rationi dissentanea, talis evadat. At irrationabilis, quoniam arbitrii libertate caret, modis omnibus naturæ suæ bona est.

Ἐρώτησις λβ'.

Ποῖον εἶναι τὸ δεύτερον ἄρθρον τῆς πίστεως;

Ἀπ. Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων, Φῶς ἐκ Φωτὸς, Θεὸν ἀληθινὸν, ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

QVAESTIO XXXII.

Quinam secundus *fidei* Articulus *est?*

RESP. ***Et in unum Dominum, Iesum Christum, filium Dei unigenitum, ex Patre natum ante omnia secula, lucem de luce, Deum verum, de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt.***

Ἐρώτησις λγ'.

Τί διδάσκει τοὺς ὀρθοδόξους τοῦτο τὸ ἄρθρον τῆς πίστεως;

Ἀπ. Δύο πράγματα ἑρμηνεύει· πρῶτον, πῶς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς εἶναι Θεὸς ἀΐδιος, γεννημένος ἀπὸ τὴν ἰδίαν Φύσιν τοῦ Πατρὸς, ὁμότιμος καὶ ὁμόδοξος τῷ Πατρί. ὡς αὐτὸς (Ἰωαν.

QVAESTIO XXXIII.

Quid hic fidei Articulus fideles docet?

RESP. ***Duo*** potissimum exponit. ***Prius***, Filium Dei, Iesum Christum, esse Deum sempiternum, de propria Patris natura natum, honore ac gloria Patri æqualem, quemadmodum de se ipse

vernünftigen Werke. Aber die unvernünftige Creatur, die keine freye Wahl des Bösen und Guten hat, ist gut, nach einer jeden Art, in ihrem Wesen.

32. Fr. Welches ist der andere Artikel des Glaubens?

Antw. Und an den einigen Herrn Jesum Christ, Gottes eingebohrnen Sohn. Welcher vom Vater in Ewigkeit gebohren; Licht vom Licht; wahrhaftiger Gott vom wahrhaftigen Gott; gebohren, nicht geschaffen; eines Wesens mit dem Vater; durch welchen alle Dinge worden.

33 Fr. Was lehret dieser Glaubensartikel die Rechtgläubigen?

Antw. Er lehret zwey Stück. Erstlich, daß der Sohn Gottes, *Jesus Christus*, Gott von Ewigkeit her sey, gebohren aus dem selbstständigen *Wesen des Vaters*, in gleicher Ehr und Herrlichkeit mit dem Vater.

Wie

(Ἰωαν. ιζ. ε.) περὶ ἑαυτοῦ εἶπε· καὶ νῦν δόξασόν με σὺ, Πάτερ, παρὰ σεαυτῷ, τῇ δόξῃ, ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. δεύτερον, εἰς τὸ ἄρθρον τοῦτο ἡ διδασκαλία αὕτη εὑρίσκεται, ἤγουν πῶς ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς, εἶναι ποιητὴς, ὄχι μόνον τῶν πραγμάτων, ἀλλὰ καὶ αὐτοῦ τοῦ χρόνου καὶ τοῦ αἰῶνος. εἰς τὸν ὁποῖον τὰ ὄντα ἐγενήκασι· καθὼς εἶπεν ὁ Ἀπόστολος, (Ἑβρ. α. β.) δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησε· περὶ δὲ τῶν ὄντων, λέγει ὁ Ἰωάννης (κεφ. α. ι.) ὁ εὐαγγελιστὴς· ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

ipse dicit: (Ioh. XVII, 5.) *Glorifica nunc me apud te ipsum Pater, illa gloria, quam apud te habui, prius, quam mundus exsisteret.* *Alterum*, quod hoc Articulo docetur, hoc est: Iesum Christum esse Creatorem non modo rerum ipsarum; sed & temporis, & aevi, in quo res ipsae factae sunt, dicente Apostolo: (Hebr. I, 2.) *Per quem & secula fecit.* Sed de rebus (permanentibus) ita loquitur Iohannes Evangelista (I, 10.) *Mundus per ipsum factus est, sed mundus illum non cognovit.*

Ἐρώτησις λδ΄.

Τὰ δύο λόγια τοῦτα ὅπου εἶναι βαλλομένα εἰς τὸ ἄρθρον τοῦτο, Ἰησοῦν, Χριστὸν, τί σημαίνουσιν;

Ἀπ. Τὸ Ἰησοῦς σημαίνει Σωτῆρ, καθὼς ὁ ἀρχάγγελος ἡρμήνευσε, λέγων (Ματ. α. κα.) πρὸς τὸν Ἰωσήφ· τέξεται δὲ Υἱὸν, καὶ κα-

QVAESTIO XXXIV.

Ecquid sibi volunt duo haec nomina, Iesus, Christus, *quae in hoc Articulo reperiuntur?*

Resp. Iesus *Salvatorem* significat, interprete Archangelo, qui Iosepho dixit: (Matth. I, 21.) *Pariet autem filium, & vocabis nomen*

Wie er selbst von sich saget (Joh. 17, 5.): Und nun verkläre du mich, Vater, bey dir selbst, mit der Klarheit, die ich bey dir hatte, ehe die Welt war. Zum andern findet sich im gegenwärtigen Artikel diese Lehre: daß Jesus Christus nicht nur alle Dinge, sondern auch die Zeit und deren Lauf geschaffen, worinnen alle Dinge worden sind, wie der Apostel saget (Ebr. 1, 2.): Durch ihn hat er auch die Zeiten gemacht. Von denen geschaffenen Dingen aber, saget Johannes, der Evangelist (c. 1, 10.): Die Welt ist durch dasselbe gemacht, und die Welt kannte es nicht.

34. Fr. Was bedeuten diese zwey Worte, so in diesem Artikel zusammen gesetzt: Jesus Christ?

Antw. Jesus bedeutet einen Heiland oder Seligmacher, wie der Erzengel erklärte, und (Matth. 1, v. 21.) zu Joseph saget: Sie wird einen

καλέσεις τὸ ὄνομα ἀυτοῦ Ἰησοῦν· ἀυτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν ἀυτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἀυτῶν· καὶ διὰ τοῦτο μὲ ἔυλογον λογαριασμὸν, τὸ ὄνομα τοῦτο δὲν ἠμπορεῖ ποτὲ νὰ ἀποδοθῇ κυρίως, εἰς τὸν κόσμον τοῦτον, ἄλλου τινὸς παρὰ εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν καὶ Σωτῆρα, ὅπου ἐλευθέρωσεν ὅλον τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων ἀπὸ τὴν αἰώνιον σκλαβίαν τῶν δαιμόνων. ὁ δὲ Χριστὸς σημαίνει ἀλειμμένος· διατὶ εἰς τὸν παλαιὸν νόμον οἱ ἀλειμμένοι ὠνομάζουνται Χριστοὶ, ἤγουν οἱ ἱερεῖς, οἱ βασιλεῖς, καὶ οἱ προφῆται, εἰς τὰ ὁποῖα τοῦτα τρία ὁ Χριστὸς ἐχρίσθη, ὄχι κατὰ τρόπον κοινὸν, ὡς ἂν τοὺς ἄλλους· μὰ ἐξαιρέτως ἀπὸ ὅλους τοὺς ἄλλους χριστοὺς, ὡς ἀναφέρει περὶ ἀυτοῦ ὁ ψαλμῳδός (Ψαλ. με. η.)· ἠγάπησας δικαιοσύνην, καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν, διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε, ὁ Θεὸς, ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου· καὶ τούτη ἡ χρίσις πρέ-

nomen ejus IESVM, quoniam salvum ille populum suum faciet, a peccatis suis. Ideoque vere recteque alii in hoc mundo nemini tribui id nominis potest, quam Salvatori & Domino nostro, qui universum genus humanum, de æterna Dæmonum servitute, liberali caussa, manu adseruit. CHRISTVS *Vnctum* significat, quoniam in Antiqua lege uncti appellantur Christi, *Sacerdotes* scilicet, *Reges*, & *Prophetæ*. In quæ tria officia inunctus Christus est: non more rituque communi, ut ceteri; sed præ unctis reliquis omnibus, prorsus singulari, ut de eo narrat Psalmorum auctor: (Ps. XLV, 8.) *Amavisti justitiam, & odisti iniquitatem; propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ præ consortibus tuis.* Quæ unctio

nen Sohn gebähren, des Namen sollt du Jesus heißen. Denn er wird sein Volk selig machen von ihren Sünden. Daher kann auch im rechten Verstande dieser Name nicht wohl jemanden anders in der Welt gegeben werden, als unserm Herrn und Heiland, der das ganze menschliche Geschlecht von der ewigen Knechtschaft des Teufels erlöset hat. Christus aber bedeutet einen Gesalbten, dieweil im alten Testament die Gesalbten, Christi genannt worden, nämlich die Priester, Könige und Propheten. Zu diesem dreyfachen Amt ist Christus gesalbet worden. Nicht auf gemeine Weise, wie andere, sondern auf sonderliche Weise, mehr als andere Christi, wie der Psalmist von ihm rühmt (Ps. 45, 8.): Du liebest Gerechtigkeit und hassest gottlos Wesen: darum hat dich auch Gott dein Gott gesalbt mit Freudenöl, mehr denn deine Gesellen. Und dieses Salböl muß man verstehen von dem heil. Geist, daß er ist gesalbet worden mit

ι ναὶ γρονικᾶται περὶ τοῦ πνεύματος, ὅτι ἐχρίσθη Πνεῦμα τὸ ἅγιον, κατὰ ημένον διὰ τοῦ προφήτου ου (κεφ. ξα. α.)· Πνεῦμα ἐπ' ἐμὲ, οὗ εἵνεκεν ἔχρι- εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς αλκέ με. τὰ ὁποῖα λόγια τὸς τὰ ἀνεφέρει εἰς τὸν του, (Λουκ. δ. κα.) λέγων, μερον πεπλήρωται ἡ Γρα- τη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. κα- ῆς δὲ ὑπεροχὰς, καὶ ἐξαί- μεγαλεῖα, ὑπερέχει ὁ Χρι- τοὺς μετόχους του· καὶ ἡ ώτη εἶναι ἡ ἱερωσύνη κατὰ ξιν Μελχισεδέκ. περὶ ἧς ὅυτως (Ἑβρ. ε. ι.) ὁ Ἀπό- ς· προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν ισεδέκ· ὁ αὐτὸς ἀλλαχοῦ θ. ιδ.) καλεῖ τὸν Χριστὸν διότι προσέφερεν ἑαυτὸν τῷ αὶ Πατρί· καὶ λέγει, ὃς διὰ ματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσ- εν ἄμωμον τῷ Θεῷ· καὶ τέρω· ὁ Χριστὸς ἅπαξ προ- θη, εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρ-

ctio de Spiritu Sancto intelligenda est. Eo enim, secundum hoc Prophetæ Iesaiæ dictum, inunctus fuit. (c. LXI, 1.) *Spiritus Domini super me est, ideo unxit me, misitque me ad annunciandum pauperibus Evangelium.* Quæ verba Christus ipse sibi vindicat: (Luc. IV, 21.) *Hodie, inquit, impleta est hæc scriptura audientibus vobis.* Triplici vero excellentia eximiaque majestate, consortibus suis singulariter antecellit Christus. *Prima* est, Pontificatus secundum ordinem Melchizedeki, de quo ita Apostolus: (Hebr. V, 10.) *Appellatus a Deo Pontifex maximus, secundum ordinem Melchizedeki.* Idem alibi: (Hebr. IX, 14.) Christum sacerdotem vocat, quod semetipsum Deo & Patri obtulit; dicens: *Qui per Spiritum æternum obtulit semetipsum immaculatum Deo.* Et inferius: (v. 28.) *Christus semel oblatus est, ut multorum peccata tolleret. Secunda* singu-

m heil. Geist. Wie durch den Propheten Esaia gesaget ist (Es. 61, 1.): eist des Herrn ist über mir. Darum hat mich der Herr gesalbet. t mich gesandt, den Elenden zu predigen. Diese Worte ziehet us auf sich selbst, da er sagt (Luc. 4, 21.): Heute ist diese Schrift t vor euren Ohren. Nach diesen dreyen Vorzügen, und besondern efflichkeiten, übertrifft Christus seine Gesellen. Und zwar erstlich priesterliche Amt nach der Ordnung Melchisedech (Ebr. 5, 10.). iesem sagt der Apostel also: genannt von Gott ein Hoherpriester er Ordnung Melchisedech. So nennt er auch (Ebr. 9, 14.) Chri- inen Priester, weil er sich selbst Gott und dem Vater geopfert, und : der sich selbst ohne allen Wandel durch den heil. Geist Gott ge- hat. Und weiter (v. 28.): Christus ist einmal geopfert wegzu- n vieler Sünde. Das andere Stück seiner Majestät und Vorzug

vor

ἁμαρτίας. ἡ δευτέρα ἐξαίρετος μεγαλειότης καὶ ὑπεροχὴ, εἶναι ἡ βασιλεία του· τὴν ὁποῖαν ἐφανέρωσεν ὁ Ἀρχάγγελος Γαβριὴλ, ὅταν ἔδωκε τὰ σωτηριώδη μηνύματα πρὸς τὴν καθαρωτάτην Παρθένον, λέγων (Λουκ. α. λβ.) καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος· ἀκόμι καὶ οἱ μάγοι εἰς τὸν καιρὸν τῆς γεννήσεώς του φέροντες τὰ δῶρα, ἔδωκαν μαρτυρίαν τῆς βασιλείας του, λέγοντες· (Ματ. β. β.) ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; τὸ αὐτὸ βεβαιώνει καὶ ὁ τίτλος (Ἰωαν. ιθ. θ.) τῆς τιμωρίας του, εἰς τὸν καιρὸν τοῦ θανάτου του· Ἰησοῦς ὁ Ναζαραῖος, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. καὶ διὰ τὴν τρίτην του ὑπεροχὴν ὁ Μωϋσῆς (Δευτ. ιη. ιη.) ἐπροφήτευσεν ἐκ Θεοῦ, εἰπὼν, προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεός σου· ἡ ὁποία τούτη μεγαλειότης του ἐγνωρίσθη-

singularis majestas & excellentia, *officium Regium* illius est, quod indicavit Gabriel Archangelus, quum salutarem conceptionis nuncium pudicissimæ virgini attulit: (Luc. I, 32.) *Dabit illi Dominus Deus thronum Davidis, patris sui, & regnabit super domum Iacobi in æternum, & regni illius nullus erit finis.* Huc accedit, quod & Magi mox a nativitate dona illi adferentes, regii ejus imperii testificationem dederint: (Matth. II, 2.) *Vbi est, inquiunt, recens natus Rex Iudæorum?* Idem adfirmat & supplicii titulus, mortis illius tempore propositus: (Ioh. XIX, 9.) *IESVS Nazarenus Rex Iudæorum.* De *tertia* ipsius præcellentia, jam olim instinctus a Deo Moses vaticinatus est: (Deut. XVIII, 18.) *Dominus Deus tuus ex fratribus tuis Prophetam, qualis ego sum, suscitabit.* Quæ illius

vor andern, ist seine königliche Herrschaft. Welche der Erzengel Gabriel andeutet, da er (Luc. 1, 32.) die Empfängniß des Heilandes der reinsten Jungfrau ankündigte, und dabey also sagte: Und Gott der Herr wird ihm geben den Stuhl seines Vaters Davids, und er wird ein König seyn über das Haus Jacob ewiglich, und seines Königreichs wird kein Ende seyn. Auch die Weisen zur Zeit seiner Geburt, brachten ihm Geschenke: und gaben seiner königlichen Würde Zeugniß, da sie sagten (Matth. 2, 2.): Wo ist der neugebohrne König der Jüden. Eben dieses bekräftigt auch der Titel am Kreuz zur Zeit seines Todes: Jesus von Nazareth ein König der Jüden. Von seinem dritten herrlichen Vorzug prophezeyte Moses von Gott und sprach: einen Propheten, wie mich, wird der Herr dein Gott erwecken aus deinen Brüdern. Dieser hohe Amtsvorzug wurde auch durch seine heilige Lehren zu erkennen gegeben, wodurch

σθηκε με την αγίαν του διδασκαλίαν, με την οποίαν ηρμήνευσε καὶ την Θεότητά του, καὶ όσα άλλα ήσαν αρκετά προς την ανθρωπίνην σωτηρίαν· καθὼς ο ίδιος είπεν (Ιωαν. ιζ. κϛ.), εγνώρισα αυτοίς το όνομά σου· καὶ ανωτέρω (στιχ. η.) τα ρήματα α δέδωκάς μοι, δέδωκα αυτοίς, καὶ αυτοὶ έλαβον, καὶ έγνωσαν αληθώς ότι παρὰ σου εξήλθον, καὶ επίστευσαν, ότι σύ με απέστειλας. το δε προφητικὸν αξίωμα (όπου ήτον η τρίτη υπεροχή) τότε ο Χριστὸς το έδειξεν, όταν επρόλεγε τα μέλλοντα, όχι διά τινος αποκαλύψεως, μα από την ιδίαν του γνώσιν, ως Θεὸς αληθινὸς καὶ άνθρωπος.

illius majestas, satis perspecta atque comprobata fuit, ex sanctissima illius doctrina, qua & divinitatem suam luculenter enarravit, & quæ præterea ad salutem humanam sufficere poterant. Sicut ipse ait: (Ioh. XVII, 26.) *Notum illis feci nomen tuum.* Et superius: (v. 8.) *Verba, quæ dederas mihi, dedi illis: & ipsi receperunt, & revera cognoverunt, quod a te exivi, & crediderunt, quod tu me misisti.* Ceterum Prophetico hocce munere (quæ tertia præstantia erat) egregie tum Christus functus est, quum futura prædixit, non patefactione aliqua sibi cognita, sed ex propria suaque cognitione, ut qui verus idem Deus ac homo esset.

Ἐρώτησις λέ.

QVAESTIO XXXV.

Διὰ τίνα αιτίαν ο Υιὸς του Θεου ονομάζεται μονογενής;

Quamobrem filius Dei vocatur Unigenitus?

Απ. Η αγία Γραφὴ φανερώς διδάσκει, πως είναι μονογενὴς ο Υιὸς

RESP. Filium Dei unigenitum esse, id manifesto comprobat Scri-

wodurch er auch seine Gottheit bezeugte, und was sonsten genugsam geschah zum menschlichen Heil. Wie er selbsten spricht: Ich habe ihnen deinen Namen kund gethan; und vorher (v. 8.): die Worte, die du mir gegeben hast, hab ich ihnen gegeben, und sie haben es angenommen, und erkannt wahrhaftig, daß ich von dir ausgegangen bin, und glauben, daß du mich gesandt hast. Die Würde eines Propheten, (welches der dritte Amtsvorzug war) hat Christus auch gezeiget, wenn er künftige Dinge zuvor gesagt, nicht durch einige ihm geschehene Offenbarung, sondern aus eigenem Wissen, als wahrer Gott und Mensch.

35. Fr. Aus was Ursachen wird der Sohn Gottes der eingebohrne genannt?

Antw. Die heilige Schrift lehret deutlich, daß er der eingebohrne Soh

Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, (Ἰωαν. α. ιδ.) λέγουσα, ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός· καὶ κατωτέρω (στιχ. ιη.) Υἱός, ὁ ὢν ὁ μονογενής, εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρός· καὶ λέγεται μονογενής, διατὶ ἕνας μόνος εἶναι ὁ κατ' οὐσίαν Υἱὸς τοῦ Θεοῦ· οἱ δὲ λοιποί, ὅσοι ὀνομάζουνται Υἱοὶ Θεοῦ, ἔχουσιν τὸ ὄνομα τοῦτο κατὰ χάριν καὶ θετικῶς, μὰ ὄχι φυσικῶς, ὡς πάντες οἱ πιστοί, καὶ ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ. καὶ ἡ χάρις τούτη τῆς υἱοθεσίας διὰ μέσου τοῦ Χριστοῦ χαρίζεται, ὡς λέγει (Ἰωαν. α. ιβ.) ἡ Γραφή· ὅσοι ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι.

Scriptura: (Ioh. I, 14.) *Vidimus gloriam ipsius, ut gloriam unigeniti a Patre.* Et paulo post: (v. 18.) *Filius unigenitus, qui est in sinu Patris.* Unigena autem ea re dicitur, quod unus duntaxat natura Dei filius est; reliqui vero, quotquot Dei filii nuncupantur, per gratiam, atque adoptionem, non per naturam, id nominis habent; uti fideles omnes & Electi Dei. Quæ filialis adoptionis gratia, per Christum conceditur, teste Scriptura: (Ioh. I, 12.) *Quotquot receperunt illum, illis potestatem fecit, ut filii Dei fierent.*

Ἐρώτησις λϛ.

Τί σημαίνουσι τὰ δύο τοῦτα λόγια, Φῶς ἐκ Φωτός;

Ἀπ. Πρὸς τὴν τούτου κατάληψιν, πρέπει νὰ ἠξεύρωμεν, πῶς τὸ Φῶς εἶναι διπλόν, ἄλλο κτιστόν, καὶ ἄλλο ἄκτιστον· καὶ διὰ τὸ κτιστὸν Φῶς, ἡ Γραφὴ

Qvaestio XXXVI.

Quid autem duo hæc verba, Lucem de luce, *significant?*

Resp. Ad hujus rei planiorem intellectum, sciendum, geminam esse lucem; alteram *creatam*, alteram *increatam*. De *creata*, ita loquitur Scriptura: (Gen.

Sohn Gottes sey, da sie sagt (Joh. 1, 14.): Wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit, als des eingebohrnen Sohns vom Vater; und ferner (v. 18.): der eingebohrne Sohn, der in des Vaters Schooß ist. Er wird aber der eingebohrne genannt, dieweil er nur der einige Sohn Gottes ist, dem Wesen nach. Wenn aber andere Gottes Söhne genennet werden, ist ihnen dieser Name aus Gnaden beygeleget, aber nicht dem Wesen nach: wie allen Gläubigen und Auserwählten Gottes. Und diese Gnade der Beylegung des Sohnes Namen, wird durch Christum gegeben, wie die Schrift saget (Joh. 1, 12.): wie viel ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht, Gottes Kinder zu werden.

36. Fr. Was bedeuten diese zwey Worte: Licht von Licht?

Antw. Dieß zu begreifen, muß man wissen, daß das Licht unterschiedlich ist. Ein anders ist das geschaffene, ein anders das ungeschaffene.

ν. α. γ.) λέγει, καὶ εἶπεν ὁ
γενηθήτω Φῶς, καὶ ἐγένετο
αὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὸ Φῶς ὅτι
καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀνά-
τοῦ Φωτὸς, καὶ ἀνάμεσον
ότους· περὶ δὲ τοῦ ἀκ]ί-
]ωτὸς λέγει ὁ Προφήτης·
. ιθ.) καὶ οὐκ ἔσται σοι
λιος εἰς Φῶς ἡμέρας· οὐ-
τολὴ σελήνης Φωτεῖ σου
ι]α· ἀλλ' ἔσται σοι Κύ-
ῦς αἰώνιον, καὶ ὁ Θεὸς δό-
ρ οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός
καὶ ἡ σελήνη σου οὐκ
ει· ἔσται γάρ σοι Κύριος
ιώνιον· καὶ τοῦτο τὸ Φῶς
τόπον τοῦτον γροικᾶται
ἄκ]ιστον, καθὼς εἶναι Φα-
πὸ τὰ λόγια τοῦ παρόν-
θρου, ὅπου λέγει, Θεὸν
ὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεν-
ι, οὐ ποιηθέντα· ἀλλὰ τὸ
ἐκ τοῦ μηδαμῆ μηδα-
:]ίσθη, μὰ τὸ γεννητὸν
ίτουν, ὁ Υἱὸς, εἶναι ἀπὸ
ρίαν τοῦ Πατρός· διὰ τὸ
λέγει ὁ Ἀπόστολος (Ἑβρ.
ντως· ὃς ὢν ἀπαύγασμα
τῆς

(Gen. I, 3.) *Dixit Deus, fiat lux; & facta est lux. Et vidit Deus, lucem esse bonam; & distinxit inter lucem & tenebras.* At de luce illa *increata*, ita Propheta: (Ies. LX, 19.) *Nec amplius sol tibi in lucem diurnam erit, neque exortus luna noctem tuam illuminabit; sed Dominus ipse erit tibi lux aeterna, & Deus gloria tua. Non enim occidet sol tuus, nec deficiet luna tua: nam Dominus tibi lux aeterna erit.* Atque haec ipsa lux utpote increata, hoc loco intelligitur, ut ex verbis, in hoc Articulo mox sequentibus, dilucide patet, *Deum verum, de Deo vero; genitum, non factum.* Etenim *lux creata*, de puro puto nihilo producta fuit: at *genita lux*, sive filius, de essentia Patris emersit. Unde dicit Apostolus: (Hebr. I, 3.) *Qui quum sit splendor gloriae,*

Von dem geschaffenen Lichte, sagt die Schrift: Und Gott sprach:
)e Licht, und es ward Licht. (1 B. Mos. 1, 3.) Und Gott sahe,
Licht gut war, und machte einen Unterschied zwischen dem Licht
Finsterniß. Von dem unerschaffenen Licht saget der Prophet
), 19.): die Sonne soll nicht mehr des Tages dir scheinen, und
inz des Mondes soll dir nicht leuchten, sondern der Herr wird
iges Licht, und dein Gott wird dein Preis seyn. Deine Sonne
cht mehr untergehen, noch dein Mond den Schein verlieren, denn
r wird dein ewiges Licht seyn. Und dieses Licht wird allhier ver-
, nämlich das unerschaffene, wie es leicht zu ersehen aus den vor-
nden Worten des Artikels, da es heißt: Wahrhafter Gott, vom
ften Gott, gebohren, nicht geschaffen. Aber das geschaffene Licht
lwege aus nichts geschaffen. Das gebohrne Licht hingegen, näm-
Sohn, ist aus dem Wesen des Vaters. Hiervon sagt der Apo-
stel

τῆς δόξης, καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλοσύνης ἐν ὑψηλοῖς· ὁμοίως καὶ αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ (Ἰωαν. η. ιβ.) λέγει· ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου, ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ, οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. λέγεται δὲ φῶς ἐκ φωτὸς, ὅτι πᾶσαν τὴν οὐσίαν τοῦ Πατρὸς ἔχει εἰς ἑαυτὸν, καθὼς ὅταν ἕνα φῶς ἀπὸ ἄλλο ἀνάπτεται, ὅλην τὴν ἐκείνου φύσιν ἔχει· ἀκόμι τὰ λόγια τοῦτα ὅπου εὑρίσκουνται εἰς τὸ παρὸν ἄρθρον, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο, πρέπει νὰ γροικοῦνται, πῶς καθὼς ὁμοίως εἶναι ὁμοούσιος, μὲ τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα, οὕτως ὁμοίως εἶναι καὶ ποιητής· καὶ ὄχι, δι' αὐτοῦ, ὡς διά τινος ὑπηρέτου, ἢ ὀργάνου· ὡς φησὶν (Ἰωαν.

gloriæ, & expressa imago substantiæ illius, & ferat omnia verbo potentiæ suæ: per semetipsum purgatione peccatorum nostrorum facta, consedit in dextra majestatis in excelsis. Eodem modo ipse de seipso loquitur: (Ioh. VIII, 12.) *Ego lux mundi sum, qui me sequitur, in tenebris non ambulabit, sed habebit lumen vitæ.* Dicitur vero *lux de luce*, quod totam Patris essentiam in seipso habet. Quemadmodum quum lux una de alia accenditur, totam illius naturam accipit. Iam verba, quæ in hoc eodem Articulo addunctur, *per quem omnia facta sunt;* hoc sensu sunt accipienda: quod, quemadmodum ejusdem naturæ æqualiter Deo Patri consors est, item ex æquo creator sit; non vero sic *per ipsum*, quasi per famulum, aut instrumentum. Docente Scriptura: (Ioh.

stel also (Ebr. 1, 4.): Welcher ist der Glanz seiner Herrlichkeit, und das Ebenbild seines Wesens, und trägt alle Dinge mit seinem kräftigen Worte, und hat gemacht die Reinigung unserer Sünde durch sich selbst, und hat sich gesetzt zu der Rechten der Majestät in der Höhe. Desgleichen saget er auch von sich selbst (Joh. 8, 12.): Ich bin das Licht der Welt, wer mir nachfolget, der wird nicht wandeln in Finsterniß, sondern wird das Licht des Lebens haben. Es heißt aber, Licht vom Licht, daß er nämlich das ganze Wesen des Vaters in sich selbst habe, wie wenn ein Licht vom andern angesteckt wird, es das ganze Wesen jenes Lichts hat. Auch die Worte, welche in gegenwärtigem Artikel gefunden werden, durch welchen alle Dinge sind, muß man so verstehen, daß, weil er eines gleichen Wesens mit Gott und dem Vater, als ist er auch Schöpfer mit ihm, auch das Wort: durch ihn, muß nicht verstanden werden, als hieß es, *durch einen Diener oder Werkzeug*, sondern wie die Schrift saget: Es

war

(Ἰωάν. α. ε.) ἡ Γραφή· ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, τουτέστιν, ἐξ αὐτοῦ.

(Ioh. I, 10.) *in mundo fuit, & per ipsum mundus factus est*, hoc est, *ab ipso.*

Ἐρώτησις λζ΄.

* Πῶς εἶναι τὸ τρίτον ἄρθρον τῆς Πίστεως;

Ἀπ. Τὸν δι᾽ ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου, καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου, καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

QVAESTIO XXXVII.

Tertius *fidei* Articulus, *quomodo se habet?*

RESP. *Qui propter nos homines, & propter salutem nostram, descendit de cælo, & incarnatus est ex Spiritu Sancto, & Maria Virgine, & homo factus est.*

Ἐρώτησις λή.

Τί διδάσκει τὸ ἄρθρον τοῦτο τῆς Πίστεως;

Ἀπ. Τέσσερα πράγματα διδάσκει. πρῶτον πῶς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν σωτηρίαν μας, ἐκατέβηκεν ἀπὸ τοὺς οὐρανοὺς, (κατὰ τὴν ὑπόσχεσίν του εἰς τὴν γαστέρα τῆς καθαρωτάτης Παρθένου Μαρίας, καθὼς ὁ αὐτὸς λέγει (Ἰωαν. γ. ιγ.) περὶ ἑαυτοῦ· οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κατα-

* Sic eo ἐν, alias ποῖο. ν.

QVAESTIO XXXVIII.

Quidnam hic Articulus docet?

RESP. Res *quatuor. Primo*, filium Dei nostræ salutis caussa de cælo, ut olim pollicitus fuerat, in uterum purissimæ Virginis Mariæ descendisse. Quemadmodum de semetipso loquitur: (Ioh. III, 13.) *Nemo adscendit in cælum, nisi qui de cælo descendit, filius hominis.* De

war in der Welt, und die Welt ist durch dasselbe gemacht, das ist, von demselben.

37. Fr. Welches ist der dritte Glaubensartikel?

Antw. Der wegen unser, und unsers Heils willen, vom Himmel gekommen; Fleisch an sich genommen durch den heiligen Geist; in der Jungfrau Maria; und Mensch worden.

38. Fr. Was lehret uns dieser Artikel?

Antw. Viererley. Erstlich, daß der Sohn Gottes wegen unsers Heils von dem Himmel herab gekommen, nach seiner Verheißung in den Leib der reinesten Jungfrau Maria. Wie er von sich selbsten sagt (Joh. 3, 13.): Niemand fähret gen Himmel, dann der vom Himmel hernieder kommen ist, nämlich des Menschen Sohn. Er ist herab gekommen, nicht

ταβὰς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. καὶ κατέβη ἀπὸ τὸν οὐρανὸν, ὄχι διὰ νὰ ἀλλάξῃ τόπον· διατὶ ἔστωντας καὶ νὰ εἶναι Θεὸς, πανταχοῦ εὑρίσκεται, καὶ ὅλα τὰ πράγματα πληροῖ· μὰ διατὶ οὕτως ἤρεσσεν εἰς τὴν μεγαλειότητά του, νὰ ταπεινώσῃ τὸν ἑαυτόν του, πέρνωντας τὴν ἀνθρωπότητα. δεύτερον διδάσκει τὸ ἄρθρον τοῦτο, πῶς ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐπῆρεν ἀληθινὴν ἀνθρωπότητα, καὶ ὄχι φαινομένην, ἢ φαντασιώδη. καὶ τότε τὸ σῶμά του ἐπλάσθηκεν εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μακαριωτάτης Παρθένου, ὅταν ἐκείνη πρὸς τὸν Ἄγγελον ἀπεκρίθη, καὶ (Λουκ. α. λη.) εἶπεν, ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου, γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου· τότε παρευθὺς ἄνθρωπος τέλειος ἐγίνηκε, μὲ ὅλα του τὰ μέρη, καὶ μὲ ψυχὴν λογικὴν ἑσμιμένα μὲ τὴν θεότητα (Δαμ. γ. α.) καὶ κατὰ τὴν μίαν καὶ τὴν αὐτὴν ὑπόστασιν, ἦτον Θεὸς ἀληθινὸς, καὶ ἄνθρωπος ἀληθινός·

De cœlo autem deſcendit, non ut locum mutaret, quippe qui, ut verus Deus, ubique locorum adeſt, resque omnes implet, ſed quoniam ſic Majeſtati illius placuit, humiliare ſemetipſum, adſumta humanitate. *Secundo*, docet hic Articulus, Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum, induiſſe veram, non apparentem quampiam, aut imaginariam humanitatem. Nempe illo temporis articulo, in utero beatiſſimæ Virginis, corpus illius formabatur, quo ipſa Angelo reſpondens: (Luc. I, 38.) *Ecce me*, inquit, *ancillam Domini, fiat mihi ſecundum verbum tuum.* Tum illico perfectus homo membris omnibus, animaque rationali, junctim cum divinitate, exſtitit. (Damaſcen. III, 1.) Et in una eademque perſona, verus Deus, verusque homo erat. Sed & illi-

durch Verwechſelung des Orts, denn indem er Gott iſt, iſt er überall und erfüllet alles. Aber weil es alſo ſeiner Majeſtät gefallen, ſich ſelbſt zu erniedrigen, nahm er menſchliche Natur an ſich. Zum andern lehret dieſer Artikel, daß unſer Herr JEſus Chriſtus die wahrhaftige menſchliche Natur an ſich genommen: und nicht eine bloße äußerliche Geſtalt, als ein Blendwerk: ſondern da wurde ſein Leib geſchaffen, in dem Leib der hochgebenedeyten Jungfrau, da ſie dem Engel antwortete und ſprach: Siehe, ich bin des Herrn Magd, mir geſchehe, wie du geſagt haſt. Da ward er alsbald ein vollkommener Menſch, mit allen ſeinen Theilen, und mit einer vernünftigen Seele, * vereinigt mit der Gottheit. Und in eben der einigen Perſon war er wahrer Gott und Menſch. Auch die unbe-

* Damaſc. 3 B. 1. Cap.

νός· καὶ ἡ ἀμόλυντος Παρθένος, Θεοτόκος ἐγνωρίζετο· καθὼς ἡ Ἐλισάβετ εἶπε (Λουκ. α. μγ.) πρὸς αὐτήν· καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρός με; ἀκόμι εἶναι ἀναγκαῖον καὶ τοῦτο νὰ ἠξεύρωμεν, πῶς οὔτε ἡ Θεότης ἄλλαξεν εἰς τὴν ἀνθρωπότητα, μήτε ἡ ἀνθρωπότης εἰς τὴν Θεότητα· μὰ καθὰ μία φύσις ἔμεινε τελεία, εἰς μίαν ὑπόστασιν, μὲ ὅλα τὰ ἰδιώματα τῆς· ἔξω ἀπὸ τὴν ἁμαρτίαν ὅσον πρὸς τὴν ἀνθρωπότητα.

illibata virgo, mox Deipara agnita ac comperta fuit, quemadmodum ipsi Elisabeta dixit: (Luc. I, 43.) *Vnde vero istuc mihi, quod mater Domini mei ad me venit?* Adhæc illud etiam scitu nobis necessarium est, quod neque divinitas in humanitatem conversa sit, neque humanitas in divinitatem; sed manserit natura utraque absoluta, cum proprietatibus suis omnibus, in persona una; peccato tamen, quod ad humanitatem attinet, excepto.

Ἐρώτησις λθ.

Τί διδάσκει τρίτον τοῦτο τὸ ἄρθρον τῆς Πίστεως;

Ἀπ. Πῶς τοῦ Χριστοῦ ἡ ἐνανθρώπησις ἐγίνηκε μὲ τὴν συνεργίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος· ὥστε καθὼς ἡ Παρθένος πρὶν τῆς συλλήψεως (Ἡσ. ζ. ιδ.) ἦτον Παρθένος, οὕτω καὶ εἰς τὴν σύλληψιν, καὶ ὕστερα ἀπὸ τὴν σύλληψιν ἔμεινε παρθένος, καὶ εἰς αὐτὸν

QVAESTIO XXXIX.

Quodnam tertium est eorum, quæ hoc Articulo docentur?

RESP. *Incarnationem* Christi opera Spiritus sancti factam fuisse, adeo ut, quemadmodum beata virgo, ante conceptionem virgo erat; (Ies. VII, 14.) Ita etiam in conceptu, post conceptum, itemque in partu ipso, virgo permanserit. Sic enim de Gene-

befleckte Jungfrau wurde als Mutter Gottes erkannt, da Elisabeth zu ihr sagte (Luc. 1, 43.): Und woher kömmt mir das, daß die Mutter meines Herrn zu mir kömmt. Auch ist das hierbey zu wissen: daß weder die Gottheit in die Menschheit, noch die Menschheit in die Gottheit verwandelt worden: sondern das Wesen einer jeden derselben ist vollkommen geblieben in einer Person, mit allen ihren Eigenschaften, ausgenommen der Sünde, was die Menschheit anlangt.

39. Fr. Was lehret dieser dritte Artikel ferner?

Antw. Daß die Menschwerdung Christi durch Wirkung des heiligen Geistes geschehen sey. Und daß die Jungfrau vor der Empfängniß Jungfrau war, also auch in und nach der Empfängniß Jungfrau blieb; auch selbst in der Geburt. Weil der aus ihr gebohren worden, der ihre

τὸν τὸν τόκον, διατὶ ἀπ' αὐτὴν ἐγεννήθηκε, φυλάξας ἀλώβητον τῆς Παρθενίας της τὴν σφραγῖδα· ὥστε καὶ ὕστερα ἀπὸ τὴν γέννησιν εἰς αἰῶνας ἀτελευτήτους εἶναι παρθένος.

Genetricis alvo editus est Christus, ut intactum penitus, inviolatumque virginitatis illius signaculum conservarit, ipsaque post partum in secula interminata virgo maneret.

Ἐρώτησις μ'.

Τί ἄλλο περιέχεται εἰς τὸ ἄρθρον τοῦτο;

Ἀπ. Διὰ τὴν πάναγνον παρθένον τὴν Θεοτόκον Μαρίαν, τὴν ὁποῖαν ἔστωντας καὶ νὰ ἀξιωθῇ νὰ πληρώσῃ τόσον μυστήριον, ἔχουσι χρέος ὅλοι οἱ ὀρθόδοξοι, νὰ τὴν δοξάζουσι πρεπούμενα, καὶ νὰ τὴν εὐλαβοῦνται, ὡς Μητέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ἢ μᾶλλον εἰπεῖν, ὡς Θεοτόκον. διὰ τοῦτο ἡ ἐκκλησία χαιρετισμὸν τῆς ἔκαμε, συνθεμένον ἀπὸ τὰ λόγια τοῦ Ἀρχαγγέλου, καὶ τῆς ἁγίας Ἐλισάβετ, βάλωντας καὶ αὐτὴ ἀνάμεσα κάποια ὀλίγα εἰς τὸν τρόπον τοῦτον· * Θεοτόκε παρθένε, χαῖρε κεχαριτωμένη Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ

* Horol. 236.

Qvaestio XL.

Quid praeterea in hoc Articulo continetur?

Resp. De castissima Virgine atque Deipara, Maria: quam, quoniam digna habita fuit, quae tantum impleret mysterium, Orthodoxi omnes, ut fas piumque est, jure ac merito collaudare venerarique debent; velut matrem Domini nostri IESU CHRISTI, vel potius, ut Dei genetricem. Quam etiam ob caussam Ecclesia salutationem illius, ex verbis Archangeli, & S. Elisabetæ; quibus & paucula quædam sua adjecit, hunc in modum concinnavit. *O Deipara Virgo, ave Maria, gratia plena, Dominus tecum. Benedicta tu in*

Jungfrauschaft unversehrt bewahrt und erhalten hat; wodurch sie auch nach der Geburt ohne Aufhören in Ewigkeit Jungfrau ist.

40. Fr. Was ist sonst in diesem Artikel enthalten?

Antw. Wegen der allerreinesten Mutter Gottes Maria. * Welche, indem sie gewürdiget worden, ein so großes Geheimniß zu vollbringen, alle Rechtgläubige verbunden sind, bestens zu ehren und hoch zu halten; als die Mutter unsers Herrn Jesu Christi. Oder besser zu sagen, als die Gottesgebährerinn. Deswegen hat die Kirche ihren Gruß gemacht. So zusammen gesetzt aus den Worten des Erzengels, und der heil. Elisabeth, und hat zwischen dieselbe wenige andere gesetzt, also:

Jungfrau Gottesgebährerinn, gegrüsset seyst du, holdselige Maria! gebe-

σὺ ἐν γυναιξὶ, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου, * ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

in mulieribus, & benedictus fructus ventris tui, quoniam Salvatorem animarum nostrarum peperisti.

Ἐρώτησις μα.

Πῶς πρέπει νὰ γροικοῦμεν διὰ τὸν χαιρετισμὸν τοῦτον;

QVAESTIO XLI.

Quid nobis de hac salutatione censendum?

Ἀπ. Πρῶτον πρέπει τοῦτο νὰ πιστεύῃς, πῶς ὁ χαιρετισμὸς οὗτος, ἔχει τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν ῥίζαν του, ἀπ' αὐτὸν τὸν Θεόν· καὶ ἐφέλθηκεν εἰς τὴν γῆν, * ἀπὸ τοὺς ἀνθρώπους διὰ τοῦ Ἀρχαγγέλου. διατὶ ὁ Ἀρχάγγελος δὲν ἤθελεν ἀποκοτήσειν, νὰ τὸν εἰπῇ, ἂν ὁ Θεὸς δὲν τὸν ἤθελε προστάξειν· τὰ δὲ λόγια ὁποῦ εἶπεν ἡ ἁγία Ἐλισάβετ, τὰ ἔλεγεν ἐκ Πνεύματος ἁγίου· τὸ ὁποῖον εἶναι φανερὸν, διατὶ (Λουκ. α. μα.) λέγει ὁ Εὐαγγελιστὴς, καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶ, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. τὰ δὲ λόγια ὅπου ἐπρό-

* ἐπὶ aut πρὸς

RESP. Primum illud credas oportet, salutationem istam originem & radicem suam Deo ipsi debere; sed ad homines, in terra degentes, per Gabrielem Archangelum delatam esse, qui illam alioqui neutiquam proferre atque usurpare ausurus erat, nisi a Deo ipsi mandata fuisset: rursus, quæ Elisabeta protulit verba, ea Spiritus sancti adflatu protulisse, satis ex narratione Evangelistæ liquet: (Luc. I, 41.) *Et repleta est Spiritu sancto Elisabeta, altaque inclamans voce dixit: benedicta tu in mulieribus, & benedictus fructus ventris tui.* Sed & illa verba, quæ Ec-

gebenedeyet bist du unter den Weibern, gebenedeyet ist die Frucht deines Leibes, weil du den Heiland unserer Seelen gebohren hast.

41. Fr. Wie muß man diesen Gruß verstehen?

Antw. Erstlich muß man glauben, daß dieser Gruß seinen Anfang und Ursprung von Gott selbst habe; und von dem Erzengel auf die Erde zu den Menschen gebracht worden. Denn der Erzengel sich sonst nicht würde unterstanden haben, dieses zu sagen, wenn es Gott nicht befohlen hätte. Die Worte aber, welche die heil. Elisabeth geredet, hat sie aus Trieb des heil. Geistes gesprochen, wie es aus des Evangelisten Wort klar ist (Luc. 1, 41.): Und Elisabeth ward voll des heil. Geistes, und rief laut, und sprach: Gebenedeyet bist du unter den Weibern, und gebenedeyet

ἐπρόσθεσεν ἡ ἐκκλησία, καὶ αὐτὰ ἐκ Πνεύματος ἁγίου εἶναι· καὶ αὐτὴ ἡ ἐκκλησία μὲ τὴν ἐξουσίαν ὅπου ἔχει, προστάσσει, νὰ δοξάζωμεν πολλὰ συνεχῶς τὴν παρθένον, μὲ τὸν χαιρετισμὸν τοῦτον εἰς τὸν καιρὸν τῆς προσευχῆς.

Ecclesia adjecit, ex Spiritu sancto sunt. Eadem Ecclesia pro suo jure atque auctoritate, inter orandum, crebro multumque hac ipsa salutatione B. Virginem coli a nobis celebrarique jussit.

Ἐρώτησις μβ'.

* Τί διδασκαλία εὑρίσκεται εἰς τὸν χαιρετισμὸν τοῦτον;

Ἀπ. Εἰς τὸν χαιρετισμὸν τοῦτον εὑρίσκεται ἡ ἀνάμνησις τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τῶν αὐτοῦ εὐεργεσιῶν, ὅπου μας ἔδωκε μετ' αὐτήν· ἀκόμι παραδίδοται καὶ ἡ τοιαύτη διδασκαλία (Δαμ. γ. κεφ. α. καὶ β.) ἤγουν πῶς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ὁ ἄναρχος, ἐξ οὐρανοῦ καταβὰς, δὲν ἐβάστα σάρκα μὲ τὸν ἑαυτόν του, μὰ εἰς τὴν κοιλίαν τῆς παναγίας Παρθένου, ἀπὸ τὰ καθαρώτατά της αἵματα τὴν ἐπῆρε, τοῦ ἁγίου Πνεύματος συνεργοῦντος· καὶ ἀπ' αὐτὴν ἐγεννή-

* τίς aut τί λογῆς, ut Qu. VII.

Qvaestio XLII.

Quid doctrina in hac salutatione inest?

Resp. In hac salutatione continetur commemoratio adsumtæ a filio Dei humanitatis, eorumque illius beneficiorum, quæ per humanitatem suam in nos contulit. Tum hæc etiam in ea proponitur doctrina, (*Damasc.* III, cap. I & II.) quod nimirum dum cœlo æternum illud & principii expers Dei verbum descenderet, nullam secum carnem attulerit; verum illam in sanctissimæ virginis utero, de purissimis sanguinis illius guttis, opera Spiritus sancti adsumserit. Itaque de illa, ut de genuina matre

benet ist die Frucht deines Leibes. Die Worte aber, welche die Kirche hinzu gesetzt, sind auch von dem heil. Geist. Und die Kirche selbst, nach der Macht, die sie hat, befiehlt die Jungfrau mit diesem Gruß, zur Zeit des Gebeths, sehr oft zu preisen.

42. Fr. Was befindet sich für eine Lehre in diesem Gruß?

Antw. In diesem Gruß findet sich eine Erinnerung der Menschwerdung des Sohnes Gottes, und dessen Wohlthat, * die er uns damit erzeigt. Darnach wird auch diese Lehre darum gegeben: daß das Wort Gottes, welches von Ewigkeit her gewesen, aus dem Himmel hernieder gekommen sey, und sein Fleisch nicht mit sich gebracht, sondern in dem Leib der allerheiligsten Jungfrau, von dem reinesten Geblüt angenommen, durch Mitwirkung des heiligen Geistes, und aus derselben gebohren worden,

* Damasc. 3 B. 1 Cap. u. f.

τήθηκεν, ὡς ἀπὸ γνησίαν του μητέρα. οὕτω βεβαίως καὶ ἀληθῶς πρέπει νὰ πιστεύωμεν. τοὺς δὲ λέγοντας (Κυριλ. Ἱερ. κατ. ιγ.) πῶς ἐκατέβασεν ἀπὸ τὸν οὐρανὸν τὴν σάρκα ὅπου ἐφόρεσε, καὶ τὴν ἐπέρασεν ἀπὸ τὴν ἁγίαν Παρθένον, ὡς ἂν ἀπὸ σωληνάρι, ἡ ἐκκλησία τοὺς ἔκρινεν αἱρετικούς, καὶ τοὺς κατέκρινεν. ἀκόμι εἰς τὸν ἴδιον χαιρετισμὸν εἶναι καὶ τούτη ἡ διδασκαλία, ὅπου μᾶς διδάσκει νὰ τὴν ὀνομάζωμεν Θεοτόκον, κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα· καὶ ἀπ' αὐτὴν ἐγεννήθηκεν ὁ Χριστὸς, Θεὸς τέλειος, καὶ ἄνθρωπος τέλειος. ἔτι δὲ εὑρίσκεται καὶ τοιαύτη διδασκαλία εἰς τὸν χαιρετισμὸν τοῦτον, εἰς τὸν λόγον, ὅπου ὀνομάζει τὴν Παρθένον κεχαριτωμένην. πῶς αὐτὴ εἶναι μέτοχος τῆς θείας χάριτος, περισσότερον παρὰ κἂν ἕνα ἄλλο κτίσμα· διατὶ εἶναι μήτηρ Θεοῦ· καὶ διὰ τοῦτο ἡ ἐκκλησία τὴν ὑψώνει ὑπὲρ τὰ Χερουβὶμ καὶ Σεραφίμ· καὶ τώρα αὐτὴ

matre sua, natus fuerit. Quod firme vereque ita nobis credendum est. Ceterum qui Servatorem cœlo descendentem, jam carnem gestavisse adfirmant; eamque sic per S. Virginem, tanquam per canaliculam quampiam traduxisse; (apud *Cyrillum Hierosf.* Catech. XIII.) eos Ecclesia pro hæreticis habet damnatque. Porro & hæc doctrina salutatione ista comprehenditur, qua docemur nuncupare B. Virginem, Deiparam, secundum humanam Christi naturam, natumque ex ea Christum, Deum pariter, hominemque, perfectum fuisse. Super hæc salutatio ista, dum Virginem, *Gratia plenam*, vocat, docet, eandem, eo quod mater Dei est, largius multo atque abundantius, divinæ gratiæ participem factam esse, quam aliam quamcunque rem creatam; eaque re illam Ecclesia super Cherubim & Seraphim merito extollit.

worden, als aus seiner eigentlichen Mutter. Also muß man gewiß und wahrhaftig glauben. Diejenigen aber, die da sagen, daß Christus das Fleisch, so er an sich getragen, habe vom Himmel mit herabgebracht, und dasselbe durch die heil. Jungfrau, als durch einen Canal durchgeführt, die erklärt die Kirche für Ketzer, und verdammt diese Meynung. * Auch lehrt dieser Gruß, daß wir sie sollen die Gottesgebährerinn oder Mutter Gottes nennen nach der Menschheit, und daß Christus von ihr, als wahrhaftiger Gott und wahrhaftiger Mensch gebohren worden. Ferner ist diese Lehre in gedachtem Gruß, bey dem Wort, mit welchem sie genannt wird die Holdselige oder Hochbegnadigte; daß sie theilhaftig worden der göttlichen Gnaden, mehr, als alle andere Creaturen: Denn sie ist die Mutter Gottes. Derohalben erhebt sie die Kirche über alle Cherubim und Seraphim. Sie gehet nun allen Chören der Engel vor, und steht

* Cyrillus, Hierosolym. Catech. 12.

αὐτὴ ὑπερχαίρει πάσας τὰς χορείας τῶν ἀγγέλων· Ἱσταμένη ἐκ δεξιῶν τοῦ Ὑιοῦ της, ἐν πάσῃ τιμῇ καὶ δόξῃ· καθὼς ὁ Ψαλμωδὸς (Ψαλ. μδ. ι.) λέγει· παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου, ἐν ἱματισμῷ διαχρύσῳ, περιβεβλημένη * πεποικιλμένη. τὸν χαιρετισμὸν τοῦτον καθ' ἕνας ἀπὸ τοὺς ὀρθοδόξους χριστιανοὺς πρέπει μετ' εὐλαβείας νὰ τὸν λέγῃ, ζητῶντας τὴν μεσιτείαν τῆς Παρθένου· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις μητρὸς πρὸς εὐμένειαν Ὑιοῦ· καὶ ὁποῖος θέλει νὰ εἶναι πρὸς αὐτὴν εὐλαβὴς, ἂς διαβάζῃ τὸν ἀκάθιστον ** ὕμνον, καὶ τὰς παρακλήσεις, καὶ τοὺς λοιποὺς ὕμνους τῆς ἐκκλησίας τοὺς πρὸς δόξαν αὐτῆς συντεθέντας.

* Sic Ed. mallem πεποικιλμένη.
** Horol. 561. ad 591.

tollit. Nunc enim illa omnes Angelorum choros longe supergressa, ad dextram filii sui, omni cum honore atque gloria, adstat, dicente Davide: (Psal. XLV, 10.) *Adstat Regina ad dextram tuam, in veste auro distincta, amicta versicoloribus.* Debet autem orthodoxus Christianus quilibet, salutationem hanc summa cum reverentia recitare, Virginisque intercessionem implorare. Plurimum enim matris ad pietatem filii valet oratio. Ceterum qui devotus Virginis cultor esse velit, ille Hymnum ἀκάθιστον dictum, (quod stantibus, non vero sedentibus, canatur,) recitabit; & Supplicationes, & ceteros Ecclesiæ hymnos, in honorem Deiparæ compositos.

Ἐρώτησις μγ'.

Ποῖον εἶναι τὸ τέταρτον ἄρθρον τῆς Πίστεως;

Ἀπ. Σταυρωθέντα ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα, καὶ ταφέντα.

QVAESTIO XLIII.

Quartus *fidei* Articulus *quis est?*

RESP. *Qui pro nobis crucifixus est sub Pontio Pilato, passus, & sepultus.*

Ἐρώ- QVAE-

steht zur Rechten ihres Sohnes, in aller Ehr und Herrlichkeit, wie der Psalmist sagt (Ps. 45, 10.): Die Königinn stehet zu deiner Rechten in eitel köstlichem Gold, und gestickten bunten Kleidern. Diesen Gruß soll ein jeder rechtgläubiger Christ, der da die Vorsprach der Jungfrau Maria sucht, mit Ehrerbiethung sprechen. Denn die Fürbitte der Mutter vermag viel bey dem barmherzigen Sohn. Und wer ehrerbiethig gegen sie seyn will, der spreche ihre Lobgesänge, Aufmunterungslieder und andere Gesänge der Kirchen, so zu Ehren derselben gemacht sind.

43. Fr. Welches ist der vierte Glaubensartikel?

Antw. Der für uns gekreuzigt ist, unter Pontio Pilato gelitten hat, und begraben ist.

44. Fr.

Ἐρώτησις μδ'.

δάσκει τὸ ἄρθρον τοῦτο;

ϛ. Ἓξ πράγματα διδά- πρῶτον πῶς κατ' ἐκείνην ληθινὴν ἀνθρωπότητα, ὅ- πῆρεν ἀπὸ τὴν Παρθένον κν ὁ Λόγος, κατ' ἐκείνην ν εἰς τὸν σταυρὸν ἀπάνω ἧς, κυρίως καὶ ἀληθῶς· καὶ ινεν ἀληθῶς· τὸ ὁποῖον εἶναι φανερὸν ἀπὸ τὴν ά- Γραφὴν, ὅπου (Λουκ. κγ. λέγει, καὶ φωνήσας φωνῇ λη ὁ Ἰησοῦς, εἶπε, Πά- εἰς χεῖρας σου παρατίθη- πνεῦμά μου· καὶ ταῦτα ἐξέπνευσε· καὶ τὸ τίμιόν ἷμα ἀληθῶς δι' ἡμᾶς ἐξέ- καὶ μετ' αὐτό μας ἐξη- τεν· ὡς λέγει (Ἐφ. α. ε. ζ.) ὁ Ἀπόστολος· προορί- ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰη- Χριστοῦ· ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν λύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος ῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παρα- μάτων, κατὰ τὸν πλοῦτον χάριτος αὐτοῦ.

Ἐρώ-

QVAESTIO XLIV.

Quid hic docet Articulus?

RESP. *Sex* admodum res docet. *Primo*, quod secundum veram illam humanitatem, quam de Maria Virgine *verbum* sustulit, etiam in cruce, nostra caussa, vere & proprie passum fuerit, vereque mortem oppetierit, quod ex sacro codice manifestum est: (Luc. XXIII, 46.) *Exclamans autem voce magna IESUS, dixit: Pater in manus tuas depono spiritum meum; eoque dicto exspiravit.* Quod pretiosum sanguinem suum pro nobis vere profuderit, eoque nos redemerit, teste Apostolo: (Eph. I, 5 & 7.) *Qui prædestinavit nos in adoptionem filialem per Iesum Christum, in quo habemus redemtionem, per sanguinem ipsius, remissionem peccatorum, secundum divitias gratiæ ipsius.*

QVAE-

44. Fr. Was lehret dieser Artikel?

Antw. Sechserley. Erstlich, daß das Wort, welches in der Jung- Maria die menschliche Natur angenommen, nach derselben am für uns, recht und wahrhaftig gelitten, auch wahrhaftig gestorben. dieß ist aus der heil. Schrift klar, da sie sagt (Luc. 23, 46.): Und rief laut und sprach: Vater, in deine Hände befehl ich meinen ! Und da er das gesagt, verschied er. Also sein theures Blut wahr- für uns vergossen, und uns damit erlöset. Wie der Apostel Eph. 5. sq. spricht: Er hat uns verordnet zur Kindschaft durch Jesum tum, an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, nämlich ergebung der Sünde, nach dem Reichthum seiner Gnade.

Ἐρώτησις με΄.

Ποῖον εἶναι τὸ δεύτερον ὅπου περιέχει τὸ ἄρθρον τοῦτο;

Ἀπ. Πῶς ἀναμαρτήτως ἔπαθε διὰ τὰς ἡμῶν ἁμαρτίας· καθὼς λέγει ὁ Ἀπόστολος Πέτρος· (α. Ἐπισ. α. ιη.) εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου, ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι, ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ. ἀκόμι καὶ ὁ βαπτιστὴς Ἰωάννης μαρτυρᾷ, πῶς ἔστωντας καὶ νὰ εἶναι ἀθῶος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀναμάρτητος, ἔπαθε διὰ τὰς ἁμαρτίας μας· διὸ (Ἰωαν. α. κθ.) λέγει, ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίας τοῦ κόσμου· καὶ ἔπαθε θεληματικῶς· καθὼς ὁ ἴδιος (Ἰωαν. ι. ιη.) λέγει· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι τὴν ψυχήν μου, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν.

Ἐρώ-

QVAESTIO XLV.

Secundum *hoc Articulo contentum, quid est?*

RESP. Christum sine ullo peccato peccatorum nostrorum pœnas luisse, teste Petro Apostolo: (1 Petr. I, 18.) *Cum sciatis vos non caducis rebus, auro argentoque, redemtos esse, a vana vestra vivendi ratione, per majores tradita: sed pretioso sanguine Christi, velut agni immaculati & incontaminati.* Similiter & Iohannes Baptista testatur, Iesum, qui insons omnino, & ab omni peccati contagione intactus esset, nostra ob peccata supplicium pertulisse; ita enim ille: (Ioh. I, 29.) *Ecce agnus Dei, qui tollit peccata mundi.* Pertulit vero sua plane sponte atque voluntate, quemadmodum ipse dicit: (Ioh. X, 18.) *Potestatem habeo ponendi animam meam, habeo item potestatem, recipiendi eam.*

QVAE-

45. Fr. Was ist das andere, so in diesem Artikel enthalten ist?

Antw. 1. Daß er ohne Schuld für unsre Sünde gelitten hat, wie der Apostel Petrus sagt (1 Epist. 1, 18.): Wisset, daß ihr nicht mit vergänglichem Gold oder Silber erlöset seyd von eurem eiteln Wandel nach väterlicher Weise, sondern mit dem theuren Blut Christi, als eines unschuldigen und unbefleckten Lammes. Auch Johannes der Täufer bezeuget, daß Jesus als unschuldig und ohne Sünde, für unsere Sünden gelitten habe; da er von ihm sagt: Siehe, das ist Gottes Lamm, das der Welt Sünde trägt (Joh. 1, 29). Daß er auch freywillig gelitten, wie er selbsten sagt (Joh. 10, 18.): Ich habe Macht, mein Leben zu lassen, und habe es Macht wieder zu nehmen.

46. Fr.

Ἐρώτησις μστ'.

Τί διδάσκει τρίτον τοῦτο τὸ ἄρθρον;

Ἀπ. Πῶς ὁ Χριστὸς ἔπαθεν εἰς τὸν σταυρὸν κατὰ τὴν σάρκα, καὶ ὄχι κατὰ τὴν θεότητα· διατὶ ἡ θεότης δὲν ἔπασχε, μήτε ἐκαρφώνετο εἰς τὸν σταυρὸν, μήτε ἐμπτυσμοὺς, ἢ κολαφισμοὺς ἐδέχετο, μήτε ἀπέθνησκε· καὶ ὅσον πῶς μὲ μόνην τὴν σάρκα ἔπασχεν, ὁ Ἀπόστολος (Κολ. α. κβ.) τὸ φανερώνει λέγωντας· νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστῆσαι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους, καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ· ἀλλὰ μὴν ἡ θεότης ὡς ἂν ἔλαβε τὴν ἀνθρωπότητα, ποτὲ δὲν ἐχωρίσθηκεν ἀπ' αὐτήν· οὔτε (Δαμασκ. ὁμιλ. εἰς τὸ ά. σαββ. ἅγιον ut 70.) εἰς τὸν καιρὸν τοῦ πάθους ἢ τοῦ θανάτου εἰς τὸν σταυρὸν, οὔτε μετὰ τὸν θάνατον· καλὰ καὶ ἡ ψυχὴ νὰ ἐχωρίσθηκεν ἀπὸ τὸ κορμί· μὰ ἡ

QVAESTIO XLVI.

Quidnam tertium *iste docet Articulus?*

Resp. Christum in cruce, secundum carnem, non vero secundum divinitatem, passum fuisse. Nihil enim perpessa fuit Divinitas: non illa cruci affixa fuit: non consputationibus, non alapis, os præbuit: non vitam amisit. Quod autem carne sola cruciatus fuit, id manifeste docet Apostolus: (Coloss. I, 22.) *Nunc autem reconciliavit in corpore carnis suæ per mortem; ut sisteret nos sanctos, & inculpatos, & irreprehensibiles coram se ipso.* Ceterum ex quo humanitatem semel adsumserat divinitas, nunquam ab ea separata fuit: non tempore passionis mortisque in cruce: non etiam a morte: quanquam enim disjuncta a corpore anima esset; divinitas

46. Fr. Was ist die dritte Lehre dieses Artikels?

Antw. Daß Christus am Kreuz gelitten habe nach dem Fleisch, und nicht nach der Gottheit. Denn die Gottheit hat nicht gelitten. Sie ist nicht ans Kreuz genagelt, noch verspeyet, noch ins Angesicht geschlagen worden, noch gestorben. Daß nur das Fleisch gelitten habe, zeigt der Apostel deutlich (Col. 1, 22.), da er sagt: Nun aber hat er euch versöhnet mit dem Leibe seines Fleisches, durch den Tod, auf daß er euch darstellet, heilig und unsträflich, und ohne Tadel vor ihm selbst. Jedoch da die Gottheit die Menschheit annahm, * ist sie nie von ihr getrennet worden, weder zur Zeit des Leidens oder des Sterbens am Kreuz; noch nach dem Tod. Obgleich auch die Seel vom Leib geschieden, ist doch die Gottheit

* Damasc. 12. auf den 1. Sabbath.

ἡ θεότης οὔτε ἀπὸ τὸ κορμὶ, οὔτε ἀπὸ τὴν ψυχὴν, ποτὲ ἐχωρίσθηκε· διὰ τοῦτο καὶ εἰς καιρὸν τοῦ θανάτου, ἡ ὑπόστασις τοῦ Χριστοῦ ἦτον μία καὶ ἡ αὐτή.

nitas tamen nec a corpore, nec ab anima, unquam ſeceſſit: unde ipſa etiam in morte una eademque Chriſti erat perſona. (Damaſcen. Homilia in ſanctum Sabbatum. p. 292. Pantin.)

Ἐρώτησις μζ'.

QVAESTIO XLVII.

Τί διδάσκει τέταρτον τὸ ἄρθρον τοῦτο;

Quartum *in hoc Articulo, quid eſt?*

Ἀπ. Πῶς ὁ θάνατος τοῦ Χριστοῦ, νὰ ἦτον μὲ διαφορώτερον τρόπον, παρὰ ὅπου ἦτον τῶν ἄλλων ὅλων ἀνθρώπων, διὰ ταῖς ἀφορμαῖς ταύταις· πρῶτον διὰ τὸ βάρος τῶν ἁμαρτιῶν μας, καθὼς λέγει ὁ Προφήτης (Ησ. νγ. δ.) περὶ αὐτοῦ· οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει, καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται· καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα, αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ, καὶ ἐν πληγῇ ὑπὸ Θεοῦ, καὶ ἐν κακώσει. αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν. καὶ ἄλλος Προφήτης (Θρην. α. ιβ.) ὡς ἐκ προσώπου τοῦ Χριστοῦ,

RESP. Quod mors Chriſti præſtantiore, magisque fructuoſo quodam modo, quam mortes reliquorum hominum omnium, contigit. Has præcipue ob cauſſas: ***Primum***, ob graviſſimam ſcelerum noſtrorum ſarcinam, ut de eo ait Propheta: (Ieſ. LIII, 4.) ***Hic peccata noſtra fert, & pro nobis dolore adfligitur. Nos exiſtimabamus, illum dolore, & plagis, & adflictionibus a Deo adfici: ſed ille ob peccata noſtra ſauciatus eſt, & ob iniquitates noſtras languore correptus eſt.*** Et Propheta alius, tanquam ex perſona Chriſti (Ier.

Gottheit weder vom Fleiſch, noch von der Seele jemals getrennt geweſen. Daher auch die Perſon Chriſti ſo gar zur Zeit ſeines Sterbens allzeit eine und eben die Perſon bliebe.

47. Fr. Was iſt das vierte, ſo dieſer Artikel lehret?

Antw. Daß der Tod Chriſti von aller anderer Menſchen ihrem unterſchieden war, um folgender Urſachen willen: 1. Wegen unſerer ſchweren Sünden, daß der Prophet von ihm ſagt (Eſ. 53, 5.): **Er trug unſere Krankheit, und lud auf ſich unſere Schmerzen, wir aber hielten ihn für den, der von Gott geſchlagen und gemartert wäre; aber er iſt um unſerer Miſſethat willen verwundet, und um unſerer Sünde willen zuſchlagen.** Und ein anderer Prophet (Klagel. Jeremiä 1, 12.) *ſagt, als in der Perſon Chriſti*: Ihr, die ihr vorbey gehet! Schauet

στου, * οἱ πρὸς ὑμᾶς πάντες παραπορευόμενοι ὁδὸν, ἐπιστρέψατε, καὶ ἴδετε· εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου, ὃ ἐγενήθη μοι· δεύτερον, διατὶ εἰς τὸν σταυρὸν ἀπάνω, ἐπλήρου τὴν ἱερωσύνην· ἑαυτὸν προσενέγκας τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ, εἰς ἀπολύτρωσιν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων· ὡς φησὶν ὁ Ἀπόστολος (α. Τιμ. β. ς.) περὶ αὐτοῦ· ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων. καὶ ἀλλαχοῦ. (Ἐφεσ. ε. β.) ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν, καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ, εἰς ὀσμὴν εὐωδίας. καὶ εἰς ἄλλον τόπον (Ρωμ. ε. η.) ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν, ** κατὰ καιρὸν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. ἐκεῖ ἀκόμη εἰς τὸν σταυρὸν ἐτελείωνε τὴν μεσιτείαν, ἀνάμεσον Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων· καθὼς ὁ αὐτὸς Ἀπόστολος λέγει (Κολ. α. κ.) περὶ αὐτοῦ· καὶ δι᾽ αὐτοῦ, ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτὸν, εἰρη-

(Ier. Thr. I, 12.) *Nunquid non ad vos attinet, vos omnes qui iter facitis? revertimini, ac videte, si est dolor, ut dolor meus, qui mihi accidit.* *Deinde*, quod in cruce Pontificium munus suum adimplevit, offerendo semetipsum Deo & Patri, in redemtionem generis humani. Sicut de illo loquitur Apostolus: (1 Tim. II, 6.) *Qui dedit seipsum pretium redemtionis pro omnibus.* Et alibi: (Ephes. V, 2.) *Christus dilexit nos, & se oblationem pro nobis ac victimam Deo tradidit, in odorem suaviter fragrantem.* Et alio loco: (Rom. V, 8.). *Cum adhuc inimici Dei essemus, Christus pro nobis mortuus est.* *Tum* quod ibidem in cruce, susceptam inter Deum atque homines conciliationem absolvit, quemadmodum idem de illo loquitur Apostolus: (Col. I, 20.) *Et per illum reconciliare sibi omnia, pace facta per sanguinem crucis illius.* Et

* Sic Ed. mallem οὐ ex Hebr. ** Irrepserunt e versu 6.

Schauet doch, und sehet, ob irgend ein Schmerzen sey, wie mein Schmerzen, der mich betroffen hat. Darnach, weil er am Kreuze sein priesterlich Amt erfüllt, da er sich selbst Gott und dem Vater geopfert zur Erlösung des menschlichen Geschlechts, wie der Apostel von ihm saget (1 Tim. 2, 6.): Er hat sich selbst dargegeben für alle zur Erlösung. Und anderswo (Eph. 5, 2.): Christus hat uns geliebet, und sich selbst dargegeben für uns zur Gabe und Opfer, Gott zu einem süßen Geruch. Und an einem andern Ort (Röm. 5, 6.): Da wir noch Sünder waren nach der Zeit, ist Christus für uns gestorben. Da hat er auch am Kreuz sein Mittleramt zwischen Gott und den Menschen erfüllt. Wie eben dieser Apostel von ihm saget: durch ihn wird alles versöhnet zu ihm selbst (Col. 1, 20.).

Der

εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ· καὶ ἀλλαχοῦ: (Κολ. β. ιδ.) ἐξαλείψας τὸ καθ᾽ ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν· καὶ αὐτὸ ἦρεν ἐκ τοῦ μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ.

Et alibi: (c. II, 14.) *Del quod contra nos erat, chiri phum in decretis, quod adve nobis erat: & cruci illud adf de medio sustulit.*

Ἐρώτησις μζ.

Τί διδάσκει πέμπτον τὸ ἄρθρον τοῦτο;

Ἀπ. Περὶ τῆς ταφῆς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· πῶς καταπῶς ἔπαθε κυρίως καὶ ἀληθῶς εἰς τὸν σταυρὸν ἀπάνω· οὕτως καὶ ἀπέθανεν ἀληθῶς. καὶ ἀληθῶς ἐτάφη εἰς τόπον ἐπίσημον· καὶ τοῦτο ἔγινεν ὄχι χωρὶς αἰτίαν, μὰ διὰ νὰ μὴν ὑποπτεύεται τινὰς ὕστερον περὶ τῆς ἀληθοῦς αὐτοῦ ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως. διατὶ ἂν ἤθελε ταφῇ εἰς κἂν ἕνα τόπον ἀπόκρυφον, καὶ καθὼς τὸ λέγουσιν, ἐν παραβύστῳ, ἐθέλασιν ἔχει ἀφορμὴν οἱ Ἰουδαῖοι, νὰ διασύρουσι τὸν Χριστόν· πρὸς μεγαλητέρην λοιπὸν πί-

QVAESTIO XLVII

Quodnam quintum *est, quo docet Articulus?*

Resp. De *sepultura* Do nostri Iesu Christi. Quod qu admodum proprie verequ crucem actus ultimos pe cruciatus: ita revera etiam tuus, locoque celebri sep fuit. Id quod neutiquam caussa factum; verum ut n inde quisquam de vera Chr mortuis resurrectione addu ret. Quippe si loco quo obscuro, & abstruso, quo junt, angulo, sepultus fui caussam haud inopportunan lumniis suis oppugnandi C reperissent Iudaei. Quo

Der alles versöhnt hat durch sein Blut am Kreuz. Und (C. 2, 1 hat ausgetilget die Handschrift, so wider uns war, und hat sie aus Mittel gethan, und an das Kreuz geheftet.

48. Fr. Was lehret uns dieser Artikel zum fünften?

Antw. Von der Begräbniß unsers Herrn Jesu Christi. Den er recht und wahrhaftig am Kreuz gelitten hat, also ist er auch v haftig und gewiß gestorben, und wahrhaftig an einen wohlbekannte begraben worden. Und das geschah nicht ohne Ursache, sondern d nicht einige hernach an der Gewißheit seiner Auferstehung von Todten zweifeln möchten. Denn wenn er wäre an einen verbor Ort, und, wie man sagt, in einem heimlichen Winkel begraben wo hätten die Jüden Ursache bekommen mögen, Christum zu lästern; d

ιν, καὶ δόξαν τῆς ἐνδόξου
ςτοῦ ἀναστάσεως, ἐπα-
ήκασιν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ
πρὸς Πιλάτον (Ματ. κζ.
γοντες· κέλευσον ἀσφα-
ῇ τὸν τάφον ἕως τῆς τρί-
ρας· καὶ αὐτὸς τοὺς ἀπ-
ἔχετε κουστωδίαν, ὑ-
, ἀσφαλίσασθε, ὡς οἴδα-
ὲ πορευθέντες, ἠσφαλί-
τὸν τάφον, σφραγίσαν-
λίθον, μετὰ τῆς κουστω-
ἡ ὁποία κουστωδία τῶν
ν, φανερώτατα ἐμαρτύ-
ώς ὁ Χριστὸς ἀνέστη ἀ-
; νεκρούς· διατὶ εἰς τὸν
ἐκεῖνον, αὐτοὶ ἐφοβήθη-
; λέγει (Ματ. κη. β.) ἡ
καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένε-
ς· ἄγγελος γὰρ Κυρίου
ς ἐξ οὐρανοῦ προσελ-
εκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ
ρας, κάθετο ἐπάνω αὐ-
ὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ
ταν οἱ τηροῦντες, καὶ ἐ-
ὡσεὶ νεκροί· οἵτινες ὕστε-
ντες εἰς τὴν πόλιν, ἀπ-
ήγ-

ad majorem gloriosæ Christi resurrectionis fidem ac gloriam, quodam quasi instinctu commoti, ad Pilatum adeunt, ajuntque: (Matth. XXVII, 64.) *Iube adcurate adservari sepulcrum in diem tertium. Quibus ille respondit: habetis custodiam, ite, adservate prout poteritis. Illi vero abeuntes adservabant sepulcrum, obsignato saxo, atque adposita custodia.* Quod Iudæorum custodia manifestissimum resurrectionis Christi perhibuit testimonium. Quippe quæ eo ipso temporis articulo magno pavore percellebatur, teste Scriptura; (Matth. XXVIII, 2.) *Ecce autem ingens terræ motus exstitit. Nam Angelus Domini de cælo descendens, accedens saxum ab ostio devolvit, in eoque consedit; cujus terrore conturbati custodes, velut mortui facti sunt.* Qui postea (versu 11.) in urbem in-

r höchsten Beglaubigung und Ruhm der herrlichen Auferstehung
ie Jüden unter einander bewegt wurden, und zu Pilato giengen,
e: befiehl, daß man das Grab verwahre, biß an den dritten
tth. 27, 64.). Und er antwortet ihnen (v. 65.): da habt ihr
ehet hin und verwahrets, wie ihr wisset. Sie giengen hin, und
ten das Grab mit Hütern: und versiegelten den Stein. Diese
er Jüden bezeugte auf das gewisseste, daß Christus von den Tod-
rstanden. Denn zur Zeit derselben erschracken sie. Wie die
sagt (Matth. 28, 2. sqq.): Und siehe, es geschah ein groß Erd-
Denn der Engel des Herrn kam vom Himmel herab; trat hin-
te den Stein von des Grabes Thür; und satzte sich darauf. Die
er erschracken für Furcht, und wurden, als wären sie todt.
ernach in die Stadt kamen, und verkündigten den Hohenprie-
stern,

ἤγγειλαν τοῖς Ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα· καὶ διὰ τοῦτο ἠναγκάζοντο νὰ εἰποῦσι· καὶ ἐκεῖνα τὰ λόγια, ὅπου εἶπεν ὁ ἄγγελος Κυρίου (στιχ. ε.) εἰς τὰς γυναῖκας, οἶδα ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε· οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπε· δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον, ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος· καὶ ταχὺ πορευθῆσαι, εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· διὰ τούτην λοιπὸν τὴν ἀφορμὴν, ὁ τάφος τοῦ Κυρίου εἶναι ὀνομαστὸς, διὰ νὰ εἶναι πιστὸν εἰς ὅλους, πῶς οἱ μαθηταί του δὲν τὸν ἔκλεψαν, μήτε εἰς ἀπόκρυφον τόπον τὸν ἔθαψαν, ὡς οἱ διεστραμμένοι Ἰουδαῖοι διεφήμισαν, δίδοντες χρήματα εἰς τοὺς στρατιώτας· μὰ τὴν ὑποψίαν τούτην τὴν ἔκβαλε τὸ μνῆμα εἰς τὸ ὁποῖον ἐκείτετο· ἡ σφραγὶς τοῦ λίθου μετὰ τῶν τῆς κουστωδίας τῶν Ἰουδαίων. ὁμοίως καὶ ὁ Ἰωσὴφ καὶ ὁ Νικόδημος· οἱ ὁποῖοι ἦσαν ἔντοιμι

ingressi Pontificibus summis; quæ evenerant omnia, renunciarunt. Unde ea etiam proferre coacti sunt verba, quæ Angelus mulieribus dixerat: (vers. 5.) *Scio Iesum vos, qui crucifixus erat, quærere. Ille vero heic non est. Iam enim, sicut prædixerat, surrexit. Venite, videte locum, in quo situs fuit Dominus, & cito euntes, enumerate discipulis illius, ipsum a mortuis resurrexisse.* Hanc igitur ob caussam sepulcrum Domini celebre fuit, quo liquidum omnibus fieret, non furto illum suorum discipulorum subductum, locoque quodam abstruso conditum fuisse. Cujusmodi rumusculos perversi Iudæi sparsere militibus multo ære corruptis. Sed inanem suspiciunculam facile refellebant, tum monumentum illud, in quo conditus fuerat Dominus: tum signatura saxi: Iudæorumque excubiæ. Iosephus item, & Nicodemus: viri

stern, was geschehen war. Und daher wurden sie gezwungen, dem Engel diese Worte gleichsam nachzusagen, welche er zu den Weibern gesagt: Ich weis, daß ihr Christum den gekreuzigten suchet, er ist nicht hier, denn er ist auferstanden, wie er gesaget hat. Kommet her, und sehet die Stäte, da sie den Herrn hinlegten. Gehet eilend hin, und saget es seinen Jüngern, daß er auferstanden sey von den Todten. Um deswillen ist das Grab des Herrn so öffentlich bekannt. Damit man aus allen gewiß glauben möge, daß ihn seine Jünger nicht gestohlen, noch in einem verborgenen Ort begraben. Wie die verkehrten Juden ausgesprenget: indem sie den Soldaten Geld deswegen gaben. Sondern diesen Zweifel benimmt das Grab, worinn er gelegen; der versiegelte Stein, nebst der jüdischen Wache; imgleichen auch Joseph und Nikodemus, so unter den Juden

νάμεσα εἰς τοὺς Ἰουδαί-
όμι ἡ συνδόνα μὲ τὴν ὁ-
ετυλίξασι τὸ νενεκρωμέ-
ια τοῦ Κυρίου ἡμῶν, (καὶ)
δάριον, ὅπου ἦτον εἰς τὴν
ήν του, καὶ ἔμεινεν εἰς
φον διπλωμένον (Ἰωαν.
ἀναστάντος αὐτοῦ. ταῦ-
ιτα φανερώνουσι, πῶς δὲν
ήκεν ἀπὸ τοὺς μαθητὰς
σῶμα, ἀλλὰ ἀνέστη· μὲ
ασκαλίαν τούτην πρέπει
ιτο νὰ νοῆται, πῶς κατὰ
οφητείαν, ἦτον ἀνάγκη,
ι τὸ μνημεῖον του ἔντι-
ιθῶς ἦτον· καὶ εἶναι μέ-
; σήμερον· φησὶ γὰρ ὁ
της, (Ησ. ια. ι.) καὶ ἔ-
ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τι-
ἰ εἰς αὐτὸ ὁποῖος ἐν πί-
αὶ ἀγάπῃ, τῇ εἰς Χρι-
ὀπαγένει, μεγάλην ἄφε-
ιν ἁμαρτιῶν ἀποκτᾶται,
οῦ πρὸς Χριστὸν προσερ-
ις.

Ἐρώ-

viri inter suos clari honoratique: adhaec pretiosa illa sindon, qua involutum exanimum Domini corpus fuerat: & sudarium capitis velamen, quod postquam resurrexerat, in sepulcro complicatum remansit. (Iohan. XX, 7.) Quae omnia satis evincunt, non surreptum furto discipulorum corpus illius fuisse; sed reapse revixisse. Ad quam doctrinam, illud etiam animadversu dignum est: nimirum, ut secundum sacra vaticinia, necesse erat honoratum Christi conditorium esse; ita etiam fuisse, itemque hodie esse. Sic enim Propheta: (Ies. XI, 10.) et *erit requies illius honos.* Quod sepulcrum quisquis in fide & amore Christi visit: ille multam criminum suorum remissionem consequitur, dum per illud ad Christum ipsum animo accedit.

QVAE-

ansehnliche Leute waren; endlich die Leinwand, worein sie den
benen Leichnam unsers Herrn gewickelt hatten; nebst dem Schweiß-
das um sein Haupt war, welche er, da er auffstund, im Grabe zu-
n gewickelt hinterließ. Dieses alles beweiset, daß sein Leichnam
nen Jüngern nicht gestohlen worden, sondern daß er auferstanden.
eser Lehre muß man auch dieses wissen, daß nach der Prophezeyung
rab so in Ehren gehalten seyn mußte, daß es auch war, und noch
n Tage ist. Denn der Prophet sagt (Es. 11, 10.): Seine Ruhe
Ehre seyn. Wer auch zu diesem Grabe gehet im Glauben, und
die in Christo ist, der bekömmt große Vergebung der Sünden, in-
r sich dadurch zu Christo nahet.

Ἐρώτησις μθʹ.

Ἀνάμεσα εἰς τὰ εἰρημένα, ἐπεθύμουν νὰ ἔμαθα περὶ τῆς ψυχῆς τοῦ Χριστοῦ, εἰς ποῖον τόπον νὰ εὑρίσκετο, ὕστερα ἀπὸ τὸν θάνατόν του πρὶν τῆς ἀναστάσεως;

Ἀπ. Ἡ ψυχὴ (Δαμ. ὁμιλ. εἰς τὸ ἅγιον σάββατον.) τοῦ Χριστοῦ, ἔστωντας καὶ νὰ χωρισθῇ ἀπὸ τὸ σῶμα, ἦτον πάντοτε ἑσμιμένη μὲ τὴν θεότητα. καὶ μὲ τὴν θεότητα ἐκατέβηκεν εἰς τὸν ᾅδην· καλᾶ καὶ εἰς τὸν τόπον τοῦτον νὰ μὴν ἔχωμεν, κἂν μίαν ἐνθύμησιν διὰ αὐτὸ μόνον τὸ ἔχομεν βέβαιον ἀπὸ ὅλους τοὺς ἐκκλησιαστικοὺς ὕμνους, ὅπου πραγματεύονται διὰ αὐτό· πῶς ὁ Χριστὸς νὰ ἐκατάβηκεν εἰς τὸν ᾅδην, μὲ τὴν ψυχήν, καὶ μὲ τὴν θεότητα. καὶ πλέον χωριστά, μὲ τὸ τροπάριον ἐκεῖνο τῆς ἐκκλησίας ὅπου λέγει, „ἐν τάφῳ σωματικῶς, „ἐν ᾅδου δὲ μετὰ ψυχῆς ὡς „Θεός.

QVAESTIO XL

Inter hæc quæ modo dic suborta mibi cupido quonam sane loco anim post excessum e corpo resurrectionem, egeri

Resp. (Ex Damasc ctum sabbatum, loc. pag. 66.) Anima Chris quam corpore suo tum usque tamen juncta man vinitati, quacum etiam feros descendit, tamen hoc (hujus Articuli) isto negotio innuitur. tum illud tamen contesta ex tot Ecclesiæ Hymn de eo agunt, habemus nimirum simul anima & tate sua ad inferos d Christus. Inprimis aute sigillatim exprimit hoc E Troparium. *Tu corpor pulcro: tu anima apud i*

49. Fr. Bey jetzt gemeldten Puncten möchte ich gerne wiss welchem Ort die Seele Christi nach seinem Tode, vor der Auferstehung gewesen?

Antw. Christi Seele, ob sie gleich von dem Leibe geschieden war allezeit mit der Gottheit vereinigt, und mit der Gottheit hinunter zu der Hölle. Ob wir gleich bey diesem Punct keine davon finden; haben wir es doch deutlich aus allen Kirchenge welche davon handeln, daß Christus niedergefahren zur Hölle, de und der Gottheit nach. Und am deutlichsten in einem gesangwei ten Kirchenlied, welches sagt: Christe, du warest zwar dem Leib dem Grab: fuhrst doch der Seel nach in die Höll als Gott hin *Paradies auch, wie dem Schächer du verheißt,* und auf dem Th

„Θεός. ἐν παραδείσῳ δὲ μετὰ „λῃστοῦ, * καὶ ἐν θρόνῳ ὑπῆρ„χες, Χριστὲ, μετὰ Πατρὸς „καὶ Πνεύματος πάντα πληρῶν „ὁ ἀπερίγραπτος. καὶ ἀπὸ τὸν ᾅδην ἐλύτρωσε τὰς ψυχὰς τῶν ἁγίων προπατόρων, καὶ τὰς ἔβαλεν εἰς τὸν παράδεισον· μαζὶ μὲ τοὺς ὁποίους συνεισήγαγε καὶ τὸν λῃστὴν, ὅπου ἐπίστευσεν ἐν τῷ σταυρῷ εἰς αὐτόν.

ut Deus: tu in Paradiso cum latrone: itemque in throno gloriæ cum Patre ac Spiritu, CHRISTE fuisti, qui cuncta imples, ipse incircumscriptus. Simul ereptas orco sanctorum Patrum animas, Paradiso intulit, quibuscum etiam latronem, qui in cruce pendens in ipsum crediderat, introduxit.

Ἐρώτησις ν'.

Τί εἶναι τὸ ἕκτον, ὅπου πραγματεύεται καὶ διδάσκει τὸ ἄρθρον τοῦτο;

Ἀπ. Διατὶ τὸ ἄρθρον τοῦτο κάμει ἐνθύμησιν τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ ὁποῖον ἀπέθανεν ὁ Χριστὸς, καὶ ἔσωσε μᾶς. δίδει ἀφορμὴν διὰ τοῦτο, νὰ ** ἐνθυμοῦμεν καὶ ἡμεῖς τοῦ σταυροῦ· διὰ τὸν ὁποῖον τέτοιας λογῆς ὁμιλεῖ (Γαλ. ς. ιδ.) ὁ Ἀπόστολος Παῦλος· ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι, εἰ μὴ ἐν τῷ σταυ-

QVAESTIO L.

Quodnam sextum *est, quod hic tractat docetque Articulus?*

RESP. Quoniam mentionem crucis Christi, in qua Christus mortuus est, nosque in salutem vindicavit, hic facit Articulus: eo & nobis ansam de cruce commentandi offert, de qua hunc in modum Paulus Apostolus disserit: (Gal. VI, 14.) *Absit a me ut gloriari velim, nisi in cru-*

* ὡς male Evchol. p. 63. ** ἐνθυμηθοῦμεν.

deinem Vater und dem Geist. Als der da alles, was da ist, erfüllet, und doch von keinem Ort wird eingehüllet. Aus der Hölle hat er die Seelen der heiligen Altväter befreyet, und sie in das Paradies geführt. Mit ihnen auch den Schächer, der am Kreuz an ihn glaubte.

50. Fr. Welches ist der sechste Punct, von welchem in diesem Artikel gehandelt und gelehret wird?

Antw. Weil dieser Artikel auch des Kreuzes Christi Meldung thut, an welchem Christus gestorben, und uns erlöset; so giebt er uns daher Gelegenheit, des Kreuzes zu gedenken, von welchem der Apostel Paulus also spricht (Gal. 6, 14.): Es sey aber ferne von mir rühmen, denn allein von dem Kreuze unsers Herrn Jesu Christi, durch welches mir die

σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται, κἀγὼ τῷ κόσμῳ. καὶ ἀλλαχοῦ· (α. Κορ. α. ιη.) ὁ λόγος γὰρ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστὶ, τοῖς δὲ σωζομένοις, (ἤτουν) ἡμῖν δύναμις Θεοῦ ἐστιν· ὥστε λοιπὸν διὰ μεγάλαις ἀφορμαῖς πρέπει νὰ τιμᾶται ἀπὸ ἡμᾶς ὁ σταυρός· ὡς ἂν σημεῖον τοῦ Χριστοῦ. εἰς τὸν ὁποῖον ἐδόθηκε δύναμις, διατὶ ἐχύθηκεν εἰς αὐτὸν τὸ αἷμα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ εἰς αὐτὸν ἀπέθανε, νὰ διώκῃ τὰ πονηρὰ πνεύματα. διὰ τοῦτο ὁ ἅγιος Κύριλλος ὁ Ἱεροσολύμων (Κατ. ιγ.) λέγει οὕτως· ὅταν μὲ τὸ σημεῖον τοῦ τιμίου σταυροῦ σημειώνωμεν τοὺς ἑαυτούς μας, τότε ὁ διάβολος κατανοῶντας πῶς ὁ Χριστὸς ὁ Κύριος εἰς αὐτὸν ἐκαρφώθηκε, διὰ τὴν σωτηρίαν τὴν ἐδικήν μας, καὶ διὰ τὴν ἐξολόθρευσιν τῆς δαιμονικῆς δυνάμεως, δὲν ἠμπορεῖ νὰ στέκεται παρὼν, μήτε νὰ ὑποφέρῃ τὴν δύναμιν τοῦ σταυροῦ.

cruce Domini nostri Iesu Christi, per quam mihi mundus crucifixus est, & ego mundo. Et alio loco: (1 Cor. I, 18.) *Sermo crucis iis, qui pereunt, stultitia est: at nobis, qui salutem consequimur, potentia Dei est.* Multis igitur magnisque de causis venerabilis nobis crux erit, ut peculiare quoddam signum Christi, cui virtus mirifica fugandi dæmonum impressa est; siquidem effuso in illam sanguine filii Dei, qui & animam in ea efflabat, imbuta fuit. Qua de re ita dicit S. *Cyrillus*, Episcopus Hierosolymitanus: (Catechesi XIII.) *Quando venerabilis crucis signo nosmetipsos signamus, tum Diabolus recogitans secum Christum Dominum, propter salutem nostram, potentiæque diabolicæ exstirpationem, cruci clavis suffixum fuisse: diutius præsens esse, crucisque sufferre vim, nequit; sed fugit a nobis, nec ulterius nos*

Welt gekreuzigt ist, und ich der Welt. Und anderswo (1 Cor. 1, 18.): Das Wort vom Kreuz ist eine Thorheit denen, die verlohren werden, uns aber, die wir selig werden, ists eine Gotteskraft. Daher muß das Kreuz, um wichtiger Ursachen willen, von uns geehret werden: als das Zeichen Christi, welchem die Kraft gegeben worden, weil an demselben der Sohn Gottes sein Blut vergossen, und daran gestorben, die bösen Geister zu verjagen. Daher der heilige Cyrillus (Catech. 13.) von Jerusalem also sagt: Wenn wir uns mit dem Zeichen des heiligen Kreuzes bezeichnen, da kann der Teufel, der da weis, daß Christus der Herr um unserer Seligkeit willen, und die Werke des Teufels zu zerstören, an dasselbe genagelt worden, nicht da bleiben, und vor der Kraft desselben bestehen; sondern er flieht vor uns, und versucht uns nicht mehr, wo

μᾶ φεύγει ἀπὸ μᾶς καὶ
ν δὲν πειράζει, καὶ μάλι-
ιατὶ τότε ἔχομεν συνήθειαν,
πικαλούμεθα τὸ ὄνομα τοῦ
τοῦ· διὰ τοῦτο χρεωστοῦ-
ὰ κάμνωμεν τὸν σταυρόν μας
ὰ συχνιᾶ, διατὶ συχνιᾶ γροι-
εν καὶ τοὺς πειρασμοὺς τοῦ
νος· τοὺς ὁποίους μὲ ἄλλον
ον δὲν ἠμποροῦμεν νὰ διώ-
ν, παρὰ μὲ τὸν ζωοποιὸν
ρὸν, καὶ μὲ τὴν ἐπίκλησιν
ὀνόματος τοῦ Ἰησοῦ Χρι-
καὶ ὄχι μόνον τοὺς διώκο-
ἀπὸ ἡμᾶς, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ ὅ-
ὰ ἄλλα μας πράγματα, ἤ-
ἀπὸ φαγητὰ, πιοτὰ, σκεύη
ὰ λοιπά. διὰ τοῦτο ὁ αὐ-
Κύριλλος (εἰς τὸ αὐτό.) δι-
ει λέγων· κάμνε τὸ σημεῖον
ιμίου σταυροῦ, τρώγοντας,
ντας, καθήμενος, ἱστάμενος,
ὄντας, ἢ καὶ περιπατῶντας·
ιὴν ἀρχίζῃς κἂν μίαν σου
ίαν, παρὰ νὰ κάμῃς τὸ ση-
τοῦ τιμίου σταυροῦ, εἰς τὸ
τιον, εἰς τὸν δρόμον, ἡμέραν
ύκτα, καὶ εἰς κάθα τόπον.
Ἐρώ-

nos pertentat, maxime quoniam simul sanctissimum Servatoris Christi invocare nomen solemus. Est igitur necesse, ut crucis signum in nobis sæpe frequentemus, quoniam nimis frequentes dæmonis persentiscimus tentationes, quas haud alio profligare modo possumus: quam signo vivificæ crucis, & seria invocatione nominis Iesu Christi. Quomodo non solum a nobis ipsis insultus dæmonum arcemus: sed a reliquis etiam omnibus rebus nostris, ut ab esculentis potulentisque, a vasis, aliisque quibuslibet. Quapropter ita idem ille *Cyrillus* docet: (loco eodem) *Fac venerabilis crucis signum, dum edis bibisque: dum sedes, aut stas: dum loqueris, aut ambulas. Nullam cœptabis rem, nullum opus, nisi facto prius venerabilis crucis signo, domi, in via, diu noctuque, omnibusque in locis.*

QVAE-

lich, dieweil wir dabey auch gewohnt sind, den Namen Christi an-
en. Daher sollen wir uns oft mit dem Kreuz bezeichnen. Denn wir
die Versuchungen des Teufels oft: welche wir sonst nicht können
iben, als durch das lebendigmachende Kreuz und Anrufung des Na-
Jesu Christi. Ja von uns nicht nur allein, sondern von allen andern
Sachen, verjagen wir damit die bösen Geister, als von unserm
, Trinken, Hausrath und andern. Daher eben dieser Cyrillus an
em Orte lehrt und saget: Bezeichne dich mit dem heiligen Kreuze,
du issest, trinkest, sitzest, stehest, mit andern redest, oder auch ge-
Fange auch nichts von deinem Thun an, du machest denn das
n des heiligen Kreuzes dabey, im Hause, auf dem Wege, des Tags
es Nachts, und an allen Orten.

Ἐρώτησις να.

Πῶς χρεωστοῦμεν νὰ σημειωνώμεσθαν, μὲ τὸ σημεῖον τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ;

Ἀπ. Μὲ τὴν δεξιὰν χεῖρα πρέπει νὰ κάμνῃς τὸν σταυρὸν, βάνωντας εἰς τὸ μέτοπόν σου τὰ τρία μεγάλα δάκτυλα· καὶ νὰ λέγῃς, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρός. καὶ τότε καταβάζεις τὸ χέρι εἰς τὸν θώρακα, μὲ τὸ ἴδιον σχῆμα, καὶ λέγεις, καὶ τοῦ Υἱοῦ. καὶ ἀπ' ἐκεῖ εἰς τὸν δεξιὸν βραχίονα, λέγωντας, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, παγένωντας ἕως εἰς τὸν ἀριστερόν· καὶ ἀφ' οὗ σημειώσῃς τὸν ἑαυτόν σου μὲ τὸ ἅγιον τοῦτο σημεῖον τοῦ σταυροῦ, πρέπει, νὰ τελειώσῃς μὲ τὸν λόγον τοῦτον, ἀμήν. ἢ καὶ ὅταν κάμνῃς τὸν σταυρόν σου, ἠμπορεῖς νὰ λέγῃς· Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλὸν, ἀμήν.

Ἐρώ-

QVAESTIO LI.

Quo ritu signum *venerabi* *vivificae* crucis *in nobis* *mare debemus?*

Resp. Crucem hoc dextra manu formabis. Pri tribus majusculis digitis fro tanges, dicesque: *In no* *Patris.* Tum manum, e gestu conformatam, in p deduces, addesque: *&* Hinc in brachium (sive p humerum) dextrum tradi manum, dices: *& Sp* *sancti*, simul ductum in in humerum sinistrum continuabis. Atque ubi hocce crucis signaculo t signasti, claudes verbo: *A* Potes etiam in cruce form hæc adhibere verba: *Do* *Iesu Christe, fili Dei, mi* *mei peccatoris. Amen.*

Q

51. Fr. **Wie muß man sich mit dem Zeichen des heiligen und lel digmachenden Kreuzes bezeichnen?**

Antw. Du mußt das Kreuz mit der rechten Hand machen, i du mit den drey vordersten Fingern an deine Stirn fährst, und spre **Im Namen des Vaters.** Darauf fahr mit der Hand hinunter a Brust, indem du die Finger eben so hältst, und sprich: **und des S** Und von dannen fahr an die rechte Schulter, und sprich: **und des** **gen Geistes,** und zugleich auch an die linke Schulter. Und wenn d also mit diesem Zeichen des heil. Kreuzes gezeichnet hast; sollst du auf schließen mit dem Wort: **Amen.** Oder wenn du dir ein machest, kanst du auch sagen: Herr Jesu Christe, du Sohn Gotte mir Sünder gnädig. Amen! *

52

* Wenn einer allein ist, kann er wohl also sagen.

Ἐρώτησις νβ'.

Ποῖον εἶναι τὸ πέμπτον ἄρθρον τῆς Πίστεως;

Ἀπ. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.

Ἐρώτησις νγ'.

Τί διδασκαλίαν μας διδάσκει τὸ ἄρθρον τοῦτο τῆς πίστεως;

Ἀπ. Δύο πράγματα διδάσκει, πρῶτον, πῶς ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς μὲ τὴν δύναμιν τῆς θεότητός του ἠγέρθη (Λουκ. κδ. ζ.) ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καθὼς εἶναι γεγραμμένον περὶ αὐτοῦ εἰς τοὺς Προφήτας, καὶ εἰς τοὺς Ψαλμούς· δεύτερον, πῶς ἀνεστάθηκε μὲ τὸ ἴδιον σῶμα, ὅπου ἐγεννήθη καὶ ἀπέθανε.

Ἐρώτησις νδ'.

Κατὰ τίνας Γραφὰς ὁ Χριστὸς ἦτον χρεία, νὰ πάθῃ, καὶ νὰ ἀποθάνῃ, καὶ τὴν τρίτην ἡμέραν νὰ ἀνασταθῇ;

Ἀπ. Δύο λογίων εἶναι αἱ ἅγιαι Γραφαί· κάποιαις τοῦ παλαιοῦ

Quaestio LII.

Quintus *Fidei* Articulus, *quis est?*

Resp. *Qui resurrexit die tertio secundum Scripturas.*

Quaestio LIII.

Quam doctrinam iste nos fidei Articulus docet?

Resp. *Duo* docet. *Alterum,* Dominum nostrum Iesum Christum, suæ divinitatis viribus in vitam rediisse, (Luc. XXIV, 7.) prout de illo perscriptum erat in Prophetis, & Psalmis. *Alterum,* resurrexisse ipsum in eodem illo corpore suo, quicum natus mortuusque fuerat.

Quaestio LIV.

Secundum quas Scripturas ita necesse erat, tum pati Christum ac emori, tum die tertio reviviscere?

Resp. Duplices sacræ Scripturæ sunt, quædam Veteris legis,

52. Fr. Welches ist der fünfte Glaubensartikel?

Antw. Der auferstanden ist am dritten Tage nach der Schrift.

53. Fr. Was lehret uns dieser Artikel?

Antw. Zweyerley: 1. Wie unser Herr Jesus Christus, kraft seiner Gottheit, von den Todten auferstanden; wie von ihm geschrieben steht, in den Propheten und in den Psalmen. 2. Daß er mit seinem Leibe auferstanden, mit dem er gebohren worden und gestorben.

54. Fr. Nach welcher Schrift mußte Christus leiden, sterben, und am dritten Tage auferstehen?

Antw. Es ist die Art der heil. Schrift davon zweyerley, theils des Alten, theils des neuen Testaments. Jene prophezeyete, wie Christus mußte

λαιοῦ νόμου καὶ κάποιαις τοῦ νέου· αἱ πρῶται ἐπροεῖπασι, πῶς ὁ Χριστὸς μέλλει, νὰ ἔλθῃ, καὶ μὲ τίνα τρόπον εἶχε, νὰ σώσῃ τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, ἤγουν μὲ τὸ νὰ πάθῃ, νὰ λάβῃ θάνατον, καὶ νὰ ἀνασταθῇ ἀπὸ τοὺς νεκρούς. καὶ κατὰ τὰς Γραφὰς ταύτας ὁ Χριστὸς ἔπρεπε, νὰ τὰ πληρώσῃ ολα. κατὰ δὲ τὰς Γραφὰς τοῦ νέου νόμου ἐβεβαιώθηκε, πῶς τὰ ἐπλήρωσε· καὶ πῶς τέτοιας λογῆς ἦλθε, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· ὡς ὁ αὐτὸς λέγει (Μαρ. ιδ. κα.) περὶ ἑαυτοῦ· ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ. καὶ ὕστερα ἀπὸ τὴν ἐκ νεκρῶν αὐτοῦ ἀνάστασιν, ἔλεγε (Λουκ. κδ. κϛ.) πρὸς δύο του μαθητὰς στρατοκόπους· οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν Προφητῶν, διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς Γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ· καὶ

gis, quædam Novæ. Priores Christum venturum, modumque ipsum, quo genus humanum in salutem asserturus esset, prædixerunt; nimirum passurum, moriturum, e mortuisque resurrecturum. Itaque hæc omnia secundum istas Scripturas adimplenda Christo fuere. Rursus ex novæ legis scripturis, isthæc omnia Christum implesse, luculenter confirmatum est, eaque prorsus ratione in mundum venisse, quemadmodum de eo scriptum fuerat. Sicut ipse de semetipso adfirmat: (Marc. XIV, 21.) *Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo.* Atque denuo ex inferis in lucem redux, duobus discipulis iter facientibus, dixit: (Luc. XXIV, 26.) *Nonne hæc pati Christum oportuit, & intrare in gloriam suam? & exorsus a Mose, & Prophetis omnibus, interpretabatur illis, quæ de ipso omnibus in Scripturis præ-*

müßte kommen, und wie er müßte erlösen das menschliche Geschlecht, das ist, durch Leiden, Sterben und Auferstehen von den Todten. Und nach dieser Schrift mußte Christus alles erfüllen. In der Schrift des N. Test. aber, wird versichert, daß er dieses alles erfüllet habe. Und daß er so gekommen, wie von ihm geschrieben worden. Wie er von sich selbsten sagt (Marc. 14, 21.): Des Menschen Sohn gehet hin, wie von ihm geschrieben stehet. Und nach seiner Auferstehung von den Todten, sprach er zu zween seiner Jünger auf dem Wege (Luc. 24, 26.): Mußte nicht Christus solches leiden, und zu seiner Herrlichkeit eingehen, und fing an von Mose und allen Propheten, und legete ihnen alle Schrift aus, die von ihm gesagt waren. Wie die Schrift altes Testaments bey uns fest und gewiß *seyn solle,* bezeuget auch der Apostel 2 Petr. 1, 19. da er also davon redet:

πρέπει, νὰ ἔχῃ τὸ κῦ-
τὴν βεβαιότητα ἡ πα-
ιφὴ εἰς ἡμᾶς, τὸ μαρ-
γωὶ ὁ Ἀπόςολος (β.Πέτ.
:ερὶ αὐτῆς· ἔχομεν βε-
ν τὸν προφητικὸν λό-
αλῶς ποιεῖτε προσέχον-
λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχ-
πῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυ-
ιαὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ
καρδίαις ὑμῶν· καὶ πῶς
ιώθηκεν οὕτως κατὰ τὰς
ταύτας. ὅλοι οἱ εὐαγ-
ἡμᾶς βεβαιώνουσι· καὶ ὁ
λος (α.Κορ. ιε. γ.) λέγει,
τὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν
ὃν ἡμῶν, κατὰ τὰς Γρα-
αὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι
αι τῇ τρίτῃ ἡμέρα, κα-
Γραφάς· καὶ ὅτι ὤφθη
εἶτα τοῖς δώδεκα· ἔπει-
θη ἐπάνω πεντακοσίοις
ς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλεί-
ουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ
μήθησαν· ἔπειτα ὤφθη
Ἰακώ-

prædicta essent. Iam suam Veteri Testamento apud nos auctoritatem firmitudinemque sartam tectam constare oportere: illud testificatur Apostolus, de ipso dicens: (2 Petr. I, 19.) *Habemus firmiorem sermonem Propheticum, cui recte ac merito attenditis, veluti lucerna lucenti, in loco obscuro, donec illucescat dies, & lucifer in cordibus vestris exoriatur.* Porro quod eodem modo secundum Scripturas istas hæc perfecta sunt, Evangelistæ omnes nobis confirmant. Confirmat & Apostolus: (1 Cor. XV, 3.) *Quod Christus mortuus fuerit pro peccatis nostris, secundum Scripturas: quod sepultus sit, quodque tertio die resurrexerit, secundum Scripturas; & quod visus sit Cephæ, deinde duodecim,* (*Apostolis;*) *postea plusquam quingentis fratribus simul, quorum plerique ad hunc usque diem in vita sunt, nonnulli etiam obdormierunt. Deinde*

ir haben ein festes prophetisches Wort, und ihr thut wohl, daß
uf achtet, als auf ein Licht, das da scheinet an einem dunkeln
s der Tag anbreche, und der Morgenstern aufgehe in eurem Her-
id daß es nach dieser Schrift also erfüllet worden, versichern uns
ngelisten. Auch Paulus sagt (1 Cor. 15, 3.): daß Christus ge-
ey für unsre Sünde, nach der Schrift, und daß er begraben sey,
er auferstanden sey am dritten Tage nach der Schrift, und daß
n worden ist von Kephas, darnach von den eilfen, darnach sey
en worden von mehr denn fünf hundert Brüdern auf einmal,
ch viele leben, etliche aber sind entschlafen, darnach ist er gesehen
von Jacobo, darnach von allen Aposteln, am letzten nach allen,
ch von mir, als einer unzeitigen Geburt, gesehen worden. Christi

Ἰακώβῳ· εἶτα τοῖς Ἀποστόλοις πᾶσιν· ἔσχατον δὲ πάντων ὥσπερ τῷ ἐκτρώματι, ὤφθη κᾀμοί. τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀνάστασιν προετύπου καὶ ὁ Προφήτης Ἰωνᾶς· τὸν ὁποῖον τύπον ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς, τὸν ἀναφέρει πρὸς τὸν ἑαυτόν του, λέγων (Ματ. ιβ. λθ.) πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς, σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ Προφήτου· ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας, καὶ τρεῖς νύκτας.

de visus est Iacobo, post stolis omnibus. Postrem omnium, velut abortivo est & mihi. Resurrec Christi pulcre etiam olim braverat Ionas Propheta; typum Dominus noster Christus ipse sibi accom dum Iudæis dicit: (Matt 39.) *Natio prava & a signum postulat, nec ali signum dabitur, quam Ion pheta. Quemadmodum en nas tribus diebus, tribusq ctibus, in ventre ceti fuit: lius hominis tres dies no in corde terræ erit.*

Ἐρώτησις νέ.

Ποῖον εἶναι τὸ ἕκτον ἄρθρον τῆς πίστεως;

Ἀπ. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρός.

QVAESTIO LV.

Sextus *fidei Articulus est?*

RESP. *Qui asscend cælos, sedetque ad dex Patris.*

Ἐρώτησις νστ'.

Τί μας ἑρμηνεύει τὸ ἄρθρον τοῦτο τῆς πίστεως;

Ἀπ. Τέσσαρα πράγματα διδάσκει

QVAESTIO LVI.

Quidnam iste nobis ex Articulus?

RESP. Dogmata qu

Auferstehung ist durch den Propheten Jona vorgebildet worden. ses Vorbild hat unser Herr Jesus Christus auf sich selbst gezogen, also zu den Juden sagte (Matth. 12, 39.): Die böse und ehebrech Art fordert ein Zeichen, und es wird ihr kein Zeichen gegeben w als das Zeichen des Propheten Jona. Denn wie Jona im Bau Wallfisches drey Tage und drey Nacht gewesen, also wird des Me Sohn drey Tage und drey Nacht mitten in der Erde seyn.

55. Fr. Welches ist der sechste Glaubensartikel?

Antw. Aufgefahren gen Himmel, sitzet zur Rechten des Vater

56. Fr. Was zeiget uns dieser Artikel?

Antw. Er hält viererley Lehren in sich: 1). Daß er mit

διδάσκει τὸ ἄρθρον τοῦτο· πρῶτον, πῶς μὲ τὸ ἴδιον σῶμα, εἰς τὸ ὁποῖον ἔπαθεν ἀληθῶς, καὶ ἀνέστη ἀπὸ τοὺς νεκροὺς, μὲ τὸ ἴδιον ἐκεῖνο ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ ἐκάθισεν εἰς τὴν δεξιὰν τοῦ Πατρὸς, μὲ δόξαν καὶ αἶνον. δεύτερον, πῶς ὡς ἄνθρωπος μόνος ἀνέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν, διατὶ ὡς Θεὸς πάντοτε ἦτον εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ εἰς πάντα τόπον. Τρίτον διδάσκει, πῶς τὴν ἀνθρωπότητα, ὅπου ἐπῆρε μίαν φορὰν, ἀπὸ τὴν Παρθένον Μαρίαν, ποτὲ δὲν τὴν ἐξαφῆκε· μὰ μετ' αὐτὴν πάλιν θέλει ἔλθει νὰ κρίνῃ· καθὼς οἱ Ἄγγελοι εἶπασιν (Πραξ. α. ια.) εἰς τοὺς Ἀποστόλους· οὗτος ὁ Ἰησοῦς, ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν, οὕτως ἐλεύσεται, ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν. τέταρτον διδάσκει, πῶς ὁ Χριστὸς εἶναι μόνον εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ὄχι εἰς τὴν γῆν, κατὰ τὸν τρόπον τῆς σαρκὸς, ὅπου ἐφόρεσε, καὶ συνανεστράφηκεν εἰς τὴν γῆν· μὰ κατὰ τὸν μυστηριώδη τρόπον, ὅπου εὐ-

Primum est, Christum illo ipso corpore suo, in quo crucis supplicium vere pertulerat, & in quo postea a mortuis resurrexerat; eodem inquam ipso in cœlum asscendisse, & ad dextram Patris, cum gloria ac laude consedisse. *Secundum*, qua homo est, illum tantummodo in cœlum asscendisse: namque qua Deus est, semper in cœlo fuit, locisque aliis omnibus. *Tertium* est: Christum humanam naturam, semel ex B. Virgine assumtam, nunquam postea dimisisse, eademque etiam vestitum olim ad judicium reventurum. Sicuti Angeli Apostolis dicebant: (Actor. I, 11.) *Hic Iesus, qui a vobis in cœlum receptus est; ita redibit, quemadmodum eum in cœlum ire vidistis.* *Quartum* quod docet, hoc est: Christum nunc in cœlo tantum esse, non vero in terra, eo corporis sui modo, quo olim, dum his in locis agebat, usus fuerat; verum modo sacramentali, quo in

Leib, mit welchem er wahrhaftig gelitten, und von den Todten auferstanden, mit eben demselben auch aufgefahren sey gen Himmel, und sitzet zur Rechten des Vaters mit Preis und Herrlichkeit. 2) Daß allein der Mensch gen Himmel gefahren, dieweil er als Gott allezeit im Himmel und überall gewesen. 3) Daß er die Menschheit, die er einmal in der Jungfrau Maria angenommen, niemals verlassen: sondern mit derselben wiederkommen wird zu richten. Wie die Engel zu den Aposteln sagten (Apost. Gesch. 1, 11.): Dieser Jesus, welcher von euch ist aufgenommen worden gen Himmel, wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel fahren. 4) Lehret er, daß Christus nur im Himmel ist, nicht auf Erden: in der Gestalt des Fleisches, das er angenommen, und darinn

εὑρίσκεται εἰς τὴν θείαν εὐχαριστίαν, εἶναι καὶ εἰς τὴν γῆν ὁ αὐτὸς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος, κατὰ μετουσίωσιν, ἔστωντας καὶ ἡ οὐσία τοῦ ἄρτου, νὰ μεταβάλλεται εἰς τὴν οὐσίαν τοῦ ἁγίου σώματος αὐτοῦ· καὶ ἡ οὐσία τοῦ οἴνου, εἰς τὴν οὐσίαν τοῦ τιμίου αἵματος αὐτοῦ· διὰ τὸ ὁποῖον πρέπει, νὰ δοξάζωμεν, καὶ νὰ λατρεύωμεν τὴν ἁγίαν εὐχαριστίαν ὁμοίως καθὼς καὶ αὐτὸν τὸν Σωτῆρα μας Ἰησοῦν.

in ſacra cœna praeſto eſt, dem Dei filium, Deum h nemque, etiam in terra ad nimirum per *Transſubſta tionem.* Quippe ſubſtanti nis, in ſubſtantiam ſancti corporis ipſius convertitur ſubſtantia vini, in ſubſtan pretioſi ſanguinis ipſius. Q obrem ſanctam Evchariſtia venerari adorareque nos c tet, quemadmodum ipſum vatorem noſtrum Ieſum.

Ἐρώτησις νζ'.

Ποῖον εἶναι τὸ ἕβδομον ἄρθρον τῆς πίστεως;

Ἀπ. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

QVAESTIO LVII.

Septimus *fidei* Articul *quis eſt?*

RESP. *Qui iterum veni eſt in gloria, judicatum viv mortuos, cujus regni nulli nis erit.*

Ἐρώτησις νή.

Τί μας διδάσκει τοῦτο τὸ ἄρθρον τῆς πίστεως;

Ἀπ. Τρία πράγματα· πρῶτον, πῶς ὁ Χριστὸς μέλλει νὰ

QVAESTIO LVIII

Quid iſte nos Articulus cet?

RESP. *Tria. Primum* rediturum Chriſtum, judic

auf Erden gelebt: aber auf geheime Weise, ist er im heiligen Abend Und ist also der Sohn Gottes, Gott und Mensch, selbst auf Erden die Verwandlung; indem das Wesen des Brodtes in das Wese nes heiligen Leibes, und das Wesen des Weins in das Wesen seines ren Blutes verwandelt wird. Daher steht es fein, das heilige A mahl so zu preisen und zu verehren, als unsern Heiland Jesum selbst

57. Fr. Wie lautet der siebente Glaubensartikel?

Antw. Wird wieder kommen mit Herrlichkeit, zu richten die digen und die Todten. Und seines Reichs wird kein Ende seyn.

58. Fr. Was lehret dieser Artikel?

Antw. Dreyerley: 1. Daß Christus wieder kommen wird, zu

νὰ * στρέψη διὰ νὰ κρίνη ζῶντας καὶ νεκρούς. καθὼς ὁ ἴδιος λέγει (Ματ. κε. λα.) διὰ λόγου του· ὅταν δὲ ἔλθη ὁ Ὑιὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ· καὶ θέλει ἔλθει τόσον γοργᾶ, (Ματ. κδ. κζ.) ὥσπερ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ Ὑιοῦ τοῦ ἀνθρώπου. περὶ (εἰς τὸ αὐτὸ σίχῳ λϛ.). δὲ τῆς ἡμέρας τῆς παρουσίας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν, οὔτε οἱ ἄγγελοι. μ' ὅλον τοῦτο προτήτερα μέλλει νὰ γενοῦσι τὰ πράγματα τοῦτα· νὰ κηρυχθῇ τὸ Εὐαγγέλιον (εἰς τὸ αὐτὸ σίχῳ ιδ. καὶ κα.) εἰς ὅλα τὰ ἔθνη, νὰ ἔλθη ὁ Ἀντίχριστος· νὰ γενοῦσι μεγάλοι πόλεμοι, πεῖναις, θανατικαὶ, καὶ ἕτερα ὅμοια· καὶ διὰ νὰ τὰ εἰπῶ συντόμως, μεγάλη πολλὰ θλίψις θέλει γένη, κατὰ τὰ λόγια τοῦ Κυρίου λέγοντος· ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς

* ἀναστρέψῃ.

vivos ac mortuos. Sicut ipse suis verbis testatur: (Matth. XXV, 31.) *Quando venerit filius hominis in gloria sua, & sancti omnes Angeli cum illo.* Venturus autem est usque adeo velociter: (Matth. XXIV, 27.) *Ut fulgur, quod exit ab oriente, & apparet ad occasum usque; ejusmodi item erit adventus filii hominis;* (ibidem 36.) *Atqui diem & horam adventus illius, nemo novit, ne quidem Angeli.* Prius tamen ut eveniant hæc ipsa, necesse est. Nimirum (vers. 14.) ut annuncietur Evangelium omnibus gentibus: ut veniat Anti-Christus: ut fiant bella horrida ac immania: itemque fames frugumque penuria, & pestilentia, aliaque consimilia. Atque ut summatim absolvam, multæ antea magnæque afflictiones, secundum verbum Domini, exsistent: (v. 21.) *Eo tempore magna erit afflictio, cujusmodi ab origine mundi, ad hoc*

ten die Lebendigen und die Todten. Wie er von sich selbsten sagt (Matth. 25, 31.): Wenn aber des Menschen Sohn kommen wird in seiner Herrlichkeit und alle heilige Engel mit ihm. Und er wird so schnell kommen, als der Blitz aufgehet vom Aufgang und scheinet bis zum Niedergang. Also wird seyn die Zukunft des Menschen Sohns (Matth. 24, 27.). Von dem Tage und Stunde aber seiner Zukunft weis niemand, auch die Engel nicht (v. 36.). Doch muß dieses zuvor alles geschehen (v. 14.): das Evangelium wird unter allen Heiden geprediget werden, und wird der Antichrist kommen, und werden große Kriege, Hunger und Pestilenz und anders dergleichen seyn. Kurz zu sagen, es wird großer Jammer seyn, nach den Worten unsers Herrn (v. 21.): Alsdenn wird eine große Trübsal seyn, als nicht gewesen ist, vom Anfang der Welt, bis hieher, und als auch

χῆς κόσμου, ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται. διὰ τὴν κρίσιν τούτην * Φανερὰν ὁμιλεῖ λέγων (β. Τιμ. δ. α.) ὁ Ἀπόστολος· διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκροὺς, κατὰ τὴν ἐπιΦάνειαν αὐτοῦ, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

Ἐρώτησις νθ'.

Τί διδάσκει δεύτερον τὸ ἄρθρον τοῦτο;

Ἀπ. Πῶς εἰς τὴν τελευταίαν κρίσιν οἱ ἄνθρωποι θέλουσιν ἀποδώσειν λόγον, διὰ τοὺς λογισμοὺς, διὰ τὰ λόγια, καὶ διὰ τὰ ἔργα· κατὰ τὴν Γραφὴν τὴν (Ματ. ιβ. λς.) λέγουσαν· λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν, ὃ ἐὰν λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως· καὶ ὁ Ἀπόστολος (α. Κορ. δ. ε.) λέγει· ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τί κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Κύριος· ὃς καὶ Φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους· καὶ Φα-

* Φανερᾷ.

hoc usque tempus nec fi inposterum futura est. judicio manifeste hunc in differit Apostolus: (2 T 1.) *Testificor igitur eg Deo, & Domino Iesu qui vivos mortuosque iu tione sua, & regno suo caturus est.*

QVAESTIO LI

Quid secundo *loco hic Articulus?*

RESP. Quod extre judicio cogitationum, dic factorumque suorum o rationem redditurі sunt ho teste Scriptura: (Matth 36.) *Dico ego vobis, q quovis otioso verbo, quod homines fuerint, rationem judicii reddent.* Et Ap ait: (1 Cor. IV, 5.) *Ne ne ante tempus quidquam cetis, donec venerit Do qui & abscondita tenebra*

auch nicht werden wird. Von diesem Gericht redet der Apostel wenn er 2 Tim. 4, 1 saget: So bezeuge ich nun vor Gott, und Herrn Jesu Christo, der da zukünftig ist, zu richten die Lebendigen Todten, mit seiner Erscheinung und mit seinem Reich.

59. Fr. **Welches ist die andere Lehre dieses Artikels?**

Antw. Daß die Menschen am jüngsten Gericht für Ge Worte und Werke müssen Rechenschaft geben, nach der Schrift saget (Matth. 12, 36.): Ich sage euch, daß die Menschen müssen schaft geben am jüngsten Gericht von einem jeglichen unnützen W sie geredet haben. Und der Apostel saget (1 Cor. 4, 5.): Darum nichts vor der Zeit, bis der Herr komme, welcher auch wird a

φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.

lustrabit, *& consilia cordium manifestabit*, *& tunc sua cuique laus a Deo reddetur.*

Ἐρώτησις ξ'.

Τί διδάσκει τρίτον τοῦτο τὸ ἄρθρον;

Ἀπ. Πῶς εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην καθ' ἕνας κατὰ τὰ ἔργα του, θέλει λάβει τελείαν καὶ αἰωνίαν πληρωμήν· διατὶ κάποιοι θέλουσιν ἀκούσειν τὴν ἀπόφασιν ταύτην· (Ματ. κέ. λδ.) δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. καὶ ἄλλοι ἀκούσουσι τὴν ἀπόφασιν ταύτην· (στιχ. μα.) πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ· ὅπου (Μαρ. θ. μδ. μη.) ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

QVAESTIO LX.

Quid tertio *loco hic Articulus docet?*

RESP. Quod illo die unusquisque secundum promerita sua plenam, eamque sempiternam, accepturus sit mercedem, quippe alii hanc audient sententiam: (Matth. XXV, 34.) *Venite benedicti Patris mei*, *& hereditario jure possidete praeparatum vobis a mundi exordio regnum.* Alii e contrario tristissimum hocce carmen audient: (verf. 41.) *Discedite a me maledicti in ignem illum sempiternum*, *qui Diabolo atque Angelis ejus structus paratusque est.* (Marc. IX, 44.) *Ubi vermis eorum non emoritur*, *& ignis non exstinguitur.*

Ἐρώ- QVAE-

bringen, was im Finstern verborgen ist, und den Rath der Herzen offenbaren, alsdann wird einem jeglichen von Gott Lob wiederfahren.

60. Fr. **Was lehret dieser Artikel zum dritten?**

Antw. Daß ein jeder an jenem Tage den völligen und ewigen Lohn nach seinen Werken empfangen wird. Denn einige werden diese Ansprach hören (Matth. 25, 34.): Kommt her, ihr Gesegneten meines Vaters! und ererbet das Reich, das euch bereitet ist von Anbeginn der Welt. Andere aber werden diesen Ausspruch hören: Gehet hin von mir, ihr Verfluchten! in das ewige Feuer, das bereitet ist dem Teufel, und seinen Engeln. Da ihr Wurm nicht stirbt, und ihr Feuer nicht verlischt (Marc. 9, 48.).

61. Fr.

Ἐρώτησις ξά.

Τάχα τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ὅλοι οἱ ἄνθρωποι θέλουσιν ἀποδώσειν λόγον διὰ τὰ ἔργα τους, ἢ ξεχωριστὰ καθ' ἕνας ἀποθνήσκωντας ἀποδίδει τὸν λογαριασμὸν τῆς ζωῆς του, καὶ ἂν εἶναι κριτήριον μερικόν;

Ἀπ. Καθὼς εἰς τὴν ἡμέραν ἐκείνην τῆς τελευταίας κρίσεως, δὲν ζητᾶται τινὰς λογαριασμὸς ξέχωρα διὰ τὸν καθ' ἕνα, διατὶ ὅλα τὰ πράγματα εἶναι γνωρισμένα σιμὰ εἰς τὸν Θεόν· καθ' ἕνας εἰς τὸν καιρὸν τοῦ θανάτου του, γνωρίζει τὰ ἁμαρτήματά του· τέτοιας λογῆς μάλιστα ὕστερα ἀπὸ τὸν θάνατον, καθ' ἕνας θέλει γνωρίζει τὴν ἀμοιβὴν τῶν ἔργων του· διατὶ ἐπειδὴ καὶ τὰ ἔργα του θέλουσιν εἶναι φανερὰ, λοιπὸν καὶ ἡ ἀπόφασις τοῦ Θεοῦ εἶναι φανερὴ εἰς αὐτόν· καθὼς λέγει ὁ Θεολόγος Γρηγόριος (λόγῳ εἰς Και-

QVAESTIO LXI.

Illo igitur fortasse die u[...] homines actionum rer[...] suarum redditur i ra[...] sunt: an vero sing[...] unusquisque, dum luc[...] jus usuram relinquit, [...] sua rationem reddit, [...] particulare quoddam e[...] tur judicium?

Resp. Quemadmodu[...] extremi judicii die ratio de[...] quoque singillatim non exi[...] siquidem Deo res simul c[...] per se manifestissimae sun[...] que ut unusquisque in ar[...] mortis suae, satis suorum [...] lictorum conscius est: ita e[...] prorsus modo post morten[...] rum suorum remunerati[...] unusquisque probe novit. [...] niam itaque opera ipsius [...] festo patent; patet etiam [...] illum sententia. Sicuti ait [...] *gorius Theologus* (lauda[...] fu[...]

61. Fr. Werden etwan an jenem Tage alle Menschen für ihre [...] Rechenschaft geben, oder giebt sie ein jeder für sich, wenn er [...] von seinem Leben; und ist also ein Gericht, das über einen jeden insonderheit geht?

Antw. Gleichwie an jenem Tage des jüngsten Gerichts nicht ü[...] nen jeden insonderheit Untersuchung angestellet wird. Weil ein [...] Werk vor Gott schon bekannt, und ein jeder, wenn er stirbt, [...] Sünden weis: also wird vielmehr, nach dem Tode, ein jeder de[...] für seine Werke wissen: weil auch seine Werke werden offenbar w[...] Daher wird auch das Urtheil Gottes darauf in ihm offenbar seyn

ίον τὸν ἀδελφόν), πέ-
-οφῶν λόγοις, ὅτι ψυ-
α καλή τε καὶ θεοφι-
-ειδὰν τοῦ συνδεδεμένου
ς ἐνθένδε ἀπαλλαγῇ, εὐ-
ρυναισθήσει καὶ θεωρίᾳ
οντος αὐτὴν καλοῦ γενο-
ἅτε τοῦ ἐπισκοτοῦντος
κρθέντος, ἢ ἀποτεθέντος,
δ' ὅ, τι καὶ λέγειν χρὴ)
ρίαν τινα ἡδονὴν ἥδεται
άλλεται, καὶ ἵλεως χω-
ς τὸν ἑαυτῆς δεσπότην,
τι δεσμωτήριον χαλεπὸν,
κῦθα βίον ἀποφυγοῦσα·
ς περικειμένας ἀποσει-
πέδας· ὑφ' ὧν τὸ τῆς
πτερὸν καθείλκετο, καὶ
τῇ φαντασίᾳ καρποῦ-
ἀποκειμένην μακαριό-
μικρὸν δ' ὕστερον καὶ τὸ
ὲς σαρκίον ἀπολαβοῦσα,
ἐκεῖθεν συνεφιλοσόφησε,
τῆς * δούσης καὶ πι-
ίσης γῆς. τρόπον ὃν οἶδεν
ὁ

funebri fratris sui Cæsarii, p. 56. Bas. 173. Par.) *Ego vero sapientum sermonibus adductus credo, bonam quamlibet Deoque acceptam animam, ut e conjugato soluta corpore hinc discedit, confestim intellectu ac contemplatione boni illius, quod ipsam manet, fruentem: (quippe eo, quod caliginem antea offundebat, perpurgato jam, aut deposito, aut; sed haud scio satis quod usurpem verbum) singulari, & mirifica quadam efferri atque exsultare lætitia: hilaremque admodum ad Dominum suum properare. (dum ita nimirum ex hac vita, tanquam ex ærumnoso quodam ergastulo aufugit, & circumjectas excutit pedicas: quibus gravatæ antea mentis alæ deprimebantur.) Iamque adeo velut imaginando reservatam sibi degustare felicitatem: verum paullo post, ubi cognatum corpusculum, quocum olim ætheriam illam vitam religiosissime vivebat, de terra, quæ illud*

ius, der Theologe, an Cäsareum, seinen Bruder, Bl. 43. S. 2.
: Ich glaube, daß nach den Worten der weisen Leute, alle
: und gottliebende Seelen, wenn sie durch Auflösung der Bande
des frey worden, alsbald in dem Genuß und Schauen des gehoff-
ten sind. Da sie, (weil sie von aller anklebenden Unreinigkeit ge-
, oder abgesondert, oder weis nicht, wie man sonst sagen muß.)
er wunderbaren Süßigkeit durchsüßet, sich erfreuen, und zu ihrem
scher frohlockend gehen werden: als die da aus dem Leben in die-
lt wie aus harten Fesseln entflohen, und die angehabten Bande
üttelt, durch deren Schwere der Verstand niedergedruckt worden,
h nicht erheben können, und genießen alsdann schon durch diese

 Offen-

ὁ ταῦτα συνδήσας καὶ διαλύσας Θεὸς, τούτῳ συγκληρονομεῖ τῆς ἐκεῖθεν δόξης· ὁμοίως πρέπει, νὰ λογιάζωμεν καὶ διὰ τὰς ψυχὰς τῶν ἁμαρτωλῶν, ἐκ τοῦ ἐναντίου· πῶς καὶ αὐταὶ γροικοῦσι καὶ ἠξεύρουσι τὴν κόλασιν, ὅπου τὰς ἀναμένει. καὶ καλὰ καὶ νὰ μὴν ἔχουσι μήτε οἱ δίκαιοι, μήτε οἱ ἁμαρτωλοὶ τελείαν τὴν ἀμοιβὴν τῶν ἔργων των, πρὶν τῆς τελευταίας κρίσεως, διατὶ μὲ ὅλον τοῦτο δὲν εἶναι ὅλαις εἰς μίαν καὶ τὴν αὐτὴν κατάστασιν, μήτε εἰς τὸν αὐτὸν τόπον πέμπονται· ἀπὸ τοῦτο γίνεται φανερὸν, πῶς τὸ τοιοῦτο νὰ μὴ γίνεται πρὶν τῆς τελευταίας κρίσεως χωρὶς κρίσεως μερικῆς· εἶναι λοιπὸν μερικὸν κριτήριον· καὶ ὅταν λέγωμεν πῶς δὲν ζητᾷ λογαριασμὸν τῆς ζωῆς μας ὁ Θεὸς ἀπὸ ἐμᾶς, τοῦτο νοεῖται πῶς δὲν ἀποδίδοται ὁ λογαριασμὸς τοῦ-

lud & dederat, & sua traditum fidei asservarat, receperit: modo eo, quem solus novit, qui ista duo tum colligavit, tum dissolvit, Deus. Tam una cum illo cœlestis gloriæ hæreditatem cernere. Pari ratione de facinorosorum animis, e contrario, existimandum. Illos videlicet extemplo sensum item intellectumque destinatorum sibi cruciatuum habere. Quamvis vero neque justi, neque damnati, plenam rerum actionumque suarum mercedem, ante extremum assequantur judicium: non tamen in uno & eodem omnes statu sunt, nec in unum compelluntur locum. Hinc facile patet, hoc ipsum ante postremum illud judicium, sine particulari aliquo judicio, non fieri, atque hujuscemodi particulare judicium omnino esse. Quando igitur dicimus, non exigere a nobis Deum vitæ nostræ rationem, tum intelligendum est, non reddi hanc rationem secundum proprium

Offenbarung die Früchte der vorher entfernten Seligkeit. Bald darauf aber, wenn sie ihren angebohrnen Leib, indem sie in der Welt vernünftig gewohnt, von der Erde, die ihn gegeben, und der sie ihn anvertraut, werden auf die Art, die Gott bekannt, der sie vereiniget, und wieder aufgelöst, wieder bekommen, ererben sie mit ihm das ewige Leben. So muß es auch von den Seelen der Bösen im Gegentheil verstanden werden: daß auch diese die Quaal verstehen und wissen, auf welche sie warten müssen. Und obgleich weder die Seelen der Gerechten, noch der Ungerechten, völlige Belohnung ihrer Werke vor dem jüngsten Gericht empfangen werden; sind sie doch nicht alle in einerley Zustand, noch an einen Ort hingesandt. Daher es klar ist, daß dieses nicht vor dem jüngsten Gericht geschieht, außer dem sonderbaren Gericht in der Zeit; denn es giebt auch ein sonderbar Gericht. Und wenn wir sagen, daß Gott kein

τοῦτος κατὰ τὸν ἰδικόν μας τρόπον.

prium nostrorum judiciorum morem.

Ἐρώτησις ξβ'.

Τάχα αἱ ψυχαὶ τῶν ἁγίων μετὰ θάνατον εἰς τὸν αὐτὸν βαθμὸν εὑρίσκονται;

Ἀπ. Διατὶ αἱ ψυχαὶ δὲν μισεύουσιν ἀπὸ τὸν κόσμον τοῦτον εἰς μίαν καὶ τὴν αὐτὴν χάριν, τέτοιας λογῆς καὶ ὕστερα ἀφ' οὗ μισεύουσιν ἀπὸ τὸν κόσμον, δὲν στέκουνται εἰς ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν βαθμὸν τῆς μακαριότητος, κατὰ τὴν Χριστοῦ διδασκαλίαν, ὅπου (Ἰωαν. ιδ. β.) λέγει· ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσι· καὶ ἀλλαχοῦ (Λουκ. ζ. μζ.) ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαὶ, ὅτι ἠγάπησε πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ· ὁμοίως καὶ ὁ Ἀπόστολος (Ρωμ. β. ς.) λέγει, ὅτι ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

QUAESTIO LXII.

Nunquid vero in eodem beatitudinis gradu, postquam e vita excesserunt, collocatæ Sanctorum animæ sunt?

RESP. Quoniam animæ non in uno & eodem gratiæ divinæ gradu, ex hoc mundo emigrant: pari modo, postquam hinc emigrarunt, non in uno eodemque beatitatis gradu consistunt. Christo ipso his illud docente verbis: (Ioh. XIV, 2.) *In domo Patris mei multa sunt mansiones.* Et alibi: (Luc. VII, 47.) *Remissa sunt multa illius peccata, quoniam dilexit multum; at parum diligit, cui parum remittitur.* Consimiliter & Apostolus ait: (Rom. II, 6.) *Quod redditurus sit cuique secundum opera sua.*

Ἐρώ-

QVAE-

keine Rechenschaft des Lebens von uns begehre, ist es so zu verstehen, daß diese Rechenschaft nicht gegeben werde nach unserer Weise.

62. Fr. Haben die Seelen der Heiligen einerley Stuffen nach dem Tod?

Antw. Dieweil die Seelen nicht in gleich grosser Gnade stehen, wenn sie aus dieser Welt in das andere Leben gehen: also stehen sie nach ihrem Abschiede aus der Welt nicht in einerley Grad der Seligkeit. Wie Christus lehrt Joh. 14, 2. da er sagt: In meines Vaters Hause sind viel Wohnungen. Und anderswo (Luc. 7, 47.): Ihr sind viel Sünde vergeben, weil sie viel geliebet, welchem aber wenig vergeben wird, der liebet wenig. So sagt auch der Apostel Röm. 2, 6. daß Gott einem jeglichen vergelten werde nach seinen Werken.

63. Fr.

Ἐρώτησις ξγ'.

Τίνα γνώμην πρέπει νὰ ἔχωμεν δὶ ἐκείνους, ὅπου ἀποθνήσκουσιν εἰς τὴν ὀργὴν τοῦ Θεοῦ;

Ἀπ. Πῶς μετὰ τὴν ἐσχάτην κρίσιν ἄλλοι θέλουσιν εἶναι εἰς μεγαλήτερην κόλασιν, καὶ ἄλλοι εἰς μικρὰν, αἰωνίως· κατὰ τὸ εἰρημένον (Λουκ. ιβ. μζ.) εἰς τὴν Γραφήν· ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος, ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου ἑαυτοῦ, καὶ μὴ ἑτοιμάσας, μὴ δὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς. ὁ δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας.

Ἐρώτησις ξδ'.

Ἀποθνήσκουσι τάχα καὶ ἄνθρωποι, ὅπου νὰ εἶναι ἀνάμεσα τῶν σωζομένων καὶ ἀπολλυμένων;

Ἀπ. Τοιαύτης τάξεως ἄνθρωποι δὲν εὑρίσκονται· μὰ βέβαια πολλοὶ ἀπὸ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλευθερώνουνται ἀπὸ τῶν δεσμῶν τοῦ ᾅδου, ὄχι μὲ μετάνοιαν

QVAESTIO LXIII.

Quid de iis vero judicandum, qui decedentes in offensu apud Deum sunt?

Resp. Horum alios, ultimo peracto judicio, gravioribus, alios levioribus, sed æternis omnes tormentis, cruciatum iri, dicente ita Scriptura: (Luc. XII, 47.) *Servus ille, qui novit voluntatem Domini sui, neque tamen præparavit, fecitque secundum voluntatem illius; vapulabit multis. Sed qui non cognovit, & plagis tamen digna admisit; paucis vapulabit.*

QVAESTIO LXIV.

Annon & aliqui sic diem suum obeunt, ut beatorum damnatorumque medii sint?

Resp. Hujusmodi homines nulli reperiuntur. At illud probe constat, sceleratos homines non paucos de orci claustris eripi atque liberari, non sua quidem

63. Fr. **Was muß man von denen gedenken, die in Gottes Zorne sterben?**

Antw. Daß einige nach dem jüngsten Gericht in einer größern, andere in einer kleinern Quaal ewiglich seyn werden. Nach den Worten der Schrift (Luc. 12, 47.): Der Knecht, der seines Herrn Willen weis, und hat sich nicht bereitet, auch nicht nach seinem Willen gethan, der wird viel Streiche leiden müssen: der es aber nicht weis, hat aber doch gethan, das der Streiche werth ist, wird wenig Streiche leiden.

64. Fr. **Sterben vielleicht Menschen, welche zwischen den Seligen und den Verdammten sind?**

Antw. Dergleichen Mittelstand der Menschen findet man nicht. Aber gewiß werden viel Sünder aus den Banden der Höllen erlöset, nicht

νοιαν ἢ ἐξομολόγησιν ἰδικήν τους, καθὼς ἡ Γραφὴ (Ψαλ. ς. ς.) λέγει· ἐν γὰρ τῷ ᾅδῃ τις ἐξομολογήσεταί σοι; καὶ ἀλλαχοῦ· (Ψαλ. ριε. ιζ.) οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί σε Κύριε, οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾅδου· ἀλλὰ μὲ τὰς εὐποιΐας τῶν ζώντων, καὶ προσευχὰς ὑπὲρ αὐτῶν τῆς ἐκκλησίας, καὶ μὲ τὴν ἀναίμακτον μάλιστα θυσίαν, ὅπου καθ' ἡμέραν προσφέρει ἡ ἐκκλησία, διὰ τοὺς ζῶντας καὶ τεθνηκότας κοινῶς ὅλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἀπέθανε δι' αὐτούς· καὶ ὅτι δὲν ἐλευθερώνουνται ἀφ' ἑαυτῶν τῶν αἱ τοιαῦται ψυχαί, λέγει ὁ Θεοφύλακτος εἰς τὸ κατὰ Λουκᾶν στ'. κεφ. ἑρμηνεύων τὸν λόγον τοῦ Χριστοῦ, ὅπου εἶπεν, ὅτι ἔχει ἐξουσίαν ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας· ὅρα, ὅτι ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίενται αἱ ἁμαρτίαι· ἕως οὗ γὰρ ἐσμὲν ἐπὶ τῆς γῆς, δυνάμεθα ἐξαλεῖψαι τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· μεθ' ὃ μὲν τοι τῆς γῆς ἀπαναστῶμεν, οὐκ ἔτι

dem ipsorum pœnitentia, sive confessione, quemadmodum Scriptura dicit: (Ps. VI, 6.) *Quis enim confiteatur tibi in inferno?* & loco alio: (Ps. CXV, 17.) *Non laudabunt te mortui Domine, neque omnes qui descendunt in infernum.* Verum piis superstitum officiis, & Ecclesiæ pro ipsis deprecationibus; præcipue vero per incruentum (Liturgiæ) sacrificium, quod Ecclesia pro vivis mortuisque omnibus communiter, quemadmodum & Christus pro iis pariter mortuus est, quotidie offert. Ceterum haudquaquam suapte opera animas hujusmodi ex inferis liberari, docet *Theophylactus* in caput sextum Lucæ, ea Christi verba, *quibus potestatem remittendi peccata in terra*, sibi vindicat, exponens: (immo in cap. V, 24. p. 236. Rom.) *Observa*, inquit, *remitti peccata in terra. Quamdiu enim in hac terra commoramur, peccata nostra*

nicht durch ihre Buße und Bekenntniß, wie die Schrift saget (Psalm 6, 6.): Wer wird dir in der Hölle danken? (LXX. bekennen) und Ps. 115, 17: Die Todten werden dich, Herr, nicht loben, noch die hinunter fahren in die Stille. (LXX. in die Hölle.) Aber durch die guten Werke der Lebenden, und durch das Gebeth der Kirchen für sie, und am meisten durch das Opfer ohne Blut, welches die Kirche täglich bringet für die Lebendigen und die Verstorbenen, für alle insgemein. Wie auch Christus für sie gestorben. Und daß dergleichen Seelen von sich selbst nicht erlöset werden, sagt Theophylaktus, da er über Luc. 6 die Worte Christi anführt, der da sagt: daß des Menschen Sohn Macht habe auf Erden, Sünde zu vergeben. Siehe, spricht er, wie die Sünden auf Erden vergeben werden. So lang wir auf Erden sind, können wir unserer Sünden Tilgung erlangen. Wenn wir aber von der Erden abgeschieden sind, können wir selbst,

ἔτι ὑμεῖς αὐτοὶ δυνάμεθα διὰ ἐξομολογήσεως ἐξαλεῖψαι τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· ἀποκέκλεισται γὰρ ἡ θύρα· καὶ εἰς τὸ κβ´ τοῦ Ματθαίου, ἑρμηνεύων τὸ δήσαντες αὐτοῦ χεῖρας καὶ πόδας, ἀντὶ τῶν πρακτικῶν τῆς ψυχῆς δυνάμεων, λέγει· ἐν τῷ αἰῶνι μὲν γὰρ τῷ ἐνεστῶτι, ἔστι πρᾶξαι καὶ ἐνεργῆσαι τὶ, ἐν δὲ τῷ μέλλοντι, δεσμοῦνται πᾶσαι αἱ πρακτικαὶ δυνάμεις τῆς ψυχῆς· καὶ οὐκ ἔστι ποιῆσαί τι ἀγαθὸν εἰς ἀντισήκωσιν τῶν ἁμαρτιῶν. καὶ εἰς τὸ κε΄ τοῦ αὐτοῦ εὐαγγελίου· μεταμελείας γὰρ καὶ ἐργασίας καιρὸς οὐκ ἔστι μετὰ τὴν ἐνθένδε ἀποβίωσιν· ἀπὸ τὰ ὁποῖα λόγια γίνεται φανερὸν, πῶς ὕστερα ἀπὸ τὸν θάνατον ἡ ψυχὴ, δὲν ἠμπορεῖ νὰ ἐλευθερωθῆ, ἢ νὰ μετανοήσῃ· καὶ νὰ κάμῃ τίποτες ἔργον * ὅπου νὰ λυτρωθῆ ἀπὸ τὸν δεσμὸν τοῦ ᾅδου, μόνον αἱ θεῖαι λειτουργίαι, αἱ προσευχαὶ καὶ ἐλεημοσύναι, ὅπου γίνουνται διὰ αὐτὴν ἀπὸ

* f. ὅπως.

nostra expungere possumus; at postquam e terra demigravimus, non possumus deinde ipsimet ope confessionis peccata nostra inducere. Iam enim oppessulatæ sunt fores. Et in cap. XXII. Matth. enarrans hæc verba: (vers. 13:) *Colligantes manus illius ac pedes;* per quæ Animæ facultates activæ designantur; ait. *In seculo quidem præsenti agere operarique licet; at in futuro vinciuntur omnes activæ facultates animæ, nec tum boni quidpiam efficere possumus, in compensationem nostrarum noxiarum.* Et in cap. XXV. ejusdem Evangelii: (pag. 108.) *Non est pœnitentiæ operationisque tempus, post discessum ex hac vita.* Quibus ex verbis clarum evadit, ab excessu suo, liberari per se animam, pœnitentiamque agere non posse, nihilque ejusmodi moliri, quo infernis eximatur vinculis. Solæ igitur sacræ Liturgiæ, precesque, & Eleemosynæ, quæ animæ

selbst, durch Bekenntniß, unsere Sünden nicht tilgen. Denn die Thür ist alsdann zugeschlossen. Und im 22 über den Matthäum, da es heißt: Bindet ihm Hände und Füße, das ist, die wirkende Kräfte der Seele, spricht er: In gegenwärtiger Welt kann man nur etwas thun, und wirken, in der zukünftigen aber sind alle wirkende Kräfte der Seele gebunden, und kann man nichts thun, das gut ist, die Vergebung der Sünden zu erlangen. Und im 25 eben dieses Evangelii: Die Zeit der Natur und Wirkens ist nicht mehr nach dem Abschiede von hier. Aus diesen Worten ist klärlich zu ersehen, daß die Seele nach dem Tode nicht kann erlöset werden, oder sich bekehren, und etwas dergleichen thun, welches sie aus der Höllen Banden errettet. Nur die heiligen Messen, Gebethe, und Allmosen, die für sie von den Lebenden geschehen. Diese

wirken

ἀπὸ τοὺς ζῶντας, ἐκεῖνα τὴν ὠφελοῦσι πολλότατα. καὶ ἀπὸ τὰ δεσμὰ τοῦ ᾅδου τὴν ἐλευθερoῦσιν.

mæ cauſſa a viventibus præſtantur, illam plurimum adjuvant, atque ex Acheronte redimunt.

Ἐρώτησις ξέ.

Τίνα γνώμην πρέπει νὰ ἔχωμεν διὰ ταῖς ἐλεημοσύναις, καὶ ταῖς ἀγαθοεργίαις, ὅπου δίδουνται διὰ τοὺς ἀποθαμένους;

Ἀπ. Περὶ τούτου ὁ ἴδιος Θεοφύλακτος διδάσκει εἰς τὸ ιβʹ. κεφ. στιχ. ε. τοῦ Λουκᾶ, ἐξηγῶντας τὸν λόγον τοῦ Χριστοῦ, ὅπου εἶπεν· Φοβήθητε τὸν ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· γράφει δὲ οὕτως· ὅρα γὰρ, ὅτι οὐκ εἶπε, Φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι βάλλοντα εἰς τὴν γέενναν, ἀλλ᾽ ἐξουσίαν ἔχοντα βαλεῖν· οὐ γὰρ πάντως οἱ ἀποθνήσκοντες ἁμαρτωλοὶ βάλλονται εἰς τὴν γέενναν· ἀλλ᾽ ἐν τῇ ἐξουσίᾳ κεῖται τοῦτο τοῦ Θεοῦ· ὥστε καὶ τὸ συγχωρεῖν. τοῦτο δὲ λέγω διὰ τὰς ἐπὶ τοῖς κεκοιμημένοις γινομένας προσφορὰς, καὶ τὰς διαδόσεις· αἳ οὐ μικρὰ συντελοῦσι τοῖς

QVAESTIO LXV.

Quid igitur ſentiendum de Eleemoſynis, piisque officiis, quæ in refrigerium mortuorum præſtantur?

RESP. Ea de re idem *Theophylactus* in caput XII. Lucæ exponens verba Chriſti: (verſ. 5.) *Timete illum, qui poteſtatem conjiciendi in gehennam habet;* ita commentatur: *Animadverte, ſodes, non dicere Chriſtum, timete illum, qui poſtquam occidit, in gehennam conjicit, ſed qui poteſtatem conjiciendi habet. Neque enim omnes omnino qui in peccatis ſuis moriuntur, in gehennam conjiciuntur. Sed id in Dei ſitum eſt manu; ſicut & veniam illis largiri, quod propter pias oblationes erogationesque, quæ dormientium bono fiunt, dico; quippe quæ non parum conducunt, iis etiam, qui graviſſi-*

nutzen ihnen am meiſten, und befreyen ſie aus den Banden der Höllen.

65. Fr. Was muß man von den Allmoſen und guten Werken gedenken, die für die Todten geſchehen?

Antw. Von dieſen lehret eben dieſer Theophylaktus über das 12. Cap. Lucä, da er die Worte Chriſti erkläret v. 5. Fürchtet euch vor dem, der Macht hat in die Hölle zu werfen, ſchreibt er alſo: Siehe doch, wie er nicht ſaget: Fürchtet euch vor dem, der, nachdem er getödtet, in die Hölle wirft; ſondern der Macht hat zu werfen. Denn es werden nicht alle, die in Sünden ſterben, in das hölliſche Feuer geworfen, ſondern es ſtehet dieſes, gleich wie die Vergebung der Sünde, in Gottes Gewalt. *Das ſage ich aber von den Opfern und Gaben*, welche für die Ver-

τοῖς καὶ ἐν ἁμαρτίαις βαρείαις ἀποθανοῦσιν. οὐ πάντως οὖν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι, βάλλει εἰς τὴν γέενναν· ἀλλ' ἐξουσίαν ἔχει βαλεῖν. μὴ τοίνυν ἐλλείψωμεν ἡμεῖς σπουδάζοντες δι' ἐλεημοσυνῶν καὶ πρεσβειῶν ἐξιλεοῦσθαι, τὸν ἐξουσίαν μὲν ἔχοντα βαλεῖν, οὐ πάντως δὲ τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ χρώμενον, ἀλλὰ καὶ συγχωρεῖν δυνάμενον. ἀπὸ τὴν διδασκαλίαν λοιπὸν τῆς ἁγίας Γραφῆς, καὶ τοῦ Πατρὸς τούτου τὴν ἐξήγησιν, τοῦτο ἐκβάζομεν, πῶς πρέπει πάντως νὰ παρακαλοῦμεν διὰ τοὺς κεκοιμημένους, καὶ νὰ προσφέρωμεν θυσίας ἀναιμάκτους, διδόντες ἐλεημοσύνας· ἐπειδὴ ἐκεῖνοι δὲν ἠμποροῦσι τὰ τοιαῦτα, νὰ κάμουσιν διὰ τοὺς ἑαυτούς τους.

vissimis sceleribus contaminati hinc decesserunt. Itaque non omnino postquam occidit, in gehennam sontes projicit, Deus; sed projiciendi potestatem habet. Ne igitur cessemus nos etiam atque etiam adniti, quo Eleemosynis & intercessionibus nostris illum propitiemus: qui hac projiciendi potestate instructus, ea non semper utitur: sed veniam etiam indulgere potest. Igitur e doctrina S. Scripturæ, Patrisque hujus expositione, illud deducimus: oportere omnino a nobis preces pro defunctis concipi, atque offerri incruenta sacrificia, spargique liberali manu Eleemosynas: siquidem non possunt pia hujusmodi opera, sua caussa, ipsimet præstare.

Ἐρώτησις ξστ΄.

Πῶς πρέπει νὰ γροικοῦμεν διὰ τὸ πῦρ τὸ καθαρτήριον;

Ἀπ. Οὐδεμία Γραφὴ διαλαμβάνει περὶ αὐτοῦ, νὰ εὑρίσκε-

QVAESTIO LXVI.

De Purgatorio *autem* Igne, *quid nobis judicandum?*

RESP. Nihil usquam de eo in sacris literis traditur, quod tem-

storbenen geschehen, welche auch denen, die in schweren Sünden sterben, nicht wenig zu statten kommen. So wirft er denn nicht alle, nachdem er sie getödtet, in die Hölle, aber er hat Macht sie darein zu werfen. Daher lasset uns ohn Unterlaß bemühen, mit Allmosen und Gebeth, Gott zur Barmherzigkeit zu bewegen, der da zwar Macht hat hinein zu werfen, aber nicht allezeit nach dieser Macht thut: sondern auch vergeben kann. Wir schliessen daher aus der Lehre der heiligen Schrift und Anweisung dieses Kirchenvaters, daß man in allewege für die Verstorbenen bitten, unblutige Opfer bringen, und Allmosen geben muß, dieweil sie dergleichen von sich selbst nicht thun können.

66. Fr. Was ist vom Fegefeuer zu halten?

Antw. Es ist kein Ort in der Schrift davon, da man die nach dem Tode

σκεται δηλαδὴ κᾂν μία πρόσκαιρος κόλασις, καθαρτικὴ τῶν ψυχῶν, ὕστερα ἀπὸ τὸν θάνατον· μάλιστα ἡ γνώμη τοῦ Ὠριγένους διὰ τοῦτο κατεκρίθη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας, εἰς τὴν δευτέραν Σύνοδον τὴν ἐν Κωνσταντινουπόλει. ἔτι δὲ φανερὸν εἶναι, πῶς ὕστερα ἀπὸ τὸν θάνατον, ἡ ψυχὴ δὲν ἠμπορεῖ νὰ δεχθῇ κᾂν ἕνα μυστήριον τῆς ἐκκλησίας· καὶ ἂν ἴσως καὶ ἤθελεν εἶναι δυνατὸν νὰ πληρώσῃ αὐτή της διὰ τὰ ἁμαρτήματά της, ἤθελεν ἠμπορεῖ νὰ δεχθῇ καὶ μέρος ἀπὸ τὸ μυστήριον τῆς μετανοίας, τὸ ὁποῖον ἔστωντας καὶ νὰ εἶναι ἔξω ἀπὸ τὴν ὀρθόδοξον διδασκαλίαν, ἡ ἐκκλησία μὲ δικαιοσύνην προσφέρει δι' αὐτὰς τὴν ἀναίμακτον θυσίαν, καὶ προσευχὰς πρὸς Θεὸν πέμπει ὑπὲρ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· μὰ ὄχι ἐκεῖνοι νὰ πάσχουσι κᾂν μίαν κόλασιν, καὶ μετ' αὐτὴν νὰ καθαρίζωνται. τοὺς δὲ μύθους τινῶν ἀνθρώπων, ὅπου λέγουσι

temporaria ulla pœna, animorum expurgatrix, a morte existat. Immo vero eam præcipue ob caussam in secunda Synodo Constantinopolitana, ab Ecclesia, *Origenis* damnata est sententia. Præterea per se satis manifestum est, morte semel obita nullius Sacramenti Ecclesiastici participem fieri posse animam. Tum si fieri fortassean posset, ut admissas noxias sua satisfactione ipsamet expiaret: haud dubie etiam partem aliquam sacramenti Pœnitentiæ accipere eadem posset. Quod quoniam ab orthodoxa doctrina abhorret; jure meritoque Ecclesia manium istorum caussa, sacrificium incruentum offert; precesque ad Deum ablegat, ad impetrandam eorum veniam, quæ olim in vita deliquerant; non vero ut ipsi nonnihil supplicii sustinentes, eo dein perpurgentur. Ceterum fabulas quorundam hominum, quas de animis comminiscuntur: quod

Tode eine Zeitlang daurende und Seelen reinigende Quaal so deutlich finden kann. Vielmehr ist es eine Meynung des Origenes, der deswegen von der Kirche in dem andern constantinopolitanischen Concilio verdammt worden. Auch ist klar, daß die Seele, nach dem Tode, kein Geheimniß oder Sacrament der Kirchen empfangen kann. Und wenn es möglich wäre, daß die Seele für sich selbst könnte, wegen ihrer Sünden Vergebung, etwas verrichten, so müßte sie auch Theil an dem Sacrament der Beicht und Buße haben, welches von der wahren Lehre entfernet. Die Kirche opfert mit Recht für solche Seelen das unblutige Opfer, und schicket ihr Gebeth zu Gott, damit ihnen ihre Sünden mögen vergeben werden, nicht aber, daß sie einige Quaal leiden, und darauf gereiniget werden. Auch sind die Fabeln einiger Leute, welche sagen, daß die See-

σι περὶ ψυχῶν, πῶς ὅταν μισεύσουσιν ἀμετανόητας ἀπὸ τὸν κόσμον, κολάζονται εἰς σουβλία, εἰς νερὰ, καὶ λίμναις, ποτὲ δὲν τοὺς ἐδέχθηκεν ἡ ἐκκλησία.

quod videlicet, ubi pœnitentia non procurati satis expiatique fato intercipiuntur, discrucientur subulis, aquis, lacubus: nostra nunquam admisit probavitque Ecclesia.

Ἐρώτησις ξζʹ.

Ποῖος τόπος εἶναι ἴδια διωρισμένος εἰς ταῖς ψυχαῖς ἐκείνων, ὅπου ἀποθνήσκουσιν εἰς τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ;

Ἀπ. Αἱ ψυχαὶ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων, ὅπου μισεύουσιν ἀπὸ τὸν κόσμον τοῦτον, εὑρισκόμεναι εἰς τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ, μὲ μετάνοιαν τῶν ἰδίων ἁμαρτημάτων, ἔχουσι τόπον, τὰς χεῖρας τοῦ Θεοῦ· διατὶ οὕτω λέγει (Σοφ. γ. α.) ἡ ἁγία Γραφή· δικαίων ψυχαὶ ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ οὐ μὴ ἅψηται αὐτῶν βάσανος· ἀκόμι ὀνομάζεται ὁ τόπος αὐτῶν, παράδεισος· καθὼς ὁ Χριστὸς ὁ Κύριος ἡμῶν (Λουκ. κγ. μγ.) εἶπεν, εἰς τὸν σταυρὸν ἀπάνω πρὸς τὸν λῃστήν· ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ·

QVAESTIO LXVII.

Quinam locus peculiariter animabus eorum destinatus est, qui in gratia Dei vita concedunt?

Resp. Animæ hominum, quæ hoc mundo egredientes, in gratia apud Deum sunt, criminumque suorum pœnitentiam egerunt: locum suum *in manibus Dei* habent. Sic enim sacra loquitur Scriptura: (Sap. III, 1.) *Animæ justorum in manu Dei sunt, nec attinget eas cruciatus.* Nuncupatur earum locus etiam *Paradisus*, quomodo Dominus noster Christus latroni in cruce dixit: (Luc. XXIII, 43.) *Amen dico tibi, hodie mecum eris in Paradiso.* Vocatur & *sinus* Abra-

len, wenn sie unbußfertig aus der Welt scheiden, auf Spitzen, in Wassern und Seen gequält werden, niemal von der Kirche angenommen worden.

67. Fr. **Welches ist der eigentliche vorbereitete Ort der Seelen, die in der Gnade Gottes sterben?**

Antw. Der Ort der Seelen derjenigen Menschen, welche in der Gnade Gottes aus dieser Welt geschieden, durch Bekehrung von ihren Sünden, ist die Hand Gottes. Denn so sagt die heilige Schrift (Weish. Sal. 3, 1.): Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand, und keine Quaal rühret sie an. Dieser Ort wird auch das Paradies genannt. Wie Christus unser Herr am Kreuz zum Schächer sagte (Luc. 23, 43.): Wahrlich, ich sage dir, heute wirst du mit mir im Paradies seyn. Er heißt

δείσω· κράζεται καὶ κόλπος τοῦ Ἀβραὰμ, κατὰ τὸ (Λουκ. ις. κβ.) γεγραμμένον· ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν, καὶ ἀπενεχθῆναι (αὐτὸν) ἀπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ· καὶ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, κατὰ τὸν λόγον τοῦ Κυρίου (Ματ. η. ια.) λέγοντος· λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσι, καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· διὰ τοῦτο ὅποιος ὀνομάσει τὸν τόπον τοῦτον ἕνα ὄνομα ἀπὸ ὅσα εἴπαμεν, δὲν σφάλει· μόνον νὰ γροικᾷ, πῶς εἶναι αἱ ψυχαὶ εἰς τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ, καὶ εἰς τὴν οὐράνιον βασιλείαν· καὶ (καθὼς οἱ ἐκκλησιαστικοὶ ὕμνοι ψάλλουσιν,) εἰς τὸν οὐρανόν.

Abrahami, uti scriptum est: (Luc. XVI, 22.) *Contigit autem, mori pauperem, & deferri ab Angelis in sinum Abrahami.* Dicitur etiam *regnum cælorum*, secundum dictum Domini: (Matth. VIII, 11.) *Dico vobis, multi ab oriente & occidente venient, & accumbent cum Abrahamo, Isaaco, & Iacobo, in regno cælorum.* Nihil igitur erraverit, quisquis locum illum aliquo istorum nominum, quæ recensuimus, nominaverit; modo ut recte intelligat, esse animas in gratia Dei, & in regno cælesti, & ut Hymni Ecclesiastici canunt, in cælo.

Ἐρώτησις ξή.

Καὶ αἱ ψυχαὶ ἐκεῖναι ὅπου μισεύουσιν ἀπὸ τὰ κορμία, εὑρισκόμεναι εἰς θεϊκὴν ὀργὴν, ποῦ εἶναι;

Ἀπ. Ὁ τόπος ἐκείνων μὲ διαφο-

QVAESTIO LXVIII.

At ubinam locorum illæ agunt animæ, quæ e corporibus suis exeuntes, in offensa apud Deum sunt?

Resp. Variis locus ille designa-

heißt auch der Schooß Abraham, nach der Schrift Luc. 16, 22: Es begab sich aber, daß der Arme starb, und wurde getragen von den Engeln in Abrahams Schooß. Auch nennet ihn die Schrift: das Himmelreich; da der Herr sagt: Ich sage euch: viel werden kommen von Morgen und von Abend, und mit Abraham, Isaac und Jacob im Himmelreich zu Tische sitzen. Wer daher diesen Ort mit einem von diesen Namen nennet, die wir erst gemeldet, der fehlet nicht. Nur daß er wisse, daß die Seelen in der Gnade Gottes sind, und in dem Himmelreich, und (wie die Kirchengesänge lauten,) im Himmel.

68. Fr. Wo sind aber die Seelen, die vom Leibe scheiden und im Zorn Gottes stehen?

Antw. Dieser ihr Ort wird mit unterschiedlichen Namen genennet. Erstlich

φορετικὰ ὀνόματα λέγεται· πρῶτον ὀνομάζεται ᾅδης, εἰς τὸν ὁποῖον ἀπώσθηκεν ὁ διάβολος, ἀπὸ τὸν οὐρανὸν διωχθείς· ὡς λέγει ὁ Προφήτης· (Ἡσ. ιδ. ιδ.) ἔσομαι ὅμοιος τῷ ὑψίστῳ (εἶπεν ὁ διάβολος) νῦν δὲ εἰς ᾅδου καταβήσῃ, καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς. δεύτερον· λέγεται πῦρ αἰώνιον· λέγει γὰρ (Ματ. κε. μα.) ἡ Γραφή· πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ, καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ· ἀκόμι σκότος ἐξώτερον, (εἰς τὸ αὐτὸ λ.) καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. ὀνομάζεται ἀκόμι καὶ μὲ ἄλλα ὀνόματα· μὰ ὅλα σημαίνουσι, πῶς εἶναι τόπος τῆς κατακρίσεως, καὶ τῆς θείας ὀργῆς· εἰς τὸν ὁποῖον καταβαίνουσιν αἱ ψυχαὶ ἐκείνων, ὅπου μισεύουσιν ἀπ' ἐδῶ ὠργισμένοι ἀπὸ τὸν Θεὸν καὶ ἀπεγνωσμένοι· μὰ τοῦτο εἶναι ἄξιον νὰ τὸ ἠξεύρη

signatur nominibus: Primum, nuncupatur *Infernus*, in quem exturbatus cœlo Diabolus detrusus est, teste Propheta: (Ies. XIV, 14.) *Similis ero Altissimo, (dixit Diabolus) nunc autem in infernum descendes, & in fundamenta terræ.* Secundum est: *Ignis sempiternus;* dicit enim Scriptura: (Matth. XXV, 41.) *Discedite a me maledicti in ignem illum sempiternum, qui Diabolo & Angelis illius paratus est.* Etiam *Tenebræ exteriores;* (ibidem versu 30.) *Ejicite inutilem istum servum in tenebras exteriores: ubi erit ejulatio & stridor dentium.* Appellatur & aliis vocabulis, sed quæ omnia locum condemnationis, iræque divinæ valent. Quem in locum animæ eorum descendunt, qui hinc demigrant invisi offensique Deo, ac damnati. Porro & illud omnibus tenendum est, animas ju-

Erstlich heißt er die Hölle, in welche der Teufel gestürzt worden, da er aus dem Himmel geworfen wurde, wie der Prophet sagt: Ich will gleich seyn dem Allerhöchsten (sprach der Teufel), ja zur Hölle fährest du, und zum Grunde der Erden (LXX.) Es. 14, 14. sq. Zum andern wird er genennt, das ewige Feuer. Denn die Schrift sagt (Matth. 25, 41.): Gehet hin von mir ihr Verfluchten in das ewige Feuer, das bereitet ist dem Teufel, und seinen Engeln. Auch heißt er Finsterniß (v. 33.): Und den unnützen Knecht werfet in die äußerste Finsterniß hinaus, da wird seyn Heulen und Zähnklappen. Er wird auch mit andern Namen benennet. Aber alle dieselben zeigen, daß es ein Ort der Verdammniß, und des Zorns Gottes, in welchen die Seelen von hier hinab fahren, *welche in Gottes Zorn, und verdammet, sind. Aber das ist dabey einem jeden zu wissen vonnöthen,* daß die Seelen der Gerechten, ob sie gleich im

θ' ἕνας, πῶς αἱ ψυχαὶ τῶν ων, καλὰ καὶ νὰ εἶναι εἰς οὐρανοὺς, δὲν ἐπήρασι μὲ τοῦτο τέλειον τὸν στέφανον τῆς τελευταίας κρίσεως ἤτε αἱ ψυχαὶ τῶν κατα- ν, τελείαν κόλασιν πάτι· μὰ ὕστερα ἀπὸ τὴν ἐην κρίσιν, θέλουσι. πάρειν ψυχαὶ μαζὶ μὲ τὰ σώματα ως τὸν στέφανον τῆς δόξης, κόλασιν.

justorum, quanquam cœlo jam receptas, neutiquam tamen, ante extremum judicium, plenam perfectamque gloriæ coronam consequi, neque rursus animas damnatorum, plenam antea ultionem pœnamque perpeti. Verum post summum illud atque decretorium judicium, animas una cum corporibus suis usquequaque, aut coronam gloriæ, aut suppliciorum ferre cruciatus.

Ἐρώτησις ξθ'.

εἶναι τὸ ὄγδοον ἄρθρον τῆς πίστεως;

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα, τὸ τὸ κύριον, τὸ ζωοποιὸν, τὸ ῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον· ν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροόμενον, καὶ συνδοξαζόμενον· λῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν.

Ἐρώτησις ο.

διδάσκει τὸ ἄρθρον τοῦτο τῆς πίστεως;

Τρία πράγματα· πρῶτον,

QVAESTIO LXIX.

Octavus *fidei* Articulus *quomodo habet?*

RESP. *Et in Spiritum sanctum, Dominum, & vivificantem: qui ex Patre procedit: & una cum Patre & Filio adoratur & glorificatur: qui item per Prophetas locutus est.*

QVAESTIO LXX.

Quid iste docet Articulus?

RESP. *Tria. Primum* est: Spiritum san-

nmel sind, so empfangen sie doch die Krone nicht völlig vor dem n Gericht. Auch die Seelen der Verdammten leiden nicht die Quaal. Aber nach dem jüngsten Tage werden die Seelen samt ihr entweder die vollkommene Ehrenkrone, oder ihre völlige Verriß empfangen.

69. Fr. **Welches ist der achte Glaubensartikel?**

ntw. Und an den heiligen Geist, den Herrn, der da lebendig macht, n Vater ausgehet, den wir samt dem Vater und Sohn anbethen :en, und der durch die Propheten geredet hat.

70. Fr. **Was lehret dieser Glaubensartikel?**

ntw. Drey Stücke: Erstlich, daß der heilige Geist Gott ist, mit dem

τον, πῶς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον εἶναι Θεὸς, ὁμοούσιος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ· τὸ ὁποῖον εἶναι φανερὸν ἀπὸ τὰ λόγια τοῦ Ἀποστόλου (α. Κορ. ιβ. δ.) λέγοντος· διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶ, τὸ δὲ αὐτὸ Πνεῦμα· καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσὶ, καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος· καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτὸς Θεὸς, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσι· καὶ ἀλλαχοῦ· (β. Κορ. ιγ. ιγ.) ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. † εἰς τὰ ὁποῖα, καλὰ καὶ ποτὲ νὰ προηγῆται τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ ποτὲ ὁ Υἱὸς, τοῦτο γίνεται διατὶ εἶναι ὁμοούσια, καὶ ἰσότιμα,* καὶ τὰ τρία πρόσωπα· (* μὰ ὄχι νὰ ἔχῃ κἂν μίαν οὐσίαν ὁ Υἱὸς,

* expungendum.

sanctum Deum esse, Patri & Filio consubstantialem, quod ex verbis Apostoli manifestum est: (1 Corinth. XII, 4.) *Distinctiones donorum sunt, sed idem est Spiritus. Et distinctiones ministeriorum sunt, sed idem est Dominus. Et distinctiones operationum sunt, sed idem est Deus, qui omnia operatur in omnibus.* Et alibi: (2 Corinth. XIII, 13.) *Gratia Domini nostri Iesu Christi, & caritas Dei, & communio Spiritus sancti, sit vobiscum omnibus.* Quibus in locis quod alibi primo loco nominatur Spiritus sanctus, rursus alibi Filius: id ea re fit, quod tres Personæ ejusdem substantiæ, honorisque æqualis consortes sint; (* minime vero, quasi essen-

* Ex emendatione marginali.

† οὐχὶ δὲ διὰ τὸ ἔχειν τινὰ οὐσίαν διάφορον ὁ υἱὸς τοῦ πνεύματος, ἢ τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ· ἄπαγε τοῦ τοῦτο λέγειν· ἀλλ' ὅτι εἰσὶν ὁμοούσια καὶ ἰσότιμα, ὡς προέφημεν, καὶ ὅτι ἐκ τοῦ Πατρὸς ἀμέσως καὶ ὁμοίως ἐν τῷ ἅμα ἔχουσι τὴν ἀρχὴν ὁ υἱὸς, καὶ τὸ πνεῦμα· ὁ μὲν υἱὸς κατὰ γέννησιν· τὸ δὲ πνεῦμα κατ' ἐκπόρευσιν.

dem Vater und Sohne eines Wesens, welches aus den Worten des Apostels erhellet, da er 1 Cor. 12, 4. sagt: Es sind mancherley Gaben, aber es ist ein Geist. Es sind mancherley Aemter: aber es ist ein Herr. Es sind mancherley Kräfte: aber es ist ein Gott, der da wirket alles in allen. Und 2 Cor. 13, 13: Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi, und die Liebe Gottes (des Vaters,) und die Gemeinschaft des heiligen Geistes, sey mit euch allen. Wenn dabey bisweilen der heilige Geist, bisweilen der Sohn voranstehet, das geschieht, weil sie eines Wesens sind, und gleicher Ehren. und drey Personen. Nicht daß deswegen einiger Unterschied wäre unter dem Wesen des Sohns, von des heiligen Geistes seinem, oder des heiligen Geistes von des Sohns seinem. *Weg mit dem, der so redet*: Sondern weil sie eines Wesens und gleicher

Ehren

...τὸ Πνεῦμα, καθὼς ὁ Πατὴρ, ἀμέσως καὶ εἰς τὸν Υἱὸν καὶ τὸ ...ια.*) καὶ εἰς τὰς ...εις τῶν Ἀποστόλων, τὸ ἔδειξεν ὁ Πέτρος, ...ξ. ε. γ.) λέγων τῷ Ἀ... διατὶ ἐπλήρωσεν ὁ ...ᾶς τὴν καρδίαν σου, ...ασθαί σε τὸ Πνεῦμα ...γιον; καὶ τελειώνων τὸν ἴδιον λόγον, προσ...ν· οὐκ ἐψεύσω ἀν...οις, ἀλλὰ τῷ Θεῷ· ...ἄρα τὸ Πνεῦμα τὸ

sentia a Spiritu sancto Filius differat, aut a Filio Spiritus. Id quod dictu nefas est; sed quod ejusdem & essentiæ & gloriæ, (personæ divinæ) ut jam diximus, consortes sint: & quod proxime, ac pariter, in simplicissimo *simul*, suam a Patre originem Filius Spiritusque habeant, per generationem Filius, at Spiritus per processionem *). Idem & in Actibus Apostolicis declarat Petrus, Ananiam alloquens: (cap. V, 3.) *Quare implevit Satanas cor tuum, ut falleres Spiritum sanctum?* & mox sermonem illum suum absolvens, addit: *Non mentitus es hominibus, sed Deo.* Est itaque omnino Spiritus sanctus Deus.

Ἐρώτησις οα.

...εἶναι τὸ δεύτερον, ὅπου δι...σκει τὸ ἄρθρον τοῦτο;

...ε. Διδάσκει πῶς τὸ Πνεῦ...ἅγιον, ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ Πατρὸς, ὡς πηγῆς καὶ ἀρχῆς

QVAESTIO LXXI.

Quodnam secundum est, quod hoc Articulo docetur?

Resp. Quod Spiritus sanctus *ex solo Patre*, velut fonte ac origine divinitatis, procedit. Qua

sind, wie wir vorgemeldet, und daß unmittelbar und gleich zusammen ...ohn und der heilige Geist ihren Ursprung vom Vater haben. Der ...zwar der Geburt nach, der heilige Geist aber dem Ausgehen nach. ...der Apostel Geschicht c. 5, 3. sagt eben dieß der Apostel Petrus zu ...a: Warum hat der Satan dein Herz erfüllet, daß du dem heili...ist lügest. Und endiget darauf seine Rede mit diesem Zusatz: Du ...cht Menschen, sondern Gott gelogen. Also ist der heil. Geist Gott.

71. Fr. Welches ist das andere, so dieser Artikel lehret?

...ntw. Er lehret, daß der heilige Geist allein vom Vater, als aus ...ttlichen Ursprung und Anfang ausgehe. Davon lehrt unser Heiland

ἀρχῆς τῆς θεότητος· διὰ τὸ ὁποῖον ὁ αὐτὸς Σωτήρ μας διδάσκει (Ἰωαν. ιε. κϛ.) λέγων· ὅταν ἔλθῃ ὁ Παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πατρὸς, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται. τὴν διδασκαλίαν ταύτην τὴν ἑρμηνεύει ὁ ἱερὸς Ἀθανάσιος εἰς τὸ σύμβολόν του; τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἀπὸ τοῦ Πατρὸς, οὐ πεποιημένον, οὔτε δεδημιουργημένον, οὔτε γεγεννημένον· ἀλλ' ἐκπορευτόν. ὁ Θεὸς (ὁ αὐτὸς Ἀθανάσ. ἐν ταῖς ἱεραῖς ἐρωτήσεσι. δ.) καὶ Πατὴρ, αὐτὸς μόνος ἐστὶν αἴτιος τοῖς δυσὶ, καὶ ἀγέννητος· ὁ δὲ Υἱὸς ἐκ μόνου τοῦ Πατρὸς αἰτιατὸς, καὶ γεννητός· καὶ αὐτὸ τὸ Πνεῦμα, ἐκ μόνου τοῦ Πατρὸς αἰτιατὸν, καὶ ἐκπορευτόν· διὰ δὲ τοῦ Υἱοῦ ἐν τῷ κόσμῳ ἀποστελλόμενον. καὶ ὁ θεολόγος Γρηγόριος (λόγ. δ. περὶ θεολογίας.) οὕτω φησί· τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευ-

Qua de re ita ipse nos Servator noster edocet: (Ioh. XV, 26.) *Quando venerit Paracletus, quem ego a Patre missurus sum, Spiritus veritatis, qui a Patre procedit.* Eandem doctrinam ita in *Symbolo* suo explicat S. *Athanasius:* (T. II, p. 32.) *Spiritus sanctus a Patre, non factus, nec creatus, nec genitus, sed procedens est.* (Id. in sacris Quaestionibus IV. T. II. p. 438.) conf. Quaest. XV.) *Deus & Pater, ipse solus duorum caussa est, & ingenitus. Filius ex solo Patre, ortus sui caussa, editus genitusque est. Ipse etiam Spiritus de solo Patre, ut caussa, oritur ac procedit; sed per Filium in mundum emittitur.* Et *Gregorius Theologus* hunc in modum loquitur: (de Theologia, oratione V. de Spiritu sancto, Ald. f. 58. Par. p. 597.) *Spiritus sanctus, qui a Patre procedit, quatenus illinc*

land selbst, wenn er Joh. 15, 26. sagt: Wenn aber der Tröster kommen wird, welchen ich euch senden werde vom Vater, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgehet. Diese Lehre erklärt auch der heilige Athanasius in seinem Symbolo: Der heilige Geist ist vom Vater, nicht gemacht noch geschaffen, noch gebohren, sondern ausgehend. Eben dieser Athanasius in den heiligen Fragen. 4. Gott der Vater ist der einige Ursprung aller beyden, und nicht gebohren; der Sohn ist allein vom Vater, als seinem Ursprunge, und gebohren. Und der heilige Geist ist allein vom Vater, als seinem Ursprunge, und ausgehend; durch den Sohn aber in die Welt gesandt. Und Gregorius der Theologe, spricht so: Der heilige Geist, der vom Vater ausgehet, *so fern er von da ausgehet*, ist er nicht geschaffen; so fern er nicht gebohren,

ἡ ὃ καθ' ὅσον μὲν ἐκεῖθεν
εύεται, οὐ κτίσμα· καθ'
ὲ οὐ γεννητὸν, οὐχ Ὑιός·
σον δὲ ἀγεννήτου καὶ γεν-
μέσον, Θεός· περὶ τούτου
πλατύτερον εἰς τὸ πρῶ-
θρον· Φθάνει λοιπὸν τῶρα
κτοῦμεν βέβαιον, καὶ νὰ
ύωμεν, ἐκεῖνο ὅπου ὁ Χρι-
κς ἐδίδαξε, καὶ ἡ ἀνατο-
ἐκκλησία ἡ καθολικὴ καὶ
ὀξος πιστεύει, καὶ ὡμο-
γεν εἰς τὴν δευτέραν οἰκου-
ὴν σύνοδον, καὶ ἐκύρωσε
ύμβολον χωρὶς τῆς προσ-
, καὶ ἐκ τοῦ Ὑιοῦ· καὶ
ἰον ἐκείνων ὅπου ἐπροσθέ-
τὸν λόγον τοῦτον καὶ ἐκ
Ὑιοῦ, ἔκαμεν ἐπιτίμησιν,
όνον ἡ ἀνατολικὴ ἐκκλη-
ὀρθόδοξος καὶ καθολικὴ,
καὶ ἡ δυτικὴ τῆς Ῥώμης·
ποῖον διαμαρτύρονται δύο
κι ἀργυραῖ, εἰς τὰς ὁποί-
τον γεγραμμένον τὸ ἱερὸν
ολον τῆς πίστεως Ἑλλη-
εἰς τὴν μίαν, καὶ εἰς τὴν
ἄλλην

illinc procedit, res creata non est; quatenus autem genitus non est, non est Filius; quatenus vero inter ingenitum & genitum medius est, Deus utique est. Verum de hoc negotio uberius jam actum a nobis fuit ad Articulum primum. Satis igitur nunc nobis est, ut firma fide teneamus credamusque, quod ipse nos Christus docuit: quod orientalis Catholica & Orthodoxa credit Ecclesia: & in secundo œcumenico Concilio communiter professa fuit; atque symbolum sine isthac appendicula: *& ex Filio;* ratum esse jussit. Immo vero gravi illos censura, qui hæc adjecere verba, non modo orientalis Ecclesia orthodoxa ac Catholica perstrinxit: sed & occidentalis Romana. Quod satis confirmant Tabulæ binæ argenteæ, in quarum altera Græce, altera Latine, sacrum Fidei symbolum, non adjecta ista particula, *& ex Filio*, proscriptum

ter der Sohn nicht; so fern er zwischen dem ungebohrnen und gebohr-
ist er Gott. Hiervon ist im ersten Artikel weitläuftiger gemeldet
en. Daher muß man gewiß dafür halten und glauben, was Chri-
tus davon lehret, und die morgenländische katholische wahre Kirche
et, und im andern allgemeinen Concilio bekennet, auch im Symbo-
estiget, ohne den Zusatz: und vom Sohn. Es ist aber wider die-
, welche diese Worte: und dem Sohn hinzugesetzt, nicht allein ein
oth ergangen von der morgenländischen wahren katholischen Kirchen;
rn auch von der abendländischen römischen. Das bezeugen zwo
ne Tafeln, auf welchen das heilige Glaubenssymbolum, auf der ei-
ateinisch, auf der andern griechisch, ohne Zusatz dieser Worte ge-
ben: Und von dem Sohn. Diese ist auf Befehl des Pabsts zu Rom

ἄλλην Λατινιστὶ, χωρὶς τὴν πρόσθεσιν τούτου τοῦ μέρος· καὶ ἐκ τοῦ Υἱοῦ· αἱ ὁποῖαι μὲ πρόσταγμα τοῦ Πάπα Ῥώμης Λέοντος τρίτου, ἐκρέμαντο εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ ἁγίου Πέτρου, ἐν ἔτει Χριστοῦ ωθ΄. ὡς φησὶ Βαρώνιος· διὰ τοῦτο ὅποιος στέκεται σταθερὸς καὶ βέβαιος εἰς τὴν πίστιν τούτην, ἔχει βεβαίαν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας του, διατὶ δὲν παρεκκλίνει καθόλου ἀπὸ τὴν κοινὴν γνώμην τῆς ἐκκλησίας.

ptum erat. Quæ juſſu Leonis tertii, Papæ *Romani*, in æde S. Petri fixæ propoſitæque ſunt, anno Chriſti ıɔcccıx, quemadmodum prodit Baronius. (A. 809, tmem. 62.) Qui itaque conſtans, & firmus in hac fide perſiſtit, is indubiam ſuæ ſalutis habet fiduciam, ut qui nihil omnino declinat a communi Eccleſiæ ſententia.

Ἐρώτησις οβ΄.

Τί διδάσκει τρίτον τὸ ἄρθρον τοῦτο;

Ἀπ. Διδάσκει πῶς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, εἶναι εὑρετὴς τῆς ἁγίας Γραφῆς, τόσον τῆς παλαιᾶς ὅσον καὶ τῆς νέας, καὶ αὐτὸ τὴν ὡμίλησε μὲ τὸ μέσον πολλῶν συνεργῶν· διὰ τοῦτο καθὼς ἡ Γραφὴ τῆς παλαιᾶς διαθήκης, τέτοιας λογῆς καὶ τῆς νέας εἶναι διδασκαλία τοῦ ἁγίου Πνεύματος· καὶ διὰ τὴν ἀφορμὴν τούτην εἰς ὅλας τὰς οἰκουμένι-

Quaestio LXXII.

Quid tertium eſt, quod in hoc Articulo docetur?

Resp. Spiritum ſanctum ſacræ Scripturæ, tam Veteris, quam Novæ, genuinum eſſe auctorem; illamque per manus multorum adminiſtrorum ipſum edidiſſe, eaque re ut Veteris Teſtamenti Scripturam, ita etiam Novi, Spiritus ſancti doctrinam eſſe. Quamobrem quidquid ſancti Patres, in omnibus uni-

Leonis III. in der Kirche des heiligen Petri aufgehangen worden, im Jahr nach Chriſti Geburt 809, wie Baronius ſagt. Daher, wer da feſt und gewiß auf dieſem Glauben beſtehet, der hat gewiſſe Hoffnung ſeines Heils, denn er weichet im geringſten nicht von der gemeinen Meynung der Kirchen.

72. Fr. Was iſt die dritte Lehre dieſes Artikels?

Antw. Er lehret, daß der heilige Geiſt der Autor der heiligen Schrift altes und neues Teſtamentes ſey, und daß er durch viele Werkzeuge rede. Dahero iſt ſowohl die Schrift des alten als neuen Teſtaments die Lehre des heiligen Geiſtes. Glaube daher, daß das, was die heiligen Väter auf den allgemeinen oder nur von gewiſſen Ländern gehal-

συνόδους, καὶ τοπικὰς, ... ἰοδόξους, ὅπου καὶ ἂν ἐ... ν, πίστευε πῶς ὅ, τι * ἐ... ίσασιν οἱ ἅγιοι Πατέρες, ... ἀπὸ τὸ ἅγιον Πνεῦμα· ... εἴπασιν οἱ Ἀπόστολοι ... ιε. κη.) εἰς τὴν σύνοδον· ἔδο... ἁγίῳ Πνεύματι καὶ ἡμῖν· ... ὁ παράδειγμα τῶν ὁποί... αἱ λοιπαὶ ἄλλαι ὀρθόδο... ίνοδοι ἐσυμπεράνασι τὰ ... τά τως μὲ τὸν ὅμοιον ...

universalibus atque particularibus orthodoxis Conciliis, quocunque tandem loco habitis, statuerunt: id a Spiritu sancto profectum esse, credas oportet; quemadmodum in Synodo sua ipsimet loquuntur Apostoli: (Act. XV, 28.) *Visum est Spiritui sancto, ac nobis.* Quorum exemplo cetera item orthodoxa Concilia, simili modo decreta sua concluserunt.

Ἐρώτησις ογ'.

καὶ ποῖα εἶναι τὰ Χαρί... α τοῦ ἁγίου Πνεύματος;

Ἑπτὰ, διὰ τὰ ὁποῖα λέ... Γραφὴ εἰς τὴν Ἀποκάλυ... Κεφ. δ. ε.) καὶ ἑπτὰ λαμ... πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον ... ρόνου· αἵ εἰσι τὰ ἑπτὰ ... ατα τοῦ Θεοῦ· ταῦτα λοι... ὰ χαρίσματα τοῦ Πνεύ... ἢ μᾶλλον εἰπεῖν αὐτὸ τὸ ... α, ἦτον εἰς τὸν Χριστὸν ... ιώτερα καὶ τελειότερα, ... ἀποφαν. καθ'

Qvaestio LXXIII.

Quot & quaenam Spiritus sancti Charismata sunt?

Resp. *Septem.* De quibus ita in Apocalypsi sacra Scriptura loquitur: (IV, 5.) *Et septem lampades igneae ardentes coram throno: quae sunt septem Spiritus Dei.* Hæc igitur Spiritus dona, aut rectius loquendo, ipse Spiritus sanctus, in Christo, quam in ullo alio homine, modis omnibus copiosiora atque con-

Concilien aufgesetzet, von dem heiligen Geiste sey. Wie Ap. Gesch. ... die Apostel auf dem Concilio zu Jerusalem sagen: Es gefället ... eiligen Geist, und uns. Nach diesem Exempel haben auch hernach ... rechte Concilia ihre Sätze auf eben diese Weise beschlossen.

3. Fr. Wie viel und welches sind die Gaben des heiligen Geistes?

Antw. Sieben: Von welchen die Schrift in der Offenb. Joh. ... 4, 7.): Und sieben Fackeln mit Feuer brannten vor dem Stuhl, ... sind die sieben Geister Gottes. Das sind die sieben Gaben des ... s, oder besser zu sagen, der Geist selbst, der da in Christo in der ... und vollkömmlich war, nämlich der Menschheit nach. Wie der

 Pro-

* καθ' ἄνθρωπον, ὡς λέγει ὁ Προφήτης (Ἡσ. ια. β.). καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν Πνεῦμα Κυρίου· Πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως· Πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος· Πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας· καὶ ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου Θεοῦ. τοῦτο βεβαιώνει ὁ εὐαγγελιστὴς Ἰωάννης (Κεφ. α. ιδ.), λέγωντας· καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν· καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρὸς πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας· καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν· καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· διότι τὸ Πνεῦμα ἦτον εἰς αὐτὸν ὡς ὁμοούσιον αὐτῷ κατὰ τὴν θεότητα· καὶ ἔπλησεν αὐτὸν σοφίας καὶ χάριτος· κατὰ τὸ (Λου. β. μ.) εἰρημένον, τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε, καὶ ἐκραταιοῦτο Πνεύματι, πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό· καὶ ταῦτα πάντα πρέπει νὰ γροικοῦνται κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα.

Ἐρώ-

consummatiora erant, dicente Propheta: (Ief. XI, 2.) *Et requiescet super illum Spiritus Domini. Spiritus sapientiæ & intelligentiæ. Spiritus consilii & roboris. Spiritus cognitionis & pietatis, & implebit illum Spiritus timoris Domini.* Quod suo testimonio adfirmat Evangelista Iohannes: (I, 14.) *Et Verbum caro factum est, & habitabat nobiscum, & vidimus gloriam illius, ut gloriam unigeniti a Patre, plenum gratia & veritate.* (v. 16.) *Et ex plenitudine ipsius nos omnes accepimus: & gratiam pro gratia.* Erat enim in Christo Spiritus sanctus, ut ipsi secundum divinitatem consubstantialis, ipsumque sapientia ac gratia replebat, prout dictum est: (Luc. II, 40.) *Puer vero adolescebat, & corroborabatur Spiritu, & implebatur sapientia; & gratia Dei cum illo erat.* Quæ omnia de humanitate Christi exaudienda sunt.

QVAE-

*, κατ' aut potius ἢ ὡς κάτα

Prophet sagt (Ef. 11, 2.): Auf welchen wird ruhen der Geist des Herrn, der Geist der Weisheit und des Verstandes, der Geist des Raths und der Stärke, der Geist des Erkenntniß, und der Furcht des Herrn. Dieß bestätigt der Evangelist Joh. (1, 14.): Und das Wort ward Fleisch, und wohnet unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingebohrnen Sohns vom Vater, voller Gnade und Wahrheit. Und von seiner Fülle haben wir alle genommen Gnade um Gnade. Denn der Geist war auf ihn, als auf den, der mit ihm dem Wesen nach eins war, der Gottheit nach, und erfüllte ihn mit Weisheit und Gnade. Wie Luc. 2, 40 steht: Aber das Kind wuchs und ward stark im Geist, voller Weisheit, und Gottes Gnade war bey ihm. Und dieß alles muß man wissen, daß es nach der Menschheit geschehen.

14. Fr.

Ἐρώτησις οδ'. | Quaestio LXXIV.

Ποῖον εἶναι τὸ πρῶτον χάρισμα τοῦ ἁγίου Πνεύματος;

Ἀπ. Τὸ πρῶτον χάρισμα εἶναι ἡ σοφία· ἤγουν ἡ ἄνωθεν σοφία, διὰ τὴν ὁποῖαν λέγει ὁ Ἀπόστολος (Ἰακ. γ. ιζ.), ἡ ἄνωθεν σοφία, πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν· ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος· εἰς τὴν σοφίαν ταύτην ἐναντιοῦται ἡ σαρκικὴ σοφία, κατὰ τὸν Ἀπόστολον τὸν (β. Κορ. α. ιβ.) λέγοντα, ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ Θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ, ἀλλ' ἐν χάριτι Θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ. ἐναντίον τῆς ὁποίας σαρκικῆς καὶ κοσμικῆς σοφίας, λέγει ὁ ἴδιος Ἀπόστολος (α. Κορ. α. ιθ.), ἀναφέρωντας τὴν παλαιὰν Γραφὴν (Ἠσ. κθ. ιδ. καὶ λγ. ιη.) ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω· ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ συζητητὴς τοῦ

Quodnam primum *Spiritus sancti charisma est?*

Resp. Primum donum est *Sapientia.* Nimirum superna illa sapientia, de qua ita Apostolus: (Iac. III, 17.) *Quae e supernis est sapientia, primum quidem casta est: deinde pacifica, aequa, obsequens, plena misericordia ac bonis fructibus, sine disceptatione, sine simulatione.* Huic Sapientiae contraria *carnalis* est, secundum Apostolum: (2 Cor. I, 12.) *Quod in simplicitate & sinceritate Dei, non in carnali sapientia, sed in gratia Dei conversati fuimus in mundo.* Quam carnalem ac mundanam sapientiam ita idem incessit Apostolus, (1 Cor. I, 19.) antiquam adducens Scripturam: (Ies. XXIX, 14. & XXXIII, 18.) *Perdam sapientiam sapientum, & intelligentiam intelligentium rejiciam; ubi sapiens? ubi scriba?*

74. Fr. Welches ist die erste Gabe des heiligen Geistes?

Antw. Die erste Gabe desselben ist die Weisheit, nämlich, welche von oben ist: Von welcher der Apostel Jacob saget (c. 3, 17.): Die Weisheit von oben her ist aufs erste keusch, darnach friedsam, gelinde, läßt ihr sagen; voll Barmherzigkeit und guter Früchte, unparteyisch, ohne Heucheley. Dieser Weisheit ist entgegen die fleischliche Weisheit, nach den Worten des Apostels (2. Cor. 1, 12.): Daß wir in Einfältigkeit und göttlicher Lauterkeit, nicht in fleischlicher Weisheit, sondern in der Gnade Gottes auf der Welt gewandelt haben. Wider diese fleischliche und weltliche Weisheit redet eben dieser Apostel 1. Cor. 1, 19. indem er aus dem alten Testament anführet: Ich will umbringen die Weisheit der Weisen, und den Verstand der Verständigen will ich verwerfen. Wo

τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ Θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου;

ba? ubi disputator seculi h nonne infatuavit Deus sapie mundi hujus?

Ἐρώτησις οε.

Ποῖον εἶναι τὸ δεύτερον χάρισμα τοῦ ἁγίου Πνεύματος;

Ἀπ. Τὸ χάρισμα τῆς συνέσεως, ἢ κατανοήσεως τῶν ἀποῤῥήτων καὶ τῆς θείας θελήσεως· περὶ τῆς ὁποίας ἡ Γραφὴ διδάσκει (Ἐξ. λϛ. α.) λέγουσα· καὶ πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ᾧ ἐδόθη σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς, συνιέναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα * τὰ καλὰ τὰ ἅγια καθήκοντα· κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε Κύριος· καὶ εἰς τοὺς περὶ τὸν Δανιὴλ (κεφ. α. ιζ.), καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν, ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ Δανιὴλ συνῆκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐνυπνίοις· καὶ ἀλλαχοῦ (Λουκ. κδ. με.)· τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς Γραφάς· καὶ ὁ Ἀπέστολος (β. Τιμ. β. ζ.) λέγει· δώη γὰρ

* κατὰ Ed.

QVAESTIO LXXV

Secundum *Spiritus sancti d* quodnam est?

Resp. Donum *Intellig* sive cognitionis arcanorum occultæ voluntatis divina qua ita docet Scriptura: (I XXXVI, 1.) *Et omnis s animo, cui data erat sap & scientia in illis; ut inte ter sciret facere omnia oper cra, & sancta, modo d secundum omnia ea, quæ pr pserat Dominus.* Et de f bus Danielis: (Dan. I, 17. *dedit illis Deus intelligenti prudentiam in omni lite ac sapientia. Daniel aut tellectu omnis visionis & in instructus erat.* Et alibi: XXIV, 45.) *Tunc aperu mentem, ut intelligerent s ras.* Et Apostolus: (2

sind die Klugen, wo sind die Schriftgelehrten, wo sind die Weltw hat nicht Gott die Weisheit dieser Welt zur Thorheit gemacht?

75. Fr. Welches ist die andere Gabe des heiligen Geistes

Antw. Die Gabe des Verstandes oder Erkenntnisses des sprechlichen und göttlichen Willens. Wovon die Schrift lehret, sie 2 B. Mos. 36, 1 saget: Und alle weise Männer, denen der Herr heit und Verstand gegeben hatte zu wissen, wie sie allerley We chen sollten zum Dienst des Heiligthums, nach allem, das der H bothen hatte. Und von denen Gesellen Daniels stehet (Dan. 1, 17.) es gab ihnen Gott Weisheit und Verstand, in allerley Schri Weisheit. Daniel aber gab er Verstand in allen Gesichten und men. Und Luc. 24, 45: Da öffnet er ihnen das Verständniß, daß

οι Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν· ν σύνεσιν ταύτην εἶναι ἀν-ένη ἡ ἀνοησία, καὶ ἀπι-διὰ τὴν ὁποῖαν λέγει (Λουκ.) ὁ Κύριος· ὦ ἀνόητοι καὶ ις τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ Προ-. καὶ εἰς ἄλλον τόπον (Γαλ. λέγει ὁ Ἀπόστολος· οὐ-ἀνόητοί ἐστε, ἐναρξάμενοι ιατι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖ-

II, 7.) *Det vero tibi Dominus intelligentiam in omnibus.* Intelligentiæ huic opposita est *Stultitia & incredulitas*, de qua sic ait Dominus: (Luc. XXIV, 25.) *O stulti & tardi corde ad credendum iis omnibus, quæ locuti sunt Prophetæ.* Et alio loco Apostolus: (Gal. III, 3.) *Adeo stulti estis, ut, quum in Spiritu cœperitis, nunc in carne perficiamini?*

Ἐρώτησις οστ΄.

εἶναι τὸ τρίτον χάρισμα οῦ ἁγίου Πνεύματος;

. Τὸ τρίτον χάρισμα τοῦ Πνεύματος εἶναι ἡ βουλὴ, α συντρέχει πρὸς τὴν θεί-αν, καὶ πρὸς τὴν σωτη-ῆς ἀνθρωπίνης ψυχῆς· καὶ τυμφωνισμένη μὲ τὴν δι-ύνην· διὰ τὴν ὁποῖαν καὶ ἡ ἡ (Πραξ. κ. κζ.) λέγει· οὐ ἰπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀν-ἰλαι ὑμῖν πᾶσαν τὴν βου-οῦ Θεοῦ· εἰς αὐτὴν εἶναι ἐναν-

QVAESTIO LXXVI.

Quodnam tertium *Spiritus sancti donum est?*

Resp. Tertium Spiritus sancti charisma est *Consilium*, quod gloriæ divinæ, animæque humanæ saluti provehendæ servit: & cum justitia pulcre consentit. De hujusmodi consilio ita loquitur Scriptura: (Actor. XX, 27.) *Non subterfugiebam, quominus annunciarem vobis omne consilium Dei.* Huic consilio, *consilium impiorum* oppositum

ſt verſtunden. Und der Apoſtel ſagt (2 Tim. 2, 7.): Der Herr wird dir in allen Dingen Verſtand geben. Dieſem Verſtand iſt en geſetzt der Unverſtand und Unglaube. Wovon der Herr ſagt 4, 25.): O ihr Thoren und träges Herzens zu glauben alle dem, ie Propheten geſagt haben. Und an einem andern Ort ſagt der l (Gal. 3, 3.): Seyd ihr ſo unverſtändig = = Im Geiſt habt ihr ngen, wollt ihrs denn nun im Fleiſch vollenden?

76. **Fr. Welches iſt die dritte Gabe des heiligen Geiſtes?**

Antw. Die dritte Gabe des heiligen Geiſtes iſt der Rath, welcher Beförderung iſt der Ehre Gottes und der Menſchen Seelen Wohl- und ſtimmt überein mit der Gerechtigkeit. Wovon auch die ft ſaget (Ap. Geſch. 20, 27.): Ich habe euch nichts verhalten, daß ich nicht

ἐναντία ἡ βουλὴ τῶν ἀσεβῶν, διὰ τὴν ὁποῖαν λέγει ὁ Ψαλμῳδός (Ψαλ. α. α.)· μακάριος ἀνὴρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν· καὶ ἀλλαχοῦ (Ψαλ. λγ. ι.)· Κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν, ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν, καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων.

Ἐρώτησις οζ'.

Ποῖον εἶναι τὸ τέταρτον χάρισμα τοῦ ἁγίου Πνεύματος;

Ἀπ. Ἡ ἰσχὺς, διατὶ φυλάττοντες πᾶσαν σταθερότητα καὶ ἀνδρείαν εἰς τὴν πίστιν, πρέπει νὰ ἀντιστέκωμεν εἰς ὅλους τοὺς πειρασμούς· περὶ ταύτης ἡ Γραφὴ (α. Κορ. ιϛ. ιγ.) λέγει· γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε· καὶ ἀλλαχοῦ (Ἐφ. ϛ. ιδ.)· στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφῦν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης· καὶ ὑποδυσάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ Εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης· ἐπὶ πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν

situm est, de quo divinus mista: (Psal. I, 1.) *Beatu qui non ambulat in consili piorum.* Et alibi: (Ps. XX 10.) *Dominus dissipat co gentium: reprobat cogitat populorum, & reprobat co principum.*

QVAESTIO LXXVI

Quartum *Spiritus sancti do quodnam est?*

RESP. *Robur.* Quippe tu omnem constantiam ac forti nem in fide, mascule obs debemus quibuslibet tentat bus, de quo robore animi Scriptura: (1 Cor. XVI, 13.) *gilate, persistite in fide, viri te, corroboramini.* Et a (Ephes. VI, 14.) *State i lumbis balteo præcinctis in tate, induti thoracem just & calceati pedibus, in præ tione Evangelii pacis. Sup mnia adsumite scutum fidei,* o

nicht verkündigt hätte allen Rath Gottes. Diesem steht entgege Rath der Gottlosen, von welchem im Psalm steht (Ps. 1, 1.): S dem, der nicht wandelt im Rath der Gottlosen. Und Ps. 33, 10: Herr macht zu nichte der Heiden Rath, und wendet die Gedanke Völker, und wendet den Rath der Fürsten (LXX.).

77. Fr. Welches ist die vierte Gabe des heiligen Geistes?

Antw. Die Kraft oder Stärke. Denn diejenige, welche fest männlich den Glauben bewahren wollen, die müssen allen Versuchu Widerstand thun. Hiervon sagt die Schrift: Wachet, stehet im G be, seyd männlich und stark. Und Eph. 6, 14: So stehet nun, un tet eure Lenden mit Wahrheit, und angezogen mit dem Krebs der rechtigkeit; Und an Beinen gestiefelt, als fertig zu treiben das angelium des Friedes, damit ihr bereitet seyd. Vor allen Dingen erg

τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσασθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι· καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος, ὅ ἐστι ῥῆμα Θεοῦ· τὸ ἐναντίον τῆς ἰσχύος εἶναι ὁ φόβος· περὶ οὗ λέγει ὁ Ψαλμῳδός (Ψαλ. ιδ. ε.)· ἐκεῖ ἐφοβήθησαν φόβον, οὗ οὐκ ἦν φόβος· καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς μας προστάσσει, νὰ μὴν ἔχωμεν τοιοῦτον φόβον, (Λουκ. ιβ. δ.) λέγων· μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.

Ἐρώτησις οη.

Ποῖον εἶναι τὸ πέμπτον χάρισμα τοῦ ἁγίου Πνεύματος;

Ἀπ. Ἡ γνῶσις εἶναι τὸ πέμπτον χάρισμα, τὴν ὁποῖαν ὁ ἱερὸς Ψάλτης (Ψαλ. υιδ. ι.) ἑρμηνεύει, λέγων· ὁ παιδεύων ἔθνη, οὐχὶ ἐλέγξει; ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γνῶσιν; καὶ ἕτερος Προφήτης (Ἱερ. γ. ιε.) λέγει· καὶ δώσω

omnia mali illius ignita jacula exstinguere queatis; Et accipite galeam salutis, & gladium Spiritus, qui est verbum Dei. Robori adversatur *Timor*, de quo Vates sacer: (Ps. XIV, 5.) *Illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.* Et Dominus noster Iesus Christus timorem nos ejusmodi habere vetat: (Luc. XII. 4.) *Ne timeatis eos, qui corpus occidunt, nec deinde amplius quidquam efficere possunt.*

QVAESTIO LXXVIII.

Quodnam quintum *Spiritus sancti charisma est?*

RESP. *Cognitio.* Quam hunc in modum sacer Psaltes exponit: (XCIV, 10.) *Qui corripit gentes, nonne arguet? qui docet hominem cognitionem.* Et Propheta alius: (Ier. III, 15.) *Dabo vobis pastores secundum cor meum,*

ergreifet den Schild des Glaubens, mit welchem ihr auslöschen könnt alle feurige Pfeile des Bösewichts: Und nehmet den Helm des Heils, und das Schwerdt des Geistes, welches ist das Wort Gottes. Dieser Stärke ist entgegen gesetzt die Furcht. Davon der Psalmist sagt (Ps. 14, 5.) (LXX.): Daselbst fürchten sie sich, da nichts zu fürchten ist. Und unser Herr Jesus Christus befiehlet uns dergleichen Furcht nicht zu haben, da er sagt: Fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib tödten, und darnach nichts mehr thun können.

78. Fr. Welches ist die fünfte Gabe des heiligen Geistes?

Antw. Das Erkenntniß oder das Wissen ist die fünfte Gabe. Von diesem sagt der heilige Psalmist (Ps. 94, 10.): Der die Heiden züchtiget, sollte der nicht strafen? Der die Menschen lehret, was sie wissen. Und ein anderer Prophet sagt (Jer. 3, 15.): Ich will euch Hirten geben

σω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου· καὶ ποιμανοῦσιν ὑμᾶς, ποιμαίνοντες μετ' ἐπιστήμης, ἤτουν γνώσεως· τούτη ἡ γνῶσις καὶ ἐπιστήμη πρέπει νὰ ἁπλώνεται εἰς τὸ νὰ γνωρίζῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, καὶ * τοῦ νόμου του· εἰς αὐτὴν ἐναντιώνεται ἡ ἄγνοια τοῦ νόμου. καὶ τῆς θελήσεως τοῦ Θεοῦ· διὰ τὴν ὁποῖαν λέγει ὁ Ψαλμῳδὸς (Ψαλ. οη. ς) ἔκχεον τὴν ὀργήν σου ἐπὶ τὰ ἔθνη, τὰ μὴ γινώσκοντά σε, καὶ ἐπὶ βασιλείας, αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

'Ερώτησις οθ'.

Ποῖον εἶναι τὸ ἕκτον χάρισμα τοῦ ἁγίου Πνεύματος;

Ἀπ. Ἡ εὐσέβεια· ἡ ὁποῖα μὲ τὴν ὀρθὴν πίστιν θεμελιώνεται εἰς τὴν ἐκτενῆ προσευχήν, καὶ εἰς τὰ ἀγαθὰ ἔργα· διὰ τὴν ὁποῖαν οὕτω (α. Τιμ. δ. η.) λέγει ὁ Ἀπόστολος· ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς, τῆς νῦν

* f. τὸν νόμον

meum, & pascent vos, pascentes cum scientia, sive item cognitione. Quæ cognitio & scientia in id potissimum extendenda atque explicanda est, ut voluntatem legemque Dei cognoscat. Contraria illi est *inscientia* legis voluntatisque divinæ, de qua auctor Psalmorum ait: (Psal. LXXIX, 6.) *Effunde iram tuam in gentes, quæ te non noverunt, & in regna, quæ nomen tuum non invocant.*

QVAESTIO LXXIX.

Sextum *Spiritus sancti charisma, quodnam est?*

RESP. *Pietas.* Quæ una cum vera fide in assidua ardentique precatione, bonisque operibus fundatur, de qua sic disserit Apostolus: (1 Tim. IV, 8.) *Pietas ad omnia utilis est, habetque promissionem hujus & venturæ vitæ.* Itaque vere illi pii ap-

geben nach meinem Herzen, die euch-lehren sollen mit Lehre und Weisheit, das Erkenntniß. Durch dieß Wissen und Erkenntniß muß auch die Andacht ausgebreitet werden, den Willen Gottes und sein Gesetz zu thun. Es ist diesem entgegen die Unwissenheit im Gesetz und des Willens Gottes. Und der Psalmist sagt davon (Ps. 79, 6.): Schütte deinen Grimm auf die Heiden, die dich nicht kennen, und auf die Königreiche, die deinen Namen nicht anrufen.

79. Fr. Welches ist die sechste Gabe des heiligen Geistes?

Antw. Die Gottseligkeit. Welche sich mit wahrem Glauben gründet auf oftmaliges Gebeth und auf gute Werke. Von dieser sagt der *Apostel (1 Tim. 4, 8.)*: Die Gottseligkeit ist zu allen Dingen nütze, und *hat die Verheißung* dieses, und des zukünftigen Lebens. Es werden also rechte

ἡ τῆς μελλούσης. καὶ βέ-
ἐυσεβεῖς ἐκεῖνοι λέγονται,
ῖοι κάμοντες συνεχεῖς προσ-
; πρὸς τὸν Θεὸν, φεύγου-
λαις ταῖς ἀσεβείαις, καὶ
τίαις. ἡ ἐυσέβεια λέγω ἡ
ινομένη, ἡ ὁποία ἦναι τῶν
ραίων· ἀλλ' ἡ ἀληθινὴ καὶ
ρδιος· ἵνα μὴ καὶ περὶ αὐ-
Ματ. ιε. η.) εἴπει ὁ Κύριος·
ὁ λαὸς τοῖς χείλεσί με τι-
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόῤῥω
ει ἀπ' ἐμοῦ· καὶ πάλιν
ι. κγ. κϛ.)· Φαρισαῖε τυ-
καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς
οτηρίου, καὶ τῆς παροψί-
ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς
ν καθαρόν.

appellantur, qui perpetuis Deum precibus venerantur, omnemque impietatem ac peccati labem vitant. Pietas inquam, non apparens & adumbrata, quales olim Pharisæorum erat; sed solida & germana, cordique penitus infixa, ne de illa etiam hujusmodi Dominus sententiam ferat: (Matth. XV, 8.) *Populus iste labiis me suis honorat, sed cor ipsorum procul a me abest.* Et rursus: (Matth. XXIII, 26.) *O cæcule Pharisæe, prius interiora calicis ac patinæ purga; ita etiam exteriora eorum munda erunt.*

Ἐρώτησις π'.

εἶναι τὸ ἕβδομον χάρισμα
οῦ ἁγίου Πνεύματος;

π. Ὁ φόβος τοῦ Θεοῦ, ὁ ὁ-
πρέπει νὰ ἦναι ὡς ἂν ἐκεῖ-
του ἔχουσι τὰ παιδία πρὸς
πατέρας τους, καὶ ὄχι ὡς
ἕνος, ὅπου ἔχουσιν οἱ δοῦ-
λοι

Qvaestio LXXX.

Septimum *Spiritus sancti donum*, *quodnam est?*

Resp. *Timor Dei.* Quem ejusmodi esse oportet, cujusmodi erga parentes liberorum; non qualis erga heros servorum, est. De priore illo sic divinus Psalmista:

Gottselige genannt, welche viele Gebethe zu Gott thun, die vor al-
nrecht und vor aller Sünde fliehen. Es ist aber hier zu verstehen
ottseligkeit, die nicht zum Schein vor den Leuten geschiehet, wie der
säer ihre, sondern die aufrichtig und herzlich ist. Damit nicht
von diesen der Herr sage (Matth. 15, 8.): Dieß Volk ehret mich mit
Munde, aber ihr Herz ist ferne von mir. Und wiederum
h. 23, 26.): Du blinder Pharisäer, reinige zuerst das Inwendige
echer und Schüssel, auf daß auch das Auswendige rein werde.

80. Fr. Welches ist die siebente Gabe des heiligen Geistes?

Antw. Die Gottesfurcht. Welche aber diese schöne Eigenschaft
muß, daß sie sey wie der Kinder ihre gegen dem Vater, und nicht
ne Furcht der Knechte vor ihrem Herrn. Von der ersten sagt der
34 Psalm

λοι πρὸς τοὺς δεσπότας των. καὶ περὶ τοῦ πρώτου λέγει ὁ Ψαλμῳδὸς, (Ψαλ. λδ. ι.) Φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ· ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν· περὶ δὲ τοῦ δευτέρου λέγει (α. Ἰωάν. δ. ιη.) ὁ Ἀπόστολος· φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ· ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον· ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει· ὁ δὲ φοβούμενος, οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ· μὲ τὸν τρόπον τοῦτον προστάσσει (Ψαλ. κβ. κδ.) ἡ Γραφὴ νὰ φοβούμεθα τὸν Θεὸν ἐξ ἀγάπης, ὅταν λέγει, οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον αἰνέσατε αὐτὸν, ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακὼβ, δοξάσατε αὐτόν· φοβηθήτω δὴ ἀπ' αὐτοῦ ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραήλ. καὶ ὁποῖος μὲ τὸν τοιοῦτον φόβον θέλει φοβᾶσθαι τὸν Θεὸν, ἐκεῖνος φυλάττει τὰς ἐντολάς του, κατὰ τὸ (Ἰωαν. ιδ. κγ.) εἰρημένον· ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει.

Ἐρώ-

mista: (Psal. XXXIV, 1[...] *mete Dominum omnes San[...] quoniam non est penuria [...] bus eum.* De posteriore [...] ita Apostolus: (1 Ioh. I[...] *Timor non est in carita[...] perfecta caritas timorem [...] lit; habet enim cruciatum [...] &, qui timet, non est p[...] in caritate.* Hoc mo[...] Deum ex amore timeam[...] cipit Scriptura: (Psal. XX[...] *Qui timetis Dominum, [...] eum; universum semen [...] glorificate eum. Timea[...] omne semen Israelis.* Q[...] jusmodi timore Deum [...] ille præcepta ipsius obser[...] dictum est: (Ioh. XIV[...] *Si quis diligit me, is ser[...] meum servabit.*

34 Psalm v. 10: Fürchtet den Herrn ihr seine Heiligen, denn [...] fürchten, haben keinen Mangel. Von der andern sagt Joh. 1 [...] 4, 18: Furcht ist nicht in der Liebe: sondern die völlige Liebe tr[...] Furcht aus: denn die Furcht hat Pein. Wer sich aber fürch[...] ist nicht völlig in der Liebe. Also befiehlt die Schrift den He[...] Liebe zu fürchten, wenn sie spricht. (Ps. 22, 24.): Rühmet den [...] die ihr ihn fürchtet. Es ehre ihn aller Saame Jacob, und [...] scheue sich aller Saame Israel. Und wer mit dieser Furcht [...] Gott fürchtet, der hält seine Gebothe, wie geschrieben steht. (J[...] 23.): Wer mich liebet, der wird mein Wort halten.

Ἐρώτησις πά.

Πόσοι καὶ ποῖοι εἶναι οἱ καρποὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος;

Ἀπ: Καρποὺς τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἢ σημάδια τῆς θείας χάριτος, ὁ Ἀπόστολος Παῦλος ἀπαριθμεῖ ἐννέα· λέγων (Γαλ. ε. κβ.) οὕτως· ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματος, ἔστιν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθοσύνη, πίστις, πραότης, ἐγκράτεια· μὰ πρέπει νὰ πιστεύωμεν πῶς καὶ αἱ λοιπαὶ ἀρεταὶ νὰ λέγωνται καρποὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἐπειδὴ ἀπ' αὐτὸ καταβαίνουσι, καὶ αὐτὸ συνεργεῖ εἰς τὸ νὰ τελειώνουνται ἀπὸ τὸν ἄνθρωπον. διὰ τοῦτο δὲν λέγει ὁ Παῦλος, κατὰ τούτων μόνων οὐκ ἔστι νόμος· ἀλλὰ κατὰ τῶν τοιούτων, ὡς ἂν ὅπου εἶναι, καὶ ἄλλα ὅμοια τούτοις.

Ἐρώτησις πβ'.

Ποῖον εἶναι τὸ ἔννατον ἄρθρον τῆς πίστεως;

Ἀπ. Εἰς μίαν ἁγίαν καθολικὴν,

QVAESTIO LXXXI.

Quot & quinam sunt fructus Spiritus sancti?

RESP. *Fructus* Spiritus sancti, sive signa divinæ gratiæ *novem* recenset Paulus: (Gal. V, 22.) *Fructus vero Spiritus est Caritas, Gaudium, Pax, Lenitas, Benignitas, Bonitas, Fides, Mansuetudo, Continentia.* Verumenimvero ceteræ item virtutes omnes fructus Spiritus sancti habendæ nobis appellandæque sunt, quoniam ab eo descendunt, eoque adjuvante, recte ab hominibus perficiuntur. Ideoque non addit Paulus: *Contra has solas non est Lex;* sed, *contra hujusmodi:* eo quod & aliæ his similes sunt.

QVAESTIO LXXXII.

Nonus *fidei Articulus quis est?*

RESP. *In unam sanctam, Ca-*

81. Fr. **Wie viel und welches sind die Früchte des heiligen Geistes?**

Antw. Der Früchte des heiligen Geistes oder der Kennzeichen der göttlichen Gnade erzählt der Apostel Paulus neune. Wenn er Gal. 5, 22 also saget: Die Frucht des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Gütigkeit, Glaube, Sanftmuth, Keuschheit. Aber man muß glauben, daß auch die andern Tugenden Früchte des heiligen Geistes genannt werden. Dieweil sie von demselben herabkommen, und weil er mitwirket, daß sie von den Menschen können vollbracht werden. Daher sagt Paulus nicht in folgenden Worten: Wider diese ist das Gesetz nicht, sondern wider solche ist das Gesetz nicht: Sie mögen seyn welche sie wollen, alle andere, so diesen gleich sind.

82. Fr. **Welches ist der neunte Glaubensartikel?**

Antw. An eine heilige, allgemeine und apostolische Kirche.

83. Fr.

κὴν, καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ἐρώτησις πγ΄.

Τί διδάσκει ἡ ἁγία ἐκκλησία, εἰς τοῦτο τὸ ἄρθρον τῆς πίστεως;

Ἀπ. Τέσσαρα πράγματα· πρῶτον πῶς ἡ ἐκκλησία εἶναι μία, ἁγία, καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ, κατὰ τὴν διδασκαλίαν τοῦ Ἀποστόλου (β. Κορ. ια. β) λέγοντος· ἡρμοσάμην ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ· καὶ καθὼς ὁ Χριστὸς εἶναι ἕνας, τέτοιας λογῆς καὶ ἡ νύμφη του εἶναι μία· ὡς δῆλον ἀπὸ τὸ δ΄. κεφαλ. τῆς πρὸς Ἐφεσίους (στιχ. ε.) ἐπιστολῆς, ὅπου λέγει. εἷς Κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα, καὶ εἷς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων.

Ἐρώτησις πδ΄.

Ποῖον εἶναι τὸ δεύτερον, ὅπου διδάσκεται εἰς τὸ ἄρθρον τοῦτο;

Ἀπ. Δεύτερον διδάσκει τὸ ἄρθρον τοῦτο, πῶς ἡ καθολικὴ ἐκκλη-

Catholicam, & Apostolicam Ecclesiam.

QVAESTIO LXXXIII.

Quid docet sancta Ecclesia, in hoc fidei Articulo?

RESP. Res *quatuor. Primum:* Ecclesiam esse unam, sanctam, Catholicam & Apostolicam, secundum doctrinam Apostoli; (2 Cor. XI, 2.) *Despondi vos viro uni, ut virginem castam exhiberem Christo.* Sicuti vero Christus unus est, ita & sponsa illius non nisi una est, ut manifestum est ex capite quarto Epistolæ ad Ephesios: (v. 5.) *Unus Dominus, una fides, unum baptisma, & unus Deus, itemque Pater omnium.*

QVAESTIO LXXXIV.

Secundum, *quod hoc Articulo docetur, quodnam est?*

RESP. Hoc nimirum, Catholicam Ecclesiam, non uni alicui

83. Fr. Was lehret die heilige Kirche in diesem Glaubens-Artikel?

Antw. Vier Stück. Erstlich, daß nur eine einige, heilige, allgemeine, oder katholische und apostolische Kirche ist. Nach der Lehre Pauli, der da sagt (2 Cor. 11, 2.): Ich habe euch vertrauet einem Manne, daß ich eine reine Jungfrau Christo zubrächte. Wie nun nur ein Christus, also ist auch nur eine Braut. Wie es aus dem vierten Cap. der Epistel an die Epheser erhellet, da es heißt: Ein Herr, ein Glaube, eine Taufe, ein Gott und Vater unser aller.

84. Fr. Welches ist das andere, so in diesem Artikel gelehret wird?

Antw. Dieser Artikel lehret fürs andre, daß die katholische Kirche ihren

κλησία, δὲν πέρνει ὄνομα ἀπὸ κἂν ἕνα τόπον ἂν ἦναι καὶ ὁ πλέον ἐξαίρετος· διατὶ αἱ τοπικαὶ ἐκκλησίαι ἦναι μερικαί· οἷον ἡ Ἐφεσίνη, ἡ ἐν Φιλαδελφείᾳ, ἡ ἐν Λαοδικείᾳ, ἡ ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἡ ἐν Ἱεροσολύμοις, ἡ ἐν Ῥώμῃ, ἡ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ, καὶ αἱ λοιπαί. μὰ ἀνάμεσα εἰς τούταις ταῖς ἐκκλησίαις ταῖς μερικαῖς, ἐκείνη ὀνομάζεται μήτηρ αὐτῶν, ἡ ὁποία πρώτη ἐπλούτησε τὴν παρουσίαν τοῦ Χριστοῦ· καὶ ἐδέχθηκε τὴν αἰώνιον σωτηρίαν, καὶ τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν· καὶ ἀπὸ τὴν ὁποῖαν ἐπῆρεν ἀρχὴν ἡ κήρυξις τοῦ εὐαγγελίου εἰς ὅλον τὸν περίγειον κόσμον, ὡς μαρτυρᾷ ἡ Γραφὴ (Λουκ. κδ. μζ.) λέγουσα· οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν, καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ· ὑμεῖς δὲ ἐστὲ μάρτυρες τούτων. καὶ ἀλλαχοῦ· (Πραξ. α. η.

alicui loco, etiam præcipuo & clarissimo, nominis sui decus acceptum referre. Quotquot enim certis locis continentur Ecclesiæ, particulares sunt, ut Ephesina, ut Philadelphiensis, ut Laodicena, ut Antiochena, ut Hierosolymitana, ut Romana, ut Alexandrina; ut ceteræ item. Verumenimvero inter particulares istas Ecclesias, illa mater reliquarum dicitur, quæ prima omnium præsentia Christi ornata fuit: ac salutem æternam, veniamque peccatorum, accepit, & ex qua annunciatio Evangelii, in totum terrarum orbem primum propagata est, teste ipsa Scriptura: (Luc. XXIV, 47.) *Sic pati oportuit Christum, & tertio die resurgere a mortuis, & prædicari in nomine ejus pœnitentiam, ac remissionem peccatorum, in omnes gentes, facto initio ab Hierosolymis: Vos autem harum rerum testes estis.* Et alibi: (Act. I, 8.) *Eritis mihi*

ihren Namen nicht von einem Ort empfangen, ob er auch der allerherrlichste wäre. Denn die Kirchgemeine eines Orts ist (nicht die allgemeine, sondern) nur eine particuliere oder besondere, als die Ephesische, Philadelphische, Laodicäische, Antiochische, die zu Jerusalem, die Römische, die Alexandrische und andere. Aber mitten unter diesen dem Ort nach getheilten Kirchen, wird diejenige die Mutter derselben genannt, welche am ersten mit der Gegenwart Christi beseligt worden, und das ewige Heil durch Vergebung der Sünden empfangen: Und von welcher die Predigt des Evangelii ihren Anfang genommen, und in den ganzen Erdkreis ausgegangen ist. Wie die Schrift bezeuget (Luc. 24, 47.): Also mußte Christus leiden und auferstehen von den Todten am dritten Tage, und predigen lassen in seinem Namen Buße und Vergebung der Sünden unter allen Völkern, und anheben zu Jerusalem. Ihr aber seyd des alles Zeugen.

α. η.) ἔσεσθέ μοι μάρτυρες ἔντε Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ Σαμαρείᾳ, καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς· ἀκόμι ἐκείνη λέγεται πρώτη ἡ ὁποία ἔλαμψε περισσότερον ἀπὸ ὅλαις ταῖς ἄλλαις ἐκκλησίαις· εἰς τὴν διδασκαλίαν, καὶ εἰς τὰ ἤθη· ἔμπροσθεν τῆς ὁποίας οἱ Ἀπόστολοι, ἔδωσι τὸν λογαριασμόν τους, καθὼς μαρτυρᾷ (Πραξ. ια. β.) ἡ Γραφὴ, λέγουσα· καὶ ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς, λέγοντες, ὅτι πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσῆλθες, καὶ συνέφαγες αὐτοῖς; εἰς τοὺς ὁποίους ἀπεκρίθη ὁ Πέτρος, εγὼ τὶς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν Θεόν; ἀκούσαντες δὲ ταῦτα, ἡσύχασαν καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν, λέγοντες· ἄραγε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωήν. καὶ κατωτέρω· (ςίχῳ κβ.) ἠκούσθη ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις περὶ αὐτῶν· καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρ-

mibi testes, cum Hierosol tum in universa Iudaea & S ria, & ad ultimos usque fines. Solet & illa prima tari, quae doctrinae moru sanctimonia, super reliqu mnes Ecclesias, clarius ef & coram qua ipsimet Ap actionum suarum rationen posuerunt, prout testatur ptura, quae dicit: (Act. XI *Quum autem adscendisset I Solymam Petrus; discept adversus illum, qui ex ci cisione erant, dicentes: ad homines incircumcisos in sus es, & una cum illis* Quibus respondebat Pe (versu 17.) *Ego vero quis ut Deum inhibere possem? bus illi auditis acquieve Deumque collaudarunt, dice jam itaque & Gentibus pae tiam ad vitam concessit* Et paullo post: (v. 22.) *venit is rumor ad aures Ec qua Hierosolymis erat, de* I

gen. Und Ap. Gesch. 1, 18: Ihr werdet meine Zeugen seyn zu Jeru und in ganz Judäa und Samaria, und bis an das Ende der Auch wird sie die erste genannt, als welche mehr, als andre Ki zu Lehr und Leben hervorgeleuchtet, vor welcher die Apostel Recher ihres Thuns gaben: Wie die Schrift bezeuget (Ap. Gesch. 11, 2.): U Petrus hinaufkam gen Jerusalem, zankten mit ihm, die aus der Be dung waren, und sprachen: Du bist eingegangen zu den Männer Vorhaut haben, (so die Beschneidung nicht haben) und hast mit gegessen. Petrus aber antwortete (v. 17.): Wer war ich, d konnte Gott wehren? Da sie das hörten, schwiegen sie stille und Gott, und sprachen: So hat Gott auch den Heiden Buße gegebe Leben. Und v. 22: Es kam aber diese Rede von ihnen vor die Ohr Gemeine zu Jerusalem, und sie sandten Barnabam, daß er hin

βαν διελθεῖν ἕως Ἀντιο- ἢ ἀλλαχοῦ. (Πραξ.ιε.β.) ιν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ ίβαν καὶ τινας ἄλλους ἐξ ν πρὸς τοὺς Ἀποστόλους, ρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσα- περὶ τοῦ ζητήματος τού- (σίχῳ κβ.) τότε ἔδοξε τοῖς ττόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέ- σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλε- νους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν, πέμ- ἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύ- αὶ Βαρνάβᾳ, μετὰ τοιαύ- γραφῆς· ἔδοξε τῷ ἁγίῳ ατι, καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον θεσθαι ὑμῖν βάρος, πλὴν ἐπάναγκες τούτων· ἀκόμη λον τόπον (Πραξ ις.δ.) λέ- ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πό- παρεδίδουν αὐτοῖς φυλάσ- τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα τῶν Ἀποστόλων, καὶ τῶν βυτέρων τῶν ἐν Ἱερουσα- λοιπὸν ἡ ἐν Ἱεροσολύμοις ησία, εἶναι μήτηρ πασῶν ἐκκλησιῶν, καὶ πρώτη, διατὶ ἐκείνην ἤρχισε νὰ ἁπλώνε- ται

Itaque Barnabam miserunt, qui Antiochiam usque iret. Et alibi: (Act. XV, 2.) *Statuerunt, ut adscenderent Paulus & Barnabas, & quidam praeterea alii de suis, ad Apostolos & seniores Hierosolymam, super hac quaestione.* (v. 22.) *Tum placuit Apostolis, & senioribus, una cum tota Ecclesia, delectos ex sese viros, Antiochiam mittere, cum Paulo & Barnaba, cum literis hujusmodi:* (v. 28.) *Visum est Spiritui sancto, & nobis, ne quid amplius imponeremus vobis oneris, praeter haec necessaria.* Etiam alio loco: (Act. XVI, 4.) *Quum autem transirent per civitates, servanda illis tradebant dogmata, quae decreta erant ab Apostolis, & senioribus, qui erant Hierosolymis.* Est itaque haud dubie mater, & princeps Ecclesiarum omnium, Ecclesia Hierosolymitana, quoniam ex illa in omnes orbis terminos diffundi

en Antiochia. Und c. 15, 2: Sie ordneten, daß Paulus und Barnabas liche andere aus ihnen hinaufzögen gen Jerusalem zu den Aposteln und sten, um dieser Frage willen. (v. 22.) Da dauchte es gut die tel und Aeltesten, samt der ganzen Gemeine, aus ihnen Männer zu er- en, und senden gen Antiochia mit Paulo und Barnaba, mit einer n Schrift: (v. 28.) Es gefällt dem heiligen Geist, und uns, keine Beschwerung mehr aufzulegen, denn nur diese nöthigen Stücke. an einem andern Orte (c. 16, 4.) steht: Als sie durch die Städte zo- überantworteten sie ihnen, zu halten den Spruch, welcher von den teln und Aeltesten zu Jerusalem beschlossen war. So ist also die ie zu Jerusalem die Mutter aller Kirchen, und die erste, denn von lben hat sich das Evangelium in alle Welt ausgebreitet, obgleich Könige hernach den ersten Rang dem alten und neuen Rom gaben.

ται τὸ Εὐαγγέλιον εἰς ὅλα τὰ πέρατα, * καλᾶ καὶ οἱ βασιλεῖς ὕστερον νὰ ἐδώκασι τὰ πρωτεῖα τῆς τιμῆς εἰς τὴν πρεσβυτέραν καὶ εἰς τὴν νέαν Ῥώμην, διὰ τὸ κράτος τῆς βασιλείας, ὅπου ἦτον εἰς αὐτὰς κατὰ τὸν τρίτον κανόνα τῆς δευτέρας οἰκουμενικῆς Συνόδου τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει) καὶ αὕτη ἐγίνηκε καθολική· διατὶ ἐδέχθησαν τὴν πίστιν καὶ διδασκαλίαν της, ὅλα τὰ ἔθνη.

fundi cœpit Evangelium quamvis postea *Imperatores primos dignitatis gradus Antiquæ Novæque Romæ* tribuerint, ob majestatem Imperii, quæ iis locis domicilium habebat; secundum canonem tertium secundæ œcumenicæ Synodi Constantinopolitanæ. (*Adde Chalced.* K H. *Iustin.* Νεαρ. Διαταξ. ρλά. &c.) Eadem Ecclesia Hierosolymitana, postmodum Catholica evasit, fide illius & doctrina ab omnibus gentibus communiter recepta.

Ἐρώτησις πέ.

QVAESTIO LXXXV.

Τί διδάσκεται τρίτον εἰς τοῦτο τὸ ἄρθρον τῆς πίστεως;

Tertium, *quod in hoc Articulo docetur, quid est?*

Ἀπ. Πῶς ἄλλο θεμέλιον δὲν εἶναι τῆς ἐκκλησίας, παρὰ μόνον ὁ Χριστὸς, κατὰ τὸν Ἀπόστολον (α. Κορ. γ. ια.) τὸν λέγοντα, θεμέλιον γὰρ ἄλλον, οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός· καὶ ἂν κᾂν μίαν φορὰν λέγονται καὶ οἱ

RESP. Nullum aliud *Ecclesiæ fundamentum* esse, quam Christum solum, secundum verba Apostoli: (1 Cor. III, 11.) *Fundamentum aliud nemo jacere potest, præter id, quod jactum est, quod est Iesus Christus.* Quamvis autem semel alicubi Apostoli & Pro-

* f. add. τῆς γῆς aut τῆς οἰκουμένης ut pag. sequ.

wegen des Regiments, so darinnen war; nach dem dritten Canone des andern allgemeinen Concilii zu Constantinopel. Diese ward auch die allgemeine; dieweil alle Völker derselben Glauben und Lehre angenommen.

85. Fr. Welches ist die dritte Lehre in diesem Artikel?

Antw. Daß kein anderer Grund der Kirche sey, als Christus selbst, nach des Apostels Worten (1 Cor. 3, 11.): Einen andern Grund kann niemand legen, außer dem, der gelegt ist, welcher ist Jesus Christus. Und obgleich auch die Apostel und Propheten der Grund des Glaubens und der Kirche genennet werden; als da Johannes (Offenb. 21) sagt: daß der

στολοι, καὶ οἱ Προφῆται
α τῆς πίστεως καὶ τῆς
ίας, ὡς ἂν ὅταν (Ἀποκ.
λέγῃ ὁ Ἰωάννης· πῶς ἡ με-
τόλις ἡ Ἱερουσαλὴμ εἶχε
, εἰς δώδεκα θεμέλια
νον, καὶ ἐν αὐτοῖς ἦσαν
α τῶν δώδεκα Ἀποστό-
οῦ Ἀρνίου· καὶ ὁ Παῦλος
. κ.) λέγει, πῶς εἴμεσθαν
ομηθέντες, ἐπὶ τῷ θεμε-
ν Ἀποστόλων καὶ Προφη-
οῦτο πρέπει νὰ γροικᾶται
Προφῆται καὶ οἱ Ἀπό-
δὲν εἶναι ἁπλῶς καὶ πρώ-
μέλια τῆς πίστεως· διατὶ
τος θεμέλιος, εἶναι μόνος
τὸς, μὰ κατά τι καὶ δεύ-
καθ' ὅσον ἐκεῖνοι ὡς ἐγ-
καὶ πλησιέστεροι, ἐπω-
θησαν ἀπάνω εἰς τὴν σω-
διδασκαλίαν τοῦ Ἰησοῦ
ῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, καὶ
ταν πρῶτοι εἰς τὸ νὰ ἁ-
υσι τὴν πίστιν τοῦ Χρι-
ς ὅλα τὰ πέρατα τῆς οἰ-
ης· διατὶ ὁ Χριστὸς δὲν
ίωσε τὴν ἐκκλησίαν του
ἀπά-

Prophetæ fundamenta fidei & Ecclesiæ dicantur: veluti quum Iohannes ait: (Apoc. XXI, 14.) *Magnam urbem Hierosolymam, muro super duodecim fundamenta exstructo, septam esse: fundamentisque inscripta esse nomina duodecim Apostolorum Agni.* Sed & Paulus adfirmat: (Eph. II, 20.) *Nos exædificatos esse super fundamento Apostolorum & Prophetarum.* Id vero ita accipiendum est, quod Prophetæ & Apostoli, non simpliciter & primario fidei fundamenta sint; Nam ejusmodi fundamentum solus est Christus: sed secundum quid, & secundarium, quod illi, ut propinquiores & viciniores, super salutarem Iesu Christi, Domini nostri, doctrinam, structi sint, primique omnium fuerint, qui fidem Christi per totum terrarum orbem propagarint. Non enim super mortales homines, sed super semetipsum, & divinam doctrinam suam, Ecclesiam fundavit Chri-

ßen Stadt Jerusalem ihre Mauren auf zwölf Gründen stehen, wor-
: Namen der zwölf Apostel des Lammes geschrieben. Und Paulus
2, 20.) sagt: Ihr seyd erbauet auf den Grund der Apostel und
ten. Das muß man verstehen, daß die Propheten und Apostel
schlechthin der erste Grund des Glaubens; denn solcher Grund ist
Christus: sondern nur in geringster Maaß, und der andere Grund,
n ersten, so fern sie als die nächsten, und vornehmsten, auf die
e Lehre unsers Herrn Jesu Christi gebauet, und als die ersten in
itung des Glaubens Christi an allen Enden der Erden offenbar
. Denn Christus hat seine Gemeine nicht auf Menschen gegrün-
ndern auf sich selbst, und auf seine göttliche Lehre. Auch lernen
s diesem Artikel, daß Christus das einige Haupt der Kirchen ist,

ἀπάνω εἰς ἀνθρώπους, μὰ ἀπάνω εἰς τὸν ἑαυτόν του, καὶ ἀπάνω εἰς τὴν θείαν του διδασκαλίαν· ἀκόμι ἀπὸ τοῦτο τὸ ἄρθρον διδασκόμεθα, πῶς μόνος ὁ Χριστὸς εἶναι κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, κατὰ τὴν διδασκαλίαν τοῦ Ἀποστόλου (Ἐφ. ε. κγ.) λέγοντος, ὅτι ὁ ἀνήρ ἐστι κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας· καὶ αὐτός ἐστι σωτὴρ τοῦ σώματος. καὶ ἀλλαχοῦ. (Κολ. α. ιη.) αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας. ὅς ἐστιν ἀρχὴ, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν· ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων· διατὶ ἂν λέγωνται καὶ εἰς τὰς ἐκκλησίας οἱ προϊστάμενοι αὐτῶν ἀρχιερεῖς, κεφαλαὶ αὐτῶν, τοῦτο πρέπει νὰ γροικᾶται πῶς αὐτοὶ εἶναι τοποτηρηταὶ τοῦ Χριστοῦ· εἰς τὴν ἰδίαν του καθ' ἕνας ἐπαρχίαν, καὶ κεφαλαὶ μερικαί· κατὰ τὴν Γραφὴν (Πραξ. κ. κη.) τὴν λέγουσαν· προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπι-

Christus. *Adhæc* item ex hoc Articulo docemur, Christum solum Ecclesiæ suæ caput esse; secundum doctrinam Apostoli: (Ephes. V, 23.) *Quoniam vir uxoris caput est, ut & Christus caput Ecclesiæ, qui & corpori toti salutem dat.* Et alibi: (Col. I, 18.) *Ipse corporis Ecclesiæ caput est, qui principium est, & primogenitus ex mortuis, ut in omnibus primas ipse teneat.* Tametsi vero Antistites in Ecclesiis, queis præsunt, capita earum dicuntur: sic illud tamen accipiendum, quod ipsi vicarii Christi, in sua quisque provincia, & particularia quædam capita sint, dicente Scriptura: (Act. XX, 28.) *Attendite vobis, & toti gregi, in quo vos Spiritus sanctus posuit Episcopos, ad*

nach der Lehre des Apostels (Eph. 5, 23.): Der Mann ist des Weibes Haupt. Gleichwie auch Christus das Haupt ist der Gemeine. Und er ist seines Leibes Heiland. Und Coloss. 1, 18: Er ist des Leibes Haupt, der Gemeine, welcher ist der Anfang und der Erstgebohrne von den Todten; auf daß er in allen Dingen den Vorgang habe. Weil aber auch die, denen Kirchgemeinen vorgesetzte Oberpriester, Häupter genannt werden, muß man es so verstehen, daß sie Statthalter Christi sind, ein jeder in seinem Kirchbezirk, und besondere Häupter, nach den Worten der Schrift (Ap. Gesch. 20, 28.): So habt nun Acht auf euch selbst, und auf die ganze Heerde, über welche euch der heilige Geist gesetzet hat zu Bischöfen, zu weiden die Gemeine Gottes, welche er durch sein eigen Blut erworben hat, indem Jesus Christus selbst der Erzhirte ist. Wie Petrus sagt. (1. Ep.

ιόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκ-
ίαν τοῦ Θεοῦ, ἣν περιεποι-
ο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος·
ἀρχιποίμενος αὐτοῦ Ἰη-
Χριστοῦ· ὡς λέγει Πέτρος·
τ.ε.δ.) καὶ φανερωθέντος τοῦ
ποίμενος, κομιεῖσθε τὸν ἀ-
ιντινον τῆς δόξης στέφανον.

Ἐρώτησις πστ'.

διδάσκεται τέταρτον εἰς τοῦ-
τὸ ἄρθρον τῆς πίστεως;
π. Τὸ ἄρθρον τοῦτο διδά-
κάθα ὀρθόδοξον, πῶς πρέ-
ὰ ὑποτάσσεται εἰς τὴν ἐκ-
ίαν κατὰ τὴν διδασκαλίαν
Χριστοῦ (Ματ. ιη. ιζ.) τὴν
υσαν· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκ-
ίας παρακούσῃ, ἔστω σοι
ρ ὁ ἐθνικὸς, καὶ ὁ τελώνης·
πρὸς τούτοις ἡ ἐκκλησία
τὴν ἐξουσίαν τούτην, ὥστε
ὰς συνόδους τὰς οἰκουμενι-
νὰ δοκιμάζῃ τὰς Γραφάς·
ίνῃ Πατριάρχας· * πάπι-
ἐπισκόπους, νὰ τοὺς καθυ-
ίλλῃ κατὰ τὰ σφάλματά
ιn παπάδας. των

ad pascendam Ecclesiam Dei, quam suo sibi sanguine adquisivit. Ita nimirum, ut Christus ipse pastorum princeps sit, teste Petro: (1 Petr. V, 4.) *Cum apparuerit ille pastorum princeps, reportabitis coronam gloriæ nunquam marcescentem.*

Quaestio LXXXVI.

Quartum, *quod hic docet Articulus, quid est?*

Resp. Docet unumquemque Christianum, oportere ipsum morem gerere subjectumque esse Ecclesiæ, secundum doctrinam Christi, quæ ita habet: (Matth. XVIII, 17.) *Quod si neque Ecclesiæ obtemperet, sit tibi velut Ethnicus, ac publicanus.* Adhæc ea etiam instructa potestate est Ecclesia, ut per Synodos Oecumenicas examinare atque approbare queat scripturas. Cognoscere item ac judicare de actis Patriarcharum, Pontificum, Episcoporum, eosque pro gravitate delicti, multis pœnisque Cano-

. 5, 4.): Wenn erscheinen wird der Erzhirte, werdet ihr die un-
ʼlfliche Krone der Ehre empfahen.

86. Fr. Was ist das vierte Stück, so dieser Artikel lehret?

Antw. Dieser Artikel lehret allen Gläubigen, wie sie sollen unter
)rdnung der Kirche stehen. Nach der Lehre Christi, der da Matth.
. sagt: Höret er auch die Gemeine nicht, so halte ihn als einen
n und Zöllner. Daher hat die Kirche solche Macht, daß sie auf all-
nen Concilien die Schrift prüfen, über Patriarchen, Päbste, Bi-
Gericht halten, und sie nach ihrem Verbrechen mit der gehörigen
und Strafe ansehen könne. Denn sie ist die Stütze und der Grund

των εἰς ταῖς κανονικαῖς τιμωρίαις, καὶ ἐπιτίμια· ἐπειδὴ εἶναι στήλη τῆς ἀληθείας· καὶ θεμέλιος, κατὰ τὸν Ἀπόστολον, (α. Τιμ. γ. ιε.) λέγοντα· ἵνα εἰδῇς, πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι· ἥτις ἐστιν ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος, στύλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας.

Canonicis multare: est enim columna atque fundamentum veritatis, dicente Apostolo: (1 Tim. III, 15.) *Ut scias, quomodo versari oporteat in domo Dei; quæ est Ecclesia Dei viventis; columna & firmamentum veritatis.*

Ἐρώτησις πζ.

Ποῖαι εἶναι αἱ ἐντολαὶ τῆς ἐκκλησίας;

Ἀπ. Αἱ ἐντολαὶ τῆς ἐκκλησίας, αἱ μᾶλλον ἐξαίρετοι εἶναι ἐννέα. τὸ πρῶτον εἶναι, νὰ προσεύχεται καθ' ἕνας εἰς τὸν Θεὸν, μὲ συντριβὴν καὶ κατάνυξιν τῆς καρδίας· καὶ νὰ * μυοῦται μὲ ταῖς τελεταῖς τῆς ἐκκλησίας, εἰς κάθα κυριακὴν, καὶ εἰς ταῖς ἑορτάσιμαις ἡμέραις· ἤγουν ** ἀκούωνται τὸν ὄρθρον, τὴν λειτουργίαν, τὸν ἑσπερινὸν, καὶ διδαχήν. διατὶ λέγει (Λουκ. ιη. α.) ἡ Γραφή· δεῖ πάντοτε προσεύχεσθαι, καὶ μὴ ἐκκακεῖν· καὶ ἀλλαχοῦ· (Ἐφ. ς. ιη.) διὰ πάσης προσ-

* μυεῖται. ** f. ἀκούωνται.

QVAESTIO LXXXVII.

Quænam sunt Præcepta Ecclesiæ?

RESP. *Præcepta Ecclesiæ* summa & præcipua, *novem* sunt. *Primum* est, ut Deum quisque cum contritione & compunctione cordis adoret: ut singulis diebus dominicis ac festis, solemnibus Ecclesiæ sacris rite operetur, hoc est: ut horas matutinas, Liturgiam, vesperas, concionem, diligenter audiat. Sic enim Scriptura: (Luc. XVIII, 1.) *Oportet semper precari, & non defatigari.* Et alibi: (Eph. VI, 18.) *Omni oratione, &* pre-

der Wahrheit. Wie der Apostel sagt (1 Tim. 4, 15.): Daß du wissest, wie du wandeln sollst in dem Hause Gottes, welches ist die Gemeine des lebendigen Gottes, ein Pfeiler und Grundfeste der Wahrheit.

87. Fr. Welches sind die Kirchengebothe?

Antw. Die vornehmsten Kirchengebothe unter andern, sind neune. Das erste ist, daß man Gott mit zerknirschtem und demüthigem Herzen anrufe, und sich zum Gottesdienst und Sacrament heiliglich schicke, auch an Sonn- und Feyertagen, des Morgengebeths, (der Messe oder Liturgie) und des Abendgebeths, nebst der Predigt abwarte. Denn die Schrift sagt (Luc. 18, 1.): Man muß allezeit bethen, und nicht müde werden. Und Ephes. 6, 18: Bethet stets in allem Anliegen, mit Bitten und Flehen im Geist,

προσευχῆς καὶ δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι· καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει, καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων· καὶ ἀλλαχοῦ λέγει (α. Θεσσ. ε. ιζ.) ὁ ἴδιος Παῦλος· ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε.

precatione orantes, omni tempore, in spiritu: & in hoc ipsum vigilantes, cum omni assiduitate, & supplicatione, pro omnibus sanctis. Rursus alibi idem ille Paulus: (1 Theff. V, 17.) *Orate sine intermissione.*

Ἐρώτησις πή.

Ποία εἶναι ἡ δευτέρα ἐντολὴ τῆς ἐκκλησίας;

Ἀπ. Ἡ δευτέρα ἐντολὴ εἶναι, νὰ φυλάττῃ ὁ Χριστιανὸς κάθα χρόνον, τὰς τέσσαρας διατεταγμένας νηστείας· πρώτην, τὴν πρὸ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως· ἡ ὁποία ἀρχίζει ἀπὸ τὰς ιέ. τοῦ Νοεμβρίου· δευτέραν τὴν μεγάλην τεσσαρακοστήν· τὴν ὁποῖαν ὁ Χριστὸς ἔκαμε· καθὼς (Ματ. δ. β.) λέγει ἡ Γραφή· καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα, καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον ἐπείνασε· τρίτην τῶν ἁγίων Ἀποστόλων, τὴν ὁποῖαν ἀρχίζει ἡ ἐκκλησία μετὰ μίαν ἑβδομάδα τῆς ἑορτῆς τῆς ἁγίας πεν-

QVAESTIO LXXXVIII.

Quodnam secundum *Ecclesiae praeceptum est?*

RESP. Ut homo Christianus quotannis quatuor statuta *Jejunia* servet. *Primum* proximo ante nativitatem Christi tempore, cujus initium a quintodecimo mensis Novembris die ducitur. *Secundum*, quod *magna Quadragesima* dicitur, Christo ipsi inedia actum, tradente Scriptura: (Matth. IV, 2.) *Et quum jejunasset dies quadraginta, noctesque totidem, tandem esuriit. Tertium, sanctorum Apostolorum* est, quod mox, exacta sacrae Pentecostes hebdomade, orditur Ecclesia. (Claudit die Petri & Pauli,

Geist, und wachet dazu mit allem Anhalten und Flehen für alle Heiligen. Und anderswo saget eben dieser Paulus: Bethet ohne Unterlaß. (1 Theff. 5, 17.)

88. Fr. Welches ist das andere Kirchengeboth?

Antw. Das andere Kirchengeboth ist, daß ein Christ alle Jahre die vier gebothenen Fasten halte. Die erste vor Christi Geburtsfest, welche sich anfängt am 15 November. Die andere große vierzigtägige, welche Christus hielte, wie die Schrift sagt (Matth 4, 2 f.): Da er fastete 40 Tage und 40 Nächte, hungerte ihn hernach. Die dritte, der heil. Apostel, die fängt die Kirche an nach der heiligen Pfingstwoche, (nach den sieben Pfingstfeyertagen) und wird der Apostel ihre genannt, um dieser Ursache willen:

πεντηκοστῆς· καὶ λέγεται τῶν Ἀποστόλων, διὰ τὴν ἀφορμὴν τούτην· διατὶ εἰς τὸν καιρὸν ἐκεῖνον οἱ Ἀπόστολοι ἐνηστεύασι, πεμπόμενοι εἰς τὸ κήρυγμα τοῦ Εὐαγγελίου· καθὼς φαίνεται εἰς τὰς Πράξεις αὐτῶν, ὅπου (κεφ. ιγ. γ.) λέγει, τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι, καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν· ἡ τετάρτη νηστεία γίνεται πρὸ τῆς ἑορτῆς τῆς κοιμήσεως τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας· ἡ ὁποία ἀρχίζει ἀπὸ τὴν πρώτην τοῦ Αὐγούστου μηνὸς, καὶ τελειώνει τῇ ιέ. τοῦ αὐτοῦ μηνός· ἀκόμι πρέπει νὰ φυλάττεται καὶ ἡ νηστεία τῆς τετράδης καὶ τῆς παρασκευῆς· μὰ ὄχι τοῦ σαββάτου καὶ τῆς Κυριακῆς, κατὰ τὸν ξστ΄. κανόνα τῶν ἁγίων Ἀποστόλων, ἔξω ἀπὸ τὸ μέγα σάββατον· ἀκόμι ἐπαρέδωκεν ἡ ἐκκλησία νὰ νηστεύωμεν καὶ τῇ ιδ΄. τοῦ Σεπτεμβρίου μηνὸς, κατὰ τὴν ὕψωσιν τοῦ σταυροῦ· διατὶ κάμνομεν τὴν ἐνθύμησιν τοῦ

Pauli, Iunii XXIX.) Apostolorum autem. ideo nuncupatur: quod illo temporis spatio, jam ad divulgandum Evangelium ituri Apostoli, jejunium celebraverunt, id quod ex Actis ipsorum clarum est: (Cap. XIII, 3.) *Ubi jejunassent, & Deum comprecati essent, manus illis imponebant, eosque dimittebant.* *Quartum* jejunium proxime ante diem emortualem, (sive *Assumtionis*) sanctissimæ Deiparæ, & semper-Virginis *Mariæ*, agitur. Initium illi Calendis sextilibus: Finis die XV. mensis ejusdem. Porro quarto etiam sextoque, cujusque hebdomadis die, jejunia observari oportet. Sabbato, & die Dominico, non item, vetante id canone LXVI. sanctorum Apostolorum; excepto tamen *magno Sabbato:* (quo compositæ sepulcro suo sacræ Servatoris reliquiæ quievere.) Sed & XIV. Septembris diem, exaltationi S. Crucis dedicatum, jejunio coli jussit Ecclesia, siquidem

willen: dieweil um selbige Zeit die Apostel gefastet, wie in ihrer Geschichte steht, (c. 13, 3.) allwo gesagt wird: Da fasteten sie, und betheten, und legten die Hände auf sie, und ließen sie gehen *. Die vierte Fasten ist vor dem Feste des seligen Abschiedes der heiligsten Gottesgebährerinn, und reinesten Jungfrau Maria, welche den ersten Augusti angefangen wird, und endiget sich den 15 dieses Monats. Auch muß man alle Mittwoch und Freytag fasten, aber nicht den Sonnabend oder Sonntag; nach dem 66 Canone der heiligen Apostel: ausgenommen am großen Sonnabend, (nämlich am Osterabend).

Ueber dieses hat auch die Kirche zu fasten geordnet am 14 Sept. am Kreuzerhöhung, dieweil wir das Gedächtniß des Leidens unsers Herrn Jesu

* Die endet sich an Petri Pauli den 29 Junii.

τοῦ πάθους τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. διαβάζοντες τὰ Εὐαγγέλια τοῦ πάθους αὐτοῦ· καὶ τῇ κθ'. τοῦ Αὐγούστου διὰ νὰ τιμήσωμεν τὴν ἀποτομὴν τοῦ προδρόμου μὲ νηστείαν· ἔξω ἀπὸ τοῦτο μᾶς ἐπαρέδωκε νὰ μὴ νηστεύωμεν εἰς κάποιαις ἡμέραις διατεταγμέναις· ὡς ἂν ἔιναι ἀπὸ τὴν ἡμέραν τῆς γεννήσεως τοῦ Χριστοῦ, ἕως τῶν ἁγίων ἐπιφανίων· καὶ ὅλη ἡ διακαινήσιμος ἑβδομὰς, καὶ ἡ ἑβδομὰς μετὰ τὴν πεντηκοστὴν, καὶ ἡ προφωνήσιμος, καὶ ἡ τυρινή. τὰ ὁποῖα χρεωστεῖ καθα Χριστιανὸς ὀρθόδοξος νὰ φυλάττῃ.

dem eo die memoriam Passionis Dominicæ, recitatis, quæ de ea agunt, Evangeliis recolimus. Itemque diem XXIX. Augusti: nimirum ut Iohannis, Christi præcursoris, obtruncationem, religiosa inedia celebremus. Adhæc etiam, ut ne statis quibusdam diebus cibo nos abstineamus: eadem tradidit Ecclesia. Puta, a die Natali Christi, usque ad diem sacrorum Epiphaniorum, totaque Paschali atque Pentecostali hebdomade. Ut & illa, quæ Dominicam *Septuagesima* præcedit hebdomada. (προφωνήσιμον dicunt.) Eaque itidem, quæ inter Sexagesimam & Quinquagesimam interest. (Græcis τυρινὴ est.) Quæ omnia orthodoxus quisque Christianus bona fide custodire debet.

Ἐρώτησις πθ'.

Ποία εἶναι ἡ τρίτη ἐντολὴ τῆς ἐκκλησίας;

Ἀπ. Νὰ τιμοῦνται οἱ πνευματικοὶ, μὲ τὴν πρεπουμένην εὐλά-

QVAESTIO LXXXIX.

Quodnam tertium *Ecclesiæ præceptum est?*

RESP. Ut homines ecclesiasticos debita colamus observantia,

Jesu Christi begehen, und die Evangelia von seinem Leiden lesen. Auch begeht man den 29 August mit Fasten zu Ehren der Enthauptung des Vorläufers. Außer diesen ist uns befohlen, an bestimmten Tagen gar nicht zu fasten; als von dem Fest der Geburt Christi an, bis auf Epiphania, (das Fest der Offenbarung Gottes) item die sieben Osterfeyertage, die sieben Pfingstfeyertage, und die Woche vor Septuagesimä, Graec. προφωνήσιμος, auch die Küßwoche, (oder die Woche vor Fastnacht, oder der großen Fasten vor Ostern, da man außer Fleisch noch alles essen darf, Graec. ἡ τυρινή). Welche alle ein rechtschaffner Christ halten muß.

89. Fr. Welches ist das dritte Kirchengeboth?

Antw. Die Geistlichen oder Priester ehren mit gehöriger Andacht, als Diener Gottes und Vorbitter, welche bey Gott für uns bitten; ab-

sonder-

εὐλάβειαν, ὡς δοῦλοι τοῦ Θεοῦ, καὶ μεσῖται, ὅπου μεσιτεύουσι διὰ ἡμᾶς πρὸς τὸν Θεόν· μάλιστα ἐκεῖνοι, ὅπου ἐξομολογοῦσιν, ὡς Πατέρες πνευματικοὶ, καὶ ἀπ' ἐκείνους πρέπει νὰ βουλευώμεθα περὶ τῆς σωτηρίας ἡμῶν· διὰ τὸ πρόσταγμα τοῦτο ἡ Γραφὴ (α. Κορ. δ. α.) ὁμιλεῖ τέτοιας λογῆς· οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ, καὶ οἰκονόμους μυστηρίων Θεοῦ. καὶ (α. Θεσσ. ε. ιβ.) ἀλλαχοῦ· ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοὶ, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν. καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ, καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς· καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. καὶ (α. Κορ. θ. ιγ.) εἰς ἄλλον τόπον· οὐκ οἴδατε οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι, ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσι; καὶ οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες, τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; οὕτω καὶ ὁ Κύριος διέταξε τοῖς τὸ Εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν, ἐκ τοῦ Εὐαγγελίου ζῆν. καὶ (α. Τιμ. ε. ιζ.)

tia, velut ministros Dei, ac sequestres: qui pro nobis apud Deum deprecatores se præbent. Inprimisque illos, qui ut Patres spirituales, confessiones nostras excipiunt, & quos a nobis in salutis negotio consuli fas est. De quo præcepto ita loquitur Scriptura: (1 Corinth. IV, 1.) *Sic nos æstimet homo, ut ministros Christi, & dispensatores mysteriorum Dei.* Et alibi: (1 Thess. V, 12.) *Rogamus vos fratres, ut agnoscatis illos, qui laborant in vobis, & præsunt vobis in Domino, & commonefaciunt vos, ut eos summo in pretio habeatis, in caritate, propter opus ipsorum.* Et loco alio: (1 Cor. IX, 13.) *Nescitis, quod qui sacris operantur, ex sanctuario edunt? & qui altari assidue ministrant, cum altari participant? sic & Dominus constituit, ut qui Evangelium annunciant, ex Evangelio vivant.* Et rursus: (1 Tim. V, 17.) *Presbyteri, qui*

sonderlich die Beichtväter, als geistliche Väter, von denen man den Rath wegen unserer Seligkeit holen muß. Von diesem Geboth sagt die Schrift also: Dafür halte uns jedermann, nämlich für Christus Diener und Haushalter über Gottes Geheimniß. Und 1 Theß. 5, 12: Wir bitten euch aber, lieben Brüder, daß ihr erkennet, die an euch arbeiten, und euch vorstehen in dem Herrn, und euch vermahnen. Habt sie desto lieber um ihres Werks willen. Und an einem andern Orte: (1 Cor. 9, 13.) Wisset ihr nicht, daß die da opfern, essen vom Opfer, und die des Altars pflegen, genießen des Altars. Also hat auch der Herr befohlen, daß die das Evangelium verkündigen, sollen sich vom Evangelio nähren. Und *wiederum: (1 Tim. 5, 17.)* Die Aeltesten, die wohl vorstehen, die *halte man zwiefacher* Ehren werth; sonderlich die da arbeiten im Wort

und

) πάλιν: οἱ καλῶς προεστῶ- πρεσβύτεροι, διπλῆς τιμῆς ύσθωσαν· μάλιστα οἱ κο- 'τες ἐν λόγῳ καὶ διδασκα- καὶ οἱ κοσμικοὶ ἄνθρωποι πρέπει νὰ ἀνακατώνουνται ὰ πνευματικὰ ἔργα, κατὰ Ἀπόστολον (Γαλ. ϛ. α.) λέ- α· ἀδελφοί, ἐὰν καὶ * προσ- θῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παρα- ματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοί, κρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν- ματι πρᾳότητος.

qui bene præsunt, duplicem post dignitionem digni habeantur: maxime qui laborant in verbo & doctrina. Nefas vero est profanis & laicis hominibus in munia spiritualia inferre se atque immiscere, dicente Apostolo: (Gal. VI, 1.) *Fratres, si forte occupatus aliquo lapsu homo fuerit, vos qui spirituales estis, instaurate hominem ejusmodi in spiritu lenitatis.*

Ἐρώτησις ϙ'.

ι εἶναι ἡ τετάρτη ἐντολὴ τῆς Ἐκκλησίας;

ἰπ. Νὰ ἐξομολογούμεθα ἁμαρτίας μας τέσσαρες φο- τὸν χρόνον, ἔμπροσθεν τοῦ ς, τοῦ νομίμως καὶ ὀρθοδό- κεχειροτονημένου· οἱ δὲ προ- 'οντες εἰς τὴν εὐσέβειαν καὶ ;βειαν, ἂς ἐξομολογοῦνται ι μῆνα· οἱ δὲ ἁπλούστεροι ιστοῦσι κἂν μίαν φορὰν χρόνον νὰ κάμουσιν ἐξομο- ισιν τῶν ἁμαρτιῶν των, καὶ τοῦ-

Ed. πρλ.

QVAESTIO XC.

Quartum *Ecclesiæ præceptum quodnam est?*

Resp. Ut quater quotannis delicta nostra sacerdoti, recte atque ex ordine creato, confiteamur. At qui in pietate ac religione longius progressi sunt, singulis mensibus noxas suas expiant. Simpliciores minimum semel in anno, videlicet tempore sanctæ Quadragesimæ, lustralem peccatorum suorum confessionem

in der Lehre. Weltlichen Menschen geziemt es nicht, sich in geistliche ichtungen zu mengen, nach den Worten des Apostels (Gal. 6, 1.): n Brüder, so ein Mensch etwan von einem Fehl übereilt würde, so ; ihm zu recht mit sanftmüthigem Geist, die ihr geistlich seyd.

90. Fr. Welches ist das vierte Kirchengeboth?

Antw. Seine Sünden viermal des Jahrs vor den rechtmäßig- ordentlich-berufenen Priestern beichten. Die in der Gottseligkeit und icht weiter gekommen, die sollen alle Monat beichten. Die gemein- leute aber mögen ihr Bekenntniß der Sünden des Jahrs nur einmal ; und dazu ist die vierzigtägige Fastenzeit. Bey Kranken aber soll es

εὐλάβει... ὸν καιρὸν
καὶ ... τῆς εἰς δὲ
δι... ὁ πρέπει
νὰ καθα-
ρὴν συνεί-
ιλόγησιν,
...ι τῆς ἁ-
γίας κοινωνίας, περνοντες μὲ πᾶσαν εὐλάβειαν πρῶτήτερα τὸ ἅγιον εὐχέλαιον.

Ἐρώτησις ϞΑ.

Ποία εἶναι ἡ πέμπτη ἐντολὴ τῆς ἐκκλησίας;

Ἀπ. Νὰ μὴ διαβάζουνται τὰ βιβλία τῶν αἱρετικῶν, μήτε νὰ ἀκούεται ἡ βλάσφημος διδασκαλία των, ἀπ' ἐκείνους ὅπου δὲν εἶναι γεγυμνασμένοι εἰς τὴν ἁγίαν Γραφὴν, καὶ εἰς ταῖς ἐπιστήμαις· μήτε νὰ διαλέγουνται μετ' αὐτοὺς, μήτε νὰ συναναστρέφουνται· κατὰ τὸν μελῳδὸν προφήτην τὸν (Ψαλ. α. α.) λέγοντα· μακάριος ἀνὴρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν, καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη· καὶ ἀλλαχοῦ προστάσσει ἡ Γραφὴ (Τιτ.

fionem edere debent. Morbo oppressi, id ante omnia operam dabunt, ut quamprimum conscientiæ suæ maculas, earum confessione, cœnæque sacræ participatione, eluant; prius tamen summa cum reverentia rite usurpato sacro chrismate.

Qvaestio XCI.

Quintum *Ecclesiæ præceptum quod est?*

Resp. Ut ne legantur Hæreticorum libri: neque fando blasphema illorum audiatur doctrina, ab iis, qui in divinis ac humanis literis atque disciplinis inexercitati sunt: Ne sermones cum ejusmodi hominibus conferant: Ne ad familiaritatem eorum sese applicent, monente Propheta cantore: (Psal. I, 1.) *Beatus vir, qui non ambulat in consilio impiorum, & in via peccatorum non consistit.* Et alibi præcipit Scriptura: (Tit. III, 10.)

es so seyn, daß sie auf das eheste ihr Gewissen bald durch die Beichte reinigen, und darauf des heiligen Abendmahls theilhaftig werden; zuvor aber sich mit aller Andacht die heilige Oelung geben lassen.

91. Fr. Welches ist das fünfte Kirchengeboth?

Antw. Daß keine ketzerischen Bücher gelesen, noch ihre gotteslästernde Lehren angehöret werden, besonders von denen in der heiligen Schrift und in Wissenschaften Unerfahrnen; noch jemand sich in ein Gespräch mit ihnen einlasse, noch mit ihnen umgehe, nach den Worten des Psalmisten (Ps. 1, 1.): *Wohl dem, der nicht wandelt im Rath der Gottlosen, noch tritt auf den Weg der Sünder.* Und anderswo (Tit. 3, 10.)

(Τιτ. γ. ι.) λέγουσα· αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ πρώτην καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ.

10.) *Haereticum hominem post unam alteramque admonitionem devita.*

Ἐρώτησις ϟβ'.

Ποία εἶναι ἡ ἕκτη ἐντολὴ τῆς ἐκκλησίας;

Ἀπ. Νὰ παρακαλοῦμεν τὸν πανάγαθον Θεὸν, διὰ πᾶσαν κατάστασιν τῶν ἀνθρώπων· πρῶτον μὲν διὰ τοὺς πνευματικοὺς, ἤγουν διὰ τὸν παναγιώτατον πατριάρχην, διὰ τὸν μητροπολίτην, καὶ ἐπίσκοπον τῆς ἐπαρχίας, καὶ διὰ τὸν κλῆρον ὅλον· ἔπειτα διὰ τὸν βασιλέα, διὰ τὸν ἡγεμόνα· διὰ ὅλην τὴν γερουσίαν, καὶ πᾶσαν τὴν πολιτείαν· διὰ τὸ στρατόπεδον· ἐξαιρέτως δὲ δι' ἐκείνους ὅπου ἀγαθοεργοῦσιν εἰς ταῖς ἐκκλησίαις, καὶ φροντίζουσι νὰ αὐξήσουσι τὴν πίστιν καθολικὴν καὶ ὀρθόδοξον· κατὰ τὸν Ἀπόστολον ὅπου (α. Τιμ. β. α.) λέγει· παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχὰς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, ὑπὲρ βασι-

QVAESTIO XCII.

Sextum *Ecclesiae praeceptum quodnam est?*

Resp. Ut Deum optimum maximumque pro omni hominum ordine ac statu pie veneremur. *Primum* pro spiritualibus: Nimirum pro sanctissimo Patriarcha, pro Metropolita, & Episcopo nostrae Provinciae, cleroque universo. *Tum* pro Rege, pro praeside provinciae, pro senatu omni & rep. pro exercitu & legionibus; sed vero inprimis pro iis orandum, qui bene de Ecclesiis merentur, sedulamque navant operam, quo pacto orthodoxae ac Catholicae religionis pomoeria terminosque proferant, auctore Apostolo, qui ait: (1 Tim. II, 1.) *Adhortor igitur ante omnia, ut fiant deprecationes, orationes, intercessiones, gratiarumque actiones,*

10.) befiehlt die Schrift, und sagt: Einen ketzerischen Menschen meide, wenn er einmal und abermal erinnert ist.

92. Fr. **Welches ist das sechste Kirchengeboth?**

Antw. Zu dem allgütigen Gott für alle Stände der Menschen bethen. Zuerst für den geistlichen Stand, das ist, für den allerheiligsten Patriarchen; für den Metropoliten und Bischof des Kirchenkreises, und für die ganze Geistlichkeit; darnach für den Czaaren; Woiwoden und für alle Rathspersonen, für das Staats= und Kriegswesen; insonderheit für die, so in der Kirche sich eines tugendhaften Wandels befleißigen, und sich bemühen, den katholischen und wahren Glauben auszubreiten. Nach den Worten des Apostels (1 Tim. 2, 1.): So ermahne ich nun, daß man vor allen Dingen zuerst thue, Bitte, Gebeth, Fürbitte und Danksagung

für

βασιλέων, καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων. ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι· τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ. ἀκόμι νὰ παρακαλοῦμεν καὶ διὰ τοὺς κεκοιμημένους, ὅπου ἐμισεύσασιν ἀπὸ τὴν ζωὴν τούτην μὲ πίστιν ὀρθόδοξον· ἀκόμι καὶ διὰ τοὺς αἱρετικοὺς καὶ σχισματικοὺς διὰ νὰ ἐπιστρέψουσιν εἰς τὴν ὀρθόδοξον πίστιν, πρὶν νὰ μισεύσουσιν ἀπὸ τὴν παροῦσαν ζωήν.

ctiones, pro omnibus hominibus: pro Regibus, omnibusque loco eminenti collocatis: ut quietam ac tranquillam vitam degamus, in omni pietate atque honestate. Nam bonum hoc est & acceptum coram Deo Servatore nostro. Porro & pro iis orandum, qui jam obdormierunt: nimirum qui in orthodoxa fide ex hominum vita demigrarunt. *Denique* etiam pro Hæreticis & Schismaticis, ut resipiscant, atque ad germanam pietatis sanctimoniam, ante supremum vitæ diem, sese recipiant.

Ἐρώτησις ϙγ΄.

Ποία εἶναι ἡ ἑβδόμη ἐντολὴ τῆς ἐκκλησίας;

Ἀπ. Νὰ φυλάττωνται αἱ νηστεῖαι ἐκεῖναι καὶ δεήσεις, ὅπου θέλουσι προστάσσεσθαι ξεχωριστὰ ἀπὸ τὸν μητροπολίτην ἢ ἐπίσκοπον εἰς τὴν ἐπαρχίαν του, ἀπὸ ὅλους τοὺς ἐπαρχιότας ἀπαρασαλεύτως, ὅπου ταῖς προστάσσει ἐκεῖνος διὰ κἂν μίαν ἀναγ-

QVAESTIO XCIII.

Quodnam septimum *Ecclesiæ est Præceptum?*

Resp. Ut probe inviolateque jejunia illa, supplicationesque, quæ seorsum a Metropolita, aut Episcopo, in diœcesi sua, indicuntur, ab omnibus provinciæ incolis, serventur. Scilicet quando necessaria aliqua

für alle Menschen, für die Könige und alle Obrigkeit, auf daß wir ein geruhiges und stilles Leben führen mögen, in aller Gottseligkeit und Erbarkeit; denn solches ist gut, dazu auch angenehm vor Gott unserm Heiland. Auch soll man bethen für die Verstorbenen, welche in wahrem Glauben von diesem Leben abgeschieden. Endlich auch für die Ketzer und Schismaticos oder Abtrünnige, daß sie mögen zur wahren Religion bekehrt werden, ehe sie aus gegenwärtigem Leben abscheiden.

93. Fr. Welches ist das siebente Kirchengeboth?

Antw. Die Fasten und Bethtage, welche der Metropolit oder Bischof eines Gebieths allen, so unter ihm stehen, zu befehlen hat, unverrückt halten: als welche er ihnen wegen einer vorhandenen Noth befiehlt,

αν ὑπόθεσιν, ἤγουν διὰ νὰ
ἰψῃ τὴν δικαίαν ὀργὴν
εοῦ, τὴν ἐπικειμένην εἰς
ὸν του· καὶ νὰ τὸν λυτρώ-
ὑπὸ θανατικὸν, ἢ πεῖναν,
ιμον, ἢ * ἀναβροχίαν, ἢ
ροχίαν, ἢ διὰ ἰατρείαν τῶν
ν, ἢ διὰ παρηγορίαν τῶν
μένων· καθὼς φαίνεται εἰς
ράξεις τῶν Ἀποστόλων ὅ-
εφ. ιβ. ς.) γράφουσιν· ὁ μὲν
ρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλα-
οσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενὴς γινο-
τὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν
πὲρ αὐτοῦ.

Ἐρώτησις ϙδ.

ἶναι ἡ ὀγδόη ἐντολὴ τῆς ἐκκλησίας;

Νὰ μὴν ἀποτολμῶσιν
ικοὶ, νὰ πέρνουσι βιαίως
λὰ, καὶ στεκούμενα τῆς
ίας· καὶ νὰ τὰ μεταχει-
αι εἰς ἰδίαις τως χρείαις·
πνευματικοὶ προεστῶτες,
τοῦσι νὰ προμηθεύουνται
ὰ καλὰ τῆς ἐκκλησίας,
ολίσματα καὶ ὅσα ἄλλα
ναγκαῖα εἰς τὴν ἐκκλησί-
αν·

ἀβροχίαν.

qua de caussa indicuntur; sive ad expiandas justas Numinis violati iras, populum suum urgentes: populumque a pestilentia, a fame, a bello, a siccitate, aut pluvia nimia, eripiendum; sive ad sanandos ægrotos, consolandosque oppressos, prout apparet ex Actis Apostolorum, ubi scribitur: (XII, 6.) *Et Petrus quidem in carcere attinebatur, assiduæ vero pro eo ad Deum ab Ecclesia fiebant preces.*

QVAESTIO XCIV.

Quodnam octavum *Ecclesiæ est Preceptum?*

RESP. Ut ne profani homines bona nunosque Ecclesiæ vi auferre, aut ad privatas necessitates suas intervertere, ausint. Ceterum ad sacrorum Antistites hæc cura pertinet, ut de bonis Ecclesiæ, mundum aliaque illi necessaria, comparent: ut victum & vestitum iis, qui Ecclesiæ mini-

das ist, den gerechten Zorn Gottes abzuwenden, welcher auf den
iden liegt, und sie wegen Befreyung von der Pestilenz, oder Hun-
th, oder Krieg, oder Dürre, oder gar zu langem Regen, oder
Genesung der Kranken, oder wegen Trosts der Elenden, anstellt.
zu sehen aus der Apost. Gesch. c. 12, 6: Und Petrus ward zwar
ängniß gehalten, aber die Gemeine bethet ohne Aufhören für ihn
t.

94. Fr. Welches ist das achte Kirchengeboth?

ntw. Daß der weltliche Stand sich nicht unterstehen soll, mit
t die Kirchengüter zu nehmen, und sie zu seiner Nothdurft zu ge-
en. Die geistlichen Vorsteher aber sollen für die Sachen der Kirche
Sorge

αν· ἀκόμι τὴν ζωοτροφίαν, καὶ ἐνδύματα ἐκείνων ὅπου ὑπηρετοῦσι τὴν ἐκκλησίαν· καὶ τῶν πτωχῶν, καὶ τῶν ξένων· κατὰ τὴν διδασκαλίαν τῆς Γραφῆς ὅπου (Πράξ. ια. κθ.) λέγει· τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς ἠυπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς· ὃ καὶ ἐποίησαν, ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου· ἀκόμι δὲν εἶναι δίκαιον οὔτε εἰς τοὺς κοσμικοὺς, οὔτε εἰς τοὺς ἀρχιερεῖς, ὅπου ἀρχιερατεύουσιν εἰς κἂν μίαν ἐκκλησίαν, νὰ ἀποξενώνουσι τὰ ἄσπρα, ἢ τὰ ἄλλα κινητά της πράγματα, ὅπου τῆς ἔρχονται, ἢ ἀπὸ πρεσβείας τινὸς, ἢ δωρεᾶς· καὶ νὰ τὰ μεταχειρίζουνται εἰς ἰδιωτικαῖς τως χρείαις· διὰ νὰ μὴν πάθῃ βίαν καὶ ἀνατροπὴν ἡ γνώμη ἐκείνου ὅπου τὰ ἔδωκεν.

Ἐρώ-

ministrant, & egenis, & peregrinis, suppeditent, docente ita Scriptura: (Act. XI, 29.) *Discipuli autem, prout cuique suppetebat, statuerunt in usum fratrum in Iudaea habitantium mittere. Quod etiam fecerunt, mittentes senioribus per Barnabam & Saulum.* Praeterea minime aequum est, sive seculares, sive Pontifices ipsos, qui in Ecclesia aliqua sacrorum antistites sunt, numos illius, aut res mobiles alias, sive testamento legatas, sive dono datas, quovis modo intercipere; in propriosque usus suos convertere, ne vim & subversionem pia donantis intentio perpetiatur.

QVAE-

Sorge tragen, für der Kirchen Zierrathen und einige andere Nothwendigkeiten in der Kirche; auch für Unterhalt und Kleidung der Kirchendiener, der Armen und der Fremden. Wie die Schrift lehrt, wenn sie sagt (Ap. Gesch. 11, 29.): Aber unter den Jüngern beschloß ein jeglicher, nachdem er vermochte, zu senden eine Handreichung den Brüdern, die in Judäa wohnen; welches sie auch thaten, und schicktens zu den Aeltesten durch die Hand Barnabä und Sauli. Es ist auch weder den weltlichen Personen, noch den Oberpriestern, zugelassen, sie mögen einer Gemeine vorstehen, wo sie wollen, aus einer Kirche Geld zu heben, oder etwas anders ihrer beweglichen Sachen, die ihr zukommen, und ihr entweder vermacht und gestiftet, oder verehrt worden, zu seinem Nutzen anzuwenden: damit die Meynung und Zweck dessen, so solche Dinge zu einer gewissen Kirche gestiftet, nicht Gewalt leide und verkehrt werde.

95. Fr.

Ἐρώτησις ϞΕ'.

; εἶναι ἡ ἐννάτη ἐντολὴ τῆς ἐκκλησίας;

π. Νὰ μὴν γίνουνται γάμοι αῖς ἡμέραις ὅπου κωλύει ἡ ηστία· ἀκόμι νὰ μὴν εἶναι ντὲς οἱ ὀρθόδοξοι χριστια- ὶς τὰ ἀπηγορευμένα παι- α, καὶ θέατρα μήτε νὰ ἀ- υθοῦσιν. εἰς τὰ ἤθη τὰ βάρ- ι· μὰ νὰ ἐγκρατεύωνται αὐτὰ ὅσον εἶναι δυνατόν.

QVAESTIO XCV.

Nonum *Ecclesiæ Præceptum quodnam est?*

RESP. Ne solemnia nuptiarum vetitis Ecclesiæ diebus celebrentur. Tum ne orthodoxi Christiani in ludis prohibitis, theatralibusque spectaculis, intersint: nec peregrinos & barbaros consectentur mores; verum ut ab iis, quantum potest, sibi temperent.

Ἐρώτησις ϞϚ'.

ὶ λέγομεν πῶς πιστεύομεν ς τὴν ἐκκλησίαν ὅπου εἶναι ίσμα, ὀφείλοντες εἰς μόνον ν Θεὸν πιστεύειν;

π. Διατὶ καλὰ καὶ ἡ ἐκ- ία νὰ εἶναι κτίσμα, ἀπὸ ώπους συστεμένη, ἀλλὰ ἔ- εφαλὴν αὐτὸν τὸν Χριστὸν, ἀληθινὸν Θεὸν, * τὸ Πνεῦμα γιον, ὅπου τὴν διδάσκει πάν- , καὶ κάμει τὴν ὡς λέγει Τιμ. γ. ιε.) ὁ Ἀπόστολος, addo καὶ νύμ-

QVAESTIO XCVI.

Verumenimvero quo pacto profitemur, nos in Ecclesiam, rem creatam, credere: qui in solum Deum credere debemus?

RESP. Nempe quanquam res creata, ab hominibusque conflata Ecclesia est: habet illa tamen caput, Christum ipsum, verum Deum; habet Spiritum Sanctum, qui illam perpetuo docet & instruit, eamque efficit, teste Apostolo: *Sponsam immaculatam*

95. Fr. **Welches ist das neunte Kirchengeboth?**

Antw. Daß man an denen von der Kirche verbothenen Tagen keine zeit anstellen soll. Item, daß ein rechtglaubiger Christ bey verbo- n Spielen und Comödien nicht seyn soll; noch den heidnischen Ge- heiten fremder Völker nachhänge: sondern sich davon enthalte, so viel ich ist.

Fr. **Warum sagen wir, daß wir an die Kirche glauben, welche doch geschaffen ist, da wir nur sollen an den einigen Gott glauben?**

Antw. Dieweil die Kirche, ob sie gleich etwas creaturliches ist, und aus chen bestehet, doch Christum selbst zum Haupte hat, den wahren Gott; eiligen Geist, welcher sie allezeit lehret, und macht sie, wie der Apostel sagt

νύμφην ἄσπιλον καὶ ἄμωμον τοῦ Χριστοῦ, καὶ στύλον καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας· καὶ τὰ δόγματα καὶ διδάγματά της, δὲν εἶναι ἀνθρώπινα, ἀλλὰ θεῖα· διὰ τοῦτο λέγοντες πῶς πιστεύομεν εἰς αὐτήν, νοοῦμεν πῶς πιστεύομεν εἰς τὰ θεοπαράδοτά * του λόγια, καὶ θεόπνευστα δόγματα· φησὶ γὰρ ἡ Γραφή· ὅτι ὑπὸ Πνεύματος ἁγίου φερόμενοι, ἐλάλησαν οἱ ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι· καὶ ὁ Παῦλος (α. Θεσσ. β. ιγ.) φησίν· οὐ λόγον ἀνθρώπου ἐδέξασθε, ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς, λόγον Θεοῦ· καὶ ἀπὸ τοῦτο κινούμεθα νὰ πιστεύωμεν, ὄχι μόνον τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον ὅπου ἐκείνη ἐδιάλεξε, περὶ οὗ ὁ Χριστὸς (Μαρκ. α. ιε.) διετάξατο, εἰπών· πιστεύετε ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ, ἀλλὰ καὶ εἰς πάσας τὰς λοιπὰς Γραφὰς, καὶ συνοδικὰς διατάξεις.

* f. τῆς

Ἐρώ-

culatam & inculpatam (Ephes. V, 27.) *Et co atque stabilimentum ve* (1 Timoth. III, 15.) dogmata & doctrina illi quaquam humana, veru na, sunt. Quando itac in illam credere prof intelligimus, nos creder ditas divinitus sacras illi pturas, & inspirata a D mata. Ait enim Sci (2 Petr. I, 21.) *actos a Sancto locutos fuisse san homines.* Similiter & (1 Thess. II, 13.) *Non monem hominum excepij (sicut revera est) ut se Dei.* Hinc adducimur a habendam, non mod Evangelio, ab Ecclesia i de quo Christus ipse pı (Marc. I, 15.) *Credite lio.* Verum etiam reliqu bus sacris Scripturis, & cis Decretis.

sagt (1 Tim. 3, 15.): zur reinen und unbefleckten Braut Christi, Pfeiler und Grundfeste der Wahrheit; auch ihre Grundsätze un die nicht menschlich, sondern göttlich sind. Daher, wenn wi daß wir an sie glauben, verstehen wir es so, daß wir an ihre v gegebene Worte, und von Gott eingegebene Lehren glauben. Schrift sagt (2 Petr. 1, 21.): Die heiligen Männer Gottes hal det, getrieben von dem heiligen Geist. Und Paulus sagt (1 Thess Ihr nahmet es auf, nicht als Menschen Wort, sondern, wie wahrhaftig ist, als Gottes Wort. Und daher werden wir bewog nur an das heilige Evangelium zu glauben, was dasselbe sagt; chem Christus befiehlt und sagt: Glaubet an das Evangelium; *1, 15.)* sondern auch an alle andere Schrift und Verordnun *Concilien.*

Ἐρώτησις ϟζ.

Ποῖον εἶναι τὸ δέκατον ἄρθρον τῆς πίστεως;

Ἀπ. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Ἐρώτησις ϟη.

Τί διδάσκει τὸ ἄρθρον τοῦτο τῆς πίστεως;

Ἀπ. Ἐπειδὴ ἐνθυμᾶται τοῦ βαπτίσματος, ὅπου εἶναι τὸ πρῶτον μυστήριον, μας δίδει ἀφορμὴν νὰ θεωρήσωμεν περὶ τῶν ἑπτὰ μυστηρίων τῆς ἐκκλησίας· τὰ ὁποῖα εἶναι ταῦτα· τὸ βάπτισμα· τὸ μύρον τοῦ χρίσματος· ἡ εὐχαριστία· ἡ μετάνοια· ἡ ἱερωσύνη· ὁ τίμιος γάμος· καὶ τὸ εὐχέλαιον· ταῦτα τὰ ἑπτὰ μυστήρια ἀναβιβάζονται εἰς τὰ ἑπτὰ χαρίσματα τοῦ ἁγίου Πνεύματος· ἐπειδὴ διὰ μέσου τῶν μυστηρίων τούτων χύνει τὰς δωρεάς

QVAESTIO XCVII.

Decimus *fidei* Articulus *quis est?*

RESP. *Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.*

QVAESTIO XCVIII.

Quid hic fidei Articulus docet?

RESP. Quandoquidem Baptismatis mentionem facit, quod primum Ecclesiæ mysterium est: locum nobis opportunum præbet differendi, de *septem mysteriis* Ecclesiæ, quæ sunt: *Baptisma*, *Unguentum Chrismatis*, *Eucharistia*, *Pœnitentia*, *Sacerdotium*, *honorabile Conjugium*, & *Oleum consecratum*. (Extrema unctio.) Quæ septem sacramenta septenis Spiritus Sancti donis respondent, quoniam per ea, dona sua ac gratiam, animis recte & legitime utentium, Spiri-

97. Fr. Welches ist der zehnte Glaubensartikel?

Antw. Ich bekenne eine Taufe, zur Vergebung der Sünden.

98. Fr. Was lehret dieser Artikel?

Antw. Dieweil er der Taufe gedenket, welche das erste Sacrament ist, giebt er uns Gelegenheit, die sieben Sacramente der Kirche zu besehen, welche diese sind: Die Taufe, die Firmung, das Abendmahl, die Buße, die Priesterweihe, der ehrwürdige Ehestand, und die letzte Oelung. Diese sieben Sacramente führen hinauf auf die sieben Gaben des heiligen Geistes; dieweil durch dieselben der heilige Geist seine Gaben und Gnade in die Seelen derer, so derselben gebührlich theilhaftig werden, ausgießet. Von diesen handelt der (constantinopolitanische) Patriarch

ῥεῖς του τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον εἰς τὰς ψυχὰς ἐκείνων, ὅπου τὰ μετέχουσι καθὼς πρέπει, καὶ τὴν χάριν του· διὰ τὸ ὁποῖον πρᾶγμα ὁ πατριάρχης Ἱερεμίας εἰς πλάτος διαλέγεται, εἰς τὸ βιβλίον ὅπου ἔγραψε πρὸς τοὺς Λουτεράνους, διὰ νὰ ἐπιστρέψουσιν.

Spiritus Sanctus infundit. Qua de re pluribus egit Patriarcha *Hieremias* in libro, quem convertendis *Lutheranis* scripsit.

Ἐρώτησις ϙθ΄.

Τί ἐστι μυστήριον;

Ἀπ. Τὸ μυστήριον εἶναι μία τελετὴ ἡ ὁποία * ἀποκάτω εἰς κάποιον εἶδος ὁρατὸν, εἶναι αἰτία, καὶ φέρει εἰς τὴν ψυχὴν τοῦ πιστοῦ τὴν ἀόρατον χάριν τοῦ Θεοῦ· διαταχθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου ὑμῶν, δι' οὗ ἕκαστος τῶν πιστῶν τὴν θείαν χάριν λαμβάνει.

QVAESTIO XCIX.

Quid est Mysterium, sive Sacramentum?

RESP. *Mysterium est sacra quadam cærimonia, quæ sub specie aliqua visibili, caussa est, & in animam hominis fidelis invisibilem Dei gratiam infert: institutum a Domino nostro, per quem unusquisque fidelium divinam gratiam accipit.*

Ἐρώτησις ρ΄.

Πόσα πράγματα ζητοῦνται εἰς τὸ μυστήριον;

Ἀπ. Τρία, ὕλη ἁρμόδιος, ὡς εἶναι τὸ ὕδωρ εἰς τὸ βάπτισμα· ὁ ἄρτος καὶ ὁ οἶνος εἰς τὴν εὐχα-ρι-

QVAESTIO C.

Quot res ad Mysterium opus sunt?

RESP. *Tres. Materia idonea*, utpote aqua in Baptismate; Panis & Vinum in Eucharistia; Oleum,

* alibi ὑποκάτω.

Jeremias weitläuftig, in seinem Buch, so er an die Lutheraner geschrieben, sie zu bekehren.

99. Fr. Was ist ein Sacrament?

Antw. Es ist eine Handlung, da unter einer sichtbaren Gestalt Gelegenheit ist, in eine gläubige Seele die unsichtbare Gnade Gottes zu bringen; von unserm Herrn befohlen: durch welche ein jedweder Gläubiger die göttliche Gnade empfängt.

100. Fr. Was muß bey einem Sacramente seyn?

Antw. Dreyerley. Erstlich die sichtbare dazu bequeme Sache, als das Wasser in der Taufe, das Brodt und der Wein im Abendmahl, das Oel, und so ferner, nachdem das Sacrament ist. Zum andern, der Priester,

ι' τὸ ἔλαιον, καὶ τὰ λοι-
κατὰ τὸ μυστήριον. δεύ-
ὁ ἱερεὺς ὅπου νὰ εἶναι νο-
κεχειροτονημένος, ἢ ὁ ἐ-
τος. τρίτον, ἡ ἐπίκλησις
γίου Πνεύματος, καὶ τὸ
ῶν ** λόγων, μετὰ ὁποῖα
ἰς ἁγιάζει τὸ μυστήριον
άμει τοῦ ἁγίου Πνεύμα-
ιὲ γνώμην ἀποφασισμέ-
υ νὰ τὸ ἁγιάσῃ.

Oleum, & cetera, in suis quæque mysteriis. Secunda, *Sacerdos*, legitimis suffragiis ordinatus, aut Episcopus. Tertia, *Invocatio Spiritus Sancti, & solemnis verborum formula.* Quibus verbis, vi & efficacia Spiritus Sancti, mysterium sacerdos rite sanctificat: accedente fixa & deliberata ejusdem intentione sanctificandi mysterii.

Ἐρώτησις ρα'.

ῖον τέλος, τὰ μυστήρια
διετάχθησαν;

Πρῶτον, διὰ νὰ εἶναι ση-
τῶν ἀληθινῶν υἱῶν τοῦ
ἤγουν τῆς ἐκκλησίας τῆς
ου, τῆς καθολικῆς καὶ ἀ-
λικῆς· διατὶ ὅποιος χρᾶ-
ὶ μυστήρια τοῦτα καθὼς
ι, εἶναι εἰς τὴν ἐκκλησίαν
εοῦ, ἀληθινὸν καὶ γνήσιον
της, καὶ κατὰ χάριν υἱὸς
δεύτερον, διὰ νὰ ἔχωμεν
λὲς σημεῖον· τῆς εἰς Θεὸν
ίστεως, ἔστωντας καὶ νὰ
αν βέβαιοι μὲ τὴν πίστιν,

ἰς καθα. ** λογίων.

QVAESTIO CI.

Quem in finem instituta sunt Mysteria?

RESP. *Primo:* Ut signa atque tesseræ verorum Dei filiorum, sive Ecclesiæ orthodoxæ, Catholicæ, & Apostolicæ, sint. Nam quisquis, ut oportet, hisce utitur mysteriis, is verum & genuinum Ecclesiæ Dei membrum est, & secundum gratiam, Dei filius. *Secundo:* Ut certum nostræ in Deum fiduciæ habeamus pignus. Si videlicet in fide, bonisque operibus, constanter perseveraverimus, tum vitæ nos

καὶ ac

ɛr ordentlich geweihet seyn muß, oder ein Bischof. Drittens, die
ung des heiligen Geistes, und die ordentliche Formel der Worte,
der Priester das Sacrament durch Kraft des heiligen Geistes hei-
nebst der wahren Absicht in seinem Herzen dasselbe zu heiligen.

101. Fr. Zu was Ende sind die Sacramente eingesetzt?

ntw. Erstlich, daß sie seyn ein wahrhaftiges Zeichen der Kinder
, das ist, der rechtgläubigen katholischen und apostolischen Kirche;
er diese Sacramente gebraucht, wie sichs gebührt, ist in der Kir-
ttes, und ein wahrhaftes und rechtes Glied derselben, und ein
Gottes aus Gnaden. Zum andern, damit wir ein gewisses Zeichen
Glaubens haben, und gewiß seyn, daß wir durch den Glauben

καὶ μετὰ καλὰ ἔργα νὰ σωθοῦμεν εἰς τὴν αἰώνιον ζωήν· τρίτον, διὰ νὰ ἔχωμεν ἰατρικὰ ἀναμφίβολα, νὰ διώχνωμεν ταῖς ἀσθενείαις τῶν ἁμαρτιῶν μας.

ac salutis æternæ compotes omnino fore. *Tertio:* Ut explorata atque præsentanea habeamus remedia, quibus infirmitates peccatorum nostrorum depellamus.

Ἐρώτησις ρβ΄.

Τί εἶναι τὸ πρῶτον μυστήριον τοῦ βαπτίσματος;

Ἀπ. Τὸ βάπτισμα εἶναι μία ἔκπλυσις, καὶ ἀναίρεσις τοῦ προπατορικοῦ ἁμαρτήματος· διὰ τῆς τρίτης καταδύσεως εἰς τὸ ὕδωρ, λέγοντος τοῦ ἱερέως τὰ λόγια ταῦτα· εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς ἀμήν· καὶ τοῦ Υἱοῦ ἀμήν· καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἀμήν. (ὁ ἀνάδοχος ὀφείλει προφέρειν τὸ ἀμήν.) καὶ μετὰ τὴν ἀναγέννησιν τούτην ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, γίνεται ἡ διαλλαγὴ τοῦ ἀνθρώπου μὲ τὸν Θεὸν, καὶ συγχωρεῖται ἡ εἴσοδος εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, κατὰ τὰ λόγια τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, (Ἰωαν. γ. ε.) λέγοντος· ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος,

QVAESTIO CII.

Quid est primum Mysterium, *sive* Baptismatis?

RESP. *Baptisma est ablutio quædam, & exstirpatio peccati originalis, terna in aquam immersione facta, pronunciante hæc verba sacerdote: In nomine Patris.* Amen. *Et Filii.* Amen. *Et Spiritus Sancti.* Amen. (Nota. Susceptor, sive pater lustricus respondet: Amen.) Post hanc ex aqua & Spiritu regenerationem, homo in gratiam cum Deo reducitur: patetque illi cœlestis regni aditus, secundum verba Servatoris nostri: (Ioh. III, 5.) *Nisi quis ex aqua & Spiritu genitus fuerit, non potest ingre-*

und gute Werke selig werden im ewigen Leben. Zum dritten, damit wir eine versicherte Arzeney haben, die Krankheit unserer Sünde zu vertreiben.

102. Fr. **Was ist das erste Sacrament, nämlich die Taufe?**

Antw. Die Taufe ist eine Abwaschung und Wegnehmung der Erbsünde, durch dreymalige Untertauchung ins Wasser; wobey der Priester diese Worte spricht: [Dieser Knecht Gottes (oder die Magd Gottes) N. N. wird getaufet] im Namen des Vaters *. Amen! und des Sohns. Amen! und des heiligen Geistes. Amen! Und nach dieser Wiedergeburt aus Wasser und Geist, wird der Mensch mit Gott versöhnt, und ihm der Eingang in das Himmelreich vergönnet, nach den Worten unsers Hei-

* Dieß Amen muß der Taufpathe sagen.

ματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· τοῦτο τὸ μυστήριον μίαν φορὰν λαμβανόμενον, δὲν δίδεται δεύτερον, μόνον ἐκεῖνος ὅπου βαπτίζει νὰ πιστεύῃ ὀρθοδόξως ἕνα Θεὸν τρισυπόστατον, καὶ νὰ εἴπεν ἀκριβῶς καὶ ἀπαραλλάκτως τὰ προῤῥηθέντα λόγια· εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἀμήν· κατὰ τὴν γνώμην τῆς καθολικῆς καὶ ὀρθοδόξου ἐκκλησίας.

Ἐρώτησις ργ'.

Τί πρέπει νὰ φυλάττεται εἰς τὸ μυστήριον τοῦτο;

Ἀπ. Τὸ πρῶτον εἶναι ὅπου τὸ βρέφος μὲ τὸν ἀνάδοχόν του (ὁ ὁποῖος πρέπει νὰ εἶναι ὀρθόδοξος) ἔχει ἀνάγκην νὰ ἀποταγῇ, ἤγουν νὰ ἀρνηθῇ τὸν διάβολον, καὶ ὅλα του τὰ ἔργα, καὶ τὴν λατρείαν του, καὶ πᾶσαν τὴν πομπήν του· μὰ ἂν ὁ βαπτιζόμενος θέλει εἶναι νομίμου ἡλικίας, εἶναι ἀνάγκη ὅτι αὐτὸς

ingredi in regnum Dei. Hoc autem Mysterium, semel acceptum, iterum non repetitur; modo si is, qui baptissat, orthodoxe in unum Deum, personis trinum, credat: Et accurate, nullaque immutatione, prædicta verba: *In nomine Patris, & Filii, & Spiritus Sancti. Amen;* secundum Catholicæ & orthodoxæ Ecclesiæ sententiam proferat.

QVAESTIO CIII.

Quidnam in hoc Mysterio observandum?

RESP. *Primum* necesse infantulo est, per susceptorem suum, qui orthodoxus esse debet, penitus renunciare familiaritati Diaboli, illumque cum operibus suis omnibus, cum cultu pompaque omni, repudiare. Quod si baptissandus justam ingressus est ætatem, ut ille ipse, suo ore, repudium Diabolo renun-

Heilandes, da er (Joh. 3, 5.) sagt: Wenn jemand nicht wiedergebohren wird aus Wasser und Geist, kann er nicht in das Reich Gottes kommen. Dieß Sacrament wird nur einmal empfangen, und nicht zum andernmal gegeben. Nur daß der Taufende wahrhaftig an den einigen Gott in dreyen Personen glaube, und daß er in der That und unverändert vorgemeldete Worte spreche: Im Namen des Vaters, und des Sohns, und des heiligen Geistes. Amen! Nach der Meynung der katholischen und rechtgläubigen Kirche.

103. Fr. **Was muß man bey diesem Sacrament in Acht nehmen?**

Antw. Erstlich muß das Kind, samt seinem Taufpathen, (der auch rechtgläubig seyn muß) absagen dem Teufel, und allen seinen Werken und Diensten, und allem seinem Wesen. Wenn aber der, so getauft wird, schon

τὸς ὁ ἴδιος, αὐτός του νὰ κάμῃ τὴν ἄρνησιν τοῦ διαβόλου, ἀποκρινόμενος εἰς τὰς ἐρωτήσεις τοῦ ἱερέως, καὶ ἐμπτύωντας τὸν διάβολον καὶ τὰ ἔργα του ὅλα· ἔπειτα νὰ ὁμολογήσῃ τὸ σύμβολον τῆς πίστεως, καὶ ἂν εἶναι νήπιον, νὰ ὁμολογήσῃ ὁ ἀνάδοχός του δι' αὐτὸν τὸ σύμβολον τοῦτο τῆς πίστεως καὶ νὰ ὑποσχεθῇ δι' αὐτὸν εἰς τὸν Χριστόν. ἀκόμι καὶ τοῦτο πρέπει νὰ φυλάττεται εἰς τὸ βάπτισμα, νὰ εἶναι εἰλικρινὲς ὕδωρ, ὄχι μικτὸν μὲ ἄλλο πρᾶγμα, οὔτε τεχνητὸν, μήτε ἄλλο ὑγρόν. καὶ τὸ διατεταγμένον βάπτισμα, δὲν πρέπει νὰ γίνεται ἀπὸ ἄλλον τινὰ παρὰ ἀπὸ τὸν νόμιμον ἱερέα· μὰ εἰς καιρὸν τινὸς ἀνάγκης, ἠμπορεῖ νὰ * τὸ κάμῃ τὸ μυστήριον τοῦτο, καὶ κοσμικὸν πρόσωπον ἀνδρὸς ἢ γυναικός· μεταχειριζόμενον τὴν πρεπουμένην ὕλην, νερὸν ἁπλοῦν καὶ φυσικὸν, ἐπιφέρον. καὶ τὰ ῥηθέντα λόγια, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ,

nunciet, respondendo ad interrogationes sacerdotis, satanamque & omnia opera illius conspuntando. *Dein:* Ut Symbolum fidei aperte profiteatur: sin infans est, ut ipsius nomine idem Symbolum sponsor edat, & Christo sacramentum dicat. *Porro* illud etiam in Baptismate curandum est, ut aqua pura, nullaque re alia permista, neque artificialis: nec alius liquor ullus, adhibeatur. Tum legitimum Baptisma a nemine alio administrari oportet, quam ordinario verbi ministro. Veruntamen urgente aliqua necessitate, etiam alius quisque homo, sive mas, sive fœmina, hoc peragere sacramentum potest, sumta in manus debita materie, aqua simplici atque naturali, verbisque sollemnibus: ***In nomine Patris, & Filii, & Spiritus Sancti;***

* f. τότε Smith. Eccl. Gr. 104. omittit.

schon ziemlich erwachsen, so muß er selbst also dem Teufel absagen; auf die Fragen des Priesters antworten; wider den Teufel und seine Werke ausspeyen: hernach das Symbolum des Glaubens hersagen. Wenn es aber ein Kind, so bekennet sein Taufzeuge für ihn die Artikel des Glaubens im Symbolo, und thut für ihn zu Christo sein Versprechen. Auch muß man das bey der Taufe in Acht nehmen, daß es reines Wasser sey, nicht vermischt mit andern Sachen, noch durch Kunst gemacht, oder eine andere Feuchtigkeit. Diese eingesetzte Taufe darf von keinem andern verrichtet werden, als von einem ordentlichen Priester. Aber im Nothfall kann dieß Sacrament auch eine weltliche Person, Mann oder Weib verrichten, *wenn sie* die gehörigen Stücke gebraucht, nämlich gemeines und *wesentliches Wasser,* und wenn sie gemeldete Worte hinzusetzt und spricht:

Im

Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος· κάμῶντας καὶ τὴν τρίτην κατάδυσιν, καὶ τὸ τοιοῦτον βάπτισμα τόσην δύναμιν ἔχει, ὅπου ἔστωντας καὶ νὰ μὴ δίδεται δεύτερον, ἔναι ἀναμφίβολος σφραγὶς τῆς σωτηρίας τῆς αἰωνίου. καὶ ποῖος νὰ ἔναι ὁ καρπὸς καὶ τὸ κέρδος τοῦ μυστηρίου τούτου, εὔκολα καθ' ἕνας τὸ γνωρίζει· διατὶ πρῶτον τὸ μυστήριον τοῦτο, σικώνει ὅλα τὰ ἁμαρτήματα· εἰς μὲν τὰ βρέφη, τὸ προπατορικὸν, εἰς δὲ τοὺς μεγάλους, καὶ τὸ προπατορικὸν καὶ τὸ προαιρετικόν. δεύτερον, ὁ ἄνθρωπος ἀνακαινίζεται, καὶ ἀποκαθίσταται εἰς τὴν δικαίωσιν ἐκείνην, ὅπου εἶχεν ὅταν ἦτον ἀθῶος, καὶ ἀναμάρτητος· καθὼς μαρτυρᾷ (α. Κορ. ς. ια.) ὁ Ἀπόστολος, λέγων· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε· ἀλλ' ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, καὶ ἐν τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. ἔπειτα οἱ βαπτισθέντες γίνουνται μέλη τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, καὶ τὸν Κύριον ἡμῶν

Sancti; ad trinam immersionem, rite adjectis. Ea vero Baptismatis hujus, etsi non amplius iterandi, vis & efficacitas est, ut indubium æternæ salutis signaculum ac pignus sit. Qui *fructus* vero, quodve emolumentum, hujus mysterii sit, id per se facile quisque videt. *Primum* enim peccata omnia abolet, in infantibus originale: in adultis, tum illud, tum voluntarium. *Deinde* hominem plane renovat, in eumque justitiæ sanctitatisque restituit locum, quo innocens adhuc intactusque peccato, olim steterat, quemadmodum testatur Apostolus: (1 Cor. VI, 11.) *Sed abluti estis: sed sanctificati: sed justificati: in nomine Domini Iesu, & in Spiritu Dei nostri. Super hæc* membra corporis Christi baptissati evadimus, Dominum-

[Dieser Knecht oder Magd Gottes N. N. wird getauft] im Namen des Vaters, und des Sohns, und des heiligen Geistes, auch die dreymalige Eintauchung nicht unterläßt. Und eine solche Taufe ist so gültig, daß es keiner Wiederholung vonnöthen. Die ewige Seligkeit ist dadurch gewiß versiegelt. Die Frucht und Nutzen dieses Sacraments ist jedermann bekannt. Denn erstlich nimmt dieß Sacrament alle Sünden weg: bey den Kindern die Erbsünde, bey den Erwachsenen aber die Erbsünde, und die vorsätzlichen Sünden. Zum andern wird der Mensch erneuert und wiedergebracht zu derjenigen Gerechtigkeit, die er hatte, da er unschuldig und ohne Sünden war. Wie der Apostel bezeuget, da er 1 Cor. 6, 11 sagt: Aber ihr seyd abgewaschen; ihr seyd geheiliget; ihr seyd gerecht gemacht durch den Namen des Herrn Jesu Christi, und durch den Geist unsers

μῶν ἐνδυόμεθα· διατὶ (Γαλ. γ. κζ.) λέγει ὁ Ἀπόστολος· ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.

minimumque nostrum induimus; teste Apostolo: (Gal. III, 27.) *Quotquot in Christum baptizati estis, Christum induistis.*

Ἐρώτησις ρδʹ.

Ποῖον εἶναι τὸ δεύτερον μυστήριον εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Χριστοῦ;

Ἀπ. Τὸ δεύτερον μυστήριον εἶναι τὸ μύρον τοῦ χρίσματος· τὸ ὁποῖον ἤρχισεν ἀπὸ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον, ὅπου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐκατάβηκεν (Πραξ. β.) εἰς τοὺς Ἀποστόλους, σφραγίζοντάς τους μὲ τὴν θείαν του χάριν, διὰ νὰ κηρύττουσι σταθερῶς καὶ ἀδιαλείπτως τὴν πίστιν τοῦ Χριστοῦ· καὶ τὴν βοήθειαν τούτην χρειάζονται καὶ οἱ βαπτιζόμενοι, καὶ καθὼς πάλαι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐκατάβηκεν εἰς τοὺς Ἀποστόλους ἐν εἴδει πυρὸς, καὶ ἔχυσεν εἰς αὐτοὺς τὰ χαρίσματά του, τέτοιας λογῆς καὶ τῶρα, ὅταν ὁ ἱερεὺς χρίει τὸν βαπτιζόμενον μὲ τὸ ἅγιον μύρον, χύνονται ἀπάνω εἰς αὐτὸν

QVAESTIO CIV.

Quodnam secundum *in Ecclesia Christi* Mysterium *est?*

Resp. Secundum Mysterium, *Unguentum Chrismatis,* (sive *Confirmationis*) est. Quod ab eo tempore initium habuit, (Act. II.) quo super Apostolos cœlo devectus consedit Spiritus Sanctus: eosque divina gratia sua obsignavit, quo constanter, & sine intermissione, fidem Christi prædicarent. Eodem numine auxilioque iis omnino opus est, qui Christianismo initiantur. Rursus, uti tunc temporis visibili ignis specie delapsus Spiritus Sanctus, charismata sua Apostolis impertivit: pariter & hodie quando sacerdos oleo sacro recens

unsers Gottes. Die nun getauft worden, sind Glieder des Leibes Christi, und mit unserm Herrn umkleidet, Wie der Apostel sagt (Gal. 3, 27.): Wie viel euer getauft sind, die haben Christum angezogen.

104. Fr. **Welches ist das andere Sacrament in der christlichen Kirche?**

Antw. Das andere Sacrament ist die Salbung mit Balsam oder Firmung, welches sich von der Zeit angefangen, da der heilige Geist über die Apostel herabkam, und sie versiegelte mit seiner göttlichen Gnade; als welche den christlichen Glauben unverzagt und beständig predigen sollten, auch diejenigen, so getauft waren, dieser Hülfe vonnöthen hatten. *Gleichwie nun damals der heilige Geist auf die Apostel in der Gestalt des Feuers herabkam,* und seine Gaben über sie ausgoß: also auch

jetzund,

χαρίσματα τοῦ ἁγίου
τος· τὸ ὁποῖον εἶναι δη-
ὸ τὰ λόγια ὅπου χρεω-
ερεὺς νὰ λέγῃ, ὅταν ἐνερ-
γοῦτο μυστήριον,* σφρα-
εᾶς Πνεύματος ἁγίου,
ὡς ἂν νὰ ἔλεγε, μὲ τὴν
τούτου τοῦ ἁγίου μύρου
ζεσαι καὶ βεβαιώνεσαι
χαρίσματα τοῦ ἁγίου
τος, ὅπου πέρνεις εἰς βε-
τῆς Χριστιανικῆς σου πί-
καὶ τοῦτο συμφωνᾷ μὲ
ια τοῦ Ἀποστόλου (β. Κορ.
λέγοντος· ὁ δὲ βεβαιῶν
ὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ
ἡμᾶς Θεός, ὁ καὶ σφρα-
νος ἡμᾶς Θεός, καὶ δοὺς
ῥαβῶνα τοῦ Πνεύματος
καρδίαις ἡμῶν. ἡ χρίσις
οῦ μύρου, ἢ μᾶλλον εἰ-
ἐνέργεια τούτη τῆς χρί-
γίνετο εἰς τὸν καιρὸν τῶν
όλων διὰ τῆς ἐπιθέσεως
ρῶν. διατὶ (Πραξ. η. ζ.)
Γραφὴ· Τότε ἐπετίθουν
ῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐ-
νον Πνεῦμα ἅγιον· ὕστε-
ρα

cens baptiſſatum inungit: deſuper idem Spiritus Sancti donis perfunditur. Quod manifeſte arguunt verba, sacerdoti myſterium hoc peragenti, de more pronuncianda: *Signaculum muneris Spiritus Sancti. Amen.* Quaſi ſi dicat, inunctione ſacri hujus unguenti obſignaris confirmarisque in Spiritus Sancti donis, quæ in confirmationem chriſtianæ fidei tuæ accipis. Quod cum verbis Apoſtoli congruit: (2 Cor. I, 21.) *Qui confirmat nos vobiscum in Chriſto, & qui unxit nos Deus: qui etiam obſignavit nos, indiditque arrhabonem Spiritus in cordibus noſtris.* Hæc vero unguenti inunctio, aut potius, hæc unctionis hujus efficientia, ævo Apoſtolorum, per impoſitionem manuum fiebat; dicente ita Scriptura: (Act. VIII, 7.) *Tunc imponebant illis manus, & accipiebant Spiritum Sanctum.* Poſt-

:hol. 356.

wenn der Prieſter den Getauften mit dem heiligen Balſam ſal-
rden die Gaben des heiligen Geiſtes über ihn ausgegoſſen. Wel-
s denen Worten, ſo der Prieſter dabey ſprechen muß, erhellet,
mlich bey Verrichtung dieſes Sacraments ſpricht: Das iſt das
er Gaben des heiligen Geiſtes, Amen! Als wenn er ſagte: Durch
lbung des heiligen Balſams wirſt du verſiegelt und befeſtiget in
en des heiligen Geiſtes, welche du empfängſt zur Bekräftigung
hriſtlichen Glaubens. Und dieſes ſtimmt mit denen Worten des
überein, der da ſagt (2 Cor. 1, 21.): Gott iſts, der uns be-
ämt euch in Chriſtum, und uns geſalbet, und verſiegelt, und in
rzen das Pfand, den Geiſt, gegeben hat. Dieſe Salbung mit
, oder recht zu ſagen, die Verrichtung dieſer Salbung, geſchah,
nur

ϱα ἐγίνετο μὲ τὴν χϱῖσιν τοῦ μύϱου, καθὼς μαϱτυϱᾷ ὁ ἱεϱὸς Διονύσιος ὁ Ἀϱεοπαγίτης, ὁ μαθητὴς τοῦ μακαϱίου Παύλου.

Postmodum inunctione unguenti fieri cœpit, teste *S. Dionysio Areopagita*, B. Pauli discipulo. (Ecclef. Hierarch. cap. II & IV.)

Ἐϱώτησις ϱε΄.

Πόσα πϱάγματα ζητοῦνται εἰς τοῦτο τὸ μυστήϱιον;

QVAESTIO CV.

Quot ad hoc Mysterium necessaria res sunt?

Ἀπ. Πϱῶτον ζητεῖται νὰ γίνεται ἀπὸ τὸν ἀνωτάτῳ ἐπίσκοπον τὸ μύϱον τοῦτο. Δεύτεϱον, νὰ ἔχῃ * τὴν πϱεπουμένην τοῦ ὕλην, ἤγουν τὸ ἔλαιον, τὸ βάλσαμον, καὶ τὰ λοιπὰ μυϱίσματα. Τϱίτον, ζητεῖται ὅτι παϱευθὺς μετὰ τὸ βάπτισμα νὰ χϱίῃ ὁ ἱεϱεὺς τὸν βαπτιζόμενον εἰς τὰ διωϱισμένα ** μέλη, ἐπιλέγων τὰ λόγια ἐκεῖνα. σφϱαγὶς δωϱεᾶς Πνεύματος ἁγίου, ἀμήν. ἀπὸ τὸ μυστήϱιον τοῦτο γενοῦνται οἱ καϱποὶ τοῦτοι· Πϱῶτον, διατὶ καθὼς με τὸ βάπτισμα † ἀναγεννόμεθα τέτοιας λογῆς, μὲ τὸ ἅγιον μύϱον γενόμεθα μέτοχοι

Resp. *Primum* necesse est, ut ab summi loci ordinisque Episcopo hoc consecretur unguentum. *Secundo*, ut aptam congruentemque sibi materiam habeat; nimirum oleum, balsamum, unguenta cetera. *Tertio*, ut e vestigio post baptismum, certis definitisque membris, baptissatum sacerdos inungat, cum hac formula: *Signaculum muneris Spiritus Sancti. Amen.* Ex hoc Mysterio hi proveniunt *Fructus*. *Primum*, velut per Baptisma renascimur: ita per sacrum hocce unguentum Spiritus

* Euchol. 637. ** Euchol. 354. 356. † ἀναγεννώμ.

zur Zeit der Apostel, mit Auflegung der Hände. Davon sagt die Schrift: Da legten sie die Hände auf sie, und sie empfingen den heiligen Geist. Hernach geschah es durch die Salbung mit Balsam, wie es der heilige Dionysius Areopagita, (de Hierarch. Ecclesiastic. c. 4.) ein Jünger des heiligen Pauli, bezeuget.

105. Fr. Was werden bey diesem Sacramente für Stücke erfordert?

Antw. Erstlich wird erfordert, daß diese Salbe von dem obersten Bischof gemacht werde. Zum andern, daß die gehörigen Sachen dabey seyn, nämlich Oel, Balsam und die andern Fettigkeiten. Drittens, daß der Priester alsbald nach der Taufe, die bestimmten Glieder des Getauften damit bestreiche, und diese Worte dabey spreche: Das ist ein Siegel der Gaben des heiligen Geistes. Amen! Die Früchte dieses Sacraments sind diese: Erstlich, gleichwie wir durch die Taufe wiedergebohren werden, also werden wir

οῦ ἁγίου Πνεύματος, βε-
'έντες εἰς τὴν πίστιν τοῦ
ν, καὶ αὐξάνομεν εἰς τὴν
χάριν, κατὰ τὸν Ἀπόστο-
Γιτ. γ. ε.) τὸν λέγοντα, ὅτι
ν ἡμᾶς κατὰ τὸν αὐτοῦ
διὰ λουτροῦ παλιγγενεσί-
ὶ ἀνακαινώσεως Πνεύμα-
γίου, οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς
ίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
ος ἡμῶν. Δεύτερον, διατὶ
ν δύναμιν τοῦ ἁγίου Πνεύ-
, οὕτως εἴμεσθεν βέβαιοι
τερεοὶ ὁποῦ δὲν ἠμπορεῖ νὰ
η καθόλου ὁ νοητὸς ἐχθρὸς
υχήν μας. Τοῦτο τὸ μυ-
ν δὲν δίδοται δεύτερον πα-
ἐκείνους, ὁποῦ θέλουσιν
ρέψειν ἀπὸ τὴν ἄρνησιν
όματος τοῦ Χριστοῦ.

tus Sancti participes efficimur: confirmamur in fide Domini: atque in gratia divina sensim adolescimus: docente Apostolo: (Tit. III, 5.) *Salvavit nos secundum misericordiam suam, per lavacrum regenerationis, & renovationis Spiritus Sancti, quem copiose super nos effudit, per Iesum Christum Salvatorem nostrum. Secundo*, quod adjutorio Spiritus Sancti, ita confirmamur & corroboramur, ut nihil penitus animæ nostræ spiritualis hostis noster nocere valeat. *Denique*, neque hoc unquam repetitur Mysterium, nisi in illis, qui ab nominis Christi ejuratione, (ad professionem ejusdem) postliminio redeunt.

Ἐρώτησις ρϛθ'.

ῖον εἶναι τὸ τρίτον μυστήριον;

. Ἡ ἁγία εὐχαριστία.
τὸ σῶμα καὶ αἷμα τοῦ
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὑπο-

QVAESTIO CVI.

Quodnam tertium *est Mysterium?*

RESP. Sancta *Eucharistia*, sive corpus & sanguis Domini nostri Iesu Christi, sub visibili spe-

rch den heiligen Balsam des heiligen Geistes theilhaftig, und befe-
m Glauben des Herrn, und wachsen in der göttlichen Gnade; nach
ostels Worten (Tit. 3, 5.): Nach seiner Barmherzigkeit macht er
ig, durch das Bad der Wiedergeburt und Erneurung des heiligen
, welchen er ausgegossen hat über uns reichlich, durch Jesum
im unsern Heiland. Zum andern werden wir durch die Kraft des
i Geistes so stark und fest, daß uns der listige Feind unsrer Seele
ht schaden kann. Dieses Sacrament wird nicht zum andernmal ei-
geben: ausgenommen denen, welche wegen Verleugnung des Na-
Christi sich wieder bekehren müssen.

106. Fr. Welches ist das dritte Sacrament?

ntw. Das heilige Abendmahl. Das ist der Leib und das Blut un-
rrn *Jesu Christi*, unter der sichtbaren Gestalt des Brodts und des

ποκάτω εἰς τὴν θεωρίαν τοῦ ἄρτου καὶ τοῦ οἴνου, εἰς τὸ ὁποῖον εἶναι ἀληθῶς καὶ κυρίως παρὼν, ἤγουν κατὰ τὸ πρᾶγμα ὁ Ἰησοῦς Χριστός. τοῦτο τὸ μυστήριον ὑπερέχει ὅλα τὰ ἄλλα, καὶ μᾶλλον τῶν ἄλλων ὠφελεῖ εἰς τὴν σωτηρίαν τὴν ἐδικήν μας. Ἐπειδὴ, εἰς τὸ μυστήριον τοῦτο, πᾶσα χάρις καὶ χρηστότης τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ φανερώνεται εἰς τοὺς πιστοὺς, καὶ παριστάνεται, καθὼς θέλει γένη γνώριμον κατωτέρω.

specie panis & vini, in quo vere, & proprie, hoc est, secundum rem ipsam, præsto adest Iesus Christus. Hoc Mysterium inter reliqua omnia, unum præcipue eminet, atque plus ceteris ad salutem consequendam nobis confert. Namque in eo gratiæ benignitatisque Domini Iesu opes universæ fidelibus monstrantur exhibenturque, ut postea patebit.

Ἐρώτησις ρζ'.

Τί πρέπει νὰ φυλάττεται εἰς τὸ μυστήριον τοῦτο;

Ἀπ. Πρῶτον, τοῦτο τὸ μυστήριον οὐδένας ἄλλος ἠμπορεῖ νὰ τὸ κάμῃ εἰς ὁποίαν χρείαν καὶ ἂν τύχῃ, περ * ἀνὰ εἶναι ἱερεὺς νόμιμος. Δεύτερον, πρέπει νὰ προμηθεύῃ νὰ εἶναι θυσιαστήριον ἐκεῖ, ὁποῦ μέλλει νὰ ἱερουργήσῃ ἢ ἀντιμίσιον χωρὶς τοῖ ὁποίου καθ' οὐδένα τρόπον ἠμ-

* παρὰ νά.

QVAESTIO CVII.

Quid in hoc Mysterio observandum?

Resp. *Primum*, quod hoc Mysterium nemo homo, nisi legitime creatus sacerdos, quantacunque urgente necessitate, administrare possit. *Secundo*, providendum sacerdoti, ut, quo loco sacrificium facturus est, altare, aut tapes saltem mensalis consecratus ad manum sit, abs-

des Weins: in welchem gewiß und wahrhaftig Jesus Christus wesentlich gegenwärtig ist. Dieses Sacrament geht allen andern vor, und giebt mehrern Nutzen, als die andern, zu unserer Seligkeit: dieweil in diesem Sacrament aller Segen und alle Gnade unsers Herrn Jesu über die Gläubigen offenbart und vorgestellt wird, wie hiernächst wird bemerket werden.

107. Fr. Was muß bey diesem Sacramente in Acht genommen werden?

Antw. Erstlich, kann dieses Sacrament kein anderer verrichten, in was für Nothfall sich es auch zutragen mag, als allein ein ordentlicher Priester. Zum andern, muß man zuvor bedacht seyn, daß ein Altar, oder Opfertisch da sey, worauf die heilige Handlung verrichtet werde. Oder ein

νὰ προσφέρῃ τὴν ἀναί-
θυσίαν. Τρίτον, πρέ-
προσέχῃ νὰ εἶναι ἡ πρε-
ὕλη, ἤγουν, ἄρτος σί-
ημος, ὅσον δυνατὸν κα-
καὶ οἶνος ἄμικτος ἀπὸ
γῆς ἄλλο ὑγρὸν, καὶ εἰ-
εἰς ἑαυτόν· καὶ εἰς τὴν
ιδὴν ἐγχεῖται καὶ ὕδωρ
λήρωσιν τῆς Γραφῆς
ι. λδ.) τῆς λεγούσης ὅ-
ῶν* στρατιωτῶν λόγχῃ
υρὰν αὐτοῦ ἔνυξε, καὶ
ἦλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ.
ν, πρέπει νὰ ἔχῃ ὁ ἱε-
αύτην γνώμην εἰς τὸν
ὅπου ἁγιάζει τὰ δῶρα,
ἡ ἡ οὐσία τοῦ ἄρτου,
τία τοῦ οἴνου μεταβάλ-
; τὴν οὐσίαν τοῦ ἀληθι-
ατος καὶ αἵματος τοῦ
Διὰ τῆς ἐνεργείας
ου Πνεύματος, οὗ τὴν
ιν κάμει τὴν ὥραν ἐκεί-
ινατελῶς τὸ μυστήριον
πευχόμενος, καὶ λέ-
γων·

absque quo, nullo modo integrum est, incruentum offerre sacrificium. *Tertio*, curabit, ut in promtu sit materia debita, sive panis ex frugibus confectus, fermentatus, &, quantum potest, purus; & vinum, haud alio humore confusum, in seque purum & sincerum. Adfunditur in actu ipso, & aqua (* calida) implendæ Scripturæ, quæ dicit: (Ioh. XIX, 34.) *Quod, quum unus quispiam militum hasta latus Christi hausisset, sanguis continuo & aqua profluxerit.* *Quarto*, eo temporis articulo, quo sacra munera consecrat sacerdos, ita omnino secum statuere debet, quod substantia ipsa panis & vini, in substantiam veri corporis & sanguinis Christi, opera Spiritus Sancti immutetur, cujus numen illo interim spatio implorat, his nimirum verbis, ut rite hoc ipse perficiat Mysterium, exoptans: *Demitte o Deus*

x Smith. Eccl. Gr. malo. διὰ τὰ τελειώσῃ.

nehetes Altartuch, ohne welches das unblutige Opfer nicht kann
: werden. Drittens, muß man in Acht nehmen, daß die gehöri-
en da seyn, nämlich gesäuertes Waizenbrodt, so rein als man es
inn. Und Wein, der mit keinerley anderm Saft vermischt, und
lbst rein ist. Und in der Vorbereitung oder Zurichtung des
ird auch Wasser hinzugegossen, zur Erfüllung der Schrift, die
Joh. 19, 34.): Der Kriegsknechte einer öffnet seine Seite mit einem
ind alsbald gieng Blut und Wasser heraus. Zum vierten, muß
er, wenn er die Gaben heiliget, dabey gedenken, daß das We-
brodts und das Wesen des Weins, in das Wesen des wahrhaf-
es und Bluts Christi, durch die Wirkung des heiligen Geistes ver-
verde, um welchen auch dabey der Priester Gott anruft, und damit
cramment recht verrichtet werde; also bethet und spricht: Sende
deinen

γων· * κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα. καὶ ποίησον τὸν μὲ ἄρτον τοῦτον τίμιον σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου, τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ τίμιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου, μεταβαλλὼν ** τὸ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ. Μετὰ γὰρ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἡ μετουσίωσις παρευθὺς γίνεται, καὶ *** ἀλλήσει ὁ ἄρτος εἰς τὸ ἀληθινὸν σῶμα τοῦ Χριστοῦ, καὶ ὁ οἶνος εἰς τὸ ἀληθινὸν αἷμα. † ἀπομένονται μόνον τὰ εἴδη ὁποῦ φαίνουνται, καὶ τοῦτο κατὰ τὴν θείαν οἰκονομίαν. πρῶτον μὲν διὰ νὰ μὴν βλέπωμεν σῶμα Χριστοῦ, μὰ νὰ τὸ πιστεύωμεν πῶς ἔναι, διὰ τὰ λόγια ὁποῦ εἶπεν· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου, καὶ τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου· πιστεύωντες μᾶλλον εἰς τὰ λόγια καὶ δύναμιν ἐκείνου, παρὰ εἰς ταῖς †† ἀδικεῖς μας αἰσθήσεις τὸ ὁποῖον προξενεῖ μακαρισμὸν

o Deus de cœlo, Spiritum SanЂum, super nos, & propoſita hæce Dona, & p hunc effice pretioſum corpus ſti tui. Idque quod in calic ineſt, effice pretioſum ſangu Chriſti tui, transformans e Spiritum tuum SanЂum. pe pronunciatis hiſce verbis, feſtim Transſubſtantiatio pe tur; mutaturque panis in ve corpus Chriſti: vinum in ve ejusdem ſanguinem; man bus tantummodo, per divi diſpoſitionem, ſpeciebus, viſu percipiuntur. Primum ne ipſummet corpus Chriſti lis noſtris cernamus; ſed fid tius credamus, id ipſum propter Chriſti ipſius ve Hoc eſt corpus meum. Ho ſanguis meus. Plus videlic dei habentes verbis & pote illius: quam noſtris ipſo ſenſibus. Quæ res beatitu

* Euchol. 77, 99, 103. ** τῷ Euchol. & Smith. l. cit. *** f. ἀ σει pro ἀλλοιώσεται. † f. ἀπομένωντας. †† f. ἀδικεῖς.

deinen heiligen Geiſt herab auf uns, und auf dieſe vorgelegte Gaben, verſchaffe, daß dieß Brodt der theure Leib deines Chriſti: Dieß so in dieſem Kelch, das theure Blut deines Chriſti werde, indem d verwandelſt durch deinen heiligen Geiſt. Nach dieſen Worten geſch die Verwandlung gleich. Das Brodt wird in den wahren Leib Ch und der Wein in das wahre Blut verwandelt. Es verbleiben nu Geſtalten, welche man ſieht, und das nach der Wirkung Gottes. erſtlich ſehen wir den Leib Chriſti nicht, ſondern glauben nur, daß ſey, um dieſer Worte willen, welche er geſagt: Das iſt mein Leib, und iſt mein Blut. Glauben alſo dieſen Worten und ſeiner Kraft mehr, unſern eigenen Sinnen; und das wegen erworbener Seligkeit ſo Glaubens, da es heißt (Joh. 20, 29.): Selig ſind, die nicht ſehen doch glauben. Fürs andere, weil die menſchliche Natur ein Grauen

τῆς πίστεως· μακάριοι γὰρ κ. κθ.) οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πι-αντες. Δεύτερον, διατὶ ἡ φύ-ἀνθρωπίνη ἀποτρέπεται ἡν σαρκοφαγίαν. καὶ ἐπει-λε νὰ πέρνῃ τὴν ἕνωσιν του οῦ μὲ τὴν μετάληψιν τῆς ς καὶ αἵματός του, διὰ νὰ ἦν ἀποτρέπεται βδελυττό-ἄνθρωπος, ᾠκονόμησεν ἡ ια τοῦ Θεοῦ, καὶ δίδως τὴν ι τὴν ἰδίαν, καὶ τὸ αἷμά εἰς βρῶσιν καὶ πόσιν τοῖς ῖς, ὑποκάτω εἰς τὸ ἔνδυμα ἄρτου καὶ τοῦ οἴνου. περὶ υ ὁ Γρηγόριος Νύσσης, ὁ ἱερὸς Δαμασκηνὸς εἰς ος διαλέγονται. Ἡ δὲ κοι-τοῦ μυστηρίου τούτου ει νὰ γίνεται καὶ κατὰ τὰ ἴδη τοῦ ἄρτου καὶ τοῦ οἴ-τόσον ἀπὸ τοὺς πνευματι-ὅσον καὶ ἀπὸ τοὺς κοσμι-ἐπειδὴ ὁ Χριστὸς δὲν ἐκ-οντας κἂν ἕνα, οὕτω προσ-έταξε

fidei nos compotes facit: (Ioh. XX, 29.) *Nam beati illi, qui credunt, etsi non viderunt.* *Secundo*, quoniam ab esu crudæ carnis humana abhorret natura, & tamen in hoc mysterio, per participationem carnis & sanguinis Christi, arctissimam cum illo conjunctionem homo Christianus initurus erat. Ut ne igitur participationem istam idem abominaretur & respueret: familiari rem ratione divina temperavit providentia, propriamque carnem & sanguinem suum fidelibus in cibum potumque, sub panis & vini involucris, tradidit. Qua de re fusius uberiusque disserunt *Gregorius Nyssenus*, & *S. Damascenus.* Ceterum communio Mysterii hujus secundum utramque speciem, panis videlicet & vini, tam ab Ecclesiasticis, quam secularibus hominibus, omnino fieri debet. Ita enim Christus, sine ulla cujusquam exclusione, præcepit: (Ioh.

dem Essen des rohen Fleisches, und wir doch der Vereinigung mit to theilhaftig werden müssen durch die Genießung seines Fleisches Blutes: damit da der Mensch durch kein Grauen abgewendet wer-hat die Vorsehung Gottes, und der, so sein Fleisch und Blut gege-verordnet, daß es die Gläubigen unter der Gestalt des Brodts und Weins essen und trinken sollen. Hievon handelt Gregorius Nyssenus der heilige Damascenus weitläuftig. Es müssen aber sowohl Geist-als Weltliche, unter den beyden Gestalten des Brodts und des s, dieses Sacraments theilhaftig werden, weil Christus keinen da-ausgeschlossen, indem er also befiehlt und spricht: Wahrlich, wahrlich ige euch, wenn ihr nicht esset das Fleisch des Menschensohns, und et sein Blut, so habt ihr das ewige Leben nicht in euch; denn wer Fleisch isset, und trinket mein Blut, der bleibet in mir und ich in

M ihm.

ἔταξε (Ἰωαν. ϛ. νδ.) λέγων· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν αἰώνιον ἐν ἑαυτοῖς. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ· διατὶ καὶ οἱ ἅγιοι Ἀπόστολοι κατὰ τὸν τρόπον ὅπου τὸ ἐπαραλάβασιν ἀπὸ τὸν Χριστὸν, οὕτω καὶ τὸ ἐπαραδίδασιν εἰς κοινωνίαν κοσμικῶν τε καὶ ἱερωμένων, καὶ εἰς τὰ δύο εἴδη· καθὼς (α. Κορ. ια. κγ.) γράφει πρὸς Κορινθίους ὁ Παῦλος ὁ Ἀπόστολος λέγων· ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδοτο, ἔλαβεν ἄρτον, καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ εἶπε, λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦ-

(Ioh. VI, 54.) *Amen, amen, dico vobis, nisi manducaveritis carnem Filii hominis, & biberitis sanguinem illius, non habebitis vitam æternam in vobis. Qui carnem meam edit, & sanguinem meum bibit: is in me manet, & ego in illo.* *Quare* ad eundem etiam modum, prout a Christo acceperant, ita aliis hoc mysterium sancti Apostoli (peragendum) tradiderunt; æquali nimirum tum secularium, tum religiosorum usu, & utraque specie. Quemadmodum Corinthiis scribit Paulus Apostolus: (1 Cor. XI, 23.) *Namque ego a Domino accepi, quod & tradidi vobis. Quod Dominus Iesus ea nocte, qua traditus est, accepit panem, & actis gratiis fregit, dixitque: accipite, edite. Hoc meum est corpus, quod pro vobis frangitur. Hoc facite in mei recordationem. Similiter & poculum, postquam cœnaverant, dicens: Hoc poculum, novum Testamentum est, in meo sanguine. Hoc facite,*

ihm. (Joh. 6, 54.) Daher auch die heiligen Apostel nach der Weise, als sie es von Christo empfangen, so haben sie es auch Geistlichen und Weltlichen zur Communion gegeben unter zwo Gestalten, wie Paulus 1. Epist. 11, 23 an die Corinther schreibt: Ich habe es von dem Herrn empfangen, das ich euch gegeben habe: Der Herr Jesus Christus in der Nacht, da er verrathen ward, nahm er das Brodt, danket, und brachs und sprach: Nehmet hin, und esset, das ist mein Leib, der für euch gebrochen wird, das thut zu meinem Gedächtniß. Desselben gleichen auch den Kelch, nach dem Abendmahl, und sprach: Dieser Kelch ist das neue Testament in meinem Blut. Solches thut, so oft ihrs trinkt, zu meinem Gedächtniß. Die Ehre, die man diesem mit Furcht zu ehrenden Sacrament

ποιεῖτε, ὁσάκις ἂν πίνητε ἰν ἐμὴν ἀνάμνησιν· * τὴν ὅπου πρέπει νὰ δίδῃς εἰς ριχ]ὰ ταῦτα μυστήρια, ι νὰ εἶναι τοιαύτη· ὡς ἐκεί-ου δίδεται τοῦ ἰδίου Χρι- (ὡς ** ἀνωτέρω εἴρηται) καθὼς δὲ ἐκεῖνον εἶπεν ὁ ς ἐκ στόματος πάντων τῶν τόλων· (Ματ. ις. ις.) σὺ ριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ῶντος· τέτοιας λογῆς νὰ ιεν † καὶ ἡμεῖς, λατρεύον-χθ' ἕνας· πιστεύω, Κύριε, ιολογῶ, ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ςτὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κό- ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν ος εἰμὶ ἐγώ. ἀκόμι τὸ μυ-ον τοῦτο †† προσφέρεται ὑπὲρ πάντων τῶν ὀρθοδό-ριστιανῶν ζώντων τε, καὶ ιημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀνα-εως ζωῆς αἰωνίου· ἡ ὁποία ι δὲν θέλει ††† τελείως ἕως ελευταίας κρίσεως. Οἱ καρ-οῦ μυστηρίου τούτου εἶναι του-

facite, quotiescunque biberitis in mei recordationem. Porro *Honor*, quem tremendis hisce Mysteriis exhibere convenit: par illi similisque esse debet, qui Christo ipsi habetur. (sicut supra dictum est. Quæst. LVI.) Ut quemadmodum de eo Petrus, ore ac nomine reliquorum Apostolorum, dixit: (Matth. XVI, 16.) *Tu es Christus Filius Dei viventis.* Consimili & nos ratione, quisque illum sancte venerantes, dicamus: *Credo Domine, ac confiteor, te revera esse Christum, Filium Dei viventis: qui in mundum venisti, ut salvos faceres peccatores, quorum ego primus sum.* Offertur etiam sacrificii vicem hoc Mysterium, pro orthodoxis Christianis omnibus viventibus pariter, & in spe resurrectionis vitæ æternæ consopitis. Quod sacrificium usque ad supremum orbis diem non intermittetur. *Fructus* hujus Mysterii,

το ἡ τιμὴ usitatiore structura. ** Euchol. p. 77. † Euchol. 82 Horolog. 668. †† Euchol. 78. 143. ††† τελειώσῃ.

erweisen muß, soll eben so seyn, als diejenige, so man Christo selbst thut; wie oben ist gemeldet worden. Denn, wie Petrus aus dem e aller Apostel von ihm sagt (Matth. 16, 16.): Du bist Christus, bendigen Gottes Sohn: also sagen auch wir, ein jeder mit heiliger biethung: Ich glaube, Herr, und bekenne, daß du bist wahrhaftig us, der Sohn des lebendigen Gottes, der du bist kommen in die die Sünder selig zu machen, darunter ich der vornehmste bin. wird dieß Sacrament als ein Opfer für alle gläubige wahre Chrilebendige und todte, wegen der Hoffnung der Auferstehung zum Leben, Gott geopfert. Dieses Opfer hat kein Ende, bis an den n Tag. Die Früchte dieses Sacraments sind diese. Erstlich, das Gedächt-

τοῦτοι· πρῶτον· ἡ ἀνάμνησις τοῦ ἀναμαρτήτου πάθους, καὶ τοῦ θανάτου τοῦ Χριστοῦ· κατὰ τὸ (α. Κορ. ια. κε.) εἰρημένον· ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ, τὸ δεύτερον κέρδος ὅπου μὲν δίδῃ εἶναι, διατὶ τὸ μυστήριον τοῦτο γίνεται ἱλασμὸς καὶ καλοσύνημα πρὸς τὸν Θεὸν διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, εἴτε ζώντων, εἴτε καὶ ἀποθαμένων· διὰ τοῦτο οὐδεμία τῶν ἁγίων λειτουργιῶν γίνεται, ὅπου νὰ μὴν * γενοίειν εἰς αὐτὴν ἱκεσίας καὶ δεήσεις πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων. τὸ τρίτον, διάφορον εἶναι ὅπου ὁποιος χριστιανὸς εὑρίσκεται παρὼν συχνᾶ εἰς τὴν θυσίαν ταύτην, καὶ νὰ κοινωνᾷ τοῦ μυστηρίου τούτου, ἐλευθερώνεται δι' αὐτοῦ ἀπὸ κάθα πειρασμὸν καὶ κίνδυνον τοῦ διαβόλου· διατὶ δὲν ἀποτολμᾷ ὁ ἐχθρὸς τῆς ψυχῆς, νὰ βλάψῃ ἐκεῖνον ὅπου ἠξεύρει πῶς ἔχει

* f. γίνωιν.

rii, hi fere sunt. ***Primum***, recordatio supplicii, quo ob nullam plane noxiam suam adfectus fuit, & mortis Christi, quemadmodum dicitur: (1 Cor. XI. 26.) *Quotiescunque enim comederitis panem hunc, & biberitis hoc poculum, mortem Domini annunciabitis, donec veneri[t].* *Secundum*, quod adfert commodum, hoc est, quod hoc Mysterium est propitiatio reconciliatioque apud Deum, pro peccatis nostris, sive viventium, sive mortuorum. Unde nulla etiam sacrarum Liturgiarum celebratur, in qua non fiant supplicationes deprecationesque ad Deum, pro peccatis nostris. *Tertium*, quod Christianus quisque, qui crebro huic sacrificio interest, de eoque participat, per illud eximitur quibusvis tentationibus, & objectis a Diabolo periculis. Nihil enim iste animæ nostræ hostis nocere illi audet,

Gedächtniß des unschuldigen Leidens und Sterbens Jesu Christi, wie 1 Cor. 11, 25 gesagt wird: So oft ihr von diesem Brodt esset, und von diesem Kelch trinket, sollt ihr des Herrn Tod verkündigen, bis daß er kömmt. Der andere Nutzen, welchen es bringet, ist, daß dieß Sacrament geschieht zur Versöhnung und Begütigung vor Gott für unsere Sünde, entweder wenn wir noch leben, oder todt sind. Daher wird keine Messe oder Liturgie gehalten, darinnen nicht Bitten und Gebethe zu Gott wegen unserer Sünden geschehen. Der dritte Vortheil, welchen ein jeder Christ genießet, der oft bey diesem Opfer gegenwärtig ist, und dieß Sacrament empfängt, ist, daß er dadurch befreyet wird von allerley *Versuchung* und Gefahr des Teufels. Denn derselbe unser Seelen*feind untersteht* sich nicht, denjenigen zu verderben, welcher weis, daß er

'Ερώτησις ρθ'.

;ς γίνεται ἡ μυστηριώδης Ἱερωσύνη;

-. Ἡ ἱερωσύνη ὁποῦ εἶναι ήριον, διετάχθη τοῖς Ἀπο- ις ἀπὸ τὸν Χριστὸν, καὶ διὰ πιθέσεως τῶν χειρῶν αὐ- μέχρι τῆς σήμερον γίνεται οτονία. διαδεξαμένων τῶν οστόλων) ἐπισκόπων αὐ- πρὸς διάδοσιν τῶν θείων ηρίων, καὶ διακονίαν τῆς ίας τῶν ἀνθρώπων, καθὼς ρ. δ. α.) εἶπεν ὁ Ἀπόστολος· ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρω- ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ, καὶ μους μυστηρίων Θεοῦ· εἰς ονομίαν τούτην δύο πράγ- περιέχονται· πρῶτον, ἡ ις καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ λύειν τῶν ἀνθρώπων ἁμαρτίας· πρὸς αὐτὴν (Ματ. ιη. ιη.) ι· ὅσα ἂν λύσητε ἐπὶ τῆς ἔσται λελυμένον ἐν τῷ οὐ- δεύτερον, ἡ ἐξουσία καὶ μις τοῦ διδάσκειν· ἡ ὁποῖα llendum. μετὰ

QVAESTIO CIX.

Quo pacto fit sacramentale sacerdotium?

Resp. Sacerdotium id, quod Mysterium est, Apostolis a Christo mandatum fuit: deinceps per manuum illorum impositionem, usque in hodiernum diem ordinatio ejusdem peragitur, succedentibus in locum Apostolorum Episcopis, ad distribuenda divina mysteria, salutisque humanæ obeundum ministerium; teste Apostolo: (1 Cor. IV, 1.) *Ita nos æstimet homo, ut ministros Christi, & œconomos mysteriorum Dei.* Hæc œconomia res præcipue *duas* complectitur: *Una* est facultas ac potestas solvendi delicta hominum, quamobrem sic ad illam dictum fuit: (Matth. XVIII, 18.) *Quidquid solveritis super terram, id solutum erit in cælo. Altera* potestas & facultas docendi est, quæ

09. Fr. Wie geschieht das sacramentliche Priesterthum?

Antw. Das Priesterthum, welches ein Sacrament ist, ist den Apo- on Christo anbefohlen, durch Auflegung ihrer Hände, und geschieht ι Tage noch bey der Ordination; welche nach und nach die Bischö- den Aposteln zur Austheilung der göttlichen Geheimnisse und zum des menschlichen Heils empfangen, wie der Apostel sagt (1 Cor. : Dafür halte uns jedermann, nämlich für Christi Diener und alter über Gottes Geheimniß. In diesem Haushalten sind zwey begriffen. Erstlich, die Macht und Gewalt, denen Menschen die zu vergeben. Denn zu dem Ende heißt es (Matth. 18, 18.): hr auf Erden lösen werdet, soll auch im Himmel los seyn. Zum , das Ansehen und die Macht zu lehren. Das wird in diesen Worten : Gehet hin, und lehret alle Völker, und taufet sie, im Namen des

μετὰ λόγια τοῦτα ἑρμηνεύεται· πορευθέντες (Ματ. κη. ιθ.) οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Ὁ Χριστὸς λοιπὸν ἐξαπέστειλε τοὺς Ἀποστόλους εἰς τὸ κήρυγμα· οἱ δὲ Ἀπόστολοι χειροτονοῦντες ἄλλους τοὺς ἐπέμπασιν εἰς τὸ αὐτὸ ἔργον· καθὼς συνάγεται ἀπὸ τὰ λόγια τοῦ ἁγίου Λουκᾶ, (Πραξ. η. ιζ.) λέγοντος· τότε ἐπετίθουν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐλάμβανον Πνεῦμα ἅγιον· ὁμοίως (κεφ. ιγ. β.) ἔστωντας ἐκεῖνοι νὰ λειτουργοῦσιν, ἤγουν νὰ προσφέρουσι τὴν ἀναίμακτον θυσίαν πρὸς τὸν Θεὸν, καὶ νὰ νηστεύουσιν, εἶπε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἀφορίσατε δή μοι τόντε Βαρνάβαν καὶ τὸν Σαῦλον, εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς. τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι, καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς, ἀπέλυσαν· καὶ (α. Τιμ. ε. κβ.) ὁ Παῦλος· χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει-
μὲ

quæ his verbis exponitur: (Matth. XXVIII, 19.) *Euntes docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filii, & Spiritus Sancti.* Emisit igitur Apostolos ad prædicandum Evangelium Christus. Rursus Apostoli alios postea ad idem opus, impositis manibus, ordinatos miserunt, ut ex verbis S. Lucæ colligitur: (Act. VIII, 17.) *Tunc imponebant illis manus, & accipiebant Spiritum Sanctum.* Similiter: (XIII, 2.) *Illis sacrum officium celebrantibus,* (h. e. hostiam incruentam Deo offerentibus) *ac jejunantibus; dixit Spiritus Sanctus: segregate mihi Barnabam & Saulum in id opus, in quod vocavi illos. Cumque jejunassent, & orassent, & imposuissent eis manus, dimiserunt eos.* Et Paulus: (1 Tim. V, 22.) *Manus nemini cito imponas.* Hujus-

des Vaters, des Sohnes, und des heiligen Geistes. Also hat Christus die Apostel gesandt zu predigen, die Apostel aber andere ordinirt mit Auflegung der Hände, und ihnen Macht zu eben diesem Werke gegeben; wie zu schliessen aus den Worten Lucä in der Apost. Gesch. 8, 17: Da legten sie die Hände auf sie, und sie empfingen den heiligen Geist. Imgleichen Cap. 13, 2: Da sie dem Herrn dieneten, (die Liturgie hielten, das ist, Gott das Opfer ohne Blut brachten,) und fasteten, sprach der heilige Geist: Sondert mir aus Barnabam und Saulum zu dem Werk, dazu ich sie berufen habe. Da fasteten sie, und betheten, und legten die Hände auf sie, und liessen sie gehen. Und Paulus (1 Tim. 5, 22.): *Die Hände lege niemand bald auf.* Durch diese Ordinirung und empfangenes Ansehen, so bisher nie unterbrochen worden, haben sie Macht, die
heilige

ύτην λοιπὸν τὴν χειροτο-
καὶ τὴν διαδοχὴν, τὴν μη-
διακοπεῖσαν ἔχουσιν τὴν
ιν τοῦ διδάσκειν τὰ σωτη-
δόγματα ἐκεῖνοι, ὅπου εἶναι
ὅμενοι εἰς τοῦτο τὸ ἔργον
οι δὲν ἐπέμφθησαν, οὔτε
θησαν εἰς αὐτὸ, δὲν πρέπει
ου νὰ τὸ ἐπιχειρίζουνται,
τὸ εἰρημένον (Ῥωμ. ι. ιε.)
ύλω· πῶς δὲ κηρύξωσιν,
ἀποσταλῶσιν;

Ἐρώτησις ρί.

ἔπει νὰ θεωρῆται εἰς τοῦτο
τὸ μυστήριον;

Πρέπει νὰ ἐξετάζουνται
όσωπα ὅπου μέλλουσι νὰ
ῦσιν εἰς τὸ τοιοῦτον μυ-
ν, νὰ ἔχουσι τρία πράγ-
πρῶτον, καλὴν καὶ κα-
συνείδησιν, ἀπέχοντες
ν ἀπὸ τὰ ἁμαρτήματα
ὅπου ἐμποδίζουσιν τὴν
νην. δεύτερον, νὰ ἔχουσιν
ιστήμην καὶ σοφίαν, τό-
τὴν οἰκονομίαν τῶν θείων
ρίων, ὅσον καὶ εἰς τὴν οἰ-
κο-

jusmodi ordinatione, nulloque tempore interrupta successione, facultatem docendi doctrinam salutis habent, qui ad hoc opus mittuntur. Non missi vero, nec ad hoc opus delecti, illi nullo modo manus eidem admovere debent, dicente Paulo: (Rom. X, 15.) *Quomodo prædicabunt, nisi mittantur?*

QVAESTIO CX.

Quid in hoc Mysterio spectandum?

RESP. Probe examinandi explorandique sunt, quotquot ad hoc adscensuri sunt Mysterium, ut *tribus* inprimis rebus instructi veniant. *Primum*, bona mundaque conscientia, adeo ut procul ab iis flagitiis absint, quæ capessendo sacro ordini obstaculo sunt. *Secundo*, scientia atque sapientia exornati sint: tam in dispensandis divinis Mysteriis, quam ædificanda & instruenda per

en Glaubenslehren zu treiben, als die zu solchem Werk gesandt. aber nicht gesandt oder hierzu ausgesondert werden, sollen sich deß nicht unterstehen, wie Paulus sagt (Röm. 10, 15.): Wie sollen igen, wenn sie nicht gesandt werden?

110. Fr. **Worauf muß man bey diesem Sacrament sehen?**

tw. Es geziemt sich vor allen die Person zu prüfen, welche dieses ents will theilhaftig werden. Bey derselben werden dreyerley t. Erstlich ein gutes und reines Gewissen, als welche sich weit n von allem, was am Priesterthum hinderlich. Zum andern, habe *Wissenschaft und Weisheit*, sowohl die heiligen Sacramenta zu

κοδομὴν τοῦ κοινοῦ λαοῦ, μὲ ταῖς διδαχαῖς των. καὶ τρίτον, νὰ ἔχουσι ὅλα τῶν τὰ μέλη γερὰ ὁποῦ εἶναι ἀναγκαῖα εἰς τοῦτο.

per conciones suas, rudi plebecula. *Tertio*, ut membris omnibus sanis integrisque utantur, quæ muneri exsequendo necessaria sunt.

Ἐρώτησις ρια'.

Περὶ τῆς ἱερωσύνης εἶναι τάχα ἄλλαις τάξεις ὅπου δίδονται;

Ἀπ. Ἡ ἱερωσύνη περικρατεῖ εἰς τὴν ἑαυτήν της ὅλους τοὺς βαθμούς· μὲ ὅλον τοῦτο πρέπει κατὰ τὴν τάξιν νὰ δίδονται· οἷον ἀναγνώστης, ψάλτης, λαμπαδάριος, ὑποδιάκονος, διάκονος, διὰ τὰ ὁποῖα πλατύτερον διαλαμβάνουσιν τὰ * ἀρχιερευτικὰ εὐχελόγια, λεγόμενα τακτικά· εἰς τὸν παρόντα τόπον φθάνει μόνον νὰ εἴπουμεν πρὸς διδασκαλίαν τῆς ὀρθοδόξου ὁμολογίας, πῶς ὁ ἐπίσκοπος πρέπει νὰ φανερώνῃ εἰς κάθα βαθμὸν ὅπου χειροτονᾷ, τὸ ἔργον ὅπου τοῦ ἐγχειρίζει, ἢ τὴν θείαν ἱερουργίαν, ἢ τὴν Εὐαγγελίου

* ἀρχιερατ.

QVAESTIO CXI.

Aliine etiam Ordines *quidam sunt, qui ante sacerdotium conferuntur?*

RESP. Sacerdotium ceteros omnes in se continet gradus, qui nihilosecius legitimo ordine conferri debent: ut *Lector, Cantor, Lampadarius, Subdiaconus, Diaconus:* De quibus latius, in *Euchologiis Pontificalibus*, quæ *Tactica* nuncupantur, agitur. Satis autem in præsens est, ut ad doctrinam Orthodoxæ hujus Confessionis paucis dicamus, ad officium Episcopi pertinere, ut, in quocunque gradu quempiam constituit, clare & dilucide muneris illius rationes homini exponat, quod ipsi committit: sive divinum

zu halten, als die Gemeine mit ihren Lehren zu erbauen. Zum dritten, daß sie alle ihre Glieder, welche hiezu nöthig sind, unzerstümmelt haben.

111. Fr. Sind auch andere Aemter, welche vor dem Priesterthum einem gegeben werden?

Antw. Das Priesterthum begreift alle seine Stufen in sich; doch muß es nach seinen Stufen gegeben werden, als: Leser, Cantor, Lichtträger, Subdiaconus, Diaconus. Von diesen handelt des Euchologii Archi-Sacerdotalia, sonst Tactica genannt, mit mehrerm. Hier begnügen wir uns nur mit dem, was zur Lehre unsers wahren Glaubensbekenntnisses gehöret; daß nämlich ein Bischof demselben alles bekannt machen müsse, zu welchem Amt er einen ordinirt, welcherley Verrichtung er

λίου ἀνάγνωσιν, ἢ τοῦ Ἀποστόλου, ἢ νὰ φέρῃ τὰ ἱερὰ σκεύη, ἢ τὸν κόσμον τῆς ἐκκλησίας, διατὶ πᾶσα τάξις ἔχει τὸ ἴδιόν της σημάδιον, μὲ τὸ ὁποῖον καθ᾽ ἕνας διαφέρει ἀπὸ τὸν ἄλλον· καὶ πρέπει ὁ ἐπίσκοπος νὰ τὸ διερμηνεύῃ.

Ἐρώτησις ρϛβ´.

Ποῖον εἶναι τὸ πέμπτον μυστήριον;

Ἀπ. Τὸ πέμπτον μυστήριον εἶναι ἡ μετάνοια, ἡ ὁποῖα εἶναι ἕνας πόνος τῆς καρδίας διὰ τὰ ἁμαρτήματα ὁποῦ ἔσφαλεν ὁ ἄνθρωπος, τὰ ὁποῖα κατηγορᾶ ἔμπροσθεν τοῦ ἱερέως μὲ γνώμην βεβαίαν νὰ διορθώσῃ τὴν ζωήν του εἰς τὸ μέλλον, καὶ μὲ ἐπιθυμίαν νὰ τελειώσῃ ὅ, τι τὸν ἐπιτιμήσει ὁ ἱερεὺς ὁ πνευματικός του· τοῦτο τὸ μυστήριον ἰσχύει, καὶ πέρνει τὴν δύναμίν του ὁπόταν ἡ λύσις τῶν ἁμαρτιῶν γίνεται διὰ τοῦ ἱερέως, κατὰ

num Liturgiæ officium ſit: ſive lectio Evangelii: ſive Apoſtolicarum Epiſtolarum: ſive ut ſacra vaſa geſtet: ſive ut mundum Eccleſiæ ſervet. Eſt enim cuique ordini peculiare inſigne ſuum, quo ſingillatim alius ab alio diſtinguitur, quod explanare debet Epiſcopus.

QVAESTIO CXII.

Quodnam quintum *eſt Myſterium?*

RESP. *Quintum* Myſterium *Pœnitentia* eſt, quæ vera quædam, penitusque infixa, triſtitia eſt, ob ea, quæ in ſe quisquam admiſit peccata. Quæ cum firmo animi propoſito emendandæ in poſterum vitæ ſuæ, plenaque voluntate obſervandi efficiendique, quidquid multæ ſuppliciique irroget ſacerdos, pater ſuus ſpiritualis; illi accuſatorie detegit. Hoc Myſterium tum potiſſimum valet, vimque exſerit ſuam, quum abſolutio peccatorum

er ihm auch anbefiehlt, entweder das völlige Prieſterthum, oder die Verleſung der Evangelien, oder der Epiſteln; oder die heiligen Gefäße zu tragen, oder andern Kirchenornat. Dieweil ein jedes Amt ſeine eigene Kennzeichen hat, wodurch ein jeder vom andern unterſchieden wird, und welche der Biſchof einem jeden erklären muß.

112. Fr. Welches iſt das fünfte Sacrament?

Antw. Das fünfte Sacrament iſt die Buße, welche beſteht in einer ſchmerzlichen Reue des Herzens über die Sünde, welche der Menſch gethan; die er vor dem Prieſter bekennt, mit dem ernſtlichen Vorſatz, künftig ſein Leben zu beſſern: auch mit dem Verlangen, das, was ihm der Prieſter, ſein Beichtvater, verbiethet, fleißig zu halten. Dieſes Sacrament wirket und empfängt ſeine Kraft, wenn die Löſung oder Ver-

κατὰ τὴν τάξιν καὶ ζυνήθειαν τῆς ἐκκλησίας· ὁποῦ παρευθὺς ὡς ἂν πάρῃ τὴν συγχώρησίν του, ἀφέωνται τὰ ἁμαρτήματα τὴν ὥραν ἐκείνην ὅλα ἀπὸ τὸν Θεὸν διὰ τοῦ ἱερέως, κατὰ τὸν λόγον τοῦ Χριστοῦ, ὁποῦ (Ἰωαν. κ. κγ.) εἶπε· λάβετε Πνεῦμα ἅγιον· ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.

torum per sacerdotem, secundum constitutionem atque morem Ecclesiæ, conceditur. Quippe ut delictorum suorum veniam quispiam consequitur: extemplo omnia illius peccata, a Deo, per sacerdotem, illi remissa sunt, secundum Christi ipsius verba, qui dixit: (Ioh. XX, 23.) *Accipite Spiritum Sanctum, si quorum peccata remiseritis, remittuntur illis: si quorum retinueritis, retenta sunt.*

Ἐρώτησις ριγ'.

Τί πρέπει νὰ θεωροῦμεν εἰς τοῦτο τὸ μυστήριον;

Ἀπ. Πρῶτον πρέπει νὰ προσέχωμεν, ὥστε ὁ μετανοῶν νὰ εἶναι χριστιανὸς πίστεως ὀρθοδόξου καὶ καθολικῆς· διατὶ ἡ μετάνοια χωρὶς τὴν ἀληθινὴν πίστιν δὲν εἶναι μετάνοια, οὔτε εἰς τὸν Θεὸν εὐπρόσδεκτος. δεύτερον νὰ ἐξετάζωμεν, ὥστε ὁ πνευματικὸς, ὁποῦ δέχεται τοὺς λογισμοὺς τῶν μετανοούντων χριστια-

QVAESTIO CXIII.

Quid obseruandum in hoc Mysterio?

RESP. *Primo*, videndum, ut Pœnitens sit christianus, fidei orthodoxæ & catholicæ. Namque pœnitentia, quæ vera destituitur fide, non est pœnitentia: nec Deo accepta. *Secundo*, ut Confessionarius, qui confessionem christianorum resipiscentium audit & excipit, pariter ortho-

Vergebung der Sünde durch den Priester nach der Verordnung und Gewohnheit der Kirche geschieht. Da werden zu gleicher Zeit alle Sünden von Gott, durch den Priester, ihm vergeben; nach dem Worte Christi (Joh. 20, 23.), da er sagt: Nehmet hin den heiligen Geist, welchem ihr die Sünde vergebet, dem sind sie vergeben, und welchem ihr sie behaltet, dem sind sie behalten.

113. Fr. Worauf muß man bey diesem Sacrament sehen?

Antw. Erstlich, muß man Acht geben, ob der Reuende ein Christ von der wahren katholischen Religion sey. Denn die Buße ohne die *wahre Religion*, wird keine Buße, noch Gott angenehm seyn. *Zum andern, muß man zusehen*, ob der Beichtvater, der die Beichte annimmt, die

στιανῶν, νὰ εἶναι ὀρθόδοξος, διατὶ ὁ αἱρετικὸς καὶ ὁ ἀποστάτης δὲν ἔχει δύναμιν τοῦ λύειν τὰς ἁμαρτίας. τρίτον, εἶναι ἀναγκαῖον νὰ ἔχῃ συντριβὴν καρδίας ὁ μετανοῶν, καὶ λύπην διὰ τὰ ἁμαρτήματά του· μετὰ ὁποῖα ἐπαρόξυνε τὸν Θεὸν, ἢ ἔβλαψε τὸν πλησίον του· διὰ τὴν ὁποίαν συντριβὴν λέγει (Ψαλ. ν. ιθ.) ὁ Δαβίδ· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. εἰς τὴν συντριβὴν τούτην τῆς καρδίας, πρέπει νὰ ἀκολουθᾷ καὶ ἡ διὰ στόματος ἐξομολόγησις πάντων τῶν ἁμαρτημάτων καθ᾽ ἕκαστον. διατὶ δὲν ἠμπορεῖ ὁ πνευματικὸς νὰ λύσῃ τίποτες, ἂν δὲν ἠξεύρῃ ποῖα πρέπει νὰ λυθοῦσι, καὶ τὶ ἐπιτίμιον νὰ δόσῃ, δὶ αὐτὰ ἡ ὁποῖα ἐξομολόγησις εἶναι φανερὴ εἰς τὴν ἁγίαν Γραφὴν, ὅπου (Πραξ. ιθ. ιη.) λέγει· πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι, καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν·

orthodoxus sit. Nam hæreticus, & apostata, nullam solvendi piacula potestatem habet. *Tertio*, necesse est, habere pœnitentem contritionem cordis, seriumque de admissis noxis dolorem, queis Dei iram lacessivit: aut damnum proximo dedit; de qua contritione ait David: (Psal. LI, 19.) *Cor contritum & humiliatum Deus non despiciet*. Hanc cordis contritionem sequi debet, viva voce sigillatim facta, omnium peccatorum, confessio. Nihil enim solvere pater spiritualis potest, ubi nihil solvendum deprehendit: nec pœnam multamque ideo imponere. Cujusmodi confessio in Sacra Scriptura aperte memoratur: (Act. XIX, 18.) *Multi credentium veniebant, confitentes & renunciantes facta sua*. Et alibi: (Iac.

die der reuende Christ thut, der wahren Religion sey. Denn ein Ketzer oder Abgefallener hat keine Macht Sünde zu vergeben. Zum dritten, muß der Bußfertige eine herzliche Reue oder Zerknirschung des Herzens haben, und Schmerz über seine Sünde, womit er Gott erzürnet, oder seinen Nächsten beleidiget. Von dieser Zerknirschung sagt David: Ein geängstetes und zerschlagenes Herz verachtet Gott nicht. Auf diese Zerknirschung des Herzens geziemet sich auch, daß die mündliche Bekennung aller und jeder Sünde folge. Dieweil der Beichtvater keinerley Sünde vergeben kann, wenn er nicht weis, welche er vergeben soll, und weis auch nicht, was für Verboth er deswegen thun soll. Diese Beichte steht klar in heiliger Schrift, wenn es heißt (Ap. Gesch. 19, 18.): Es kamen auch viel derer, die gläubig worden waren, und bekannten und verkündigten, was sie ausgerichtet haben. Und anderswo (Jac. 5, 16.): Bekenne einer dem

anderen

αὐτῶν· καὶ (Ἰακ. ε. ις.) ἀλλαχοῦ· ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα, καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· καὶ (Μαρκ. α. ε.) πάλιν· ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ Ἱεροσολυμῖται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνι ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ (τοῦ Ἰωάννου,) ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. ἡ ἐξομολόγησις αὕτη πρέπει νὰ ἔχῃ ταῦτα τὰ ἰδιώματα, νὰ εἶναι ταπεινὴ, εὐλαβὴς, ἀληθινὴ, εἰλικρινὴς, κατηγορητικὴ ἑαυτῆς μετ' ὀδύνης, ὅταν γίνεται. καὶ τὸ * τρίτον μέρος τῆς μετανοίας πρέπει νὰ εἶναι ὁ κανόνας καὶ τὸ ἐπιτίμιον, ὁποῦ δίδῃ καὶ διορίζῃ ὁ πνευματικὸς ὡς ἂν εἶναι προσευχαὶ, ἐλεημοσύναι, νηστεῖαι, ἐπίσκεψις ἁγίων τόπων, αἱ ** ἐκκλησίαι, καὶ τὰ ὅμοια, ὁποῦ θέλουσι φανεῖ ἁρμόδια εἰς τὴν κρίσιν τοῦ πνευματικοῦ, πλὴν ἐκεῖνος ὁποῦ μισεύων ἀπὸ τὴν ἐξομολόγησιν πρέπει νὰ λογιάζῃ ἐκεῖνα, ὁποῦ εἶπεν (Ψαλ. λγ. ιε.) ὁ

* Γ. τέταρτον. ** Γ. γονυκλισίαι.

(Iac. V, 16.) *Confiten vicem alius alii delicta, te pro vobis invicem, ut ni.* Et rurſus: (Marc. *Egrediebatur ad illum o gio Iudaea, & Hieroſo & baptizabantur omnes* (Iohanne) *in Iordane confitentes peccata ſua.* feſſio iſta has habere del prietates: ut ſit humilis gioſa, vera, ſincera, ſu accuſatrix cum dolore que, quando exercetur. *ma* pœnitentiæ pars, eſt pœnitentialis & piaculare cium, quod definit & i Confeſſionarius. Quod preces, eleemoſynæ, j peregrinationes ad loca religioſæ poplitum infle & his ſimilia ſunt; quæ rum patri ſpirituali con tiſſima videbuntur. Qui tus a confeſſione recedit, illa ſecum reputabit, c auctor Pſalmorum: (X

andern ſeine Sünde, und bethet für einander, daß ihr geſund Und wiederum (Marc. 1, 5.): Und es gieng zu ihm hinaus da jüdiſche Land, und die von Jeruſalem, und ließen ſich alle von i ſeim Jordan, und bekannten ihre Sünde. Dieſe Bekenntniß n ſe Eigenſchaften haben, daß ſie geſchehe demüthig, andächtig, w tig, aufrichtig, und dabey mit betrübter Anklagung ſein ſelbſt.

Das dritte Stück der Buße muß die Abbüßung oder die Str welche der Beichtvater auflegt und austheilt, als: Gebethe, A Faſten, Beſuchung der heiligen Oerter und der Kirchen, oder n Beichtvater ſonſt gut dünket. Endlich wenn man aus der geht, muß man ſich erinnern, was der Pſalmiſt ſagt (Pſ. 34, 15.

μωδός· ἔκλινον ἀπὸ κακοῦ, οίησον ἀγαθόν· καὶ ἐκεῖνα, (Ἰωαν. ε. ιδ.) εἶπεν ὁ Σωτὴρ ἴδε ὑγιὴς γέγονας, μιἱμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν τι ένηταί· καὶ (Ἰωαν. η. ια.) ε· πορεύου, καὶ μηκέτι άzνε· καλᾶ καὶ νὰ εἶναι ἀον εἰς τὸν ἄνθρωπον νὰ φύως διόλου τὸ ἁμαρτάνειν, ον τοῦτο κάθα ὀρθόδοξος κρατημένος ἀπὸ μίαν ἐξογησιν, ἕως εἰς τὴν ἄλλην νὰ ὅσην διόρθωσιν ἠμπορεῖ εἰς ωήν του, κατὰ τὴν συνείδηπου ἔχει.

15.) *Declina a malo, & fac bonum.* Et, quæ Servator noster dicit: (Ioh. V, 14.) *Ecce sanus factus es, ne posthac pecces, ne quid deterius tibi contingat.* Et alibi: (Ioh. VIII, 11.) *Vade, & ne pecces amplius.* Quamvis vero impossibile homini sit, ut omnino, & in totum, peccata vitet: debet tamen pius quisque, secundum conscientiam, quam habet, ab una confessione ad aliam, quantam poterit maximam, emendationi vitæ suæ dare operam.

Ἐρώτησις ριδ΄.

εἶναι τὰ κέρδη τούτου τοῦ μυστηρίου;

QVAESTIO CXIV.

Qui Fructus *bujus Mysterii sunt?*

Γ. Τὸ πρῶτον κέρδος εἶναι, καθὼς μὲ τὴν ἁμαρτίαν εν ἀθωότητα ἐκείνην, ὁἀποκτήσαμεν εἰς τὸ ἅγιον ισμα, τέτοιας λογῆς πάγίζομεν εἰς αὐτὴν διὰ τῆς οίας· καὶ καθὼς μὲ τὴν ἀαν ὑστερούμεθα τῆς θείας χά-

Resp. Primum illud emolumentum est, quod, quemadmodum per peccatum jacturam facimus ejus innocentiæ, quam in sacro baptismate acquisivimus: ita rursus ad illam per pœnitentiam propius accedimus. Et ut per peccatum divina excidimus

ösen, und thue Gutes. Und was unser Heiland sagt (Joh. 5, 14.): zu, du bist gesund worden, sündige fort nicht mehr, daß dir nicht ärgers wiederfahre. Und ob wohl ein Mensch unmöglich alles en kann, was er alles gesündiget hat; so ist doch ein jeder Rechtger verbunden, von einem Beichtgehen bis zum andern, die Besseeines Lebens so anzustellen, als er es in seinem Gewissen verantt kann.

114. Fr. Was ist der Nutzen dieses Sacraments?

Intw. Der erste Nutzen ist, daß, gleich wie durch die Sünde jeschuld, so wir in der Taufe bekommen, verdorben worden: also wir uns durch dieses wiederum derselben. Und gleich wie wir durch

χάριτος, τέτοιας λογῆς διὰ τῆς μετανοίας ταύτην πάλιν ἀποκτῶμεθα. καὶ καθὼς διὰ τὴν ἁμαρτίαν ἐρχόμεθα εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ διαβόλου· οὕτω διὰ τῆς μετανοίας ἐλευθερούμεθα ἀπ᾽ αὐτήν. καὶ καθὼς διὰ τῆς ἁμαρτίας αἰσχύνη καὶ φόβος εἰσέρχεται εἰς τὴν συνείδησίν μας· τέτοιας λογῆς διὰ τῆς μετανοίας ἐπιστρέφει εἰς ἡμᾶς εἰρήνη καὶ θάῤῥος τοιοῦτον, ὡς ἂν ἔχουσι τὰ τέκνα πρὸς τοὺς πατέρας των.

dimus gratia: ita resipiscendo eandem recuperamus, atque ut per peccatum in captivitatem Diaboli incidimus: ita per pœnitentiam ab illa liberamur. Denique, ut per peccatum pudor terrorque conscientiam nostram invadunt: ita per pœnitentiam redit nobis pax & fiducia ejusmodi, qualem erga parentes suos liberi habent.

Ἐρώτησις ριέ.

Ποῖον εἶναι τὸ ἕκτον μυστήριον;

Ἀπ. Ὁ τίμιος γάμος, ὁ ὁποῖος γίνεται, πρῶτον μὲν με τὴν εἰς ἀλλήλους συμφωνίαν τοῦ ἀνδρὸς καὶ τῆς γυναικὸς χωρίς τινος ἐμποδίσματος. ἡ ὁποῖα συμφωνία δὲν φαίνεται διὰ ἀληθινοῦ γάμου σύμβασις, παρὰ ἐκεῖνοι οἱ ἴδιοι νὰ μαρτυρήσωσιν ἀλλήλους τῶν ἔμπροσθεν τοῦ ἱερέως τὴν ὑπόσχεσίν τως, καὶ νὰ δώσουσι χεῖρα

QVAESTIO CXV.

Quodnam sextum *est Mysterium?*

RESP. *Honorabile Conjugium.* Quod primo quidem mutuo viri fœminæque in se invicem consensu, nullo interveniente legitimo impedimento, instituitur; sed ejusmodi consensus, non videtur justarum nuptiarum stipulatio conventioque esse, nisi iidem illi sponsalia sua, mutua testificatione, coram sacer-

durch die Sünde die göttliche Gnade verlohren: also erlangen wir sie durch dieses wieder. Und gleichwie wir durch die Sünde in des Teufels Gefängniß gerathen: also werden wir durch die Busse wieder davon befreyet. Und gleichwie durch die Sünde Scham und Furcht in unser Gewissen gekommen: also wendet sich durch die Buße der Friede zu uns, und eine solche Freymüthigkeit oder Vertrauen, als die Kinder zu ihrem Vater haben.

115. Fr. Welches ist das sechste Sacrament?

Antw. Der ehrenwürdige Ehstand, welcher geschieht, wenn erstlich Mann und Weib, so durch keinerley Ursachen etwan daran können verhindert werden, sich mit einander verloben. Diese Verlöbniß wird darauf für keine wahrhafte ehliche Versprechung gehalten, wenn sie nicht einan-

ρα πῶς ὁ ἕνας θέλει φυλάξειν εἰς τὸν ἄλλον πίστιν, τιμὴν, ἀγάπην τοῦ γάμου ἐφ' ὅρου ζωῆς αὐτῶν, εἰς κάθα κίνδυνον, δὲν * ἐξαφίνωται ὁ ἕνας τὸν ἄλλον· ὕστερον δὲ βεβαιώνεται, καὶ εὐλογῆται ἀπὸ τὸν ἱερέα τούτη ἡ συμφωνία καὶ ὑπόσχεσίς των· καὶ γίνεται τὸ (Ἑβρ. ιγ. δ.) γεγραμμένον· τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος.

Ἐρώτησις ριϛ'.

Ποῖοι εἶναι τοῦ μυστηρίου τούτου οἱ καρποί;

Ἀπ. Πρῶτον, ὅπου ἄνθρωπος μὲ τὸν γάμον ἐκκλίνει ἀπὸ κάθα κίνδυνον τῆς πορνείας καὶ ἀκρασίας· ἐπειδὴ ὁ γάμος ὁ τίμιος διετάχθηκεν ἐπὶ τούτου διὰ νὰ σβήνῃ ἡ τῆς σαρκὸς ἐπιθυμία, καθὼς (α. Κορ. ζ. β.) λέγει ὁ Παῦλος· διὰ τῆς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω. δεύτερον, διατὶ τιμᾶται ἡ παιδοποιΐα,

* scr. ἐξαφίνωνται.

sacerdote, adfirment: junctisque dextris fidem dent, quod alter alteri fidem, honorem, amoremque conjugalem, ad finem usque vitæ, quocunque rerum discrimine, constanter servaturus, nec alter alterum deserturus, sit. Deinde sancitur consecraturque hæc illorum consensio ac promissio per sacerdotem, fitque illud, quod scriptum est: (Hebr. XIII, 4.) *Honorabile in omnibus conjugium, & torus impollutus.*

QVAESTIO CXVI.

Qui Fructus *ex hoc Mysterio nascuntur ?*

Resp. *Primum*, quod homo per nuptias a periculo scortationis ac incontinentiæ cujusvis deflectit. Quippe ideo honorabile matrimonium institutum est, ut exstinguatur libidinis ardor, docente Paulo: (1 Cor. VII, 2.) *Propter scortationem, unusquisque suam habeat uxorem. Secundo*, quod merito in honore habea-

einander vor dem Priester dieß ihr Versprechen gegen einander bezeugen, und die Hände geben, wie sie einander wollen alle Treue, Ehre und eheliche Liebe, bis an ihr Lebensende bezeigen, und in keiner Gefahr einander verlassen. Letztlich wird dieß ihr Verlöbniß und Versprechen von dem Priester gesegnet, und bekräftiget; und geschieht, was geschrieben (Ebr. 13, 4.): Die Ehe soll bey allen ehrlich gehalten werden, und das Ehebett unbefleckt.

116. Fr. Welches sind die Früchte dieses Sacraments ?

Antw. Erstlich, daß der Mensch durch den Ehstand abgezogen wird von allerley Gefahr der Hurerey und Unkeuschheit; denn der ehrenwürdige Ehstand ist eingesetzt, die Brunst des Fleisches zu löschen. Wie Paulus sagt (1 Cor. 7, 2.): Um der Hurerey willen habe ein jeglicher

ποιῆα, μὲ τὴν τιμίαν γέννησιν. Τρίτον, διατὶ εἰς καιροὺς τινὰς ἀσθενείας * ὁποῦ νὰ τύχῃ ἄλλου κινδύνου, ὁ ἄνδρας δίδει τὸν ἑαυτόν του πιστὸν σύντροφον εἰς τὴν γυναῖκα, καὶ ἡ γυναῖκα εἰς τὸν ἄνδρα, διὰ τὴν μεγάλην ἀγάπην καὶ δεσμὸν τῆς φιλίας ὁποῦ γεννᾶται ἀνάμεσόν των· διὰ τὸ ὁποῖον ἡ Γραφὴ (Γενεσ. β. κδ.) μαρτυρᾶ· ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

beatur, quæ honesto fatu fit sobolis procreatio. *Tertio*, quod si quando morbus incidit, aut aliud quodcunque periculum: tum fidum sese sodalem maritus uxori, & uxor invicem marito, ob summam caritatem, & arctissima mutui ipsorum amoris vincula, præbet, qua de re testimonium perhibet Scriptura: (Genes. II, 24.) *Idcirco relinquet homo patrem suum, & matrem, & adhærebit propriæ uxori suæ; eruntque duo illi in carnem unam.*

Ἐρώτησις ριζ'.

Ποῖον εἶναι τὸ ἕβδομον μυστήριον τῆς Ἐκκλησίας;

Ἀπ. Τὸ εὐχέλαιον τὸ ὁποῖον εἶναι διατεταγμένον ἀπὸ τὸν Χριστὸν, ἐπειδὴ ὅταν ἔπεμπε τοὺς μαθητάς (Μαρκ. ς. ιγ.) του ἀνὰ δύο, ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀῤῥώστους, καὶ ἐθεράπευον· ἔπειτα ὅλη ἡ ἐκκλησία τὸ ** ἔλαιον εἰς

QVAESTIO CXVII.

Quodnam septimum *Ecclesiæ Mysterium est?*

Resp. *Oleum consecratum*, quod a Christo ipso institutum est. Quando enim discipulos suos, binos & binos, misit: (Marc. VI, 13.) *Illi oleo ægrotos multos ungebant ac sanabant.* Quod postmodum universa Ecclesia

* addo ἡ. ** lege εὐχαῖς aut mox adde.

sein eigen Weib. Zum andern, weil das Kinderzeugen, so ehrlicher Weise geschieht, billig geehret wird. Zum dritten, weil zur Zeit einer Unvermöglichkeit, oder wenn andere Gefahr einem begegnet, der Mann sich dem Weibe als ein getreuer Versorger dargiebt, und das Weib sich auch also dem Mann: wegen der großen Liebe und Vereinigung in der Liebe, so unter ihnen entsteht. Hievon zeugt die Schrift (1 B. Mos. 2, 24.): Darum wird ein Mann seinen Vater und Mutter verlassen, und an seinem Weibe hangen, und sie werden seyn ein Fleisch.

117. Fr. **Welches ist das siebente Sacrament der Kirche?**

Antw. Die heilige Oelung oder Salbung mit Oele, welche von *Christo eingesetzt*, da er seine Jünger zween und zween aussandte, *salbten sie viele Kranken mit Oel und machten sie gesund* (Marc. 6, 13.). Darnach

εἰς συνήθειαν νὰ τὸ κάμουσιν· τὸ ὁποῖον φαίνεται ἀπὸ τὴν ἐπιστολὴν τοῦ ἁγίου Ἰακώβου, (κεφ. ε. ιδ.) λέγοντος· ἀσθενεῖ τὶς ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν, ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου· Καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος, κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκὼς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

Ἐρώτησις ριή.

Τί πρέπει νὰ βλέπωμεν εἰς τὸ μυστήριον τοῦτο;

Ἀπ. Πρῶτον πρέπει νὰ προσέχωμεν, νὰ γίνεται τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπὸ ἱερεῖς μὲ τὰ ἀκόλουθα τοῦ μυστηρίου, καὶ ὄχι ἀπό τινα ἄλλον. δεύτερον, νὰ εἶναι τὸ ἔλαιον καθαρὸν χωρὶς τινος ἀρτύματος, καὶ νὰ εἶναι ὁ ἀσθενὴς ὀρθόδοξος καὶ καθολικῆς πίστεως, νὰ εἶναι ἐξομολογούμενος τὰ ἁμαρτήματά του ἔμπροσθεν εἰς τὸν ἱερέα τὸν πνευμα-

clesia in sollemnem consuetudinem recepit, ut apparet ex epistola S. Iacobi: (cap. V, 14.) ubi ait: *Si quis vestrum ægrotat, advocet Presbyteros Ecclesiæ, & orent super eum: ungentes eum oleo, in nomine Domini: & oratio fidei servabit ægrotum, & excitabit eum Dominus; & si peccata commisit, id illi condonabitur.*

QVAESTIO CXVIII.

Quid observandum nobis in hoc Mysterio?

RESP. *Primum*, ut hoc Mysterium cum omni consequentia sua, per sacerdotes, non vero per alium ullum, ministretur. *Secundo*, ut oleum purum inconditumque sit, atque ut ægrotus, tum orthodoxus, fideique Catholicæ addictus sit, tum ut paullo antea patri suo spirituali, quidquid deliquerat, confessus

nach hat die ganze Kirche die Gewohnheit behalten mit Oel zu salben, welches aus Jac. 5, 14 klar zu sehen: Ist jemand krank, der rufe zu sich die Aeltesten von der Gemeine, und lasse sie über sich bethen, und salben mit Oel in dem Namen des Herrn. Und das Gebeth des Glaubens wird dem Kranken helfen, und der Herr wird ihn aufrichten, und so er hat Sünde gethan, werden sie ihm vergeben seyn.

118. Fr. Worauf muß man bey diesem Sacrament sehen?

Antw. Erstlich muß man in Acht nehmen, daß dieses Sacrament von Priestern geschehe mit alle dem, was dazu gehöret, und von niemand anders. Zum andern, daß es reines Oel sey, ohne andern Zusatz, und daß der Kranke von der gläubigen katholischen Religion sey. Der muß dem Priester seinem Beichtvater seine Sünde beichten. Zum dritten,

ματικόν του. καὶ τρίτον, εἰς τὸν καιρὸν τοῦ χρίσματος νὰ διαβάζεται ἡ εὐχὴ ἐκείνη, εἰς τὴν ὁποῖαν ἑρμηνεύεται τοῦ μυστηρίου τούτου ἡ δύναμις.

fessus fuerit. *Tertio*, ut i dum unctio peragitur, re illa oratio, qua Mysterii vis & efficacia exponitur.

Ἐρώτησις ριθʹ.

Ποῖοι εἶναι οἱ καρποὶ τοῦ μυστηρίου τούτου;

Ἀπ. Τὰ διάφορα καὶ καρποὺς ὁποῦ γεννοῦνται ἀπὸ τὸ μυστήριον τοῦτο, ὁ Ἀπόστολος Ἰάκωβος τοὺς ἑρμηνεύει, λέγωντας, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ἡ σωτηρίαν ψυχῆς, ἔπειτα ὑγείαν τοῦ σώματος, καλὰ καὶ πάντοτε ἡ θεραπεία τοῦ σώματος νὰ μὴν γίνεται, ἀλλ' ἡ ἄφεσις τῶν ἁμαρτιῶν τῆς ψυχῆς πάντοτε εἰς τὸν μετανοοῦντα ἀκολουθῇ.

QVAESTIO CXI[X]

Quinam bujus Mysterii f[r...] sunt?

RESP. Emolumenta a[...] ctus Mysterii hujus enarra[t] stolus Iacobus; (loco mo[do] posito.) nimirum criminu[m re]missorum gratiam, sive sa[lutem] animæ; atque sanitatem corporis. Quæ, utut nor[...] per obtineatur, certe re[missio] peccatorum animæ in pœn[itente] semper obtinetur.

Ἐρώτησις ρκʹ.

Ποῖον εἶναι τὸ ἑνδέκατον ἄρθρον τῆς πίστεως;

Ἀπ. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.

QVAESTIO CXX.

Undecimus *fidei* Articulus est?

RESP. *Exspecto resurr[ectio]nem mortuorum.*

Ἐρώ- Q

ten, daß bey Verrichtung dieser Oelung das Gebeth gelesen werde, innen die Kraft dieses Sacraments gezeiget wird.

119. Fr. Welches sind die Früchte dieses Sacraments?

Antw. Den Nutzen und die Früchte, welche aus diesem S[acra]ment entstehen, erzählt der Apostel Jacobus, da er sagt im vorar[...]genen Orte: es komme daraus die Vergebung der Sünden, ode[r] Heil der Seele; darnach die Gesundheit des Leibes. Und obglei[ch] Genesung des Leibes nicht allezeit da ist; so folgt doch die Vergebun[g] Sünden allezeit auf eines jeden Buße.

120. Fr. Welches ist der eilfte Glaubensartikel?

Antw. Ich hoffe eine Auferstehung der Todten.

Ἐρώτησις ρκά.

κάσκει τοῦτο τὸ ἄρθρον τῆς
πίστεως;

. Διδάσκει τὴν ἀδιάψευ-
ἀνάστασιν τῶν ἀνθρωπί-
μάτων, τόσον τῶν ἀγα-
ἂν καὶ τῶν κακῶν, ὁποῦ
νὰ γένῃ μὲ τὸν θάνατον·
τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, ὁ-
ωαν. ε. κη.) λέγει· ὅτι πάν-
ἐν τοῖς μνημείοις, ἀκού-
τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ
καὶ ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ
ποιήσαντες, εἰς ἀνάστα-
ῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πρά-
, εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
σώματα θέλουσιν εἶναι
τὰ μετὰ ὁποῖα ἔζησαν
κόσμον τοῦτον, καθὼς
θ. κε.) λέγει ὁ Ἰώβ· οἶδα
τι ἀένναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν
λων ἐπὶ γῆς, ἀναστήσεται
μα μου, τὸ ἀναντλοῦν
, παρὰ γὰρ Κυρίου ταῦ-
συνετελέσθη· ἃ ἐγὼ ἐ-
συνεπίσταμαι· ἃ ὁ
ὀφθαλ-

Qvaestio CXXI.

Quid hic fidei Articulus docet?

Resp. Docet certam, minimeque commentitiam, corporum humanorum resuscitationem, proborum pariter, atque improborum, a morte obita futuram. Secundum verbum Domini, qui ait: (Ioh. V, 28.) *Omnes, qui in monumentis suis sunt, audient vocem Filii Dei, & egredientur, qui bona egerunt, in resurrectionem vitae; qui mala, in resurrectionem judicii.* Eadem autem omnino corpora erunt, quibuscum in hoc mundo vixerant, dicente Iobo: (XIX, 25.) *Scio ego aeternum esse, qui me exsoluturus est, super terram. Resurget cutis mea, quae haec exantlat. Namque a Domino haec mihi confecta sunt, quorum ego mihi conscius sum: quae oculus meus vidit, & non*

121. Fr. Was lehret dieser Artikel?

tw. Er lehret die wahrhaftige Auferstehung der menschlichen
Der Frommen sowohl, als der Bösen, wie sie seyn werde nach
de, nach dem Wort des Herrn (Joh. 5, 28.), der da sagt: daß
in den Gräbern sind, werden die Stimme des Sohnes Gottes
und werden hervorgehen, die da Gutes gethan haben, zur Auf-
g des Lebens, und die da Böses gethan, zur Auferstehung des
. Die Leiber aber werden eben diejenigen seyn, mit welchen sie
Welt gelebt haben, wie Hiob sagt (c. 19, 25.): Ich weis, daß
löser lebt. Nach dem Griechischen: Ich weis, daß der ewig
mich auflösen wird auf Erden; ich werde mit meiner Haut auf-
ie dieses aussteht. Denn das ist mir vom Herrn geschehen, was

ὀφθαλμός μου ἑώρακε, καὶ οὐκ ἄλλος· πάντα δὲ μοι συντετέλεσθαι ἐν κόλπῳ. πλὴν τὸ σῶμα τοῦτο ὁποῦ λέγομεν ὅτι θέλει εἶναι τὸ αὐτὸ, τότε θέλει εἶναι ἄφθαρτον, καὶ ἀθάνατον ἐν τῇ ἀναστάσει, κατὰ τὸ εἰρημένον (α. Κορ. ιε. να.) τῷ Παύλῳ· πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίσει γὰρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα. δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. ἀκόμι καὶ τοῦτο πρέπει νὰ ἠξεύρωμεν, πῶς πᾶσα ψυχὴ θέλει ἐπιστρέψειν εἰς τὸ ἴδιόν της σῶμα, καὶ τότε μαζὶ θέλει πάρῃ τέλειον τὸν αἰώνιον μισθὸν, κατὰ τὰ ἔργα ὁποῦ ἔπραξεν. ἀκόμι καὶ τῶν ἀσεβῶν τὰ σώματα θέλουσιν εἶναι ἀθάνατα, διατὶ θέλουσι κολάζεσθαι αἰωνίως.

'Ερώ-

non alius. Omnia vero mihi in ſinu confecta ſunt. Verum corpus hoc, quod idem numero futurum diximus, reſuſcitatum incorruptibile erit, atque immortale, teſte Paulo: (1 Cor. XV, 51.) *Non omnes quidem dormiemus, ſed tamen omnes immutabimur, in puncto, in ictu oculi, cum extrema tuba, canet enim tuba, & mortui reſurgent incorruptibiles, & nos immutabimur. Oportet enim corruptibile hocce, induere incorruptibilitatem: & mortale hocce, induere immortalitatem.* Præterea & illud ſciendum, animas omnes in ſua quasque corpora reverſuras, & tum una cum iis perfectam æternamque mercedem actionum operumque ſuorum accepturas; ſed & impiorum corpora immortalia erunt: quippe æternis diſcrucianda ſuppliciis.

QVAE-

mir wiſſend iſt. Welches mein Auge geſehen, und kein anderer. Es iſt mir aber alles in meinem Schooß geſchehen. Und dieſer Leib, von welchem wir ſagen, daß es eben derſelbe wieder ſeyn werde, wird alsdann unverweslich und unſterblich ſeyn in der Auferſtehung, nach den Worten Pauli (1 Cor. 15, 51.): Wir werden nicht alle entſchlafen, wir werden aber alle verwandelt werden, und daſſelbe plötzlich, in einem Augenblick, zur Zeit der letzten Poſaune, und die Todten werden auferſtehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden. Denn dieß Verwesliche muß anziehen das Unverwesliche, und dieß Sterbliche muß anziehen die Unſterblichkeit. Auch muß man das wiſſen, daß eine jede Seele muß in ihren eigenen Leib kehren, und dann mit demſelben den völligen ewigen Lohn empfangen, nach ihren Werken, die ſie gethan. Der Gottloſen Leib wird auch unſterblich ſeyn, weil ſie ewig ſollen gequälet werden.

122. Fr.

'Ερώτησις ρκβ'.

ἀσκει τὸ δεύτερον * ἄρθρον τῆς πίστεως;

. Διδάσκει κάθα χριστια- ἐνθυμᾶται πάντοτε, τέσ- πράγματα· τὸν θάνατον, τελευταίαν κρίσιν, τὴν κό- τοῦ ἅδου, καὶ τὴν βασι- τῶν οὐρανῶν τὴν αἰώνιον.

QVAESTIO CXXII.

Quid secundo *loco hic docet Articulus?*

RESP. Docet christianum quemvis semper in animo habere hæc *quatuor:* Mortem: extremum judicium: cruciatus inferorum: regnum denique cœlorum sempiternum.

'Ερώτησις ρκγ'.

ιδος ἔχει ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἐνθύμησιν τῶν τεσσάρων των πραγμάτων;

. Διατὶ γεννᾶται εἰς αὐ- σέβεια, φύλαξις ἀπὸ τὴν ρίαν, φόβος πρὸς τὸν Θεόν, τῆς κατὰ τὸν ἅδην γεέν- ἀγάπη τῆς οὐρανίου βασι- , καὶ ταῦτα ** λογιζόμε- ἔπει νὰ ἑτοιμάζεται πρὸς άνατον, ἐνθυμούμενος τὴν ταίαν ἡμέραν, νὰ γίνεται ς εἰς τὸ νὰ ἀποδώσῃ λό- ιὰ τοὺς λογισμούς, διὰ λόγους, διὰ τὰς πράξεις

. τοῦτο τό. ** λογιζόμενος

του.

QVAESTIO CXXIII.

Quidnam commodi nanciscetur homo ex quatuor rerum istarum recordatione?

RESP. Nimirum quod animo illius inseritur pietas, & fuga peccati, & timor Dei, & gehennæ infernæ formido, regnique cœlestis desiderium. Quæ qui assidue animo volutat, haud dubie ad suprema sese diligenter componet. Quippe summum illum ac censorium orbis diem recogitat, ut paratior fiat ad reddendas rationes cogitationum, dictorum, factorumque omnium.

De

122. Fr. Was lehret dieser Artikel zum andern?

ntw. Er lehrt einen jeden Christen allezeit an diese viere gedenken, n Tod, an das jüngste Gericht, an die Höllenquaal und an das Leben im Himmel.

Fr. Was hat ein Mensch für Vortheil von den Gedanken an diese vier Dinge?

ntw. Es entsteht in ihm Gottseligkeit, Bewahrung vor Sünden, t vor Gott, Grauen vor der Höllenquaal, Liebe zu dem himmli- Reiche: und wer mit diesen Gedanken umgeht, wird sich zum Tode berei- dem er des jüngsten Tages sich erinnert, damit er bereit sey, an demsel- e seine Gedanken, Worte und Werke Rechenschaft zu geben. Der Höl- nert er sich, damit er sich in Acht nehme, nicht in dieselbe zu fallen.

του. ἐνθυμούμενος δὲ τοῦ ᾅδου νὰ προσέχῃ νὰ μὴν πέσῃ εἰς αὐτόν· ἐνθυμούμενος δὲ τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας νὰ σπουδάζῃ νὰ τὴν ἀπολαύσῃ.

De inferis cogitat, quo ne illuc incidat caveat. Idem cœleste regnum mente complectitur, ut omni studio ad illud adsequendum contendat.

Ἐρώτησις ρκδ'.

Ποῖον εἶναι τὸ δωδέκατον ἄρθρον τῆς πίστεως;

Ἀπ. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

Qvaestio CXXIV.

Duodecimus *fidei* Articulus *quis est?*

Resp. *Et vitam venturi seculi.*

Ἐρώτησις ρκε'.

Τί διδάσκει ἡ ἁγία ἐκκλησία εἰς τοῦτο τὸ ἄρθρον τῆς πίστεως;

Ἀπ. Πῶς εἰς τὸν μέλλοντα αἰῶνα θέλει ἔλθῃ ἡ εὐλογία τοῦ Θεοῦ εἰς τοὺς ἐκλεκτούς του, καὶ ἡ αἰώνιος ζωὴ, μὲ χαραῖς καὶ εὐφροσύναις πνευματικαῖς, ὁποῦ ποτὲ δὲν θέλουσιν ἔχειν τέλος, καθὼς ἡ Γραφὴ (α. Κορ. β. θ.) μαρτυρᾶ, λέγουσα· ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε, καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε, καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. ὡσαύτως καὶ εἰς ἄλλον τόπον (Ῥωμ.

Qvaestio CXXV.

Quid in hoc Fidei Articulo sancta docet Ecclesia?

Resp. Quod in seculo futuro ventura est Dei gratia & beneficentia super Electos suos; & æterna vita gaudiis ac lætitiis spiritualibus, nullum unquam finem habituris, cumulatissima, teste Scriptura: (1 Corinth. II, 9.) *Quæ oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis adscenderunt, quæ paravit Deus iis, qui ipsum diligunt.* Eodem & alibi modo: (Rom. XIV, 17.) *Non*

len. Des Himmelreichs aber, damit er sich bemühe, dasselbe zu bekommen.

124. Fr. Welches ist der zwölfte Glaubensartikel?

Antw. Und künftig ein ewiges Leben.

125. Fr. Was lehrt die heilige Kirche in diesem Artikel?

Antw. Daß dermaleinst die Seelen der Auserwählten Gottes Segen empfangen werden, und das ewige Leben mit geistlicher Freude und Wonne, welche sich nimmer enden wird, wie die Schrift bezeugt und sagt (1 Cor. 2, 9.): Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehöret, und in keines Menschen Herz kommen ist, das hat Gott bereitet denen, die ihn lieben. So redet sie auch an einem andern Orte (Röm. 14, 17.): Das Reich

ι.ιδ.ιζ.) λέγει· οὐ γάρ ἐστιν ιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ ·, ἀλλὰ δικαιοσύνη, καὶ εἰ- καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

Ἐρώτησις ρκϛʹ.

υχὴ μόνη τάχα, ἢ καὶ τὸ α. θέλουσιν * ἀπόλαυσιν ἰ τὴν αἰώνιον εὐφροσύνην;

ρ. Καθὼς ἡ ψυχὴ μὲ τὸ κορ- μαζὶ, τὰ ἀγαθὰ ἐνεργοῦ- ὰ τὸν αἰώνιον μισθὸν, τέ- λογῆς καὶ ἡ ψυχὴ μὲ τὸ ον μαζὶ θέλουσιν ἔχειν τὴν σύνην καὶ τὴν ἀγαλλίασιν. χι διαιρετῶς· διατὶ δὲν θέ- ναι ἄλλη ἡ χαρὰ τῆς ψυ- καὶ ἄλλη τοῦ σώματος, ἐ- τὸ σῶμα θέλει γένει δεδο- ένον, καὶ ὁ ἄνθρωπος εἶναι τος ἐκ ψυχῆς καὶ σώμα- δοξασμένου. τότε θέλει ὅμοιος μὲ τοὺς ἀγγέλους τὴν Γραφὴν, (Ματ. κβ. λ.) έγουσαν· ἐν γὰρ τῇ ἀνα- ει οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε ίζονται, ἀλλ᾽ ὡς ἄγγελοι εοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσίν. τὸ σῶμα

* ἀπολαύσειν.

Non enim est regnum Dei esca & potus: sed justitia, & pax, & gaudium in Spiritu Sancto.

QVAESTIO CXXVI.

Solane fortassean anima, an vero etiam corpus, simul aeternis fruentur gaudiis?

RESP. Quemadmodum anima & corpus sociata opera, spe aeternae mercedis, bonum efficiunt: ita etiam laetitiam exsultationemque eandem, communem, non autem separatam & divisam, habebunt. Non enim alia animae laetitia, alia corporis erit; siquidem corpus gloria coruscabit; totus vero homo ex anima & corpore glorioso compositus erit. Atque tunc Angelis ipsis similis & aequalis fiet, secundum Scripturam, quae dicit: (Matth. XXII, 30.) *Nam in resurrectione, nec ducunt uxores, nec ducuntur: sed sunt ut Angeli Dei in caelo.* Corpus glo-

Gottes ist nicht Essen und Trinken, sondern Gerechtigkeit, Friede reude in dem heiligen Geist.

Fr. Wird die Seele nur allein, oder auch der Leib zugleich, der ewigen Freude geniessen?

ntw. Gleichwie die Seele zugleich mit dem Leibe, um der ewigen ltung willen, Gutes gethan hat: also wird auch Leib und Seele h in Freud und Wonne seyn. Nicht aber zertheilter Weise; denn d nicht eine andere Freude der Seele, eine andere des Leibes seyn. der Leib wird verklärt seyn, und der Mensch wird bestehen aus ter Seele und verklärtem Leibe. Dann wird er den Engeln gleich ach der Schrift, die da sagt (Matth. 22, 30.): In der Auferste- werden sie weder freyen noch sich freyen lassen, sondern sie sind gleich

σῶμα θέλει εἶναι δεδοξασμένον, ἀθάνατον, ἄφθαρτον, ἀνενδεὲς βρώσεως καὶ πόσεως, ὅμοιον πνεύματι κατὰ τὴν Γραφὴν (α. Κορ. ιε. νβ.) τὴν λέγουσαν· οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα· δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. Ἡ δὲ χαρὰ καὶ ἡ ἀγαλλίασις δὲν θέλει εἶναι ἄλλη, παρὰ ἡ θεωρία τῆς μακαρίας Τριάδος, καὶ ὁ πνευματικὸς χορὸς μαζὶ μὲ τοὺς ἀγγέλους, καθὼς (α. Κορ. ιγ. ιβ.) λέγει ὁ Ἀπόστολος· βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι᾽ ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον. ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι, καθὼς καὶ ἐπιγνώσθην. καὶ καλὰ νὰ εἶπε (Ἐξοδ. λγ. κ.) πρὸς τὸν Μωϋσῆν ὁ Κύριος· οὐ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου καὶ ζήσεται. ἀλλὰ τοῦτο νοεῖται πρὶν τῆς ἀπολυτρώσεως, καὶ διὰ τὸ σῶμα τοῦτο τὸ φθαρτόν,

gloriosum erit, immortale, incorruptibile, non cibi, non potus indigum, simile spiritui, dicente ita Scriptura: (1 Cor. XV, 52.) *Mortui resurgent incorruptibiles, & nos immutabimur. Oportet enim corruptibile hocce, induere incorruptibilitatem: & mortale hocce, induere immortalitatem.* Ceterum lætitia ista exsultatioque, non alia erit, quam contemplatio beatissimæ Trinitatis, & chorus spiritualis junctim cum Angelis agitandus, dicente Apostolo: (1 Cor. XIII, 12.) *Cernimus nunc per speculum in ænigmate: tunc autem a facie ad faciem. Nunc cognosco ex parte, tunc vero cognoscam, pro cognitione, qua instructus fuero.* Quanquam vero Mosi dixit Dominus: (Exod. XXXIII, 20.) *Nequaquam faciem meam videre, & vivere homo potest.* Sed illud intelligendum est, ante summam perfectissimamque istam redemtionem, & de corpore

gleich wie die Engel Gottes im Himmel. Der Leib wird verklärt, unsterblich, unverweslich seyn, nicht Essens und Trinkens bedürfen, gleich einem Geist, nach der Schrift, die da spricht (1 Cor. 15, 52.): Die Todten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden. Denn dieß Verwesliche muß anziehen das Unverwesliche, und dieß Sterbliche muß anziehen die Unsterblichkeit. Die Freude und Wonne aber wird nichts anders seyn, als das selige Anschauen der heiligen Dreyeinigkeit, und der geistliche Chor mit den Engeln. Wie der Apostel sagt (1 Cor. 13, 12.): Wir sehen itzt durch einen Spiegel in einem dunkeln Wort: dann aber von Angesicht zu Angesicht. Itzt erkenne ichs stückweise, dann aber werde ichs erkennen, gleichwie ich erkennet bin. Obgleich Gott zu Mose gesagt (2 B. Mos. 33, 20.): Kein Mensch wird leben, der mich siehet; ist doch das zu verstehen vor der Auflösung, wegen der Verweslichkeit

τὸν, καὶ οὐ δεδοξασμένον, καὶ διὰ τὴν παροῦσαν ζωὴν· μὰ μετὰ τὴν ἀπολύτρωσιν ἐν σώματι δεδοξασμένῳ εἰς τὴν μέλλουσαν καὶ αἰώνιον ζωὴν, ὕστερα ἀπὸ τὴν ἡμέραν τῆς τελευταίας κρίσεως, θέλει δοθῇ ἀπὸ τὸν Θεὸν Φῶς εἰς ἡμᾶς, μὲ τὸ ὁποῖον θέλομεν ἰδεῖν τὸ Φῶς τοῦ Θεοῦ, καθὼς (Ψαλ. λϛ. ι.) λέγει ὁ Ψαλμῳδός· ὅτι παρά σοι πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ Φωτί σου ὀψόμεθα Φῶς· τὸ ὁποῖον ἔστωντας καὶ νὰ θεωρεῖται καταπαύει πᾶσαν ἐπιθυμίαν πάσης σοφίας καὶ καλοσύνης. διατὶ εἰς τὴν τοῦ ἄκρου ἀγαθοῦ θεωρίαν, ὅλα τὰ ἄλλα ἀγαθὰ περικλείονται, καὶ πάσης εὐφροσύνης εἶναι πλήρωμα ἡ ἐκείνου ἀπόλαυσις κατὰ τὸν αὐτὸν Ψαλμῳδὸν, τὸν λέγοντα· (Ψαλ. ιζ. ιε.) χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου.

ΔΕΥ·

pore hoc corruptibili, nec dum gloriæ suæ compote, vitaque præsenti; sed post omnimodam istam redemtionem, in corpore cœlesti gloria decorato, in futura & æterna vita, post diem extremi judicii: indet nobis lucem Deus, qua lucem Dei ipsius contueri queamus, prout canit divinus Vates: (Pſ. XXXVI, 10.) *Apud te est fons vitæ, & in luce tua videbimus lucem.* Quæ lux quoniam adſpectu ipſo percipietur, desiderium omne omnis sapientiæ atque pulcritudinis sedabit ac compescet. Namque in contemplatione summi Boni cetera bona universa continentur, bonique illius fruitio, omnis lætitiæ complementum est, secundum eundem sacrum fidicinem: (Pſ. XVII, 15.) *Satiabor, cum apparuerit gloria tua.*

PARS

lichkeit des Fleisches, das noch nicht verklärt ist, und wegen des gegenwärtigen Lebens. Aber nach der Auflösung des Fleisches durch die Verklärung in dem künftigen ewigen Leben, nach dem jüngsten Tage, wird von Gott ein Licht in uns gegeben, in welchem wir Gott in seinem Licht sehen können; wie der Psalmist sagt (Pſ.36,10.): Bey dir, ist die Quelle des Lebens: In deinem Licht sehen wir das Licht, welches, wenn es gesehen wird, macht es in uns alles Verlangen nach Weisheit und allem Guten aufhören. Denn in dem Anschauen des höchsten Gutes ist alles andere Gute eingeschlossen, und alle Sättigung der Freude in ihrer Fülle, wie eben dieser Psalmist sagt (Psal. 17, 15.): Ich werde satt werden, wenn ich erwache nach deinem Bilde.

Der

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ ΤΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΟΜΟΛΟΓΙΑΣ ΤΗΣ ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ, ΠΕΡΙ ΕΛΠΙΔΟΣ.

Ἐρώτησις πρώτη.

Τί ἐστιν ἐλπίς;

Ἀπόκρισις.

Ἡ ἐλπίδα εἶναι ἕνα θάῤῥος ἀληθινὸν πρὸς τὸν Θεὸν, διδόμενον εἰς τὴν καρδίαν τοῦ ἀνθρώπου, ἀπὸ Θεοῦ ἔμπνευσιν καὶ φωτισμὸν, διὰ νὰ μὴν ἐπελπισθῇ ποτὲ ἀπὸ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ, τόσον εἰς τὴν τῶν ἁμαρτιῶν συγχώρησιν, ὅσον καὶ εἰς κάθα ζήτημα, ὅταν ζητεῖται, κἂν ἕνα ἀγαθὸν ἢ ἀπὸ τὰ ἀγαθὰ τὰ πρόσκαιρα, ἢ ἀπὸ τὰ αἰώνια. περὶ αὐτῆς λέγει οὕτως (Ἑβρ. ι. λε.) ὁ Ἀπόστολος· μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παῤῥησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μισθαποδοσίαν με-

PARS SECVND ORTHODO CONFESSIONIS CLESIÆ ORIE TALIS; DE SPE

QVAESTIO PRI

Quid est Spes?

RESPONSIO

Spes est vera in Deum per inspirationem atq minationem divinam, co minis indita; ut ne unq gratia Dei desperet: ta impetrationem veniæ pecca quam circa quodvis op quando aliquod optatur l sive de bonis temporalibu etiam de æternis. De q ita Apostolus: (Hebr. X *Ne abjiciatis igitur liberta duciæ vestræ, quæ magnan remunerationem.* Et

Der II. Theil der rechtgläubigen Bekenntniß der hei morgenländischen Kirche: von der Hoffnun

I. Fr. Was ist die Hoffnung?

Antwort:

Die Hoffnung ist ein wahrhaftig Vertrauen zu Gott, durch g Eingebung und Erleuchtung in des Menschen Herz gegeben, an Gottes Gnade nie verzage, sowohl wegen Vergebung der S als auch wegen seines Gebeths, wenn er etwas von zeitlichen oder Gütern von Gott bittet. Hievon sagt der Apostel also (Hebr. 10, 35.):

λην. καὶ ἀλλαχοῦ· (Ρωμ. | τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· | δὲ βλεπομένων οὐκ ἔστιν | · ὃ γὰρ βλέπει τίς τί καὶ | ει; εἰ δὲ ὃ βλέπομεν, ἐλ- | ιεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδε- | θα.

(Rom. VIII, 24.) *Spe enim salvi facti sumus. Spes vero quae cernitur, non est spes. Quod enim cernit quispiam, quare etiam speret? si vero quod non cernimus, speramus: per patientiam exspectamus.*

Ἐρώτησις β'.

Quaestio II.

τοῖα πράγματα γίνεται ἡ | πίδα εἰς τὸν ἄνθρωπον ἀ- | λαλῆς καὶ βεβαία;

Quibus rebus certa & indubitata in homine spes efficitur?

ι. Πᾶσα ἡ ἐλπὶς ἡμῶν εἶ- | Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χρι- | ὡς λέγει (α. Τιμ. α. α.) ὁ | τολος· κατ' ἐπιταγὴν Θεοῦ | ρος ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ | οῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν. δια- | αὐτοῦ τὰ πάντα λαμβά- | , ὡς διδάσκει ὁ αὐτὸς Χρι- | (Ἰωαν. ιδ. ιγ.) λέγων· καὶ | ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί | τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ | τὴρ ἐν τῷ Υἱῷ. εἰς τοῦτο | ἔται ἡ θεία χάρις, ἐπειδὴ | ριστοῦ μας ἐδώθη καὶ χά- | ρις

Resp. Omnis spes nostra Dominus noster Iesus Christus est, dicente Apostolo: (1 Tim. I, 1.) *Secundum mandatum Dei Servatoris nostri, & Domini Iesu Christi, qui est spes nostra.* Quoniam per illum omnia accepimus, Christo ipsomet docente: (Ioh. XIV, 13.) *Et quidquid petieritis in nomine meo, illud faciam, ut glorificetur Pater in Filio.* Per hoc nimirum divina intelligitur gratia, siquidem per Christum nobis, tum gratia, tum veritas data fuit,

ertrauen nicht weg, welches eine grosse Belohnung hat. Und Röm. Denn wir sind wohl selig, doch in der Hoffnung. Die Hoffnung die man sieht, ist nicht Hoffnung, denn wie kann man des hoffen, an sieht? so wir aber des hoffen, das wir nicht sehen, so warten in mit Geduld.

2. Fr. Wodurch wird die Hoffnung in dem Menschen fest und gewiß?

Antw. Alle unsere Hoffnung ist unser Herr Jesus Christus. Wie postel sagt (1 Tim. 1, 1.): Nach dem Befehl Gottes unsers Hei-, und des Herrn Jesu Christi, der unsere Hoffnung ist: denn durch empfangen wir alles, wie Christus selbst lehret und saget (Joh.): Was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich euch geuf daß der Vater geehret werde in dem Sohn. In diesem wird die

ρις καὶ αλήθεια, κατὰ τὴν ἁγίαν Γραφὴν, (Ἰωαν. α. ιζ.) τὴν λέγουσαν· ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. καὶ εἰς τὴν χάριν ταύτην πᾶσα ἡ ἐλπὶς ἡμῶν εἶναι θεμελιωμένη· ἀκόμι καὶ εἰς τὴν τήρησιν τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ· μεγάλην πεποίθησιν ἔχομεν. διατὶ ὁ Χριστὸς (Ἰωαν. ιδ. κα.) εἶπεν· ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με, ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ Πατρός μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν, καὶ ἐμφανήσω αὐτῷ ἐμαυτόν. ἀκόμι διὰ τῆς κοινωνίας τῶν φρικτῶν καὶ ἀχράντων μυστηρίων, ἤγουν τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ, μὲ τὸ ὁποῖον * μέλει εἰς ἡμᾶς ὁ Κύριος ἡμῶν, γίνεται βεβαία ἡ ἐλπὶς ἡμῶν. διατὶ λέγει (Ἰωαν. ϛ. νϛ.) ὁ αὐτός· ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ μένει, κἀγὼ ἐν

* μένει.

fuit, secundum sacram Scripturam: (Ioh. I, 17.) *Quoniam lex per Mosem data est; gratia & veritas per Iesum Christum.* Atque in hac gratia omnis spes nostra fundata est: tum & in observatione præceptorum Dei magnam repositam habemus fiduciam, siquidem ita dixit Christus: (Ioh. XIV, 21.) *Qui præcepta mea habet, & observat, is est qui me diligit: qui me autem diligit, diligetur a Patre meo: & ego diligam illum, & memetipsum manifestabo illi.* Adhæc ex communione tremendorum & sanctissimorum mysteriorum, hoc est, corporis & sanguinis Christi: per quam ille ipse Dominus noster in nobis habitat, nostra confirmatur spes. Qua de re ipse dicit: (Ioh. VI, 56.) *Qui carnem meam edit, & sanguinem meum bibit, ille in me manet, & ego in ipso.* Denique

die göttliche Gnade erkannt, weil durch Christum uns Gnade und Wahrheit gegeben wird. Nach der heiligen Schrift, die da sagt (Joh. 1, 17.): Das Gesetz ist durch Mosen gegeben, die Gnade und Wahrheit aber durch Jesum Christum worden. Und in dieser Gnade ist alle unsere Hoffnung gegründet. Hernach haben wir auch große Hoffnung, wenn wir das göttliche Gesetz halten, weil Christus sagte (Joh. 14, 21.): Wer meine Gebothe hat und hält sie, der ists, der mich liebet. Wer mich aber liebet, der wird von meinem Vater geliebet werden, und ich werde ihn lieben, und mich ihm offenbaren. Ferner wird unsere Hoffnung gewiß durch die Genießung der theuren und reinesten Sacramente, das ist, des Leibes und Blutes Christi, wodurch unser Herr in uns kömmt. Denn er sagt selbst (Joh. 6, 56.): Wer mein Fleisch isset, und trinket mein Blut, der bleibt in mir, und ich in ihm. Endlich auch durch unabläßiges Gebeth, wie der Apostel lehrt und spricht: Leidet jemand unter euch?

ῷ· καὶ τέλος πάντων μὲ ηνεκῆ προσευχὴν, ὡς δι- ι (Ἰακ. ε. ιγ.) λέγων ὁ Ἀ- λος· κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; υχέσθω· καὶ ἄλλος Ἀπό- ς (Ἰουδ. στιχ. κ.) λέγει· ὑ- ὲ, ἀγαπητοὶ, τῇ ἁγιωτά- ῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ὺς, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ προσ- ενοι, ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ τηρήσατε, προσδεχόμενοι ος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ οῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

que postremo per assiduam item orationem, prout docet Apostolus: (Iac. V, 13.) *Affligitur quisquam vestrum? oret.* Et alius Apostolus ait: (Iudas, versu 20.) *Vos autem dilecti, sanctissimae fidei vestrae vosmetipsos superstruentes, in Spiritu Sancto precantes. Servate vosmet in caritate Dei, exspectantes misericordiam Domini nostri Iesu Christi, in vitam aeternam.*

Ἐρώτησις γ΄.

η ἀναγκαῖον νὰ θεωρήσω- πρὸς τὸ νὰ καταλάβομεν το τὸ δεύτερον μέρος τῆς θοδόξου Ὁμολογίας;

. Εἰς τοῦτο τὸ δεύτερον τῆς Ὀρθοδόξου Ὁμολογί- ίνεται ἁρμόδιον νὰ θεωρῶ- Κυριακὴ προσευχὴ, καὶ οἱ μακαρισμοί. ἐπειδὴ, ὅ, τι ια θέλομεν ἀπὸ τὸν Θεὸν, τήσωμεν· πρῶτον πρέπει μὲ

QVAESTIO III.

Quid necessario considerandum nobis est, ad recte comprehendendam secundam hanc Orthodoxae Confessionis partem?

RESP. In hac secunda parte Orthodoxae Confessionis appositissimum videtur, ut *Orationem Dominicam*, atque *novem Beatitudines*, consideremus. Quidquid enim a Deo impetrare volumus, id primum cum vera fide,

der bethe. Ist jemand gutes Muths? der singe Psalmen (Jac. . Und ein anderer Apostel spricht: Ihr aber meine Lieben! er- euch auf euren allerheiligsten Glauben, durch den heiligen Geist, thet (Jud. v. 20.), und behaltet euch in der Liebe Gottes, und auf die Barmherzigkeit unsers Herrn Jesu Christi.

r. Auf was muß man Acht geben, wenn man diesen andern Theil der rechtgläubigen Bekenntniß verstehen will?

Antw. In diesem andern Theil der Bekenntniß des rechten ens, dünkt mich, es schicke sich wohl, das Gebeth des Herrn zu be- n, und die neun Seligkeiten. Denn wenn wir etwas haben wol- müssen wir zuvor in wahrem Glauben darum bethen; und her- offen, daß es uns Gott gewiß geben werde: wie der Apostel

sagt:

μὲ πίστιν, καὶ ὕστερα μὲ ἐλπίδα νὰ τὸν παρακαλοῦμεν, πῶς βέβαια θέλει μᾶς τὰ δώσει, ὡς (α. Θεσσ. ε. κδ.) λέγει ὁ Ἀπόστολος· πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. ὁμοίως καὶ τοὺς μακαρισμοὺς μὲ τὴν ἐλπίδα τοὺς ἀποκτῶμεν, ὁπόταν θέλομεν φυλάττειν ταῖς ἀρεταῖς, μὲ ἐλπίδα νὰ ἀπολάβωμεν τὰς ἐπαγγελίας τῶν μακαρισμῶν.

de, deinceps cum spe, quod certo illud nobis daturus est Deus, ab ipso petendum habemus, dicente Apostolo: (1 Thess. V., 24.) *Fidelis est, qui vos vocavit: qui etiam faciet.* Pari etiam modo beatitudines illas spe nostras facimus, quando virtutes ipsas servamus, ea spe, ut promissa beatitudinum præmia consequamur.

Ἐρώτησις δ'.

Τί ἐστὶ προσευχή;

Ἀπ. Ἡ προσευχὴ εἶναι μία αἴτησις πρὸς τὸν Θεὸν, ἐκ θερμῆς πίστεως μετὰ ἐλπίδος τοῦ νὰ ἀπολαύσωμεν τὸ αἰτούμενον κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ. ἡ προσευχή ἐστιν ἀνάβασις τοῦ νοὸς, καὶ τῆς θελήσεως ἡμῶν πρὸς τὸν Θεὸν δι' ἧς τὸν Θεὸν ὑμνοῦμεν, ἢ τὸν παρακαλοῦμεν, ἢ τοῦ εὐχαριστοῦμεν διὰ τὰς εἰς ἡμᾶς εὐεργεσίας αὐτοῦ.

QVAESTIO IV.

Quid est Oratio?

RESP. *Oratio est petitio quædam ad Deum ex ardenti fide fusa, cum spe consequendi id quod petimus, secundum voluntatem ipsius.* Sive item: *Oratio est adscensus mentis voluntatisque nostræ ad Deum; qua Deum collaudamus, aut obtestamur, aut ob sua in nos beneficia grates illi agimus.*

Ἐρώ- QVAE-

sagt: Getreu ist er, der euch rufet, welcher wirds auch thun (1 Thess. 5, 24.). Jngleichen bekommen wir auch in der Hoffnung die Seligkeiten. Wenn wir die Tugenden bewahren werden in der Hoffnung, daß wir die verheißenen Seligkeiten erlangen werden.

4. Fr. Was ist das Gebeth?

Antw. Das Gebeth ist eine Bitte zu Gott, in herzlichem Glauben mit der Hoffnung, daß wir das Gebethene nach seinem Willen bekommen werden. Es ist das Gebeth eine Erhebung unsers Verstandes und Willens zu Gott, durch welches wir Gott loben, oder ihn anrufen, oder ihm für *seine uns* erwiesene Wohlthaten danken.

5. Fr.

Ἐρώτησις ε.
αγκαῖον νὰ κάμῃ ὁ ἄν-
πρὶν ἀρχήσῃ τὴν προσ-
του;
Πρέπει νὰ ἠξεύρωμεν
προσευχαὶ εἶναι τρεῖων
ἡ πρώτη εἶναι ἐκείνη, μὲ
ῖαν εὐχαριστοῦμεν τῷ
ὶ τὰς ἀγαθοεργίας του,
καμεν ὁ παλαιὸς Ἰσρα-
τὴν ἀπὸ τῆς Αἰγύπτου
αν. καὶ ἡμεῖς ὁμοίως
ῦμεν, νὰ εὐχαριστοῦμεν
διὰ ὅλαις ταῖς εἰς ἡμᾶς
ῦ εὐεργεσίαις· καὶ μά-
ατι καὶ ἠλευθέρωσεν ἀ-
ἰχθρὸν τῆς ψυχῆς μας,
τὸν Ἀπόστολον (α. Θεσσ.
γοντα· ἀδιαλείπτως προσ-
, ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε·
αρ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ
ῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. καὶ
ῦ· (α. Κορ. α. δ.) εὐχαριστῶ
μεν πάντοτε περὶ ὑμῶν,
χάριτι τοῦ Θεοῦ τῇ δοθεί-
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. καὶ
ι. ιβ.) εἰς ἄλλον τόπον·
τοῦντες τῷ Πατρί, τῷ
. εἶναι. ἱκα-

QVAESTIO V.

Quid faciendum homini antequam orare incipit?

RESP. Sciendum est *tria* summa Orationum genera esse. *Primum* est, quando *gratias Deo persolvimus*, pro præstitis beneficiis, quemadmodum antiquus Israëlitarum populus, ob liberationem ex Aegypto gratias Deo egit: ita pariter & nos omni tempore grati esse debemus, pro omnibus Dei in nos collatis beneficiis. Maxime vero, quod nos ab immanissimo animæ nostræ hoste in libertatem vindicavit; una cum Apostolo: (1 Thess. V, 17.) *Sine intermissione orate; in omnibus gratias agite. Hæc enim Dei est voluntas in Christo Iesu, erga vos.* Et alibi: (1 Cor. I, 4.) *Gratias ago Deo meo semper pro vobis, de gratia Dei, quæ data est vobis in Christo Iesu.* Et alio loco: (Coloss. I, 12.) *Gratias agentes Patri, qui nos fecit*

Fr. Was muß der Mensch thun, ehe er sein Gebeth anfängt?

Antw. Er muß wissen, daß das Gebeth dreyerley ist. Erst-
daßjenige, wodurch wir Gott für seine Wohlthaten dan-
Wie vor Alters Israel that für die Erlösung aus Aegypten,
gleichfalls für alle uns erzeigte Wohlthaten Gottes allezeit dan-
n. Absonderlich, daß er uns erlöset von dem Feind unserer See-
ß wir mit dem Apostel sagen (1 Theß. 5, 17.): Bethet ohn Un-
Seyd dankbar in allen Dingen. Denn das ist der Wille Gottes
to Jesu an euch. Und 1. Cor. 1, 4: Ich danke meinem Gott al-
renthalben für die Gnade Gottes, die euch gegeben ist in Christo
Und an einem andern Ort (Col. 1, 12.): Danksaget dem Va-
uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbtheil der Heiligen im Licht:

ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί. ὃς ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους, καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ. Ἡ δευτέρα προσευχὴ εἶναι ἐκείνη, ὁποῦ παρακαλοῦμεν τὸν Θεὸν, νὰ συγχωρήσῃ τὰς ἁμαρτίας μας. ὥστε καὶ ἀπὸ τὴν τιμωρίαν νὰ μᾶς λυτρώσῃ· καὶ νὰ χύσῃ εἰς ἡμᾶς καὶ τὴν χάριν του τὴν ἁγίαν, εἴς τε τὴν ψυχὴν καὶ εἰς τὸ σῶμα· τούτην τὴν προσευχὴν κάμομεν καὶ ἡμεῖς διὰ ἡμᾶς, καὶ διὰ τοὺς πλησίον μας· ὡς (Κολ. α. θ.) λέγει ὁ Ἀπόστολος· διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι, καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ, καὶ συνέσει πνευματικῇ. Ἡ τρίτη προσευχὴ εἶναι ὁποῦ εὐλογοῦμεν, ὑμνοῦντες τὸν Κύριον ἡμῶν καὶ Θεὸν, διὰ τὴν μεγαλοπρέπειάν του τὴν ἀπρό-

fecit idoneos ad participationem hereditatis sanctorum in luce: qui eripuit nos de potestate tenebrarum, & transtulit in regnum filii sui dilecti. *Secundum* Orationis genus est, quo *Deum rogamus*, ut nobis peccatorum nostrorum veniam concedat: scilicet ut meritæ simul pœnæ nos eximat: atque sanctam gratiam suam nobis, qua animam, qua corpus, infundat, cujusmodi preces tum nostra caussa, tum proximi, fundimus; dicente Apostolo: (Coloss. I, 9.) *Propterea & nos, ex quo die audivimus, non desinimus pro vobis orare, & petere, ut impleamini agnitione voluntatis ejus, in omni sapientia & intelligentia spirituali.* *Tertium* orationis genus est, quo *collaudamus et extollimus* Dominum & Deum nostrum, ob majestatem ipsius inaccessam, atque immortalem glo-

Welcher uns errettet hat von der Obrigkeit der Finsterniß, und hat uns versetzet in das Reich seines lieben Sohnes. Die andere Art des Gebeths ist, wodurch wir Gott anrufen, daß er uns unsere Sünde vergebe, daß er uns auch von der Strafe befreye, und über unser Leib und Seele seine heilige Gnade ausgieße. Dieß Gebeth thun wir sowohl für uns, als für unsern Nächsten, wie der Apostel sagt (Col. 1, 9.): Derohalben auch wir, von dem Tage an, da wirs gehöret haben, hören wir nicht auf für euch zu bethen und bitten, daß ihr erfüllet werdet mit Erkenntniß seines Willens in allerley geistlicher Weisheit und Verstand. Die dritte Art des Gebeths ist, wodurch wir unsern Herrn und Gott loben und preisen für seine unbegreifliche und ewige Majestät und Herrlichkeit. Wie der heilige Psalmist sagt (Ps. 145, 2.): Ich will dich täglich loben und rühmen

'ον καὶ δόξαν αἰώνιον· ὡς
'άλτης (Ψαλ. ρμε. β.) λέ-
θ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλο-
, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου
αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
νος· μέγας Κύριος καὶ αἰ-
φόδρα· καὶ τῆς μεγαλοσύ-
οῦ οὐκ ἔστι πέρας· γενεὰ
'εὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα
ὴ τὴν δύναμίν σου ἀπαγ-
ι· τήν. ὁποῖαν προσ-
περιέχει πλέον, ἐξαιρέ-
μεγάλη δοξολογία· ὁ-
ᾶσαν ἡμέραν διαβάζο-
ψάλλομεν εἰς τὴν ἐκκλη-

gloriam, quemadmodum facer Vates ait: (Pfal. CXLV, 2.) *Per fingulos dies benedicam tibi, & laudabo nomen tuum in feculum, & in feculum feculi. Magnus eft Dominus, & valde laudabilis, & majeftatis ejus non eft finis. Generatio & generatio laudabit opera tua, & potentiam tuam annunciabunt.* Cujusmodi orationem, præcipue ac fingulariter *magna Doxologia* (Hymnus Angelicus, Gloria in Excelfis) continet, quam quotidie in Ecclefia recitamus, aut pfallimus.

Ἐρώτησις στ'.

ναι ἀκόμι ἀναγκαῖον εἰς
τὴν προσευχήν;

Ἀναγκαῖα εἶναι ἡ πρέ-
ἑτοιμασία εἰς ἡμᾶς, ὅ-
έλωμεν νὰ κάμωμεν τὴν
χήν μας. ἤγουν μὲ σω-
νην καὶ εὐλάβειαν, κατὰ
ασκαλίαν τοῦ Ἀποστό-
Τίτ. β. ιβ.) λέγοντος· ἵνα
ἡμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ
τὰς

QVAESTIO VI.

Quid praterea ad precandum neceffarium eft?

RESP. Neceffaria nobis oraturis eft jufta noftri præparatio, cum fobria videlicet temperantia, atque reverentia, fecundum doctrinam Apoftoli: (Tit. II, 12.) *Ut abnegata impietate, & mundanis cupiditatibus, temperanter,*

men rühmen immer und ewiglich. Der Herr ist groß und sehr, und seine Größe ist unaussprechlich. Kindeskinder werden deine preisen, und von deiner Gewalt sagen. Dergleichen Gebeth hält oria in excelsis, das große Ehre sey Gott in der Höhe, vor allen theil in sich, welches wir alle Tage in denen Kirchen sprechen, oder

6. Fr. Was ist weiter nöthig zum Gebeth?

ine geziemende Vorbereitung in uns ist nöthig, wenn wir unser Ge- thun wollen: das ist, daß man es thue mit Zucht und Andacht; der Lehre des Apostels, der da Tit. 2, 12 sagt: daß wir sollen ver- n das ungöttliche Wesen, und die weltlichen Lüste, und züchtig, gerecht

τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας, σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι· καὶ μὲ κατάνυξιν τῆς καρδίας· ὡς ὁ Ἀπόστολος ἀλλαχοῦ διδάσκει, (Κολ. γ. ιϛ.) λέγων· ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐποικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ, διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν χάριτι, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ· ἀκόμι πρέπει νὰ προσευχώμεθα χωρὶς τινος ὀργῆς ἢ φθόνου, (Ματ. ϛ. ιε.) κατὰ τὸ εἰρημένον· ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν· καὶ ἂν τινὰς εἶναι καθ' ἡμῶν ὠργισμένος, πρότερον νὰ τὸν παρακαλοῦμεν, καὶ νὰ κάμνωμεν διαλλαγὴν μετ' αὐτόν· κατὰ τὴν Γραφὴν (Ματ. ε. κγ.) τὴν λέγουσαν· καὶ ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τί κατά σου, ἄφες

ranter, & juste, & pie mus in hoc seculo. Ite cum compunctione cordis idem Apostolus alibi d (Coloss. III, 16.) *Verbum sti inhabitet in vobis copio omni sapientia, docentes a nentesque vos invicem, Psa & hymnis, & cantilenis tualibus in gratia, canente psallentes) in corde vestro I no.* Sed & ira, & invidia o oraturis exuenda, secundu lud: (Matth. VI, 15.) *Ni mittitis hominibus delicta neque Pater vester vobis d vestra remittet.* Ideoque si infensiore erga nos animo ille antea nobis amice co landus, & cum eo in gr redeundum est, docente ptura: (Matth. V, 23.) *I si attuleris munus tuum ad re, & illic recordatus fu fratrem tuum nonnihil adve te habere: relinque illic m*

gerecht und gottselig leben in dieser Welt. Also auch mit Demut Herzens; wie der Apostel wiederum (Col. 3, 16) lehrt: Lasset das Christi unter euch reichlich wohnen in aller Weisheit: Lehret und mahnet euch selbst mit Psalmen und Lobgesängen und geistlichen lichen Liedern, und singet dem Herrn in eurem Herzen. Weiter g es sich zu bethen ohne allen Zorn und Neid; nach den Worten M 6, 15: Wo ihr denen Menschen ihre Fehle nicht vergebet, so wir euer Vater eure Fehle auch nicht vergeben. Und wenn jemand au erzürnet ist, daß wir ihn zuvor ansprechen, und uns mit ihm versö nach der Schrift, die da (Matth. 5, 23.) sagt: Wenn du deine *opferst auf dem Altar, und wirst allda eingedenk, daß dein Bruder e wider dich habe:* so laß allda vor dem Altar deine Gabe, und gehe

ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. ἀκόμι προσευχόμενοι χρεωστοῦμεν νὰ διώχνωμεν μακρὰν ἀπὸ μᾶς ὅλαις ταῖς ἄλλαις φροντίδες, διὰ νὰ εἶναι καθαρὰ ἡ προσευχή μας, καὶ ευπρόσδεκτος πρὸς τὸν Θεόν· καὶ νὰ μὴν εἰπῆ (Μαρκ. ζ. ϛ.) καὶ διὰ ἡμᾶς ὡς διὰ τῶν ὑποκριτῶν· οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόῤῥω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ· μήτε τὸ τοῦ Ψαλμῳδοῦ νὰ νοηθῇ καὶ διὰ ἡμᾶς, ὁποῦ λέγει· καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρ-

tuum coram altari, & abi, priusque reconciliare fratri tuo: & tum veniens offer munus tuum. Tum & inter orandum, procul a nobis exigemus quidquid curarum cogitationumque aliarum est: ut pura, Deoque accepta nostra sit oratio, ne idem sane de nobis pronunciet Deus, quod de hypocritis: (Marc. VII, 6.) *Hic populus labiis suis me honorat, cor autem illorum procul a me abest.* Neve etiam de nobis accipiatur illud Psalmi: (CIX, 7.) *Oratio illius, peccatum fiat.*

Ἐρώτησις ζ΄.

Ποία εἶναι ἡ κυριακὴ προσευχή;

Ἀπ. Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, καὶ τὰ ἑξῆς.

Quaestio VII.

Quaenam est Oratio Dominica?

Resp. *Pater noster, qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum:* & quæ deinceps sequuntur.

Ἐρώ- QUAE-

und versöhne dich mit deinem Bruder: alsdann komme, und opfere Gabe. Endlich sollen wir auch, wenn wir bethen, alle fremde ken weit von uns jagen, damit unser Gebeth rein und Gott angesey, und damit nicht von uns, wie von den Heuchlern, (Marc. 7, esagt werde: Dieß Volk ehret mich mit seinen Lippen, aber ihr Herz ne von mir; noch auch das, was der Psalm sagt, von uns verstanwerde, da es heißt (Ps. 109, 7.): Sein Gebeth müsse Sünde seyn.

7. Fr. Wie lautet das Gebeth des Herrn?

Antw. Vater unser, der du bist im Himmel, geheiligt werde dein e, zukomme dein Reich, u. s. f.

Ἐρώτησις η'.

Εἰς πόσα μέρη διαιρεῖται ἡ κυριακὴ αὕτη προσευχή;

Ἀπ. Εἰς τρία· εἰς τὸ προοίμιον, εἰς τὰ αἰτήματα, καὶ εἰς τὸν ἐπίλογον.

Ἐρώτησις θ'.

Ποῖον εἶναι τὸ προοίμιον;

Ἀπ. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἐρώτησις ι'.

Τί σημαδεύει τὸ προοίμιον τοῦτο;

Ἀπ. Ἐν πρώτοις διδάσκει, πῶς ἐκεῖνος ὁποῦ θέλει νὰ παρακαλέσῃ τὸν Θεὸν, δὲν πρέπει νὰ ἔρχεται ἔμπροσθέν του ὡς κτίσμά τοῦ μόνον, ἀλλὰ καὶ ὡς κατὰ χάριν ὑιός του· διατὶ ἂν δὲν εἶναι ὑιὸς, δὲν ἠμπορεῖ νὰ τὸν εἰπῇ Πατέρα· τὴν δὲ χάριν ταύτην τῆς υἱοθεσίας, ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν ἔδωκεν εἰς τοὺς πιστεύσαντας εἰς αὐτόν· ὡς φησὶν (Ἰωαν. α'. ιβ.) ἡ Γραφή· ὅσοι δὲ ἔλαβον

QVAESTIO VIII.

In quot membra dividitur oratio Dominica?

RESP. In tria. In *Prooemium:* In *Precationes* ipsas: In *Epilogum.*

QVAESTIO IX.

Prooemium *quodnam est?*

RESP. *Pater noster, qui es in coelis.*

QVAESTIO X.

Quid sibi vult hoc Prooemium?

RESP. *Primo* loco id docet, quod, qui Deum orare velit, coram illo comparere debeat, non ut creatura quaedam illius duntaxat; verum etiam ut illius per gratiam filius, quippe si filius non est, patrem illum nullo jure vocare potest. Hanc vero adoptionis gratiam, in se credentibus, impertivit Christus, dicente Scriptura; (Ioh. I, 12.) *Quot-*

8. Fr. In wie viel Theile wird dieß Gebeth des Herrn eingetheilet?

Antw. In drey Theile. In die Vorrede oder Eingang, in die Bitten, und in den Beschluß.

9. Fr. Wie lautet der Eingang?

Antw. Vater unser, der du bist im Himmel.

10. Fr. Was bedeutet dieser Eingang?

Antw. Zum ersten, lehret er, daß, der zu Gott bethen will, nicht nur als sein Geschöpf, sondern auch nach der Gnade als sein Sohn vor ihn treten soll: denn wenn er kein Sohn ist, kann er nicht sagen Vater. Diese Gnade der Kindschaft aber hat Jesus Christus seinen Gläubigen gegeben in ihm, wie die Schrift sagt (Joh. 1, 12.): Wie viel ihn aber

auf-

ον αὐτὸν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξ-
ν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι,
πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα
ῦ. καὶ ἀλλαχοῦ· (Γαλ. δ. ϛ.)
ἐστὲ ὑοὶ, ἐξαπέστειλεν ὁ
τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ αὐ-
ὶς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρά-
ββᾶ ὁ Πατήρ. διὰ τοῦτο
Πατέρα μας τὸν ὀνομάζο-
Δεύτερον, χρεωστεῖ νὰ εἶ-
ὸς τῆς ὀρθοδόξου καὶ καθο-
ἐκκλησίας· διατὶ ὅποιος
νωρίζει τὴν ἐκκλησίαν ὡς
α του, δὲν ἠμπορεῖ νὰ γνω-
τὸν Θεὸν ὡς Πατέρα του·
τὸ εἰρημένον· (Ματ. ιη. ιζ.)
τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς
σίας παρακούσῃ, ἔστω σοι
ρ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.
δὲν πρέπει νὰ ἔχει κἂν
ἀμφιβολίαν, πῶς νὰ * μὲν
άβῃ ἐκεῖνο τὸ πρᾶγμα ὁ-
ητᾷ, ἐπειδὴ παρακαλεῖ ἕ-
ατέρα φιλόστοργον, καὶ
αγχνον, κοινὸν ἁπάντων
ρα, καθὼς (Λουκ. ϛ. λϛ.)
ἡ Γραφή· γίνεσθε οὖν οἰ-
ονες, καθὼς καὶ ὁ Πατὴρ
ὑμῶν

Quotquot illum receperunt, iis potestatem dedit, ut filii Dei fierent; qui credunt in nomen ejus. Et alibi: (Gal. IV, 6.) *Quoniam filii estis, emisit Deus Spiritum Filii sui in corda vestra, clamantem Abba, Pater.* Atque hanc ob caussam Patrem nostrum illum compellamus. *Secundo*, Ecclesiæ Orthodoxæ & Catholicæ filius oraturus sit oportet. Qui enim Ecclesiam in matris loco non habet; is nec Deum pro Patre habere potest, sicut dictum est: (Matth. XVIII, 17.) *Dic Ecclesiæ. Quod si & Ecclesiam audire neglexerit, sit ille tibi instar ethnici & publicani. Tertio*, nihil prorsus addubitabit, quin, quod petit, id accepturus sit, quippe qui patrem indulgentissimum, & summe misericordem, eundemque communem omnium patrem, orat, teste Scriptura: (Luc. VI, 36.) *Estote igitur misericordes, sicut Pater vester misericors est.*

Qui

...men, denen gab er Macht, Gottes Kinder zu werden, die an sei-
...amen glauben. Und Gal. 4, 6: Weil ihr nun Kinder seyd,
...ott gesandt den Geist seines Sohns in eure Herzen, welcher rufet
lieber Vater! Daher wir ihn auch unsern Vater nennen. Zum
..., muß man ein Sohn der rechtgläubigen katholischen Kirche seyn.
wer die Kirche nicht als seine Mutter kennet, der kann Gott nicht
Vater nennen, wie Matth. 18, 17 steht: Sage es der (Kirche)
...ne. Höret er die Gemeine nicht, so halt ihn für einen Heiden und
... Zum dritten, soll man nicht einigen Zweifel dabey haben, ob
...s, was wir gebethen, bekommen werden. Denn man bethet zu
...inigen liebreichsten und barmherzigen Vater aller insgemein, wie
...rift sagt (Luc. 6, 36.): Seyd barmherzig, wie auch euer Vater

 barm-

ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν· ὁ ὁποῖος ὄχι μόνον δὲν ἀρνεῖται νὰ μὴ δώσῃ ἐκεῖνα, ὁποῦ τὸν παρακαλοῦμεν· ἀλλὰ αὐτὸς δίδει καὶ τοὺς τρόπους νὰ τὸν παρακαλοῦμεν, καὶ μὲ εὐσπλαγχνία δέχεται τὰς προσευχάς μας, μόνον νὰ γίνουνται καθαρῶς καὶ ἐκ βαθέων καρδίας· διατὶ ἐκεῖνος ἠξεύρει τί θέλει καθ' ἕνας ἀπὸ μᾶς νὰ τὸν παρακαλέσῃ, (Ματ. ϛ.η.) κατὰ τὸ εἰρημένον· οἶδε γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. καὶ ἀλλαχοῦ· (Ματ. ζ. ια.) εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; τέταρτον, διδάσκει οὗτος ὁ πρόλογος, πῶς καθὼς ὁ Θεὸς εἶναι Πατὴρ πάντων ἡμῶν, τέτοιας λογῆς καὶ ἡμεῖς οἱ πιστοὶ χρεωστοῦμεν νὰ εἴσεσθαι ἀδελφοὶ ἀλλήλως μας· καὶ νὰ μὴν παρακα-

Qui non modo, quæ illum rogamus, non ſeſe daturum negat: ſed ipſe etiam hos nobis animi motus moresque ſuggerit, ut illum rogitemus; & preces noſtras, ſi modo pure ac caſte conceptæ ſunt, ex intimisque pectoris penetralibus funduntur, multa cum miſericordia accipit. Quippe qui perſpectiſſimum habet, quid illum unusquisque noſtrum rogatum veniat, uti ſcriptum eſt: (Matth. VI, 8.) *Novit Pater veſter, qua re opus vobis eſt, priusquam illum rogitetis.* Et alio loco: (Matth. VII, 11.) *Si vos igitur, qui mali eſtis, noſtis bona dona dare liberis veſtris: quanto magis Pater veſter, qui in cœlis eſt, bona daturus eſt iis, qui orant ipſum? Quartum*, quod Prologus iſte docet, hoc eſt: Quod, quemadmodum Pater noſtrum omnium Deus eſt: ita & nos, qui fideles ſumus, inter nos invicem fratres eſſe debemus, & Deum non noſtra ſolum cauſſa pre-

barmherzig iſt. Der uns nicht nur nicht abſchlägt, das zu geben, was wir von ihm bitten: ſondern uns ſelbſten Anweiſung giebt, wie wir zu ihm bethen ſollen; nur daß unſer Gebeth rein ſey, und aus dem Grunde des Herzens gehe. Denn er weis, warum ein jeder unter uns ihn bitten will, wie Matth. 6, 8 ſtehet: Euer Vater weis, was ihr bedürft, ehe ihr bittet. Und c. 7, 11: So denn ihr, die ihr arg ſeyd, könnet dennoch euren Kindern gute Gaben geben: wie viel mehr wird euer Vater im Himmel Gutes geben denen, die ihn darum bitten. Zum vierten, lehret dieſer Eingang, daß, weil Gott unſer aller Vater iſt: alſo ſollen wir auch unter einander treue Brüder ſeyn; daß wir nicht allein für uns, *ſondern auch für unſere Brüder*, einer für den andern, bethen, wie die Schrift

υμεν μόνον διὰ ἡμᾶς, ἀλ-
διὰ τοὺς ἀδελφούς μας,
ὑπὲρ τοῦ ἄλλου· καθὼς
ἡ Γραφὴ, (Ἰακ. ε. ιϛ.)
α' ἔυχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων,
ωθῆτε, πρὸς τὸν κοινὸν ἡ-
λαδὴ Πατέρα· ὡς (Ματ.
εἶπεν ἐκεῖνος· καὶ Πατέ-
καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς
ς γάρ ἐστιν ὁ Πατὴρ ὑ-
ν τοῖς οὐρανοῖς· διατὶ * ἐ-
βλέπονται τὴν ἀδελφικὴν
γάπην (τὴν ὁποῖαν πάν-
στένει εἰς τὸ ἱερὸν Ἐυαγ-
καὶ ὡς Πατὴρ χαίρει πε-
του, καὶ ὡς ἐυήκοος μᾶς
ει γοργώτερον. πέμπτον,
λόγον ἐκεῖνον ὁποῦ λέγει,
οὐρανοῖς, μᾶς ἑρμηνεύει,
βιβάζωμεν τὸν νοῦν μας
ν μας τὸν λογισμὸν, ἀπὸ
ια καὶ φθαρτὰ εἰς τὸν
, καὶ εἰς τὰ ἄφθαρτα,
ερὸν ὁποῦ προσευχόμεθα·
εὸς καὶ Πατὴρ ἡμῶν δὲν
όνον εἰς τοὺς οὐρανοὺς,
παντάχου πάρεστι, καὶ
ντὰ πληροῖ, μὰ διατὶ ἡ
ἐκεῖνος βλέπωνται. χά-

precari, sed & fratrum nostrorum: alterque pro altero intercedere; docente ita Scriptura: (Iac. V, 16.) *Orate pro vobis mutuo, ut sanemini;* ad Deum videlicet, Patrem nostrum communem. Sicut Christus ipse dicit: (Matth. XXIII, 9.) *Et Patrem vestrum ne vocetis in terra: unus enim est Pater vester, qui in cælis est.* Ille enim fraternam hancce caritatem nostram, quam ubique in sacris Evangeliis commendat, cernens: tum uti Pater ea re magnopere delectatur: tum ut ad audiendas preces propensus, citius alacriusque nos exaudit. *Quinto*, illis verbis: *qui es in cælis*, nos docet; quando precamur, sublatos humo animos cogitationesque nostras omnes, a terrenis & caducis, ad cœlum & incorruptibilia, attollere. Ceterum Deus, Pater noster, non in cœlo solum versatur; sed & ubique locorum præsens est, omniaque replet. Quando autem in

(Jac. 5, 16.) lehret: Bethet für einander, daß ihr gesund wer-
unser aller gemeinem Vater; wie er Matth. 23, 9 sagt: Ihr
mand Vater heißen auf Erden: denn einer ist euer Vater, der im
l ist. Denn er siehet auf unsere brüderliche Liebe, (welche allezeit
gen Evangelio befohlen wird) er freuet sich wie ein Vater darü-
ид neiget seine Ohren desto eher zu unserm Gebeth. Zum fünften,
rch das Wort, im Himmel, uns gezeigt, wie wir unsern Ver-
samt allen unsern Gedanken, von dem Irdischen und Vergäng-
gen Himmel, und auf das Unvergängliche, zur Zeit, wenn wir
erheben sollen. Gott aber, und unser Vater, ist nicht nur im
l, sondern überall gegenwärtig, und erfüllet alles. Aber weil
ade, und der Reichthum seiner Wohlthaten, absonderlich im Him-
mel

χάρις του, καὶ ὁ πλοῦτος τῶν ἐυεργεσιῶν του, ἐλλάμπει μάλιστα εἰς τὸν οὐρανόν. Διὰ τοῦτο λέγεται ὁ οὐρανὸς θρόνος του, ὡς (Ψαλ. ια. δ.) φησὶν ὁ προφήτης, ὅτι ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ· καὶ ἀλλαχοῦ· (Ψαλ. ργ. ιθ.) Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

in cœlo potissimum effulget gratia illius, & beneficiorum perennis opulentia: inde thronus ipsius cœlum dicitur, ut ait Propheta: (Psal. XI, 4.) *In cœlo solium illius est.* Et alibi: (Psal. CIII, 19.) *Dominus in cœlo paravit thronum suum: & regnum ejus omnibus dominatur.*

Ἐρώτησις ιά.

Εἰς τὸ δεύτερον μέρος τῆς προσευχῆς ταύτης τῆς κυριακῆς, πόσα αἰτήματα περιχρατοῦνται;

Ἀπ. Ἑπτὰ εἶναι ὁποῦ ζητοῦνται.

QVAESTIO XI.

Membro secundo *bujus Dominicæ Orationis*, quot Petitiones *continentur?*

RESP. Petita *septem* sunt.

Ἐρώτησις ιβ΄.

Ποῖον εἶναι τὸ πρῶτον αἴτημα τὸ εἰς τὴν κυριακὴν προσευχήν;

Ἀπ. Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.

QVAESTIO XII.

Quænam prima *in Oratione Dominica est* Petitio?

RESP. *Sanctificetur nomen tuum.*

Ἐρώτησις ιγ΄.

Τί περιέχει τὸ ζήτημα τοῦτο εἰς ἑαυτό;

Ἀπ. Πρῶτον περιέχει τοῦτο· πῶς παρακαλοῦμεν τὸν Κύριον ἡμῶν καὶ

QVAESTIO XIII.

Quid hæc Petitio in se complectitur?

RESP. *Primum* illud continet, quod Dominum & Deum no-

mel helle leuchtet, so sagt man: der Himmel sey sein Stuhl. Wie der Prophet spricht (Ps. 11, 4.): Des Herrn Stuhl ist im Himmel; und Ps. 103, 19: Der Herr hat seinen Stuhl im Himmel bereitet, und sein Reich herrschet über alles.

11. Fr. **Wie viel sind Bitten im andern Theile dieses Gebeths des Herrn enthalten?**

Antw. Es sind sieben Bitten darinnen.

12. Fr. **Welches ist die erste Bitte im Gebeth des Herrn?**

Antw. Geheiligt werde dein Name.

13. Fr. **Was hält diese Bitte in sich?**

Antw. Erstlich begreift sie dieses in sich: daß wir unsern Herrn und

ϑεὸν, νὰ μας δώσῃ ζωὴν εὐ-
, στολισμένην μὲ ἀρεταῖς
ργα καλά· ἀπὸ τὸ ὁποῖον
ιρακινοῦνται οἱ ἄνθρωποι νὰ
ζοῦσι τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ,
ὴν εὐσέβειαν τῆς ζωῆς μας,
τ. ε. ιϛ.) κατὰ τὸ εἰρημένον·
λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν
οσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως
ν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ
τωσι τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν
ῖς οὐρανοῖς. δεύτερον, ὁ λό-
οὗτος παρακαλεῖ ὄχι μόνον
αὶ ἡ ζωή μας εἰς δόξαν τοῦ
, ἀλλὰ καὶ ὅλοι ἐκεῖνοι ὁ-
ὲν πιστεύουσιν, οὔτε γνω-
τι τὸν Θεὸν τὸν ἀληθινὸν,
πιστρέψουσι, καὶ νὰ τὸν
σουσιν, ὥστε εἰς αὐτοὺς
μετ' αὐτοὺς νὰ δοξασθῇ τὸ
ι τοῦ Θεοῦ· ἀκόμι παρα-
ῦμεν τὸν Κύριον ἡμῶν καὶ
δὶ ἐκείνους ὁποῦ ἔχουσι τὸ
ι τοῦ ἀληθινοῦ χριστιανι-
, μὰ διάγουσι ζωὴν κακὴν
τακτον, ἀπὸ τὸ ὁποῖον κα-
γεῖται ἡ πίστις, καὶ ὁ Θεὸς
διὰ τοὺς ὁποίους (β. Τιμ.
γ. ε.)

nostrum veneramur, ut piam nobis vitam, virtutibus & bonis operibus exornatam largiatur. Unde excitentur homines ad collaudandum Dei nomen, ob vitæ nostræ eximiam sanctimoniam, ut dictum est: (Matth. V, 16.) *Ita luceat lux vestra coram hominibus, ut videant bona opera vestra, & glorificent Patrem vestrum, qui est in cælis. Secundo*, his verbis petimus, non modo ut divinæ gloriæ vita nostra omnis serviat: sed vero etiam, ut illi omnes, qui nec credunt, nec norunt verum Deum, resipiscant sane, Deumque agnoscant, quo in iis etiam, & per eos, nomen Dei concelebretur. Porro pro iis etiam Dominum Deumque nostrum comprecamur, qui veri quidem Christianismi titulum nomenque præ se ferunt; verum flagitiosam atque indecoram vivunt vitam: quorum culpa fit, ut religio nostra, atque adeo Deus ipse, male audiant, de quibus sic

Gott bitten, daß er uns ein gottseliges, mit christlichen Tugenden
uten Werken geschmücktes Leben verleihe: dadurch die Menschen,
amen Gottes zu preisen, wenn sie unser gottseliges Leben sehen, an-
den werden; wie es Matth. 5, 16 befohlen ist: Lasset euer Licht leuch-
or den Leuten, daß sie eure gute Werke sehen, und euren Vater im
iel preisen. Zum andern, hält man in dieser nicht nur darum an,
nser Leben zur Ehre Gottes geführet werde; sondern daß auch alle
ubige, und die den wahren Gott nicht erkennen, mögen bekehrt
n, damit sie ihn erkennen, auf daß unter ihnen, und mit uns, der
Gottes gepriesen werde. Auch bitten wir Gott unsern Herrn für
o den Namen der wahren Christen haben, führen aber ein böses
entliches Leben, wodurch der Glaube und unser Gott gelästert wird.

Von

γ. ε.) λέγει ὁ Ἀπόστολος, ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι· καὶ ἀλλαχοῦ· (Ῥωμ. β. κδ.) τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι' ὑμῶν βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι· διὰ τοὺς τοιούτους παρακαλεῖ τὸ μέρος τοῦτο τῆς προσευχῆς, νὰ ἐπιστρέψουσι, καὶ νὰ παύσουσι τὴν αἰσχρὰν ζωὴν, ζῶντες εὐσεβῶς καὶ σωφρόνως ἀπ' ἐντεῦθεν, ὥστε μὲ τὸν τρόπον τοῦτον νὰ ἠμπορῇ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ νὰ ἁγιάζεται. Πρὸς τούτοις πρέπει νὰ ἠξεύρωμεν, πῶς τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καθ' ἑαυτὸν εἶναι ἅγιον· μὰ εἰς ἡμᾶς, καὶ ἀπ' ἡμᾶς λέγεται πῶς νὰ ἁγιάζεται, ὅταν ἡμεῖς ἁγιάζομεν τοὺς ἑαυτούς μας μὲ τὴν εὐσεβῆ ζωὴν καὶ ἐνάρετον, πρὸς δόξαν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

Ἐρώτησις ιδ'.

Ποῖον εἶναι τὸ δεύτερον αἴτημα;

Ἀπ. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου.

Ἐρώ-

sic ait Apostolus: (2 Tim. III, 5.) *Qui habent speciem pietatis, sed vim illius abnegarunt.* Et alibi: (Rom. II, 24.) *Nomen Dei propter vos blasphematur inter gentes.* Horum caussa Deum hæc Petitio orat, quo ad frugem bonam, a fœdis istis moribus, se recipiant: pieque & temperanter in posterum vitam instituant, ut hoc etiam pacto nomen Dei sancte habeatur. Insuper illud tenendum est, sanctum quidem per se Dei nomen esse: sed in nobis, & a nobis, tum illud sanctificari dici, quum nosmetipsos pietate ac sanctitate vitæ, in divini nominis honorem sanctificamus.

QVAESTIO XIV.

Quæ secunda *est Petitio?*

Resp. *Adveniat regnum tuum.*

QVAE-

Von diesen sagt der Apostel (2 Tim. 3, 5.): Sie haben den Schein einer Gottseligkeit; aber ihre Kraft verleugnen sie. Und Röm. 2, 24: Euretwegen wird der Name Gottes gelästert unter den Heiden. Für solche bitten wir in diesem Stücke des Gebeths, daß sie bekehrt werden, und daß sie abstehen von dem schändlichen Leben, hingegen gottselig und züchtig forthin leben, damit auch also der Name Gottes möge geheiligt werden. Dabey ist zu wissen, daß der Name Gottes an sich selbst heilig ist, aber in uns, und von uns, sagt man, soll er geheiligt werden, wenn wir uns selber heiligen, durch ein gottselig Leben, und durch allerhand Tugenden zur Ehre seines Namens.

14. Fr. **Welches ist die andere Bitte?**

Antw. Dein Reich komme.

15. Fr.

'Ερώτησις ιέ. | Quaestio XV.

περιέχονται εἰς τοῦτο τὸ δεύτερον ζήτημα;

Quid hac secunda Petitione continetur?

Παρακαλοῦμεν τὸν Θεὸν, αὐτὸς μὲ τὴν χάριν, καὶ τύνην του, καὶ μὲ τὴν ευγχνίαν του, νὰ βασιλεύῃ ους ἡμᾶς, καὶ μάλιστα εἰς αρδίαν μας, καὶ ὄχι ἡ ἁ-κ, κατὰ τὸ (Ῥωμ. ϛ. ιβ.) μμένον· μὴ οὖν βασιλευέ-ἱμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν τι, εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ; ἐπιθυμίαις αὐτοῦ. δεύτε-ὸ αἴτημα τοῦτο περιεχα-ῶς ὁ ἄνθρωπος στέκωντας ν χάριν τοῦ Θεοῦ, καὶ κα-ιβάνωντας τὴν οὐράνιον σύνην, καταφρονεῖ τὸν κό-καὶ θέλει ἐπιθυμᾶ νὰ ἀ-σῃ τοῦ Θεοῦ τὰ βασίλεια, (Φιλιππ. α. κγ.) ἔλεγεν όστολος· ἐπιθυμῶ ἀναλύ-ᾳ σὺν Χριστῷ εἶναι. Τρί-πῶς παρακαλοῦμεν τὸν νὰ σπουδάσῃ νὰ ἔλθῃ ἡ α του παρουσία, εἰς τὴν ια ut κέ. ὁποῖαν

Resp. Deum veneramur, ut per gratiam, & justitiam, & misericordiam suam, ipse in nos totos, & præsertim in corda nostra, non autem peccatum, regnet; prout scriptum est: (Rom. VI, 12.) *Ne igitur regnet peccatum in mortali corpore vestro, ut obediatis peccato in cupiditatibus corporis. Secundo* loco id hæc Petitio complectitur: quod homo, qui in gratia apud Deum est, cœlestemque lætitiam in animo percipit; ille hunc mundum nihili putat, verum id unice optat avetque, ut cœlestis regiæ incola fiat, uti de se Apostolus dicebat: (Phil. I, 23.) *Remigrare cupio, & cum Christo esse. Tertio*, Deum obtestamur, ut secundus ejus adventus quamprimum adveniat, quo

15. Fr. **Was ist in dieser andern Bitte enthalten?**

ntw. Wir bitten Gott, daß er selbst durch seine Gnade und Ge-keit, und durch seine Barmherzigkeit, in uns allen, absonderlich in Herzen, herrsche, und nicht die Sünde; wie geschrieben steht 6, 12.): Lasset die Sünde nicht herrschen in eurem sterblichen ihr Gehorsam zu leisten in ihren Lüsten. Zum andern, hält diese in sich, daß der Mensch, so in der Gnade steht, und nach der ischen Freude strebet, die Welt verachte, und wünschet, das Reich zu erlangen; wie der Apostel sagt (Phil. 1, 23.): Ich verlange ist, und bey Christo zu seyn. Zum dritten, daß wir Gott bitten, e mit seiner andern Zukunft eilen, in welcher der Sohn Gottes kommen

ὁποῖαν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλεύσεται (Ματ. κε. λα.) ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ νὰ γένῃ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν, καὶ ἡ τελευταία κρίσις. μὲ τὰ ὁποῖα ἤθελεν ἠμπορέσειν νὰ σικωθῇ ἀπὸ τὸ μέσον ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τούτου, καὶ ὁ ἐχθρὸς τῶν ψυχῶν ἡμῶν· καὶ νὰ ἔλθῃ τῶν οὐρανῶν ἡ βασιλεία, ἵνα ᾖ ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσι, ὡς (α. Κορ. ιε. κη.) λέγει ὁ Ἀπόστολος.

Ἐρώτησις ιϛ'.

Ποῖον εἶναι τὸ τρίτον αἴτημα;

Ἀπ. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἐρώτησις ιζ'.

Τί περιέχει εἰς ἑαυτὸ τοῦτο τὸ τρίτον ζήτημα;

Ἀπ. Ἐν πρώτοις παρακαλοῦμεν τὸν Θεὸν νὰ μὴν παραχωρήσῃ νὰ περνοῦμεν τὴν ζωήν μας εἰς τὸν κόσμον τοῦτον, κατὰ τὴν ἐδικήν μας θέλησιν, μὰ νὰ κυβερνούμεθα καθὼς ἐκεῖνος θέλει καὶ τοῦ ἀρέσκει. δεύτερον, παρακαλοῦμεν, νὰ μὴ γένῃ ἀπὸ ἐμᾶς,

quo filius hominis in gloria sua apparíturus est, (Matth. XXV, 31.) atque resurrectio mortuorum, ac extremum judicium, accelerent. Sic enim fieri poterit, ut de medio removeatur mundi hujus imperium, animarumque nostrarum hostis, atque ut veniat regnum cœlorum; ut sit Deus omnia in omnibus. Quemadmodum loquitur Apostolus: (1 Cor. XV, 28.)

QVAESTIO XVI.

Quaenam tertia Petitio est?

RESP. *Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, sic & in terra.*

QVAESTIO XVII.

Quid in se continet tertia haec Petitio?

RESP. *Principio* Deum oramus, ut ne nos nostro arbitratu præsens hoc ævum agitare sinat; sed ut ad nutum voluntatemque suam nos gubernet. *Secundo* petimus, ne qua repugnantia, aut obluctatio, adversus voluntatem

kommen wird, in seiner Herrlichkeit, damit die Auferstehung der Todten, und das jüngste Gericht geschehe; daß dadurch das Reich dieser Welt und unsers Seelenfeindes möge aufgehoben werden, das himmlische aber zu uns kommen, damit Gott alles in allen sey, wie der Apostel sagt 1 Corinth. 15, 28.

16. Fr. Welches ist die dritte Bitte?

Antw. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden.

17. Fr. Was hält diese dritte Bitte in sich?

Antw. Erstlich, bitten wir Gott, daß er uns unser Leben nicht wolle in dieser Welt nach unserer Lust führen lassen, sondern es so einrichten, wie er will, und ihm gefällig ist. Zum andern, bitten wir, daß weder von

ἡμᾶς, μήτε ἀπὸ τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους κἂν μία ἐναντίωσις, ἢ ἀντίστασις εἰς τὸ θέλημά του· καὶ καθὼς οἱ ἄγγελοι εἰς τοὺς οὐρανοὺς ὑποτάσσονται ἀναντιῤῥήτως εἰς τὴν τοῦ Θεοῦ θέλησιν εἰς ὅλα τὰ πράγματα· τέτοιας λογῆς καὶ ὅλοι οἱ ἄνθρωποι νὰ ὑποτάσσωνται εἰς τὴν γῆν ἀλύπως τῷ Θεῷ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας. τρίτον σημαδεύομεν μὲ τοῦτο τὸ ζήτημα, πῶς δὲν ἠμπορεῖ νὰ ἔλθῃ εἰς ἡμᾶς τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Θεοῦ κἂν ἕνα σύμπτωμα, τόσον εἰς τὴν εὐσεβῆ ζωὴν ὁποῦ πρέπει νὰ διάγωμεν, ὅσον καὶ εἰς τοὺς ἀπὸ τοῦ ἐχθροῦ πειρασμοὺς καὶ διωγμοὺς, χωρὶς συγχώρησιν καὶ θέλησιν τοῦ Θεοῦ· ἐπειδὴ ὄχι μόνον * ἡμᾶς, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μας φροντίζει ὁ Κύριος, ὡς (Λουκ. ιβ. ζ.) φησὶν ἡ Γραφή· ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠριθμηνται· καὶ ἀλλαχοῦ· (Λουκ. κα. ιη.) καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. Ἐρώ-

* f. περὶ ἡμῶν ut mox.

tatem Dei, sive a nobis, sive aliis hominibus, fiat. Utque, quemadmodum Angeli in cœlo, omnibus in rebus, sine ulla recusatione, divinæ voluntati morem gerunt: ita in terra etiam, homines universi, sine murmure, cum omni gratiarum actione, Deo obsequantur. Tertio, hac Petitione significamus, nihil quidquam nobis, Dei Electis, accidere posse, tum quod ad piam inculpatamque vitam, quam agere debemus; tum quod ad tentationes hostis atque persecutiones, absque permissu arbitrioque divino. Eo quod non nostri tantummodo, sed & capillorum capitis nostri curam rationemque habet Dominus, teste Scriptura: (Luc. XII, 7.) *Etiam capilli capitis vestri omnes numerati sunt.* Et alibi: (Luc. XXI, 18.) *Pilus de capite vestro non peribit.*

QVAE-

von uns, noch von andern Menschen etwas wider seinen Willen möge gethan werden. Und gleichwie die Engel im Himmel ohne Widerrede den Willen Gottes in allen thun, sich also auch alle Menschen auf Erden Gott mit aller Danksagung unterwerfen mögen. Zum dritten, merken wir in dieser Bitte, daß kein Unfall uns, als den Auserwählten Gottes, zustoßen kann, wenn wir nur ein gottselig Leben führen, wie wir sollen, noch einige Versuchung oder Verfolgung des Feindes ohne den Willen und Verhängniß Gottes; dieweil Gott nicht nur für uns, sondern so gar für unsere Haare auf dem Haupte sorget, wie die Schrift sagt Luc. 12, 7: Die Haare auf eurem Haupte sind alle gezählet; und c. 21, 18: Ein Haar von eurem Haupte soll nicht umkommen.

18. Fr.

Ἐρώτησις ιη΄.

Ποῖον εἶναι τὸ τέταρτον ζήτημα;

Ἀπ. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.

Ἐρώτησις ιθ΄.

Τί περιέχει τὸ ζήτημα τοῦτο εἰς ἑαυτό;

Ἀπ. Ἐν πρώτοις περιέχει τὴν τροφὴν τῆς ψυχῆς μας, τὴν ὑπερφυῆ, ὅπου εἶναι ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, περὶ οὗ λέγει (Ματ. δ. δ.) ἡ Γραφή· οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ. παρακαλοῦμεν λοιπὸν, νὰ μᾶς ἐλευθερώσῃ ὁ Θεὸς ἀπὸ τὴν πεῖναν τοῦ λόγου του τοῦ ἁγίου, ἤγουν τῆς διδασκαλίας τοῦ Χριστοῦ· χωρὶς τὴν ὁποίαν ὁ ἔσω ἄνθρωπος ἀποθνήσκει, ὡς ἂν ἀπὸ πεῖναν καὶ λιμὸν πιεσμένος· ἐδῶ πρέπει νὰ ἐνθυμούμεσθαν τὸν θάνατον τῆς ψυχῆς· ὁ ὁποῖος μάλιστα ἔρχεται εἰς ἐκείνους, ὅπου δὲν θέλουν νὰ ἀκούσουσι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ

QVAESTIO XVIII.

Quaenam quarta *est Petitio?*

RESP. *Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.*

QVAESTIO XIX.

Quid continet haec Petitio?

RESP. *Principio*, divinum & eximium illud animae nostrae alimentum, verbum Dei, complectitur, de quo ita docet Scriptura: (Matth. IV, 4.) *Non solo pane vicitat homo, sed omni verbo, quod egreditur ex ore Dei.* Deum igitur rogitamus, ut nos a fame ac egestate sanctissimi verbi sui, sive doctrinae Christi, prohibeat, sine qua doctrina interior ille homo noster, veluti fame ac inedia oppressus, plane emoritur. Ideoque hoc loco merito mortem animae recordabimur, quae illos potissimum invadit, qui verbum Dei, sacrasque conciones audire recu-

18. Fr. **Welches ist die vierte Bitte?**

Antw. Gieb uns heut unser Brodt, so zu unserm Wesen gehört.

19. Fr. **Was hält diese vierte Bitte in sich?**

Antw. Erstlich hält sie in sich die wesentliche Nahrung unserer Seele, welche ist das Wort Gottes. Von demselben sagt die Schrift (Matth. 4, 4.): Der Mensch lebt nicht vom Brodte allein, sondern von einem jeglichen Worte, das aus dem Munde Gottes geht. Ferner bitten wir, daß uns Gott erlöse von dem Hunger seines heiligen Worts, das ist, der christlichen Lehre, ohne welche der innere Mensch als durch Hunger und Mangel stirbt, daher man des Todes der Seele sich erinnern muß, der vornehmlich über diejenigen kömmt, welche dem Worte Gottes,

; διδαχαῖς· οἱ ὁποῖοι δί-
κὸν παράδειγμα. Δεύτε-
ριέχει εἰς ἑαυτὸ τὴν ἄλ-
ὦσιν τῆς ψυχῆς, ἤγουν
ωνίαν τοῦ σώματος καὶ
τοῦ Χριστοῦ. διατὶ οὐ-
ν.ς.νε.νς.) λέγει ὁ Κύριος
ὅτου· ἡ γὰρ σάρξ μου
ἐστι βρῶσις, καὶ τὸ αἷ-
ἀληθῶς ἐστι πόσις· ὁ
μου τὴν σάρκα, καὶ πί-
τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ μένει,
ι αὐτῷ· διὰ νὰ μεταλά-
λοιπὸν ἀξίως τὴν βρῶσιν
, παρακαλοῦμεν εἰς τὸ
οῦτο, νὰ μας τὴν δώσῃ
ἤγουν μὲ τὴν χάριν καὶ
ρωπίαν του. καὶ ὅταν θέ-
ιένη μέτοχοι τῶν δύο τού-
ώσεων, τότε ἔξομεν ἐν-
ἰν (Λουκ. ιζ. κα.) τὴν βα-
τοῦ Θεοῦ τῶν οὐρανῶν.
δὲ καὶ πάντα τὰ ἐπίκη-
φθαρτὰ, ὁποῦ χρειάζεται
εσις ἡμῶν, θέλουσί μας
τὸ τὸν Θεὸν, ὡς (Ματ. ζ.
ροσθῆκαι, κατὰ τὸ γε-
ένον· ζητεῖτε πρῶτον τὴν
βα-

recusant, eoque more pessimum vitæ exemplum præbent. *Secundo*, reliquum etiam animæ pabulum, nimirum communionem corporis ac sanguinis Christi, continet. Sic enim ea de re Dominus loquitur: (Ioh. VI, 55. 56.) *Caro enim mea vere est cibus, & sanguis meus vere potus est. Qui carnem meam comedit, & sanguinem meum bibit, is in me manet, & ego in illo.* Itaque ut digne hoc cibo fruamur, hac petitione Deum veneramur, ut illum ipse, pro gratia, & erga genus humanum benevolentia sua, nobis largiatur. Cujus utriusque quum participes alimenti fuerimus, tum in nobis cœleste Dei regnum habituri sumus: (Luc. XVII, 21.) Atque deinceps caduca, corruptionique obnoxia quævis, quæ compositionis nostræ indigentia exigit, ultro nobis, mantissæ loco, suppeditabit Deus, prout scriptum est: (Matth. VII, 33.) *Quærite primum regnum Dei, &*

und den Predigten nicht gehorchen wollen, und böse Exempel ge-
zum andern hält sie auch in sich die andere Nahrung der Seele,
die Theilhaftigkeit des Leibes und Blutes Christi; denn so sagt
err davon (Joh. 6, 55. 56.): Mein Fleisch ist die rechte Speise, und
lut ist der rechte Trank. Wer mein Fleisch isset, und trinket
lut, der bleibt in mir, und ich in ihm. Damit wir dieser Spei-
r würdig genießen, bitten wir in diesem Gebeth, daß er uns das-
t seiner Gnade und Liebe willen zu denen Menschen gebe. Und wenn
llen dieser beyden Speisen theilhaftig werden, so werden wir das
sche Reich Gottes in uns haben (Luc. 17, 21.); alsdann wird auch alles
liche und irdische, welches unsers Leibes Wesen vonnöthen hat,
s Gott als eine Zugabe gegeben werden, (Matth. 7, 33.) nach der
Schrift:

βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεταί ὑμῖν. Τρίτον, εἰς τὴν προσευχὴν τούτην, εἰς τὸν λόγον, ὁποῦ λέγει· τὸν ἄρτον, περικρατοῦνται ὅλα ὅσα εἶναι ἀναγκαῖα εἰς τὸ νὰ διατηρῶμεν τὴν ζωήν μας εἰς τὸν κόσμον τοῦτον. τόσον τὰ ὅσα συμβάλλονται πρὸς τὴν τροφὴν, ὅσον καὶ διὰ τὰ ἄλλα, ὁποῦ χρειαζόμεθα, διὰ νὰ ζοῦμεν· εἰς τὸ ὁποῖον πρέπει, νὰ προσέχῃ καθ' ἕνας, νὰ ζητᾷ τὰ ὅσα εἶναι αὐτάρκη καὶ δίκαια, καὶ ὄχι τὰ περιττὰ καὶ τῆς * τροφῆς, ὁποῦ εἶναι ἴδια τῆς ἀσωτείας, καὶ γεννῶσιν ἁμαρτίαν· διὰ τὰ ὁποῖα (Ῥωμ. ιγ. ιγ.) λέγει ὁ Παῦλος· ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις. καὶ ἀλλαχοῦ· (α. Τιμ. ς. η.) ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα. Τὸ δὲ λεγόμενον, σήμερον· δηλοῖ τὸν παρόντα αἰῶνα, ἕως

* τρυφῆς.

ὁποῦ

& justitiam ejus, & hæc omnia adjicientur vobis. Tertio, nomine *Panis*, in hac Petitione, id omne comprehenditur, quod ad præsentem hanc in terris vitam commode sustentandam necessarium est; tam illud, quo nutrimur alimurque: quam quidquid præterea ad vitam tuendam nobis opus est. Qua in re unusquisque id cavere debet, ut suffectura videlicet & æqua, non supervacua, ac deliciarum voluptatumque instrumenta futura, petat. Hæc enim luxuriæ propria sunt, & flagitiis semina atque alimenta ministrant. De quibus ita Paulus: (Rom. XIII, 13.) *Sicut in die decenter ambulemus; non in comissationibus & ebrietatibus: non in cubilibus ac lasciviis.* Et alio loco: (1 Tim. VI, 8.) *Habentes autem alimenta, & tegumenta, his contenti erimus.* Quod autem dicitur, *Hodie*; id præsens hoc seculum defi-

Schrift: Trachtet am ersten nach dem Reiche Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch das andere alles zufallen. Zum dritten wird in dieser Bitte, durch das Wort Brodt, alles, was zur Erhaltung unsers Lebens in dieser Welt nöthig ist, verstanden; sowohl was zur Nahrung gehört, als auch andere Dinge, die wir im Leben vonnöthen haben, wovon ein jedweder so viel bitten soll, als an sich selbst genug und billig, und nicht was über die Nothdurft ist, als wodurch der Leib nur geil, und die Sünde daraus gezeuget wird. Von diesen sagt Paulus (Röm. 13, 13.): Lasset uns ehrbarlich wandeln, als am Tage, nicht in Fressen * und Saufen, nicht in Kammern und Unzucht; und (1 Tim. 6, 8.): Wenn wir Nahrung und Kleider haben, so lasset uns begnügen. Durch das Wort Heut, wird die gegenwärtige Zeit in dieser Welt verstanden.

* κώμοις giebt das Rußische, schändlich singen und schreyen beym Zechen.

α ζῶμεν εἰς τὸν κόσμον διατὶ εἰς τὸν αἰῶνα τὸν τα ἀπολαύομεν αὐτὴν τὴν ·ίαν, ἢ θεωρίαν τοῦ Θεοῦ, ἐξ αὐτῆς εὐφροσύνην.

Ἐρώτησις κ'.

ν εἶναι τὸ πέμπτον τὸ αἴτημα;

Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφει- ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀ- τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

Ἐρώτησις κα'.

ιέχει ἡ ζήτησις αὕτη εἰς ἑαυτήν;

Ἐν πρώτοις ἡ ζήτησις περιέχει εἰς ἑαυτήν, πῶς ·υτὴν παρακαλοῦμεν τὸν νά μας δόσῃ συγχώρησιν ιαρτιῶν μας, ἐκείνων μά- όπου ἐκάμαμεν ὕστερα ὸ ἅγιον βάπτισμα· εἴτε ιμα νὰ εἶναι, εἴτε μὴ θα- ·, μετὰ ὁποῖα ἐπαρωξύ- τὸν Θεὸν, ἢ τὸν πλησίον, ·ν λογισμὸν, ἢ μὲ τὴν ἀ- πό-

designat, quamdiu in hoc mundo vivimus. Nam seculo venturo fruemur præsentia ipsa, visuque Dei, & orta inde lætitia.

QVAESTIO XX.

Quænam quinta *est Petitio?*

RESP. *Et remitte nobis debita nostra, sicut & nos remittimus debitoribus nostris.*

QVAESTIO XXI.

Quid hæc in se complectitur Petitio?

RESP. *Principio*, Deum rogamus, ut criminum nostrorum nobis gratiam faciat; eorum maxime, quæ post sacrum baptisma perpetravimus: sive mortalia sint, sive non mortalia, quibus Deum, proximumque offendimus, sive sola cogitatione, sive plena intentione peccan-

, denn in der künftigen werden wir mit der Gegenwart oder An- Gottes selbst, und der daraus entspringenden Wonne, erquickt

20. Fr. Welches ist die fünfte Bitte?

ntw. Und vergieb uns unsre Schuld, als auch wir vergeben unschuldigern.

21. Fr. Was hält diese Bitte in sich?

ntw. Erstlich hält diese Bitte in sich, daß wir damit Gott bitten, uns unsere Sünden vergebe, absonderlich, die wir nach der heiliufe begangen, sie mögen Todsünden, oder keine, seyn, womit wir der unsern Nächsten beleidiget, mit Gedanken oder W[illegible] zu sündigen,

πόφασιν τῆς ἁμαρτίας· ἢ μὲ τὸν λόγον, ἢ καὶ μὲ τὸ ἔργον. δεύτερον μὲ τὸ ζήτημα τοῦτο, ὁποῦ λέγομεν ἄφες ἡμῖν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, κάμνομεν τοὺς ἑαυτούς μας χρεωφειλέτας, νὰ συγχωροῦμεν τῶν ἐχθρῶν μας· ὅποιος λοιπὸν δὲν συγχωρᾷ τοῦ πλησίον του, εἰς ἐκεῖνο ὁποῦ τὸν ἔβλαψεν, ὁ τοιοῦτος εἰς μάτην κάμνει τὴν προσευχὴν ταύτην· ἐπειδὴ δὲν ἀφέονται τὰ ἁμαρτήματά του, μάλιστα ἡ προσευχή του γίνεται εἰς ἁμαρτίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον·(Ψαλ.ρθ.ζ.) καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν· καὶ τοῦτο μὲ δικαιοσύνην· διατὶ ἂν ἴσως καὶ ἡμεῖς δὲν θέλωμεν νὰ συγχωρήσωμεν τῶν ἀδελφῶν μας τὰ μικρότερα σφάλματα, ὁποῦ ἐκάμασιν εἰς παροξυσμὸν ἐδικόν μας· πῶς τὰ ἐδικά μας ἁμαρτήματα, ὁποῦ μὲ τρόπον ἀσύγκριτον ἐκάμαμεν εἰς τὸν Θεὸν, νὰ τὰ ἀφήσῃ ἐκεῖνος, τὸν ὁποῖον καθ' ἡμέραν, καὶ ὥραν, καὶ κάθα στιγμὴν, τὸν παροξύνομεν;

Ἐρώ-

candi, sive dicto, sive facto. *Deinde*, quando in hac Petitione dicimus: *remitte nobis, sicut & nos remittimus debitoribus nostris:* eo ipso fidem nostram invicem obstringimus, ad facile hostibus nostris ignoscendum. Qui igitur proximo suo non concedit, quidquid in ipsum deliquit: is ne quidquam hanc petitionem usurpat, siquidem criminum suorum veniam non impetrat. Immo & ipsa ejus oratio illi in peccatum vertit, secundum illud: (Psal. CIX, 7.) *Oratio illius sit illi in peccatum.* Sane merito. Quando enim nos leviusculas fratrum nostrorum noxias, cum privata aliqua animi nostri offensiuncula admissas, iis condonare nolumus: quo tandem pactò propria peccata nostra, quae, modo minime comparando, in Deum ipsum peccavimus, ille nobis remissurus sit? quem nos quotidie, immo horis momentisque singulis, ad iram provocamus.

Quae-

sündigen, mit Worten, oder mit Werken. Zum andern, wenn wir in dieser Bitte sagen: Vergieb uns unsere Schuld, wie wir vergeben unsern Schuldigern, machen wir uns selbst zu Schuldnern, unsern Feinden zu vergeben. Wer nun seinem Nächsten nicht vergiebt, wenn er einen Schaden von ihm empfangen, der bethet diese Bitte vergebens: denn es werden ihm seine Sünden nicht vergeben werden, vielmehr wird solch Gebeth ihm zur Sünde, wie Ps. 109, 7 steht: Sein Gebeth müsse Sünde seyn. Und das ist billig. Denn wenn wir unsern Brüdern nicht die geringsten Fehler vergeben, womit sie uns beleidiget: wie wird Gott uns unsere Sünde, welche wir boshaftig wider ihn gethan, vergeben, womit wir ihn alle Tage, und Stunden, ja alle Augenblicke, erzürnen?

W. F.

'Ερώτησις κβ'.

...ν εἶναι τὸ ἕκτον ζήτημα;

... Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς ...ειρασμόν.

'Ερώτησις κγ'.

...εριεχερατεῖται εἰς τοῦτο τὸ ζήτημα;

... 'Εν πρώτοις παρακαλοῦ...ν Θεὸν, νὰ εἴμεσθαν ἐλεύ... ἀπὸ ὅλους τοὺς πειρα... καὶ ἂν δὲν εἶναι δυνατὸν, νὰ ... ἀλλοιῶς, κἂν ἀπ' ἐκείνους πειρασμοὺς, ὁποῦ περισ...σι τὰς δύναμές μας, νὰ ...λευθερώνῃ ἡ χάρις του. ά...ύτους ἄλλοι ἔρχονται ἀπὸ ...σμον, ἀπὸ τὸν διάβολον, ἀ...ν σάρκα, καὶ μας παρακι... πρὸς τὸ ἁμαρτάνειν· ἄλλοι ...ούς τυράννους, ὁποῦ πολε... τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, ...ευτικαῖς διδαχαῖς, μὲ κο...αις, καὶ λόγια ἀπατηλὰ, ...ώματα ψεύτικα, μὲ ὑπό...ς πλούτου καὶ δόξης, καὶ ... πάντων μὲ τυραννίαις, θλί-

QVAESTIO XXII.

Quænam sexta *est Petitio?*

RESP. *Et ne nos inducat in tentationem.*

QVAESTIO XXIII.

Quid hac Petitione continetur?

RESP. *Primo* loco, Deum oramus, ut immunes ab omnibus tentationibus simus: sin aliter fieri nequit, saltem ut iis, per Dei gratiam, liberemur, quæ vires nostras excedunt. Harum aliæ a mundo, aliæ a Diabolo, aliæ a propria carne nostra, proficiscuntur; & nos ad peccandum allectant. Rursus aliæ quædam a Tyrannis incutiuntur, qui Ecclesiam Dei sollicitant ac divexant, per erroneas doctrinas, per fraudulentas blanditias atque fallacia verba, per ementita miracula, per ostentata opum & honorum auctoramenta, denique etiam per vim

22. Fr. Welches ist die sechste Bitte?

Antw. Und führe uns nicht in Versuchung.

23. Fr. Was begreift diese Bitte in sich?

Antw. Erstlich bitten wir Gott, daß wir von aller Versuchung, ...b es anders nicht seyn kann, doch von denen, welche über unser ...ögen sind, durch seine Gnade, mögen befreyet werden. Einige der... kommen her von der Welt, einige vom Teufel, und vom Fleisch, ...reiben uns Sünden zu begehen; andere von Tyrannen, welche ...s Kirche verfolgen, mit falscher Lehre, freundlichen Schwätzen, und ...n Worten, mit lügenhaften Wundern, und mit Verheissung großer ...und Reichthum, und endlich durch allerley Quaal, Jammer und Zwang,

θλίψεις καὶ ἀνάγκαις, μὲ δήμευτες καὶ ἁρπαγαῖς τῶν ὑπαρχόντων, μὲ ἀτιμίαις· τὰ ὁποῖα ὅλα εἰς ταῖς ἡμέραις μας τὰ δοκιμάζομεν. ἀκόμι παρακαλοῦμεν τὸν Θεὸν εἰς τοῦτο τὸ ζήτημα, ἂν τύχῃ καὶ πάθωμεν καὶ διὰ μαρτύριον ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦ ἁγίου, καὶ διὰ τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν τὴν νύμφην του, καὶ διὰ τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου του, νὰ μας ἐνδυναμώσῃ μὲ τὴν χάριν του, νὰ ἠμπορέσωμεν, νὰ ὑποφέρωμεν κραταιῶς καὶ ἀνδρείως τὰς βασάνους, ὁποῦ θέλουσί μας δώσειν, μέχρι τέλους, καὶ εἰς τοὺς οὐρανοὺς νὰ ἀπολάβωμεν τὸν στέφανον τοῦ μαρτυρίου, καὶ νὰ μὴ συγχωρήσῃ, νὰ πάθωμεν τίποτες ὁποῦ νὰ περισσεύῃ ταῖς δυνάμές μας.

Ἐρώτησις κδ'.

Ποῖον εἶναι τὸ ἕβδομον ζήτημα;

Ἀπ. Ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

vim tyrannicam, & afflictiones, coactionesque: per publicationes bonorum, sectiones, raptus: per ignominiam & infamiam, quæ omnia nostris temporibus plus satis experimur. *Praterea* hac Petitione Deum rogamus, si contingat, ut vitam & sanguinem pro sanctissimo ipsius nomine, pro sancta Ecclesia, illius Sponsa, pro veritate Evangelii illius, profundamus: uti tum gratia sua nos corroboret ac sustentet, quo cruciatuum sævitiam, nobis intentatam, mascule & constanter, ad extremum usque halitum sustinere queamus, atque in cœlo coronam martyrii recipiamus: tum ut ne quid unquam nos perpeti sinat, quod viribus nostris majus graviusque sit.

QVAESTIO XXIV.

Septima *Petitio quænam est?*

RESP. *Sed libera nos a malo.*

Ἐρώ- QVAE-

Zwang, durch Einziehung der Güter, Beraubung und Beschimpfung; durch welche Stücke insgesammt wir in unserm Leben versucht werden. Auch bitten wir Gott in dieser Bitte, daß, so es geschehen sollte, daß wir, wegen seines heiligen Namens, und wegen der heiligen Kirche, seiner Braut, oder wegen der Wahrheit seines Evangelii leiden und Marter ausstehen müssen, daß er uns durch seine Gnade stärke, damit wir bis ans Ende die Marter, die sie uns anthun werden, standhaft und männlich ausstehen, und dafür im Himmel die Marterkron empfangen; niemal aber wolle geschehen lassen, daß uns ein Leiden begegne, so über unser Vermögen ist.

24. Fr. Welches ist die siebente Bitte?

Antw. Sondern erlöse uns von dem Uebel.

25. Fr.

Ἐρώτησις κέ.

να περιέχονται εἰς τοῦτο τὸ ζήτημα;

Ἐν πρώτοις παρακαλοῦ-
νὰ μᾶς φυλάττῃ ὁ Θεὸς ἀ-
κόθα κακὸν, ἤγουν ἀπὸ τὴν
τίαν, καὶ πᾶσαν αἰσχρότη-
ὁποῦ παροξύνει τὴν ὀργὴν
Θεοῦ πρὸς ἐκδίκησιν. Δεύτε-
παρακαλοῦμεν, νὰ μας δώσῃ
, νὰ ἠμποροῦμεν, νὰ φεύγω-
ὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς αὐτοῦ·
(Ψαλ. ς. β.) νὰ μή μας ἐ-
ῃ μὲ τὸν θυμόν του, μήτε
ας παιδεύσῃ μὲ τὴν ὀργήν
ιὰ τὰ ἁμαρτήματά μας·
ὰ (Ψαλ. ϟε. β.) προφθάσω-
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξο-
γήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀ-
ίξωμεν αὐτῷ. εἰς τὸ αὐτὸ
ια πρέπει νὰ γροικοῦμεν,
ταρακαλοῦμεν, νὰ εἴμεσθαν
έροι, καὶ ἀπὸ πᾶσαν ἄλ-
κακίαν, ὁποῦ ὁ ἄνθρωπος
δυσκολίαν νὰ τὴν ὑποφέρῃ
ν εἶναι πεῖναι, θανατικὸν,
ιοι, φωτιὰ, καὶ ἄλλα ὅ-
μοια·

QVAESTIO XXV.

Quaenam sunt, quae hac Petitione continentur?

RESP. *Principio*, Deum oramus, ut nos ab omni malo tueatur. Nimirum a peccato, omnique probro, quae indignationem Dei, ad expetendam ultionem, exstimulant. *Secundo*, ut gratia sua nobis adsit, quo iram excandescentiamque ipsius evitare possimus, *ut ne in furore suo arguat nos; neque in ira sua corripiat nos*, (Psl. VI, 2.) ob peccata nostra: Verum, ut *praeoccupemus faciem ejus confessione, & Psalmis clangamus illi.* (Psal. XCV, 2.) *Hac* eadem precatione sciendum est, nos etiam precari, ut ex malis quibuslibet aliis, homini nato perpessu arduis & difficilibus, eripiamur; qualia sunt, annonae caritas, pestilentia, bella, incendia, aliaque ejusdemmodi. Haec omnia

25. Fr. Was ist in dieser Bitte eingeschlossen?

Antw. Erstlich bitten wir Gott, daß er uns vor allem Uebel be-
n wolle, das ist, vor der Sünde und aller Schande, welche Gottes
zur Rache anreizet. Zum andern bitten wir, daß er uns seine
e gebe, daß wir dem Grimme seines Zorns entgehen mögen, so, daß
in Grimm nicht zu uns nahe, noch er uns wegen unserer Sünde
nem Grimme (Ps. 6, 2.) züchtige, sondern daß wir mit Danken
in Angesicht kommen, und mit Psalmen ihm frolocken (Ps. 95, 2.).
muß auch bey dieser Bitte merken, daß wir darinnen Gott anru-
er wolle uns von allem andern Uebel befreyen, in welchem der
h große Noth auszustehen hat; als: Hungersnoth, Pest, Krieg,

μοια· τοῦτα ὅλα παρακαλοῦμεν τὴν φιλανθρωπίαν του, νὰ τὰ ἀποστρέψῃ ἀπ' ἡμᾶς· εἰς τοῦτο ἀκόμι ζητοῦμεν, ὥστε εἰς τὸν καιρὸν τοῦ θανάτου μας, νὰ διώξῃ ἀφ' ἡμῶν πάντα πειρασμὸν τοῦ ἐχθροῦ τῆς ψυχῆς μας· καὶ νά μας δώσῃ χάριν. νὰ ἀγωνιζώμεθα εὐσεβῶς καὶ ἀσφαλῶς ὑποκάτω εἰς τὴν σκέπην τῆς χάριτός του, καὶ ὑποκάτω εἰς τὴν χειραγωγίαν τοῦ ἀγγέλου, ὁποῦ μας φυλάττει. διατὶ μακάριος εἶναι ἐκεῖνος, ὁποῦ μὲ τοιοῦτον τρόπον ἀποθνήσκει· διὰ τοῦτο ὅλοι χρεωστοῦμεν, νὰ παρακαλοῦμεν τὸν Θεὸν μὲ θερμότητα, νά μας ἐλευθερώσῃ, εἰς τὸν καιρὸν τοῦ θανάτου μας, ἀπὸ τοὺς πειρασμοὺς καὶ ἐπήρειαις τοῦ δαίμονος· καὶ τέλος πάντων, διὰ τῆς δεήσεως ταύτης, παρακαλοῦμεν, νὰ λυτρωθοῦμεν ἀπὸ τὴν αἰώνιον κόλασιν τοῦ ᾅδου, καὶ ἀπὸ τὸν πικρὸν διάβολον.

'Ερώ-

mnia ut a nobis Deus avertat, benignitatem illius comprecamur. *Super hac* petimus, ut, quandocunque animam acturi simus, omnes insultus stygii animulæ nostræ hostis a nobis propulset, & ut gratiam nobis largiatur, sub gratiæ suæ clypeo, Angelique custodis præsidio ductuque, pie ac tute decertandi: quippe qui ad illum modum de vita decedit, hic plane beatus est. Magnopere igitur necesse est, ut Deum omnes ardentissimo studio rogitemus, ut supremo illo tempore nostro nos e tentationibus atque vexationibus Dæmonis eximat. *Denique* etiam hac Petitione, ab æternis inferorum cruciatibus, acerbissimoque Diabolo, liberari petimus.

QVAE-

Feuer, und andere dergleichen. Wegen dieses Uebels insgesammt, bitten wir den Liebhaber der Menschen, er wolle es von uns abwenden. Dabey bitten wir, daß er, zur Zeit unsers Sterbens, alle Versuchung unsers Seelenfeindes von uns abwenden wolle, und uns seine Gnade geben, gottselig und standhaft, unter dem Schutz seiner Gnade, und der Handleitung seiner heiligen Engel, die uns bewahren, abscheiden zu können. O selig ist, der so stirbt! Daher müssen wir Gott alle eifrig anrufen, daß er uns zur Zeit unsers Abschiedes von aller Versuchung und Anlauf des Teufels befreye. Und endlich flehen wir Gott in dieser Bitte an, daß er uns von der ewigen Höllenquaal, und von dem leidigen Teufel erretten wolle.

26. Fr.

Ἐρώτησις κστʹ.

εἶναι τὸ τρίτον μέρος τῆς
χικῆς ταύτης προσευχῆς;

π. Οὗτος ὁ ἐπίλογος· ὅτι
ἐστιν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ
μις, καὶ ἡ δόξα, εἰς τοὺς
ς, ἀμήν.

Ἐρώτησις κζʹ.

ὶ περιέχεται εἰς τοῦτον τὸν
ἐπίλογον;

π. Δύο μέρη ἔχει οὗτος ὁ
ογος· τὸ πρῶτον συμφωνᾶ
ὸ προοίμιον, διατὶ, καθὼς τὸ
ίμιόν μας βεβαιώνει, πῶς
μεν ἀπολάβειν ἐκεῖνα, ὁποῦ
μεν ζητήσειν προσηκόντως
τὸν Θεὸν, ἐπειδὴ τὰ * ζη-
ενα ἀπὸ τὸν πατέρα μας·
ας λογῆς μᾶς διδάσκει καὶ
λογος, πῶς θέλομεν ἀπο-
εῖν ὅσα ἐπαρακαλέσαμεν,
δὴ ἀπτοῦ τοῦ πατρός μας
ὅλος ὁ κόσμος ἐκεῖνος, τὸν
ιλεύει, καὶ πᾶσα ἡ κτίσις
ὑποτάσσεται· ἐκείνου εἶναι
ναμις καὶ ἡ δόξα, εἰς τὴν
ζητοῦμεν. ὁποῖ-

QVAESTIO XXVI.

Quod tertium *Orationis Dominicæ* membrum *est?*

RESP. *Epilogus* hic: *Quoniam Tuum est regnum, & potentia, & gloria in secula. Amen.*

QVAESTIO XXVII.

Quid hoc Epilogo continetur?

RESP. Epilogus hic bimembris est. *Prius* membrum Procemio probe convenit, quippe, ut Procemium ea nos in spe confirmat, impetraturos haud dubie esse, quæ recte, atque ut oportet, a Deo petituri sumus, quando ea a Patre nostro petitum venimus: ita Epilogus docet, quæ optavimus vovimusque omnia, nos accepturos, quoniam ejusdem hujus Patris nostri mundus universus est. Ille mundi rex est. Illi res creatæ omnes subjectæ parent. Illius potentia &

26. Fr. Welches ist der dritte Theil des Gebeths des Herrn?

Antw. Dieser Beschluß: Denn dein ist das Reich, und die Kraft, die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen!

27. Fr. Was hält dieser Schluß in sich?

Antw. Er hat zwey Theile. Im ersten stimmt er mit dem Einge dieses Gebeths überein. Denn gleichwie die Vorrede uns weiset, wir das, was wir gebührlich von Gott zu bethen haben, empfangen en, dieweil wir es von unserm Vater gebethen: also lehret uns auch Beschluß, wie wir alles, was wir gebethen, empfangen werden; die ganze Welt unsers Vaters ist, der über sie herrschet, und dem Creatur unterthan ist; dessen die Kraft und die Herrlichkeit ist, welcher

ὁποῖαν οὐδένα πρᾶγμα ἠμπορεῖ, νὰ ἀντισταθῇ, μήτε ἐν οὐρανοῖς, μήτε ἐπὶ γῆς· λοιπὸν δυνατὸς εἶναι, νὰ κάμῃ ὅλα ὅσα ὁποῦ τὸν ἐπαρακαλέσαμεν μὲ πίστιν καὶ ἐλπίδα· καὶ ὄχι διὰ ἄλλο πρᾶγμα, μόνον διὰ τὴν αἰδιον δόξαν τοῦ ἁγίου ὀνόματος αὐτοῦ, τὸ ὁποῖον περιέχεται εἰς τὸ μέρος τοῦτο, ὁποῦ λέγει· καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. τὸ δεύτερον μέρος τοῦ ἐπιλόγου εἶναι εἰς τὸν λόγον, ὁποῦ λέγει· ἀμήν· καὶ μὲ τοῦτο παρακαλοῦμεν, οὕτω νὰ γενοῦσιν ὅλα, καθὼς τὰ ἐπαρακαλέσαμεν, διατὶ μὲ πίστιν καὶ ἐλπίδα ἐπαρακαλέσαμεν κατὰ τὸ θέλημά του· καθὼς (α. Ἰωαν. ε. ιδ.) λέγει ὁ Ἀπόστολος· αὕτη ἐστιν ἡ παῤῥησία, ἣν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν· καὶ ἐὰν οἴδαμεν, ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν; ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν παρ᾽ αὐτοῦ.

Ἐρώ-

& gloria est. Cui illius potentiæ ac gloriæ nihil, neque in cœlo, neque in terra, resistere valet. Potest igitur ille omnino effectum dare, quidquid in fide, & spe, ab illo petivimus. Idque non alius ullius rei caussa, quam ob æternam sanctissimi nominis sui gloriam, quod his hujus membri verbis includitur: *Et gloria in secula.* *Membrum posterius* in verbo *Amen* inest, quo petimus, ut ita nobis eveniant omnia, quemadmodum precati sumus: quippe in fide, ac spe, secundum voluntatem illius precati, prout Apostolus dicit: (1 Ioh. V, 14.) *Hæc est fiducia, quam habemus erga Deum: ipsum, si quid petierimus, secundum voluntatem ejus, nos audire: sin autem novimus, ipsum nos audire, ubi quidpiam petierimus, novimus, nos habere petitiones, quas ab eo petiimus.*

QVAE-

welcher nichts widerstehen kann, weder im Himmel, noch auf Erden; welcher alles möglich ist zu thun, warum wir in Glauben und Hoffnung gebethen haben; um keiner andern Ursache willen, als zur ewigwährenden Ehre seines heiligen Namens. Welches in den Worten enthalten: die Herrlichkeit in Ewigkeit. Der andere Theil des Beschlusses ist das Wort, Amen! mit welchem wir im Gebeth bezeugen, daß alles, was wir gebethen, geschehen werde: weil wir es in Glauben und Hoffnung gebethen nach seinem Willen. Wie Johannes 1 Epist. c. 5, 14 saget: Das ist die Freudigkeit, die wir haben zu Gott, daß, so wir etwas bitten nach seinem Willen, so höret er uns. Und so wir wissen, daß er uns höret, was wir bitten, so wissen wir, daß wir die Bitte haben, die wir von ihm gebethen haben.

28. Fr.

Ἐρώτησις κή.

[..]λογος οὗτος τάχα συμ-[..]έκεται μὲ τὴν κυριακὴν [..]οσευχήν;

[..]π. Ὁ ἴδιος Χριστὸς τελει-[..]ας τὴν προσευχὴν, ὁποῦ [..]ίδαξεν, εἶπε τὰ λόγια τοῦ-[..]κθὼς φαίνεται εἰς τὸν Ματ-[..] (κεφ. ς. ιγ.) καὶ ἀκόμι ἡ [..]τοῦ λόγου φανερώνει, πῶς [..]για τοῦτα δὲν εἶναι καθό-[..]εναντία εἰς τὴν κυριακὴν [..]υχήν· μάλιστα μετ' αὐτὰ [..]ι ἡ προσευχὴ βεβαιοτέρα· [..]ὶ ἐκεῖνον παρακαλοῦμεν, [..]ποίου ἡ δύναμις ἐξαπλοῦ-[..]ς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὅλα [..]άγματα τοῦ ὑποτάσσουν-[..]ὰ ἂν οἱ κοσμικοὶ τὰ λό-[..]οῦτα δὲν τὰ προφέρουσι, [..]λύει τίποτε. διατὶ διὰ με-[..]τέρην ἐξουσίαν τῆς προσ-[..] ταύτης, εἰς τὸν καιρὸν ὁ-[..]ὶ προσευχαὶ γίνονται δη-[..]ς, ἀλλὰ καὶ ἰδίως, ὅταν εἰ-[..]εὺς παρὼν, ἐκεῖνος τὰ προ-φέρει.

Quaestio XXVIII.

Estne vero hic Epilogus connexus cum Oratione Dominica?

Resp. Ipse sane Christus, quam nos docuit, Orationem concludens, hæcce verba usurpabat, ut ex Matthæo apparet: (VI, 13.) Tum & sententia ipsamet satis ostendit, hæc verba minime repugnare Orationi Dominicæ. Immo vero iisdem orationem ipsam magnopere adstrui firmarique; siquidem illum nos Deum rogitamus, cujus potentia per orbem universum diffusa est, cuique res cunctæ parent. Ceterum, quanquam verbis hisce abstinent homines seculares: nihil tamen illud impedit, aut vetat, quod, ad adstruendam majorem orationi huic auctoritatem, in publicis Ecclesiæ precibus, immo in privatis etiam, si clericus quispiam adest, is eadem pronunciat. Ve-

28. Fr. Gehört aber dieser Beschluß zum Gebeth des Herrn?

[..]ntw. Christus selbst, da er dieß Gebeth, so er uns gelehret, en[..]sagte diese Worte, wie zu sehen Matth. 6, 13. Auch ist der Ver[..]der Worte klar, und dem Gebeth des Herrn ganz und gar nicht [..]en; vielmehr wird das Gebeth dadurch versiegelt, da wir darin[..]dem bethen, dessen Macht sich über die ganze Welt erstrecket, und [..]lles unterworfen ist. Wenn aber die Gemeine bey uns diese Wor[..]t dazu setzet: ist es nicht dadurch verbothen: denn wenn ein Gebeth [..]ganzen Gemeine, oder bey einem insonderheit, gehalten wird, und [..]Priester gegenwärtig: so spricht derselbe zu größerm Nachdruck [..]ebeths diese Schlußworte. Wenn aber irgends kein Priester da ist, darf

φέρει, μὲ ὅλον * ὁποῦ λείποντος τοῦ ἱερέως, κατ' ἰδίαν, δὲν ἤθελεν ἁμάρτειν μήτε ὁ κοσμικὸς, ἂν τὰ ἤθελε προφέρειν· καθὼς καὶ τὸ λοιπὸν Εὐαγγέλιον· διὰ τοῦτο δὲν πρέπει ποτὲ νὰ χωρίζουνται τὰ λόγια τοῦτα ἀπὸ τὴν κυριακὴν προσευχήν· διατὶ ὁ ἴδιος λογαριασμὸς δείχνει, πῶς μόνον διὰ τὴν ἐξουσίαν, κατὰ τὸ πρόσταγμα τῆς ἐκκλησίας, εἰς τὸν καιρὸν τῶν δημοσίων προσευχῶν, ὁ ἱερεὺς τὰ προφέρει.

Veruntamen ubi nemo de ordine sacerdotali præsto est, nihil peccaverit homo quilibet alius, si privatim ea protulerit: quemadmodum etiam sr reliquum Evangelium recitarit. Eamque ob caussam melius rectiusque fuerit, si nunquam ab oratione Dominica hæc verba sejungantur. Facile enim eadem ipsa ratio ostendit, quod duntaxat majoris dignationis caussa, jussu Ecclesiæ, in publicis precibus, eadem sacerdos proferat.

Ἐρώτησις κθ'.

Ἐπειδὴ καὶ οἱ μακαρισμοὶ συμβάλλονται πρὸς τὴν ἐλπίδα, ζητῶ, πόσοι νὰ εἶναι;

Ἀπ. Οἱ μακαρισμοὶ, ὁποῦ ὁ Χριστὸς ὁ Κύριος ἡμῶν ἐσημάδευσεν εἰς τὸ Εὐαγγέλιον, εἶναι (Ματ. ε. β.) ἐννέα· τοῦτο καὶ ὁ ἱερὸς Χρυσόστομος τὸ ἑρμηνεύει εἰς τοῦτα τὰ λόγια· ὁ Μωϋσῆς μὲν δέκα ἐντολὰς δέδωκεν· Ἰησοῦς δὲ, ὁ τοῦ Μωϋσέως Κύριος, ἐννέα

* f. add. τοῦτο

Quaestio XXIX.

Quoniam & Beatitudines ad spem adfirmandam faciunt: quæso te, quot sunt illæ?

Resp. Beatitudines, quas in Evangelio (Matth. V, 2.) designat Christus Dominus noster, novem numero sunt, quod & S. *Chrysostomus* hunc in modum interpretatur: (Homilia in 1 Cor. XV, 28. T. III. 992. lat.) *Moses decem Præcepta dedit: at Iesus, Mosis Dominus, novem* Bea-

darf sie auch die Gemeine mitsprechen, wenn sie will, gleichwie auch die Evangelien. Daher soll man diese Worte niemals vom Gebeth des Herrn absondern. Denn es giebt es der Verstand selbst, daß der Priester dieselben, zur Zeit des Gebeths, der Gemeine nur auf Verordnung der Kirche, zu mehrerm Nachdrucke, spricht.

29. Fr. Dieweil auch die Seligkeiten sich zur Hoffnung schicken, so frage ich, wie viel sind derselben?

Antw. Der Seligkeiten, welche Christus (Matth. 5, 2.) unser Herr im Evangelio bemerket, sind neune. Dieß zeiget auch der heilige Chrysostomus in diesen Worten: *Moses hat zehn Gebothe gegeben: Jesus aber, als der Herr des Mosis, neun Seligkeiten;* Und weiter sagt er: Das

μακαρισμούς· καὶ κατω-
νόμος δέκα ἐντολὰς ἔδω-
ησοῦς δὲ ἐννέα μακαριό-
τριπλῆ Τριάδι τὸν στέ-
ἑτοιμαζόμενος.

Beatitudines. Et aliquanto post: *Lex decem Praecepta dedit: Iesus autem novem Beatitudines, triplici ternario coronam parans.*

Ἐρώτησις λ'.

; εἶναι ὁ πρῶτος μακαρισμός;

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ
τι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βα-
τῶν οὐρανῶν.

QVAESTIO XXX.

Quanam prima Beatitudo *est?*

RESP. *Beati Pauperes Spiritu, quoniam illorum est regnum caelorum.*

Ἐρώτησις λα'.

διδασκαλίαν περικρατεῖ εἰς
ν ὁ πρῶτος μακαρισμός;

Διδάσκει διὰ τὰ πλού-
τοῦ κόσμου τὰ πράγμα-
ὁποῖα ἂν τρέχουσι καὶ
πλουσίως ἀπὸ τὴν χά-
Θεοῦ· ἀλλὰ οὕτω πρέ-
τὰ χρᾶται, ὡς ἂν νὰ μὴν
ήσιος Κύριος εἰς αὐτὰ,
ἂν οἰκονόμος· μήτε μὲ
ἣν ὄρεξιν τῆς καρδίας του
ται εἰς αὐτά· κατὰ τὸν
ἱλτην τὸν λέγοντα· (Ψαλ.
πλοῦτος ἐὰν ῥέῃ, μὴ προσ-
τί-

QVAESTIO XXXI.

Quam doctrinam prima Beatitudo complectitur?

RESP. Agit de opibus rebusque mundanis, quae, si affatim ac copiose, ex Dei gratia, ad quempiam affluunt; iis ille ita uti fruique debet, tanquam non proprius earum dominus ac possessor, sed dispensator duntaxat esset. Neque nimia animi aviditate avaritiaque iis mancipatus tenebitur, monente sacro Psalte: (Ps. LXII, 11.) *Divitiae si affluunt, nolite cor apponere.* Immo vero

fetz hat zehn Gebothe gegeben: Jesus aber neun Seligkeiten, als Kranz von dreymal dreyen gewunden.

30. Fr. Was ist die erste Seligkeit?

tw. Selig sind die armes Geistes sind: denn das Himmelreich ist ihr.
. Was ist für eine Lehre in dieser ersten Seligkeit enthalten?
tw. Die Lehre vom Reichthum und andern Sachen dieser Welt; venn sie einem Menschen gleich häufig von der Gnade Gottes zufal-
r doch derselben so gebrauchen, als wenn er nicht rechter Herr dersel-
ern als Haushalter darüber wäre, und sein Herz nicht durch allzu-
egierde daran hängen, nach den Worten des heiligen Psalmisten,
agt (Ps. 62, 11.): Fället euch Reichthum zu: so hänget das
Herz

τίθεσθε καρδίαν· μάλιστα κατὰ τὴν παλαιὰν τελειότητα τῶν χριστιανῶν, δὲν πρέπει, νὰ ἔχωμεν κᾂν ἕνα πρᾶγμα ἴδιον· μὰ ὅλα νὰ ἦναι κοινὰ, καθὼς οἱ πρῶτοι χριστιανοὶ ἐκάμασι· διὰ τοὺς ὁποίους ἡ ἁγία Γραφὴ (Πραξ. δ. λβ.) μαρτυρᾶ οὕτως· τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ καρδία, καὶ ἡ ψυχὴ μία, καὶ οὐδ' εἷς τὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά· καὶ κατωτέρω· (στιχ. λδ.) ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων, καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν Ἀποστόλων. διεδίδοτο δὲ ἑκάστῳ, καθ' ὅ, τι ἄν τις χρείαν εἶχε· καὶ πάλιν· (Πραξ. β. μδ.) πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ, καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά. ἡ ἀρετὴ τούτη λέγεται πτωχεία ἐν πνεύματι· ζητεῖται μέν τοι νὰ ἔχῃ καθ' ἕνας ἀπὸ τὴν κοινότητα τὸ ἀρκετὸν εἰς

ro ad antiquam Christianorum perfectionem, nihil quidquam proprium, verum omnia communia, habere debebamus, more eorum Christianorum, qui nascentis Ecclesiæ exordio vivebant: De quibus ita testificatur Scriptura: (Actor. IV, 32.) *Multitudinis autem credentium erat cor unum, & anima una; nec quisquam eorum, quæ possidebat, aliquid suum esse dicebat: sed erant illis omnia communia.* Et mox: (versu 34.) *Quotquot enim possessores agrorum, aut domorum, erant, vendentes afferebant pretia eorum, quæ vendita fuerant, & ponebant ante pedes Apostolorum. Distribuebatur autem singulis, prout cuique opus erat.* Et rursus: (Actor. II, 44.) *Omnes autem, qui credebant, erant conjuncti, & habebant omnia communia.* Hæc ipsa virtus paupertas spiritualis appellatur. Requiritur tamen, ut tantum quisque seorsim a communi habeat, quantum ad

Herz nicht daran. Absonderlich, nach der Vollkommenheit der alten Christen, soll niemand was eigenes haben, sondern soll alles gemein seyn, wie die ersten Christen thaten, von welchen die heilige Schrift also zeuget (Ap.Gesch. 4, 32.): Der Menge aber der Gläubigen war ein Herz und eine Seele. Auch keiner sagte von seinen Gütern, daß sie sein wären: sondern es war ihnen alles gemein. Und v. 34: Wie viel ihr waren, die da Aecker oder Häuser hatten, verkauften sie dasselbige, und brachten das Geld des verkauften Gutes, und legtens zu der Apostel Füßen, und man gab einem jeglichen, was ihm noth war. Wiederum (Ap.Gesch. 2, 44.): Alle aber, die gläubig waren worden, waren bey einander und hielten alle Dinge gemein. Diese Tugend wird die Armuth im Geiste genannt: doch

ζωοτροφίαν καὶ ἐνδύμα-
, μὲ τιμὴν καὶ ἰσότητα,
ὑπερβολὴν καὶ μάταια
ιατα, κατὰ δικαίαν διά-
εἰς τὴν ἀρετὴν τούτην
τὰ πρῶτα οἱ ἀσκούμε-
μονάζοντες, οἱ ὁποῖοι δὲν
νὰ φροντίζουσιν, οὔτε τὸ
τῆς τροφῆς, καὶ ἱμα-
υς, μὰ διὰ νὰ ἔχουσι με-
ρην ἀντάμοιβὴν εἰς τοὺς
ς, πρέπει νὰ ὑποφέ-
ὅ, τι τοὺς λείπει ἀπ'
ἔχοντες πρὸ ὀφθαλμῶν
α τοῦ Ἀποστόλου, (α. Κορ.
ιέγοντος· ἄχρι τῆς ἄρτι
κὴ πεινῶμεν, καὶ διψῶμεν,
ινητεύομεν, καὶ κολαφι-
, καὶ ἀστατοῦμεν, καὶ
εν, ἐργαζόμενοι ταῖς
χερσί· λοιδορούμενοι, εὐ-
μεν· διωκόμενοι, ἀνεχόμε-
ασφημούμενοι, παρακα-
ὡς περικαθάρματα τοῦ
ἐγενήθημεν, πάντων πε-
ι ἕως ἄρτι. διὰ τὴν τοι-
αύτην

ad honestum, & æqualem victum, cultumque vitæ, justa æstimatione, satis est; sine ullo excessu, luxuque inanium ornamentorum. Virtutis hujus primas merito ferunt religiosi & monachi, qui de nulla re propria, ne quidem necessariis alimentis, vestibusque suis, solliciti esse debent: verum spe majoris in cœlo aliquando consequendæ mercedis, quidquid hujusmodi rerum ipsis deest, æquo animo tolerant, ob oculos habentes verba Apostoli: (1 Cor. IV, 11.) *Ad hanc horam usque, & esurimus, & sitimus, & nudi incedimus, & colaphis cædimur, & incertis sedibus oberramus, & propriis manibus operantes laboramus. Maledictis lacessiti, bene precamur; persecutionem patientes, sufferimus; convitiis lacerati, obsecramus. Veluti purgamenta ac piacula mundi facti sumus, omniumque rejectamentum, usque ad hunc diem.* Ob hujusmodi igitur toleran-

rd erfodert, daß ein jeder von der Gemeinschaft für sich so viel
ls zu einem ehrlichen und gleichen Unterhalt, auch zur Kleidung
en, ohne Uebermaß und eitlen Schmuck, was recht und billig
wird. Bey dieser Tugend wird vor allen denen Klosterleuten
önchen der Vorzug gegeben, die nicht sorgen sollen, weder für ge-
e Nahrung, oder für ihre Kleidung: sondern, damit sie eine größe-
geltung im Himmel haben mögen, geziemet ihnen, geduldig zu er-
wenn ihnen von diesen Dingen etwas mangelt, und sollen vor
haben die Worte des Apostels (1 Cor. 4, 11.): Bis auf diese
leiden wir Hunger und Durst, und sind nackend, und werden
en, und haben keine gewisse Stäte, und arbeiten und wirken mit
eigenen Händen. Man schilt uns: so segnen wir; man verfolget
dulden wir; man lästert uns: so flehen wir. Wir sind stets

als

αὐτὴν λοιπὸν ὑπομονὴν τάσσει ὁ Χριστὸς τὴν βασιλείαν του τὴν οὐράνιον· μὰ δὲν σφαλίζονται ἔξω ἀπὸ τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, καὶ ἀπὸ τὴν σωτηρίαν, ἐκεῖνοι, ὁποῦ ἔχουσι μὲ δίκαιον τρόπον κτήματα καὶ πλούτη, ὁπόταν τὰ χρῶνται καὶ δικαίως· ἐξοδιάζοντές τα δηλαδὴ εἰς ἀνάγκαις τῆς ἐκκλησίας, εἰς ἐλεημοσύναις τῶν πτωχῶν, τῶν ξένων, τῶν ἀσθενῶν, καὶ λοιπῶν ἐνδεῶν ἀνθρώπων· καθὼς ἔκαμεν ὁ Ζακχαῖος, εἰπὼν ἔμπροσθεν εἰς τὸν Χριστὸν τὰ λόγια τοῦτα· (Λουκ. ιθ. η.) ἰδοὺ τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς· καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. ὅσοι δὲ ἀπὸ γαστριμαργίαν καὶ ἀσωτείαν ἔρχονται εἰς ἐσχάτην πενίαν, μὴν ἐλπίζουσι διὰ τούτην τὴν πτωχείαν κἂν ἕνα μισθὸν ἀπὸ τὸν Θεόν· μάλιστα ἂν μετανοήσουσι διὰ τὸν διασκορπισμὸν τῶν ὑπαρχόντων τους, καὶ τὴν ἄδικον οἰκονο-

lerantiam, regnum cœleste præmium proponit Christus. Verumenimvero non excluduntur a vita æterna ac salute, qui innocenter justeque partas opes & divitias possident: si easdem juste itidem sanctéque habeant; ita nimirum, ut in necessitates Ecclesiæ, in Eleemosynas pauperum, peregrinorum, ægrotorum, aliorumque egentium hominum, pecunias suas expendant, prout fecit Zachæus, ad Christum ipsum in hæc verba loquens: (Luc. XIX, 8.) *Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus; & si quid cuipiam per calumniam eripui, reddo quadruplum.* Decoctores autem, qui helluationibus, atque nepotinis sumtibus, ad extremam mendicitatem redacti sunt, ob ejusmodi paupertatem nihil mercedis a Deo sperandum habent. Imo vero potius pœnitentiam prodigæ istius dilapidationis, & injustæ opum suarum

als ein Fluch der Welt, und ein Fegopfer aller Leute. Wegen dergleichen Geduld im Leiden verspricht Christus sein Himmelreich. Aber wer rechtmäßige Güter und Reichthum besitzt, wird von dem ewigen Heil und Seligkeit nicht ausgeschlossen, wenn er dessen recht gebraucht, und ihn zur Nothdurft der Kirchen merklich anwendet, mit Allmosen für die Armen, Fremden, Kranken, und andere elende Menschen; wie Zachäus that, und, vor Christo stehend, diese Worte sagte (Luc. 19, 8.): Siehe, Herr! die Hälfte meiner Güter gebe ich den Armen, und so ich jemanden betrogen habe, das gebe ich vierfältig wieder. Welche aber durch Schlemmen und Prassen in die äußerste Armuth gerathen, die haben für solche Armuth keinen Lohn von Gott zu hoffen: vielmehr sollen sie, wegen der Verschwendung ihrer Güter, und wegen ihres üblen Haushalten, Buße thun. Doch soll

ίαν. μὲ ὅλον τοῦτο δὲν πρέ- οὔτε αὐτοὶ νὰ στερεύων- πὸ τὴν εὐσπλαγχνίαν τῶν ὁξων· καὶ ἂν ἐπιστρέψου- ς τὴν κατάστασιν τῆς ἀρε- ὲν θέλουσι χάσειν τὴν πλε- ν τους.

rum dispensationis agant oportet. Neque ideo tamen piorum hominum misericordia orbandi sunt; quod si ad frugem, virtutisque hujus habitum, se receperint, nec mercede sua (apud Deum) defraudabuntur.

Ἐρώτησις λβ΄.

ος εἶναι ὁ δεύτερος μακα- ρισμός;

π. Μακάριοι οἱ πενθοῦν- ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσον-

QVAESTIO XXXII.

Quanam est secunda *Beatitudo?*

RESP. *Beati, qui lugent, quoniam consolationem accipient.*

Ἐρώτησις λγ΄.

ιδάσκει ὁ μακαρισμὸς οὗτος;

π. Ὁ μακαρισμὸς οὗτος κει πρῶτον, πῶς εἶναι μα- ι ἐκεῖνοι οἱ ὀρθόδοξοι ἄνθρω- οἱ ὁποῖοι εἰς ὅλον τὸν και- ῆς ζωῆς τους πονοῦσιν εἰς αρδίαν, καὶ κλαίουσι διὰ ερασμένα τους ἁμαρτήμα- μὲ τὰ ὁποῖα ἐπαροξύνασι Θεὸν, καὶ τὸν πλησίον των, τὰ λόγια τοῦ προφήτου (Ιερ.

QVAESTIO XXXIII.

Quid hæc Beatitudo docet?

RESP. *Primum* illa docet, beatos eos ex fidelibus esse, qui toto vitæ suæ spatio corde dolent, lacrimasque oculis effundunt, ob veteres vitæ suæ sordes ac noxias: queis Deum proximumque offenderunt, secundum verba Prophetæ: (Ier. L, 4.)

ian sie der Barmherzigkeit, so die Gottseligen zu haben pflegen, des- t nicht ganz beraubt seyn lassen, wenn sie sich wieder zur Uebung ugend bekehren, es wird der Lohn dafür unverlohren seyn.

32. Fr. Welches ist die andere Seligkeit?

Antw. Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet :n.

33. Fr. Was lehret diese Seligkeit?

Antw. Diese Seligkeit lehret erstlich, daß diejenigen rechtgläubigen chen selig sind, welche ihre ganze Lebenszeit in ihren Herzen betrübt und über ihre begangene Sünden weinen, als mit welchen sie Gott hren Nächsten beleidiget. Nach den Worten des Propheten, der da

('Ιερ. ν. δ.) τοῦ λέγοντος· ἥξουσιν οἱ ὑοὶ Ἰσραὴλ αὐτοὶ, καὶ οἱ ὑοὶ Ἰούδα ἐπὶ τὸ αὐτὸ βαδίζοντες, καὶ κλαίοντες πορεύσονται, Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες· ἀπὸ τὸν μακαρισμὸν τοῦτον δὲν μετέχουσιν οἱ ἄνθρωποι ἐκεῖνοι, ὁποῦ κλαίουσι διὰ κοσμικὰ καὶ γήϊνα πάθη· ὡς οἱ κατάκριτοι, ὅταν δὲν κλαίουσι διὰ τὰ ἁμαρτήματά τους, μὰ διατὶ φοβοῦνται μάλιστα τὰς τιμωρίας ὁποῦ χρεωστοῦσι νὰ πάθουσι, διὰ ταῖς κακουργίαις τους. ἢ ἐκεῖνοι ὁποῦ χάνουσι τίποτε φθαρτὸν καὶ ἐπίκηρον πρᾶγμα, καὶ οἱ ὅμοιοι. Δεύτερον, ὁ μακαρισμὸς οὗτος διδάσκει, πῶς εἶναι μακάριοι ἐκεῖνοι οἱ ἄνθρωποι, ὁποῦ τὸν Θεὸν ἱλάσκονται καὶ καλοσυνεύουσι μὲ τὴν κατάνυξιν καὶ δάκρυά τους, ὁποῦ χύνουσι διὰ τὰ ἁμαρτήματα τῶν πλησίον τους· παρακαλοῦντες τὸν Θεὸν, νὰ τοὺς δώσῃ μετάνοιαν· οἷον τοὺς αἱρετικοὺς νὰ ἐπιστρέψῃ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. τοὺς ἀτάκτως ζῶντας, νὰ ὁδηγήσῃ

4.) *Venient filii Iſraëlis ipſi, & filii Iudæ, & coibunt in locum unum; ibunt autem flentes, & Dominum, Deum ſuum, quærentes.* Nihil vero de hac Beatitudine participant, qui ob miſerias caſusque mundanos, ac terrenos, lacrimantur. Veluti quum capite damnati, non facinora ſua lacrimis deplorant, ſed ingenti pavore pœnarum perculſi, quas ob ſcelera ſua ſufferre neceſſe habent. Aut qui caducum quidpiam, & fatis obnoxium, amiſſum lugent: aliique conſimiles. *Secundo*, docet hæc Beatitudo, beatos eſſe, qui vero animi mœrore, fuſisque ob peccata proximorum ſuorum lacrimis, Deum propitiant, ac placant; atque ut reſipiſcendi gratiam illis concedat, orant. Nimirum ut Hæreticos ad communionem Eccleſiæ reducat: ut indecora vita fœdos ac maculoſos ad ſaniorem rectio-

ſpricht (Jer. 50, 4.): Es werden kommen die Kinder Iſrael, ſamt den Kindern Juda, und weinend daher ziehen, und den Herrn ihren Gott ſuchen. Dieſe Seligkeit haben diejenigen nicht, welche ſich über weltliches und irdiſches Leiden betrüben, wie die Verurtheilten, die nicht wegen ihrer begangenen Sünde weinen, ſondern weil ſie vielmehr ſich für der Lebensſtrafe fürchten, welche ſie leiden ſollen wegen ihrer Miſſethaten: oder die, welche über etwas Vergängliches und Sterbliches betrübt ſind, wenn ſie es verlohren, und andere dergleichen. Zum andern, lehret dieſe Seligkeit, daß diejenigen Menſchen ſelig ſeyn, welche Gott mit ihrem Gebeth und Thränen, welche ſie für die Sünden ihres Nächſten vergießen, verſöhnen und begütigen, indem ſie Gott bitten, daß er ihnen Buße gebe, daß die Ketzer ſich zur Kirche bekehren; daß die, ſo unordentlich

ρὸς διόρθωσιν τῆς ζωῆς ρέστον ὁ μακαρισμὸς οὗ-ἀσκει, πῶς εἶναι μακάριοι ὁπου πάσχουσι θλίψιν οὺς μεγιστᾶνας τοῦ κό-σμου καὶ δυνατωτέρους. ἔστων-ἱ νὰ στερεύουνται ἀδίκως ἐραλόγως ἀπὸ τὰ καλά εἰς τὸ ὁποῖον ὅταν εὑρί-αι δὲν πρέπει νὰ ἐπιθυ-ἐκδίκησιν, μὰ μὲ τὴν πι-ῆς καρδίας τους, καὶ με-ένθη προσευχόμενοι, νὰ ονται τὸν Θεὸν, βάλλον-ην τους τὴν ἐλπίδα καὶ πεποίθησιν εἰς τὴν εὐ-χνίαν τοῦ Θεοῦ· τὴν ὁ-καὶ ἀπολαύουσι μὲ πα-κν· ὄντες ἀληθῶς ὀρθόδο-ι * δεκτοὶ τῆς θείας χά-εἰς τοῦτον ἀκόμι τὸν μα-ιὸν περικρατοῦνται ἐκεῖ-ὁπου πάσχουσι θλίψεις ὀρθόδοξον πίστιν, καὶ διὰ γίαν ἐκκλησίαν· ὡς ἂν λοι οἱ μάρτυρες, καὶ οἱ τούτοις.

κλικοί. Ἐρώ-

ctioremque vivendi rationem deducat. *Tertio* hæc Beatitudo beatos esse docet, qui oppressionibus & injuriis magnatum mundi, præpotentiumque hominum, exagitantur. Nimirum qui præter omne jus & fas bonis suis exuuntur. Quod, quum experiri coguntur, non vindictam expetere atque exoptare: sed cum acerbo luctu cordis sui, atque mœrore orantes, Deum sibi propitiare debent, spe sua omni atque fiducia in misericordia Dei collocata: quam item multa cum consolatione accipient, quo ipso revera orthodoxi, gratiæque divinæ participes, sunt. Hac illi etiam Beatitudine comprehenduntur, qui fidei orthodoxæ, & sanctæ Ecclesiæ caussa, affliguntur: ut Martyres omnes, & qui iis similes sunt.

QVAE-

wandeln, wieder auf den rechten Weg mögen gebracht werden, ferung ihres Lebens. Zum dritten, lehret diese Seligkeit, wie die-selig seyn, welche von denen Großen und Mächtigen dieser Welt ge-et werden; welche von ihnen wider alles Recht, und wider alle eit um das Ihrige gebracht werden. Wenn sie sich in solchen Leiden n, sollen sie keine Rache begehren, sondern mit bittern Schmerzen ihres s, und mit Klagen bethen, daß sie Gott zur Gnade bewegen, und dabey e Hoffnung und Vertrauen auf die Barmherzigkeit Gottes setzen, wo-auf das tröstlichste werden gesättigt werden, als die da also wahrhaf-ubige sind, und der göttl. Gnade genießen. Auch gehören zu dieser Se-alle, die da wegen der wahren Religion und wegen der heiligen Kirche bsal sind, als da sind alle heilige Märtyrer, und ihres gleichen.

Ἐρώτησις λδ'.

Ποῖος εἶναι ὁ τρίτος μακαρισμός;

Ἀπ. Μακάριοι οἱ πρᾳεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Ἐρώτησις λε'.

Τί διδάσκει ὁ μακαρισμὸς οὗτος;

Ἀπ. Ὁ μακαρισμὸς οὗτος διδάσκει, πρῶτον τὴν ἀρετὴν τῆς πρᾳότητος καὶ μετριότητος, ἢ ὑπακοῆς νὰ τὴν δίδωμεν εἰς τὸν Θεὸν, εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Χριστοῦ, εἰς τοὺς μεγαλητέρους μας, μὲ ἐλευθερίαν καὶ θερμότητα, χωρὶς τινος ἀναβολῆς· μιμούμενοι τὸν πρᾶον Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Κύριον ἡμῶν· καὶ ἂν ὑποτασσώμεθα εἰς τοὺς μεγαλητέρους μας, νὰ λογιάζωμεν, πῶς δίδωμεν τὴν ὑπακοὴν εἰς αὐτὸν τὸν ἴδιον Χριστόν· καὶ τὴν τιμὴν καὶ εὐλάβειαν ὁποῦ δίδωμεν εἰς τοὺς πρεσβυτέρους μας, εἰς τὸν ἴδιον Χριστὸν τὴν ἀναφέρομεν. Δεύτερον διδάσκει ὁ μακα-

QVAESTIO XXXIV.

Quanam tertia *est Beatitudo?*

RESP. *Beati mites, quoniam ipsi hereditatem terræ accipient.*

QVAESTIO XXXV.

Quid hæc docet Beatitudo?

RESP. Docet hæc Beatitudo, *primum*, ut virtutem mansuetudinis atque moderationis, sive item obedientiæ, Deo, Ecclesiæ Christi, nostrisque superioribus, ingenua promtitudine ardentique studio, sine ulla cunctatione, deferamus, imitati mitissimum Dominum nostrum Iesum Christum. Atque ubi obsequium superioribus nostris præstamus, ut ita nobiscum statuamus, quod Christo ipsi hanc obedientiam exhibeamus, eumque honorem atque reverentiam, quam Presbyteris nostris tribuimus, ad Christum ipsum referamus. *Secundo*, docet hæc Beatitudo,

34. Fr. Welches ist die dritte Seligkeit?

Antw. Selig sind die Sanftmüthigen, denn sie werden das Erdreich besitzen.

35. Fr. Was lehret diese Seligkeit?

Antw. Diese Seligkeit lehret erstlich die Tugend der Sanftmuth und Bescheidenheit, oder den Gehorsam, den wir Gott, der christlichen Kirche, und unsern Obern, ungezwungen und eifrig, ohne alle Säumniß leisten, als Nachfolger der Sanftmuth unsers Herrn Jesu Christi. Und wenn wir unseren Obern unterthan sind, daß wir dabey gedenken, wir erzeigen den Gehorsam Christo selbst. So auch bey der Ehre und Andacht, welche wir den Priestern erzeigen, als geschehe es Christo selbst.

Zum

ιῶς οὗτος, πῶς ἐκεῖνοι οἱ τοι εἶναι μακάριοι, ὁποῦ ιράζουσι κᾂν ἕνα ἄνθρω- ιήτε ἐκβάζουσι τινὰ ἀπὸ ιμήν του, οὔτε ὑβρίζου- ὔτε καταχρίνουσιν ἢ κα- ιοῦσι· μὰ κρατοῦσι τοὺς ἰς τους ταπεινοὺς πολλὰ, ορωῦντες πάντοτε τὴν δια- τους, καὶ λέγοντες πῶς ὰ ἔργα τους μικρὰ καὶ ι, μάλιστα οὐτιδανά· μὰ , ὁποῦ ἔχουσι χρέος, νὰ οῦσι τοὺς ἄλλους, ἂν εἰ- καὶ κᾂν ἕνα λόγον σκλη- ὸς τὸν ἁμαρτήσαντα ἀπὸ ερμότητα τῆς καρδίας ὄχι πρὸς ὕβριν, ἢ ὀλιγω- μὰ πρὸς οἰκοδομὴν τοῦ ον εἰς τὰ πνευματικά· οἱ οι τοῦ μακαρισμοῦ δὲν λουσι, μάλιστα πληροῦσι έος των, κατὰ τὴν διδα- χν τοῦ Ἀποστόλου (Γαλ. λέγοντος· ἀδελφοὶ, ἐὰν οσληφθῇ ἄνθρωπος ἔν τι- χραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευ-

titudo, beatos esse, qui nulli prorsus homini molesti & graves sunt. Qui neminem honore & bona existimatione sua spoliant: Neminem contumelia adspergunt: Neminem condemnant, aut per ora hominum traducunt; sed semetipsos infimos ac postremos ducunt: vitam actionesque suas nunquam non culpant: bona opera sua, minuta & vilia, immo etiam rejicula, esse dictitant. Verumenimvero quibus alios admonere atque increpare ex officio necesse est: si duriusculo aliquo verbulo, præ acriore pectoris sui æstu, peccatorem excipiunt: minime id quidem ad contumeliam proximi, aut contemtionem; sed ad institutionem illius in spiritualibus: illi haudquaquam hac excidunt Beatitudine, sed officium suum implent, secundum doctrinam Apostoli: (Gal. VI, 1.) *Fratres, etiamsi praeoccupatus aliquo lapsu homo fuerit: vos qui spirituales estis, instaurate*

ındern lehret diese Seligkeit, wie diejenigen Menschen selig seyn, ıem Menschen beschwerlich sind, niemand seiner Ehre berauben, ıd beschimpfen, verachten oder durchziehen: sondern halten sich ır die Geringsten, beschuldigen ihren eigenen Wandel, und sagen, :ing und unwürdig ihre Werke, ja wie nichtig sie seyn. Wer aber vermahnen muß, und etwan ein hartes Wort, wider den Ver- ', aus Eifer seines Herzens redet, nicht zum Schimpf oder zur ıtung, sondern zur geistlichen Erbauung seines Nächsten; der fällt .us dieser Seligkeit, er verhält sich vielmehr damit seinem Amte ge- wie der Apostel lehret (Gal. 6, 1.): Lieben Brüder! so ein) etwan von einem Fehl übereilet würde, so helft ihm wieder zu- ıit sanftmüthigem Geist, die ihr geistlich seyd. Und siehe auf dich selbst,

πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος· σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς· καὶ ἂν εἰπῇ τινὰς, πῶς εἶναι ἀδύνατον νὰ κρατῆται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ τὸν θυμόν του. ἀλλὰ πρέπει τὴν ὀργὴν καὶ τὴν ἀγανάκτησιν τοῦ θυμοῦ νὰ τὴν πέμπει ὄχι εἰς τὸν πλησίον του, μὰ εἰς τὸν διάβολον, ὁποῦ παρακινᾷ τὴν θέλησιν τοῦ ἀνθρώπου, καὶ τὴν παροξύνει εἰς τὸ νὰ κάμη κάθα κακόν· ἐκεῖνοι ὁποῦ ἔχουσι τοιαύτην ἀρετὴν, κληρονομοῦσι τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας· ἀπολαύοντες εἰς τὴν ζωὴν τούτην πλουσίας εὐεργεσίας ἐκ Θεοῦ, καὶ εἰς τὴν μέλλουσαν ἀναμένοντες νὰ ἀπολαύσουσιν αἰώνιον ἀγαλλίασιν, καὶ τὰ ἀγαθὰ τοῦ Κυρίου, κατὰ τὴν Γραφὴν (Ψαλ. κζ. ιγ.) τὴν λέγουσαν· πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ Κυρίου ἐν γῇ ζώντων.

Ἐρώ-

rate ejusmodi hominem, in spiritu lenitatis: circumspiciens temetipsum, ne forte & tu tenteris. Quod si dicat fortasse quispiam: fieri vix, ac ne vix quidem posse, ut ita iræ suæ homo mortalis moderetur. Atqui æquum fuerit, ut hanc stomachi sui excandescentiam iracundiamque, non in proximum suum effundat; sed in Diabolum, qui voluntatem hominis ad quodvis designandum facinus movet ac instigat. Qui igitur hac virtute instructi sunt, hereditatem terræ promissæ adibunt, hac in vita uberrimum divinorum beneficiorum fructum percepturi: spemque indubiam foventes, in vita futura, æterna se lætitia, bonisque Domini perfruituros, secundum Scripturam, quæ dicit: (Psal. XXVII, 13.) *Credo me visurum bona Domini in terra viventium.*

QVAE-

selbst, daß du nicht auch versucht werdest. Es möchte aber jemand einwenden, daß es einem Menschen nicht möglich wäre, sich des Zorns zu enthalten; so mag er lieber seinen Zorn und Unwillen des Herzens nicht über seinen Nächsten, sondern über den Teufel auslassen, der den Willen des Menschen allerley Bosheit zu begehen anreizet. Wer diese Tugend hat, wird das verheißene Land erben. Er wird in diesem Leben mit reichem Segen von Gott gesättiget werden: in dem zukünftigen aber das Erbe der ewigen Freude und aller himmlischen Güter zu hoffen haben; nach den Worten der Schrift (Ps. 27, 13.): Ich glaube, daß ich sehen werde das Gute des Herrn im Lande der Lebendigen.

36. Fr.

Ἐρώτησις λϛʹ.

ος εἶναι ὁ τέταρτος μακαρισμός;

.π. Μακάριοι οἱ πεινῶντες διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, υτοὶ χορτασθήσονται.

Ἐρώτησις λζʹ.

ί διδάσκει ὁ μακαρισμὸς οὗτος;

.π. Πῶς ἐκεῖνοι οἱ ἄνθρωποι μακάριοι, οἱ ὁποῖοι ἔστωνιαὶ εἶναι ἀδικιμένοι, δὲν ἠμῦσι νὰ εὑροῦσι τὸ δίκαιόν εἰς κἂν ἕνα κριτήριον, ἢ τὸ σέβας των, ἢ διὰ πτῶν, ἢ ἀν * ἐπιτηδειότητα, ἢ ρείαν, ἢ διὰ τὴν δύναμιν τοῦ ἰκου των, ἢ δι' ἄλλην τινὰ ιν ἄδικον· καὶ εἰς τοῦτο πρέιαὶ προσέχουσιν εἰς τὰς συνεις τους, ἐκεῖνοι ὁποῦ εἶναι στοὶ εἰς τὰ κριτήρια, καὶ ισιν τὴν ἐξουσίαν, νὰ κρίνουαὶς δίκας τῶν ἀνθρώπων· νὰ ιλίβωνται οἱ πτωχοὶ, αἱ χῆκαὶ τὰ ὀρφανὰ, μὲ νόμους ἀδι-

I. ἀνεπιτηδ.

Qvaestio XXXVI.

Quænam quarta *Beatitudo est?*

Resp. *Beati, qui esuriunt & sitiunt justitiam., quoniam ipsi saturabuntur.*

Qvaestio XXXVII.

Quidnam hæc Beatitudo docet?

Resp. Beatos esse, qui injuria læsi, nullo in foro prætorioque jus suum obtinere possunt, sive ob pietatem religionemque suam: sive paupertatem: sive quod morbo inhabiles sunt: sive quod peregre agunt: sive ob potentiam adversarii; aliamve quamcunque injustam caussam. Quocirca perstudiose conscientiis suis consulere debebunt, qui juri dicundo præfecti sunt, caussasque forenses cognoscendi dijudicandique potestatem habent: ut ne iniquis injustisque legibus, pauperes, viduæ, & pupilli, opprimantur. Quos hunc

36. Fr. Welches ist die vierte Seligkeit?

Antw. Selig sind die da hungert und dürstet nach der Gerechtig- denn sie sollen gesättiget werden.

37. Fr. Was lehret diese Seligkeit?

Antw. Daß diejenigen Menschen, denen Unrecht geschehen, welche inem Gericht Recht für ihre Sache finden können, selig seyn, entweder t ihrer Ehre, oder Armuth, oder Gefälligkeit, oder weil sie fremd oder wegen der Macht ihres Widersachers, oder um einer ungerechrsache willen. Daher sollen die, so denen Gerichten vorstehen, und Macht t über die Menschen zu richten, ihr Gewissen wohl in Acht nehmen, daß e Armen, die Witwen und Waisen durch ungerechtes und unbilliges

 Urtheil

ἀδίκους καὶ παραλόγους· πρὸς τούτους λαλεῖ ἡ Γραφὴ (Ἡσ. α. ιζ.) λέγουσα· μάθετε καλὸν ποιεῖν· ἐκζητήσατε κρίσιν· ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῷ, καὶ δικαιώσατε χήραν· τὸ ὁποῖον ἂν δὲν κάμουσιν, οἱ μὲν ἀδικούμενοι, πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, θέλουσιν ἀπολαύσειν τὴν μακαριότητα. πρὸς δὲ τοὺς κριτὰς ὁ Θεὸς ὀργισθήσεται· φησὶ γὰρ (Ψαλ. ι. ιζ.) ἡ Γραφή· τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσας, Κύριε, τῇ ἑτοιμασίᾳ τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχε τὸ οὖς σου, κρῖναι ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ· ἵνα μὴ προσθῇ ἔτι, τοῦ μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

hunc in modum affatur Scriptura: (Ief. I, 17.) *Difcite facere bonum: exquirite judicium: eripite injuria adfectum: jus orphano dicite: viduæ jus fuum adferite.* Id vero officium fuum fi neglexerint: tum qui injuria oppreffi, juftitiam efuriunt ac fitiunt, Beatitudinis hujus compotes erunt. Deus autem judicibus illis graviffime fuccenfebit. Dicit enim Scriptura: (Pfal. X, 17.) *Defiderium pauperum exaudifti Domine: præparationi cordis eorum attendit auris tua: ad judicandum pupillo & humili, ut ne ulterius pergat jactare fefe homo fuper terram.*

Ἐρώτησις λή.

Ποῖος εἶναι ὁ πέμπτος μακαρισμός;

Ἀπ. Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

QVAESTIO XXXVIII.

Quænam* quinta *Beatitudo eft?

Resp. *Beati mifericordes, quoniam ipfi mifericordiam confequentur.*

Ἐρώ- QVAE-

Urtheil nicht betrüben. Hieher gehören die Worte der Schrift (Ef. 1, 17.): Lernet Gutes thun, trachtet nach Recht. Helft dem Unterdrückten, schafft dem Waisen Recht, und helft der Witwen Sache. Wenn dieses die Richter nicht thun, so werden die Unterdrückten, welche nach der Gerechtigkeit hungrig und durstig sind, kraft dieser Seligkeit gesättiget werden; die Richter aber Gottes Zorn empfinden, denn die Schrift saget (Pf. 10, 17.): Das Verlangen der Elenden hörest du Herr, ihr Herz ist gewiß, daß dein Ohr darauf merket, daß du Recht schaffest dem Waisen und Armen, daß der Mensch nicht mehr troße auf Erden.

38. Fr. Welches ist die fünfte Seligkeit?

Antw. Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

39. Fr.

Ἐρώτησις λθ΄.

ἁσκει ὁ μακαρισμὸς
οὗτος;

Διδάσκει πῶς εἶναι μα-
ᾶνοι οἱ ἄνθρωποι, ὁποῦ
τὰ ἔργα τῆς ἐλεημο-
ὴ φιλανθρωπίας.

QVAESTIO XXXIX.

*Quidnam docet hac Beatitu-
do?*

RESP. Beatos esse docet
homines, qui officia miseri-
cordiæ atque humanitatis præ-
stant.

Ἐρώτησις μ΄.

ὴ τὰ ἔργα τῆς ἐλεη-
μοσύνης;

Τὰ ἔργα τῆς ἐλεημο-
αι διττά· ἄλλα ὁποῦ
υνται τὸ σῶμα, καὶ
οῦ ἀποβλέπουσιν εἰς
ήν· (Θεοφυλ. εἰς τὸ κε.
τοῦ κατὰ Ματθαῖον.)

QVAESTIO XL.

Quænam Misericordiæ *officia
sunt?*

RESP. Officia Misericordiæ
duplicia sunt. Alia *ad corpus*
spectant: Alia *animam*. (Theo-
phylact. in capite XXV Matthæi
p. 112.)

Ἐρώτησις μα΄.

αι τὰ ἔργα τῆς φιλαν-
ας· ὁποῦ στοχάζουνται
σῶμα;

Ἑπτά· τὸ πρῶτον εἶναι
ινὰς εἰς τὸν πεινασμένον
καθὼς ὁ Χριστὸς (Ματ.
εἶπεν· ἐπείνασα γὰρ,
καὶ

QVAESTIO XLI.

*Quot illa humanitatis opera
sunt, quæ ad corpus perti-
nent?*

RESP. *Septem. Primum*, ut
esurienti cibaria præbeas, prout
Christus ipse ait: (Matth. XXV,
35.) *Esurivi enim, & dedistis
mihi*

39. Fr. Was lehret diese Seligkeit?

W. Sie lehret, daß diejenigen Menschen, welche die Werke der Barmherzigkeit thun, selig seyn.

0. Fr. Welches sind die Werke der Barmherzigkeit?

W. Die Werke der Barmherzigkeit sind zweyerley, theils ge-
Leib, theils die Seele an.

1. Fr. Wie viel sind deren, die den Leib betreffen?

W. Sieben. Das erste ist, den Hungrigen speisen. Wie sagt (Matth. 25, 35.): Ich bin hungerig gewesen, und ihr habt mich

καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἤγουν εἰς πτωχοὺς καὶ ἀδυνάτους ὁποῦ δὲν ἠμποροῦσι μὲ τὸν ἴδιόν τους κόπον νὰ * τρέφουσι· καὶ τοῦτο πρέπει νὰ δίδεται ἀπὸ τὰ καλὰ ἐκεῖνα, ὁποῦ θέλει ἀποκτήσειν τινὰς μὲ τὴν τιμήν του, μὲ τὸν ἴδιον καὶ δίκαιόν του κόπον, κατὰ τὴν Γραφὴν (Παροι. γ. θ.) τὴν λέγουσαν· τίμα τὸν Κύριον ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων, καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ σῶν καρπῶν δικαιοσύνης· καὶ δὲν πρέπει νὰ δίδεται μόνον ἡ ἐλεημοσύνη εἰς ἐκείνους τοὺς πτωχοὺς, ὁποῦ συνεχῶς παρακαλοῦσιν εἰς τὸ δημόσιον, ἢ εἰς ἐκείνους ὁποῦ κείτουνται εἰς τὰ ξενοδοχεῖα· μὰ ἀκόμι καὶ εἰς ἐκείνους ὁποῦ διὰ τὴν ἐντροπήν τους δὲν ἠμποροῦσι νὰ ζητοῦσιν ἐλεημοσύνην· μὰ μὲ προσοχὴν, νὰ μὴ γνωρισθῇ τὸ ἔργον τῆς ἐλεημοσύνης εἰς τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους, διὰ νὰ κηρυχθῇ καὶ νὰ ἐπαινεθῇ· καθὼς ὁ Χριστὸς (Ματ. ς. β.) λέγει· ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπρο-

* τρέφουσι.

mihi edere; nimirum egentibus, & qui suo sibi labore alimenta suppeditare nequeunt. Quod officium ex iis bonis præstandum est, quæ decore & honeste, quæve proprio atque justo labore suo, parta quispiam habet, docente Scriptura: (Proverb. III, 9.) *Honora Dominum de justis laboribus tuis, & primitias offer illi ex justis fructibus tuis.* Eleemosyna autem non solum iis pauperibus danda est, qui assidue in publico mendicant: aut illis, qui in valetudinariis publicis jacent; verum iis etiam, qui præ verecundia stipem corrogare nequeunt. Ceterum cavendum, ne ad aures aliorum hominum Eleemosyna nostra dimanet, ut laudem ac celebrationem inveniat, quemadmodum Christus dicit: (Matth. VI, 2.) *Itaque quum Eleemosynam facis, ne tuba canas ante te, quemadmodum*

mich gespeiset; das ist, die armen und unvermöglichen Kranken, welche sich mit ihrer Arbeit nicht ernähren können. Und dieß soll geschehen von denjenigen Gütern, die man mit Ehren besitzen will, die man mit eigenem Fleiß rechtmäßig erworben hat, nach der Schrift, die da saget: Ehre den Herrn von deinem Gut, und von den Erstlingen alles deines Einkommens (Sprüchw. 3, 9.). Es geziemet sich aber auch Allmosen zu geben, nicht nur den Armen, die immer unter dem Volke darum betteln, oder denen, so in den Spitälern liegen: sondern auch denen, die aus Scham das Allmosen nicht erbetteln können. Es erfordert aber Behutsamkeit, daß dieß Werk der Barmherzigkeit nicht vor andern Leuten geschehe, daß man es rühme und lobe; wie Christus saget (Matth. 6, 2.): Wenn du Allmosen giebst, sollt du nicht lassen vor dir posaunen, wie die

θέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ
ιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ
ῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν
τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν ἀμὴν
ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν
ῶν.

Ἐρώτησις μβ΄.

ἰον εἶναι τὸ δεύτερον ἔργον τῆς ἐλεημοσύνης;

π. Νὰ ποτίσῃ τινὰς τὸν
σμένον· ἤγουν ἐκεῖνον ὁποῦ
ὴν πενίαν καὶ ἀσθένειάν του
μποζεῖ νὰ ἔχει νὰ σβήσῃ
δίψαν του· εἰς τὸν ὁποῖον
ν περισφαλίζεται κάθα εἶ-
ποτοῦ, εἰς καιρὸν δίψης·
ὁποῖαν ἂν θεραπεύσῃ τινὰς
ἕνα ποτήριον ὕδατος ψυ-
, εἰς ἕνα * τοῦ διψῶντα,
ἀποκτήσειν τὴν μακα-
ητα κατὰ τὰ λόγια τοῦ
ῆρος ἡμῶν, ὁποῦ λέγει εἰς
Γραφήν (Μαρ. θ. μα.) ὃς
ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον
ος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι
τοῦ ἐστὲ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ἢ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐ-
τοῦ·

f. τιν.

modum hypocritæ faciunt, in synagogis, & in plateis: ut gloriam ab hominibus accipiant. Amen, amen, dico vobis, habent illi mercedem suam.

QVAESTIO XLII.

Quodnam secundum Misericordiæ *opus est?*

RESP. Ut potum sitienti quis præbeat: illi videlicet, cui ob inopiam, corporisque invaletudinem, non suppetit, quo sitim suam restinguat. Quo verbo omne potulentorum genus continetur, interea dum sitis urget. Quam si quis vel uno gelidæ aquæ haustu, illi, qui aquam sitit, relevet: hanc consecuturus est Beatitudinem, secundum verba Servatoris nostri, ita in Scriptura loquentis: (Marc. IX, 41.) *Quisquis potandum vobis dederit poculum aquæ, in nomine meo, eo quod Christi estis: amen dico vobis, nequaquam amissurus est mercedem suam.* Hoc officio in-

euchler thun in den Schulen, und auf den Gassen, auf daß sie von Leuten gepreiset werden. Wahrlich, ich sage euch, sie haben ihren dahin.

2. Fr. Welches ist das andere Werk der Barmherzigkeit?

Antw. Den Durstigen tränken. Das ist den, der wegen Ar- und Krankheit seinen Durst nicht löschen kann. In diesen Worten lerley Art des Getränks eingeschlossen, zur Zeit des Durstes: daß, inem Durstigen auch nur einen Becher kalten Wassers reichet, der diese Seligkeit erlangen; nach den Worten unsers Heilandes, der Marc. 9, 41 sagt: Wer euch tränket mit einem Becher Wassers, in em Namen, darum, daß ihr Christo angehöret, wahrlich, ich sage euch, irt ihm nicht unvergolten bleiben. Darinn ist eingeschlossen aller Dienst-

τοῦ· εἰς τοῦτο περικλείονται ὅλαις αἱ δούλευσες ὁποῦ νὰ κάμη τινὰς εἰς τοὺς πτωχοὺς, καὶ ἀδυνάτους μὲ ὅ, τι τρόπον ταῖς κάμη· οἱ ὁποῖοι ἀδύνατοι δὲν ἠμποροῦσι νὰ βοηθηθοῦσιν ἀπὸ κόπον ἢ τέχνην ἐδικήν τους.

Ἐρώτησις μγ'.

Ποῖον εἶναι τὸ τρίτον ἔργον τῆς Φιλανθρωπίας;

Ἀπ. Νὰ ἐνδύσῃ τινὰς τὸν γυμνόν· τὸν μακαρισμὸν τοῦτον ἐκεῖνοι ἀποκτῶσιν οἱ ὁποῖοι φιλανθρωπευσάμενοι εἰς τὸν πλησίον τους, βοηθοῦσι τῆς χρείας του, ἐνδύνοντες τὴν γυμνότητά του· εἰς τοῦτο ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς θέλει ἀνταποδώσειν τὴν πλερωμὴν ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, (Ματ. κε. λδ.) λέγων· δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· εἰς τοῦτο περικλείονται ὄχι μόνον ἐκεῖνοι, ὁποῦ εἶναι ὅλοι γυμνοὶ, μὰ ἐκεῖνοι ὁποῦ ἂν ἔχουσι καὶ ροῦχον, δὲν

includuntur omnia ea officia & ministeria, quæ, quocunque tandem modo, quis pauperibus & imbecillis præstat; puta, qui opere diurno, artisque suæ quæstu, famem sitimque propulsare non queunt.

QVAESTIO XLIII.

Quodnam tertium Humanitatis officium *est?*

RESP. Ut nudos vestiat. Hanc Beatitudinem illi sibi comparant, qui prolixa erga proximum suum benevolentia, necessitatibus illius subveniunt, ejusque nuditatem veste operiunt. Cujus rei mercedem, die judicii, redditurus est Christus, dicturusque: (Matth. XXV, 34.) *Venite benedicti Patris mei, & hereditario jure possidete præparatum vobis regnum ab exordio mundi.* Hic vero non illi soli comprehenduntur, qui prorsus nudi veste sunt: verum etiam, qui tunica quidem utcunque amicti sunt, sed ejusmodi, quæ frigus defen-

Dienst, der von jemand denen Armen und Kranken geschieht, es sey auf was Weise es wolle; nämlich, denen Unvermögenden, welche durch ihre Arbeit und Kunst sich nicht selbst helfen können.

43. Fr. **Welches ist das dritte Werk der Barmherzigkeit?**

Antw. Den Nackenden kleiden. Diese Seligkeit erhalten diejenigen, so barmherzig gegen ihren Nächsten sind, und ihm in seinen Nöthen helfen, indem sie seine Blöße bedecken. Dafür wird Christus am Tage des Gerichts ihnen ihren Lohn geben, indem er sagt (Matth. 25, 34.): Kommt her ihr Gesegneten meines Vaters, ererbet das Reich, das euch bereitet ist von Anbeginn der Welt. Es werden hierunter nicht nur ganz Nackende verstanden, sondern auch diejenigen, welche zwar ein Kleid haben,

ς φθάνει νὰ διώκουσι τὴν
ν, ἢ καὶ ἀλλοιῶς βασα-
ι, καὶ μετὰ βίας σωτη-
ῃ ἀπὸ τὸ λείψιμον τῶν
διατὶ ὁμοίως καὶ εἰς
οιούτους πρέπει νὰ δεί-
λεήμων ἄνθρωπος κάποι-
ν φιλανθρωπίας, δίδων-
ις τίποτες ὠφέλιμον πρὸς
ἀντιπαλαίουσιν εἰς ταῖς
ῖς τοῦ καιροῦ.

defendere nequeat. Aut alioqui duriore quapiam fortuna conflictantur, summaque difficultate, præ vestium penuria, se sustentant. In quos similiter homo misericors aliquod humanitatis officium conferet; suppeditando illis quidquam idoneum ad sustinendam vim frigidioris tempestatis.

Ἐρώτησις μδ'.

ἶναι τὸ τέταρτον ἔργον
τῆς ἐλεημοσύνης;

Νὰ ὑπαγένῃ τινὰς νὰ
τεται τὸν * φυλακειμέ-
ῦτο τὸ ἔργον δὲν χρεω-
ὰ ἐρευνᾷ τὴν ἀφορμὴν,
ὁποῖαν τινὰς ἐφυλακώ-
ἢ τὸ πρόσωπον τὸ φυλα-
ν, διατὶ ὅ, τι λογῆς πρόσ-
ται ἂν εἶναι· καὶ διὰ ὅ-
ἄσχημην κακουργίαν νὰ
ται εἰς τὰ δεσμὰ, διὰ
ιστὸν τὸν Κύριον ἡμῶν
ν χρεωφειλέται, νὰ ὑπα-
γέ-

QVAESTIO XLIV.

Quodnam quartum Misericordiæ officium *est?*

RESP. Ut in carcere vinctum quispiam visat. Quo in opere non anxie anquirendum est, quo suo merito quisquam in vincula conjectus sit: nec quid hominis sit, qui in custodiam traditus est. Cuicuimodi enim ille homo est, & ob quamlibet turpe facinus, in carcerem conjectus; nihilominus propter Christum Dominum nostrum, hoc illi officium debemus, ut visitandi con-

* φυλακισμένον aut φυλακωμ. ut mox.

können aber sich wider die Kälte damit nicht beschirmen, oder sind
m Elend, daß sie sich kaum retten können, wegen Mangel der
. Solchen muß ein barmherziger Mensch auch sein wirklich
n bezeugen, und ihnen etwas dienliches geben, womit sie zur Zeit
n Wetters sich versehen können.

Fr. Welches ist das vierte Werk der Barmherzigkeit?

ntw. Gehen, und die Gefangenen besuchen. Bey diesem Werke
n nicht nach der Ursache forschen, warum einer im Gefängniß
er wer die Person sey, die im Kerker ist. Denn es mag eine
eyn, was es für eine will; sie mag in Fesseln sich befinden, um
eines Verbrechens oder Missethat willen es immer sey, so sind
wir

γένωμεν, νὰ τὸν ἐπισκεπτώμεσθα, καὶ νὰ τὸν παρηγοροῦμεν, διὰ νὰ μὴν πέσῃ εἰς ἀπόγνωσιν.

consolandique caussa, illum adeamus, ne in desperationem prolabatur.

Ἐρώτησις με΄.

Ποῖον εἶναι τὸ πέμπτον ἔργον τῆς ἐλεημοσύνης;

Ἀπ. Νὰ ὑπαγένῃ τινὰς νὰ ἐπισκέπτεται τοὺς ἀῤῥώστους· τοῦτο τὸ ἔργον πρέπει νὰ γίνεται χωρὶς νὰ ἐξετάζῃ τινὰς ἂν εἶναι ὁ ἄῤῥωστος, συγγενής, ἢ οἰκεῖός του, ἢ φίλος, ἢ * συνανάτροφός του· διατὶ κάθε πρόσωπον ὁποῦ νὰ ἀσθενήσῃ, καὶ μάλιστα εἰς τὸ ξενοδοχεῖον, ἢ εἰς τὴν ἀγορὰν, ὁποῦ νὰ μὴν τὸν γνωρίζῃ καὶ τινὰς, χρεωστεῖ νὰ τὸν ἐπισκέπτεται μὲ τοῦτον τὸν τρόπον. Πρῶτον, νὰ τὸν παρηγορᾷ διὰ στόματος, συμπονῶντας εἰς τὴν θλῖψιν του ἀπὸ καρδίας. Δεύτερον, νὰ νουθετᾷ τὸν ἄῤῥωστον, νὰ ὑποφέρῃ μὲ ὑπομονητικὴν καρδίαν τὴν τοιαύτην του θλῖψιν· καὶ νὰ μὴν σικώνῃ μὲ λύπην τῆς καρδίας του τούτην τοῦ

* an σύντροφος.

Qvaestio XLV.

Quodnam quintum Misericordiæ officium *est?*

Resp. Ut infirmos visum eat. Quod officium sine ulla hujusmodi disquisitione faciendum est, sitne ille qui ægrotat visenti propinquus, aut contubernalis, aut amicus, aut collega. Debet enim unumquemque morbo laborantem, inprimis si in valetudinario publico, aut in foro, cubat, tametsi prorsus ignotum, hoc modo invisere. *Primum* adfatu suo ægrum consolabitur, tristique ipsius statu, toto sese pectore commoveri ac dolere, ostendet. *Tum* hominem cohortabitur, ut composito ad patientiam animo hujusmodi ærumnas suas moderate toleret; ut hanc Dei visitationem,

wir verbunden um Christi unsers Herrn willen, zu ihr zu gehen, sie zu besuchen und zu trösten, daß sie nicht in Verzweiflung gerathe.

45. Fr. Welches ist das fünfte Werk der Barmherzigkeit?

Antw. Die Kranken besuchen. Bey diesem Werk soll niemand solche Nachfrage anstellen: ob der Kranke sein Anverwandter sey, oder sein Hausgenoß, oder sein Freund, oder einer der mit ihm auferzogen? dieweil man eine jede kranke Person, so gar die in dem Spitale oder auf dem Markte liegt, ob man sie gleich nicht kennet, auf diese Art besuchen soll: Erstlich, daß man sie mündlich tröste, und sein herzlich Mitleiden über ihre Schmerzen bezeuge. Zum andern, daß man den Kranken vermahne, seinen Schmerzen mit geduldigem Herzen zu ertragen; damit er nicht durch Unwillen seines Herzens diese göttliche Heimsuchung

ῦ τὴν ἐπίσκεψιν, νὰ μὴν
τη, μάλιστα μὲ γλῶσ-
ὶ καρδίαν νὰ εὐλογᾷ τὸν
ὅπου δείχνει εἰς ἐκεῖνον
τὴν θέλησίν του, καὶ νὰ
η τὴν ἐλπίδα του βεβαί-
τὴν φιλανθρωπίαν του,
ἐλεῖ τὸν ἰατρεύσει· καὶ
ούτοις νὰ τὸν παρακινή-
ἐξομολογηθῇ μὲ συντρι-
ὶ κατάνυξιν τῆς καρδίας
ὰ τὰ ἁμαρτήματα ὁποῦ
ὡς ἄνθρωπος, καὶ νὰ πα-
η τὰ ἄχραντα μυστήρια,
υη εὐχέλαιον κατὰ τὴν
αν τῆς ἐκκλησίας. Δατὶ
στήρια τοῦτα δὲν ὠφε-
μόνον εἰς τὴν σωτηρίαν
υχῶν κατὰ πολλὰ, μὰ καὶ
ὑγείαν τοῦ σώματος· νὰ
προσευχὰς εἰς τὸν Θεὸν
ῖς· νὰ τὸν συστέσῃ καὶ εἰς
ιμοσίας δεήσεις ὅλης τῆς
ίας· μάλιστα ὁπόταν
διὰ τὴν πτωχίαν του, δὲν
ῖ νὰ φανερώσῃ τὴν ἀσθέ-
ου εἰς τὴν ἐκκλησίαν, τό-
τε

nem, sine ægritudine cordis, sine murmuratione, ferat. Quin potius ut ore atque pectore, Deo gratias agat, qui hoc indicio propitiæ suæ erga ipsum voluntatis utatur; utque firmam in clementia Dei, quod sanare ipsum velit, spem reponat. *Hinc* illi auctor erit, edendæ mœsto, confectoque doloribus corde, confessionis, suorum criminum, quæ ut homo in se commiserat: recipiendique sanctissima Eucharistiæ mysteria, oleumque consecratum, de more Ecclesiæ. Quoniam ea mysteria non solum salutem animæ multimodis promoveant, sed & sanitatem corporis. *Porro* assiduas ad Deum pro eo preces fundet; atque etiam publicis totius Ecclesiæ precibus illum commendabit. Immo vero si æger, ob rei familiaris angustias, morbum suum Ecclesiæ indicare nequit; tum pii

z an sich vergeblich seyn lasse, und nicht darüber murre: sondern
r mit Mund und Herzen Gott lobe, der ihm seinen Willen da-
eiget; und daß er seine Hoffnung fest setze auf die Barmherzig-
ottes, der ihn werde gesund machen; dabey ihn suchen zu bewe-
aß er seine Sünden, die er als ein Mensch begangen, mit Reue
emüthigung seines Herzens beichte, und die theuren Sacramente
e; daß er nach dem Gebrauch der Kirche sich die letzte Oelung
lasse: denn diese Sacramente dienen nicht nur allein vornehm-
n Heil der Seelen, sondern auch zur Gesundheit des Leibes; daß
Gebeth öfters zu Gott thue; daß er sich auch in das Gebeth der
Gemeine mit einschließen lasse; absonderlich wenn er wegen seiner
h der Gemeine seine Krankheit nicht kund machen kann. Da muß
ein

τε πρέπει ὁ ἐλεήμων ἄνθρωπος, νὰ κράξῃ τὸν πνευματικόν του νὰ κάμῃ τὸ χρειαζόμενον εἰς αὐτόν· καὶ τέλος πάντων νὰ νουθετήσῃ τὸν ἀσθενῆ, νὰ μὴν τύχῃ καὶ πέσει εἰς δεισιδαιμονίαν, * ἐμποδισμέναις ἀπὸ τὴν ἐκκλησίαν ἤγουν νὰ ** θέλῃ νὰ προμηθεύσῃ τὴν ὑγείαν του μὲ μαντείαις, καὶ συμφωνίαις μὲ τὸν διάβολον, ὁποῦ μετ' αὐτὰ μάλιστα φαρμακεύεται, παρὰ ὁποῦ σωτηρεύεται· μὰ νὰ βάλῃ ὅλον του τὸ θάῤῥος, καὶ τὴν ἐλπίδα εἰς τὴν ἐλεημοσύνην τοῦ Θεοῦ· καὶ νὰ πάρῃ τὰ ἰατρικὰ ἐκεῖνα ὁποῦ τοῦ κάμνουσιν οἱ ἰατροὶ οἱ ἐπιστήμονες· ἡ ἐπίσκεψις αὕτη τῶν ἀσθενῶν, κάμει μακαρίους τοὺς ἀνθρώπους, ὁποῦ τὴν κάνουσιν καὶ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον καὶ εἰς τοὺς οὐρανούς· μὰ ἂν ἴσως καὶ τινὰς ἀσθενὴς θέλει ἔχει λοιμικὴν ἀσθένειαν, καὶ μάλιστα πανοῦκλαν, τότε ἂν κάμῃ τὸ ἔργον τοῦτο μὲ φύλαξιν τῆς ζωῆς του, μὲ

pii misericordisque hominis est, Patrem suum spiritualem advocare, qui necessarium expiationis officium illi rite exhibeat. *Super hac* denique ægrum sedulo admonebit, ut ne in superstitiones, vetitasque ab Ecclesia artes, incidat, hoc est, ne valetudinem sibi procuratum eat magicis quibusdam carminibus, pactisque cum Diabolo institutis: per quæ multo plus noxii veneni hausturus, quam sanitatis sibi adlaturus, sit. Verum e contrario, ut fiduciam suam omnem & spem unice in Dei misericordia reponat; eaque usurpet medicamenta, quæ a peritis medicis ipsi parata fuerint. Hujusmodi ægrotorum visitatio, homines illam factitantes, tum hoc in mundo, tum in cœlo, beatos reddit. Ceterum quando contagiosa quadam lue, aut ipsamet peste, infectus æger est, tum hoc officium suum homo pius ita obeat, ut justa vitæ suæ cura

* f. add. καὶ τέχναις. ** add. μήν.

ein barmherziger Mensch seinen Beichtvater rufen, daß er sein Amt bey ihm verrichte; daß er endlich den Kranken warne, daß er nicht etwan auf Aberglauben gerathe, welche von der Kirche verbothen, das ist, daß er sich wolle unterfangen, seine Gesundheit mit Zauberey und Pacten mit dem Teufel zu erlangen; als wodurch mehr vergiftet als geheilet werde: sondern daß er sein Vertrauen und Hoffnung allein auf die Barmherzigkeit Gottes setze, und diejenigen Mittel gebrauche, welche ihm erfahrne Aerzte bereiten. Dergleichen Besuchung der Kranken macht diejenigen, so sie thun, in der Welt und im Himmel selig. Wenn aber irgend ein Kranker eine ansteckende Seuche hätte, oder gar die Pest, da muß man dieß Werk mit Bewahrung seines Lebens thun, durch hiezu ver-

ϛρόσωπα ἐπιτήδεια πρὸς
ι τὸ ἔργον, ὁποῦ κυβερνοῦ-
αῖς τοιαύταις ἀσθένειαις
βλάψιμόν τους·

Ἐρώτησις μςτ'.

εἶναι τὸ ἕκτον ἔργον τῆς
ἐλεημοσύνης;

π. Νὰ δεχθῇ τινὰς εἰς τὸ
τιόν του τὸν ξένον. καὶ
ι τὸ ἔργον πρέπει νὰ γίνε-
ιὲ ἱλαρότητα τοῦ προσώ-
ιαὶ τῆς καρδίας· καὶ ἐκεῖνοι
ϛτα οἱ ξένοι πρέπει νὰ συν-
νται εἰς τὴν οἰκίαν, οἱ ὁ-
ὑπάγοντες εἰς ἁγίους τό-
, νὰ προσκυνήσουσι κατὰ
κξημόν τους, καταλύουσι
ν κονεύουσιν εἰς τὰς πόλεις·
τοι εἶναι ὅλοι οἱ προσκυνη-
;, καὶ ὅλοι οἱ πτωχοί· εἰς τὴν
ιν τῶν ὁποίων πρέπει νὰ
ξ, ὅποιος ἐπιθυμᾷ νὰ κλη-
ιήσῃ τὴν τοιαύτην μακα-
τα, κατὰ τὴν δύναμιν
ἔχει· καὶ πλέον ξέχωρα
ͻ πρέπει νὰ πέρνουνται μέ-
ὶς ὁσπήτιον, ὁποῦ κείτουν-
ται

cura habita, illud per idoneos homines, morbosque ejusmodi sine noxa sua tractare adsuetos, præstet.

QVAESTIO XLVI.

Quodnam sextum Misericordiæ officium *est?*

RESP. Ut ædibus suis aliquis hominem peregrinum excipiat, quod hilari vultu animoque fieri debet. Inprimis autem ejusmodi peregrini domum deducendi sunt, qui ad loca sancta, ut illic ex voti sui sponsione adorent, euntes, ad oppida accedunt, ac divertunt. Tales autem sunt, omnes religiosi viatores & mendici: quorum indigentiæ, pro viribus, opem ferre debet, qui Beatitudinis hujus heres esse cupit. Sed speciatim tamen illi in ædes conducendi sunt, qui in

dnete Leute, welche in dergleichen Krankheiten ohne seinen Schaden n beystehen.

46. Fr. Welches ist das sechste Werk der Barmherzigkeit?

Antw. Einen fremden Menschen in sein Haus nehmen, und nit frölichem Gesichte und Herzen. Absonderlich soll man diejenigen iden in sein Haus aufnehmen, welche heilige Oerter zu besuchen gehen, bst ihrem Gelübde nach anzubethen, und deswegen in die Städte nen und einkehren. Dergleichen sind alle Pilgrim und alle Arme. ergleichen Falle muß derjenige, welcher dieser Seligkeit theilhaftig en will, ihnen nach seinem Vermögen beystehen. Absonderlich aber

R muß

ταῖς ἄῤῥωστοι εἰς τὰ παζάρια, καὶ εἰς τοὺς δρόμους, ζητιάνοι.

in plateis ægroti jacent, aut in viis mendicant.

'Ερώτησις μζ'.

Ποῖον εἶναι τὸ ἕβδομον ἔργον τῆς ἐλεημοσύνης;

'Απ. Νὰ θάπτῃ τινὰς τοὺς νεκρούς· τοῦτο τὸ ἔργον πρέπει νὰ τὸ κάμῃ καθ' ἕνας μὲ προθυμίαν· μάλιστα εἰς ἐκείνους ὁποῦ ἀναπαύθησαν εἰς ἐσχάτην πενίαν, φέρωντας εἰς αὐτοὺς τὰ πρὸς ταφὴν ἐπιτήδεια, κατὰ τὸ ἔθος τῶν χριστιανῶν· καθὼς ἔκαμεν (Τωβ. β.) ὁ Τωβίας· μὰ ἂν τινὰς ἀπὸ τοὺς φίλους, ἢ συγγενεῖς ἀποθάνῃ, τότε τὸ ἔργον τοῦτο πληροῦται μὲ τὴν συνδρομὴν καὶ συντροφίαν τῶν ὀρθοδόξων καὶ εὐσεβῶν ἀνδρῶν, ὁποῦ συντροφιάζουσι τὸ λείψανον ἕως τὸν τάφον, μὲ δέησες καὶ προσευχαῖς πρὸς Κύριον, διὰ τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου.

Quaestio XLVII.

Quodnam septimum Misericordiæ munus *est*?

Resp. Ut mortuos quis sepeliat. Quod officium promto quisque studio exsequi debet, erga illos præsertim, qui in summa egestate decesserunt, eaque ad demortuos conferre, quæ sepulturæ necessaria sunt, secundum piam christianorum consuetudinem; quemadmodum Tobias fecit: (Tob. II.) Ubi amicorum quisquam, aut propinquorum excessit, tum hoc officium exsequiis, & comitatu orthodoxorum piorumque hominum impletur, qui funus ad sepulcrum usque deducunt, Dominumque interea pro salute animæ illius, qui obdormiit, orant ac deprecantur.

'Ερώ- Quae-

muß man die Kranken, die auf den Märkten oder auf den Straßen liegen und betteln, ins Haus nehmen.

47. Fr. Welches ist das siebente Werk der Barmherzigkeit?

Antw. Die Todten begraben. Dieß Werk soll man mit Freudigkeit thun, vor allen bey denen, welche in der äusersten Armuth verschieden; daß man alles herbeyschaffe, was zum Begräbniß, nach christlichem Gebrauch, gehöret; wie Tobias Cap. 2. that. Wenn aber jemand von Freunden oder Verwandten stirbt, da wird dieses Werk verrichtet mit Erscheinung beym Leich-Begängniß, und mit einem Gefolge von christlichen und gottseligen Männern, so bis zum Grabe der Leiche das Geleit geben, mit Gebeth und Flehen zu Gott für die Seele des Entschlafenen.

48. Fr.

Ἐρώτησις μή.

καὶ ποῖα εἶναι τὰ ἔργα ἐλεημοσύνης ὁποῦ ἀπο-ὶπουσι τὴν ψυχήν;

Ἑπτά· τὸ πρῶτον εἶναι ρακινήσῃ τινὰς τὸν ἁμαρ-νὰ λείψῃ ἀπὸ τὴν ἁμαρτί-ι νὰ τὸν μεταφέρῃ εἰς ζωὴν ώτερην· καθὼς ἡ Γραφὴ ρᾶ· (Ιακωβ ε. ιθ.) ἀδελφοί, ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ίας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέ-μαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ, σώσει ψυχὴν ἐκ θανά-ὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρ- τοῦτο τὸ ἔργον τῆς φι-πίας εἶναι τὸ πρῶτον καὶ τον, ὁποῦ παρακινᾶ τὸν ζον εἰς τὸ νὰ συμπλεγ-ῃ τὸν πλησίον του· διατὶ εριέχει εἰς ἑαυτὸ ἀγαθὰ αιρα, ἀλλ' αἰώνια. μὰ εἶ-νάγκη νὰ προσέχῃ ὅταν τὸ τοιοῦτον ἔργον, νὰ μὴν καὶ φέρῃ τὸν ἁμαρτω-λὸν

QVAESTIO XLVIII.

Quot & quanam officia Misericordiæ sunt, quæ animam respiciunt?

RESP. *Septem. Primum est*, ut hominem peccatorem quispiam a peccato suo dehortetur, atque ad meliorem vitam revocet, teste Scriptura: (Iac. V, 19.) *Fratres mei, si quis inter vos erraverit a veritate, & converterit quispiam eum, is sciat, illum qui peccatorem ab errore viæ suæ converterit, servaturum animam a morte, & multitudinem peccatorum operturum.* Hoc primum summumque humanitatis officium est, quod hominem pium ad miserationem proximi commovet. Habet enim illud in se, non fluxa quædam & temporaria bona, sed æterna. Verum in illo obeundo etiam atque etiam videndum, ne peccatorem ipse, sua quadam impru-

48. Fr. Wie viel sind Werke der Barmherzigkeit, so die Seele angehen?

ntw. Sieben. Das erste ist, einen Sünder bewegen, daß er von ünden ablasse, und ihn zur Besserung des Lebens bringen, wie die t bezeuget (Jac. 5, 19.): Lieben Brüder! so jemand unter euch ürde von der Wahrheit, und jemand bekehret ihn, der soll wissen, er den Sünder bekehret von dem Irrthum seines Weges, der hat Seele vom Tode geholfen, und wird bedecken die Menge seiner Sün- Dieß Werk der Barmherzigkeit ist das erste und vornehmste, wel-ten rechtgläubigen Menschen zum Mit[illegible]ch-wegt. Denn es hält keine zeitliche, sondern ewige Güter in sich. uß aber dabey wohl in Acht nehmen, wenn man dieß Liebeswerk daß man nicht etwan aus Unachtsamkeit den Sünder zur Ver-

λὸν διὰ κἂν μίαν του ἀπροσεξίαν εἰς ἀπόγνωσιν· ἢ εἰς πολὺ θάῤῥος τῆς τοῦ Θεοῦ εὐσπλαγχνίας· διατὶ μὲ τὰ δύο τοῦτα, πλειότερα θέλει βλάψει τὸν ἁμαρτωλὸν, παρὰ ὁποῦ τὸν θέλει ὠφελήσει· πρέπει λοιπὸν νὰ κρατῇ τὸ μέσον μὲ φρόνησιν· καὶ ἂν ἴσως καὶ τινὰς δὲν θέλει εἶναι ἱκανὸς, διὰ νὰ κάμῃ τὸ τοιοῦτον ἔργον, ἂν προμηθεύσῃ ἄλλον ὁποῦ νὰ ἔχῃ περισσοτέραν ἐμπειρίαν εἰς τὰ τοιαῦτα· ὁμοίως πρέπει νὰ περιπατοῦμεν, καὶ ὅταν τυχένῃ νὰ ἐπιστρέψωμεν αἱρετικοὺς, καὶ σχισματικούς.

prudentia, aut in desperationem adducat; aut in nimiam divinæ misericordiæ fiduciam. Hoc enim utroque plus detrimenti, quam emolumenti, peccatori daturus est. Medium itaque prudenter tenendum est. Sin ipse obeundo huic officio impar est, alium uberiore talium rerum peritia industriaque instructum, circumspiciat. Eadem nobis incedundum via, si quando res ita tulerit, ut hæreticorum schismaticorumque conversioni opera navanda sit.

Ἐρώτησις μθ΄.

Ποῖον εἶναι τὸ δεύτερον ἔργον τῆς κατὰ Πνεῦμα ἐλεημοσύνης;

Ἀπ. Νὰ διδάσκῃ τινὰς τὸν ἀμαθῆ καὶ ἄγνωστον, καὶ τὸ τοιοῦτον ἔργον, ἐκεῖνος τὸ κάνει ἄξια, ὁ ὁποῖος θέλει διδάσκει τὸν ἄγνωστον, πῶς πρέπει νὰ πιστεύῃ εἰς ἕνα Θεὸν τρισυπόστατον, ὑποθέτωτας νὰ εἶναι του-

QUAESTIO XLIX.

Quodnam secundum officium spiritualis misericordiæ est?

RESP. Ut hominem rudem indoctumque quisquam ad pietatem instituat. Quod officium recte atque ordine exsequitur, qui ignarum instruit, quo pacto in unum Deum, personis trinum, recte credere debeat. Nimirum

zweiflung oder zu allzuvielem Vertrauen auf Gottes Barmherzigkeit verleite. Denn durch diese zwey kann man dem sündigen Menschen mehr schaden, als man ihm zu nutzen vermeynet. Daher muß man die Mittelstraße weislich halten. Und wenn vielleicht einer hiezu nicht fähig genug ist, ein solch Werk zu verrichten; soll er sich um einen andern umsehen, der mehrere Erfahrung darinnen hat. Eben so soll man sich auch bemühen, ob es sich fügen möchte, die Ketzer, und die in Religionstrennungen leben, zu bekehren.

49. Fr. Welches ist das andere geistliche Liebeswerk?

Antw. Einen ungeschickten und unwissenden Menschen unterrichten. Dieß Werk thut derjenige auf gehörige Weise, der einen Unwissenden lehret, wie er an den einigen Gott und an die drey Personen in der Gott-

ος ἐπιτήδειος πρὸς διδασκα-
ἀλλέως νὰ προμηθεύσῃ
ν τινὰ σοφώτερόν του καὶ
ιρότερον, διὰ νὰ μὴν τύχῃ
τυφλὸν ὁ τυφλὸς ὁδηγῶν-
πέσωσι καὶ οἱ δύο (Ματθ.
. Λεκ. ς. λθ.) εἰς τὸν * βυ-
Δεύτερον, πρέπει νὰ διδά-
τὸν ἀνήξευρον πῶς νὰ πα-
λῇ τὸν Θεὸν, καὶ μὲ ποῖαν
δον τῆς προσευχῆς νὰ κάνῃ
τὸν Θεὸν τὰς δεήσεις του·
δὲ καὶ τοῦ Θεοῦ τὰ προσ-
ματα νὰ ** τὸν μάθῃ,
ρόπον ὁποῦ νὰ ἠμπορῇ νὰ
φυλάτῃ εὔκολα. καὶ τε-
αῖον ἐδῶ στοχάζεται νὰ
τίζωμεν νὰ διδάσκουνται τὰ
ία τὰ ὀρφανὰ παιδίαν καὶ
τιν· ὥστε μὲ τὸν καιρὸν καὶ
νὰ εἶναι ἄξια νὰ ὠφελοῦ-
ν ἐκκλησίαν καὶ τὴν πολι-
, προσευχόμενα πρὸς Θεὸν
τοῦ εὐεργέτου των· τὸ
ν ἂν δὲν κάνωμεν εἶναι
ε νὰ φοβούμεθα ἐκείνην τὴν
ίαν ἀπόφασιν, ὁποῦ κατε-
ιθυνον. ** τά. κρίθη

mirum posito eo, quod ad docendum ipse satis adpositus sit. Sin autem non sit, doctiorem peritioremque aliquem, super eo negotio quærat, ne illud sane eveniat, ut *cæco ducente cæcum, ambo in foveam incidant.* (Matth. XV, 14. et Luc. VI, 39.) *Secundo*, imperitum docebit, quemadmodum recte Deum adoret, qua veorandi methodo preces suas ad Deum proponat; tum vero etiam ut divina mandata, modumque ea facillime servandi addiscat. Tandem eo etiam hic respicitur, ut instituendos curemus orbos parentibus pueros, in bonis literis, & sapientia, quo & ipsi postmodum digni ac idonei evadant, qui Ecclesiæ reique publicæ emolumento sint; atque Deum, pro bene de ipsis merente, comprecentur. Quod officium si prætermittimus, necesse est, ut triste ac capitale carmen extimescamus,

ɔeit glauben soll. Wenn er nämlich zu solchem Lehren genugsame hat. Wo nicht, soll er sich um einen Gelehrtern und Erfahrnern ɔen, als er ist, damit nicht etwan ein Blinder den andern führe, ɩlle beyde in die Grube fallen (Matth. 15, 14.). Zum andern soll den Unwissenden ermahnen, daß er bethen soll, und ihm zeigen, ɔas Weise er sein Gebeth zu Gott verrichten soll; imgleichen, daß e Gebothe Gottes, und was Maßen er sie gebührlich halten solle, ʒ lerne. Letztlich ist hierbey in Acht zu nehmen, daß wir Sorge n sollen, die Waisen aufzuziehen und zu unterrichten; damit sie aleinst tüchtig werden, in der Kirche und in weltlichem Stande zu dieund zu Gott für ihre Wohlthäter bethen. Thun wir solches nicht, ben wir das schwere Urtheil zu befürchten, das denjenigen, der ein

 Talent

κρίθη (Ματ. κε. λ.) ἐκεῖνος ὁποῦ ἐπῆρε τὸ ἕνα τάλαντον, καὶ τὸ ἔστρεψε χωρὶς κᾂν ἕνα τόκον.

'Ερώτησις ν΄.

Ποῖον εἶναι τὸ τρίτον ἔργον τὸ πνευματικὸν τῆς ἐλεημοσύνης;

Ἀπ. Νὰ συμβουλεύσῃ τινὰς ὀρθῶς, ἐκεῖνον ὁποῦ χρειάζεται βουλήν· τοῦτο τὸ ἔργον γίνεται, ὁπόταν τινὰς ἐπιστρέφῃ τοὺς ἀνθρώπους ὁποῦ εἶναι κακοῦ βίου, εἰς καλλιώτερον λογαριασμὸν τῆς ζωῆς, μὲ εὐσεβεῖς καὶ χριστιανικὰς νουθεσίας, καὶ μὲ καλαῖς βουλαῖς. ἀκόμι ὅταν οἱ ἄνθρωποι ἔρχωνται εἰς κᾂν μίαν θλίψιν καὶ στενοχωρίαν, ὁποῦ νὰ μὴν ἠξεύρουσι νὰ εὑροῦσι τρόπον νὰ * βοηθοῦσι, τότε πρέπει νὰ προσφέρεται εἰς αὐτοὺς τοῦτο τὸ φάρμακον τῆς βουλῆς μετὰ χαρᾶς, διὰ νὰ λυτρώνουσι τὴν ζωὴν ἢ τὴν τιμήν τους· εἰς τοῦτο ἀκόμι περιτφαλίζεται τὸ, νὰ δίδῃ λόγον τινὰς εἰς

* f. βοηθηθοῦσι

mus, quo damnatus est, qui quod acceperat talentum, sine ullo fœnore, hero restituit. (Matth. XXV, 30.)

QVAESTIO L.

Quodnam tertium *spiritualis misericordiæ munus est?*

RESP. Ut rectum illi quispiam consilium det, cui consilio opus est. Id quod tum fit, quum, qui impiam ac conscele-ratam vitam agunt, piis atque christianis cohortationibus, bonisque consiliis, ad saniorem vitæ rationem aliquis convertit. Præterea, quando afflictionibus angustiisque ejusmodi, homines aliqui implicantur, unde ut pedem referant, seque expediant, nullam rationem ac viam reperire queunt; tum illis hoc prudentis consilii pharmacum libenti & læto animo adhibendum est; ut vitam existimationemque suam in tuto collocare possint. Hoc officio etiam illud continetur,

Talent oder Pfund empfangen, und es ohne Wucher wieder gegeben, verdammet hat (Matth. 25, 30.).

50. Fr. Welches ist das dritte geistliche Liebeswerk?

Antw. Guten Rath geben dem, der Rath bedarf. Dieses geschieht: wenn jemand die Leute von bösem Wandel zur bessern Weise ihr Leben zu führen, mit gottseligen und christlichen Vermahnungen und gutem Rath bekehret. Ferner, wenn etwan Leute in einigerley Trübsal und Noth gerathen, daß sie sich nirgends zu helfen wissen, da muß man ihnen mit dieser Arzeney eines guten Raths freudig beyspringen, daß sie ihr Leben oder ihre Ehre retten können. Es ist endlich auch hierinn enthalten, daß man dem Nächsten die Gefahr, die ihm von andern bevorstehet,

ὸν πλησίον του διὰ κἂν ἕνα νον, ὁποῦ στέκεται ἀπάνω ἢ τῆς ζωῆς, ἢ τῆς τιμῆς καὶ δὲν τὸ ἠξεύρει· μὰ μὲ τον τρόπον, ὥστε ἀνάμεσα ·οιαῦτα πρόσωπα νὰ μὴ ιθοῦσιν ἔχθραις, καὶ κίνδυ- ειρότεραι.

Ἐρώτησις να᾽.

ἶναι τὸ τέταρτον ἔργον τῆς ευματικῆς ἐλεημοσύνης;

π. Νὰ παρακαλῇ τινὰς Θεὸν διὰ τὸν πλησίον του· ι τὸ ἔργον τῆς φιλανθρωπί- πίκειται πρῶτον εἰς τοὺς ιατικοὺς, καὶ πρεσβυτέ- ρης ἐκκλησίας, ἔπειτα καὶ ὺς κοσμικούς· διὰ τὸ ὁποῖον ιεν πλατύτερον εἰς τὸ ἕκτον ισιαστικὸν πρόσταγμα.

Ἐρώτησις νβ᾽.

εἶναι τὸ πέμπτον ἔργον τῆς ὶ πνεῦμα εὐσπλαγχνίας;

π. Νὰ παρηγορᾷ τινὰς υπημένον· τοῦτο τὸ ἔργον τῆς

tur, ut proximo ſuo detegat quisquam, comparatas in caput famamque illius inſcii atque ignari, inſidias, ac imminentia diſcrimina. Sed ea tamen ratione, ut ne inter ejusmodi homines capitaliora odia, gravioraque pericula inde exſiſtant.

QVAESTIO LI.

Quartum *ſpiritualis miſericordiæ officium, quod eſt?*

RESP. Ut Deum quispiam pro proximo ſuo oret. Quod humanitatis officium, præcipue quidem Patrum ſpiritualium, atque Presbyterorum eccleſiæ eſt; ſed deinde etiam ſecularium. De quo negotio, uberius dictum eſt in ſexto præcepto Eccleſiaſtico.

QVAESTIO LII.

Quodnam quintum *ſpiritualis miſericordiæ munus eſt?*

RESP. Ut mœſtum quis conſoletur. Quod miſericordiæ offi-

o entweder ſein Leben, oder ſeine Ehre angehet, und die er nicht :, entdecke; doch ſo, daß unter dergleichen Leuten nicht grössere chaften und Gefährlichkeiten entſtehen.

51. Fr. Welches iſt das vierte geiſtliche Liebeswerk?
ntw. Zu Gott für ſeinen Nächſten bethen. Dieß Werk der Barmeit liegt erſtlich den Geiſtlichen und Prieſtern ob; darnach auch eltlichen Perſonen. Wovon in dem ſechſten Kirchengeboth weiter gemeldet worden.

52. Fr. Welches iſt das fünfte geiſtliche Werk der Barmherzigkeit?
ntw. Die Traurigen tröſten. Dieß Werk der Barmherzigkeit geſchieht

τῆς ἐλεημοσύνης διὰ τοῦτο γίνεται, διὰ νὰ μὴν κάμωμεν κἂν ἕνα νὰ βαρεθῆ καὶ νὰ πειραχθῆ εἰς ἡμᾶς, μήτε νὰ τοῦ δώσωμεν ἀφορμὴν νὰ λυπηθῆ, κατὰ τὸν Ἀποστολον ὁποῦ (Ῥωμ. ιϐ. ιη.) λέγει· εἰ δυνατὸν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες· μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί· ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γὰρ, ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος. καὶ τοῦτο πρέπει τότε νὰ λέγεται, ὁπόταν τινὰς εἶναι βαρυνόμενος ἀπὸ μεγάλα ἁμαρτήματα, ἢ πολλὰ ἄῤῥωστος, ἢ ἀπὸ θλίψιν καὶ συμφορὰν μεγάλην πιέζεται· τοὺς τοιούτους ἀνθρώπους χρεωστοῦμεν νὰ παρηγοροῦμεν.

Ἐρώτησις νγʹ.

Ποῖον εἶναι τὸ ἕκτον ἔργον τῆς πνευματικῆς ἐλεημοσύνης;

Ἀπ. Νὰ ὑποφέρωμεν τὰς ὕβρεις

officium ideo præstatur, ne committamus, ut ærumna aliqua, ac molestia, quispiam per nos adficiatur; neve ullam mœroris caussam illi imponamus. Quemadmodum dicit Apostolus: (Rom. XII, 18.) *Si fieri potest, quantum in vobis est, pacem cum omnibus hominibus colite. Non vosmetipsos ulciscentes, dilecti: sed date iræ locum: scriptum est enim; mihi est ultio, & ego rependam, ait Dominus.* Habet autem tum præcipue locum hoc officium, quando quis aut gravioribus sceleribus oneratus est; aut periculosius ægrotat; aut majore quadam afflictione atque calamitate, opprimitur. Cujusmodi homines consolatione nostra omnino levare, atque refocillare debemus.

QVAESTIO LIII.

Quodnam sextum *spiritualis misericordiæ officium est?*

Resp. Ut injurias æquo, & sedato

schieht deswegen, daß wir ja nicht selbst jemanden Beschwerlichkeit machen, oder ihn kränken, noch ihm Ursache zur Traurigkeit geben, wie der Apostel sagt (Röm. 12, 18.): So viel an euch ist, haltet mit jedermann Friede. Rächet euch selbst nicht, meine Lieben, sondern gebet Raum dem Zorne Gottes, denn es stehet geschrieben: Die Rache ist mein, ich will vergelten, spricht der Herr. Dieß muß man aber zu der Zeit sagen, wenn man jemand von großen Sünden beschwert, oder sehr krank, oder durch Trübsal und große Widerwärtigkeit gedruckt sieht. Solche Leute ist man verbunden zu trösten.

53. Fr. Welches ist das sechste Werk der geistlichen Barmherzigkeit?

Antw. Das Unrecht mit Geduld ertragen. Dieß Werk der Barmherzig-

μὲ ὑπομονήν· τοῦτο τὸ
τῆς ἐλεημοσύνης γίνεται,
ιέλλωμεν νὰ πάθωμεν τι-
ιὰ τὸν Χριστὸν, τότε χρεω-
εν νὰ τὸ κάμωμεν μὲ ὑ-
ὴν χαίροντες· ἐπειδὴ ὁ Κύ-
ιῶν Ἰησοῦς Χριστὸς μεγα-
ιας ὕβρεις ἔπαθε δι᾽ ἡμᾶς,
τὰ εἰρημένα· (α. Πετ. β.
τι Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ
ἡμῖν ὑπολιμπάνων ὑπο-
ιὸν, ἵνα ἐπακολουθήσητε
(νεσιν αὐτοῦ· ἔπειτα δὲν
ι νὰ ἐπιθυμοῦμεν κακὰ εἰς
ς ὁποῦ μας ἐπηρεάζουσι,
'ραννοῦσι, μήτε νὰ ἀνταπ-
ιεν κακὸν ἀντὶ κακοῦ, κα-
λέγοντα Ἀπόστολον· (α.
. θ.) μηδενὶ κακον ἀντὶ κα-
ποδιδόντες· μάλιστα ὁπό-
ίσχωμεν τι ἀδίκως, πρέ-
ὶ ευλογοῦμεν τὸν Θεὸν,
τὸν παρακαλοῦμεν νὰ
'ρήση τῶν ἐχθρῶν μας.

Ἐρώτησις νδ΄.

Ἶναι τὸ ἕβδομον ἔργον τῆς
ιματικῆς ἐλεημοσύνης;

'. Νὰ συγχωροῦμεν τὰ
σφάλ-

sedato perferamus animo. Quo misericordiæ officio tum fungimur, quando quidquam propter Christum perpessuri sumus; quod toleranter ac hilare perpetiemur; eo quod multo graviores injurias, nostra caussa, Dominus noster Iesus Christus pertulit, prout scriptum est: (1 Petr. II, 21.) *Quoniam Christus passus est pro vobis, relinquens vobis exemplum, ut sequeremini vestigia ipsius.* *Deinde*, non debemus male iis cupere, qui nos vexant affligantque tyrannice, nec malum malo pensare, dicente Apostolo: (1 Petr. III, 9.) *Nemini reddentes malum pro malo.* Quin potius quando injuria quidpiam patimur, Deum gratiis insuper actis, venerabimur, ut inimicis nostris peccatum suum ignoscat.

QUÆSTIO LIV.

Quodnam septimum spiritualis misericordiæ officium est?

RESP. Ut delicta, quæ adversus

it geschieht, wenn wir etwas um Christi Willen zu leiden haben.
ssen wir es mit freudiger Geduld thun. Weil unser Herr Jesus
s viel grössers Unrecht um unsert Willen erlitten; wie 1 Petr. 2, 21
daß Christus für uns gelitten hat, und uns ein Fürbild gelas-
aß wir nachfolgen seinen Fußstapfen. Hernach sollen wir
so uns Drangsal anthun und uns quälen, nichts Böses anwün-
noch Böses mit Bösem vergelten; wie der Apostel sagt (1 Petr.
Vergeltet niemanden Böses mit Bösem. Vielmehr sollen wir,
ir einig Unrecht leiden, Gott loben, und ihn anrufen, daß er es
Feinden vergeben wolle.

r Welches ist das siebente Werk der geistl. Barmherzigkeit?
tw. Andern verzeihen, die sich an uns versündigen. Dieß Werk
der

σφάλματα ὁπου σφάλλουσιν εἰς ἡμᾶς οἱ ἄλλοι· τοῦτο τὸ ἔργον τῆς ἐλεημοσύνης τότε τὸ ἀπολαύομεν, ὁπόταν ἀφήνομεν τῶν ἐχθρῶν μας τὰς ἀδικίας ὁπου μας κάνουσιν, ὅ, τι λογῆς καὶ ἂν εἶναι· μάλιστα καὶ μὲ τὴν εἰρημένην προσευχὴν· * καὶ τὴν συγχώρησιν τοῦ βλάψαντός μας· καὶ ἡ τοιαύτη ἄφεσις πρέπει νὰ γίνεται ὄχι μόνον καθ' ἡμέραν μίαν φορὰν, ἀλλὰ καθ' ἡμέραν ἑβδομηκοντάκις ἑπτά· καθὼς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν ἐδίδαξε τὸν Πέτρον, ἐρωτήσαντα, εἰπών· (Ματ. ιη. κβ.) οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

sus nos alii deliquere, iis libenter condonemus. Quo misericordiæ officio tum recte fruimur, quando inimicis nostris injurias, quibus nos affecerunt, cujusmodicunque sint, remittimus, atque etiam insuper divinam, ut diximus, veniam pacemque nostra deprecatione, illi, qui nos læserat, exposcimus. Cujusmodi ignoscentia non semel modo in dies singulos, sed vel septies & septuagies fieri debet, quemadmodum Servator noster Petrum, ea de re percontantem, docuit: (Matth. XVIII, 22.) *Non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies.*

Ἐρώτησις νέ.

Ποῖος εἶναι ὁ ἕκτος μακαρισμός;

Ἀπ. Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

* Ιω. διά.

QVAESTIO LV.

Quænam sexta Beatitudo *est?*

Resp. *Beati mundi corde, quoniam ipsi Deum videbunt.*

Ἐρώ- QVAE-

der Barmherzigkeit wird von uns geübt, wenn wir unsern Feinden ihr Unrecht vergeben, sie mögen uns gethan haben, was sie wollen; ja so gar, daß es unsern Beleidigern möge vergeben werden, zu Gott, wie vor gedacht worden, bethen. Dergleichen Verzeihung muß nicht des Tages nur einmal geschehen, sondern des Tages wohl siebenzig mal siebenmal; wie unser Heiland den Petrus gelehret (Matth. 18, 22.), und da er deswegen fragte, zu ihm gesagt: Ich sage dir, nicht bis siebenmal, sondern siebenzig siebenmal.

55. Fr. Welches ist die sechste Seligkeit?

Antw. Selig sind die reines Herzens sind, denn sie werden Gott schauen.

56. Fr.

Ἐρώτησις νστ'.

Τί διδάσκει ὁ μακαρισμὸς οὗτος;

Ἀπ. Εἰς τὸν μακαρισμὸν τοῦτον ἡ σωφροσύνη ἐπαινεῖται· διατὶ ὅποιος θέλει νὰ ἰδῇ τὸν Θεὸν, χρειάζεται νὰ εἶναι σώφρων, τόσον εἰς τὸ σῶμα, ὅσον καὶ εἰς τὴν ψυχήν· καὶ εἰς ὅλους τοὺς λογισμούς· ἐπειδὴ οἱ λογισμοὶ οἱ ἀκάθαρτοι, μολύνουσι τὴν εἰκόνα τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπὸ τὴν ψυχὴν διώχνουσι τὴν παρουσίαν τῆς θείας χάριτος.

Ἐρώτησις νζ'.

Ποῖος εἶναι ὁ ἕβδομος μακαρισμός;

Ἀπ. Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοὶ, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Ἐρώτησις νή.

Τί διδάσκει ὁ μακαρισμὸς οὗτος;

Ἀπ. Πῶς ἐκεῖνοι πρῶτον πέρνουσι τὴν χάριν τῆς τοιαύτης μακα-

QVAESTIO LVI.

Quidnam docet hæc Beatitudo?

RESP. In hac Beatitudine castitas commendatur. Quisquis enim Deum videre desiderat, castus ac continens sit oportet; tum corpore, tum animo, omnibusque cogitationibus. Quippe impuræ cogitationes Dei imaginem inquinant, divinæque gratiæ præsentiam ex anima expellunt.

QVAESTIO LVII.

Quænam septima Beatitudo *est?*

RESP. *Beati pacifici, quoniam ipsi filii Dei nominabuntur.*

QVAESTIO LVIII.

Quidnam docet hæc Beatitudo?

RESP. *Primo loco* præmium hujus Beatitudinis gratiamque illos

56. Fr. Was lehret diese Seligkeit?

Antw. In dieser Seligkeit wird die Keuschheit angepriesen. Dieweil derjenige, so Gott sehen will, keusch und rein seyn muß; so wohl dem Leibe als der Seele nach, in allen seinen Gedanken; denn unreine Gedanken besudeln das Ebenbild Gottes und vertreiben die göttliche Gnade, wenn sie in der Seele ist.

57. Fr. Welches ist die siebente Seligkeit?

Antw. Selig sind die Friedfertigen, denn sie werden Gottes Kinder heißen.

58. Fr. Was lehret diese Seligkeit?

Antw. Erstlich, daß diejenigen, welche alle Tage das unblutige Opfer

μακαριότητος, οἱ ὁποῖοι προσφέρουσιν ἀναιμάκτους θυσίας καθ' ἑκάστην πρὸς τὸν Θεὸν, μὲ προσευχαῖς καὴ νηστείαις, διὰ ταῖς ἔχθραις ὁποῦ εἶναι ἀνάμεσα ἀνθρώπων καὴ Θεοῦ, καὶ ἱλασκόμενοι τὴν ὀργήν του τὴν δικαίαν, καταλλάττουσι τὴν χάριν του μὲ τοὺς ἁμαρτήσαντας. Δεύτερον, ἐκεῖνοι ὁποῦ μὲ τὴν φρόνιμην καὴ ἁρμόδιόν τους μεσιτείαν σικώνουσιν ἐκ μέσου ταὶς διχοστασίαις καὴ ἔχθραις, ὁποῦ ἔχουσιν οἱ ἄνθρωποι πρὸς ἀλλήλους· καὴ ἑσμίνουσιν αὐτοὺς μὲ ἀγάπην, κάμοντές τους φίλους ἀπὸ ἐχθρούς. Τρίτον, ἐκεῖνοι ὁποῦ μὲ ταῖς βουλαῖς τους ἐμποδίζουσι ταῖς ἀφορμαῖς τῶν πολέμων, ἀνάμεσον τῶν βασιλέων καὴ ἡγεμόνων, διὰ νὰ μὴν γίνουνται αἱματοχυσίαι καὴ φόνοι.

illos auferre, qui quotidie incruenta Deo ſacrificia, cum precibus & jejuniis offerunt; propter inimicitias, quæ Deo cum hominibus intercedunt, ac juſtiſſima ipſius ira propitiata, gratiam peccatoribus reconciliant. *Secundo* illos item, qui prudenti aptoque interventu, diſſidia ſimultatesque hominum mutuas tollunt, iisque caritate reciproca inter ſe junctis, quaſique commiſtis, ex inimicis amicos & familiares efficiunt. *Denique* etiam, qui conſiliis ſuis occaſiones cauſſasque bellorum, inter reges principesque enaſcentes, ſufflaminant ac ſiſtunt, ne inde effuſiones ſanguinis humani cædesque exſiſtant.

Ἐρώ- QVAE-

Opfer mit Gebeth und Faſten, wegen der Feindſchaft zwiſchen Gott und dem Menſchen, vor Gott bringen, Gott in ſeinem gerechteſten Zorn verſöhnen, und die Sünder bey Gott wieder zu Gnaden bringen, den Gnadenlohn dieſer Seligkeit werden dafür bekommen. Zum andern auch diejenigen, welche mit Verſtand und geſchicklicher Vermittelung, die Uneinigkeit und Feindſchaft unter den Menſchen, die einer gegen den andern heget, aufheben, ſie mit einander in Liebe vertragen, und aus Feinden Freunde machen. Zum dritten auch die, ſo durch ihre Anſchläge den Kriegesgedanken, ſo ſich zwiſchen Königen und Fürſten hervorthun wollen, ſteuren, damit kein ſolch Blutvergießen und Todtſchlagen entſtehe.

59. Fr.

Ἐρώτησις νθ'.

ς εἶναι ὁ ὄγδοος μακαρισμός;

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Ἐρώτησις ξ'.

ιδάσκει ὁ μακαρισμὸς οὗτος;

Πῶς ὁ μακαρισμὸς οὗ-
η ἐκείνων ὅπου ὁμιλοῦ-
ἀλήθειαν κατηγοροῦντες
κίας καὶ πονηρίας τῶν
ιμάτων, ἀπὸ τὸ ὁποῖον,
χεται πολὺς φθόνος, ὥ-
ῦ καὶ ἀπὸ τὴν ζωὴν στε-
ι πολλαῖς φοραῖς· ὡς ὁ
τὴς Ἰωάννης ἀπὸ τὸν Ἡ-
Ματ. ιε. ις.) ἔπαθεν, καὶ
ὶς τοῦτο περικρατοῦνται
διδάσκαλοι τῆς ἐκκλη-
ὶ κήρυκες τοῦ Εὐαγγε-
ὶ ὁμολογηταὶ, οἱ ὁποῖοι
διδασκαλίαν καὶ σωτη-
ιδαχὴν πολλαῖς φοραῖς
φαλλόντων. πέρ-

Qvaestio LIX.

Quaenam octava Beatitudo *est?*

Resp. *Beati qui persecutionem justitiae caussa sustinent; illorum enim regnum caelorum est.*

Qvaestio LX.

Quidnam docet haec Beatitudo?

Resp. Beatitudinem hanc illorum propriam esse, qui veritatem intrepide eloquuntur, hominumque inproborum scelera atque pravitates graviter coarguunt, qua ex re usque adeo multum invidiae offensionisque colligere solent; ut persaepe morte ipsa multentur; quod Iohannes Baptista ab Herode perpessus est: (Matth. XV, 16.) itemque alii. Quo in numero omnes Ecclesiae doctores, praecones Evangelii, confessoresque, continentur; qui ob veram doctrinam, ac salutarem institutionem suam, saepenumero

59. Fr. Welches ist die achte Seligkeit?
w. Selig sind, die um Gerechtigkeit willen verfolgt werden,
Himmelreich ist ihr.

60. Fr. Was lehrt diese Seligkeit?
w. Daß diejenigen, welche die Wahrheit öffentlich verkündigen,
Unrecht, die Bosheit und die Sünden bestrafen, weswegen sie
n gehasset werden, daß sie auch oftmals das Leben darüber ver-
vie Johannes der Täufer (Matth. 15, 16.) vom Herodes solches
ißte, nebst andern; dieser Seligkeit werden theilhaftig werden.
r sind auch alle Lehrer der Kirche, alle Prediger des Ev-
alle Bekenner enthalten, welche für die Lehre und heilsame
Unter-

περνουσιν ἔχθρας καὶ ἀχαριστίας ἀπὸ τοὺς μαθητάς καὶ ἀκροατάς τους.

Ἐρώτησις ξα΄.

Ποῖος εἶναι ὁ ἔννατος μακαρισμός;

Ἀπ. Μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ. χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἐρώτησις ξβ΄.

Τί περιέχει ὁ μακαρισμὸς οὗτος;

Ἀπ. Πῶς τὸν μακαρισμὸν τοῦτον ἀπολαύουσιν οἱ Ἀπόστολοι, οἱ μάρτυρες, καὶ ὅλοι ὅσοι διώκουνται διὰ τὴν ὀρθόδοξον πίστιν τὴν καθολικήν· καὶ πάσχουσι κατηγορίας, (καὶ) βάσανα, στερεύουνται ἀπὸ τὰ καλά τους, ἀπὸ τὴν τιμήν τους, καὶ ἀπὸ τὰ εἰσοδήματά τους· διώχνουν-

mero a discipulis auditoribusque suis, mera odia, ingratique animi mercedem reportant.

QVAESTIO LXI.

Quaenam nona Beatitudo *est?*

RESP. *Beati estis, quum probra in vos homines conjecerint, & persequuti fuerint, & dixerint omne malum verbum adversus vos, mentientes, propter me. Gaudete, & exsultate, quoniam multa est merces vestra in calis.*

QVAESTIO LXII.

Quid continet hac Beatitudo?

RESP. Hac Beatitudine frui Apostolos, martyres, eosque omnes, qui persecutione ob orthodoxam & Catholicam fidem premuntur; quique insectationes vexationesque sufferunt; facultatibus, honoribus, reditibus,

Unterrichtung oftmals von ihren Jüngern und Zuhörern Feindschaft und Undank bekommen.

61. Fr. **Welches ist die neunte Seligkeit?**

Antw. Selig seyd ihr, wenn euch die Menschen um meinet willen schmähen und verfolgen, und reden allerley Uebels wider euch, so sie daran lügen. Seyd frölich und getrost, es wird euch im Himmel wohl belohnet werden.

62. Fr. **Was hält diese Seligkeit in sich?**

Antw. Daß die Apostel, Märtyrer, und alle, welche wegen des wahren und katholischen Glaubens verfolgt werden; Lästerungen und Marter leiden; ihrer Güter, Ehre und Nahrung beraubt, oder verjagt

ne:

ται ἀπὸ χώραις· καὶ
ον, τοὺς χωρίζουσι
ἀπὸ τὴν ζωὴν τούτην
; τὸ αἷμα ἀυτῶν.

bus, exuuntur, ejiciuntur in exsilium. Denique etiam crudeliter e medio tolluntur, fuso ipsorum cruore.

Ἐρώτησις ξγ'.

ώμην πρέπει νὰ ἔχομεν
ὶ ἔργα ἐκεῖνα, διὰ τὰ
τάσσει ὁ Χριστὸς τὴν
ιότητα;

QVAESTIO LXIII.

Quam vero habere convenit sententiam, de operibus hisce, queis Beatitudinis præmium proponit Christus?

Πρῶτον, πῶς τὰ καλὰ
η τόσον σύνδεμένα ἀλ-
ον, ὁποῦ ὅποιος θέλει
ίως καὶ ἀληθῶς μίαν
ἔχει ἀκόμι καὶ ὅλαις
αις· καὶ ὅποιος λείπει
ὑπὸ τὴν μίαν τῶν ἀρε-
η στερημένος καὶ ἀπὸ
παῖς ὅλαις. Δεύτερον,
ρεῖ νὰ λογιάζωμεν διὰ
λὰ ἔργα ὁποῦ εἴπαμεν
οι τὰ κάμουσιν, ὄχι μό-
σιν ἀπολαύσειν τὴν ἐν
αἰώνιον μακαριότητα·
εἰς τὸν κόσμον τοῦτον,
καιρα ἀγαθὰ ἀπολαύ-
τὴν εὐδοκίαν τοῦ Θεοῦ,
ἔχου-

RESP. *Primum*, bona hæcce opera sic inter se apta ac connexa esse; ut quisquis proprie & vere unam virtutem habet, is reliquas item omnes habeat; quique una aliqua virtute penitus destituitur, destituatur idem ceteris omnibus. *Secundo*, ita de bonis operibus, quæ recensuimus, habendum est; qui ea præstant, non solum æternam in cœlo fruendam habere Beatitudinem; verum etiam in hac vita, ex gratia divina, uberem bonorum temporalium fructum per-

welche endlich gar durch Vergießung ihres Blutes, dieses Leben lassen müssen, diese Seligkeit überkommen.

Was hat man bey denen Werken, um welcher willen Christus die Seligkeit verheißet, allhier zu merken?

v. Erstlich, daß diese guten Werke so mit einander verknüpft wer eine Tugend eigentlich und wirklich besitzen will, der müsse t alle dabey haben. Und wer eine von den Tugenden gar nicht sey auch ohne die übrigen. Zum andern muß man die guten ie wir gemeldet haben, so ansehen, daß die, so sie thun, nicht ige Seligkeit im Himmel, sondern auch in dieser Welt zeitliche Güter

ἔχουσι καὶ ἐδῶ μακαριότητα, κατὰ τοὺς λόγους τοῦ Χριστοῦ ὁποῦ (Ματ. ιθ. κθ.) εἶπεν· καὶ πᾶς ὃς ἀφῆκεν οἰκίας, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ ἀδελφὰς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται, καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. καὶ ἀλλαχοῦ· (Μαρκ. ι. κθ.) οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ ἀδελφὰς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγροὺς, ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ Εὐαγγελίου, ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, οἰκίας, καὶ ἀδελφοὺς, καὶ ἀδελφὰς, καὶ μητέρας, καὶ τέκνα, καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

ΤΡΙ-

perccpturos, beatosque futuros, secundum verba Christi: (Matth. XIX, 29.) *Quisquis reliquerit domos, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut liberos, aut agros, propter nomen meum, centuplicia recipiet, ac vitæ æternæ heres erit.* Et alibi: (Marc. X, 29.) *Nemo est qui reliquerit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut liberos, aut agros, mea, & Evangelii caussa, quin recipiat centuplicia, nunc in hoc tempore domos, & fratres, & sorores, & matres, & liberos, & agros, cum persecutionibus, & in seculo venturo vitam æternam.*

PARS

Güter nach dem Wohlgefallen Gottes empfangen, und also hier schon selig seyn werden, nach den Worten Christi (Matth. 19, 29.): Wer verlässet Häuser, oder Brüder, oder Schwestern, oder Vater, oder Mutter, oder Weib, oder Kinder, oder Aecker, um meines Namens willen, der wirds hundertfältig nehmen, und das ewige Leben ererben. Und anderswo (Marc. 10, 29.): Es ist niemand, so er verlässet Haus, oder Brüder, oder Schwestern, oder Vater, oder Mutter, oder Weib, oder Kinder, oder Aecker, um meinet willen, und um des Evangelii willen, der nicht hundertfältig empfahe, itzt in dieser Zeit, Häuser, und Brüder, und Schwestern, und Mütter, und Kinder, und Aecker, mit Verfolgungen, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben.



Der

ΤΡΙΤΟΝ ΜΕΡΟΣ ΤΗΣ
ὈΡΘΟΔΟΞΟΥ ὉΜΟΛΟΓΙΑΣ ΤΗΣ ἈΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ.

Ἐρώτησις α.

Τί περιέχει τὸ τρίτον μέρος τῆς Ὀρθοδόξου Ὁμολογίας;

Ἀπόκρισις.

Τὸ τρίτον μέρος τῆς Ὀρθοδόξου Ὁμολογίας διαλαμβάνει περὶ τῆς εἰς Θεὸν καὶ τὸν πλησίον ἀγάπης· τὴν ὁποίαν περιέχει ἡ θεία δεκάλογος· τὴν ὁποίαν (δεκάλογον) ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐβεβαίωσεν εἰς τὸν νέον νόμον, καὶ τελειότερον ἐδίδαξε διὰ τὸ ὁποῖον (Ματθ. ε. ιθ.) λέγει· ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ δι-

PARS TERTIA ORTHODOXÆ CONFESSIONIS ECCLESIÆ ORIENTALIS.

QVAESTIO I.

Quid complectitur tertia Pars Orthodoxæ Confessionis?

RESPONSIO.

Tertia Orthodoxæ Confessionis Pars agit de caritate in Deum, & Proximum. Quam partem divina *Decalogus* complectitur. Decalogi auctoritatem in nova lege Dominus noster Iesus Christus denuo sanxit, ejusque doctrinam plenius perfectiusque adstruxit, dum ait: (Matth. V, 19.) *Quisquis igitur solverit unum ex præceptis hisce minimis, & sic docuerit homines, is minimus vocabitur in regno cœlorum. Quisquis autem fecerit*

Der III. Theil der rechtgläubigen Bekenntniß der heiligen morgenländischen Kirche.

I. Fr. Was hält der dritte Theil der rechtgläubigen Bekenntniß in sich?

Antwort.

Der dritte Theil der rechtglaubigen Bekenntniß handelt von der Liebe gegen Gott und gegen den Nächsten, welche in denen zehn Gebothen enthalten. Diese zehn Gebothe hat unser Herr Jesus Christus im neuen Testament bestätiget, und hat sie vollkommener gelehrt, weswegen er sagt (Matth. 5, 19.): Wer eines von diesen kleinesten Gebothen auflöset, und lehret die Leute also, der wird der Kleineste heißen im Him-

διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Ἐρώτησις β΄.

Διὰ νὰ ἀνακρίνωμεν τὰς θείας ἐντολὰς ταύτας, τί χρειαζόμεσθαν;

Ἀπ. Πρέπει νὰ * προβάλωμεν τοῦτο, πῶς ἀπὸ τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ, ἄλλαις προστάσσουσι νὰ κάνωμεν τὸ καλὸν· καὶ ἄλλαις κωλύουσιν ἀπὸ τὸ νὰ κάνωμεν τὸ κακόν. διὰ τοῦτο ὅπειος θέλει νὰ κατανοήσῃ τὰς ἐντολὰς ταύτας, πρέπει νὰ γνωρίσῃ πρῶτον ποῖον εἶναι τὸ ἀγαθὸν, καὶ ποῖον τὸ κακόν· καὶ ἀγαθὸν μὲν κυρίως εἶναι ἡ ἀρετή· κακὸν δὲ κυρίως ἡ ἁμαρτία. διὰ τοῦτο πρῶτον πρέπει νὰ ὁμιλήσωμεν περὶ ἀρετῶν καὶ κακιῶν, ἔπειτα περὶ τῶν δέκα ἐντολῶν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ ἡμῶν.

Ἐρώτησις γ΄.

Τίνα γνώμην πρέπει νὰ ἔχωμεν διὰ ταῖς χριστιανικαῖς ἀρεταῖς, ἤτουν διὰ τὰ καλὰ ἔργα;

Ἀπ. Τὰ ἀγαθὰ ἔργα, ἤτουν ἡ χρι-

* an προλάβωμεν.

fecerit & docuerit, hic magnus vocabitur in regno cœlorum.

QVAESTIO II.

Quid igitur necesse nobis est, ad accuratius expendenda divina haecce praecepta?

RESP. Illud ante omnia præmittendum nobis; quod Præcepta Dei, alia ut bona faciamus, mandent, alia prohibeant, ne faciamus mala. Quisquis igitur præcepta isthæc recte intelligere volet, illi primum cognoscendum est, quidnam bonum; quidnam rursus malum sit. *Et bonum quidem proprie virtus est; ut Peccatum, malum.* Consentaneum igitur est, ut priore loco de virtutibus ac vitiis dicamus; tum postea de Decem Præceptis Domini Deique nostri.

QVAESTIO III.

Quid quaeso sentiendum est de virtutibus christianis, sive de bonis operibus?

RESP. Bona opera, seu virtutes

Himmelreich; wer es aber thut und lehret, der wird groß heißen im Himmelreich.

2. Fr. **Was müssen wir thun, wenn wir von den Gebothen Gottes recht handeln wollen?**

Antw. Wir müssen zuvor dieses sagen, daß einige Gebothe Gottes das Gute gebiethen, einige das Böse verbiethen. Wer nun diese Gebothe verstehen will, der muß erstlich wissen, was gut und was bös sey. Es ist aber das Gute vornehmlich die Tugend, und das Böse vornehmlich die Sünde, daher muß man zuerst von den Tugenden etwas melden, darnach erst von den Gebothen Gottes unsers Herrn handeln.

3. Fr. **Was muß man von denen christlichen Tugenden oder den zehn Gebothen wissen?**

Antw. Die guten Werke oder die christlichen Tugenden sind die Früchte,

ιανικὴ ἀρετὴ εἶναι ἑνας
, ὁποῦ γεννᾶται ἀπὸ τὴν
ὡς ἀπὸ ἀγαθὸν δένδρον,
ὸ (Ματ. ζ. ις.) γεγραμ-
ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν
ἐσθε αὐτούς· καὶ ἀλλα-
ωαν. ιγ. λε.) ἐν τούτῳ
αι πάντες, ὅτι ἐμοὶ μα-
στε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε
ήλοις· καὶ ὁ Ἰωάννης
ις. β. γ.) ἐν τούτῳ γι-
εν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτὸν,
ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.
ιὰ νὰ καταλάβῃ καθ'
ολώτερον τὶ εἶναι ἡ χρι-
ὴ ἀρετὴ, λέγομεν ὅτι τὰ
ἔργα εἶναι ἡ πλήρωσις
λῶν τοῦ Θεοῦ, τὰς ὁποίας
ι τινὰς προθύμως μὲ τὴν
ήθειαν, καὶ συνδρομὴν τῆς
ὡης διανοίας μὲ τὴν ἰδίαν
ησιν, ὁποῦ γεννᾶται ἀπὸ
ς Θεὸν, καὶ τὸν πλησίον
; ὅταν δὲν ἐμποδίζεται
ν ἕνα πρᾶγμα, ὁποῦ νὰ
ρίως ἐμπόδιον.

tutes christianæ, sunt fructus ex fide, velut ex bona arbore, nascentes, prout scriptum est: (Matth. VII, 16.) *De fructibus illorum agnoscetis illos.* Et alibi: (Ioh. XIII, 35.) *Ex hoc cognoscent omnes, vos discipulos meos esse, si caritatem mutuam habueritis inter vos.* Et Iohannes: (1 Epist. II, 3.) *In hoc scimus, quod cognoverimus eum, si mandata ejus observamus.* Ceterum, ut tanto quisque facilius assequatur, quænam christiana virtus sit, dicimus: bona opera esse impletionem Præceptorum Dei, quæ quis libenter exsequitur, divinis auxiliis adjutus, concurrente item humano intellectu cum propria ejusdem voluntate, eaque ab amore Dei proximique oriri ac proficisci, quando ab omni earum rerum impeditione homo liber est, quæ veri impedimenti nomine venire possunt.

Ἐρώ- QVAE-

, welche aus dem Glauben, als von einem guten Baume kommen;
hrieben stehet (Matth. 7, 16.): An ihren Früchten sollt ihr sie
ı. Und anderswo (Joh. 13, 35.): Daran wird man erkennen,
meine Jünger seyd, so ihr euch unter einander liebet. Und Jo-
(1 Epist. 2, 3.): An dem merken wir, daß wir ihn kennen, so wir
bothe halten. Damit aber ein jeder desto besser verstehe, was die
)e Tugend sey; so sagen wir: daß die guten Werke eine Erfüllung
lichen Gebothe seyn: welche ein Mensch mit willigem Herzen,
iottes Beystand, vermittelst menschlichen Verstandes und eigenen
Willen thut. Und daß sie von der Liebe gegen Gott und gegen
chsten entspringen; da der Mensch von nichts, das sonst eine
)inderung ist, abgehalten wird.

'Ερώτησις δ'.

'Από ταις χριστιανικαις άρεταις, ποίαις είναι αί πλέον άναγκαίαις;

'Απ. Αί πλέον άναγκαίας, χωρίς ταις όποίαις, ούδένας ήμπορεϊ καθόλου νά σωθή, είναι αί τρεϊς αύταις· ή πίστις, ή έλπίς, καί ή άγάπη· ταις όποίαις άναφέρει (α. Κορ. ιγ. ιγ.) ό Απόστολος όταν λέγει· νυνί δέ μένει πίστις, έλπίς, άγάπη· τά τρία ταύτα, μείζων δέ τούτων ή άγάπη· καί περί μέν των προτέρων δύο άρετών, της πίστεως δηλαδή, καί της έλπίδος, είς τά πρώτα δύο μέρη της όρθοδόξου όμολογίας ίκανώς κατά την ήμετέραν πρόθεσιν έδιδάξαμεν. περί δέ της άγάπης θέλομεν είπεϊν έν τώ παρόντι (θείου Πνεύματος φωτίζοντος) όταν θέλωμεν κάμειν τούς λόγους περί των έντολών του Θεού.

Quaestio IV.

Quaenam christianarum virtutum maxime necessariae sunt?

Resp. Maxime necessariae, quippe sine quibus nemo omnino salutem consequi potest, sunt tres istae, *Fides*, *Spes*, *Caritas*: Quas recenset Apostolus, quum ait: (1 Cor. XIII, 13.) *Nunc manet Fides*, *Spes*, *Caritas*, *tria isthaec*; *sed maxima harum caritas est*. Ceterum de prioribus duabus virtutibus, *fide* nimirum & *spe*, superioribus duabus Orthodoxae hujus Confessionis partibus, pro instituti nostri ratione, satis jam actum fuit. In praesens itaque, illuminante divino Spiritu, de *Caritate* agere animus est, quoniam de Praeceptis Dei tractare instituimus.

'Ερώ- Quae-

4. Fr. Welches sind die nöthigsten christlichen Tugenden?

Antw. Die nöthigsten, ohne welche niemand kann selig werden, sind diese drey: Glaube, Hoffnung und Liebe; welche Paulus anführet (1 Cor. 13, 13.): Nun bleibt Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drey, aber die Liebe ist die gröste unter ihnen. Von diesen zwo ersten Tugenden, nämlich vom Glauben und von der Hoffnung, haben wir in denen vorigen zween Theilen der rechtgläubigen Bekenntniß, unserm Vorhaben nach, genugsam gehandelt. Von der Liebe aber wollen wir, (durch Erleuchtung des heiligen Geistes) in gegenwärtigem Theil melden, da wir von denen Worten der göttlichen Gebothe reden wollen.

5. Fr.

Ἐρώτησις ε.

Ἀπὸ τὰς γενικὰς καὶ ἐξαιρέτους ταύτας τρεῖς ἀρετὰς ποῖαι ἄλλαι γεννοῦνται;

Ἀπ. Αἱ τρεῖς αὗται, ἡ προσευχὴ, ἡ νηστεία, καὶ ἡ ἐλεημοσύνη· αἱ ὁποῖαι ἀναβλαστάνουσαι ἐκ πίστεως, διὰ τῆς ἐλπίδος ἐν τῇ ἀγάπῃ, γίνονται πρὸς Θεὸν εὐπρόσδεκτοι.

Ἐρώτησις στ΄.

Τί εἶναι ἡ προσευχή;

Ἀπ. Περὶ τῆς προσευχῆς ἱκανῶς ἐδιδάξαμεν εἰς τὸ δεύτερον μέρος τῆς ὀρθοδόξου ὁμολογίας.

Ἐρώτησις. ζ.

Τί πρᾶγμα εἶναι ἡ νηστεία;

Ἀπ. Ἡ νηστεία (λογιζομένη κατὰ τὰς χριστιανικὰς ἀρετὰς) εἶναι μία ἐγκράτεια ἀπὸ ὅλα τὰ φαγητὰ, ἢ ἀπὸ κάποια, διὰ τινα

QVAESTIO V.

Quænam vero aliæ virtutes de tribus iſtis Generalibus ac Primariis exoriuntur?

RESP. Hæ tres: *Oratio; Iejunium; Et Eleemoſyna.* Quæ ex fide ortæ, per ſpem in Caritate, Deo gratæ acceptæque fiunt.

QVAESTIO VI.

Quid eſt Oratio?

RESP. De oratione, quantum ſatis eſt, Parte ſecunda Orthodoxæ Confeſſionis diſſeruimus.

QVAESTIO VII.

Quid eſt Iejunium?

RESP. Id Iejunium, quod in chriſtianarum virtutum numero habetur, eſt abſtinentia ab omnibus eſculentis, aut ſaltem

5. Fr. Was entſtehen noch vor andere aus dieſen allgemeinen dreyen Haupttugenden?

Antw. Dieſe drey: Gebeth, Faſten und Allmoſen; welche, wenn ſie aus dem Glauben, in Hoffnung und Liebe geſchehen, Gott angenehm ſind.

6. Fr. Was iſt das Gebeth?

Antw. Von dem Gebeth haben wir im andern Theil dieſer rechtgläubigen Bekenntniß genugſam gemeldet.

7. Fr. Was iſt das Faſten?

Antw. Das Faſten (deſſen man bey denen chriſtlichen Tugenden zu gedenken) iſt eine Enthaltung von allen Speiſen oder nur von einigen, wenn jemand ſchwach iſt, gleichwie auch vom Getränk, auch von allen welt-

τινα ἀσθένειαν, ὁμοίως καὶ ἀπὸ τὰ ποτὰ καὶ ἀπὸ ὅλα τὰ πράγματα τοῦ κόσμου, καὶ ἀπὸ ὅλαις ταῖς ἐπιθυμίαις ταῖς κακαῖς, διὰ νὰ ἠμπορῇ ὁ Χριστιανὸς νὰ κάνῃ τὴν προσευχήν του μὲ τρόπον εὐκολώτερον, καὶ νὰ ἱλάσκεται τὸν Θεόν· ἀκόμι διὰ νὰ νεκρώνῃ τὰς τῆς σαρκὸς ἐπιθυμίας, καὶ νὰ ἀποδέχεται τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· διὰ τὴν ὁποῖαν νηστείαν ἡ ἁγία Γραφὴ ἀναφέρει (Β. Κορ. ϛ. δ.) λέγουσα· ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις· καὶ εἰς ἄλλον τόπον. (Ἰωὴλ β. ιε.) σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιὼν, ἁγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συναγάγετε λαόν. καὶ κατωτέρω· (ϛιχ. ιζ.) φεῖσαι Κύριε, τοῦ λαοῦ σου, καὶ μὴ δῷς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος. ἡ νηστεία αὐτὴ ὅταν γί-

tem quibusdam, puta, si morbus urgeat; similiter & a potulentis, rebusque mundi omnibus, & ab omnibus pravis cupiditatibus; ut tanto expeditius tranquilliusque precibus suis incumbere, Deumque placare, homo christianus possit. Tum ut cupiditates corporeas perimat ac exscindat, Deique gratiam recipiat. De quo jejunio ita Scriptura: (2 Cor. VI, 4.) *Sed in omnibus commendantes nos, sicut Dei ministri, in tolerantia multa, in afflictionibus, in necessitatibus, in angustiis, in plagis, in carceribus, in exagitationibus. in laboribus, in vigiliis, in jejuniis.* Et loco alio: (Ioël. II, 15.) *Clangite buccina in Zione, sanctificate jejunium, proclamate cultum sollemnem, congregate populum.* Et paullo post: (v. 17.) *Parce Domine, populo tuo, & ne tradas hereditatem tuam in opprobrium.* Hujusmodi jejunium, recte atque

weltlichen Dingen und bösen Lüsten. Damit ein Christ sein Gebeth desto bequemer verrichten, und Gott versöhnen, imgleichen die Lüste des Fleisches tödten, und der Gnade Gottes genießen möge. Von solchem Fasten berichtet die heilige Schrift und spricht (2 Cor. 6, 4.): In allen Dingen lasset uns beweisen, als die Diener Gottes, in großer Geduld, in Trübsalen, in Nöthen, in Aengsten, in Schlägen, in Gefängnissen, in Aufruhren, in Arbeit, in Wachen und Fasten. Und an einem andern Orte (Joel. 2, 15.): Blaset mit Posaunen zu Zion, heiliget eine Fasten, rufet der Gemeine zusammen. Und bald darauf (v. 17.): Herr schone deines Volks, und laß dein Erbtheil nicht zu Schanden werden. Wann dieses Fasten auf gebührende Weise geschiehet, so wirket es bey Gott eine große Ver-

ι κατὰ τοὺς προσήκοντας
υς, κάνει μεγάλον ἱλα-
ς τὸν Θεὸν διὰ τὰς ἁμαρτίας
καθὼς ἔγινεν εἰς τὴν πόλιν
ινευιτῶν· περὶ αὐτῆς εἰρη-
λατύτερον εἰς τὰς ἐντολὰς
κλησίας.

Ἐρώτησις η.
σαχῶς εἶναι ἡ νηστεία;

Ἡ νηστεία εἶναι διττή·
ὅπου εἶναι συνήθεια νὰ γίνε-
ς κάποιους καιροὺς διωρι-
υς· ὡς ἂν εἶναι αἱ τέσσαρες
αι τοῦ καθ' ἑνὸς χρόνου· καὶ
τράδος καὶ τῆς παρασκευῆς·
ὅπου κατὰ συμβεβηκὸς
ει κἂν * μία φορὰ, καὶ
χι διὰ κάποιαις αἰτίαις
συμβαίνουσιν εἰς τινας πό-
αὶ χώρας· τὴν ὁποίαν παρ-
λλει ὁ τῆς ἐκκλησίας προ-
;· καὶ ἡ τοιαύτη νηστεία
ει νὰ φυλάττεται διὰ τὴν
: μίαν φορὰν ἀφορ-

que ordine servatum, plurimum momenti habet, ad Deum, sceleribus nostris violatum, propitiandum; sicut in urbe Ninivitarum accidit. Sed & hoc de negotio pluribus eo loco actum, quo Præcepta Ecclesiæ sumus persecuti.

QVAESTIO VIII.

Quotuplex est Iejunium?

RESP. Iejunium duplex est. Aliud quod sollemni more statis quibusdam temporibus fit: uti sunt quatuor jejunia anniversaria, & hebdomadaria, diei quarti sextique. Aliud item, quod casu & fortuito semel aliquando contingit; ob caussas aliquas, quæ certis in oppidis, ac provinciis exsistunt, atque a summo Ecclesiæ antistite indicitur. Indictum, eam ob caussam, nimirum ut obsequium Ecclesiæ præstetur, diligenter seruandum est. Porro aliud etiam commune, aliud proprium

hnung für unsere Sünde. Gleichwie in der Stadt der Niniviten
h. Aber hiervon ist weitläuftiger in den Gebothen der Kirche ge-
lt worden.

8. Fr. Wie mancherley ist das Fasten?

Antw. Das Fasten ist zweyerley. Eines, welches gewöhnlich
tigen bestimmten Jahrszeiten geschieht. Als da sind andere, die
Fasten des Jahrs, und die so alle Mittwochen und Freytage gesche-
Andere, welche ungefähr zufälliger Weise etwan einmal gehalten
n, wegen gewisser Fälle, die sich in einigen Städten, oder Gegen-
ugetragen. Diese werden von dem obersten Vorsteher einer solchen
ine gebothen, und muß ein solches Fasten um dieser Ursache willen
 gehalten werden, damit der Kirche Gehorsam geleistet werde. So
ch einiges ein gemeines Fasten, einiges ein nicht gemeines oder son-
deres.

ἀφορμὴν τούτην, ἤγουν διὰ νὰ δίδεται ὑποταγὴ εἰς τὴν ἐκκλησίαν· ἀκόμι ἡ νηστεία εἶναι ἄλλη κοινὴ, καὶ ἄλλη ἰδία· κοινὴ εἶναι ἐκείνη ὁποῦ φυλάττει ὅλη ἡ ἐκκλησία· ἰδία ἐκείνη ὁποῦ κρατεῖ κἂν μία διωρισμένη ἐπαρχία, ἢ πόλις, ἢ χώρα μερικὴ, ἢ τινὰς ἄνθρωπος καθ' ἑαυτόν· καὶ τοῦτο γίνεται ἢ ἀπὸ μερικὸν τάξιμον ὁποῦ νὰ ἔκαμε τινὰς ἀφ' ἑαυτοῦ του, ἢ καὶ νὰ τὸν ἐπρόσταξεν ὁ πνευματικός του.

prium jejunium est. Commune, quod universa observat Ecclesia. Proprium, quod peculiaris aliqua provincia, aut civitas, aut particularis regio; aut homo quispiam solus, seorsum tenet. Quod vel ob privatam voti religionem, qua quis semet obstrinxit; vel quod a Patre suo spirituali sibi injunctum fuit; suscipit.

Ἐρώτησις θ'.

Τί πρᾶγμα εἶναι ἡ ἐλεημοσύνη;

Ἀπ. Ἡ ἐλεημοσύνη εἶναι ἕνα ἔργον τῆς εὐσπλαγχνίας, ὁποῦ νὰ ἀγαθοεργήσῃ τινὰς τὴν ψυχὴν, ἢ τὸ κορμίον τινὸς χρειαζομένου, δὲν ἀποβλέποντας τὶ λογῆς πρόσωπον εἶναι ἐκεῖνο ὁποῦ ἔχει χρείαν τὴν τοιαύτην ἐλεημοσύνην· ἡ ἀρετὴ τούτη εἶναι ἀναγκαιοτάτη εἰς τὸν χριστιανὸν ἄνθρωπον· καθὼς διδάσκει ἡ ἁγία Γραφὴ (Τωβ. ιβ. θ.) λέγουσα· ἐλεη-

QVAESTIO IX.

Quid est Eleemosyna?

RESP. *Eleemosyna est opus misericordiæ, quando quis beneficium in animam, aut corpusculum cujusdam, cui eo beneficio opus sit, confert, non habita ratione hominis ipsius, qui Eleemosynæ illius indigus est.* Est vero hæc virtus homini christiano vel maxime necessaria, docente sacra Scriptura: (Tob. XII, 9.) *Eleemosyna enim*

deres. Das gemeine ist, so die ganze Kirche hält: das sondere aber, das nur diese oder jene besondere Kirchgemeine in einem Stücke Land, oder in einer Stadt, oder auch wohl ein Mensch allein vor sich hält, welches er thut, weil er entweder vor sich selbst ein solches Gelübd gethan, oder weil es ihm sein Beichtvater aufgelegt.

9. Fr. Was ist das Allmosen?

Antw. Das Allmosen ist ein Werk der Barmherzigkeit. Wenn jemand der Seele oder dem Leibe eines Dürftigen etwas Gutes thut: und nicht auf die Person sieht, die der Wohlthat bedarf. Diese Tugend ist einem Christen sehr nöthig; wie die heilige Schrift lehrt und sagt (Tob. 12, 9.): Denn die Allmosen erlösen vom Tode, tilgen die Sünde,

οσύνη γὰρ ἐκ θανάτου ῥύε-
καὶ αὐτὴ ἀποκαθαριεῖ πᾶ-
ἁμαρτίαν, καὶ οἱ ποιοῦντες ἐ-
οσύνας καὶ δικαιοσύνας πλη-
σονται ζωῆς· καὶ εἰς τὴν νέαν
ήκην συνιστῶσα τὴν ἐλεημο-
(Ματ. ιθ. κα.) λέγει οὕτως·
γε πώλησόν σου τὰ ὑπάρ-
α καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ
θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ
ἡν τελευταίαν κρίσιν τάσσει
στὸς νὰ δώσῃ μεγάλην πλε-
ἡν εἰς τοὺς ἐλεήμονας, (Ματ.
.) λέγων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων
ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων,
ἐποιήσατε· (στιχ. λδ.) τότε
δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ
ρός μου, κληρονομήσατε τὴν
ιασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ
αβολῆς κόσμου. Ἡ ἐλεημοσύ-
τὰ νηστείας κάνει τὴν προσ-
ν πρὸς Θεὸν εὐπρόσδεκτον·
νὰ τὴν ὑπακούῃ, καθὼς εἶ-
Πραξ. ι. δ.) ὁ ἄγγελος πρὸς
Κορνήλιον· αἱ προσευχαί σου
αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν
εἰς

enim a morte liberat, & ipsa omne peccatum expiat, & qui Eleemosynas ac justitias faciunt, illi saturabuntur vita. Et in Novo Testamento, hunc in modum Eleemosynam commendat Scriptura: (Matth. XIX, 21.) *Vade, ac divende facultates tuas, & distribue pauperibus; & thesaurum in cælo habiturus es.* Et in extremo judicio pollicetur Christus, magnam se mercedem misericordibus daturum; dicens: (Matth. XXV, 40.) *Amen dico vobis, quatenus id fecistis uni horum fratrum meorum minimorum; mihi ipsi fecistis.* (versu 34.) *Tunc dicet: Venite benedicti Patris mei, jureque hereditario possidete paratum vobis regnum ab exordio mundi.* Porro Eleemosyna jejunio conjuncta orationem Deo acceptam efficit, ita ut illam pronis auribus accipiat, quemadmodum Angelus Cornelio dixit: (Act. X, 4.) *Preces tuæ, & Elee-*

de, und halten bey dem Leben (græc. wer Allmosen giebt und recht wird mit Leben gesättiget werden). Und im N. Test. steht das Allgeben zu erheben, also (Matth. 19, 21.): Gehe hin, verkaufe was ast, und gieb es den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel t. Und am jüngsten Gericht verspricht Christus denen Barmherzi-roßen Lohn zu geben, wenn er Matth. 25, 40. spricht: Wahrlich ge euch: was ihr gethan habt einem unter diesen meinen gering-Brüdern, das habt ihr mir gethan. Alsdenn wird er sagen (v. 34.): mt her ihr Gesegneten meines Vaters, und ererbet das Reich, das bereitet ist von Anbeginn der Welt. Das Allmosengeben, nebst dem n, macht das Gebeth vor Gott angenehm, so, daß er es erhöret, er Engel zum Cornelius sagt (Ap. Gesch. 10, 4.): Dein Gebeth und Allmosen sind hinauf kommen ins Gedächtniß vor Gott. In diese

S 5 Tugend

εἰς μνημόσυνον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. εἰς τὴν ἀρετὴν τούτην περιέχονται ὅλα τὰ ἔργα τῆς ἐλεημοσύνης· διὰ τὰ ὁποῖα ἐδιδάξαμεν εἰς τὸ δεύτερον μέρος τῆς ὀρθοδόξου ταύτης ὁμολογίας.

Ἐρώτησις ι.

Ἀπὸ τὰς ἀρετὰς ταύτας ποῖαις ἄλλαις ἀκέμι γεννοῦνται;

Ἀπ. Τέσσαρες ἀρεταὶ γενικαί· φρόνησις, δικαιοσύνη, ἀνδρεία, καὶ σωφροσύνη.

Ἐρώτησις ιά.

Ποία εἶναι ἡ χριστιανικὴ φρόνησις;

Ἀπ. Ἡ φρόνησις ἡ χριστιανικὴ εἶναι μία φροντίδα καὶ * εὔνοια, προμελετημένη καὶ προλογιασμένη, διὰ νὰ μὴν παροξύνωμεν τὸν Θεὸν, καὶ τὸν πλησίον μας εἰς κἂν ἕνα μας ἔργον ἢ λογισμόν. διὰ τὴν ὁποῖαν φρόνησιν διδάσκει (Ματ. ι. ις.) λέγων ὁ Κύριος· γίνεσθε φρόνιμοι

* an πρόνοια.

Eleemosynæ tuæ ascenderunt in pignus memoriale coram Deo. Hæc virtus omnia misericordiæ officia complectitur; de quibus secunda Confessionis nostræ parte, jam diximus.

QVAESTIO X.

Quænam præterea aliæ virtutes ex istis oriuntur?

RESP. Quatuor virtutes generales: *Prudentia, Iustitia, Fortitudo, Temperantia.*

QVAESTIO XI.

Prudentia Christiana cujusmodi est?

RESP. Prudentia christiana est sollicitudo quædam, ac recta voluntas, jam antea præmeditata, sollertique circumspectu subducta; ut ne Deum, Proximumque nostrum, ulla nostra, sive actione, sive cogitatione, offendamus. De hac prudentia sic docet Dominus: (Matth. X, 16.) *Estote pru-*

Tugend werden alle Werke der Barmherzigkeit eingeschlossen, wovon wir im andern Theil dieser rechtgläubigen Bekenntniß Meldung gethan haben.

10. Fr. **Welche Tugenden entstehen noch ferner aus diesen?**

Antw. Die vier Haupttugenden: Klugheit, Gerechtigkeit, Tapferkeit und Mäßigkeit.

11. Fr. **Was ist die christliche Klugheit?**

Antw. Die christliche Klugheit ist eine Sorgfältigkeit und guter Verstand, der in allen zuvor wohl unterrichtet und bedachtsam ist, daß wir Gott und unsern Nächsten auf keinerley Weise in unserm Thun beleidigen. Von dieser Klugheit lehret der Herr Matth. 10, 16. und spricht: Seyd

ς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς
ερίστεραί· τὸ ὁποῖον ἑρμη-
ὁ θεῖος Παῦλος (Ἐφ.ε,ιε.)
ι· βλέπετε οὖν πῶς ἀκρι-
περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσο-
ἀλλ᾽ ὡς σοφοὶ, ἐξαγοραζό-
τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι
ραί εἰσι· διὰ τοῦτο μὴ γίνε-
ὶφρονες, ἀλλὰ συνιέντες τί
έλημα τοῦ Κυρίου. ἡ τοι-
χριστιανικὴ φρόνησις θε-
όνεται εἰς τὴν καθαρότητα
ἰδολότητα τῆς καρδίας, καὶ
ᾶσαν κοσμιότητα, καὶ ἐπι-
ιν, καὶ εἰς πᾶσαν κρίσιν. διὰ
ὴν ἀπατώμεθα ἀπὸ τὸν ἐχ-
τῆς ψυχῆς μας· καὶ ἀπ᾽
ους ὁποῦ μας ἐπηρεάζου-

prudentes ut serpentes, & simplices ut columbæ. Quod divinus Paulus hoc modo uberius exponit: (Eph. V, 15.) *Videte igitur quomodo accurate ambuletis, non ut insipientes, sed ut sapientes; redimentes opportunitatem, quoniam dies mali sunt. Propterea ne estote imprudentes: sed intelligentes, quæ sit voluntas Domini.* Hujusmodi prudentia christiana fundatur in munditia, & germana cordis simplicitate, in omni honestate & æquitate, in omni judicio. Ne forte imprudentibus nobis animarum nostrarum hostis imponat; aliique, qui negotia nobis ac molestias exhibent.

Ἐρώτησις ιβ'.

ρᾶγμα εἶναι ἡ δικαιοσύνη;
π. Ἡ δικαιοσύνη εἶναι μία
ὁποῦ διαμερίζει καθ᾽ ἑνὸς
ὁποῦ τοῦ πρέπει· καὶ
ἔτ]ει τὸ ἴδιόν του, χωρὶς
λέπη πρόσωπα· ὄχι μόνον
εἰς

QVAESTIO XII.

Quid rei est Iustitia?

Resp. Iustitia est virtus, suum ac debitum cuique tribuens. Quæ, quod sui muneris est, sine respectu personarum observat: non modo in caussis

klug, wie die Schlangen, und ohne Falsch, wie die Tauben; welches
eilige Paulus erklärt und spricht (Eph. 5, 15.): So sehet nun zu,
hr vorsichtiglich wandelt, nicht als die Unweisen, sondern als die
n, und schicket euch in die Zeit, denn es ist böse Zeit. Darum
t nicht unverständig, sondern verständig, was da sey des Herrn
. Eine solche christliche Klugheit beruhet auf der Reinigkeit und
chtigkeit des Herzens, auf allem wohlanständigen und gelinden
n, und auf allerley Verständiger Beurtheilung; damit wir nicht
em Feind unserer Seele, und von denen die uns plagen, hinter-
n werden.

12. Fr. Was ist die Gerechtigkeit?

Antw. Die Gerechtigkeit ist eine Tugend, die einem jeden das zu-
t, so ihm gehört, und das, was sein eigen ist, bewahret, ohne An-
sehen

εἰς τὰς ὑποθέσεις τοῦ πλούτου, ἀλλὰ καὶ τῆς τιμῆς, καὶ τῶν ἀξιωμάτων· ἡ δὲ χριστιανικὴ δικαιοσύνη ὄχι μόνον ἀνταποδίδει καλὸν ἀντὶ κακοῦ· ἀλλὰ μήτε συγχωρᾷ νὰ ἐπιθυμοῦμεν κακὸν εἰς ἐκεῖνον ὁποῦ μᾶς ἔκαμεν κακόν· κατὰ τὴν διδασκαλίαν τοῦ Ἀποστόλου, (Ῥωμ. ιϐ. ιζ.) λέγοντος· μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων· κατὰ τὴν δικαιοσύνην * αὐτὴν λέγει (Ῥωμ. ιγ. ζ.) ὁ ἴδιος Ἀπόστολος· ἀπόδοτε οὖν πᾶσι τὰς ὀφειλάς· τῷ τὸν φόρον, τὸν φόρον· τῷ τὸ τέλος, τὸ τέλος· τῷ τὸν φόβον, τὸν φόβον· τῷ τὴν τιμὴν, τὴν τιμήν· μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκεν.

* ταύτην.

Ἐρώ-

caussis rebusque pecuniariis; sed & quæ ad existimationem dignitatemque pertinent. Christiana autem Iustitia, non modo malum bono compensat; sed nec permittit, ut male de nobis merito male velimus, secundum doctrinam Apostoli: (Rom. XII, 17.) *Nemini malum pro malo reddite, procurantes honesta in conspectu omnium hominum.* De justitia ipsa sic idem loquitur Apostolus: (Rom. XIII, 7.) *Reddite igitur unicuique quod debetur: Cui vectigal, vectigal; Cui tributum, tributum; Cui timor, timorem: Cui honor, honorem. Nemini quidquam debeatis, nisi hoc, ut vos invicem diligatis. Nam qui diligit proximum, legem explevit.*

QVAE-

sehen der Person; nicht nur was den Reichthum anlangt, sondern auch die Ehr und Würden. Die christliche Gerechtigkeit aber vergilt nicht nur das Böse mit Gutem; sondern erlaubt auch nicht einmal, demjenigen Böses anzuwünschen, der uns Böses gethan; nach der Lehre des Apostels, der da sagt (Röm. 12, 17.): Vergeltet niemand Böses mit Bösem; fleißiget euch der Ehrbarkeit gegen jedermann. Von der Gerechtigkeit selbst spricht eben dieser Apostel (Röm. 13, 7.): So gebt nun jedermann was ihr schuldig seyd: Schoß dem Schoß gebühret; Zoll dem Zoll gebühret; Furcht dem Furcht gebühret; Ehre dem Ehre gebühret. Seyd niemand nichts schuldig, denn daß ihr euch unter einander liebet; denn wer den andern liebet, der hat das Gesetz erfüllet.

13. Fr.

'Ερώτησις ιγ΄.

οἱ προεστῶτες καὶ οἱ κρι- ἁμαρτάνουσιν εἰς τὴν δι- ϛύνην, ὅταν τιμωροῦσι π]αίστας κατὰ τὰ λματά τους;

ιὲν ἁμαρτάνουσιν· ἐπειδὴ χ ἐξουσία παρὰ μόνον ὸν Θεὸν, καθὼς (Ρωμ. λέγει ὁ Παῦλος· καὶ οἱ ες οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἔργων, ἀλλὰ τῶν κακῶν· δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξου- τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ παινον ἐξ αὐτῆς· Θεοῦ κονός ἐστί σοι εἰς τὸ ἀ- ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῆς, οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαι- ρεῖ· Θεοῦ γὰρ διάκονός ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ ράσσοντι.

'Ερώτησις ιδ΄.

ιγμα εἶναι ἡ σωφροσύνη;

Ἡ σωφροσύνη εἶναι μία ης, ὁποῦ φυλάγει τινὰς εἰς

QVAESTIO XIII.

Peccantne igitur Praetores & Iudices in justitiam, quando in sontes pro meritis animadvertunt?

RESP. Non peccant. *Non enim ulla est potestas, nisi tantummodo a Deo*, auctore Paulo: (Rom. XIII, 3.) *Et magistratus non bene agentibus terrori sunt, sed male agentibus. Vis igitur non timere magistratum, fac quod bonum est, & laudem ab illo habebis. Dei enim minister est tuo bono. Quod si feceris id, quod malum est, time. Non enim frustra gladium gestat: nam Dei minister est, ultor ad iram illi, qui, quod malum est, fecerit.*

QVAESTIO XIV.

Quid est Temperantia?

RESP. Temperantia est mediocritas, quam servat quisquam,

Sündigen vielleicht die Obrigkeiten und die Richter wider Gerechtigkeit, wenn sie die Missethäter wegen ihrer bösen Thaten strafen?

tw. Nein! sie sündigen nicht. Denn es ist keine Obrigkeit ohne t, wie Paulus sagt (Röm. 13, 3.): Die Gewaltigen sind nicht n Werken, sondern den bösen zu fürchten. Willt du dich aber chten vor der Obrigkeit, so thue Gutes, so wirst du Lob von haben. Denn sie ist Gottes Dienerinn, dir zu gut. Thust du es, so fürchte dich, denn sie trägt das Schwerdt nicht umsonst. Gottes Dienerinn, eine Rächerinn zur Strafe über die, so Bö-

14. Fr. Was ist die Mäßigkeit?

Antw. Die Mäßigkeit ist ein Mittelmaß, welches ein Mensch in

εἰς τὸ φαγητὸν καὶ πιοτὸν, καὶ ἔνδυμά του, καὶ ἀκόμι εἰς τὰ λόγιά του, καὶ εἰς ὅλα του τὰ ἔργα, μὲ τὸ μέσον τῆς ὁποίας διαλέγει καὶ ὅ, τι εἶναι πρεπούμενόν του κατὰ τὸν Ἀπόστολον ὁποῦ (Ῥωμ. ιγ. ιγ.) λέγει· ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν· μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ· ὁμοίως καὶ (α. Κορ. ιδ. μ.) ἀλλαχοῦ· πάντα εὐσχημόνως, καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

quam, in cibo, ac potu, ac vestitu; itemque in dictis factisque omnibus, per quam illud, quod sibi decorum est, prudenter deligit, dicente Apostolo: (Rom. XIII, 13.) *Sicut in die decenter ambulemus; non in comissationibus, & ebrietatibus; non in cubilibus, ac lasciviis; non in contentione, ac æmulatione.* Similiter alibi: (1 Cor. XIV, 40.) *Omnia decenter, & ex ordine fiant.*

Ἐρώτησις ιέ.

Τί πρᾶγμα εἶναι ἡ ἀνδρεία;

Ἀπ. Ἡ ἀνδρεία, λογιζομένη ὡς χριστιανικὴ ἀρετὴ, εἶναι μία σταθερότης τοῦ νοὸς, ὁποῦ ἔχει τινὰς πρὸς τὴν ἐνόχλησιν τῶν πειρασμῶν ἁπάντων, ὁποῦ πάσχει ἀπὸ τὸν ὁρατὸν ἢ ἀόρατον ἐχθρὸν διὰ τὸν Χριστόν· τὴν ὁποῖαν σταθερότητα ἑρμηνεύων ὁ Παῦλος, λέγει (Ῥωμ. η. λε.) οὕτως· τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλίψις; ἢ στενοχω-

QVAESTIO XV.

Quid est Fortitudo?

RESP. Fortitudo, quatenus ut Christiana virtus consideratur, est constans animi robur, quo quis omnes omnium tentationum procellas sustinet, quas ab invisibili pariter atque visibili hoste, propter Christum, perpetitur, quam animi constantiam sic describit Paulus: (Rom. VIII, 35.) *Quis nos separabit a caritate Christi? num afflictio? num*

in Essen und Trinken und in seiner Kleidung hält; ja auch in seinen Worten, und in allen seinen Werken. Wodurch er das, was ihm wohl stehet, erwählet, wie der Apostel sagt (Röm. 13, 13.): Lasset uns ehrbarlich wandeln, als am Tage, nicht in Fressen und Saufen, nicht in Kammern und Unzucht, nicht in Hader und Neid; imgleichen (1 Cor. 14, 40.): Lasset alles ehrlich und ordentlich zugehen.

15. Fr. Was ist die Tapferkeit?

Antw. Die Tapferkeit, so fern sie als eine christliche Tugend anzusehen, ist eine Standhaftigkeit des Gemüths, welche ein Mensch gegen den Anlauf aller Versuchungen hat, die er von sichtbaren und unsichtbaren Feinden um Christi Willen leidet. Diese Standhaftigkeit des Gemüths erklärt Paulus und spricht (Röm. 8, 35.): Wer will uns scheiden

, ἢ διωγμὸς, ἢ λιμὸς, ἢ
ːης, ἢ κίνδυνος, ἢ μάχαι-
αἰ κατωτέρω· (ςίχῳ λη.)
·μαι ὅτι οὔτε θάνατος,
ωὴ, οὔτε ἄγγελοι, οὔτε
, οὔτε δυνάμεις, οὔτε ἐνε-
, οὔτε μέλλοντα, οὔτε ὕ-
, οὔτε βάθος, οὔτε τις κτί-
ἑρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρί-
ːὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ,
Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ
περὶ τῶν τοιούτων ἀρε-
ιδάξαμεν, ὅταν ὁμιλοῦ-
περὶ τῶν χαρισμάτων
γίου Πνεύματος, καὶ τῶν
ἀρετῶν.

Ἐρώτησις ιϛʹ.

ἔγμα εἶναι τὸ ἁμάρτημα;

Τὸ ἁμάρτημα δὲν ἔχει
ːν καθ' ἑαυτὸ, διατὶ δὲν εἶ-
ʹσμα τοῦ Θεοῦ. διὰ τοῦ-
ἠμπορεῖ νὰ ἑρμηνευθῇ τί
ι. μὲ ὅλον τοῦτο δυνατὸν
ὶ εἰποῦμεν, πῶς εἶναι μία
ς ἀχαλίνωτος τοῦ ἀνθρώ-
που

num angustia? num persecutio? num fames? num nuditas? num periculum? num gladius? Et inferius: (versu 38.) *Nam mihi persuasum habeo, quod neque mors, neque vita, neque Angeli, neque principatus, neque potestates, neque præsentia, neque futura, neque altitudo, neque profunditas, neque ulla res creata alia, possit nos separare a caritate Dei, quæ est in Christo Iesu, Domino nostro.* Verum de hujuscemodi virtutibus in superioribus disseruimus, quum de donis Spiritus sancti, virtutibusque ceteris tractaremus.

QVAESTIO XVI.

Quid rei est Peccatum?

RESP. Peccatum nullam per se exsistentiam habet, quoniam non est ens a Deo creatum. Ideoque explicari nequit, quid sit. Sed illud tamen haud absurde dixeris, effrenatam indomitamque quandam hominis, & Dia-

von der Liebe Gottes, Trübsal oder Angst, oder Verfolgung, nger, oder Blöße, oder Fährlichkeit, oder Schwerdt? Und bald (v. 38.): Ich bin gewiß, daß weder Tod noch Leben, weder Enꝛ ch Fürstenthum, noch Gewalt, weder Gegenwärtiges noch Zuꝛ s, weder Hohes noch Tiefes, noch eine andere Creatur, mag ːiden von der Liebe Gottes, die in Christo Jesu ist unserm Herrn. ːgleichen Tugenden haben wir gehandelt, als wir von den Gaben igen Geistes und von andern Tugenden geredet.

16. Fr. Was ist die Sünde?

Antw. Die Sünde hat an sich selbst kein Wesen, denn sie ist kein f Gottes, daher kann man nicht eigentlich sagen, was sie ist. Doch ı man sagen; daß sie ein ungezähmter Wille des Menschen und des

που καὶ τοῦ διαβόλου· ἢ καθὼς (α. Ἰωαν. γ. δ.) λέγει ἡ ἁγία Γραφή· ἡ ἁμαρτία ἐστιν ἡ ἀνομία· ἤγουν ἡ ἁμαρτία εἶναι παράβασις τοῦ νόμου τοῦ Θεοῦ, καὶ ἡ παράβασις αὐτη εἶναι κυρίως μία ἐναντίωσις ὁποῦ ἐναντιώνεται εἰς τὴν θέλησιν τοῦ Θεοῦ, * προσερχομένη ἀπὸ τὸν λογισμὸν καὶ ἀπὸ τὴν ἰδίαν προαίρεσιν τοῦ παραβάτου· ἀπὸ τὴν ὁποῖαν ἐναντίωσιν γεννᾶται ὁ θάνατος, καὶ πᾶσα θεϊκὴ ὀργή· ὡς (Ἰακ. α. ιε.) λέγει ἡ Γραφή· ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

Diaboli, voluntatem esse: sive ut describit sacra Scriptura: (1 Ioh. III, 4.) *Peccatum est iniquitas.* Sive, Peccatum est transgressio divinæ legis: quæ transgressio est contrarietas quædam, voluntati Dei repugnans, profecta ex ipso animi sensu, & proprio deliberatoque peccantis consilio. Ex ea contrarietate mors oritur, omnisque ira divina, dicente Scriptura: (Iac. I, 15.) *Cupiditas concipiens parit peccatum: peccatum autem perpetratum mortem progignit.*

Ἐρώτησις ιζ'.

Εἰς πόσα διαιρεῖται ἡ ἁμαρτία;

Ἀπ. Κατὰ τὴν ἁγίαν Γραφὴν ἄλλη ἁμαρτία εἶναι πρὸς θάνατον, καὶ ἄλλη ὄχι πρὸς θάνατον· διὰ τοῦτο ἄλλα ἁμαρτήματα εἶναι θανάσιμα, καὶ ἄλλα οὐ θανάσιμα.

* προσερχ.

Ἐρώ-

QUAESTIO XVII.

Quotuplex est Peccatum?

RESP. Ex sententia Scripturæ, aliud est Peccatum ad mortem, aliud non ad mortem. Sunt igitur alia peccata mortalia, alia non item.

QUAE-

des Teufels seye. Und wie die Schrift sagt (1 Joh. 3, 4.): Die Sünde ist das Unrecht, das ist: Die Sünde ist eine Uebertretung des Gesetzes Gottes, und diese Uebertretung ist wahrhaftig eine Widerwärtigkeit, wodurch man dem Willen Gottes zuwider ist, die da von dem Willen und Vorsatze des Sünders herkömmt. Aus dieser Widrigkeit entspringet der Tod, und aller Zorn Gottes; wie die Schrift sagt (Jac. 1, 15.): Wann aber die Lust empfangen hat, gebieret sie die Sünde. Die Sünde aber, wann sie vollendet ist, gebieret sie den Tod.

17. Fr. Wie mancherley ist die Sünde?

Antw. Nach der heiligen Schrift ist eine Sünde zum Tode, und eine nicht zum Tode. Sind also ein anders, die Todsünden, ein anders die, so keine solche sind.

18. Fr.

Ἐρώτησις ιη.

ναι τὸ θανάσιμον ἁμάρτημα;

ιπ. Θανάσιμον ἁμάρτημα
ὁπόταν ἡ ἄτακτος ἐπιθυ-
τοῦ ἀνθρώπου θέλει κάμει
τες ἔργον ὁποῦ νὰ τὸ ἐμπο-
φανερὰ ἡ ἐντολὴ τοῦ Θεοῦ,
μὴν θέλει νὰ κάμῃ αὐτο-
ῖς καὶ αὐτοπροαιρέτως, ἐ-
ὁποῦ προστάττει ὁ Θεός·
τὸ ὁποῖον πρᾶγμα ψύγε-
πρὸς Θεὸν καὶ τὸν πλησίον
τη· καὶ ἡ τοιαύτη ἐπιθυμία
ρίζει τὸν ἄνθρωπον ἀπὸ
χάριν τοῦ Θεοῦ, καὶ φονεύει
ἀφ' οὗ πληρωθῇ μὲ τὸ ἔρ-
διὰ τοῦτο καὶ θανάσιμον
ῥμεν νὰ τὸ λέγωμεν, ὡς
. ς. κγ.) λέγει ὁ Ἀπόστο-
τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρ-
θάνατος· μὰ ἡ συγκατάθε-
όνη ὁποῦ θέλει ἀποφασί-
νὰς νὰ τελειώσῃ τὴν ἁμαρ-
τραυματίζει τὴν ψυ-
μὰ δὲν τὴν θανατώνει
ως.

Ἐρώ-

QVAESTIO XVIII.

Quid est Peccatum mortale?

RESP. Mortale peccatum est, quando perversa hominis cupiditas facinus aliquod, divino præcepto plane vetitum, designat; aut rursus non sua sponte, plenoque arbitrio suo, id præstat, quod a Deo jussum est; unde Dei proximique caritas refrigeratur. Hujusmodi cupiditas hominem a gratia Dei excludit, eumque, qui illam opere ipso perpetrat, interimit. Qua etiam re ejusmodi Peccatum *Mortale* appellare didicimus; auctore Apostolo: (Rom. VI, 23.) *Stipendium peccati mors est.* Nuda vero consensio, per quam peccatum se commissurum quispiam destinat; grave illa quidem animæ vulnus imponit, non tamen penitus enecat.

QVAE-

18. Fr. Was ist eine Todsünde?

Antw. Eine Todsünde ist, wenn die unordentliche Begierde ...enschen eine That begehet, welche ausdrücklich in denen Gebothen ...s verbothen ist: Oder dasjenige, was Gott befohlen, nicht frey... und gern thut, wodurch die Liebe gegen Gott und den Nächsten ...t. Dergleichen Begierde scheidet den Menschen von der Gnade ...s, und tödtet ihn, wenn er dieselbe Begierde ins Werk setzt. Da... ...d wir bewogen werden, dieses eine Todsünde zu heißen; weil der ...l sagt (Röm. 6, 23.): Der Tod ist der Sünden Sold. Die bloße ...ligung aber, daß ein Mensch eine Sünde begehen will, verwundet ...ie Seele, tödtet sie aber nicht gänzlich.

Ἐρώτησις ιθ'.

Εἰς πόσα διαιρεῖται τὸ θανάσιμον ἁμάρτημα;

Ἀπ. Τὸ θανάσιμον ἁμάρτημα ἄλλον εἶναι προπατορικὸν, καὶ ἄλλον εἶναι προαιρετικόν.

Ἐρώτησις κ'.

Τί εἶναι τὸ προπατορικὸν ἁμάρτημα;

Ἀπ. Τὸ προπατορικὸν ἁμάρτημα εἶναι παράβασις τοῦ θείου νόμου, ὁποῦ ἐδόθηκεν εἰς τὸν παράδεισον μέσα τοῦ προπάτορος Ἀδάμ· ὅταν (Γεν. β. ιζ.) ἐῤῥέθη πρὸ αὐτόν· ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ· ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε. τοῦτο τὸ προπατορικὸν ἁμάρτημα ἐδιάβηκεν ἀπὸ τὸν Ἀδὰμ εἰς ὅλην τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν· διατὶ ὅλοι εἴμεσθαν τότε εἰς τὸν Ἀδάμ, καὶ οὕτω δι' ἑνὸς Ἀδὰμ διῆλθεν εἰς ὅλους ἡμᾶς ἡ ἁμαρτία. διὰ τοῦτο καὶ συλλαμβανόμεθα, καὶ γεν-

QVAESTIO XIX

Quot in partes distribuitu[r] tale Peccatum?

RESP. Peccatum M aliud *Originale* est, aliud *tarium.*

QVAESTIO XX

Quid est Peccatum O[ri]nale?

RESP. Peccatum Or est transgressio legis De[i] in Paradiso, Adamo, humani auctori, his verb erat: (Gen. II, 17.) *Ex scientiæ boni & mali ba quam comedetis, quacun ro die ex illa comederitis te moriemini.* Origina peccatum ab Adamo per sam naturam humanam sit; quoniam omnes in A illo tempore continebamu que ratione per unum Ad in nos omnes permeavit tum. Idcirco hac labe

19. Fr. Wie wird die Todsünde eingetheilet?

Antw. Die Todsünde ist theils erblich, theils wirkli vorsetzlich.

20. Fr. Was ist die Erbsünde?

Antw. Die Erbsünde ist eine Uebertretung des göttlic bothes, welches im Paradies unserm ersten Vater Adam gegeben da zu ihm gesagt worden (1 B. Mos. 2, 17.): Von dem Baume kenntnisses Gutes und Böses sollt ihr nicht essen; denn welche ihr davon esset, sollt ihr des Todes sterben. Diese Erbsünde Adam in aller Menschen Natur gekommen. Dieweil damals Adam waren, und also ist durch den einigen Adam die Sünde alle gekommen. Daher werden wir mit dieser Sünde empfang

μεθα μὲ τὴν ἁμαρτίαν ιν· καθὼς διδάσκει ἡ ἁγία ἡ, (Ῥωμ. ε. ιϐ.) λέγουσα· ς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς ισμον εἰσῆλθε, καὶ διὰ τῆς τίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως ἄντας ἀνθρώπους ὁ θάνα- ῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρ- τοῦτο τὸ προπατορικὸν τημα, μὲ οὐδεμίαν μετά- εἶναι δυνατὸν νὰ ἐξαλει- όνον μὲ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ζεται διὰ τῆς ἐν σαρκὶ ίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰη- ριστοῦ, καὶ τῆς ἐκχύσεως μίου αἵματος αὐτοῦ· καὶ γίνεται μὲ τὸ μυστήριον γίου βαπτίσματος· διατὶ * δὲ ἐβαπτίσθηκεν, ἐκεῖ- ι εἶναι ἐλεύθερος ἀπὸ τὴν ίαν, μὰ εἶναι υἱὸς ὀργῆς, ς αἰωνίου κολάσεως, κα- (Ἰωαν. γ. ε.) εἰρημένον· ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ εννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ ατος, οὐ δύναται εἰσελ- ις τὴν βασιλείαν τοῦ

nati concipimur omnes ac nascimur, docente Scriptura: (Rom. V, 12.) *Per unum hominem introiit peccatum in mundum, & per peccatum mors; atque ita ad omnes homines mors pervagata est: quod in illo omnes peccaverant.* Hereditarium hocce peccatum nulla pœnitentia aboleri exstirparique potest; sed tantummodo ex gratia Dei, per opus redemtionis, Domini nostri Iesu Christi, in assumta carne confectum, ejusque pretiosi sanguinis profusionem, aboletur. Quod per mysterium sacri Baptismatis fit: quo, quisquis non tinctus est, ille nondum ab hoc peccato expiatus est; sed iræ divinæ æternique supplicii reus manet, prout dictum est: (Ioh. III, 5.) *Amen, amen, dico tibi, nisi quis genitus fuerit ex aqua & Spiritu, non poterit ingredi in regnum cælorum.*

Licud. Ἐρώ- QVAE-

n; wie die heilige Schrift lehret, da sie sagt (Röm. 5, 12.): einen Menschen ist die Sünde kommen in die Welt, und der Tod ie Sünde, und also der Tod zu allen Menschen durchgedrungen, sie alle in ihm gesündiget haben. Diese Erbsünde kann durch uße ausgetilget werden. Sie wird allein durch die Gnade Got- rch das, was unser Herr Jesus Christus im Fleisch gethan, und ie Vergießung seines theuren Blutes weggenommen; welches in eheimniß der heiligen Taufe geschicht. Daher wer nicht getauft kann von der Sünde nicht befreyt seyn, sondern ist ein Kind ns und der ewigen Qual, nach den Worten Joh. 3, 5.: Es sey aß jemand gebohren werde aus Wasser und Geist, kann er nicht Reich Gottes kommen.

Ἐρώτησις κά.

Τί εἶναι τὸ προαιρετικὸν ἁμάρτημα τὸ θανάσιμον;

Ἀπ. Ἡ προαιρετικὴ ἁμαρτία ἢ θανάσιμος εἶναι ἐκείνη ὁποῦ κάνομεν ὕστερα ἀπὸ τὸ βάπτισμα, ἀτοίμας μὲ τὴν ἰδίαν μας θέλησιν καὶ γνώμην, εἰς τὴν τελείαν μας ἡλικίαν, ἐναντίον τῆς φανερᾶς ἐντολῆς τοῦ Θεοῦ, ἐξαφήνοντες τὴν πρὸς Θεὸν, καὶ τὸν πλησίον ἀγάπην· μὲ τὴν ὁποῖαν ἁμαρτίαν χάνομεν τὴν θείαν χάριν, ὁποῦ ἐλάβομεν εἰς τὸ ἅγιον βάπτισμα, καὶ τὴν βασιλείαν τὴν οὐράνιον, καὶ γινόμεθα αἰχμάλωτοι τοῦ αἰωνίου θανάτου· ὡς (Ῥωμ. ϛ. ιϛ.) φησὶν ὁ Ἀπόστολος· οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοὴν, δοῦλοι ἐστὲ ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον, ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην; τοῦτο τὸ ἁμάρτημα λειώνεται μὲ τὴν μετάνοιαν, καὶ μὲ τὴν εὐσπλαγχνίαν τοῦ Θεοῦ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν,

QVAESTIO XXI.

Quid est Peccatum Mortale Voluntarium?

Resp. Peccatum mortale voluntarium illud est, quod nosmetipsi post susceptum Baptisma, matura ætate, propria voluntate ac sententia nostra adducti, contra manifestum mandatum divinum, seposita caritate Dei & proximi, perpetramus. Quo peccato divinæ gratiæ, quam in sacro baptismate accepimus, regnique cœlestis jacturam facimus, mortique æternæ in captivitatem addicimur, dicente Apostolo: (Rom. VI,16.) *Nescitis, quod, cui sistitis vos servos ad obediendum, ejus servi estis, cui obeditis; sive peccati in mortem, sive obedientiæ in justitiam.* Hoc peccatum pœnitentia, Deique misericordia, per Iesum Christum, Dominum

21. Fr. **Was ist die wirkliche Todsünde?**

Antw. Die wirkliche Todsünde ist die, so wir nach der Taufe begehen; von uns selbst, wenn wir erwachsen sind, mit unserm eigenen Willen und Meynung offenbarlich wider Gottes Geboth, und mit Hindansetzung der Liebe Gottes und des Nächsten. Durch diese Sünde verlieren wir die göttliche Gnade, die wir in der heiligen Taufe empfangen, und das Reich Gottes, und werden Sclaven des ewigen Todes; wie der Apostel sagt (Röm. 6, 16.): Wisset ihr nicht, welchem ihr euch begebet zu Knechten in Gehorsam, deß Knechte seyd ihr, dem ihr gehorsam seyd, es sey der Sünde zum Tode, oder dem Gehorsam zur Gerechtigkeit. Diese Sünde wird durch die Buße, und durch die Barmherzigkeit Gottes, um Jesu Christi unsers Herrn Willen, weggenommen, wenn

ὁπόταν ὁ ἱερεὺς ἀφίησι τὰ
ͅτήματα τοῦ μετανοοῦντος,
ͅὸν καιρὸν τῆς ἐξομολογή-
.

Ἐρώτησις κβ'.

ͅκχῶς ἠμποροῦμεν νὰ διαιρή-
ͅυμεν τὸ εἰρημένον προαιρε-
ͅκὸν ἁμάρτημα;

π. Τριχῶς· καὶ εἰς μὲν τὸ
ͅον μέρος ἠμποροῦμεν νὰ βά-
ͅν τὰ πλέον γενικὰ θανάσι-
ͅμαρτήματα· ἤγουν ἐκεῖνα
τὰ ὁποῖα γενοῦνται ἄλλα.
ͅ τὸ δεύτερον, ἐκεῖνα ὁποῦ
ἐναντίον τοῦ ἁγίου Πνεύ-
ͅς. εἰς δὲ τὸ τρίτον, ἐκεῖνα
ͅμαρτήματα ὁποῦ συνεχέ-
ͅν κράζουσι τὴν ἀπὸ Θεοῦ
ͅησιν εἰς τὸν κόσμον τοῦτον.

Ἐρώτησις κγ'.

ͅ εἶναι τὰ πλέον γενικὰ θα-
ͅάσιμα ἁμαρτήματα;

π. Ταῦτα· ἡ ὑπερηφάνεια,
ͅεονεξία, ἡ πορνεία, ὁ φθό-
ͅἡ γαστριμαργία, ἡ μνησι-
ͅκ, καὶ ἡ ἀκηδία.

Ἐρώ-

minum nostrum, tollitur; quando sacerdos in confessione pœnitentem sceleribus suis solvit.

Qvaestio XXII.

Quot modis dividi potest hoc ipsum voluntarium peccatum?

Resp. *Trifariam.* In *prima classe* collocare possumus generaliora peccata mortifera; sive illa, de quibus alia subnascuntur: In *secunda*, quæ in Spiritum sanctum committuntur: In *tertia*, quæ frequentius vindictam divinam in hoc mundo efflagitant.

Qvaestio XXIII.

Quanam Generaliora peccata mortalia sunt?

Resp. Hæc ipsa: ***Superbia, avaritia, scortatio, invidia, belluatio, vindicta cupiditas, socordia.***

Qvae-

der Priester einem Reuenden in der Beichte seine begangenen Sün- ergiebt.

22. Fr. In wie vielerley Arten kann man besagte wirkliche Sünde eintheilen?

Antw. In dreyerley. In die erste Art kann man die Haupt- inden setzen, aus welchen nämlich andere entstehen. In die andere so wider den heiligen Geist sind. In die dritte diejenigen, welche ser Welt immer zu Gott um Rache rufen.

23. Fr. Welches sind denn die Haupttodsünden?

Antw. Diese sind es: Hoffart, Geiz, Hurerey, Neid, Schlem- , Rachbegierde, Sorglosigkeit.

Ἐρώτησις κδ'.

Τί πρᾶγμα εἶναι ἡ ὑπερηφάνεια;

Ἀπ. Ἡ ὑπερηφάνεια εἶναι μία ἄτακτος ἐπιθυμία τῆς ἰδίας δόξης χωρὶς δικαιοσύνην, διὰ νὰ ὑπερέχῃ τινὰς τοὺς ἄλλους τοὺς ὁμοίους του, δικαίως ἢ ἀδίκως· τὸ τοιοῦτον ἁμάρτημα ἦτον τὸ πρῶτον ὅπου ἐγεννήθηκεν εἰς ἐκεῖνον τὸν ἑωσφόρον, ἀπὸ τὸ ὁποῖον ὅλα τὰ ἄλλα, ὡς ἂν ἀπὸ βρύσιν φαρμακεμένην ἀναβρύσασι· δι' αὐτὸ (Παροι. η. ιγ.) λέγει ἡ Σοφία· Φόβος Κυρίου μισεῖ ἀδικίαν, ὕβριν τε καὶ ὑπερηφάνειαν, καὶ ὁδοὺς πονηρῶν· καὶ ἀλλαχοῦ (Σειρ. ι. ζ.) ἡ Γραφή· μισητὴ ἔναντι Κυρίου καὶ ἀνθρώπων ὑπερηφανία· τούτου τοῦ ἁμαρτήματος εἶναι ἐναντίον ἡ ἀρετὴ τῆς ταπεινώσεως, τὴν ὁποίαν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς συνιστῶν, καὶ παρακινῶντας μας νὰ τὴν διακρατοῦμεν, (Ματ. ια. κθ.) λέγει· μάθετε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι πρᾶός εἰμι, καὶ ταπεινὸς

QVAESTIO XXIV.

Quid est Superbia?

Resp. Superbia est inordinata & injusta gloriæ suæ ambitio, ut super alios, sibi æquales, qua jure, qua injuria, emineat. Hoc peccatum omnium primum erat, quod in Lucifero exoriebatur; ex quo, velut ex suffusa veneno scaturigine, cetera omnia promanarunt. De eo sic ait Sapientia: (Proverb. VIII, 13.) *Timor Domini odit injustitiam, & injuriam, & superbiam, & vias improborum:* Et alibi Scriptura: (Sirach. X, 7.) *Odiosa coram Domino & hominibus est superbia.* Huic vitio contraria humilitatis virtus est, quam Dominus noster Iesus Christus commendans, nosque ad illam amplectendam adhortans, sic loquitur: (Matth. XI, 29.) *Discite a me, quod mitis sum, & humilis corde,* &

24. Fr. Was ist die Hoffart?

Antw. Die Hoffart ist eine unordentliche Begierde nach unbilliger Eigenehre, damit man über diejenigen, so gleichen Standes sind, es geschehe mit Recht, oder mit Unrecht, erhaben sey. Diese Sünde war die erste, so in dem Lucifer entstand, aus welcher alle andere, als aus einer vergifteten Quelle, entsprungen sind. Davon spricht die Weisheit also (Sprüchw. 8, 13.): Die Furcht des Herrn hasset das Arge, die Hoffart, den Hochmuth und den bösen Weg. Und anderswo sagt die Schrift (Sir. 10, 7.): Den Hoffärtigen ist beydes Gott und die Welt feind. Dieser Sünde ist entgegen gesetzt die Demuth, als eine Tugend, die unser Herr Jesus Christus befiehlt, und uns, dieselbe fest zu behalten, vermahnet, und spricht (Matth. 11, 29.): Lernet von mir, denn

; τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.

Ἐρώτησις κέ.

ἄλλα ἁμαρτήματα κατὰ ...ρος γεννοῦνται ἀπὸ τὴν κα... ...ν ταύτην;

...ι. Ταῦτα· τὸ νὰ ὑποπτεύε... ...νὰς κακὸν διὰ τὸν πλησίον καὶ νὰ κατακρίνῃ τοὺς ἐκ... ...αστικοὺς ἢ κοσμικούς· τὸ ...ν ὑποτάσσεται τῆς ἐκκλη... καὶ τῶν προεστώτων· ἡ ...ησις, ἡ ὑπόκρισις, αἱ φι... ...ίαι, τὰ πείσματα, αἱ δι... ...στίαι, ἡ ἄκαιρος πολυπραγ... ...η, ἡ οἴησις, ἡ ὀλιγωρία ...τολῶν τοῦ Θεοῦ, ἡ εἰς τὸ διατριβὴ καὶ συνήθεια, ...λλα ὅμοια. καὶ ὅποιος θέ... ...ει εἶναι ἐλεύθερος ἀπὸ τὴν ...ίαν τούτην, πρέπει νὰ ...άντοτε εἰς τὴν ἐνθύμησίν ...ὸν λόγον ὁποῦ (Γεν. γ. ιθ.) ὁ Θεὸς πρὸς τὸν Ἀδάμ, ...ῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύ... ...αὶ τὴν τελευταίαν κρίσιν, καὶ

& invenietis requiem animabus vestris.

QVAESTIO XXV.

Quaenam praeterea peccata ex hoc vitio nascuntur?

Resp. Ista videlicet: Ut male quis de proximo suo suspicetur. Ut Ecclesiasticos, aut seculares homines temere damnet: Ut Ecclesiae, ejusque Antistitibus non audiens dicto sit. Tum praeterea: Jactantia, hypocrisis, libido altercandi, pervicacia, dissensiones, intempestiva curiositas, arrogantia, neglectio praeceptorum Dei, familiaris usus ac consuetudo vitiorum, aliaque his similia. Quapropter qui ab hoc peccato immunis esse studet, illius animo semper infixa haereant oportet verba, quibus Adamum allocutus est Deus: (Gen. III, 19.) *Terra es, & in terram reverteris.* Itemque memoria extremi

...ch bin sanftmüthig und von Herzen demüthig; so werdet ihr Ruhe für eure Seele.

...t. **Was kommen aus dieser Sünde in gewisser Maaße noch für andere Laster?**

Antw. Diese: Daß man von seinem Nächsten Arges wähnet; ...achtsam von geistlichen und weltlichen Personen urtheilet; der Kir... ...d deren Vorstehern sich nicht gehorsam erzeigt; Pralerey, Heuche... Zanksucht, Hartnäckigkeit, Uneinigkeit, unzeitige Neugierigkeit, ...ohn, Geringschätzung der Gebothe Gottes, böser Gebrauch und ...hnheit, und andere dergleichen. Wer da will von diesen Lastern ...eyn, der muß allezeit das Wort in seinem Herzen haben, das Gott ...am sagte (1 B. Mos. 3, 19.): Du bist Erden, und sollt wieder zur ...n werden; imgleichen an das jüngste Gericht, und die ewige Qual ge...

 denken

καὶ τὴν αἰώνιον κόλασιν, καὶ ἀκόμι τὰ λόγια τοῦτα τοῦ Ἀποστόλου ὁποῦ λέγει, ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν. (Ιακ.δ.ϛ. α. Πετρ. ε. ε.)

Ἐρώτησις κϛʹ.

Τί πρᾶγμα εἶναι ἡ πλεονεξία;

Ἀπ. Ἡ πλεονεξία εἶναι μία ἄτακτος ἐπιθυμία, τοῦ νὰ ἔχῃ τινὰς πλοῦτον, καὶ ὑποστατικά· περὶ τοῦ ἁμαρτήματος τούτου λέγει (Παρ. κη. ιϛ.) ἡ Γραφή· ὁ μισῶν ἀδικίαν, μακρὸν χρόνον ζήσεται· καὶ ὁ Ἀπόστολος· (β. Πέτ. β. ιδ.) καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίαις ἔχοντες, κατάρας τέκνα· καὶ ἡ ἀρετὴ ὁποῦ εἶναι ἐναντία εἰς τὴν κακίαν ταύτην, εἶναι ἡ ἐλευθερία· κατὰ τὸ (Ψαλ. ριβ. θ.) εἰρημένον· ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν· ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Ἐρώ-

ni judicii, suppliciique æterni, atque horum etiam Apostoli verborum: (Jac. IV, 6. & 1 Pet. V, 5.) *Quod Deus resistit superbis, humilibus autem gratiam impertit.*

QVAESTIO XXVI.

Quid est Avaritia?

RESP. Avaritia est opum & possessionum effrenata aviditas. De hoc peccato ita loquitur Scriptura: (Prov. XXVIII, 16.) *Qui odit iniquitatem, longævus erit.* Et Apostolus: (2. Pet. II, 14.) *Cor habent exercitatum cupiditate habendi, filii maledictionis.* Virtus huic vitio adversaria, *Liberalitas* est, ut dicitur: (Psal. CXII, 9.) *Dispersit, dedit pauperibus, justitia ejus manet in seculum seculi.*

QVAE-

denken; endlich an die Worte des Apostels, der da sagt (Jac. 4, 6. 1 Petr. 5, 5.): Gott widerstehet den Hoffärtigen, aber den Demüthigen giebt er Gnade.

26. Fr. Was ist der Geiz?

Antw. Der Geiz ist eine unordentliche Begierde, Reichthum und Güter zu haben. Von dieser Sünde sagt die Schrift (Sprüchw. 28, 16.): Wer den Geiz hasset, der wird lange leben; und der Apostel (2 Petr. 2, 14.): Haben ein Herz durchtrieben mit Geiz, verfluchte Leute. Die Tugend aber, so diesem Laster entgegen, ist die Freygebigkeit, wie (Ps. 112, 9.) gesagt wird: Er streuet aus, und giebt den Armen, seine Gerechtigkeit bleibt ewiglich.

27. Fr.

ει νὰ λογιάζῃ πῶς ὅ, τι ιμα καλὸν δίδεται εἰς τὸν υπον, ὅλον εἶναι ἀπὸ τὴν ν τοῦ Θεοῦ, κατὰ τὸ (α. Κορ. εἰρημένον· τί δὲ ἔχεις, ὃ λαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, χυχᾶσαι, ὡς μὴ λαβών; καθ' ἕνας ὁποῦ φθονεῖ εἰς γαθὸν ὁποῦ δίδει ὁ Θεός, σφημᾶ τὸν Θεόν· καὶ εἶναι ς ἐκείνου πρὸς ὃν (Ματ. κ. εἴρηται· εἰ ὁ ὀφθαλμός σου ρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός ; ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι λω ἐν τοῖς ἐμοῖς; εἰς τὴν ρτίαν ταύτην εἶναι ἐναν- ἡ εὔνοια, καὶ καλοθελη-

Ἐρώτησις λβ'.

πρᾶγμα εἶναι ἡ γαστριμαργία;

π. Γαστριμαργία ἢ λεμαργ- εἶναι μία ὑπερβολικὴ χρῆσις φαγητοῦ καὶ ποτοῦ, ὁποῦ ει τινὰς ἔξω ἀπὸ τὴν διατεταγμέ-

vere peccatum nititur; is ita cum animo suo statuet, quod quidquid boni homini contingit, id omne a divina gratia proficiscitur, uti dictum est: (1 Cor. IV, 7.) *Quid habes, quod non accepisti? quod si accepisti, quid ita gloriaris, tanquam non acceperis?* Quisquis vero alii bonum, a Deo concessum, invidet; ille Deo ipsi maledicit, illique geminus germanus est, cui dictum fuit: (Matth. XX, 15.) *Si oculus tuus eo malus est, quod ego bonus sum? aut nunquid non in re mea, quod facere volo, mibi liceat?* Vitio huic contraria est *Benevolentia* & benevola animi affectio.

QVAESTIO XXXII.

Quid est Helluatio?

RESP. Helluatio, sive Gula, est nimia cibi potusque ingurgitatio, quæ præter communem consuetudinem fit. De hoc vitio

daß alles Gute, was dem Menschen gegeben, von der Gnade Gottes sey, wie (1 Cor. 4, 7.) gesagt ist: Was hast du, das du nicht empfangen hast? wenn du es aber empfangen hast, was rühmest du dich, wenn du es nicht empfangen hättest? Wer auch das Gute, so Gott geben, mit neidischen Augen ansiehet, der lästert Gott, und ist demjenigen gleich, zu dem gesagt worden (Matth. 20, 15.): Siehest du darum scheel, daß ich so gütig bin? Oder habe ich nicht Macht zu thun, was ich will, mit dem meinen? Diesem Laster ist entgegen die Gunst und Wohlgewogenheit.

32. Fr. Was ist die Schlemmerey?

Antw. Die Schlemmerey oder Prasserey ist ein allzuvieler Gebrauch der Speisen und des Getränkes, welcher von jemand außer der ordentli-

ταγμένην συνήθειαν. διὰ τὴν ἁμαρτίαν ταύτην ἡ ἁγία Γραφὴ (Λουκ.κα.λδ.) λέγει οὕτω· προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε βαρυνθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ, καὶ μέθῃ, καὶ μερίμναις βιωτικαῖς· καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη. καὶ ἀλλαχοῦ· (Ῥωμ. ιγ. ιγ.) ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν μὴ κώμοις καὶ μέθαις.

Ἐρώτησις λγ'.

Ποῖα ἁμαρτήματα γεννοῦνται ἀπὸ τὴν γαστριμαργίαν;

Ἀπ. Ἀκηδία, ὀκνηρία πρὸς τὴν εὐσέβειαν, σαρκικὴ ἐπιθυμία, παίγνια καὶ γέλωτες ἀσχήμονες, αὐθάδεια, ὀλιγωρία τοῦ πλησίον, ὀνείδη, φιλονεικίαι, ἤθη βάρβαρα, νόσοι βαρεῖαι, ἀσωτεία, καὶ τὰ ὅμοια, εἰς τοῦτο τὸ ἁμάρτημα ἀντίκειται ἡ ἀρετὴ τῆς ἐγκρατείας, καὶ ἡ συμμετρία, κατὰ τὸ εἰρημένον· (α. Κορ. ιδ. μ.) πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

Ἐρώ-

vitio ita loquitur Scriptura: (Luc. XXI, 34.) *Attendite vobis, ut ne graventur corda vestra crapula, & ebrietate, & vitæ sollicitudinibus, & derepente illa vobis dies superveniat.* Et alibi: (Rom. XIII, 13.) *Composite ac decenter ut interdiu ambulemus, non in comissationibus & ebrietatibus.*

QVAESTIO XXXIII.

Quænam peccata ex Helluatione proveniunt?

RESP. Stupor & socordia, pigritia in negotio pietatis, cupiditates lascivæ, joci, risusque indecori, insolens sui amor, aliorumque despicatio, probra, rixæ, mores barbari, morbi capitales, profusa luxuries, & similia. Huic vitio opposita est *Sobrietas, & læta frugalitas*, prout dictum est: (1 Cor. XIV, 40.) *Omnia decenter & ordinate fiant.*

QVAE-

dentlichen Gewohnheit geschieht. Von dieser Sünde sagt die heilige Schrift also (Luc. 21, 34.): Hütet euch, daß eure Herzen nicht beschweret werden mit Fressen und Saufen, und Sorgen der Nahrung, und komme dieser Tag schnell über euch. Und (Röm. 13, 13.): Lasset uns ehrbarlich wandeln als am Tage, nicht in Fressen und Saufen.

33. Fr. **Was entstehen für Laster aus dem Schlemmen?**

Antw. Sorglosigkeit, Faulheit zur Gottseligkeit, fleischliche Lust, schändliches Spielen und Gelächter, Wohlgefallen an sich selbst, Geringachtung des Nächsten, Beschimpfungen, Zanksucht, wilde Sitten, schwere Krankheiten, Unzucht und dergleichen. Dieser Sünde ist als eine Tugend entgegen gesetzt die Mäßigkeit und Bescheidenheit; wie geschrieben steht (1 Cor. 14, 40.): Lasset alles ehrlich und ordentlich zugehen.

34. Fr.

'Ερώτησις λδ'.
πρᾶγμα εἶναι ἡ μνησικα-
κία;

. Ἡ μνησικακία εἶναι μία
ιμένη ἐπιθυμία, διὰ τὴν
ἂν θέλει ὁ θυμωμένος νὰ
η ἐκδίκησιν εἰς τὸν ἀντιλυ-
αντα αὐτὸν, εἴτε ἀληθῶς
φαινομένως νὰ τὸν * ἐλυ-
η. διὰ τοῦτο τὸ ἁμάρτημα
ο (Ἰακ. α. ιθ.) λέγει ἡ ἁγία
φή· ἔστω πᾶς ἄνθρωπος τα-
εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς
αλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν.
ἡ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην
ῦ οὐ κατεργάζεται. καὶ ἀλ-
οῦ· (Ἐφ. δ. λα.) πᾶσα πι-
καὶ θυμὸς, καὶ ὀργὴ, καὶ
υγὴ, καὶ βλασφημία ἀρθή-
ἐφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.

'Ερώτησις λέ.
ι ἁμαρτήματα γεννοῦνται
ὸ τὴν πεπαλαιωμένην ταύτην
ρὴν, ἤγουν τὴν μνησικακίαν;

Απ. Ἀπὸ τὴν μνησικακίαν
ελύπησι. γεν-

QVAESTIO XXXIV.

Quid est injuriæ memoria, *sive ultionis studium?*

RESP. Vindictæ studium, est inflammata quædam cupiditas, qua ad ultionem de eo, qui læserat, sive revera læserit, sive læsisse videatur, sumendam, homo iratus exardescit. De hoc peccato ita loquitur Scriptura: (Jac. I, 19.) *Sit omnis homo velox ad audiendum, tardus ad loquendum, tardus ad iram. Nam ira viri, Dei justitiam non efficit.* Et alibi: (Ephes. IV, 31.) *Omnis amarulentia, & indignatio, & ira, & vociferatio, & maledicentia, tollatur a vobis, una cum omni malitia.*

QVAESTIO XXXV.

Quænam peccata ex inveterata hac iracundia, sive injuriæ memoria, gignuntur?

RESP. Ab ultionis studio denuo

34. Fr. Was ist das Angedenken des angethanen Bösen, oder die Rachgier?

Antw. Das Angedenken des Bösen, so einem zugefügt worden, ne entstandene Begierde, wodurch ein Erzürnter an dem, der ihn weder wahrhaftig oder nur seiner Einbildung nach beleidiget, Rache will. Von dieser Sünde sagt die heilige Schrift (Jac. 1, 19.): jeglicher Mensch sey schnell zu hören, langsam aber zu reden, und sam zum Zorn; denn des Menschen Zorn thut nicht, was vor Gott t ist. Und anderswo (Eph. 4, 31.): Alle Bitterkeit und Grimm, Zorn, und Geschrey, und Lästerung sey ferne von euch, samt aller heit.

. Fr. Was entstehen für Laster von dergleichen altem Grollen oder Rachbegierde?

Antw. Aus der Rachbegierde entstehen wiederum Zänkereyen, Neid,

γεννοῦνται πάλιν φιλονεικίαι, φθόνοι, φόνοι, παραφροσύναι, ἄμυναι, ζημίαι, καὶ τὰ τούτοις ὅμοια. εἰς τὴν ἁμαρτίαν τούτην ἀντίκειται ἡ ἀρετὴ τῆς ὑπομονῆς· τὴν ὁποῖαν φανερώνει ὁ Ἀπόστολος, (Ἑβρ. ι. λϛ.) λέγοντας· ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.

denuo nascuntur, studium contentionis, invidentia, cædes, delirationes, ultiones, damna, & his affinia. Huic vitio *patientia* opposita est virtus, quam declarat Apostolus his verbis: (Hebr. X, 36.) *Patientia vobis opus est, ut voluntatem Dei peragentes, promissam mercedem reportetis.*

Ἐρώτησις λϛʹ.

Τί πρᾶγμα εἶναι ἡ ἀκηδία ἢ ὁ ὄκνος;

Ἀπ. Ἡ ἀκηδία εἶναι μία ψυχρότης καὶ ἀμέλεια, διὰ τὴν σωτηρίαν τῆς ψυχῆς τὴν αἰώνιον, διὰ τὴν ὁποῖαν ἀμέλειαν ὁ ἄνθρωπος λυπεῖται καὶ ἀγανακτεῖ διὰ τὸ καλὸν ὁποῦ μέλλει νὰ κάμῃ· διατὶ φεύγει τὸν κόπον τὸν πρὸς τὸ ἀγαθὸν συμβαλλόμενον. ἐναντίον τῆς ὁποίας γράφωντας ὁ Ἀπόστολος (Ἑβρ. ϛ. ιβ.) λέγει οὕτω· ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας

QVAESTIO XXXVI.

Cujusmodi res est socordia & torpor?

Resp. Socordia est frigus & negligentia in procuranda æterna animæ salute. Unde evenit, ut cum gemitu & stomacho homo agat, quidquid boni acturus est. Fugit enim laborem, qui ad bonum perficiendum conducit. Contra quod vitium ita scribit Apostolus: (Hebr. VI, 12.) *Ne segnes sitis, sed potius imitatores eorum, qui per fidem, & patientiam,*

Neid, Mord, Unsinnigkeit, Rache, Beschädigungen und dergleichen. Die Tugend, so dieser Sünde entgegen, ist die Geduld. Dieses erklärt der Apostel also, wenn er spricht (Hebr. 10, 36.): Geduld aber ist euch noth, auf daß ihr den Willen Gottes thut, und die Verheißung empfahet.

36. Fr. Was ist die Sorglosigkeit oder Faulheit?

Antw. Die Sorglosigkeit ist eine Kaltsinnigkeit und Nachläßigkeit wegen des ewigen Heils der Seele: durch welche ein Mensch betrübt und verdrossen wird zu dem Guten, das er thun soll. Denn er flieht die Mühe, welche das Gute allezeit begleitet. Hievon schreibt der Apostel also, und spricht (Hebr. 6, 12.): Daß ihr nicht Wankel werdet, sondern Nachfolger derer, die durch den Glauben und Geduld ererben die

κληρονομούντων τὰς ἐπαγ-
ιας· τοῦτο καὶ ὁ Σωτὴρ
ἑρμηνεύων, λέγει (Ματ.
ϛ.) πρὸς τὸν ὀκνηρὸν ἐκεῖ-
ὸοῦλον· πονηρὲ δοῦλε καὶ
ὲ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου
ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν
εσκόρπισα· καὶ κατωτέρω·
υ λ.) καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦ-
* ἐμβάλλετε εἰς τὸ σκό-
τὸ ἐξώτερον, ἐκεῖ ἔσται ὁ
θμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
ὼν.

tiam, hereditatem obtinuerunt promissionum. Idem exponens Servator noster, torpidum illum, & ignavum servulum, hoc modo, alloquitur: (Matth. XXV, 26.) *Serve nequam & piger, sciebas quod metam, ubi non seminavi; & colligam illinc, ubi non sparsi.* Et inferius: (v. 30.) *Inutilem istum servulum ejicite in tenebras exteriores, ubi erit ejulatio, & stridor dentium.*

Ἐρώτησις λζ'.

ἁμαρτήματα γεννοῦνται ἀπὸ τὴν ἀκηδίαν;

ΩΥAESTIO XXXVII.

Quaenam peccata nascuntur de socordia?

π. Ἑκούσιος ἔκλυσις, πρό-
ς τῆς ἁμαρτίας, σκάνδα-
θρύψις, ** ὑποψία, καὶ
ὅμοια τούτοις· εἰς τοῦτο
ιαάρτημα ἀντίκειται ἡ ἀρε-
ῆς προσοχῆς καὶ ἐπιμε-
;, πρὸς τὴν ὁποῖαν ὁ Χρι-
παρακινῶντας (Ματ. κε.
λέγει οὕτω· γρηγορεῖτε οὖν
ὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ
τὴν

RESP. Dissolutio voluntaria, prætextus peccandi, scandalum, vita voluptaria, insolentia, aliaque his gemina. Huic vitio adversatur virtus *Attentionis*, & exsomnis industriæ. Ad quam ita cohortatur Christus: (Matth. XXV, 13.) *Vigilate igitur, quoniam nescitis diem & horam, qua Filius hominis ven-*

* Ed. ἐκβάλλ. ** f. ὑπερογία.

Verheißung. Dieß deutet uns auch unser Heiland an, der zu jenem n Knecht (Matth. 25, 26.) spricht: Du Schalk und fauler Knecht, est du, daß ich schneide, da ich nicht gesäet habe, und sammle, h nicht gestreuet habe. Und ferner (v. 30.): Werfet den unn Knecht in die Finsterniß hinaus, da wird seyn Heulen und Zähnen.

37. Fr. **Was kommen für Laster aus dieser Trägheit?**

Antw. Freywilliges lüderliches Leben, Entschuldigung der de, Aergerniß, Zärtlichkeit, böser Wahn, und andere dergleichen. Tugend, so diesem Laster entgegen ist, heißt Achtsamkeit und Sorgkeit, wozu Christus vermahnet und also spricht (Matth. 25, 13.): um wachet, denn ihr wisset weder Zeit noch Stunde, in welcher des

U Men-

τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται· καὶ ὁ Ἀπόστολος (α. Πετ. ε. η.) λέγει· νήψατε, γρηγορήσατε, ὅτι ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος, ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ, ζητῶν τίνα καταπίῃ, ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει.

venturus est. Et Apoſtolus ait: (1 Petr. V, 8.) *Sobrii eſtote, vigilate, quoniam adverſarius veſter diabolus, tanquam leo rugiens obambulat, quærens, quem deglutiat. Cui reſiſtite confirmati in fide.*

Ἐρώτησις λή.

Ποῖα εἶναι τὰ ἁμαρτήματα τὰ εἰς τὸ ἅγιον Πνεῦμα;

Ἀπ. Ἡ πολλὴ καὶ ἄτοπος πεποίθησις εἰς τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· ἡ ἀπόγνωσις ἤγουν τὸ νὰ μὴ θαῤῥῇ τινὰς εἰς τὴν εὐσπλαγχνίαν τοῦ Θεοῦ· καὶ ἡ ἀντιλογία εἰς τὴν φανερὰν καὶ κεκυρωμένην ἀλήθειαν· καὶ ἡ ἄρνησις τῆς ὀρθοδόξου πίστεως τῶν χριστιανῶν.

QVAESTIO XXXVIII.

Quænam ſunt peccata, quæ in Spiritum ſanctum committuntur?

RESP. *Nimia* & abſurda in *gratiam Dei fiducia.* Itemque *deſperatio.* Quando quis miſericordiæ divinæ penitus diffidit. Contradictio contra manifeſtam ac conſtabilitam veritatem, atque inficiatio Orthodoxæ Chriſtianorum fidei.

Ἐρώ- QVAE-

Menſchen Sohn kommen wird. Und der Apoſtel ſagt (1 Petr. 5, 8.): So ſeyd nun nüchtern und wachet, denn euer Widerſacher der Teufel gehet umher, wie ein brüllender Löwe, und ſuchet, welchen er verſchlinge, dem widerſtehet feſt im Glauben.

38. Fr. **Welches ſind die Sünden wider den heiligen Geiſt?**

Antw. Allzu vieles und ungereimtes Vertrauen auf die Gnade Gottes, Verzweiflung oder Mistrauen auf die Barmherzigkeit Gottes, Widerſprechung der offenbaren und bekräftigten Wahrheit; und die Verleugnung des wahren chriſtlichen Glaubens.

In andern werden auch dieſe gefunden:

Haß gegen die geiſtlichen Güter, welche der Nächſte von Gott empfängt.

Verharrung in Sünden und Veraltung im Böſen. Hindanſetzung der Buße bis an den Abſchied aus dieſem Leben.

39. Fr.

Ἐρώτησις λθ'.

ἶναι ἡ πολλὴ πεποίθησις εἰς τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ;

.π. Ἡ πολλὴ πεποίθησις τὸ πολὺ θάῤῥος ὁποῦ ἔχει εἰς τὴν εὐσπλαγχνίαν Θεοῦ, ὅταν ἐλπίζει πῶς πάνωντας δὲν θέλει τοῦ ήσειν ὁ Θεὸς τὴν χάριν του, θέλει τὸν τιμωρήσει. καὶ ὸν τρόπον τοῦτον ὀλιγωρεῖ ιείαν δικαιοσύνην. καὶ ὅποιοι οῦτο τὸ σφάλμα ὑπόκειν- ᾶς ἀκούσουσι τοῦ Ἀπο- ου ὁποῦ τοὺς διδάσκει ι. β. δ.) λέγων· ἢ τοῦ πλού- ῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ ἀνοχῆς καὶ μακροθυμίας φρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ τὸν τοῦ Θεοῦ εἰς μετάνοιάν γει; κατὰ δὲ τὴν σκληρό- σου, καὶ ἀμετανόητον ὰν θησαυρίζεις σεαυτῷ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀπο- ψεως δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ·

QVAESTIO XXXIX.

Quaenam est nimia fiducia in gratiam Dei?

RESP. Nimia isthaec fiducia est temeraria quaedam confidentia, quam quis de misericordia Dei sibi sumit. Nimirum dum sperare audet, Deum gratiam suam, quamvis perseveranti in flagitiis, non occlusurum; nec poenam ab ipso repetiturum: eoque modo divinam justitiam flocci non facit. Hoc gravissimo errore qui conflictantur, audiant illi sane Apostolum, ita eos edocentem: (Rom. II, 4.) *Aut divitias bonitatis illius, & tolerantiae, & lenitatis, contemnis? ignorans hanc Dei bonitatem te ad poenitentiam invitare? tu vero pro duritia tua, cordisque impoenitentia, iram tibi ipsi coacervas in die irae, & revelationis justi judicii Dei.*

39. Fr. Was ist das allzugroße Verlassen auf Gottes Gnade?

Antw. Das allzu große Vertrauen ist ein verwegnes Verlassen, n Mensch auf die Barmherzigkeit Gottes hat. Indem er hoffet, werde bey allen seinen Sünden, ihm seine Gnade nicht entzie- und ihn nicht strafen. Und auf diese Weise hält er von der göttli- Berechtigkeit nicht viel. Wer in solchen Irrthum gefallen, der en Apostel, der ihn also lehret (Röm. 2, 4.): Oder verachtest du eichthum seiner Güte, Geduld und Langmuth? Weißt du nicht, ch Gottes Güte zur Buße leitet? Du aber, nach deinem verstock- d unbußfertigen Herzen, häufest dir selbst den Zorn, auf den Tag rns, und der Offenbarung des gerechten Gerichts Gottes. Der-

Θεοῦ· τοιοῦτοι εἶναι ἐκεῖνοι, οἱ ὁποῖοι ἀποκοτοῦσι καὶ λέγουσι παῤῥησίᾳ, ὅταν θέλῃ ὁ Θεὸς σώζομαι· καὶ ὅταν δὲν θέλῃ χάνομαι· διὰ τὸ ὁποῖον καθόλου δὲν ἐπιμελοῦνται νὰ διορθωτοῦσι, μὰ ὀλιγωροῦντες καταφρονοῦσι τὴν σωτηρίαν τῆς ψυχῆς τους· τοὺς ὁποίους ἡ ἁγία Γραφὴ νουθετᾶ λέγουσα· (Ματ. ιη. ιδ.) οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων· καὶ διὰ τοῦ προφήτου (Ἰεζ. λγ. ια.) φησὶν ὁ Κύριος· ζῶ ἐγὼ, λέγει ἀδωναὶ Κύριος, οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, καὶ ζῆν αὐτόν. καὶ εἰς ἄλλον τόπον (α. Τιμ. β. δ.) λέγει ὁ Ἀπόστολος· τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, ὃς θέλει πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι, καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. ὁμοίως σφάλλουσι καὶ ἐκεῖνοι ὁποῦ

De hoc genere illi ſunt, quos effreno ore palam dictitare non pudet: *Deo ita volente, ſalvus ero; non volente, pereo.* Eoque omnem emendandæ vitæ curam abjiciunt, animarumque ſuarum ſalutem exitiabili ſecuritate negligunt. Cujusmodi homines his verbis ſacra Scriptura ad frugem revocat: (Matth. XVIII, 14.) *Non eſt voluntas coram Patre veſtro cæleſti, ut unus aliquis puſillorum iſtorum pereat.* Et per Prophetam pronunciat Dominus: (Ezech. XXXIII, 11.) *Ut vivo ego, inquit Adonai, Dominus, non volo mortem peccatoris, præquam ut convertat ſeſe impius de via ſua, & vivat.* Tum alio loco Apoſtolus: (1 Tim. II, 4.) *Nam hoc bonum eſt & acceptum coram Salvatore noſtro Deo, qui cunctos homines vult ſalvos fieri, & ad agnitionem veritatis venire.* Pariter & illi in errore verſantur,

gleichen ſind diejenigen, welche ſich unterſtehen und freymüthig ſagen: Wenn Gott will, werde ich ſelig; und wenn er nicht will, werde ich verdammt. Weswegen ſie gar nicht bemüht ſind, ſich zu beſſern, ſondern ſind Verächter, und unbekümmert wegen ihrer Seligkeit. Solche Leute vermahnet die heilige Schrift und ſpricht (Matth. 18, 14.): Es iſt vor eurem Vater im Himmel der Wille nicht, daß jemand von dieſen kleinen verlohren werde. Und durch den Propheten ſpricht der Herr (Ezech. 33, 11.): So wahr ich lebe, ſpricht der Herr, ich habe keinen Gefallen am Tode des Gottloſen, ſondern daß ſich der Gottloſe bekehre von ſeinem Weſen, und lebe. So ſpricht auch an einem andern Orte der Apoſtel (1 Tim. 2, 4.): Denn ſolches iſt gut, dazu auch angenehm vor Gott unſerm Heilande, welcher will, daß allen Menſchen geholfen werde, und zur Erkenntniß der Wahrheit kommen. So ſündigen auch die-

μὲ μόνην τὴν πίστιν, χωρὶς
ὰ ἔργα ἐλπίζουσι νὰ κλη-
μήσουσι τὴν αἰώνιον ζωήν.

Ἐρώτησις μ'.

πρᾶγμα εἶναι ἡ ἀπόγνωσις
ὰ τὴν τοῦ Θεοῦ εὐσπλαγ-
νίαν;

Ἀπ. Ἡ ἀπόγνωσις εἶναι μία
σπιστία διὰ τὴν εὐσπλαγ-
ν τοῦ Θεοῦ, ὁποῦ ἔχει ὁ
ρτωλὸς ὑπολαμβάνωντας
ὸς, πῶς διὰ τὰ ἁμαρτήμα-
ποῦ ἔκαμεν, ἢ διὰ τὰ καλὰ
ι δὲν ἔκαμεν, ὁ Θεὸς δὲν θέ-
τοῦ συγχωρήσειν, ἢ δὲν τὸν
ει βάλει εἰς τὴν χάριν του·
άζωντας πῶς τάχα ἡ ἀν-
πίνη πονηρία περισσεύει τὴν
μοσύνην τοῦ Θεοῦ· καθὼς
δ. ιγ.) εἶπεν ὁ Κάϊν· μείζων
τία μου τοῦ ἀφεθῆναι με·
ἡ τοιαύτη μεγάλη βλασφη-
ὠνείδιζε πολλὰ τὴν θείαν
μοσύνην καὶ χρηστότητα·
οῦτο δὲν πρέπει τινὰς ἂν εἶ-
ναι

E. δυσπιστία.

tur, qui sola fide, sine bonis operibus, vitæ æternæ hereditatem adituros se sperant.

QVAESTIO XL.

Quid rei est desperatio divinæ misericordiæ?

RESP. Desperatio est diffidentia in misericordiam Dei, inde apud peccatorem oborta, quod perperam existimat, ob facinora a se perpetrata, aut bona opera prætermissa, nolle Deum veniam sibi concedere, in gratiamque sese recipere, & humanam malitiam improbitatemque divinam misericordiam propemodum superare autumat; sicuti dicebat Cainus: (Gen. IV, 13.) *Major est culpa mea, quam quæ remittatur mibi.* Quæ immanis profecto blasphemia, divinæ misericordiæ bonitatique summam maximamque contumeliam imposuit. Quapropter quamvis gravissimis quis-

igen, welche allein durch den Glauben, ohne gute Werke, hoffen das
Leben zu ererben.

40. Fr. Was ist die Verzweiflung an Gottes Barmherzigkeit?

Antw. Die Verzweiflung ist ein Unglaube wegen der Barmherzig-
Gottes, welchen ein Sünder hat, der da sich fälschlich einbildet,
r wegen der Sünden, die er gethan, oder wegen des Guten, das
terlassen, Gott ihm nicht vergeben, oder zu Gnaden annehmen
, und gedenkt, es sey die Bosheit des Menschen größer, denn die
che Barmherzigkeit. Wie Cain saget (1 B. Mos. 4, 13.): Meine Sünde
ßer, denn daß sie mir könne vergeben werden. Dergleichen grobe
ung schändet die Gnade und Gütigkeit Gottes sehr. Daher soll

 niemand

ναι καὶ φορτωμένος ἀπὸ βαρυτάταις ἁμαρτίαις, νὰ ἀπελπίζεται ποτὲ ἀπὸ τὴν ἄπειρον τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίαν· ἐνθυμούμενος τὸν ἄσωτον υἱὸν, τὸν ὁποῖον μετανοήσαντα, ἐδέξατο μὲ ἱλαρώτατον πρόσωπον καὶ καρδίαν, μὲ τὸ ὁποῖον πρᾶγμα ἐδίδαξεν, ὄχι μόνον ἑπ7ὰ φοραῖς (Ματ. ιη. κβ.) νὰ συγχωροῦμεν τοῦ ἀδελφοῦ μας, ὁποῦ θέλει σφάλει εἰς ἡμᾶς, ὅταν ἐπιστρέφη, ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπ7ὰ τῆς ἡμέρας· καὶ διὰ τοῦ προφήτου (Ἰωήλ. β. ιβ.) λέγει· ἐπιστράφητε πρός με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν, καὶ ἐν νηστείᾳ (καὶ ἐν σάκκῳ) καὶ ἐν κλαυθμῷ, καὶ ἐν κοπετῷ, καὶ διαῤῥήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν, καὶ ἐπιστρέψατε πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ὑμῶν· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκ7ίρμων ἐστὶ, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

Ἐρώ-

quisquam onustus atque coopertus sceleribus sit, minime tamen committere debet, ut de immensa Dei erga genus humanum clementia, diffidentius desperantiusque sentiat; sed filii luxu perditi secum reputet exemplum, quem resipiscentem, lætissimo vultu ac pectore, pater cœlestis excepit. Quo ipso luculenter ostendit, *non solum septies veniam nos fratri, in nos quidpiam delinquenti*, delictique sui pœnitentiam agenti, *dare debere; sed vel septuagies septies quotidie.* (Matth. XIIX, 22.) Idem per Prophetam dicit: (Joël. II, 12.) *Convertimini ad me ex toto corde vestro, & in jejunio, (& in sacco) & in fletu, & in planctu. Et discindite corda vestra, non autem vestimenta vestra: & convertimini ad Dominum, Deum vestrum; quoniam misericors & mitis est, lentus ad iram, & multa miseratione, & pœnitens de malis.*

QVAE-

niemand an der überschwänglichen göttlichen Barmherzigkeit jemals verzweifeln, ob er gleich mit den schwersten Sünden beladen, ingedenk des verlohrnen Sohns, welcher, da er Buße that, mit dem freudigsten Angesicht und Herzen angenommen worden, durch welches Exempel wir gelehret werden, nicht nur siebenmal unserm Bruder zu vergeben, wenn er sich an uns versündiget, und sich bekehrt, sondern täglich bis sieben und siebenzigmal (Matth. 18, 22.). Imgleichen sagt Gott durch den Propheten (Joel. 2, 12.): Bekehret euch zu mir von ganzem Herzen, mit Fasten, und im Sack mit Weinen, mit Klagen. Zerreißet eure Herzen, und nicht eure Kleider, und bekehret euch zu dem Herrn eurem Gott; denn er ist gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Güte, und reuet ihn bald der Strafe.

41. Fr.

'Ερώτησις μά.

ἶναι ἡ ἀντιλογία, ἢ τὸ πεῖ-
μα ὅπου κάνει τινὰς εἰς τὴν
ανερὰν ἀλήθειαν;

π. Τὸ πεῖσμα ἢ ἡ ἀντιλο-
ἐναντίον τῆς γνωρισμένης
βεβαιωμένης ἀληθείας εἶναι
ἁμαρτία, ὁπόταν τινὰς
ίζει μὲ ἀκρίβειαν τὸ καλὸν,
αὶ νὰ ἁμαρτάνη μὲ περισ-
ραν ἄδειαν, τὸ πολεμεῖ. μὲ
μα, μὲ λόγον καὶ ἔργον,
ταμένης τῆς συνειδήσεως
διὰ τοὺς πράττοντας τὸ
τον ἁμάρτημα (Ῥωμ.α.ιη.)
ι ἡ Γραφή· ἀποκαλύπτε-
γὰρ ὀργὴ Θεοῦ ἀπ' οὐρα-
πὶ πᾶσαν ἀσέβειαν, καὶ
ων ἀνθρώπων τῶν τὴν
ειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων.
οιον ἁμαρτάνουσι καὶ ἐκεῖ-
ποῦ τὰ ἀγαθὰ ἔργα τοῦ
ίον τὰ διαβάλλουσι, λέ-
ς τα νὰ μὴν εἶναι ἐκ
καθὼς οἱ Φαρισαῖοι καὶ
ῖοι ἐκάνασι κατὰ τοῦ Χρι-
στοῦ·

Qvaestio XLI.

Quid est Contradictio, aut Pervicacia, quam quis in manifestam veritatem committit?

Resp. Haec Pervicacia, aut Contradictio contra compertam, & constabilitam veritatem, est peccatum ejusmodi, nempe, quando quod bonum rectumque est, pulcre accurateque tenet quisquam; verum ut majore securitate peccet, dictis factisque, quanquam repugnante conscientia, pertinacissime illud oppugnat. De iis, qui hoc modo peccant, ita loquitur Scriptura: (Rom. I, 18.) *Manifestatur enim ira Dei de coelo, super omnem impietatem, & injustitiam hominum, qui veritatem in injustitia detinent.* Consimilem illi errorem errant, qui bona opera proximi sui per calumniam traducunt, negantes ea a Deo profecta esse, quemadmodum cum Christo Pha-

Fr. Was ist das Widersprechen oder Widerstreben, welches ein Mensch wider die augenscheinliche Wahrheit begeht?

Antw. Das Widerstreben oder Widersprechen der erkannten und
igten Wahrheit ist diejenige Sünde, wenn jemand das Gute deut-
erstehet; aber damit er mit desto mehrer Sicherheit sündigen möge,
strebt er demselben hartnäckig mit Worten und Werken, wider
igen Gewissen. Von denen, die diese Sünde thun, sagt die Schrift
. I, 18.): Gottes Zorn vom Himmel wird offenbaret über alles
se Wesen, und Ungerechtigkeit der Menschen, die die Wahrheit in
echtigkeit aufhalten. Eben so sündigen auch diejenigen, welche die
Werke ihres Nächsten lästern, und sagen, sie seyen nicht aus Gott.
ie Pharisäer und Juden Christo thaten, da er die unreinen Geister
durch

στοῦ· ὅταν ἐδίωκε τὰ ἀκάθαρτα πνεύματα λόγῳ, καὶ ἐθαυματούργει· εἰς τὴν αὐτὴν ἁμαρτίαν εὑρίσκεται καὶ ἐκεῖνος ὁποῦ φθονεῖ εἰς τὸν πλησίον του διὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· καὶ ἐκεῖνος ὁποῦ δὲν διδάσκει τοὺς ἀμαθεῖς τὰ ἄρθρα τῆς πίστεως διὰ τὴν πονηρίαν του· τὸ ὁποῖον πάθος ἐσὺ Χριστὲ βασιλεῦ, * ἐρρίζωνέ το ἀπὸ τὰς καρδίας πάντων τῶν καθολικῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν· τὸ αὐτὸ πρέπει νὰ νοῆται καὶ δι' ἐκείνους ὁποῦ ἐπιγράφουσιν εἰς ὑπόκρισιν, τὴν εὐσέβειαν, καὶ τὰς λοιπὰς ἀγαθοεργίας, ὁποῦ εἶναι καρποὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος· ἔτι δὲ εἰς τοῦτο ἁμαρτάνουσι, καὶ ὅσοι τὴν πίστιν τοῦ Χριστοῦ ἀρνοῦνται, κατὰ τὸ (Ματ. ι. λβ.) εἰρημένον· πᾶς ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς· ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπρο-

* ἐκρίζωνε.

Pharisæi & Judæi agebant, ubi impuros spiritus verbo illum expellere, & miracula patrare viderent. Eidem peccato obnoxius tenetur, & qui proximo concessam a Deo gratiam invidet: & qui pietatis ignaros, ex mera animi malitia, religionis Christianæ capita docere negligit. Quam tu Rex Christe pestem, de pectoribus omnium Catholicorum, & Orthodoxorum, Christianorum, radicitus evelle. Par idemque de iis judicium esto, qui pietatem veram, & cetera bene recteque facta opera, qui Spiritus sancti fructus sunt, in censum fictæ simulationis referunt. Hoc & illi errore capti sunt, qui sacramentum Christi fidemque exuunt, quemadmodum dictum est: (Matth. X, 32.) *Omnis qui confitetur me coram hominibus, illum & ego confitebor coram Patre meo, qui in cælis est: sed qui me inficiatur coram homini-*

durch sein Wort austrieb und Wunder that. In dieser Sünde steckt auch derjenige, der seinen Nächsten wegen der Gnade Gottes beneidet, auch der, so aus Bosheit denen Unwissenden die Artikel des Glaubens nicht lehret. Welches Böse du, o König Christe, aus den Herzen aller katholischen und rechtgläubigen Christen ausrotten wollest. Eben dieses muß man auch verstehen von denenjenigen, welche die Gottseligkeit, und andere gute Werke, welche Früchte des heiligen Geistes sind, der Heucheley zuschreiben. Endlich thun diese Sünde auch diejenigen, welche den Glauben Christi verleugnen, wie Matth. 10, 32. steht: Wer mich bekennet vor den Menschen, den will ich auch bekennen vor meinem himmlischen

πρόσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν κἀγὼ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

minibus, illum item ego coram Patre meo, qui in cœlis est, inficiabor.

Ἐρώτησις μβ΄.

Ποῖα ἁμαρτήματα εἶναι ἐκεῖνα ὁποῦ κράζουσιν ἐκδίκησιν ἀπὸ Θεοῦ συνεχέστερον εἰς τὸν κόσμον τοῦτον;

Ἀπ. Ταῦτα· ὁ θεληματικὸς φόνος, περὶ οὗ ἡ ἁγία Γραφὴ (Γεν. δ. ι.) λέγει· φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρός με ἐκ τῆς γῆς. ἔπειτα τὸ ἔργον τῶν Σοδομιτῶν, καθὼς (Γεν. ιη. κ.) λέγει ὁ Κύριος· κραυγὴ Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας πεπλήθυνται πρός με· καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα· καταβὰς οὖν ὄψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρός με συντελοῦνται. εἰ δὲ μή, ἵνα γνῶ. ὁμοίως καὶ ἡ τῶν πτωχῶν καὶ χηρῶν (καὶ) ὀρφανῶν ἐπήρεια· καὶ ἡ ἀποστέρησις τῆς πληρωμῆς

QVAESTIO XLII.

Quanam ea peccata sunt, quæ divinam vindictam frequentius in hoc mundo exposcunt?

Resp. Hæc ipsa: *Homicidium* consulto consilio commissum, de quo sic habet Scriptura: (Gen. IV, 10.) *Vox sanguinis fratris tui ad me de terra clamitat.* Dein *flagitium Sodomitarum*, dicente Domino: (Gen. XVIII, 20.) *Clamor Sodomorum & Gomorrhæ multiplicatus est apud me; & eorum peccata nimis magna sunt. Descendam igitur visamque, si secundum clamorem, qui ad me pervenit, omnia illic patrantur: sin autem non, ut certo sciam.* Eodem modo & pauperum, viduarumque, ac pupillorum vexatio, & defraudatio pactæ ope-

lischen Vater. Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, den will ich auch verleugnen vor meinem himmlischen Vater.

42. Fr. Welches sind die Sünden, welche in dieser Welt immer zu Gott um Rache rufen?

Antw. Diese sind es: Vorsetzlicher Todschlag. Von dem saget die heilige Schrift (1 B. Mos. 4, 10.): Die Stimme deines Bruders Blut schreyet zu mir von der Erde. Darnach Sodomiterey, wie der Herr sagt (1 B. Mos. 18, 20.): Es ist ein Geschrey zu Sodom und Gomorrha, das ist groß, und ihre Sünden sind fast schwer. Darum will ich hinab fahren, und sehen, ob sie alles gethan haben, nach dem Geschrey, das vor mich kommen ist, oder obs nicht also sey, daß ichs wisse.

μῆς τῶν ἐργατῶν, κατὰ τὴν Μαλαχίου (κεφ. γ. ε.) προφητείαν· καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει, καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τοὺς φαρμακοὺς, καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας· καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει· καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθωτοῦ, καὶ καταδυναστεύοντας χήρας καὶ κονδυλίζοντας ὀρφανούς· καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προσηλύτου, καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. καὶ εἰς τοῦτα ἠμποροῦμεν νὰ προσθέσωμεν, καὶ τὴν ὀλιγωρίαν καὶ ἀχαριστίαν τὴν πρὸς τοὺς πατέρας, ὡς (Ἐξ. κα. ιε.) φησὶν ἡ Γραφή· ὃς τύπτει πατέρα, ἢ μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω. ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ, ἢ μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ τελευτάτω·

operarum mercedis; secundum Prophetiam Malachiæ: (III, 5.) *Et accedam ad vos in judicio, & ero testis velox adversus veneficos, & adulteras: & qui per nomen meum pejerant: & qui mercedem mercenarii intervertunt: & qui potentia sua opprimunt viduas, & orphanos pugnis contundunt: & qui judicium peregrini pervertunt: & qui numen meum non metuunt: ait Dominus omnipotens.* His addere licet *neglectionem parentum*, animumque in illos ingratum, prout dicit Scriptura: (Exod. XXI, 15.) *Qui patrem aut matrem pulsat, morte moriatur. Qui patri suo maledicit, aut matri suæ, morte moriatur.*

Ἐρώτησις μγ΄.

Ποῖον εἶναι τὸ μὴ πρὸς θάνατον ἁμάρτημα;

Ἀπ. Ἁμαρτία ἡ μὴ πρὸς θάνατον,

QUAESTIO XLIII.

Quod est Peccatum non mortale?

RESP. Peccatum non ad mor-

Das thut auch das Unrecht, so man denen Armen, und denen Witwen und Waisen anthut, auch der zurück gehaltene Lohn der Arbeiter. Nach den Worten des Propheten (Malach. 3, 5.): Und ich will zu euch kommen, und euch strafen, und will ein schneller Zeuge seyn wider die Zauberer, Ehebrecher und Meyneidigen, und wider die, so Gewalt und Unrecht thun den Tagelöhnern, Witwen und Waisen, und den Fremdling drücken, und mich nicht fürchten, spricht der Herr Zebaoth. Diesen können wir noch beyfügen die Verachtung und Undankbarkeit gegen die Eltern, wie die Schrift saget (2 B. Mos. 21, 15.): Wer seinen Vater oder Mutter schlägt, der soll des Todes sterben. Wer seinem Vater oder Mutter flucht, der soll des Todes sterben.

43. Fr. Welches ist die Sünde, die nicht zum Tode ist?

Antw. Die Sünde, so nicht zum Tode ist, welche von einigen andern

, ἡ ὁποία καὶ συγγνωστὴ
ἰ τισιν ἄλλοις ὀνομάζεται,
ἐκείνη, τὴν ὁποῖαν οὐδένας
ωπος ἠμπορεῖ νὰ φύγῃ, ἔξω
τὸν Χριστὸν καὶ τὴν παρ-
Μαρίαν. μὰ δὲν μας στε-
ἀπὸ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ·
μας καθυποβάλλει εἰς τὸν
ον θάνατον· περὶ τῆς τοιαύ-
ἱμαρτίας (α. Ιωαν. α. η.) λέ-
ἡ Γραφή· ἐὰν εἴπωμεν ὅτι
ρτίαν οὐκ ἔχομεν ἑαυτοὺς
νῶμεν, καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ
ἐν ἡμῖν· τούτων τῶν ἁμαρ-
, ἀριθμὸς οὐκ ἔστι· μὲ ὅλον
ο ἐκεῖνα λέγονται κυρίως
ντα, ὅσα δὲν περισφαλί-
ται εἰς τὰ θανάσιμα· καὶ
α δὲν πρέπει τινὰς νὰ τὰ ὀλι-
ξ, καὶ νὰ μὴν τὰ διορθώνῃ·
ωστα καθ' ἑκάστην ἡμέραν
γένωντας εἰς τὸ κραββάτι,
ὰ λογιάζῃ τὴν νύκτα, μαζὶ
μὲ τὰ ἄλλα νὰ κλαίῃ πρὸς
Θεὸν, κατὰ τὸν ψαλμῳδὸν,
ἱ (Ψαλ. δ. ε.) λέγει· ἃ λέγετε
ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς
ταις ὑμῶν κατανύγητε· καὶ
(Ψαλ.

mortem, quod & *veniale* aliis quibusdam nominatur, illud est, quod homo natus evitare nemo potest; præterquam Christus, & virgo Maria. Non adimit illud vero nobis gratiam Dei, nec morti æternæ reos addicit. De hoc peccato ita docet Scriptura: (1 Joh. I, 8.) *Si dixerimus, nos peccatum non habere, nosmetipsos decipimus, & veritas non est in nobis.* Delictorum istorum nullus quidem numerus iniri potest. Verumtamen ea proprie huc referuntur, quæcunque numero mortalium non inclusa sunt. Neque vero hæc cuiquam flocci pendenda, atque inemendata abire sinenda sunt; immo vero singulis diebus, dum cubitum itur, per nocturnam quietem, in memoriam illa revocari, & una cum reliquis ad Deum defleri oportet, docente sacro Vate: (Ps. IV, 5.) *Quæ dicitis in cordibus vestris, (ob ea) in cubilibus vestris compungimini.* Et (Ps.

auch die Sünde, so vergeben werden kann, genannt wird, ist die-
e, welche kein Mensch, ausgenommen Christus, und die Jungfrau
ia, vermeiden können. Aber sie beraubet uns der Gnade Gottes
, stürzt uns auch nicht in den ewigen Tod. Von solcher Sünde
t die Schrift (1 Joh. 1, 8.): So wir sagen, wir haben keine Sünde,
erführen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns. Der-
ben Sünden ist keine Zahl. Doch werden diejenigen absonderlich
nannt, welche unter den Todsünden nicht begriffen sind. Aber man
sie deswegen nicht gering achten, und sie ungebessert lassen. Vor
soll man täglich, wann man zu Bette geht, sich des Nachts deren
iern und sie nebst andern vor Gott beklagen. Wie der Psalmist saget
4, 5.): Redet mit eurem Herzen auf eurem Lager, und harret. (græc.
empfin-

(Ψαλ. ς. ζ.) λούσω καθ' ἑκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσί μου τὴν στρωμνήν μου βρέξω· καὶ νὰ ζητᾷ συγχώρησιν μὲ ταῖς πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν ἁγίων· διατὶ εἶναι μισητὰ καὶ αὐτὰ ἐνώπιον τῆς θείας δόξης, κατὰ τὴν Γραφὴν (Παροι. κζ. ιε.) τὴν λέγουσαν· βδέλυγμα Κυρίῳ λογισμὸς ἄδικος· καὶ ἂν δὲν διορθώνουνται καὶ αὐτὰ μὲ τὴν μετάνοιαν, ἀνοίγουσι τὸν δρόμον πρὸς τὰ θανάσιμα ἁμαρτήματα· καὶ φέρνουσιν εἰς τὸν ἄνθρωπον ψυχρότητα, καὶ ἀμέλειαν καὶ ὀλιγωρίαν εἰς τὸ νὰ * πληρώνουν τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ.

(Pſ. VI, 7.) *Lavabo per noctes ſingulas lectum meum: lacrimis meis ſtratum meum irrigabo.* Quorum item gratiam ſibi fieri rogabit, intercedente ſancta Deipara, ceteroque Sanctorum choro. Nam et hæc ipſa ſane quam odioſa in conſpectu divinæ Majeſtatis ſunt, teſte Scriptura: (Prov. XXVII, 15.) *Abominatio Domino eſt injuſta cogitatio.* Quæ niſi ſincera pœnitentia emaculata fuerint, mortalibus peccatis aditum patefaciunt, pietatem hominis refrigerant, eumque negligentem & ſegnem ad mandata Dei capeſſenda reddunt.

Ἐρώτησις μδ'.

Εἶναι τάχα τινὰς τρόπος μὲ τὸν ὁποῖον τινὰς γίνεται κοινωνὸς ἀλλοτρίων ἁμαρτημάτων;

Ἀπ. Τὰ ἀλλότρια σφάλματα τότε μετέχομεν, ὁπόταν ** παρακοινοῦμεν τινὰ εἰς τὸ νὰ σφά-

QVAESTIO XLIV.

Eſt ne modus quiſpiam, quo alienorum criminum conſors *quis fiat?*

Resp. Alienæ tum noxæ participes ſumus, quum ad peccandum quempiam illicimus. Ma-

* πληρώνῃ. ** l. παρακιν. ut & paullo poſt.

empfindet Reue.) Und (Pſ. 6, 7.): Ich ſchwemme mein Bette die ganze Nacht, und netze mit meinen Thränen mein Lager. Und um derſelben Vergebung anhalten, durch die Fürbitte der heiligen Mutter Gottes, und aller Heiligen, denn es ſind auch dieſe Sünden ein Gräuel vor göttlicher Majeſtät, wie die Schrift ſagt (Sprüchw. 27, 15.): Dem Herrn iſt jeder ungerechter Gedanke ein Gräuel. Welche, wenn ſie nicht durch Buße gebeſſert werden, ſo öffnen ſie den Todſünden den Weg, bringen in den Menſchen eine Kaltſinnigkeit, auch Nachläßigkeit und Unwillen, die Gebothe Gottes zu erfüllen.

44. Fr. Iſt auch ein Fall, da man fremder Sünden theilhaftig werden kann?

Antw. Wir werden fremder Sünden theilhaftig, wenn wir einen zur Sünde anreizen, abſonderlich einen ſolchen, der ſich ohne uns nicht

η. μάλιστα ἐκεῖνον ὅπου ἀπορεῖ νὰ βοηθηθῇ παρὰ ἡμᾶς, καὶ εἰς ἡμᾶς ἀπο- όλην του τὴν ἐλπίδα· οι εἶναι ἐκεῖνοι οἱ πνευ- οὶ, ὅπου ἀφήνουσι τὸν πον νὰ ζῇ ἀκολάστως ἀπὸ τὰς θείας ἐντολὰς, ὰς ἐκκλησιαστικὰς παρα- ὁμοίως καὶ οἱ δεσπό- ὅταν παρακουοῦσιν εἰς τὸ τοὺς δούλους τους, ἢ οἱ ἄν- ·ὰς γυναῖκας τους· οἱ πα- τοὺς ὑοὺς τους, οἱ διδά- ι τοὺς μαθητάς τους· ὅ- οὺς ἀφήνουσιν εἰς ἐλευθερίαν άλλουσι· πάντες οἱ τοιοῦ- ὅμοιοι θέλουσι δώσειν λό- ῷ Θεῷ ἐν ὥρα τῆς κρίσεως, ιένους ὅπου εἴχασιν ὑπο- εἰς τὴν κυβέρνησίν τους. οῦτο ὁ Παῦλος νευθετῶν- λεγεν (α. Τιμ. ε. κβ.) εἰς ιμόθεον· χεῖρας ταχέως ἐπιτίθει, μὴ δὲ κοινώνει τίαις ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν τήρει.

dd. καὶ. Ἐρώ-

Maxime si ejusmodi homo sit, qui nostris auxiliis consiliisque unice sustentetur, suamque spem omnem in nobis repositam habeat. Cujusmodi illi patres spirituales sunt, qui flagitiosam homini vitam, contra divina præcepta, atque ecclesiasticas traditiones, agere permittunt. Pariter & heri, quando ad scelera committenda servos instigant; aut mariti conjuges, parentes liberos, magistri discipulos: dum nimirum illis suo arbitratu vivendi, itemque peccandi, potestatem faciunt. Hi omnes, & horum similes, severam Deo rationem, die judicii, de iis reddent, quos disciplinæ & directioni suæ commissos habuerunt. Quamobrem ita Timotheum suum monet Paulus: (1 Tim. V, 22.) *Manus cito cuiquam ne imponas, neque participes aliena peccata. Temetipsum purum serva.*

Qvae-

eholfen kann, und alle seine Hoffnung auf uns gesetzt. Derglei- nd diejenigen Geistlichen, welche den Menschen ein ruchloses Leben lassen, wider die Gebothe Gottes oder Verordnungen der Kirchen. uch die Herren, wenn sie die Knechte zur Bosheit antreiben, oder hemänner ihre Weiber, die Eltern ihre Kinder, die Lehrmeister Schüler; indem sie dieselben frey sündigen lassen. Diese und der- n werden, zur Zeit des Gerichts, Gott Rechenschaft geben müssen, e dieselben unter ihrer Regierung gehabt. Daher lehret Paulus richt (1 Tim. 5, 22.): Die Hände lege niemand bald auf. dich auch nicht theilhaftig fremder Sünden. Halte dich sel- isch.

45. Fr.

Ἐρώτησις με΄.

Μὲ ποῖον ἄλλον τρόπον μετέχομεν τὰς ἁμαρτίας τῶν ἄλλων;

Ἀπ. Ὁπόταν τινὰς δίδει ἀφορμὴν εἰς ἄλλους τοῦ ἁμαρτάνειν, μὲ τίποτες σκάνδαλον παρακινητικὸν ἁμαρτίας, ἢ μὲ νεῦμα, ἢ μὲ λόγια ἄσεμνα, ἢ ἐπαινῶντας τὸ κακόν· ἢ κατηγορῶντας τὰ καλὰ ἔργα· ἐδῶ ἀκόμι, ἠμπορεῖ νὰ μετρηθῇ ὅποιος μὲ τὴν θέλησίν του παροξύνει τινὰ εἰς θυμόν· ἢ δὲν ἐμποδίζει τὸ κακὸν ὅσον δύναται· ἢ δὲν νουθετεῖ κατὰ τὸ χρέος του· καθ᾽ ἕνας ἀπὸ τούτους γίνεται μέτοχος τῆς ἁμαρτίας τοῦ ἄλλου.

QVAESTIO XLV.

Quo alio modo in societatem alienorum criminum incidimus?

Resp. Quando quis caussam peccandi aliis præbet, sive scandalo quopiam ad peccandum invitante, sive nutu, sive verbis indecoris, sive commendatione vitiorum, virtutumque vituperatione. His haud immerito annumeretur; qui sua sponte alium ad iram concitat: aut qui vitio, pro sua virili parte, non obviam it: aut ex officii sui ratione non commonefacit & increpat. Horum quilibet alieni flagitii culpam contrahit.

Ἐρώτησις μστ΄.

Ἐπειδὴ καὶ ἐξέθεκε περὶ ἀρετῶν καὶ κακιῶν, ζητῶ νά μου εἰπῇς καὶ περὶ τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ.

Ἀπ. Αἱ ἐντολαὶ τοῦ Θεοῦ εἶναι δέκα, μὰ εἰς αὐταῖς περιέχονται καὶ ἄλλα πράγματα.

QVAESTIO XLVI.

Porro quoniam de Virtutibus & Vitiis satis dictum est, peto, ut de Præceptis Dei *sermonem mecum instituas.*

Resp. *Præcepta Dei numero Decem sunt. Quibus etiam & alia quædam continentur.*

Ἐρώ- QVAE-

45. Fr. Wie werden wir auf andere Weise fremder Sünden theilhaftig?

Antw. Wenn einer andern Gelegenheit zu sündigen giebt, indem er ihnen entweder ein Aergerniß giebt mit Winken, mit unanständigen Worten, oder indem er das Böse lobet, das Gute aber lästert. Hierzu kann noch gezählet werden, der den andern mit Fleiße zum Zorn reizet: oder das Böse nicht verhindert, so viel er kann, oder nicht nach seiner Pflicht andere vermahnet. Ein jeder von diesen wird fremder Sünde theilhaftig.

46. Fr. Dieweil von den Tugenden und Lastern gemeldet worden; so bitte ich, sage mir auch etwas von denen Gebothen Gottes!

Antw. Der Gebothe Gottes sind zehn, aber in diesen sind auch die andern enthalten.

47. Fr.

Ἐρώτησις μζ.

; αἱ ἐντολαὶ τοῦ παλαιοῦ νόμου ἐπληρώθησαν;

π. Αἱ ἐντολαὶ τῆς παλαιᾶς ικης, ὁποῦ ἦσαν διὰ ταῖς ·αῖς καὶ μυστήρια, καὶ ῦπώνασι τὰ ἔργα τοῦ ιοῦ, ὅλαις ἐκείναις ἐπεράκαὶ καθὼς ἡ σκιὰ παραι, τῆς ἀληθείας ἐλθούσης, ας λογῆς καὶ ἐκεῖναι παρκαὶ οἱ χριστιανοὶ δὲν ττοῦσι νὰ ταῖς πληρώ, μὰ ἐκεῖναι αἱ ἐντοὁποῦ ἀποβλέπουσιν εἰς νὰ φυλάττεται ἡ πρὸς καὶ τὸν πλησίον ἀγάπη, μόνον εἶναι χρέος νὰ φυωνται ἀπὸ τοὺς χριστιαμὰ καὶ μὲ περισσοτέραν 3ειαν καὶ τελειότητα, παρὰ ἐφυλάττοντο ἀπὸ τοὺς ηλῖται τοῦ παλαιοῦ νόμου περισσότεραις εὐεργεσίαις ξαμεν ἡμεῖς ἀπὸ τὸν Θεὸν, ζωρὶς κᾂν μίαν σύγκρισιν απε-

QVAESTIO XLVII.

At vero Præcepta veteris Legis dudum impleta sunt?

RESP. Præcepta Veteris Testamenti, quæ de *caremoniis* ac *mysteriis* erant, Christique opera adumbrabant; ea jam omnia præterierunt, & veluti umbra, veniente vero corpore, recedit; sic & illa jam transierunt: nec teneri præstarique a Christianis debent; sed *quæ ad observationem Caritatis, Deo proximoque debitæ*, præcepta pertinent; non observanda duntaxat Christianis sunt, sed accuratius etiam perfectiusque omnino observanda, quam ab antiquæ Legis Israëlitis observata fuerunt. Quippe ut majoribus atque excellentioribus beneficiis nos a Deo cumulati sumus; & ultra omnem comparationis modum, præ

47. Fr. Sind aber die Gebothe des alten Testaments erfüllet?

Antw. Die Gebothe des alten Testaments, welche von den n und Sacramenten und Vorbildern auf Christum handelten, sind ufgehoben: und wie ein Schatten vorbeygehet, wenn das Wahrherbey kömmt; auf eben solche Art sind auch diese vorbey gegangen. ind die Christen nicht verbunden, sie zu halten. Aber diejenigen he, welche auf die Bewahrung der Liebe gegen Gott und den ten zielen, müssen nicht allein von denen Christen gehalten werden, n auch mit größerm Fleiße und mehrer Vollkommenheit, als sie die iten im alten Testamente gehalten. Dieweil wir viel größerer thaten von Gott theilhaftig worden, und ohne alle Vergleichung mehr

ἀπελάβομεν τὴν χάριν τοῦ ἁγίου Πνεύματος διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, παρὰ ἐκεῖνοι. διὰ τοῦτο πρέπει νὰ περισσεύουσιν αἱ ἀγαθοεργίαις ἡμῶν τὰς τῶν Ἰουδαίων πράξεις· κατὰ τὸ (Ματ. ε. κ.) εἰρημένον· ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ὁμοίως (στίχῳ κα.) ἠκούσατε ὅτι ἐῤῥέθη τοῖς ἀρχαίοις, οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῆ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτῷ ῥακὰ, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ. ὃς δ' ἂν εἴπῃ μωρὲ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. τὸ αὐτὸ καὶ περὶ ἄλλων τινῶν λέγει εἰς τὸν ἴδιον τόπον· ὅλαι λοιπὸν αἱ ἐντολαὶ πρέπει νὰ φυλάττωνται, ὁποῦ ἀποβλέπουσι πρὸς τὴν εἰς Θεὸν καὶ τὸν πλησίον ἀγάπην· διατὶ εἰς

præ illis, gratiam Spiritus sancti, per Dominum nostrum Iesum Christum accepimus: ita pariter excedant oportet, bona opera nostra actiones Judæorum; quemadmodum dictum est: (Matth. V,20.) *Nisi abundabit justitia vestra, plus quam scribarum & Pharisæorum, non poteritis ingredi in regnum cælorum.* Similiter: (v. 21.) *Audivistis, quod dictum sit veteribus, ne occides. Quisquis autem occiderit, tenebitur judicio. At ego dico vobis, quod quicunque temere irascitur fratri suo, tenebitur judicio. Quisquis vero dixerit fratri suo,* raka, *tenebitur Synedrio. Quisquis autem dixerit*, stulte, *tenebitur Gebenna ignis.* Idem & de aliis quibusdam eodem loco adstruitur. Servanda igitur sunt Præcepta omnia, quæ caritatem in Deum & proximum spectant: siquidem de duobus istis Præceptis,

mehr Gnade des heiligen Geistes durch unsern Herrn Jesum Christum empfangen haben, als sie. Daher müssen unsere guten Werke der Juden ihr Thun weit übertreffen, wie (Matth. 5, 20.) gesagt ist: Es sey denn eure Gerechtigkeit besser, denn der Schriftgelehrten und Pharisäer; so könnet ihr nicht in das Himmelreich kommen. Imgleichen (v. 21.): Ihr habt gehöret, daß zu den Alten gesaget ist: du sollt nicht tödten; wer aber tödtet, der soll des Gerichts schuldig seyn. Ich aber sage euch: wer mit seinem Bruder ohne Ursache zürnet, der ist des Gerichts schuldig. Wer zu seinem Bruder saget, Racha, der ist des Raths schuldig; wer aber saget, du Narr, der ist des höllischen Feuers schuldig. Eben das wird auch von einigen andern an selbigem Orte gesaget. So müssen auch alle andere Gebothe gehalten werden, welche die Liebe zu Gott und den Nächsten angehen. Denn an diesen beyden Gebothen hänget das ganze

αὐταῖς ταῖς δύο ἐντολαῖς ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται :κανται· ὡς (Ματ. κβ. λζ.) ἰν ὁ Κύριος· ἀγαπήσεις Κύ- τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρ- σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ , καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. η ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη λή. δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, πήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ιτόν· ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν λαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προ- αι κρέμανται.

ceptis, Lex omnis & Prophetæ pendent, dicente Domino: (Matth. XXII, 37.) *Diliges Dominum Deum tuum, in toto corde tuo, & tota anima tua, & tota cogitatione tua. Hoc est primum & maximum mandatum. Secundum illi simile est: Diliges proximum tuum, sicut teipsum. Ex his duobus mandatis universa Lex & Prophetæ pendent.*

Ἐρώτησις μη'.

ις εἶναι δέκα αἱ ἐντολαὶ, ὁποῦ ὁ Χριστὸς ὁ Κύριος ἡμῶν δύο μόνας ἐβεβαίω- σεν;

.π. Αἱ δύο αὗται ἐντολαὶ γενικώτεραις, καὶ ἀρχοει- ἐραις, εἰς ταῖς ὁποίαις ὅ- αι ἄλλαις θεμελιώνουνται· οὕτω αἱ δέκα αὗται εἰς δύο κας μερίζονται· καὶ εἰς μὲν πρώτην εἶναι ἐκτεθειμέναι αι, ὁποῦ μας προστάσσου- σι

QVAESTIO XLVIII.

Quando vero duo duntaxat Præcepta confirmavit Christus Dominus noster, quo quæso pacto decem esse possunt?

RESP. Duo ista Præcepta generaliora atque principaliora sunt, in quibus cetera omnia fundantur, eamque ob caussam decem hæcce Præcepta in *duas Tabulas* distribuuntur. In *priore*, illa proponuntur, quæ dilectio-

: Gesetz und die Propheten, wie der Herr sagt (Matth. 22, 37.): sollt lieben Gott deinen Herrn von ganzem Herzen, von ganzer See- nd von ganzem Gemüthe. Das ist das erste und größte Geboth; andere aber ist dem gleich: du sollt deinen Nächsten lieben als dich . An diesen zweyen Gebothen hanget das ganze Gesetz und die heten.

. Fr. **Wie sind aber zehn Gebothe, wenn Christus unser Herr nur zwey bestätiget hat?**

Antw. Diese zwey sind die Hauptgebothe und die vornehmsten, in en alle die andern gegründet sind. Daher werden diese zehn in Tafeln getheilet. Auf der ersten sind diejenigen geschrieben, welche

 uns

σι νὰ φυλάττωμεν τὴν εἰς Θεὸν ἀγάπην. εἰς δὲ τὴν δευτέραν, ἐκεῖναι ὁποῦ μας διδάσκουσι μὲ τίνα τρόπον νὰ κρατοῦμεν τὴν εἰς τὸν πλησίον ἀγάπην. λοιπὸν ὁ Χριστὸς μὲ τὰς δύο ταύτας ἐντολὰς, ὅλαις ταῖς δέκα ἐπικυροῖ καὶ βεβαιώνει· καὶ περὶ τοῦ νόμου τούτου (Λουκ. ιϛ. ιζ.) λέγει. εὐκοπώτερόν ἐστι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.

lectionem Dei observare nos jubent. In *posteriore*, quæ docent, qua ratione dilectionem proximi tueamur. Proinde per duo ista Præcepta, omnia decem stabilit ac sancit Christus, qui de hac Lege pronunciat: (Luc. XVI, 17.) *Facilius est cœlum & terram præterire, quam vel unum apiculum de Lege excidere.*

Ἐρώτησις μθ'.

Ποία εἶναι ἡ πρώτη ἐντολὴ τῆς προτέρας πλακός;

Ἀπ. Ἡ πρώτη ἐντολὴ τῆς πρώτης πλακὸς ἢ πίνακος, αὕτη (Ἐξ. κ. β.) ἐστιν· ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου, ἐξαγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας· οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.

QVAESTIO XLIX.

Quodnam Primum Tabulæ Prioris Præceptum *est?*

RESP. Primum prioris tabulæ, aut codicilli, præceptum hoc est: (Exod. XX, 2.) *Ego sum Dominus Deus tuus, qui te eduxi e terra Aegypti, e domo servitutis. Non erunt tibi Dii alii præter me.*

Ἐρώτησις ν'.

Πῶς πρέπει νὰ νοοῦμεν τὴν ἐντολὴν ταύτην;

Ἀπ. Εἰς αὐτὴν τὴν πρώτην ἐντολὴν ὁ Κύριος ὁ Θεὸς παραδίδει

QVAESTIO L.

Quomodo intelligendum est hoc præceptum?

RESP. In primo hoc Præcepto tradit homini Deus propriam

uns die Liebe gegen Gott in Acht zu nehmen befehlen. Auf der andern aber die, so uns lehren, wie die Liebe gegen den Nächsten zu behalten. So bekräftiget und befestiget also Christus in diesen zweyen Gebothen die zehn andern alle, als der von diesem Gesetze saget (Luc. 16, 17.): Es ist leichter, daß Himmel und Erden vergehen, denn daß ein Titel vom Gesetz falle.

49. Fr. **Welches ist das erste Geboth der ersten Tafel?**

Antw. Das erste Geboth der ersten Tafel ist dieses: Ich bin der Herr dein Gott, der dich aus Egyptenland, aus dem Diensthause geführet hat. Du solt keine andern Götter neben mir haben.

50. Fr. **Wie muß man dieses Geboth verstehen?**

Antw. In diesem ersten Gebothe giebt Gott der Herr dem Men-

ιεις τὸν ἄνθρωπον, τὴν ἰδίαν γνῶσιν νὰ τὸν γνωρίζῃ, ἐπει-ὰ τὸ τέλος τοῦτο ἔπλασε κὸν τὸν ἄνθρωπον διὰ νὰ τὸν ίζῃ κύριον καὶ ποιητήν του ὶν δοξάσῃ· καὶ δὲν ἄρχισεν τὴν ποίησιν τοῦ κόσμου νὰ ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς ὁ πλάσας ον, μὰ ἐγώ εἰμι ὁ Θεός σου αγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύ-.. διατὶ τοῦτο ἦτον εἰς τοὺς ίους ἁρμοδιώτερον, νὰ κά-ὶρχὴν νὰ τοὺς νομοθετᾷ ά-ρᾶγμα καινούριον καὶ θαυ-τὸν, ὁποῦ ἦτον τότε ἔμπρο-εἰς τὰ ὄμματά τους· ὥστε ὐτὸ νὰ γνωρίσουσι φανε-ρα καὶ καλλιώτερα τὴν φι-ρωπίαν τοῦ Θεοῦ νὰ τὸν δο-υσι προθυμότερον· καὶ μό-εῖνον νὰ δουλεύουσι· μὲ ὅλον ο, εἰς ἄλλον τόπον οὕτω πε-υτοῦ μαρτυρεῖ (Ἡσ. [illegible]. ιβ.) ιν· ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν, ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς· ἐγὼ τῇ μου ἐστερέωσα τὸν οὐρα-ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἄστροις ἐνε-ίμην· καὶ ὀλίγον (στίχῳ ε.) ἀνω-

priam sui cognitionem, ut sese cognoscat. Quippe ea fini rationis compotem hominem ipse condiderat, ut ipsum pro Domino & creatore suo agnosceret, ac collaudaret. Idcirco non orsus est Præcepta a condito rerum, dicens: Ego ille ipse Deus, mundi opifex, sum. Verum, *Ego sum Deus tuus, qui te eduxi e terra Aegypti.* Erat enim id Judæis convenientius ac familiarius, ut exordium ferendæ illis legis ab re nova, & admirabili, & adhuc ante eorum oculos versante, duceret; ut inde tanto clarius rectiusque Dei erga homines benignitatem perciperent; eumque ideo promtius concelebrarent, ac solum venerarentur. Rursus alibi tamen ita de semetipso testificatur: (Jesa. XLV, 12.) *Ego terram feci, et hominem in terra. Ego manu mea cœlum firmavi. Ego astris omnibus sua mandata dedi.* Et superius paullo: (versu 5.) *Ego Dominus*

chen sein Erkenntniß, damit er ihn erkennen soll, dieweil er den chen deswegen vernünftig erschaffen, damit er ihn als seinen Herrn Schöpfer erkenne, und ihn lobe. Er fängt also hier nicht von der ipfung der Welt an, und spricht: Ich bin der Herr der Schöpfer Welt; sondern: Ich bin der Herr dein Gott, der dich aus Egypten-geführet hat. Denn das war für die Juden füglicher, daß er, da nen Gesetze geben wollte, den Anfang von einer neuen und wunder-t Sache machte, welche ihnen damals vor Augen schwebte; da-ie daraus die Barmherzigkeit Gottes desto klärer und besser erken- und desto herzlicher preisen, und ihm allein dienen möchten. Sonst er anderswo von sich selbst (Jes. 45, 12.): Ich habe die Erde icht und den Menschen darauf geschaffen. Ich bins, dessen Hände Himmel ausgebreitet haben, und habe allem seinem Heer gebothen.

Und

ἀνωτέρω· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς, καὶ οὐκ ἔτι ἔστιν πλὴν ἐμοῦ Θεός. εἰς τὴν ἐντολὴν ταύτην περισσότερον εἶναι χρεωφειλέται οἱ χριστιανοὶ παρὰ οἱ Ἰουδαῖοι· ἐπειδὴ μεγαλήτερη ἐλευθερία ἐδόθηκεν ἀπὸ τὸν Κύριον καὶ Θεὸν ἡμῶν εἰς τοὺς χριστιανοὺς, παρὰ εἰς τοὺς Ἰουδαίους· ὡς λέγει ὁ Ἀπόστολος· (Κολ. α. ιγ.) ὃς ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους, καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ· ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν· εἰς τὸ δεύτερον μέρος ἡ ἐντολὴ αὐτὴ ἀπαγορεύει τὸν Ἰσραὴλ, νὰ μὴν προσκυνᾷ ἄλλον Θεὸν, μήτε ἄλλον νὰ λατρεύῃ πάρεξ τὸν μόνον Θεόν· λοιπὸν εἰς τὴν ἐντολὴν ταύτην περικρατεῖται ἡ ἔσωθεν καὶ ἀπὸ καρδίαν δόξα ἡ πρὸς τὸν Θεὸν, ὁποῦ γεννᾶται ἀπὸ τὸ νὰ * τὸ γνωρίζῃ ἡ ἀνθρωπίνη διάνοια.

* τόν.

Ἐρώ-

nus Deus, & non est Deus alius præter me. Ceterum exactiorem huic præcepto observantiam Christiani, quam Judæi, debemus, quoniam illustrior ampliorque nobis, quam Judæis, a Domino Deo nostro indulta libertas est, dicente Apostolo: (Coloss. I, 13.) *Qui eripuit nos de potestate tenebrarum, & transtulit in regnum carissimi Filii sui, in quo habemus redemtionem per sanguinem ipsius, remissionem peccatorum. Parte altera* hujus Præcepti, interdicitur Israëli adoratione ac cultu alius cujusdam Dei, præterquam veri solius. Hoc itaque præcepto interior, ipsoque ex corde profecta Dei veneratio continetur, quæ inde exoritur, quod Deum mens humana recte cognoscit.

QUAE-

Und ein wenig vorher v. 5. steht: Ich bin der Herr, und sonst keiner mehr, kein Gott ist, ohne ich. Es müssen aber die Christen dieses Geboth mehr als die Juden halten. Dieweil uns Christen von Gott unserm Herrn mehr Freyheit ist geschenket worden, als den Juden, wie der Apostel saget: Welcher uns errettet hat von der Obrigkeit der Finsterniß, und hat uns versetzt in das Reich seines lieben Sohnes, an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, nämlich die Vergebung der Sünden. Im andern Theile dieses Gebothes wird denen Israeliten verbothen, einen andern Gott anzubethen, als den einigen wahren Gott. So ist also in diesem Gebothe die innerliche und herzliche Verehrung Gottes enthalten, welche von einer vernünftigen Erkenntniß desselben in dem Menschen entspringet.

51. Fr.

'Ερώτησις να.

ς ἁμαρτάνει εἰς τὴν ἐντολὴν ταύτην, καὶ πῶς;

ιπ. Ἐναντίον τῆς ἐντολῆς ῆς σφάλλουσιν εἰς θάνα- πρῶτον μὲν ὅλοι ἐκεῖνοι ὁ- δὲν γνωρίζουσι κἂν ἕνα Θεὸν, ὸ τὸν ψαλμῳδὸν τὸν (Ψαλ. .) λέγοντα· εἶπεν ἄφρων ἐν ία αὐτοῦ, οὐκ ἔστι Θεός. τα δὲ σφάλλουσι δεύτερον οι, ὁποῦ στένουσιν εἰς ἑαυ- πολλοὺς Θεοὺς, εἰς τοὺς ους δίδουσι δόξαν καὶ λα- ν, ὡς εἰς Θεὸν ἀληθινόν· ς ἐποίουν οἱ Ἕλληνες. Τρί- φάλλουσιν εἰς τὴν ἐντολὴν ην ἐκεῖνοι, ὁποῦ παραδίδου- ὺς ἑαυτούς τους τῷ διαβό- ὡς οἱ μάγοι, καὶ ὅσοι μετα- ζονται τὰ ἔργα τους ὡς ι ὁποῦ βαστοῦσι τὰ φύλα- καὶ τοὺς χαρακτῆρας· Τέ- ον, ἐκεῖνοι ὁποῦ ἔχουσι τὰς αιμονίας, καὶ πιστεύουσιν υταῖς· ὁμοίως καὶ ἐκεῖνοι ὁποῦ

QVAESTIO LI.

Quis hoc Præceptum transgreditur, & quemadmodum?

RESP. Contra hoc Præceptum letaliter peccant: *Primum* illi omnes, qui nullam penitus divini Numinis notionem habent, teste divino Cantore: (Ps. LIII, 1.) *Dixit insipiens in corde suo, non est Deus. Deinde* illi, qui sibi complures statuunt Deos; quibus perinde ac vero Deo, gloriam cultumque tribuunt, uti gentes profanæ faciebant. *Tertio* illi etiam, qui semetipsos diabolo mancipant, ut *Magi*: & qui illorum artibus studiisque operantur, veluti qui *Amuleta* & *Charactères* gestant. *Quarto*, qui *superstitionibus* dediti sunt, eisque confidunt. Pariter & illi, qui morbo conflictantes, *carmina*

1. Fr. Wer sündiget wider dieß Geboth, und wie sündiget man dawider?

Antw. Wider dieses Geboth begehen eine Todsünde, erstlich ejenigen, welche den einigen Gott nicht erkennen, wie der Psalmist Psalm 53, 1.): Die Thoren sprechen in ihren Herzen, es ist kein Darnach sündigen zum andern diejenigen, welche sich selbst ötter machen, welche sie ehren * und anbethen, als den wahren wie die Heiden gethan. Zum dritten sündigen diejenigen wider ebot, die sich selbst dem Teufel ergeben, als die Zauberer und die Werke theilhaftig, nämlich die Amulete und Charaktere bey sich . Zum vierdten, die Aberglauben haben, und glauben daran; imglei-

* ...tria ist keine schlechte Verehrung, sondern die allein Gott gebühret.

ὁποῦ εἰς ταῖς ἀσθενείαις τους μεταχειρίζουνται τὰ ψιθυρίσματα τῶν γραϊδίων, καὶ ἄλλαις δεισιδαιμονίαις παρατηροῦσι. πέμπτον, ὅσοι τηροῦσι τοὺς οἰωνοὺς ἀπὸ ὅλα τὰ πράγματα. ἕκτον, ἐκεῖνοι ὁποῦ δὲν πιστεύουσιν ὀρθοδόξως ἕνα Θεὸν τῇ Φύσει ἐν τριάδι προσώπων. ἕβδομον, ἐκεῖνοι ὁποῦ πλέον θαῤῥοῦσιν εἰς τὴν προμήθειαν τὴν ἐδικήν τους, παρὰ εἰς τὴν χάριν καὶ πρόνοιαν τοῦ Θεοῦ· ἢ εἰς τὴν σοφίαν καὶ εὐφυΐαν τους, ἢ εἰς τὴν ἀνδρείαν * καὶ εἰς τὸ πλῆθος ἢ μεγαλειότητα τῶν φίλων τους. ὄγδοον, ὅσοι ἀγαποῦσι περισσότερον τοὺς ἑαυτούς τους, καὶ τὰ πρόσκαιρα ἀγαθὰ καὶ τὰ ἄλλα πράγματα παρὰ τὸν Θεόν. συντόμως εἰπεῖν, ἐκεῖνος ἁμαρτάνει περὶ τὴν ἐντολὴν ταύτην, ὅποιος μὲ κἂν ἕνα τρόπον ἔξω ἀπὸ τὸν Θεὸν τὸν ἀληθινὸν, στένει ἄλλο τίποτες διὰ Θεόν του, εἰς τὸ ὁποῖον βάλλει ὅλην του τὴν ἐλπίδα καὶ τὴν πίστιν του.

* lego τους· ἢ.

mina ac susurros anicularum adhibent; aliasque observant superstitiones. *Quinto*, quotquot *Auguria* & *Omina* omnibus ex rebus captant. *Sexto*, qui non recta fide Deum natura unum, in trinitate personarum credunt. *Septimo*, qui plus in propria prudentia & circumspectione sua nituntur, quam in gratia atque providentia Dei: aut in sapientia & ingenio suo: aut in viribus & fortitudine sua: aut etiam in numero, opibusque ac dignatione suorum amicorum. *Octavo*, qui semetipsos, qui bona temporaria, resque alias, plus quam Deum ipsum, adamant. Brevi complectar: contra hoc praeceptum peccat, quisquis praeter Deum verum, aliud quidpiam, quocunque tandem modo, pro numine suo attollit; in illoque spem & fiduciam suam omnem reponit.

Ἐρώ- QVAE-

ingleichen die, welche in ihren Krankheiten das Segensprechen alter Weiber gebrauchen, und sich an andere Aberglauben halten. Zum fünften, welche von allen Dingen gewisse Vorbedeutungen und Anzeigen nehmen. Zum sechsten, welche nicht recht an Gott glauben, wie er einig im Wesen und dreyfaltig in Personen. Zum siebenten, welche sich mehr auf ihren Verstand, als auf die Gnade und Vorsehung Gottes verlassen, oder mehr auf ihre Weisheit und Klugheit, oder auf ihre Tapferkeit, oder auf die Menge und Hoheit ihrer Freunde. Zum achten, welche sich selbst und die zeitlichen Güter oder andere Dinge mehr als Gott lieben. Kurz zu sagen: alle diejenigen sündigen wider dieß Geboth, welche außer dem wahren Gott etwas, es sey auf was Weise es wolle, für ihren Gott halten, und ihre Hoffnung und Vertrauen darauf setzen.

52. Fr.

Ἐρώτησις νβʹ.

γνώμην πρέπει νὰ ἔχωμεν τὴν ἐπίκλησιν τῶν ἁγίων; ἰδὴ ὁ τόπος οὗτος φαίνεται ἰτερος νὰ θεωρηθῇ τὸ πρᾶγ- τοῦτο;

ϰ. Ἐπικαλούμεθα τὴν με- κν τῶν ἁγίων πρὸς τὸν , διὰ νὰ * παρακαλοῦσι δι' . καὶ ἐπικαλούμεθα αὐ- ὄχι ὡς θεούς τινας, ἀλλ' λους αὐτοῦ· τοῦ ὁποίου δου- ισι καὶ τὸν ὁποῖον δοξολο- ι καὶ λατρεύουσι· καὶ χρει- εθα τὴν βοήθειάν τους, ὄχι ι νὰ μας ἐβοηθοῦσαν ἐκεῖνοι τὴν ἐδικήν τους δύναμιν· μα ζητοῦσιν εἰς ἡμᾶς τὴν χά- ῦ Θεοῦ μὲ ταῖς πρεσβείαις διατὶ ἂν ἴσως καὶ ἡ ἁγία ἡ μας διδάσκει, νὰ ζητοῦ- πὸ τοὺς ἔτι ζῶντας ἁγίους είας καὶ προσευχὰς πρὸς εὸν, ὡς ἔκαμεν ὁ Ἀπόστο- Παῦλος ὅταν (Ῥωμ. ιε. λ.) ν· παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, dd. τὸν. ἀδελ-

Qvaestio LII.

Quid igitur sentiendum nobis de invocatione *sanctorum; nam hic locus inprimis ad rei illius tractationem idoneus esse videtur?*

Resp. Ideo Sanctorum ad Deum intercessionem nos imploramus, ut precibus suis apud ipsum caussam nostram tueantur: neutiquam illos vero velut Deos quosdam invocamus; sed ut amicos Dei, cui serviunt, quem hymnis suis concelebrant ac adorant: suntque profecto illorum nobis necessaria auxilia, non quo propriis viribus suis nobis opem ferant; sed quod, interventu suo, Dei nobis gratiam impetrent. Quippe similiter item nos sacra Scriptura docet, ut a sanctis adhuc nobiscum viventibus, intercessiones precesque ad Deum fieri petamus, quemadmodum Paulus ipse Apostolus fecit: (Rom. XV, 30.) *Obsecro autem vos fratres, per*

Was muß man für Erkenntniß von der Anrufung der Heiligen haben? Denn es schickt sich gar wohl, diesen Punct zu besehen.

Antw. Wir rufen die Heiligen um eine Fürsprache bey Gott aß sie für uns bitten. Wir rufen sie nicht an, als wenn sie Göt- tren, sondern als Gottes Freunde, dessen Diener sie sind, den sie , und dem sie aufwarten. Wir haben ihrer Hülfe vonnöthen, daß sie helfen durch ihre eigene Kraft, sondern daß sie uns die e Gottes, durch ihre Fürbitte erwerben. Dieweil uns die heilige ft lehret, daß wir von denen noch lebenden Heiligen Fürbitte und h zu Gott suchen sollen, wie der Apostel Paulus selbst gethan . 15, 30.): Ich ermahne euch aber, lieben Brüder! durch unsern

ἀδελφοὶ, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ Πνεύματος, συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Θεόν. καὶ ἀλλαχοῦ· (β. Κορ. α. ι.) εἰς ὃν ἠλπίκαμεν, ὅτι καὶ ῥύσεται, συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν. καὶ πάλιν διὰ ἄλλους αὐτὸς ἐπαρακάλει τὸν Θεὸν, ὡς μαρτυρεῖ ὁ αὐτὸς (Φιλιπ. α. δ.) λέγων· πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος. Ἀπὸ ταῖς ὁποίαις μαρτυρίαις τοῦτα τὰ δύο πράγματα γνωρίζονται. πρῶτον πῶς οἱ ἅγιοι ζῶντες ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ ζητοῦσιν ἀπὸ ἄλλους προσευχὰς καὶ μεσιτείας πρὸς τὸν Θεόν. δεύτερον, πῶς προσεύχονται δι' ἀλλήλους καὶ μεσιτεύουσιν, ὄχι μόνον μερικῶς καὶ ἰδίως, ἀλλὰ καὶ κοινῶς παῤῥησίᾳ, καθὼς βεβαιώνει ἡ Γρα-

per Dominum nostrum Iesum Christum, & per caritatem Spiritus, ut certantem me adjuvetis, in orationibus pro me ad Deum. Et alibi: (2 Cor. I, 10.) *In quo spem fixam habemus, quod etiam postha; eripiet nos: simul auxiliantibus & vobis vestra pro nobis deprecatione. Ut donum a multis personis in nos collatum, gratiarum actione pro nobis, item per multos celebretur.* Rursus & ipse pro aliis Deum rogitabat, quemadmodum ipsemet testificatur: (Philipp. I, 4.) *Semper in omni oratione mea, pro vobis omnibus, cum gaudio deprecans.* Cujusmodi ex testimoniis hæc duo cognoscuntur. *Unum*, quod sancti adhuc lucis hujus usura fruentes ab aliis preces intercessionesque, sua caussa, ad Deum fieri petunt. *Alterum*, quod iidem invicem pro aliis orant ac intercedunt. Non solum sigillatim ac privatim; sed communiter etiam & aperte, sicut

Herrn Jesum Christ, und durch die Liebe des Geistes, daß ihr mir helfet kämpfen mit Bethen für mich zu Gott. Und anderswo (2 Cor. 1, 10): Wir hoffen auf ihn, er werde uns auch hinfort erlösen, durch Hülfe eurer Fürbitte für uns, auf daß über uns, für die Gabe, die uns gegeben ist, durch viel Personen, viel Dank geschehe. Und er bath wiederum Gott für andere, wie er selbst bezeugt (Phil. 1, 4.): Welches ich allezeit thue in allem meinem Gebethe für euch alle, und thue das Gebeth mit Freuden. Aus diesen Zeugnissen siehet man diese zwey Stücke. Erstlich, daß die Heiligen, so in dieser Welt leben, von andern Gebeth und Fürbitte zu Gott begehren. Zum andern, daß sie für einander zu Gott bethen, nicht nur insonderheit und für sich allein, sondern auch öffentlich und insgemein, welches die Schrift bezeugt, da Ap. Gesch. 12, 5.

ὴ (Πραξ. ιβ. ε.) λέγουμὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο φυλακῇ, προσευχὴ δὲ ἦν ; γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκ-ς πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ λοιπὸν τόσῳ μάλιστα θάνατον οἱ αὐτοὶ ἅγιοι ἡμῶν παρακαλοῦσι τὸν ἔστῶντας καὶ νὰ μὴν ἐ-πρὸς τοῦτο κἂν ἕνα ἐμ-, καὶ ἂν ζητοῦσιν ἐκδίκη-τὰ τῶν ἀσεβῶν, ὡς ἡ Γρα-ἀποκ. ς. θ.) λέγει· εἶδον τω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ς τῶν ἐσφαγμένων διὰ γον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν ρίαν, ἣν εἶχον καὶ ἔκραζον μεγάλη λέγοντες· ἕως πό-εσπότης ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀ-; οὐ κρίνεις, καὶ ἐκδικεῖς τὸ ἡμῶν ἀπὸ τῶν κατοικούν-ἐν τῆς γῆς; πλέον περισ-ν θέλουσι παρακαλεῖν διὰ ἀδελφούς τους, μάλιστα ἰνους ὅπου χρειάζουνται ἡθειάν τους ἔμπροσθεν εἰς όν· ὡς ἡ Γραφὴ διδάσκει, . ια. ις.) λέγουσα. καὶ οἱ εἰκο-

ficut teftatur Scriptura: (Act. XII, 5.) *Et Petrus quidem in carcere fervabatur, oratio autem fine intermiffione ab Ecclefia, ad Deum, pro eo, fiebat.* Proinde tanto magis ab exceffu fuo, Sancti precibus fuis Deum nobis conciliant, quoniam nulla prorfus re, ab hoc officio præftando, impediuntur. Porro fi ultionem impiorum fancti poftulant, tefte Scriptura: (Apoc. VI, 9.) *Vidi fubter altare animas interfectorum, propter verbum Dei, & propter teftimonium, quod perhibebant; & clamabant voce magna, dicentes: Ufque quo, Domine fancte, & verax, non judicas, ac vindicas fanguinem noftrum, de his, qui habitant in terra?* utique multo magis Deo, pro militantibus fratribus fuis, iisque præfertim, qui opis eorum intercefſionisque indigi funt, fupplicabunt, docente Scriptura: (Apoc. XI, 16.) *Et viginti*

chet: Und Petrus ward zwar im Gefängniß gehalten, aber die le bethete ohne Aufhören für ihn zu Gott. Daher bitten die Heim so viel mehr nach dem Tode Gott für uns, da sie ganz nichts hindert. Indem sie auch um Rache über die Gottlosen rufen, Schrift saget (Offenb. Joh. 6, 9.): Ich sah unter dem Altare len derer, die erwürget waren um des Worts Gottes willen, des Zeugnisses willen, das sie hatten. Und sie schrieen mit großer le und sprachen: Herr, du Heiliger und Wahrhaftiger, wie ichtest du, und rächest nicht unser Blut an denen, die auf Erden. Wie viel mehr werden sie für ihre Brüder bethen, die sonihrer Fürbitte bey Gott bedürfen; wie die Schrift lehret, icht (Offenb. Joh. 11, 16.): Und die vier und zwanzig Aeltesten, die

εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι, οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ προσεκύνησάν τῷ Θεῷ, λέγοντες· εὐχαριστοῦμέν σοι Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ· καὶ κατωτέρω· (σίχῳ ιη.) δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις, καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις.

Μὰ θέλει εἰπεῖν τινὰς, ἐκεῖνοι δὲν ἠξεύρουσιν, οὔτε γροικοῦσι τὰς προσευχάς μας. Πρὸς ὃν ἀποκρινόμεθα· πῶς καλὰ καὶ ἐκεῖνοι ἀφ' ἑαυτοῦ των δὲν ἠξεύρουσιν οὔτε ἀκούουσι τὰς ἡμετέρας δεήσεις, μὲ ὅλον τοῦτο κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ θείαν χάριν, ὁποῦ τοὺς ἐχάρισεν ὁ Θεὸς πλουσίως, καὶ γνωρίζουσι καὶ ἀκούουσι· ὡς καὶ ὁ Ἐλισσαῖος ἐγνώρισεν (δ. Βασ. ε. κϛ.) ἐκεῖνο ὁποῦ ἔκαμεν ὁ δοῦλος του εἰς τὴν ὁδόν· ἀκόμι ὅλοι οἱ ἅγιοι γνωρίζουσι καὶ ἀκούουσι τὰς χρείας τῶν ἐπικαλουμένων * αὐτῶν ἐκ θείας

* αὐτούς.

viginti quatuor seniores, qui in conspectu Dei, in sedibus suis consident, procidebant in facies suas, & adorabant Deum, dicentes: Gratias agimus tibi Domine Deus omnipotens. Et mox: (v. 18.) *Et tempus reddendi mercedem servis tuis, Prophetis, & sanctis, & timentibus nomen tuum, pusillis & magnis.*

Verumenimvero dixerit quispiam: *Sancti non cognoscunt, aut intelligunt preces nostras.* Cui respondemus, quod tametsi ab semetipsis preces nostras nec cognoscant, nec audiant; ex patefactione tamen, gratiaque divina, qua eos Deus large atque copiose beavit, illas & intelligunt, & audiunt. Quemadmodum & Elisæus intelligebat, quid in via famulus illius fecisset: (2 Reg. V, 26.) Eodem pariter modo sancti omnes cognoscunt & audiunt necessitates se compellantium, divino

die vor Gott auf ihren Stühlen saßen, fielen auf ihr Angesicht, und betheten Gott an, und sprachen: Wir danken dir Herr, allmächtiger Gott. Und bald darauf (v. 18.): Zu geben den Lohn deinen Knechten, den Propheten und den Heiligen, und denen, die deinen Namen fürchten, den kleinen und den großen.

Es möchte aber jemand sagen: Sie wissen nichts von unserm Gebethe, und hören es nicht. Dem antworten wir: Daß, ob sie schon vor sich selbst unser Gebeth nicht wissen noch hören; so wissen und vernehmen sie doch dasselbe durch göttl. Offenbarung u. durch die Gnade Gottes, womit sie reichlich von Gott begabt sind. Wie auch Elisa wußte, was sein Diener auf dem Wege that: (2 B. der K. 5, 26.) so wissen alle Heiligen und hören das Anliegen derer, die sie anrufen, weil es ihnen Gott offen-

ας ἀποκαλύψεως· ἀκόμι τοὺς ἀγγέλους ἐπικαλούμεθα νὰ μεσιτεύουσι μὲ ταῖς προστασίαις τους ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς τὸν Θεόν· διατὶ ἐκεῖνοι προσφέρουσιν εἰς τὴν τοῦ Θεοῦ μεγαλειότητα τὰς προσευχὰς καὶ ἐλεημοσύνας, καὶ πάντα τὰ καλὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων· οἱ δὲ ἅγιοι μετὰ θάνατον εἶναι ὥσπερ ἄγγελοι, καὶ ἠμποροῦσι τότε νὰ ἠξεύρουσι ταῖς χρείαις μας, καὶ νὰ ὑπακούουσι ταῖς προσευχαῖς μας· καὶ νὰ μεσιτεύουσιν ὑπὲρ ἡμῶν. ἀπὸ τὸ ὁποῖον γίνεται φανερὸν, πῶς ἡμεῖς δὲν ἐναντιούμεθα εἰς τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, μὲ τὸ νὰ παρακαλοῦμεν τοὺς ἁγίους· οἱ ὁποῖοι ἅγιοι ὡς πιστοὶ δοῦλοι παρεστῶτες εἰς τὴν τοῦ Θεοῦ μεγαλοπρέπειαν, μεσιτεύουσι δι' ἡμᾶς πρὸς τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν, μάλιστα ἂν καταφρονήσωμεν τὴν μεσιτείαν τῶν ἁγίων παροξύνομεν τὰ μέγιστα τὴν θείαν μεγαλειότητα, δὲν τιμῶντες τοὺς εἰλικρινῶς δουλεύσαντας αὐτῇ.

Τε-

divino videlicet indicio. Porro & *Angelos* obteſtamur, ut patrociniis ſuis nobis apud Deum adſint, ea re, quod illi preces hominum, caritatisque officia, & cetera bona opera, divinæ Majeſtati repræſentant. Atqui a morte ſancti inſtar Angelorum ſunt, adeoque tunc & neceſſitates noſtras noſſe, & audire preces, & advocationem ſuam nobis commodare poſſunt. Unde manifeſtum evadit, minime nos contra hoc præceptum Dei venire, quando ſanctis preces noſtras allegamus, qui ſane, ut fideles ſervi, divinæ Majeſtati perpetuo apparentes, uni illi vero Deo ſalutem noſtram ſupplices commendant. Immo vero e contrario, ſi Sanctorum opem & operam adſpernamur, divinam Majeſtatem vehementer offendimus, quippe qui nullo honore eos proſequimur, qui ipſi integerrime ſanctiſſimeque ſervierunt.

Jam

offenbaret. Wir rufen auch die Engel an, daß ſie für uns vor Gott treten mit ihrer Fürſprache. Denn ſie tragen der göttlichen Majeſtät unſer Gebeth und Allmoſen, und alle gute Werke der Menſchen vor. Nun ſind die Heiligen nach dem Tode als Engel, und können alsdenn unſer Anliegen wiſſen, unſer Gebeth hören, und uns vor Gott vertreten. Hieraus wird offenbar, daß wir dem Gebothe Gottes nicht zuwider ſind, indem wir die Heiligen anrufen. Es ſtehen dieſe Heilige als treue Knechte Gottes vor der göttlichen Majeſtät, und bitten den einigen wahren Gott für uns. Wenn wir nun dieſe Fürbitte der Heiligen verachteten, würden wir die göttliche Majeſtät erzürnen, als die wir dero rechtſchaffene Knechte nicht verehreten.

Zum

Τελειώνοντες τὴν διδασκαλίαν τῆς ἐντολῆς ταύτης, παραγγέλλομεν εἰς κάθα ὀρθόδοξον χριστιανὸν νὰ ἠξεύρῃ τοῦτα τὰ δύο πράγματα· πρῶτον πῶς μὲ τὰ παρακαλέματα, ὁποῦ κάνομεν εἰς τοὺς ἁγίους, δὲν τζακίζεται, οὔτε χαλᾶται ἡ δύναμις καὶ ἡ ἐξουσία τῆς ἐντολῆς τῆς δεκαλόγου· μήτε ἐναντιούμεθα εἰς τὴν ἔννοιάν της· διατὶ ἡ τιμὴ ὁποῦ δίδεται εἰς τοὺς ἁγίους ἀναφέρεται διαβαίνουσα πρὸς τὴν μεγαλειότητα τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸν ὁποῖον εὐηρέστησαν οἱ ἅγιοι μὲ τὴν πίστιν, καὶ μὲ τὴν ζωὴν τὴν ἐνάρετον ὁποῦ ἔζησαν. δικαίως λοιπὸν τιμῶμεν τοὺς ἁγίους τοῦ Θεοῦ· κατὰ τὴν Γραφὴν τὴν (Ψαλ. ρλθ. ιζ.) λέγουσαν· ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου ὁ Θεός· καὶ τὴν βοήθειαν τὴν ἐκ Θεοῦ δι' αὐτῶν ἐξαιτοῦμεν, ὡς ὁ Θεὸς ἐπρόσταξε τοὺς φίλους τοῦ Ἰὼβ νὰ βάλλουσι τὸν πιστὸν (Ἰωβ. μβ η.) του θεράποντα αὐτὸν τὸν Ἰὼβ, νὰ προσφέρῃ θυσίαν ὑπὲρ αὐτῶν, καὶ νὰ παρα-

Jam igitur absoluta hujus Præcepti doctrina, Christiano cuivis hæc duo recte cognoscenda tradimus. *Primo*, quod nostris ad sanctos precibus, Decalogici hujus præcepti vim auctoritatemque nulla in re frangimus, aut laxamus, nec sententiæ illius adversamur; quando qui sanctis tribuitur honos, per transitionem ad majestatem Dei ipsius refertur, cui per fidem, vitamque omnibus virtutibus excultam, quam vixerant, grati acceptique Sancti fuerunt. Jure igitur & merito, sanctos Dei honoramus, docente ipsa Scriptura: (Ps. CXXXIX, 17.) *Mihi vero valde honorati sunt amici tui Deus.* Per illosque a Deo auxilium & gratiam impetramus, quemadmodum Deus ipse amicos Jobi, fidelem illum servum suum, adducere jussit: (cap. XLII, 8.) qui pro illis sacra faceret oraretque: ut ipsius caussa suum illis

Zum Beschluß der Lehre bey diesem Gebothe geben wir einem jeden wahren Christen diese zwey recht zu betrachten: Erstlich, daß durch das Gebeth, so wir zu denen Heiligen thun, die Kraft und der Nachdruck des ersten unter den zehn Gebothen, nicht gehindert noch geschwächet, noch dessen Verstand zuwider gethan wird; dieweil die Ehre, so wir denen Heiligen erweisen, von ihnen weiter auf die Majestät Gottes gehet, welchem die Heiligen wegen ihres Glaubens und tugendhaften Lebens, das sie geführet haben, angenehm gewesen. Daher ehren wir Gottes Heilige billig, nach der Schrift, die da saget (Ps. 139, 17.): Wie köstlich sind vor mir, Gott, deine Freunde. (LXX.) und erlangen durch sie Hülfe von Gott. Gleichwie Gott den Freunden Hiobs befiehlt, sie sollen zu seinem getreuen Knecht Hiob gehen, daß er für sie opfere und bethete, damit ihnen, in Ansehen seiner, die

ρακαλέση δι' αυτούς, διὰ νὰ τῶν ἀφήσῃ τὴν ἁμαρτίαν διὰ τὸ πρόσωπον ἐκείνου. Δεύτερον, πῶς ἡ ἐντολὴ ἄυτη ἐμποδίζει τοὺς ἀνθρώπους, νὰ μὴ λατρεύουσι τὴν κτίσιν μὲ προσκύνησιν, λατρείας. καὶ ἡμεῖς τοὺς ἁγίους τοῦ Θεοῦ δὲν τοὺς τιμῶμεν λατρευτικῶς, μὰ τοὺς ἐπικαλούμεθα ὡς ἀδελφούς μας, καὶ φίλους Θεοῦ, διὰ νὰ ζητήσουσι τὴν θείαν βοήθειαν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀδελφοὺς των· καὶ νὰ μεσιτεύουσιν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς Κύριον· τὸ ὁποῖον δὲν εἶναι ἐναντίον εἰς τὴν ἐντολὴν τῆς δεκαλόγου. διατὶ καθὼς οἱ Ἰσραηλῖται δὲν ἐσφάλλασι, παρακαλοῦντες τὸν Μωϋσῆν νὰ μεσιτεύσῃ δι' αὐτοὺς πρὸς τὸν Θεόν· τέτοιας λογῆς μήτε ἡμεῖς ἁμαρτάνομεν, ἐπικαλούμενοι τὴν τῶν ἁγίων βοήθειαν καὶ ἔντευξιν.

illis delictum condonaret. *Secundo*. quod hoc Præceptum, rem ullam creatam adoratione ea, quam *Latriam* dicimus, adorari vetat. Atqui nos Sanctos Dei haudquaquam sanctissimo illo Latriæ honore colimus; sed ut fratres nostros, Deique amicos, modeste invocamus, ut divinum auxilium nobis, fratribus suis, exorent: utque sequestres pro nobis ad Dominum agant, quod huic Decalogi præcepto nihil quidquam repugnat. Quippe quemadmodum non peccabant Israëlitæ, dum Mosem compellabant, ut pro ipsis apud Deum interveniret: sic neque nos peccamus, quum sanctorum auxilia atque intercessiones rogitamus.

Ἐρώτησις νγ'.

Ποία εἶναι ἡ δευτέρα ἐντολή;

Ἀπ. Οὐ ποιήσεις (Ἐξ. κ. δ.) σεαυτῷ εἴδωλον, οὐδὲ παντὸς ὁμοίω-

QVAESTIO LIII.

Quodnam secundum est Præceptum?

RESP. (Exod. XX, 4.) *Non facies tibi simulacrum, nec rei ullius*

die Sünden vergeben werden (Hiob 42, 8.). Zum andern, daß dieses Geboth denen Menschen verbiethe, einige Creatur mit demjenigen Anbethen zu verehren, so wir Latriam heißen. Wir ehren auch die Heiligen Gottes nicht mit solcher Anbethung, sondern rufen sie nur als unsere Brüder und Freunde Gottes an, daß sie uns bey Gott, als ihren Brüdern, Hülfe erwerben, und uns bey Gott vertreten mögen, welches mit nichten wider das erste Geboth ist. Denn gleichwie die Israeliten nicht sündigten, da sie zu Mose riefen, er sollte sie bey Gott vertreten: so sündigen auch wir nicht, wenn wir die Heiligen um Hülfe und Fürbitte anrufen.

53. Fr. Welches ist das andere Geboth.

Antw. 2 B. Mos. 20, 4. Du sollt dir kein Bildniß noch irgend ein

μοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς· οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς.

ullius imaginem, sive quæ supra in cœlo sunt, sive quæ infra in terra, sive quæ in aquis sub terra. Non adorabis eas, nec coles eas.

Ἐρώτησις νδ'.

Πῶς πρέπει νὰ νοοῦμεν τὴν ἐντολὴν ταύτην;

Ἀπ. Ἡ ἐντολὴ αὕτη εἶναι ξεχωρισμένη ἀπὸ τὴν πρώτην· διατὶ ἐκείνη ὁμιλεῖ διὰ τὸν ἀληθινὸν Θεὸν, ὁποῦ εἶναι ἕνας. ἀπαγορεύουσα καὶ αἴρουσα ἐκ μέσου τὸ πλῆθος τῶν θεῶν, ἡ δὲ παροῦσα διαλαμβάνει διὰ κάποιαις ἐξωτερικαῖς τελεσιουργίαις· ἤγουν πῶς ἔξω ὁποῦ δὲν πρέπει νὰ τιμῶμεν τοὺς ψεύτικους θεοὺς, χρεωστοῦμεν ἀκόμι νὰ μὴν κάμωμεν κἂν ἕνα γλυπτὸν εἰς τιμὴν ἐκείνων, μήτε λατρευτικῶς νὰ τὰ προσκυνοῦμεν, μήτε θυσίας εἰς αὐτὰ λατρείας νὰ προσφέρωμεν. διὰ τοῦτο κατὰ τῆς ἐντολῆς ταύτης ἁμαρτάνουσιν ἐκεῖνοι ὁποῦ προσκυνοῦσιν ὡς θε-

QVAESTIO LIV.

Quomodo intelligendum est hoc Præceptum?

RESP. Præceptum hoc separatum & diversum est a primo. Id enim de vero, eodemque unico, Deo agit, vetatque, & e medio tollit variam Deorum plurium turbam. At præsens de quibusdam externis sacris & cærimoniis tractat. Scilicet præter id, quod nullo honore falsos Deos dignari debemus, nullum etiam simulacrum sculptile illorum honori dedicare nos debere: neque idola religiose venerari: neque sacrificia divino cultu illis facere. Proinde adversus hoc Præceptum delinquunt, qui idola, ut nu-

ein Gleichniß machen, weder deß das oben im Himmel, noch deß das unten auf Erden, oder deß das im Wasser unter der Erden ist. Bethe sie nicht an, und diene ihnen nicht. (Denn ich bin der Herr dein Gott.)

54. Fr. Wie muß man dieß Geboth verstehen?

Antw. Dieß Geboth ist von dem ersten unterschieden: denn das erste redet von dem einigen wahren Gott, verbiethet dabey und räumet beyseit die Vielheit der Götter. Dieses aber handelt von einigen äußerlichen Ceremonien, das ist, wie wir außer ihm keine falsche Götter verehren sollen; imgleichen, wie wir ihnen zu Ehren kein Bild machen, noch dasselbige göttlich verehren, noch ihnen mit solcher Verehrung Opfer bringen sollen. Daher sündigen wider diese Gebothe diejenigen, welche die Bilder als Götter anbethen, ihnen Opfer bringen, und all ihr Vertrauen

θεοὺς τὰ εἴδωλα, καὶ θυσίας εἰς αὐτὰ προσφέρουσι, καὶ ὅλον τους τὸ θάῤῥος καὶ τὴν ἐλπίδα εἰς αὐτὰ βάλλουσι· καθὼς ὁ ψαλμογράφος (Ψαλ. ρλδ. ιε.) μαρτυρεῖ, λέγων· τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. στόμα ἔχουσι, καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι, καὶ οὐκ ὄψονται, ὦτα ἔχουσι, καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται· οὐδὲ γάρ ἐστι πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν· ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ, καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς. ἀκόμι εἰς τὴν ἐντολὴν ταύτην ἁμαρτάνουσιν ὅσοι εἶναι εἰς τὴν πλεονεξίαν δεδομένοι, διὰ τοὺς ὁποίους (Κολ. γ. ε.) λέγει ἡ ἁγία Γραφὴ οὕτω· νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥ τίς ἐστιν εἰδωλολατρεία· ὁμοίως καὶ οἱ λαίμαργοι, διὰ τοὺς ὁποίους ἡ Γραφὴ (Φιλιπ. γ. ιθ.) λέγει· ὧν ὁ

numina, adorant: eisque victimas immolant, spemque omnem suam & fiduciam in iis collocant, teste Psalmographo: (Ps. CXXXV, 15.) *Simulacra gentium, argentum & aurum, opera manuum hominum sunt: os habent, & non loquentur: oculos habent, & non videbunt: aures habent, & non audient: non enim est spiritus in ore ipsorum: similes illis fiant, qui faciunt ea: & omnes, qui confidunt in iis.* Etiam illi hoc Præceptum transgrediuntur, qui *Avaritiæ* dediti sunt, de quibus ita loquitur Scriptura: (Col. III, 5.) *Mortificate igitur membra vestra terrestria, scortationem, impuritatem, mollitiem, cupiditatem pravam, & avaritiam, quæ est idololatria.* Pariter & *gurgites atque belluones,* de quibus ita Scriptura: (Philipp. III, 19.) *Quorum Deus venter est,* &

trauen und Hoffnung auf dieselbigen setzen, wie der Psalmist bezeuget, da er saget (Ps. 135, 15.): Der Heiden Götzen sind Silber und Gold von Menschenhänden gemacht. Sie haben Mäuler und reden nicht, sie haben Augen und sehen nicht. Sie haben Ohren und hören nicht, auch ist kein Othem in ihrem Munde. Die solche machen, sind gleich also, und alle die auf solche hoffen. Es sündigen auch diejenigen, welche dem Geize ergeben sind, wider dieses Geboth. Von denen sagt die heilige Schrift also (Col. 3, 5.): So tödtet nun eure Glieder die auf Erden sind, Hurerey, Unreinigkeit, schändliche Brunst, böse Lust und den Geiz, welcher ist Abgötterey. Jngleichen auch die Schlemmer, von welchen die Schrift saget (Phil. 3, 19.): Welchen der Bauch ihr Gott ist, und ihre Ehre zu schänden wird, deren die irdisch gesinnet sind.

ὁ Θεὸς ἡ κοιλία, καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες· εἰς τὴν παροῦσαν ἐντολὴν ἀκόμι σφάλλουσι, καὶ ὅσοι μετέρχονται τὰς ἐπῳδὰς καὶ γοητείας· καὶ ἐκεῖνοι ὁποῦ κρατοῦσι βέβαια καὶ ἀληθινὰ τὰ ῥίζικὰ καὶ τὴν εἱμαρμένην, καὶ παρατηροῦσι τοὺς οἰωνούς· τὰς χειρομαντείας, νεκρομαντείας, λεκανομαντείας, καὶ τὰ ὅμοια. ἀποδέχνουσιν ἀνθρώπους πρόβατα, ἢ καὶ ἄλλα ζῶα. καὶ ὅσοι βαστοῦσι φυλακτά· καὶ βάλλουσι τρίγυρά τους ἢ βαστοῦσι γράμματα· καὶ πιστεύουσιν εἰς αὐτὰ, ἢ εἰς λόγια μαντικὰ, ἢ εἰς χαρακτῆρας γεγραμμένους εἰς αὐτά· καὶ ὅταν τὰ βλέπουσιν, ἢ προσεύχονται εἰς αὐτὰ, ἢ τὰ περικυκλοῦσι τρίγυρά τους, πιστεύοντες πῶς μετ' αὐτὰ δὲν ἠμποροῦν νὰ καυθοῦσιν, ἢ νὰ πνιγοῦσιν, ἢ νὰ πλη-

& gloria in ignominia illorum: qui terrestria sapiunt. *Tum* & illi in hoc Præceptum peccant, qui *Incantationibus* & *Præstigiis* utuntur: qui *Fortunæ* ac *Fato* indubiam fidem veritatemque tribuunt: qui *Auguria* & *Omina* observant: qui ex lineamentis manuum, ex umbris manibusque orco evocatis, ex pelvibus, aliisque hujusmodi, hariolantur: qui homines natos in oviculas, aliasque brutas animantes suis veneficiis immutant: qui *Amuleta* malis averruncandis gestant: qui pittacia schedulasque circumsecus sibi circumdant, aut gestant, eisque fidunt: sive etiam oraculis ac vaticinationibus, aut characteribus iis inscriptis, in quæ pittacia intuentibus: aut preculas quasdam super ea mussitantibus: aut eadem circum sese rotantibus; persuasissimum est, nihil sibi, tantisper dum ea præsto sunt, a flammis aquisque, aut ferro ac telo, noceri posse: qui

sind. Wider gegenwärtiges Geboth sündigen auch diejenigen, welche Segen sprechen und Zauberey treiben, und welche das Glück und Fatum oder Schicksal für was gewisses und wahrhaftiges halten, und halten auf Vogelgeschrey und Zeichendeuten, auf Wahrsagen aus den Händen, auf Rathfragen der Todten; Weissagen aus Becken, und dergleichen; nehmen von den Leuten Schafe und andere Thiere; welche Amulete, oder Sachen tragen, die vor diß und jenes gut seyn sollen, und legen sie um sich herum; oder tragen geschriebene Zettel, und glauben an dieselben; oder an die zauberischen Worte oder Charaktere, die darauf geschrieben, und glauben, wenn sie dieselben ansehen, oder sprechen Gebethe darüber, oder legen dieselbe um sich herum, daß sie hernach nicht verbrennet, nicht ersäufet, noch verwundet werden können; auch

λοῦσι· καὶ ἐκεῖνοι ὅπου ιρίζουνται δέματα καὶ ιτα (τὰ ὁποῖα καὶ ἡ ἰα- ατακρίνει) ἢ εἰς λόγια, ;άρακ7ῆρας, ἢ εἰς ὅσα κτα κρεμοῦσιν, ἢ δένουσιν, ιν· ὡς ἂν εἰς τὰ ὠτία, ἢ 7υλίδια εἰς τὰ δάκ7υλα· τούτοις ὅμοια.

qui alligaturas nodosque, & cetera nefaria remedia (ab ipsa medendi arte damnata) usurpant, sive eadem in carminibus magicis sita sint; sive in characteribus; sive rebus aliis, quas suspendunt, nexant, solvunt. Uti sunt, inaures in auriculis; aut annuli in digitis; aut alia his similia.

Ἐρώτησις νέ.

πει νὰ γροικοῦμεν διὰ εἰκόνες τὰς ὁποίας προσ- ; καὶ τιμᾷ ἡ ὀρθόδοξος ησία;

Μεγάλη διαφορὰ εἶναι ἀ- ν τῶν εἰδώλων καὶ τῶν εἰκό- κτὶ τὰ εἴδωλα εἶναι πλά- καὶ ἑυρήματα τῶν ἀνθρώ- καθὼς μαρτυρεῖ λέγων η.δ.) ὁ Ἀπόστολος· οἴδαμεν ἐν εἴδωλον ἐν κόσμῳ· μὰ ἡ ναι παράστασις ὅπου πα- ει πρᾶγμα ἀληθινόν· ὅπου ἦν ὕπαρξίν του εἰς τὸν ι· ὡς ἡ εἰκὼν τοῦ Σωτῆ- ῶν Χριστοῦ, καὶ τῆς ἁγί- ας

Quaestio LV.

Quid statuendum de Imaginibus, *quas adorat ac colit orthodoxa Ecclesia?*

Resp. Ingens inter *Imagines*, & *Simulacra* discrimen est. Nam *Idola*, seu *Simulacra*, sunt figmenta, & mera inventa hominum, quemadmodum testificatur Apostolus: (1 Cor. VIII, 4.) *Novimus nullum in mundo idolum esse.* Verum *imago* est repraesentamen exhibens rem veram, reapse in mundo exsistentem. Veluti imago Servatoris nostri Christi: & sanctae

iejenigen, welche mit gewissen Gebänden und Hülfsmitteln um- (welche von der Arzneykunst verworfen sind) sie mögen sie orten oder Charaktern oder andern Sachen anhängen oder an- oder auflösen; es mag in Ohrringen, oder Fingerringen, oder hen seyn.

r. **Was muß man von den Bildern wissen, welche die rechtgläubige Kirche anbethet und verehret?**

Antw. Es ist ein großer Unterschied unter Bildern und Götzen. die Götzen sind erdichtet und von Menschen erfunden, wie der l bezeugt und spricht (1 Cor. 8, 4.): So wissen wir nun, daß ötz in der Welt ist. Ein Bild aber stellet eine Sache vor, die afrig in der Welt ist, als das Bild Christi unsers Heilandes, und

ας παρθένου Μαρίας, καὶ ὅλω-
νῶν τῶν ἁγίων. καὶ ἔξω ἀπὸ τοῦ-
το οἱ ἕλληνες ἐπροσκυνοῦσαν ὡς
Θεὸν τὰ εἴδωλα, καὶ ἐδίδασιν εἰς
αὐτὰ θυσίας, λογιάζοντες νὰ
εἶναι θεοὶ τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀρ-
γύριον· ὡς ὁ Ναβουχοδονόσορ· μὰ
ἡμεῖς ὅταν τιμῶμεν τὰς εἰκόνας
καὶ τὰς προσκυνοῦμεν, δὲν προσ-
κυνοῦμεν τὰ χρώματα, ἢ τὰ ξύ-
λα· μὰ τοὺς ἁγίους ἐκείνους, τῶν
ὁποίων εἶναι αἱ εἰκόνες, δοξάζομεν
μὲ προσκύνησιν δουλείας, βάλλων-
τας μὲ τὸν νοῦν μας τὴν ἐκείνων
παρουσίαν εἰς τὰ ὀμμάτιά μας·
οἷον ὅταν τὸν ἐσταυρωμένον προσ-
κυνοῦμεν, παριστάνομεν εἰς τὴν
διάνοιάν μας τὸν Χριστὸν κρεμά-
μενον ἐν τῷ σταυρῷ διὰ τὴν ἡ-
μετέραν σωτηρίαν, εἰς τὸν ὁποῖ-
ον κλίνομεν τὰς κεφαλὰς καὶ
τὰ γόνατα μετὰ εὐχαριστίας,
ὁμοίως καὶ ὅταν προσκυνοῦμεν
τὴν εἰκόνα τῆς Παρθένου Μαρί-
ας, ἀναβαίνομεν μὲ τὸν νοῦν
μας εἰς αὐτὴν τὴν ἁγιωτάτην
θεο-

sanctæ Virginis Mariæ: & omnium Sanctorum. Præterea pagani idola, Dei instar, adorabant, illisque hostias immolabant: existimantes aurum argentumque verum Numen esse; ut Nebuchadnezar olim. Quando autem nos imagines veneramur, & adoramus; non adoramus illitos tabulis colores, aut ligna ipsa; sed Sanctos, suis imaginibus repræsentatos, eo adorationis genere, quod *Duliam* appellitant, colimus: sic eorum videlicet præsentiam animo usurpantes, quasi ipsosmet oculis nostris contueremur. Verbi caussa: dum *Crucifixum* adoramus; tum in conspectu animi nostri, Christum ipsummet, in cruce, salutis nostræ caussa, pendentem, ponimus, illique cum religiosa gratiarum actione, capita ac genua submittimus. Pariter quum imaginem Virginis Mariæ veneramur; tum animo nostro ad san-

der heiligen Jungfrau Maria, und aller Heiligen. Die Heiden betheten nun die Götzen als Gott an, und brachten ihnen Opfer, und dachten, Gold und Silber wären Götter, wie Nebucadnezar. Wir aber, wenn wir die Bilder ehren und anbethen, bethen wir nicht das Gemalte oder das Holz an; sondern diejenigen Heiligen, deren Abbildung sie sind, auf die Art der Verehrung, die man duliam oder Dienst nennet, und stellen sie uns im Sinne so gegenwärtig vor, als wenn wir sie vor Augen hätten. Als: wenn wir vor dem Gecreuzigten niederfallen, so stellen wir uns in unserm Verstande Christum selbst vor, wie er am Kreuz wegen unserer Erlösung hänget. Deswegen beugen wir die Knie und neigen das Haupt mit Danksagung. So auch, wenn wir das Bild der heiligen Jungfrau Mariä anbethen, da erheben wir das Herz zu

:ον, κλίνοντες εἰς αὐτὴν
:φαλὰς καὶ τὰ γόνατα,
'οντες αὐτὴν μακαρίαν
:άντας ἄνδρας τε καὶ γυ-
, μαζὶ μὲ τὸν ἀρχάγγε-
αβριήλ. ἡ προσκύνησις
τῶν ἁγίων εἰκόνων ὅπου
ι εἰς τὴν ὀρθόδοξον ἐκκλη-
δὲν ἀθετεῖ τὴν ἐντολὴν
ι' διατὶ δὲν εἶναι ἡ αὐτὴ
:είνην ὅπου προσφέρομεν
' Θεόν· οὔτε δίδεται ἀπὸ
ρθοδόξους εἰς τὴν τέχνην
ογραφικῆς, ἀλλὰ εἰς τὰ
πα τῶν ἁγίων ἐκείνων ὁ-
ἡ εἰκόνες παριστάνουσι·
καθὼς τὰ Χερουβὶμ τὰ
κίζοντα τὴν σκηνὴν τοῦ
ρίου, ἐπαριστάνασι τὰ
ὰ ἐκεῖνα Χερουβὶμ, τὰ
ινοῖς παρεστῶτα τῷ Θεῷ·
'Ισραηλῖται τὰ ἐπροσκύ-
ι καὶ ἐτιμοῦσάν τα, χωρὶς
ου νὰ παραβαίνουσι τὴν
ν ταύτην τοῦ Θεοῦ· ὁμοί-
ὅταν οἱ ὑιοὶ 'Ισραὴλ ἐπροσ-
:αν τὴν σκηνὴν τοῦ μαρ-
, καὶ μὲ τὴν πρεπουμένην
τιμὴν

sanctissimam Deiparam adscendimus; illi caput inclinamus, illi genua flectimus, illamque cum Archangelo Gabriele, virorum omnium fœminarumque beatissimam prædicamus. Patet igitur, adorationem sacrarum Imaginum, in orthodoxa Ecclesia receptam, nihil huic Præcepto derogare. Quippe quæ non una eademque illi est, quam Deo tribuimus: tum neque arti pictoriæ ab orthodoxis tribuitur; sed personis Sanctorum illorum, quos imagines referunt. Quemadmodum enim *Cherubim*, qui Tabernaculum Fœderis inumbrarunt, genuinos ipsos Cherubim, qui in cœlo Deo apparent, repræsentabant; & adumbratos tamen illos adorabant Israëlitæ, ac venerabantur; sic ut nullo modo hoc Dei violarent præceptum. Eodem modo quum Judæi *Tabernaculum fœderis* venerabantur, convenientique honoris cultu excipiebant, (2 Samuel.

heiligen Mutter Gottes selbst, und neigen vor ihr das Haupt,
ugen die Kniee, und preisen sie, nebst dem Erzengel Gabriel, für
ligste unter allen Männern und unter allen Weibern. Also ist die
:ung der Bilder der Heiligen, welche in der rechtgläubigen Kirche
:sem Gebothe ganz nicht entgegen. Denn es ist nicht eben diese
velche wir Gott erweisen: so wird auch von den Rechtgläubigen
ılerkunst daran nicht angebethet, sondern die Personen der Heili-
›elche unter den Bildern vorgestellet werden. Denn gleichwie die
›im, welche die Stiftshütte beschatteten, jene wahrhafte Cheru-
rstellten, welche im Himmel vor dem Throne Gottes stehen; doch
›n denen Israeliten angebethet und verehret wurden, ohne einige
retung dieses göttlichen Gebothes; wie auch, da die Kinder
die Hütte des Stifts verehreten, und mit gehöriger Ehrerbiethung

 dieselbe

τιμὴν τὴν * ἐδεξιώνουνταν, (β. Βασ. ς. ιγ.) δὲν ἐκάνασι κἂν μίαν ἁμαρτίαν οὔτε ἀθετοῦσαν τὴν ἐντολὴν τῆς δεκαλόγου· ἀλλὰ μάλιστα δόξαν εἰς τὸν Θεὸν ἐπροσθέτασι, τέτοιας λογῆς ἡμεῖς τιμῶντες τὰς ἁγίας εἰκόνας, δὲν παραβαίνομεν τὴν ἐντολὴν τῆς δεκαλόγου, ἀλλὰ μάλιστα τὸν Θεὸν τὸν θαυμαστὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ (Ψαλ. ξη. λε.) ἀνακηρύττομεν· μόνον τοῦτο πρέπει νὰ φροντίζωμεν, ὥστε νὰ ἔχῃ πᾶσα εἰκὼν τὴν ἐπιγραφήν της, τίνος ἁγίου νὰ εἶναι, διὰ νὰ πληρώνεται εὐκολώτερον ἡ γνώμη τοῦ προσευχομένου· πρὸς μείζονα δὲ βεβαίωσιν τῆς προσκυνήσεως τῶν ἁγίων εἰκόνων ἡ ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ, εἰς τὴν ἑβδόμην σύνοδον τὴν οἰκουμενικὴν, ἀνεθεμάτισεν ὅλους τοὺς εἰκονομάχους, καὶ τὴν τῶν σεπτῶν εἰκόνων προσκύνησιν ἐκύρωσε· καὶ αἰωνίως ἐβεβαίωσε· καθὼς φαίνεται εἰς τὸν ἔνατον κανόνα τῆς συνόδου ταύτης.

* ἐδεξιώνουνταν.

Ἐρώ-

muel. VI, 13.) eo nihil peccabant, neque hoc Decalogi Præceptum irritum faciebant: quin potius eximia Deum gloria honorabant. Pari ratione nos etiam, sacras venerantes imagines, decalogicum hoc præceptum non migramus; *sed Deum, in sanctis suis admirabilem*, (Ps. LXVIII, 35.) maximopere collaudamus. Illud modo curandum nobis, ut cuique imagini sua addita sit inscriptio, quæ, cujus sancti imago sit, indicet; ut eo facilius intentioni animoque adorantis satisfieri possit. Porro ad majorem adorationis sacrarum imaginum corroborationem, Ecclesia Dei in *septima synodo œcumenica*, iconomachos omnes terribili anathematis fulmine perculit, & venerabilium imaginum cultum stabilivit, atque in ævum omne sanxit; quod ex nono Synodi illius canone manifestum est.

QUAE-

dieselbe empfiengen u. annahmen; (2 Sam. 6, 13.) dadurch wider dieß andere Geboth nicht gesündiget oder dasselbe übertreten, sondern vielmehr Gottes Ehre dadurch befördert worden: Also auch wir, indem wir die Bilder der Heiligen verehren, übertreten dieß Geboth des Gesetzes nicht, sondern loben vielmehr Gott, der in seinen Heiligen wunderbar ist. (Ps. 68, 35.) Dieß muß man nur dabey beobachten, daß ein jedes Bildniß seine Ueberschrift habe, welchen Heiligen es abbilde, damit der Bethende in seinem Verstande desto leichter sich an denselben halten könne. Zu mehrer Bekräftigung aber der Verehrung der Bildnisse der Heiligen, hat die Kirche Gottes auf dem siebenten allgemeinen Concilio alle Bilderstürmer in den Bann gethan, die Verehrung aber der ehrenswürdigen Bildnisse bestätiget, und auf ewig bekräftiget, wie in dem neunten Canone dieses Concilii zu sehen.

56. Fr.

Ἐρώτησις νστ´.

Μὰ διατὶ λοιπὸν εἰς τὴν παλαιὰν Γραφὴν (δ. Βασ. ιη. δ.) ἐπαινέθηκεν* ἐκεῖνος ὁποῦ ἐσυνέτριψε τὸν χάλκεον ὄφιν, τὸν ὁποῖον πρώην ὁ Μωϋσῆς ἀνεστήλωσεν;

Ἀπ. Διατὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἀρχίζασι νὰ ἀποστατοῦσιν ἀπὸ τὴν προσκύνησιν τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ, προσκυνοῦντες ἐκεῖνον τὸν ὄφιν, ὡς Θεὸν ἀληθινὸν, καὶ ἐθυμίων αὐτῷ, ὡς λέγει ἡ Γραφή. διὰ τοῦτο θέλωντας νὰ ἀποκόψη τὸ κακὸν, νὰ μὴν διαβῆ περαιτέρω, ἐσύντριψεν ἐκεῖνον τὸν ὄφιν, διὰ νὰ μὴν ἔχουσι πλέον οἱ Ἰσραηλῖται ἀφορμὴν εἰδωλολατρείας. μὰ ὁπόταν δὲν ἐτιμοῦσαν αὐτὸν τὸν ὄφιν μὲ προσκύνησιν λατρείας· δὲν ἐκατακρίνοντο ἀπό τινα, μήτε ὁ ὄφις ἐσυντρίβετο. ἀλλὰ οἱ χριστιανοὶ δὲν τιμῶσιν ὡς θεοὺς τὰς εἰκόνας· μήτε μὲ τὴν εἰς αὐτὰς προσκύνησιν, μισεύουσιν ἀπὸ τὴν εἰς τὸν

* an Ἐζεκίας.

Quaestio LVI.

Qua igitur de caussa ille in Veteri Testamento laudem adeptus est, qui serpentem aeneum confregit, (*2 Reg. XVIII, 4.*) *quem olim Moses sublimem dedicaverat?*

Resp. Quoniam Judaei deficere coeperunt ab adoratione veri Dei, adorantes serpentem pro vero Deo, illique tura & odores cremantes, teste Scriptura. *Hiskias* itaque hoc malum, ne latius serperet, excisurus, serpentem confregit; ne quam amplius idololatriae caussam Israëlitis daret. Cui, antequam divinus latriae honos haberetur, nec Israëlitas quisquam idololatriae damnabat; nec serpentem fregit ac comminuit. At Christiani imagines haudquaquam pro Diis colunt, nec earum cultu a latria, vero Deo debita, abscedunt. Immo vero

56. Fr. **Warum hat denn aber im alten Testamente derjenige Lob davon getragen, der die eherne Schlange zerbrochen, (2 B. d. K. 18, 4.) welche vor diesem Moses aufgerichtet hatte?**

Antw. Dieweil die Juden von der Verehrung des wahren Gottes anfiengen abzuweichen, indem sie diese Schlange als den wahren Gott anbetheten, und ihr räucherten, wie die Schrift bezeuget. Daher hat derjenige, so diesen Gräuel abschaffen wollte, damit er nicht weiter einreiße, diese Schlange zerbrochen, und zugleich denen Israeliten die Gelegenheit zur Abgötterey genommen. Da sie aber dieselbe vorher nicht also anbetheten als einen Gott, wurden sie von niemand beschuldiget, noch die Schlange zerbrochen. Die Christen aber ehren die Abbildungen, nicht als Götter, noch gehen durch derselben Verehrung von dem wahren Gottesdienste ab. Sie werden vielmehr durch dieselben gleich-

τὸν Θεὸν τὸν ἀληθινὸν λατρείαν· μάλιστα μετ᾽ αὐταῖς εἰς Θεὸν χειραγωγούμενοι, ὑποκάτω εἰς τὰ ἐκτυπώματα τῶν ἁγίων * τιμῶσι τοὺς ἁγίους δουλικῶς, ὡς φίλους Θεοῦ· παρακαλοῦνται νὰ μεσιτεύουσιν ὑπὲρ ** αὐτὸν πρὸς Κύριον· καὶ ἂν ἴσως καί τινὰς ἀπὸ τὴν ἁπλότητά του, προσκυνᾷ ἀλλιῶς παρὰ καθὼς λέγομεν, καλιώτερον ὁ τοιοῦτος πρέπει νὰ διδαχθῇ, παρὰ ἡ τῶν σεπτῶν εἰκόνων προσκύνησις νὰ διωχθῇ ἀπὸ τὴν ἐκκλησίαν.

vero potius ope imaginum, quasi manu ad Deum ducuntur, dum sub expressis Sanctorum imaginibus, Sanctos cultu duliæ, ut Dei familiares, honorant; ab iisque contendunt, ut Dominum sibi propitium reddant. Quod si fortassean ex simplicitate sua quisquam, paullo aliter, quam hactenus expositum est, imagines veneratur; melius quidem certe fuerit, ut rectius ille hoc in negotio edoceatur, quam ut venerandarum imaginum adoratio ex Ecclesia proscribatur.

Ἐρώτησις νζ΄.

Ποία εἶναι ἡ τρίτη ἐντολή;

Ἀπ. Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα Κυρίου (Ἐξ. κ. ζ.) τοῦ Θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ. οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ Κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

Qvaestio LVII.

Quodnam tertium Præceptum *est?*

Resp. (Exod. XX, 7.) *Non adsumes nomen Domini Dei tui in vanum; non enim pro insonte illum absolvet Dominus, qui nomen ipsius in vanum adsumserit.*

* τιμῶσι. ** αὐτῶν.

gleichsam mit der Hand zu Gott geleitet, indem sie unter den Bildnissen der Heiligen die Heiligen selbst verehren mit dem Dienste, der ihnen als Freunden Gottes zukömmt, und rufen sie an, daß sie bey Gott mögen ihre Fürbitter seyn. Wenn nun vielleicht jemand, aus seiner Einfalt, die Bilder anders verehret, als wir bisher gesagt, den muß man vielmehr hierinn eines bessern unterrichten, als daß man die Verehrung der werthesten Bildnisse in der Kirche abschaffen sollte.

57. Fr. Welches ist das dritte Geboth?

Antw. Du sollst den Namen des Herrn deines Gottes nicht vergeblich führen: denn der Herr wird den nicht unschuldig halten, der seinen Namen misbrauchet.

Ἐρώτησις νή.

ιδάσκει ἡ ἐντολὴ αὕτη;

Πρῶτον διδάσκει νὰ ἔχω- τιμὴν ἄκραν καὶ μεγάλην ια Κυρίου τοῦ Θεοῦ, δὲν τάς το εἰς παίγνιον, ἢ εἰς ικρὴν καὶ ἄδικην ὑπόθεσιν. ;ον, νὰ μὴν τύχῃ καὶ θέ- νὰ βεβαιώσωμεν τὰ ψεύ- μας, νὰ ἀναφέρνωμεν τὸ τοῦ Θεοῦ, καὶ νὰ ἐπιορ- '. Τρίτον, νὰ μὴ δίδωμεν :φορμὴν, μήτε νὰ τὸν πα- ͻμεν νὰ κάμῃ ψεύτικον ὅρ- Γέταρτον, ὅτι ἐκεῖνοι ὅπου ι τὰ ταξίματα, νὰ τὰ ουσιν εἰς τὸν Θεὸν, καὶ νὰ ηρώνουσι· καθὼς ἡ Γραφὴ κγ.κβ.) παραγγέλλει, λέ- · ἐὰν εὔξῃ εὐχὴν Κυρίῳ τῷ ου, οὐ χρονιεῖς ἀποδοῦναι ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει ὁ Θεός σου παρὰ σοῦ, ται ἐν σοὶ ἁμαρτία. εἰς σφάλλουσιν ὅλοι ἐκεῖνοι ὶς τὸν * Θεὸν καιρὸν τοῦ llendum. βα-

QVAESTIO LVIII.

Quid hoc docet Praeceptum?

RESP. *Primum* docet, ut in summo maximoque honore nomen Domini Dei habeamus, neque illud per ludum jocumque, nec in re levicula, aut iniqua, proferamus. *Secundo*, ut ne id fiat, ut mendaciis nostris fidem adstructuri, nomen Dei usurpemus, perjuriique nos alligemus. *Tertio*, ne cui ansam pejerandi demus, aut consilium. *Quarto*, ut qui voti sponsione Deo sese obligant, id votum sancte reddant impleantque, monente Scriptura: (Deut. XXIII, 22.) *Si votum voveris Domino Deo tuo, non differes reddere illud, quoniam exigendo exiget Dominus Deus tuus abs te, & ita in te peccatum erit.* Hac in re illi omnes peccant, qui in baptismate veram rectamque in Deum fidem, usque

58. Fr. Was lehret dieses Geboth?

Antw. Erstlich lehret es, daß man den Namen Gottes des in den höchsten und größten Ehren halten soll, und denselben nicht herlichen, lüderlichen und ungerechten Dingen gebrauchen. Fürs , daß wir den Namen Gottes nicht gebrauchen, unsere Lugen zu bestätigen, oder falsch dabey zu schwören. Zum dritten, daß inem Gelegenheit oder Anlaß geben, falsch zu schwören. Zum , daß derjenige, so Gott ein Gelübde thut, dasselbe auch halte zahle. Wie die Schrift vermahnet, da sie (5 B. Mos. 23, 21.) Wenn du dem Herrn deinem Gott ein Gelübde thust, so sollst du erziehen, es zu halten, denn der Herr dein Gott wirds von dir , und wird dir Sünde seyn. Hierinn sündigen alle diejenigen, in der heiligen Taufe den wahren Glauben an Gott, bis an ihren Tod,

βαπτίσματος τάσσουσι, πίστιν ὀρθόδοξον εἰς τὸν Θεὸν νὰ φυλάττουσιν ἕως τοῦ θανάτου αὐτῶν· καὶ ἔπειτα ξεσύρνουνται ἀπ' αὐτὴν διά τινας αἰτίας ἰδίας, ἢ διὰ κίνδυνον νὰ μὴν χάσουσι τὴν τιμήν τους, ἢ τὰ καλά τους· ἢ νὰ μὴ στερευθοῦσι τὴν παροῦσαν ζωήν· διὰ τὸ ὁποῖον φανερᾶ ἐξομνύουσιν, ἤγουν ἀρνοῦνται ἐκεῖνο ὁποῦ (μὲ ὅρκον) ετάξασι τοῦ Θεοῦ. ἀπὸ τὸ ὁποῖον ἐστωντας καὶ νὰ ἐλευθερωθῇ ὁ Παῦλος ὁ Ἀπόστολος (β. Τιμ. δ. ζ.) ἔλεγε· τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα.

usque ad vitæ suæ exitum, se servaturos polliciti; dein ab eadem abduci se sinunt, propter privatas quasdam rationes, aut pericula. Nimirum, ne in discrimen honorum facultatumque, aut vitæ denique ipsius, veniant, ideoque palam abjurant inficianturque, quod jurejurando Deo olim spoponderunt. Defectionis hujus periculo jam propediem eximendus Paulus Apostolus, lætus hæc usurpabat verba: (2 Tim. IV, 7.) *Certamen pulcrum decertavi: curriculum absolvi: fidem servavi.*

Ἐρώτησις νθ'.

Ποία εἶναι ἡ τετάρτη ἐντολή;

Ἀπ. Μνήσθητι τὴν ἡμέραν (Ἐξ. κ. η.) τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν· ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ, καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου· τῇ δὲ ἡμέρα τῇ ἑβδόμῃ, σάββατα Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου· οὐ ποιήσεις

QVAESTIO LIX.

Quodnam quartum est Præceptum?

RESP. *Memento diei Sabbati, ut illum sanctifices. Sex diebus operaberis, & facies omnia opera tua; die vero septimo, Sabbatum est Domino Deo tuo. Non facies eo die ullum opus,*

Tod, zu bewahren versprochen, und hernach um einiger Ursachen willen, die sie haben, oder um der Gefahr willen, daß sie nicht ihre Ehre verlieren, oder ihren Reichthum, oder nicht ums zeitliche Leben kommen mögen, denselben öffentlich abschwören, das ist, denselben verleugnen, welchen sie Gott (mit einem Eide) gelobet haben. Hiervon aber ist der Apostel Paulus frey, der da saget (2 Tim. 4, 7.): Ich habe einen guten Kampf gekämpfet, ich habe den Lauf vollendet, ich habe den Glauben behalten.

59. Fr. Wie lautet das vierte Geboth?

Antw. Gedenke des Sabbaths, daß du ihn heiligest. Sechs Tage sollst du arbeiten, und alle dein Ding beschicken. Aber am siebenten Tage ist der Sabbath des Herrn deines Gottes, da sollst du kein Werk

ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ
ἱ σου, καὶ ἡ θυγάτηρ σου,
ῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου·
ῦς σου, καὶ τὸ ὑποζύγιόν
καὶ τὰ ἑξῆς.

Ἐρώτησις ξ'.

πρέπει νὰ γροικοῦμεν τὴν ἐντολὴν ταύτην;

π. Πρέπει νὰ ἠξεύρωμεν, ὁ Θεὸς, διὰ νὰ ἐνθυμοῦνται ιθρωποι τὰς ἐυεργεσίας ὁ- κάμει εἰς τὸ ἀνθρώπινον γέ- ιέταξε μίαν ἡμέραν, καὶ ἀφι- ἐν τὴν εἰς τὴν ἀνάμνησιν τῆς ; ἐυεργεσίας, ὥστε οἱ ἄν- ποι τότε ἐνθυμούμενοι τὰς ιένας ἀπὸ Θεοῦ χάριτας, υχαριστοῦσι δοξάζοντες τὴν ιλειότητά του· τέτοιας λε- έστωντας καὶ νὰ κτίσῃ τὸν ιον ὅλον εἰς ἓξ ἡμέρας ἐκ ιὴ ὄντος, καὶ εἰς τὴν ἑβδό- ἡμέραν νὰ καταπαύσῃ ἀπὸ ἔργα του, ἡγίασε ταύτην· ε τὴν ἡμέραν ἐκείνην οἱ ἄν- ποι, ἀφήνοντες ὅλα τους τὰ ἔργα,

opus, tute, & filius tuus, & filia tua, servus tuus, & ancilla tua: bos tuus, & jumentum tuum. Et quæ sequuntur. (Exod. XX, 8.)

QVAESTIO LX.

Quo pacto intelligendum hoc Praeceptum?

RESP. Nimirum sciendum est, Deum immortalem, quo beneficiorum, quæ in genus humanum perpetuo confert, memores mortales essent, diem unum (e septenis) constituisse, eumque singulorum beneficiorum exactiori recordationi sacrum dicasse; ut in eo gratuitas Dei benignitates, secum recogitantes homines, gratias illi agant, ejusque Majestatem concelebrent. Hoc videlicet modo quum mundum universum ex nihilo, sex dierum spatio creasset Deus; atque in septimo ab operibus suis requievisset; eundem sanctum festumque esse jussit, ut in eo homines, prolatis

: thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Knecht, deine Magd, noch dein Vieh, und so weiter.

60. Fr. Wie ist dieses Geboth zu verstehen?

Antw. Man muß wissen, daß Gott, damit die Menschen an Wohlthaten gedenken, die er dem menschlichen Geschlechte erwiesen, Tag verordnet, und ihn zum Gedächtnisse aller seiner Gutthaten liget, daß die Menschen daran der Gnaden, die ihnen von Gott erfahren, sich erinnern, dafür dankbar seyn, und seine Majestät n sollen. Nämlich also; nachdem er die ganze Welt in sechs Taus nichts erschaffen, und am siebenten Tage von seinen Werken ge-, heiligte er denselben, auf daß an demselben die Menschen von allen

ἔργα, νὰ εὐλογοῦσι καὶ νὰ δοξάζουσι τὸν Θεὸν, ἐνθυμούμενοι τὰς ἐνεργεσίας ὁποῦ μας ἔκαμε, κτίζωντας τὸν κόσμον· ἀκόμι καὶ ὅταν (Ἐξ. ιβ.) ἀπὸ τὴν Αἴγυπτον ἐλύτρωσε τοὺς Ἰσραηλίτας, ἐδιάταξε τὴν ἑορτὴν τοῦ Πάσχα διὰ Μωϋσέως· ἀκόμι καὶ εἰς ἄλλους τόπους τῆς παλαιᾶς Γραφῆς, συχνὰ γίνεται ἐνθύμησις καὶ ἄλλων ἡμερῶν, ὁποῦ πρέπει νὰ φυλάττωνται, μὰ ἡμεῖς. οἱ χριστιανοὶ ἀντὶ διὰ τὸ σάββατον, φυλάττομεν τὴν ἡμέραν τῆς κυριακῆς διὰ τὴν ἀφορμὴν τούτην, διατὶ εἰς τὴν ἡμέραν τῆς κυριακῆς, μὲ τὴν ἀνάστασιν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, ἐγίνηκεν ὁ ἀνακαινισμὸς παντὸς τοῦ κόσμου· καὶ ἡ ἐλευθερία τοῦ ἀνθρωπίνου γένους ἀπὸ τὴν σκλαβίαν τοῦ διαβόλου· καὶ εἰς ὅλην τὴν ἡμέραν τούτην χρεωστοῦμεν, νὰ λείπωμεν ἀπὸ ὅλα μας τὰ ἔργα καὶ τοὺς κόπους· διὰ νὰ ἔχωμεν ἄδειαν εἰς ὅλον τὸ διάστημα τῆς ἡμέρας, νὰ σχολάζωμεν εἰς προσ-

latis rebus ceteris, Deum pietate summa laudent ac extollant; recordati immensi istius beneficii, quod per creationem orbis nobis dedit. Simili ratione, quando ex Aegypto Israëlitas liberabat, (Exod. XII.) Festum Pascha per Mosem indixit. Pariter aliis Veteris Testamenti locis, crebro aliæ etiam feriæ diesque festi memorantur; quos observari oportuit. Nos autem Christiani loco Sabbati, diem Dominicum in honore habemus. Idque hanc ob caussam, quod illo die per gloriosam resurrectionem Domini nostri Iesu Christi, orbis universus renovatus, genusque humanum de servitute diaboli liberali caussa adsertum fuit. Proinde totum hunc diem ab operibus laboribusque nostris omnibus feriati esse debebimus; ut hoc interim spatio orationi sacrisque meditationibus, vacuo animo, ob præstita nobis beneficia,

allen ihrem Thun ablassen, Gott loben und preisen, und sich der Wohlthaten erinnern sollen, die uns Gott durch Erschaffung der Welt erwiesen hat. So auch, da er die Jsraeliten aus Egypten geführet, geboth er durch Mosen das Osterfest zu halten. Es wird auch im alten Testamente noch anderer Tage öfters gedacht, die man halten mußte. Aber wir Christen feyern an statt des Sabbaths, den Tag des Herrn, um dieser Ursache willen: dieweil an dem Tage des Herrn, durch die Auferstehung Jesu Christi unsers Herrn eine Erneuerung der ganzen Welt geschehen, und das menschliche Geschlecht von der Dienstbarkeit des Teufels befreyet worden. Daher sollen wir an diesem ganzen Tage von allen unsern Werken und Arbeiten ablassen, damit wir den ganzen Tag über Zeit haben, das Gebeth und göttliche Betrachtungen abzuwarten, für

προσευχαῖς καὶ θείαις μελέταις, διὰ τὰς χάριτας ὁποῦ ἔχαμεν ὁ Θεὸς εἰς ἡμᾶς· ὥστε καὶ δοῦλοι, καὶ σκλάβοι παντὸς γένους, νὰ μὴν ἐργάζωνται τὴν ἡμέραν ἐκείνην, μὰ νὰ σχολάζουσιν εἰς τὰ θεῖα πράγματα, καὶ νὰ προσεύχωνται, δοξάζοντες τὸν Θεόν· ἀπὸ τὴν ἐντολὴν τούτην χρεωστοῦμεν νὰ φυλάττωμεν, καὶ ὅλαις ταῖς ἄλλαις ἡμέραις, ὁποῦ διετάξατο ἡ ἐκκλησία νὰ ταῖς ἁγιάζωμεν· ὡς ἂν εἶναι αἱ πανηγυρικαὶ ἑορταὶ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως, τῆς περιτομῆς, τῶν ἐπιφανείων, τῆς ὑπαπαντῆς, τῆς ἀναστάσεως, τῆς ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ, καὶ τῶν λοιπῶν. ὁμοίως καὶ αἱ ἑορταὶ τῆς ἀειπαρθένου Μαρίας, τῶν Ἀποστόλων, τῶν Μαρτύρων, καὶ τῶν ἄλλων ἁγίων, καὶ πῶς πρέπει νὰ τιμᾶται ἡ τῆς κυριακῆς ἡμέρα, τὸ διδάσκει ἡ ἕκτη σύνοδος ἡ οἰκουμενικὴ εἰς τὸν ϟα· κανόνα· καὶ ἡ ἀφορμὴ διὰ τὴν ὁποῖαν ἡ ἡμέρα τοῦ σαββάτου ἐμεταφέρθηκεν εἰς τὴν κυ-

ficia, operam ſtudiumque impendamus. Itaque & famuli ſervique cujusque modi nihil eo die operis facient; verum quiete otioſeque rebus ſacris precibusque incumbent, Deumque collaudabunt. Præterea ex hoc præcepto, etiam ceteri dies omnes, quos ſacros haberi Eccleſia juſſerat, obſervandi nobis ſunt. Cujusmodi ſunt, feriæ panegyricæ, *Nativitatis Chriſti*, *Circumciſionis*, *Epiphaniorum*, *Occurſus* (ſive Purificationis B. Virginis), *Reſurrectionis*, *Aſcenſionis*; et reliquæ. Pariter & *dies feſti ſemper-Virginis Mariæ*, *Apoſtolorum*, *Martyrum*, *aliorumque Sanctorum*. Ceterum quo ritu celebrari conveniat diem Dominicum; id *ſexta Synodus œcumenica*, uno & nonageſimo Canone docuit. Porro translati in diem Dominicum Sabbati, hæc

für die Gnade, die uns Gott erzeiget hat. Daß dabey auch weder unſere Knechte noch Sclaven von allerley Geſchlechte an dieſem Tage etwas arbeiten, ſondern feyern, damit ſie mit geiſtlichen Uebungen umgehen, bethen, und Gott preiſen können. Kraft dieſes Gebothes müſſen wir auch alle andere Tage halten, welche die Kirche uns zu feyern gebothen: als da ſind die Hauptfeſte: Weihnachten, Neujahr oder Beſchneidungsfeſt, das Feſt der Erſcheinung, des Entgegengehens (oder Reinigung Mariä), Oſtern, Himmelfahrt Chriſti, und andere. Jngleichen die Feſttage der allezeit reinen Jungfrau Mariä, der Apoſtel, der Märtyrer und anderer Heiligen. Wie man den Tag des Herrn begehen ſoll, lehret das ſechſte allgemeine Concilium, in dem ein und neunzigſten Canone. Die Urſache, warum der Sabbath auf den Tag des Herrn geleget worden,

κυριακὴν, εἶναι τούτη· διατὶ ὁ Χριστὸς εἶναι Κύριος τοῦ σαββάτου, κατὰ τὴν Γραφὴν (Ματ. ιβ.η.) τὴν λέγουσαν· Κύριος γάρ ἐστι καὶ τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· ἂν ὁ Χριστὸς λοιπὸν εἶναι Κύριος τοῦ σαββάτου, εὐλόγως τὸ σάββατον εἰς τὴν ἡμέραν τῆς κυριακῆς μετηνέχθη, τόσον διὰ νὰ μὴν εἶναι ὁ Χριστὸς ὑποκείμενος εἰς κἂν μίαν ὑποταγὴν, ὅσον καὶ διατὶ εἰς αὐτὴν, καὶ ὄχι εἰς ἄλλην ἡμέραν ἀνέστη ὁ Χριστὸς ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἐγίνηκεν εἰς αὐτὴν ἡ τοῦ κόσμου ἀνάπλασις καὶ ἀνακαίνισις κατὰ τὴν αἰώνιον σωτηρίαν.

hæc caussa est: quod Christus Sabbati Dominus est, teste Scriptura: (Matth. XII, 8.) *Est enim & Sabbati Dominus, Filius hominis.* Quod si igitur Christus Sabbati Dominus est, utique cum ratione, in diem Dominicum traductum fuit Sabbatum; tum, ne qua subjectione cuiquam obstrictus teneri Servator videatur; tum, quod eo ipso, non autem alio die, a mortuis resurrexit, eoque mundi instauratio renovatioque secundum salutem æternam facta fuit.

Ἐρώτησις ξά.

Ποία εἶναι ἡ πέμπτη ἐντολή;

Ἀπ. Τίμα (Ἐξ. κ. ιβ.) τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς· ἧς Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι.

Qvaestio LXI.

Quodnam quintum Præceptum *est?*

Resp. (Exod. XX, 12.) *Honora patrem tuum, & matrem tuam, ut bene tibi sit; & ut longævus fias super terram illam bonam, quam Dominus Deus tuus dat tibi.*

Ἐρώ- Qvae-

den, ist diese: Weil Christus ein Herr des Sabbaths ist, wie die Schrift saget (Matth. 12, 8): Des Menschen Sohn ist auch ein Herr des Sabbaths. Wenn nun Christus ein Herr des Sabbaths ist, so ist der Sabbath mit Recht auf den Sonntag verleget worden, theils damit Christus unter keiner andern Verordnung stünde; theils dieweil Christus an diesem Tage und an keinem andern, von den Todten auferstanden, und die Wiedererschaffung und Erneuerung der Welt durch die ewige Erlösung daran geschehen ist.

61. Fr. Welches ist das fünfte Geboth?

Antw. Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß dirs wohlgehe, und du lange lebest im Lande, das dir der Herr dein Gott geben wird.

62. Fr.

Ἐρώτησις ξβ'.

Πῶς πρέπει νὰ γροικοῦμεν τὴν ἐντολὴν ταύτην;

Ἀπ. Ἡ ἐντολὴ αὐτὴ παραγγέλλει νὰ τιμῶμεν τοὺς γονεῖς μας, καὶ νὰ δίδωμεν εἰς αὐτοὺς πᾶσαν αἰδῶ καὶ εὐλάβειαν· ἐπειδὴ ἐκεῖνοι μας ἐγέννησαν, καὶ μας ἔθρεψαν· ἀλλὰ καὶ ὁ φυσικὸς λογαριασμὸς (ἂν δὲν εἴχαμεν καὶ ἀπὸ τὸν Θεὸν πρόσταξιν) μας διδάσκει, πῶς εἶναι δίκαιον, νὰ ἀγαπῶμεν καὶ νὰ τιμῶμεν τοὺς γεννήτοράς μας· ἐπειδὴ εἴμεσθαν χρεωφειλέται εἰς αὐτοὺς, διὰ τὰς εὐεργεσίας ὁποῦ μας ἐκάμασι· ταῖς ὁποίαις δὲν ἠμποροῦμεν ποτὲ νὰ ἀνταποδώσωμεν, δὲν ἠμπορόντας νὰ * ἀνταγεννήσωμεν καὶ ἡμεῖς ἐκείνους, ὡς ἐκεῖνοι ἡμᾶς. διατὶ λοιπὸν δὲν ἔχομεν ἀπὸ κἂν ἕνα μεγαλητέραις εὐεργεσίαις (ἐξαιρουμένων τῶν πνευματικῶν χαρισμάτων) ὕστερα ἀπὸ τὸν Θεὸν, παρὰ ἀπὸ τοὺς γονεῖς μας, χρεωστοῦμεν, νὰ δίδωμεν εἰς αὐτοὺς μεγαλή- τε-

* ἀντιγεννήσωμεν.

Qvaestio LXII.

Quomodo intelligendum hoc Praeceptum?

Resp. Jubet hoc Praeceptum honorari a nobis parentes nostros, iisque obſervantiam omnem atque reverentiam exhiberi, quippe genitoribus ſimul, & educatoribus noſtris. Quanquam & naturalis ratio (etſi a Deo ſuper ea re nullum haberemus mandatum) ſatis nos docere poterat, juſtum omnino piumque eſſe, adamari a nobis atque honorari genitores noſtros. Summe enim iis devincti ſumus, ob ea, quæ in nos contulerunt, beneficia; queis vicem reddere nos nullo unquam tempore poſſumus. Fieri enim nequit, ut, quemadmodum nos illi procrearunt, ita invicem illos nos regignamus. Quando itaque poſt Deum ipſum a nemine majora accepimus beneficia, (exceptis ſpiritualibus donis)

62. Fr. Wie muß man dieß Geboth verſtehen?

Antw. Dieß Geboth befiehlt, daß wir unſere Eltern ehren, und ihnen mit aller Werthachtung und Ehrerbiethung begegnen ſollen: dieweil ſie uns erzogen und gebohren. Es kann uns aber auch der natürliche Verſtand lehren, (wenn wir gleich kein Geboth von Gott hätten) wie es ganz billig ſey, die Eltern zu lieben und zu ehren. Dieweil wir ihnen für die Gutthaten, die ſie uns erwieſen, hoch verbunden, als die wir ſie ihnen nimmer vergelten können, indem wir ihre Eltern nicht ſeyn können, wie ſie unſere geweſen. Weil wir nun nächſt Gott (deſſen geiſtliche Gnadengaben wir auszunehmen haben,) von niemand größere Wohl-

τερην ἀγάπην καὶ εὐλάβειαν παρὰ εἰς τοὺς ἄλλους· ἔπειτα δὲ ἡ παροῦσα ἐντολὴ περιέχει εἰς τὸν λόγον ὁποῦ λέγει· πατέρα καὶ μητέρα, καὶ ὅλους ἐκείνους ἀπὸ τοὺς ὁποίους ἐπήραμεν εὐεργεσίας τινας· ὡς ἂν εἶναι οἱ πνευματικοὶ πατέρες, οἱ διδάσκαλοι, οἱ αὐθένται, οἱ ἡγεμόνες, οἱ βασιλεῖς, οἱ ἐν ἀξιώματι, καὶ οἱ τούτοις ὅμοιοι. τὸ ὁποῖον ὁ Ἀπόστολος φανερώνει (Ῥωμ. ιγ. α.) μὲ τοῦτα τὰ λόγια· πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω· καὶ καθωτέρω. (στίχῳ ζ.) τῷ τὴν τιμὴν, τὴν τιμήν. καὶ ἐκείνους ὁποῦ εἶναι ἀπειθεῖς εἰς τοὺς γονεῖς αὐτῶν, τοὺς ὀνομάζει (Ῥωμ. α. λα.) ἀσυνέτους· μόνον εἰς τοῦτο πρέπει νὰ προσέχομεν· πῶς ὅταν εἶναι ἡ ὑπόθεσις διὰ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ, ἢ διὰ τὴν ἐντολήν του τὴν ἁγίαν, τότε πρέπει νὰ ὑπακούωμεν περισσότερον τοῦ Θεοῦ παρὰ τῶν γονέων· κατὰ τὴν διδασκαλίαν του Χριστοῦ (Ματ. ι. λζ.) τὴν λέ-

donis) quam a parentibus nostris; ita iis sane majorem omnino caritatem observantiamque, quam aliis omnibus debemus. ***Præterea***, sub vocabulis ***patris matrisque***, omnes illos complectitur hoc Præceptum, a quibus aliqua adepti sumus beneficia, uti sunt, patres spirituales, magistri, heri, proceres, reges, magistratus, & qui his similes sunt, quod Apostolus his verbis declarat: (Rom. XIII, 1.) ***Omnis anima subjecta sit potestatibus supereminentibus.*** Et paullo post: (v. 7.) ***cui honor, honorem.*** Idem eos, qui parentibus non obedientes sunt, ***insipientes*** appellat (Rom. I, 31). Veruminenimvero sedulo cavendum, si res ad Dei gloriam pertineat, aut ad sanctissima illius præcepta; tum meminerimus, plus Deo, quam parentibus, esse obediendum, secundum doctrinam Christi: (Matth. X, 37.) ***Qui***

Wohlthaten empfangen, als von unsern Eltern: So ist unsere Schuldigkeit ihnen auch grössere Liebe und Ehrerbiethung zu erweisen, als andern. Hernach werden in diesem Geboth unter denen Worten Vater und Mutter, die darinn stehen, alle diejenige verstanden, von welchen wir einige Gutthaten empfangen. Als da sind die geistlichen Väter, die Lehrmeister, die Herren, die Regenten, Könige, die in hohen Würden sind, und andere dergleichen. Welches der Apostel klar bezeuget, wenn er also sagt (Röm. 13, 1.): Jedermann sey unterthan der Obrigkeit, die Gewalt über ihn hat. Und bald wiederum (v. 7.): Ehre dem Ehre gebühret. Die aber ihren Eltern ungehorsam sind, die nennet er (Röm. 1, 31.) Unvernünftige. Allein darauf müssen wir dabey Acht geben, daß, wenn etwas Gottes Ehre oder heiligen Befehl betrifft, man alsdenn Gott mehr, denn denen Eltern, gehorchen müsse, nach der Lehre Christi, der da

λέγουσαν· ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος· τὸ αὐτὸ πρέπει νὰ γρικοῦμεν καὶ διὰ ὅλους τοὺς προεστῶτας· καὶ τέλος πάντων αὕτη ἡ εὐλάβεια καὶ ἡ ἀγάπη, ὁποῦ χρεωστεῖται εἰς τοὺς προεστῶτας, πρέπει νὰ φαίνεται εἰς τὴν πρὸς ἐκείνους εὔνοιαν, καὶ ὑποταγὴν, καὶ εἰς λόγια ἔντιμα, καὶ τὰ παρόμοια τούτοις.

Qui patrem matremque plus quam me amat, non est me dignus. Id quod de omnibus item superioribus exaudiendum est. *Ad ultimum* vero, debet etiam hæc ipsa observantia & dilectio, quam superioribus debemus, adversus illos elucere in benevolentia & subjectione, in verbis honorem præferentibus, aliisque id genus.

Ἐρώτησις ξγ'.

Ποία εἶναι ἡ ἕκτη ἐντολή;

Ἀπ. Οὐ φονεύσεις.

QVAESTIO LXIII.

Quodnam sextum Præceptum est?

RESP. *Non occides.*

Ἐρώτησις ξδ'.

Πῶς πρέπει νὰ γροικᾶται αὐτὴ ἡ ἐντολή;

Ἀπ. Ἡ ἐντολὴ αὐτὴ διδάσκει, πῶς δὲν πρέπει οὐδένας ἄνθρωπος ὁποῦ φοβᾶται τὸν Θεὸν, νὰ κάμῃ φόνον, ὄχι μόνον κατὰ τὸ σῶμα, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν ψυχήν· ἐκεῖνοι ὁποῦ φονεύουσι τὸ κορμίον, πέρ-

QVAESTIO LXIV.

Quemadmodum intelligendum est hoc Præceptum?

RESP. Docet hoc Præceptum, pio, Deumque timenti homini, minime perpetrandum esse homicidium, non tantum qua corpus, sed etiam qua animam. Qui corpus enecant, tem-

da sagt (Matth. 10, 37.): Wer Vater und Mutter mehr liebet denn mich, der ist mein nicht werth; und das muß auch von allen, die uns vorstehen, verstanden werden. Endlich soll diese Ehrerbietung und Liebe, welche wir denen, die uns vorstehen, schuldig sind, hervorleuchten in Willfährigkeit, Unterthänigkeit, ehrerbiethigen Worten, und was man ihnen dergleichen sonst zu erweisen hat.

63. Fr. Welches ist das sechste Geboth?

Antw. Du sollt nicht tödten.

64. Fr. Wie soll man dieses Geboth verstehen?

Antw. Dieses Geboth lehret, wie kein Mensch, der Gott fürchtet, einen Todschlag begehen soll, nicht nur dem Leibe, sondern auch der Seele nach. Die den Leib tödten, nehmen einem nur das zeitliche Leben; die

πέρνουσι τὴν πρόσκαιρον ζωὴν, μὰ ἐκεῖνοι ὁποῦ ἀποκτένουσι τὴν ψυχὴν, τὴν ἐκδύνευσιν ἀπὸ τὴν αἰώνιον ζωήν. καὶ οἱ τοιοῦτοι εἶναι μεγαλήτεροι φονεῖς· ὡς ἂν εἶναι οἱ αἱρετικοὶ, οἱ ψευδοδιδάσκαλοι, καὶ οἱ κακοὶ χριστιανοί. ὁποῦ δίδουσι παράδειγμα τοῦ ἀκολάστου βίου· ἤγουν ὁπόταν σκανδαλίζουσι· διὰ τοὺς ὁποίους λέγει (Ματ. ιη. ς.) ἡ Γραφή· ὃς δ᾽ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμὲ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης. γίνεται δὲ ὁ φόνος, ὄχι μόνον δι᾽ αὐτοῦ τοῦ ἔργου, ἀλλὰ καὶ μὲ τὴν βουλὴν, μὲ τὴν βοήθειαν, μὲ τὴν παρακίνησιν, μὲ τὴν συμφωνίαν· ἀκόμι εἰς τὴν ἐντολὴν ταύτην περισφαλίζουνται καὶ ὅλα ἐκεῖνα τὰ πάθη, ἀπὸ τὰ ὁποῖα γεννᾶται ὁ φόνος· ἤγουν ἡ ὑπερηφάνεια, ὁ φθόνος, τὸ μῖσος, ἡ πλεονεξία, καὶ τὰ ὅμοια.

Ἐρώ-

temporariam duntaxat vitam adimunt; sed qui animam perimunt, eam vita æterna spoliant. Et hi haud paullo capitaliores homicidæ sunt. In his sunt hæretici, fallaces doctores, & Christiani nequam ac improbi, qui vitæ flagitiosæ exemplum præbent; scilicet quum aliis offendiculo sunt, de quibus ita judicat Scriptura: (Matth. XVIII, 6.) *Qui offenderit unum de pusillis hisce, qui in me credunt, expediret ei, ut mola asinaria de collo ejus suspensa, alto mari demergeretur.* Porro cædes non solum opere ipso committitur; verum etiam suasu, auxilio, instigatione, consensu. Hoc Præcepto omnes itidem adfectus comprehensi sunt, de quibus exsistere cædes possunt: uti est superbia, invidia, odium, avaritia, & consimiles.

QVAE-

die aber die Seele tödten, berauben sie des ewigen Lebens, und sind viel größere Mörder. Dergleichen sind die Ketzer, falsche Lehrer, und böse Christen, welche mit ihrem ruchlosen Leben böse Exempel geben, indem sie nämlich andere ärgern. Von solchen sagt die Schrift (Matth. 18, 6.): Wer ärgert dieser geringsten einen, die an mich glauben, dem wäre es besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehänget und er ersäufet würde im Meere, da es am tiefsten ist. Es geschieht aber der Todtschlag nicht nur selbst in der That, sondern auch mit Rath, Hülfe, Anreizung und Einwilligung. In dieses Geboth sind auch alle diejenigen Affecten mit eingeschlossen, aus welchen Mord und Todtschlag entsteht, als Hoffart, Neid, Feindschaft, Geiz, und dergleichen.

65. Fr.

Ἐρώτησις ξέ.

Ποία εἶναι ἡ ἑβδόμη ἐντολή;

Ἀπ. Οὐ μοιχεύσεις.

Ἐρώτησις ξστ'.

Πῶς πρέπει νὰ γροικᾶται τούτη ἡ ἐντολή;

Ἀπ. Τούτην τὴν ἐντολὴν ὁ Χριστὸς ὁ Κύριος ἡμῶν ἐπρόσταξε, νὰ τὴν φυλάττωμεν τελειότερον, ὅταν (Ματ. ε. κη.) εἶπε· πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. πλὴν οἱ μοιχεία αὕτη εἶναι διττή· ἡ μία πνευματικὴ, καὶ ἡ ἄλλη σαρκική· ἡ πνευματικὴ μοιχεία εἶναι ὁπόταν τινὰς ἀρνηθῇ τὴν ἀληθινὴν καὶ ὀρθόδοξον πίστιν τὴν καθολικὴν, καὶ δίδεται εἰς διαφόρους αἱρέσεις· διὰ τὸν ὁποῖον λέγει (Ψαλ. ογ. κζ.) ἡ Γραφή· ἐξωλόθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ. ἡ σαρκικὴ εἶναι

Quaestio LXV.

Quodnam septimum *est Praeceptum?*

Resp. *Non moechaberis.*

Quaestio LXVI.

Quo pacto intelligendum hoc Praeceptum?

Resp. Hoc Praeceptum Dominus noster Christus perfectius a nobis custodiri jussit, quum dixit: (Matth. V, 28.) *Quisquis libidinose incontinenterque mulierem spectat, jam illam adulteravit in corde suo.* Est vero duplex hujusmodi adulterium. Aliud *spirituale*, aliud *corporeum*. *Spirituale* adulterium est, quando quis exuta vera, orthodoxa, ac Catholica fide, in varias haereses prolabitur. De cujusmodi homine ita loquitur Scriptura: (Psal. LXXIII, 27.) *Disperdidisti unumquemque, qui scortando abs te desciscit. Corporeum*, est actio turpis

65. Fr. Welches ist das siebente Geboth?
Antw. Du sollt nicht ehebrechen.

66. Fr. Wie muß man dieses Geboth verstehen?

Antw. Dieß Geboth hat uns unser Herr Christus vollkommen zu halten befohlen, da er (Matth. 5, 28.) saget: Wer ein Weib ansieht, ihr zu begehren, der hat schon die Ehe gebrochen in seinem Herzen. Es ist aber der Ehebruch zweyerley, einer geistlich, der andere fleischlich. Der geistliche Ehebruch ist, wenn jemand die wahre, rechtgläubige katholische Religion verleugnet, und begiebt sich in allerley Ketzereyen. Von diesem sagt die Schrift (Ps. 73, 27.): Du bringest um alle, die wider dich huren. Der fleischliche Ehebruch ist eine schändliche Unreinigkeit, welche

εἶναι ἡ ἐνέργεια τῆς ἀσελγείας, ὁποῦ γίνεται μὲ τὴν γυναῖκα τινὸς ἄλλου· καὶ εἰς τούτην τὴν ἐντολὴν, καὶ πᾶσα ἄλλη πορνεία καὶ ἀκολασία περιέχεται· μὲ τοῦτο ἀπαγορεύονται αἱ προαγωγίαι, καὶ οἱ μαστρωποὶ, τὰ ἄσεμνα τραγούδια, οἱ χοροὶ οἱ αἰσχήμονες, τὰ παιγνίδια τὰ ἀσελγῆ· τὰ ὁποῖα φανερώνωντας ὁ Ἀπόστολος (Εφ. ε. γ.) λέγει· πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία, ἢ πλεονεξία μὴ δὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις· καὶ αἰσχρότης, καὶ μωρολογία, ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα.

turpis & inpudica, cum uxore viri alius perpetrata. Hoc præcepto etiam alia quævis ſcortatio & laſcivia continetur. Hoc ipſo lenocinia & lenones vetantur; & cantilenæ mollicula atque feſcenninæ; choreæque indecoræ, & luſus turpiculi, prout declarat Apoſtolus: (Eph. V, 3.) *Scortatio, & omnis impuritas, aut avaritia, ne nominetur quidem inter vos, ſicut decet ſanctos, & obſcœnitas, & ſtultiloquium, & ſcurrilitas, quæ non conveniunt.*

Ἐρώτησις ξζ.

Ποία εἶναι ἡ ὀγδόη ἐντολή;

Ἀπ. Οὐ κλέψεις.

QVAESTIO LXVII.

Quodnam octavum eſt Præceptum?

RESP. *Non furaberis.*

Ἐρώτησις ξη.

Πῶς πρέπει νὰ γροικᾶται τούτη ἡ ἐντολή;

Ἀπ. Ἡ ἐντολὴ αὕτη διδάσκει, πῶς

QVAESTIO LXVIII.

Quomodo intelligendum eſt hoc Præceptum?

RESP. Docet hoc Præceptum,

welche mit eines andern Weibe begangen wird. In dieſem Gebothe iſt auch alle andere Hurerey und Unreinigkeit enthalten. Es werden darinnen Kuplereyen und Hurenwirthſchaften, ſchändliche Buhlenlieder, unzüchtige Tänze, und unehrliche Spiele verbothen. Welches der Apoſtel deutlich zeiget (Ephes. 5, 3.): Hurerey aber, und alle Unreinigkeit, oder Geiz, laſſet nicht von euch geſaget werden, wie den Heiligen zuſteht, auch ſchandbare Worte, und Narrentheidung oder Scherz, die nicht geziemen.

67. Fr. Welches iſt das achte Geboth?

Antw. Du ſollt nicht ſtehlen.

68. Fr. Wie ſoll man dieß Geboth verſtehen?

Antw. Dieß Geboth lehret, daß niemand einige fremde Sachen mit

πῶς δὲν πρέπει νὰ κρατίζωμεν κἂν ἕνα ξένον πρᾶγμα διὰ οὐδένα τρόπον μὲ ἀδικίαν· τὸ ὁποῖον γίνεται ἢ μὲ ἁρπαγὴν, ἢ μὲ κλοπὴν, ἢ μὲ κράτησιν τοῦ ξένου δικαίου· εἰς τοῦτο μετρᾶται καὶ ὅταν τινὰς πάρῃ τὴν τιμὴν τοῦ ἄλλου· καὶ ὅταν τινὰς πάρῃ ἀπὸ τοὺς ὑπηκόους * τὸ τέλος, ἤγουν χαράτζι, ἔξω ἀπὸ τὸ δίκαιον· ἢ κάμει τους νὰ δουλεύουσι περισσότερον ἀπὸ τὸ πρέπον· ἐνταῦθα εἰσβαίνει καὶ ὁ τόκος· διὰ τὰ ὁποῖα ὅλα λέγει (α. Κορ. ς. ι.) ὁ Ἀπόστολος· οὔτε κλέπται, οὔτε πλεονέκται, οὔτε μέθυσοι, οὔτε λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. ** εἰς τοῦτο ἀκόμι πρέπει, νὰ γροικοῦμεν καὶ διὰ ὅλαις ταῖς δίκαιαις σύβασες ὁποῦ γίνουνται, εἰς ταῖς ὁποίαις πρέπει νὰ φυλάττεται ἡ πίστις, καὶ ὄχι ὁ ἕνας τὸν ἄλλον νὰ ἀποστερῇ.

'Ερώ-

* f. τον. ** supervacuum.

ptum, non esse rem alienam ullam, ullo modo injusto occupandam. Quod tum raptu fit, tum furto, tum violenta detentione juris alieni. His accensendum, quando quis honorem famamque alteri eripit: quando stipendiariis & vectigalibus suis nimis magna tributa nefarie extorquet, aut nimis asperum servitutis jugum iis imponit. Huc pertinet & *fœnus*. De quibus vitiis omnibus, ita censet Apostolus: (1 Cor. VI, 10.) *Neque fures, neque avari, neque ebriosi, neque maledici, neque rapaces, regnum Dei hereditate obtinebunt.* Hoc idem etiam de omnibus justis contractibus ac pactis intelligitur, in quibus fides stricte servanda est: ut ne alter alterum defraudet.

Quae-

mit Unrecht auf einigerley Weise besitzen soll. Welches entweder mit Raub, oder mit Diebstal oder Vorenthaltung dessen, worauf ein anderer mit Recht zu sprechen. Hiezu ist auch zu rechnen, wenn einer dem andern seine Ehre abschneidet, und wenn jemand von den Unterthanen mehr Zins, Schoß oder Steuer nimmt, als billig ist, oder zwingt sie zu größerm Dienst, als sichs gehört. Welchem auch der Geldwucher beyzufügen. Von welchen allen der Apostel sagt (1 Cor. 6, 10.): Noch die Diebe, noch die Geizigen, noch die Trunkenbolde, noch die Lästerer, noch die Räuber werden das Reich Gottes ererben. Das muß man hiebey auch von allen rechtmäßigen Handeln oder Verträgen verstehen, bey welchen man Treu und Glauben behalten, und keiner den andern vervortheilen soll.

Ἐρώτησις ξθ'.

Ποία εἶναι ἡ ἐννάτη ἐντολή;

Ἀπ. Οὐ ψευδομαρτυρήσεις (Ἐξ. κ. ις.) κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ.

Ἐρώτησις ό.

Πῶς πρέπει νὰ γροικοῦμεν τὴν ἐντολὴν ταύτην;

Ἀπ. Ἡ ἐντολὴ * ἡ τούτη ἐμποδίζει νὰ μὴν εἰπῇ τινὰς ἐναντίον τοῦ πλησίον του κἂν ἕνα ψεῦδος· ἢ νὰ κακολογήσῃ τὴν τιμὴν τινὲς διὰ τινα πονηρίαν καὶ ἄμυναν· καὶ συντόμως εἰπεῖν, νὰ ἐκκλίναμεν κάθε πάθος, διὰ νὰ μὴν εἴμεσθαν ὑιοὶ διαβόλου· ὅμοιος μετ' ἐκείνους, πρὸς οὓς (Ἰωαν. η. μδ.) εἶπεν ὁ Κύριος· ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖ-

* tolle.

QVAESTIO LXIX.

Quodnam nonum *est Praeceptum?*

RESP. (Exod. XX, 16.) *Non dices falsum testimonium contra proximum tuum.*

QVAESTIO LXX.

Quomodo intelligendum nobis hoc est Praeceptum?

RESP. Prohibet hoc Praeceptum, ne quis in proximum suum quidquam mentiatur: aut famam cujusquam ex malitia, studioque vindictae, arrodat. Uno verbo: ut omnem noxium affectum fugiamus: ne filii diaboli, iisque similes fiamus, quibus dicebat Dominus: (Joh. VIII, 44.) *Vos ex patre diabolo estis, & cupiditates patris vestri facere vultis. Ille homi-*

69. Fr. Welches ist das neunte Geboth?

Antw. Du sollt kein falsches Zeugniß geben wider deinen Nächsten. (2 B. Mos. 20, 16.)

70. Fr. Wie ist dieses Geboth zu verstehen?

Antw. Dieses Geboth verbiethet, gegen seinen Nächsten etwas lügenhaftes zu sagen, oder eines andern ehrlichen Namen aus Bosheit oder Rache zu verlästern. Mit einem Worte: allen bösen Affecten nachzuhängen; damit wir nicht Kinder des Teufels, und denen gleich werden, zu denen der Herr saget: Ihr seyd von dem Vater dem Teufel, und nach eures Vaters Lust wollet ihr thun. Derselbe ist ein Mörder von Anfang, und ist nicht bestanden in der Wahrheit, denn die Wahrheit

ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἕστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ· ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· ταύτην τὴν ἐντολὴν πρέπει μάλιστα νὰ φυλάττουσιν, ὅσοι συναναστρέφονται εἰς τὰ κριτήρια, διὰ νὰ μὴν παραβαίνουσι τὸ δίκαιον μὲ ψευδομαρτυρίαις μαρτύρων, ἢ γραφῶν, ἀλλέως θέλουσι γίνεσθαι υἱοὶ διαβόλου, καὶ υἱοὶ γεέννης τῆς αἰωνίου.

homicida erat ab initio, & in veritate non ſtetit, quia non eſt veritas in eo. Quum mendacium loquitur, de ſuo loquitur: quia mendax eſt, & pater illius. Summo autem illis opere hoc obſervandum eſt præceptum, qui in jure dicundo verſantur, ut ne æquum juſtumque transgrediantur: adducti falſis teſtimoniis teſtium, aut literarum actorumque; alioqui filii diaboli erunt, & æternæ gehennæ heredes.

Ἐρώτησις οα.

Ποία εἶναι ἡ δεκάτη ἐντολή;

Ἀπ. Οὐκ ἐπιθυμήσεις (Ἐξ. κ. ιζ.) τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου, οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου, οὐδὲ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, οὐδὲ τὸν παῖδα αὐτοῦ, οὐδὲ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ, οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ, οὔτε

Quaestio LXXI.

Quodnam decimum *eſt Præceptum?*

Resp. (Exod. XX, 17.) *Non concupiſces uxorem proximi tui. Non concupiſces domum proximi tui, non agrum, non ſervum, non ancillam, non bovem, non jumentum, non ullum pecus*

heit iſt nicht in ihm. Wenn er die Lügen redet, redet er von ſeinem eigenen. Denn er iſt ein Lügner, und ein Vater derſelben. (Joh. 8, 44.) Dieß Geboth müſſen abſonderlich diejenigen in Acht nehmen, welche in Gerichten zu thun haben, daß ſie das Recht nicht durch Darſtellung falſcher Zeugen oder Schriften beugen, ſonſt werden ſie Kinder des Teufels, und der ewigen Höllenpein ſeyn.

71. Fr. Welches iſt das zehnte Geboth?

Antw. (2 B. Moſ. 20, 17.) Du ſollt nicht begehren deines Nächſten Weibes. Du ſollt nicht begehren deines Nächſten Hauſes, noch ſeines Ackers, noch ſeines Knechtes, noch ſeiner Magd, noch ſeines Ochſen, noch ſeines

τε παντὸς κτήνους αὐτοῦ, οὔθ' ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστί.

Ἐρώτησις οβ'.

Πῶς πρέπει τὴν ἐντολὴν ταύτην νὰ νοοῦμεν;

Ἀπ. Ἡ ἐντολὴ αὐτὴ εἶναι τελειοτάτη, ὅσον εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ πλησίον· διατὶ δὲν ἐμποδίζει μόνον τὰ ἐξωτερικὰ ἔργα, ἀλλὰ καὶ τὰ τοῦ ἔσω ἀνθρώπου, ὁποῦ γενοῦνται ἀπὸ τὸν νοῦν, καὶ τὴν προαίρεσιν τοῦ ἀνθρώπου, πρὸς τὸ κακοποιῆσαι· τὸ ὁποῖον πληροῖ ἡ χριστιανικὴ τελειότης· καὶ ὅποιος τὴν ἐντολὴν ταύτην φυλάττει, πληρώνει τὸ δίκαιον ὁποῦ χρεωστεῖ πρὸς τὸν πλησίον του· Ἐπειδὴ ἐκεῖνο ὁποῦ σὺ δὲν θέλεις, ἄλλου μὴν τὸ κάμῃς· καὶ εἰς τοῦτο στέκεται ἡ σωτηρία πάντων τῶν χριστιανῶν· νὰ * μὲν ἐπιθυμᾷ τινὰς ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ πλησίον του· μάλιστα νὰ ἀγα-

* μὴν.

pecus ejus, non quæcunque proximi tui sunt.

QVAESTIO LXXII.

Quo pacto recte intelligemus hoc Præceptum?

RESP. Præceptum hocce inter omnia ad caritatem proximi nostri pertinentia, summum perfectissimumque est. Non enim externas duntaxat actiones vetat: sed eas insuper, quæ interioris hominis sunt: quæ a mente ipsa, atque deliberata hominis voluntate, ad malum perpetrandum oriuntur. Implet autem hoc præceptum christiana perfectio. Quod præceptum qui servat, ille jus omne proximo suo debitum, explesse censendus est, quippe quod ipse (tibi fieri) non vis, id alii ne feceris. Estque in eo Christianorum omnium salus posita: ut ne expetat quis quidquam Deo proximoque suo adversum. Immo

nes Esels, noch alles seines Viehes, oder was dein Nächster hat. (LXX.)

72. Fr. Wie sollen wir dieß Geboth recht verstehen?

Antw. Dieses Geboth ist das vollkommenste, was die Liebe des Nächsten anlanget; denn es verbiethet nicht nur die äußerlichen Werke, sondern auch was der innere Mensch thut, und vom Verstande oder Vorsatze des Menschen herkömmt, das Böse zu vollbringen, und erfüllet also die christliche Vollkommenheit. Wer dieß Geboth hält, der erfüllet das Recht, womit er seinem Nächsten verbunden. Denn was du nicht willt, das man dir thun soll, das thue andern auch nicht. Und hierinnen bestehet das Heil aller Christen, daß keiner etwas begehre, das wider Gott und

ἀγαπᾷ τὸν Θεὸν περισσωτέρω, παρὰ τὸν ἑαυτόν του, τὸν δὲ πλησίον του ὡς ἑαυτόν.

Immo vero potius, ut Deum supra quam semetipsum diligat: proximum autem juxta ac semetipsum.

Ταῦτα τὰ ἔργα πληρώνοντες τελείως εἰς τὸν κόσμον τοῦτον, ἐν χάριτι τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ ἡμῶν, μετὰ τῆς καθολικῆς καὶ ὀρθοδόξου πίστεως, ἐλπίζομεν ἀδιστάκτως, ὅτι ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι ἀπολαβόντες τὴν τῆς ἀγάπης τελειότητα, θέλομεν δοξάζειν ἐν οὐρανοῖς τὸν ἐν Τριάδι ἕνα Θεὸν ὑμνούμενον, Πατέρα, Υἱὸν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Hæc officia si in hoc mundo, in gratia Domini Deique nostri, recte atque ordine, cum catholica & orthodoxa fide, exsequimur: tum sane citra hæsitationem ullam sperare possumus: nos in futuro seculo, summam caritatis perfectionem consecutos, in cœlo concelebraturos esse unum illum Deum, qui in Trinitate collaudatur: Patrem, Filium, & Spiritum Sanctum, in secula seculorum. Amen!

und den Nächsten ist. Vielmehr Gott mehr, als sich selbst, den Nächsten aber als sich selbst, liebe.

Wenn wir diese Stücke vollkömmlich in der Welt, durch die Gnade des Herrn unsers Gottes in dem katholischen und wahren Glauben erfüllen, so können wir ungezweifelt hoffen, daß, wenn wir dereinst in der Ewigkeit die Vollkommenheit der Liebe empfangen haben, wir den in dreyen Personen hochgelobten einigen Gott im Himmel, den Vater, den Sohn, und den heiligen Geist in alle Ewigkeit preisen werden. Amen!



